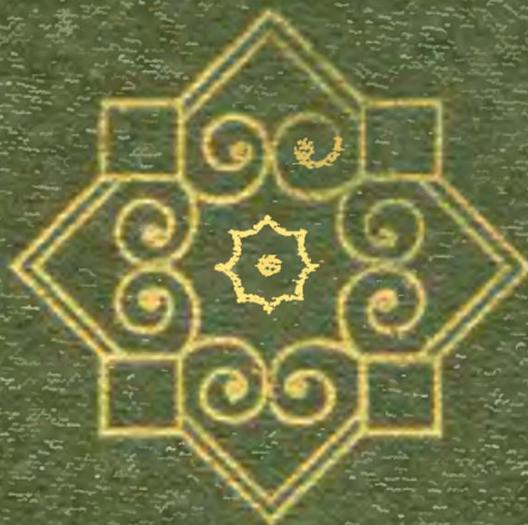


Свод  
древнейших  
письменных  
известий  
о славянах

Том I  
(I-VI вв.)



**Corpus  
testimoniorum  
vetustissimorum  
ad historiam  
slavicam pertinentium**

**Volumen primum  
(I-VI saecula)**

**Editores**

**L.A. GINDIN, S.A. IVANOV, G.G. LITAVRIN**

**Curatores**

**L.A. GINDIN (philologia), G.G. LITAVRIN (historia)**

**MOSQUAE  
MCMXCIV**

**Свод  
древнейших  
письменных  
известий  
о славянах**

**Том I  
(I-VI вв.)**

**Составители**

**Л.А. ГИНДИН, С.А. ИВАНОВ, Г.Г. ЛИТАВРИН**

**Ответственные редакторы**

**Л.А. ГИНДИН (филология), Г.Г. ЛИТАВРИН (история)**

**МОСКВА  
1994**

ББК 63.2  
С 25

Редакционная коллегия  
Л. А. ГИНДИН, С. А. ИВАНОВ (ответственный секретарь),  
Г. Г. ЛИТАВРИН, И. С. ЧИЧУРОВ

Редактор издательства  
И. Г. ВИГАСИНА

Издание 2-е, исправленное

Свод древнейших письменных известий о славянах.  
С 25 Том I (I-VI вв.). Изд. 2-е, испр. — М.: Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН, 1994. — 472 с.: карты.  
ISBN 5-02-017849-2

«Свод» представляет собой первое в мировой науке комментированное издание всех источников, относящихся или традиционно относимых к древним славянам. Охвачены все письменные источники на древнегреческом, латинском и сирийском языках. Оригинальные тексты даются параллельно с новыми русскими переводами. Каждому источнику (приводимому в выдержках) предпослано введение, содержащее сведения об авторе, особенностях источника, о рукописной традиции и т.п.

С 0503010000-077  
013(02)-94 Без объявления

ББК 63.2

Научное издание

**СВОД ДРЕВНЕЙШИХ ПИСЬМЕННЫХ ИЗВЕСТИЙ О СЛАВЯНАХ (I-VI вв.)**

*Утверждено к печати  
Институтом славяноведения и балканистики  
Российской Академии наук*

Заведующий редакцией С. С. Целинникер. Младший редактор Г. А. Парфенов  
Художник Б. Г. Дударев. Художественный редактор Э. Л. Эрман  
Технический редактор Г. А. Никитина. Корректор Л. Н. Дегтярева

ЛР № 020910 от 2.09.94г.

ИБ № 17414

Подписано к печати 20.10.94. Формат 60x90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура таймс.  
Печать офсетная. Усл.п.л. 29,5+0,5 вкладка на офсетной бумаге. Усл.кр.-отт. 31,5.  
Уч.-изд.л. 34,57. Тираж 2000 экз. Изд. № 7628. Зак. № 4860 С-1

Издательская фирма «Восточная литература» РАН.  
103051, Москва К-51. Цветной бульвар, 21

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии № 2 РАН.  
121099, Москва, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-017849-2

© Институт славяноведения и балканистики  
РАН; Л. А. Гиндин, С. А. Иванов, Г. Г. Литаврин (составление), 1991

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Интерес к ранней, догосударственной истории славянства является характерной чертой современной медиевистики не только славянских стран. Интенсивные исследования в этой области исторического знания характерны в настоящее время для мировой научной литературы вообще. Особенно значительную, стимулирующую роль сыграли в этом археологические разыскания, благодаря которым за последние сорок лет многократно возросло количество материальных памятников VI—IX вв., обнаруженных на всей территории обитания древних славян. К систематическому изучению славянских древностей обратились также лингвисты, филологи, фольклористы, этнологи: широко исследуются проблемы праславянского языка, славянская этнонимия, топонимия и ономастика в целом, древнеславянская производственная лексика, межъязыковые контакты славян, мифология и религиозная обрядность, нормы древнейшего славянского права, формы быта и т.д. Возникла острая потребность в сопоставлении и осмыслении наблюдений и выводов, полученных методами разных гуманитарных дисциплин, и отрасль славяноведения, предметом которой является ранняя история славянства, стала закономерно приобретать комплексный характер.

Тенденция к обобщающим исследованиям столь же закономерно сочетается в последнее время с углубленными источниковедческими изысканиями. Следует, однако, подчеркнуть, что, несмотря на существенное возрастание значения новейших археологических материалов, позволяющих более обстоятельно изучить производственную деятельность славян, эволюцию их поселений, форм быта и ряд важнейших проблем их общественной и культурной жизни, и несмотря на интенсификацию изучения лингвистами древнеславянских языковых реликтов, письменным свидетельствам о ранних славянах по-прежнему принадлежит приоритетная роль при воссоздании начальных этапов социального, политического и духовного развития славянства.

Первые известия о славянах принадлежат в основном позднантичным и раннесредневековым авторам, писавшим, за редкими исключениями, на древнегреческом и латинском языках, и составляют, как правило, разной величины пассажи в различных по объему сочинениях. В своем большинстве источники эти не-

однократно публиковались на языке оригинала в изданиях, имеющих весьма различную научную ценность (важнейшие из этих публикаций указаны в преамбулах к приведенным в данном «Своде» отрывкам из каждого автора).

Потребность в сведении материалов письменных источников о древних славянах воедино, для удобства пользования ими, ощущалась в науке давно. Одну из первых попыток издания собрания некоторых ранневизантийских известий о славянах (в итальянском переводе) предпринял в самом начале XVII в. дубровчанин Мавро Орбини<sup>1</sup>. Это издание получило известность и широкую популярность — прежде всего в образованном южнославянском обществе — лишь более века спустя, благодаря переводу книги на русский язык<sup>2</sup>. Однако первый сравнительно полный свод известий о ранних славянах вышел в Вене<sup>3</sup>, а вскоре — независимо от этого издания — в России<sup>4</sup>. Удовлетворяя запросы интересующихся прежде всего российской историей, издатель (И. Штриттер) подобрал материалы по истории не только славян, но и других древних народов, населявших Кавказ и Причерноморье. Труд был издан на русском языке и на латыни.

Разумеется, эти первые публикации мало отвечали требованиям научной критики нашего времени: подборка эксерптов была зачастую произвольной, датировки времени написания памятников давались приблизительно, комментарий практически отсутствовал. Более основательные издания появились в XIX в. Из них заслуживает упоминания собрание А. Беловского, уделившего основное внимание свидетельствам, относящимся к польским землям<sup>5</sup>.

Необходимость в новом научном издании источников о древних славянах была заново обоснована в 1868 г. славистом В. Макушевым<sup>6</sup>, который опубликовал и перечень заслуживающих

<sup>1</sup> Il regno degli Slavi hoggi corrotamente detti Schavoni, historia di don Mavro Orbini ravseo abbate melitense. Pesaro, MDCI.

<sup>2</sup> Книга историография початия имени, славы и расширения народа славенскаго М. Орбини. СПб., 1722. См. в серии «България в творчеството на чуждестранни историци XVII—XIX век.» (кн. първа): *Мавро Орбини. Царството на славяните. 1601. Откъси. Превод от италиански Б. Христов. Под ред. Т. Сарфов. Съставител Я. Драгова, бележки и коментар Т. Сарфов.* София, 1983.

<sup>3</sup> *Joan Christophori de Jordan. De originibus slavicus, opus synonymico-geographico-historicum.* Vindobonae, 1745, vol. I, c. 130—140; vol. II pars 4, c. 100—107, 191—216.

<sup>4</sup> *Штриттер И.* Известия византийских историков, объясняющие историю России древнейших времен. Т. I—IV. СПб., 1770—1774. Ср.: *Stritters I.G. Memoriae populorum olim ad Danubium, Pontum Euxinum, paludem Maeotidam, Caucasum, mare Caspium et inde magis ad septentriones incolentium ex scriptoribus historiae Byzantinae erutae et digestae.* Vol. I—IV. Petropoli, 1771—1779.

<sup>5</sup> *Bielowski A. Monumenta Poloniae historica.* Vol. I. Lwow, 1864.

<sup>6</sup> *Макушев В.* Сказания иностранцев о быте и нравах славян. СПб., 1868.

внимания в этом отношении текстов, заявив во введении, что подавляющая часть известных науке свидетельств о ранних славянах еще «не почата исторической критикой» и что, несмотря на уже существующие публикации, задача «превзойти Штриттера» остается делом будущего

Принцип публикации собраний свидетельств о славянах с целью осветить историю прежде всего отечественных, национальных земель утвердился в зарубежной славистике с рубежа XIX—XX вв. Этому принципу следовал и словенский издатель Ф.Кос<sup>7</sup>, а спустя два десятилетия также и сербские исследователи С.Станоевич и В.Чорович<sup>8</sup>.

В русской науке, напротив, находил все большее признание принцип сводного издания источников о ранних славянах в целом. В частности, такого рода собранием, хотя и далеко не полным, можно считать последнюю предвоенную публикацию А.В. Мишулина, охватывающую время от I в. н.э. (начиная с Плиния) вплоть до IX столетия (кончая Феофаном Исповедником), включающую старые переводы без оригинальных текстов и практически лишенную комментариев<sup>9</sup>.

К сожалению, если не считать изданий отдельных греческих и латинских авторов — такие издания, иногда с публикацией и оригинальных текстов, осуществлялись и в XIX—XX вв.<sup>10</sup>, — научные публикации собраний источников о ранних славянах в отечественной исторической литературе более не предпринимались. Опубликованные в 50—80-х годах разного рода исторические хрестоматии обычно содержат раздел о древних славянах, но все эти издания несут по преимуществу учебный характер, адресованы главным образом студентам; оригинальные тексты в них не включены, переводы в основном заимствованы из предыдущих публикаций, комментариев либо весьма краток, либо отсутствует вообще<sup>11</sup>.

На новом уровне собрания источников о древних славянах были изданы в послевоенное время в ряде славянских стран: в Польше, Болгарии и Югославии. Однако лишь польское из-

<sup>7</sup> Kos F. Gradivo za zgodovino slovencev v srednjem veku. T. I. Ljubljana, 1902.

<sup>8</sup> Станојевић С., Чоровић В. Одабрани извори за српску историју. Београд, 1921.

<sup>9</sup> Мишулин А.В. Древние славяне в отрывках греко-римских и византийских писателей по VII в. н.э. — ВДИ. 1941, № 1, с. 230—280 (в действительности в публикацию включены сочинения до начала IX в.)

<sup>10</sup> Такого рода научные издания с детальным комментарием, крупными эскизами из оригинальных текстов и научным переводом осуществляет в настоящее время Институт истории СССР АН СССР в рамках серии «Древнейшие источники по истории народов СССР».

<sup>11</sup> См., например: Сборник документов по социально-экономической истории Византии. Под ред. Е.А. Косминского. М., 1951, с. 83—102; Хрестоматия по истории средних веков. Под ред. С.Д. Сказкина. Т. I. М., 1961, с. 286—302, 339—344; Москаленко А.Е. Возникновение и развитие феодальных отношений у южных славян. Хорваты и сербы. Учебно-методическое пособие. М., 1978; Хрестоматия по истории славян. Т. I. Минск, 1987.

дание было задумано как собрание источников по ранним славянам вообще. Осуществленное дважды одним и тем же составителем и издателем (М. Плезей), оно в своей хронологической древнейшей части основывалось на принципе — включать источники не столько по истории славян, сколько по истории занятых ими в VI—VII вв. территорий (начиная с «Истории» Геродота и кончая свидетельствами авторов IX в. Феофана и Никифора); существенные пропуски первого издания восполнены во втором<sup>12</sup>. В обеих своих публикациях польский издатель опирается на лучшие в то время издания греческих и латинских текстов, помещает их новые переводы на польский язык, приводит необходимые справки об авторах и рукописях, сообщает важнейшую литературу, но не дает ни оригинальных текстов, ни сколько-нибудь подробного комментария. Издание осталось незавершенным.

Почти одновременно известный польский исследователь Г. Лабуда предложил свой обширный план научного комментированного переиздания источников по истории Польши с древнейших времен, указав и принципы, на которых оно должно базироваться: обязательное приведение текстов на языке оригинала, научная критика источника, строгий учет контекста, подробный историко-филологический комментарий и т.п.<sup>13</sup>. Не все указанные принципы были выдержаны этим исследователем в его издании собрания источников по древнейшей истории славян, частично повторившем издание М. Плези и также оставшемся незавершенным<sup>14</sup>. Полное свое воплощение эти принципы нашли в издании А. Бжустковской и В. Свободы, увидевшем свет совсем недавно<sup>15</sup>. Разделы в нем строятся так же, как в настоящем издании, которому оно уступает лишь объемом; в вышедшем пока единственном томе охвачены греческие источники в основном V—VII вв.

В Болгарии и Югославии собрания письменных свидетельств о ранних славянах были задуманы как своды источников по отечественной истории. Поскольку первые известия о славянах носят общий характер и относятся ко времени их интенсивных передвижений, постольку в каждом из этих изданий представлены одни и те же источники, по крайней мере VI—VII вв. Публикации тем не менее существенно отличаются друг от друга. Болгарское издание («Извори за българската история») распадается на две серии: греческую и латинскую. Для интересующего нас периода (от первых известий о славянах до свидетельств от

<sup>12</sup> Plezia M. Najstarsze świadectwa o Słowianach. Poznań, 1947; он же: Greckie i łacińskie źródła do najstarszych dziejów Słowian. T. I. Poznań — Kraków, 1952.

<sup>13</sup> Labuda G. Źródła objaśniające początki państwa polskiego. Project wydawnictwa. — Kwartalnik historyczny. 1951, t. 58, № 1. См. о том же: он же. Fragmenty dziejów słowiańszczyzny zachodniej. Vol. I. Poznań, 1976, с. 33—34.

<sup>14</sup> Labuda G. Materiały źródłowe do historii Polski epoki feudalnej. T. I. Słowiańszczyzna pierwotna. Warszawa, 1954.

<sup>15</sup> Testimonia najdawniejszych dziejów Słowian. Seria grecka. Wydali A. Brzostkowska i W. Swoboda. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1989.

начала IX в.) важны I—III тома греческой серии и I том латинской<sup>16</sup>. Цель подборки источников в этих томах — осветить, в сущности начиная с поздней античности, историю земель, входивших позднее в пределы средневековой Болгарии, а также историю народов, связанных этногенетически с процессом формирования болгарской народности, т.е. не только славян, но также фракийцев и протоболгар. Поэтому в издании немало текстов, вообще ничего не сообщающих о славянах. Болгарские составители и издатели сочли необходимым включить в публикацию обширные выдержки из соответствующих произведений, так что каждое известие приведено в контексте, позволяющем более адекватно оценить его. Все эксерпты взяты из лучших ко времени публикации изданий. Каждому документу предпослано краткое введение, содержащее справку об авторе, значении его известий, о важнейших изданиях памятников и основной литературе. Все переводы сделаны заново известными в науке специалистами. Переводы расположены параллельно с текстами оригинала. Каждый том имеет достаточно подробный указатель имен, географических названий и терминов. Имеется в конце каждого тома и список использованной литературы. Единственный заметный недостаток этого богатого и удобного издания — чрезвычайная краткость подстрочных примечаний.

Югославская публикация (а точнее — издание Сербской Академии наук) включает лишь византийских авторов начиная с VI столетия. Первый том завершается персводами эксерптов из авторов начала X в., однако источники, относящиеся к интересующему нас периоду (до начала IX в.), составляют основное содержание тома<sup>17</sup>. В отличие от болгарского собрания сербское более компактно и более целенаправленно, переводные тексты здесь значительно короче, контексты некоторых выдержек из источника даются в пересказе. Греческие оригинальные тексты не приведены. Лишь в примечаниях оговорены, с приведением цитат или ключевых понятий, наиболее трудные и спорные места. Главное достоинство сербского собрания — подробный комментарий, не утративший научного значения до сих пор.

Болгарская и сербская публикации, в их сочетании, представляют собой весьма удобное собрание, которым исследователи охотно пользуются и в настоящее время.

Но со времени выхода в свет первых томов этих публикаций прошло более тридцати лет. Значительно увеличилась специальная литература. Появились серьезные обобщающие исследования, во многом по-новому ставящие и решающие ряд важнейших проб-

<sup>16</sup> Гръцки извори за българската история. Т. I—III. София, 1954—1960; Латински извори за българската история. Т. I. София, 1953.

<sup>17</sup> Византиски извори за историју народа Југославије. Т. I. Обрадили Ф. Барншић, М. Рајковић, В. Креќић, Л. Томић. Београд, 1955.

лем этносоциальной, политической и культурной истории раннего славянства. Четче выявились разногласия в оценке достоверности первых сообщений о славянах и вообще о правомерности отнесения к славянам тех свидетельств, в которых речь идет о венедах и антах I—VI вв.

Однако дело не только в этом. В русской и советской науке давно ощущалась и ощущается поныне острая потребность в научном, комментированном издании собрания письменных свидетельств о древних славянах. Ни одна из упомянутых выше русских публикаций такого рода этой потребности в наши дни не удовлетворяет. Нет в распоряжении наших исследователей и научной общественности ничего подобного и собраниям типа болгарского или сербского. Пользование же этими собраниями затруднительно для большинства интересующихся проблемой: они имеются лишь в крупнейших библиотеках Советского Союза. Между тем разрозненные русские издания отдельных источников, содержащих сведения о ранних славянах, а также основанные на этих изданиях хрестоматии и свод А.В.Мишулина давно устарели.

Все это побудило медиевистов и антиковедов Института славяноведения и балканистики АН СССР, историков и филологов, уделявших в последнее время особое внимание изучению вопросов социально-политической и этнокультурной истории древних славян, взять на себя инициативу в подготовке и издании данного «Свода». К работе над «Сводом» были привлечены также исследователи из других академических и неакадемических учреждений Москвы, Ленинграда и Волгограда.

Работа велась по единому общему плану, согласно которому новое собрание должно осветить ранний, догосударственный период истории славян как особой этнической общности. Следовательно, публикуемые в «Своде» источники должны свидетельствовать прежде всего о самом славянском этносе, а не об истории территории, на которой славяне обитали в VI—VII вв. и которую до славян заселяли иные народы. В соответствии с этим сообщения античных и позднеантичных авторов о скифах, сарматах, роксоланах и других народах Восточной, Центральной и Юго-Восточной Европы оставлены за рамками «Свода», поскольку проблема их этногенетических связей со славянами еще весьма слабо исследована и служит сплошь и рядом поводом к далеким от науки спекуляциям. Исключение в этом отношении сделано лишь для свидетельств I—VI вв. о венедах (венетах), так как в науке пользуется широким признанием тезис о том, что древние славяне вышли впервые на историческую арену под этим наименованием. Именно в силу этого «Свод» открывается excerptsами из сочинений Плиния Старшего, Тацита, Птолемея и хронологически следующей за ними Певтингеровой карты. Широко распространено в науке также мнение, что в сочинении Приска Панийского (середина V в. н.э.) содержатся сообщения о сла-

вянах, будто бы уже в то время проживавших в Паннонии, хотя сам автор не называет их ни венедами, ни славянами. Поэтому соответствующие отрывки из труда Приска также вошли в «Свод». Наконец, в виде исключения в данном собрании использованы известия императорских новелл VI — начала VII в., которые упоминают о нашествиях варваров на земли Восточной Римской империи: хотя при этом славяне не обозначены их собственным наименованием, по сообщениям других источников известно, что они в этих нашествиях принимали участие. Соответствующие отрывки из новелл приведены в связи с этим в русском переводе не в качестве самостоятельных, а в комментарии к другим авторам как дополнительный материал, преимущественно в комментарии к сочинениям Прокопия Кесарийского. По такому же принципу (как дополнительный материал в комментарии к Иоанну Малале) привлечены свидетельства латинского автора середины VI в. Виктора Тонненнского.

Первый том настоящего издания охватывает время от I в.н.э. до рубежа VI—VII вв., второй — от конца VI — начала VII в. до начала IX столетия. При этом имеется в виду не хронология сообщаемых источниками событий, а хронологическая последовательность создания соответствующих письменных памятников. Не всегда, к сожалению, можно точно определить годы или хотя бы десятилетия, в которые было написано то или иное сочинение. Так, из 19 памятников, эксерпты из которых включены в первый том «Свода», 14 созданы в середине — второй половине VI в. Последовательность их написания в ряде случаев установить не удастся (например, для сочинений Иоанна Малалы, Иоанна Эфесского, Агафия Миринейского). При определении порядка следования эксерптов приходится принимать в расчет и такие ориентиры, как примерные даты рождения и смерти авторов, а также обстоятельства их личной жизни и карьеры. Поэтому предлагаемый нами порядок следования эксерптов в ряде случаев до известной степени условен.

Определенным нарушением выдерживаемого в целом в издании хронологического рубежа между первым и вторым томами является принятое редколлегией решение перенести выдержки из ряда латинских авторов конца VI — начала VII в. во второй том (например, свидетельства папы Григория I и др.), так как в нем преобладают западные, латинские авторы, сообщения которых дополняют друг друга, примыкают одно к другому, и потому их удобнее комментировать в пределах одного тома.

Составители «Свода» и авторы преамбул и комментариев (они же переводчики) стремились, насколько окажется возможным, объединить в своем издании достоинства охарактеризованных выше собраний источников о древних славянах (прежде всего польских, болгарской и сербской публикаций) и избежать свойственных этим изданиям недостатков.

Остановимся подробнее на филологической стороне дела. Создание «Свода» в параметрах, задуманных составителями, оказалось связано с решением ряда таких проблем, которые ранее не ставились, во всяком случае в изданиях подобного типа. Из них стержневой следует считать уже упомянутую проблему *научного* перевода древних текстов, публикуемых в «Своде» параллельно на языке оригинала и по-русски. Настоятельная необходимость адекватного перевода, передающего по возможности даже синтаксис оригинала, диктуется следующим обстоятельством. С тех пор как в наших университетах подготовка историков и филологов осуществляется раздельно, а сама филология распалась на лингвистику и литературоведение, использование древних текстов в качестве исторического источника вызывает большие трудности. В славистике дело усугубляется еще и тем, что письменные памятники у славян появляются лишь в конце IX в. и практически все сведения по этногенезу и ранней этнической истории славян черпаются из греко-римской письменной традиции. Обращение к этим текстам требует от исследователя профессиональных филологических навыков, недостаток которых неизбежно ведет к тому, что из работы в работу переходят одни и те же цитаты из античных и средневековых авторов в беллетризованных или просто неточных переводах. Между тем излишнее доверие к чужому переводу без обращения к оригиналу сводит до минимума достоверность и объективность выводов. Исследование источника подменяется рассуждениями вокруг особенностей его русского перевода, подчас отсутствующих в оригинале. Фонд таких «кочующих» цитат довольно внушителен.

Охарактеризованные выше неблагоприятные явления в отечественной палеославистике возлагают, естественно, на переводчиков-комментаторов особую ответственность. Прежде всего, не отвечающий современным требованиям уровень существующих переводов вынудил сделать заново переводы всех эксцерптов, взятых по наиболее авторитетным изданиям, с учетом по возможности рукописей, ранее не привлекавшихся издателями (например, рукописи Q Иордана и рукописи С Менандра). Пользующиеся данным «Сводом» исследователи, в разной мере владеющие классическими языками, могут восстановить ход мысли переводчика или самостоятельно проделать его работу: во введении к каждому разделу излагается рукописная традиция, кратко характеризуются манускрипты, привлеченные при конституции текста, по возможности дается их стемма. Разночтения и прочие атрибуты аппарата приводятся при публикации внизу эксцерпта или страницы (за исключением раздела об Иордане). Хорошим примером опоры на рукописную традицию при конституции текста может служить включение чтения *δελω* из лучшего кодекса К вместо *δεβω* в знаменитом славянском экскурсе Прокопия (см. наст. изд., с. 182) — эта поправка существенно влияет на перевод данного места («один

из богов» вместо «один бог») и интерпретацию этого важнейшего свидетельства о религии славян. Другой красноречивый пример: в славистике делаются далеко идущие выводы по поводу фигурирующего в источниках названия озера Peiso — между тем этот гидроним восходит к Плинию, лучшие рукописи которого дают форму Peiso. И последний пример. В широко известной цитате из Тацита говорится, что венеты «передвигаются пешими, и притом с большой быстротой». Вместе с тем, если такой перевод этой важной цитаты и передает общий смысл свидетельства Тацита, нельзя забывать, что данное место испорчено и перевод строится на комбинировании рукописного *peditum* и конъектуры *pedum* (см. наст. изд., с. 39). Такого рода случаи читатель может обнаружить сам, пользуясь материалами «Свода».

Во введении к текстам каждого автора раскрываются также его источники и манера их использования, что крайне важно, например, для таких писателей, как Тацит и Иордан (применительно к дискуссионной проблеме венедов); кроме того, дается развернутая биографическая справка об авторе, характеризуются его мировоззрение, особенности стиля и языка и т.д. Без учета всего этого интерпретация текста грозит обернуться прямолинейной однобокостью и субъективизмом. Преамбула включает также библиографию изданий, переводов на различные языки и основных исследований, посвященных данному автору.

Принцип отбора эксерптов в основном базируется на наличии в тексте имен собственных — этнонимов, топонимов, антропонимов и пр., — которые когда-либо считались в науке славянскими. (О несколько иных принципах эксерпирования текстов Иордана см. специально преамбулу к этому разделу «Свода»). В «Свод» включены все отрывки, в которых упоминаются «склавины» («склавы») и анты, а также венеды (начиная с I в. н.э.).

В комментарии и филологические примечания, и пояснения исторического характера объединены. В своей чисто филологической части комментарий скуп: его главная цель — обоснование, с учетом текстологических изысканий последних десятилетий, предлагаемого перевода с необходимыми для этого пояснениями грамматических и синтаксических конструкций, стилистико-содержательных моментов и лексической семантики (при необходимости в комментарии приводятся как уже существующие варианты переводов, так и возможные переводы, помимо предложенного в «Своде»); дается сводка основных этимологических толкований этнонимов, топонимов и антропонимов предположительно славянской принадлежности. В более обширный исторический комментарий входят сведения об исторической ситуации и событиях, исторических лицах и реалиях, о племенах, городах и т.п. Впрочем, необходимо подчеркнуть, что строгой демаркационной линии между историческими и филологическими комментариями не существует. Естественно, подробнее всегда комментируется то,

что имеет большее отношение к славянам. Комментарий в основном построен по принципу сплошного последовательного толкования — исключение составляют Плиний, Тацит, Птолемей и Певтингерова карта, где по причине огромного количества встречающихся там этнонимов и топонимов признано целесообразным ограничиться выборочным комментированием самого необходимого с точки зрения задач «Свода».

Транскрипция имен собственных по возможности унифицирована. Она дается вне зависимости от орфографических вариантов, в рамках традиции, существующей в отечественной научной литературе. В частности, этноним Σκλαβηνοί в экцерптах и комментариях, в которых он фигурирует рядом с Ἀνταί, приводится в формально точной транскрипции «склавины», а не «славяне» — поскольку анты также трактуются как ветвь славян.

Редакторы считают необходимым высказать некоторые свои соображения в связи с рядом особенностей издания и выводов, к которым пришли авторы комментария к свидетельствам нескольких античных, позднеантичных и раннесредневековых писателей.

Прежде всего необходимо заметить, что при всем стремлении к соблюдению общих, единых принципов описания и комментирования источников преамбулы к экцерптам и их источниковедческий анализ заметно различаются в каждом конкретном случае и по степени подробности, и по удельному весу текстологических и филологических примечаний. Главная причина этого — в разнотипности самих материалов, включенных в «Свод». Сказались при этом также различия в качестве существующих изданий оригинальных текстов, в степени их изученности в науке, в характере спорных вопросов, поднятых в литературе в связи с теми или иными авторами. Представляется закономерным, что наиболее подробно прокомментированы первые четыре документа (экцерпты сочинений Плиния, Тацита и Птолемея и Певтингерова карта) — источники с точки зрения наших задач особенно сложные и спорные. Естественно, что сочинения Приска и Агафия, в которых особое значение имеют антропонимия и топонимия, потребовали более основательного филологического комментария. Неудовлетворительность изданий Иордана и Менаандра обусловила существенно большее внимание, чем в других случаях, к рукописной традиции.

Необходимо специально обратить внимание читателя на то, что в комментарии к упомянутым первым трем разделам Ф.В. Шелов-Коведяев пришел к заключению, что свидетельства этих памятников о венедах, вопреки широко распространенному в славистической литературе мнению, видимо, не имеют непосредственного отношения к славянам, поскольку давно признанные в славяноведении выводы об идентичности венедев I—III вв. с древними славянами при критическом анализе письменных данных не на-

ходят прямых подтверждений. К этому тезису (о недоказанности этнического родства венедов со славянами) склоняются также А.В. Подосинов (раздел «Певтингерова карта») и А.Н. Анфертьев в комментариях к сообщениям Иордана о венетах.

По мнению редакторов, названным выше авторам удалось показать недостатки аргументации в пользу идентификации венедов в сочинениях I—VI вв. со славянами. Но этот сложный вопрос не может быть решен на основе только упомянутых источников. Необходимо рассмотрение всей совокупности известий о венетах, и в частности более основательное решение двух, представляющихся здесь ключевыми проблем: об обстоятельствах перенесения в средние века германцами, финнами и эстами этого обозначения («вене», «винды») на своих восточных соседей — славян, а также о датировке такого перенесения. Полагаем поэтому, что критика названными выше авторами широко распространенной в науке гипотезы, в свою очередь, побудит ее сторонников углубить свою аргументацию и, может быть, отстоять справедливость своих взглядов.

Кроме того, при решении данного спора нельзя избежать все-таки и гораздо более детального анализа некоторых (признаваемых в современной археологии в качестве этнообразующих) феноменов материальных культур, которые с середины I тысячелетия до н.э. вплоть до VI—VII вв. н.э. сменяли друг друга на исторической территории обитания славянства и между которыми хотя бы отчасти прослеживается определенная преемственность.

Следует отметить, что комментарий к Иордану основан в значительной мере на иных принципах, чем комментарий к другим авторам. А.Н. Анфертьев не считал возможным сосредоточить внимание прежде всего на свидетельствах Иордана о славянах: не меньше (если не больше) он занят вопросами истории готов и той территории, которую они некогда занимали.

Редакторы в ряде случаев не разделяют позиций авторов-комментаторов; в частности, А.Н. Анфертьев, почти не аргументируя своей позиции, отказывается усматривать славян в «антах» и Иордана, и Прокопия. В комментарии С.Р. Тохтасьева и И.А. Левинской к Менандру сказано о необоснованности существующих гипотез относительно проникновения славян в Паннонию уже в V в. н.э. Между тем в комментарии к Приску Л.А. Гиндиным и А.И. Иванчиком приведены доводы в пользу именно этой концепции, которые представляются заслуживающими серьезного внимания и Г.Г. Литаврину. Редакторы полагают также, что при интерпретации свидетельств Менандра о славянах авторы комментария излишне смело и без каких-либо оговорок опираются на сообщения Прокопия, не учитывая того факта, что информация этих двух авторов разделена по крайней мере четвертью века. Представляется сомнительным, что в структуре славянского общества с конца 30-х до конца 70-х годов VI в. не произошло

решительно никаких изменений. На взгляд редакторов, С.Р. Тохтасьев и И.А. Левинская несколько примитивизируют общественный строй славян времени написания труда Менандра. В результате лингвистического анализа антропонимов (Дабрагез, Небул, Зипер и др.) в сочинении Агафия (в литературе сплошь и рядом признается славянская этимология этих имен) комментаторы не без основания делают вывод об их неславянском происхождении. Следовало бы, однако, подчеркнуть, что даже в случае признания в науке справедливыми доводов в пользу этого вывода он не может служить в качестве решающего аргумента для суждения об этническом (в том числе неславянском) происхождении самих названных выше носителей рассматриваемых антропонимов: заимствование иноэтнических имен было широко распространено в раннее средневековье не только у христианских, но и у языческих народов, в особенности славянские заимствования из германского.

Мы отметили здесь лишь несколько наиболее важных, принципиальных выводов, которые нам представляются спорными. Разумеется, дискуссионных положений в преамбулах и в комментариях, как и спорных мест в переводах и толкованиях текстов, в «Своде» немало. В большинстве случаев авторы-комментаторы сами обращают на это внимание читателя, указывая и соответствующую литературу.

Принципы составления «Свода» обсуждались на конференциях авторского коллектива при активном участии сотрудников сектора истории средних веков Института славяноведения и балканистики АН СССР и специалистов Института истории СССР АН СССР и Института всеобщей истории АН СССР.

Одна из главных задач предлагаемого издания — дать импульс новым исследованиям, научной дискуссии о древних славянах, предоставить в распоряжение славистов научно выверенные материалы источников. И участники данной работы были бы вполне удовлетворены, если бы эта цель была ими достигнута хотя бы отчасти.

Настоящий том подготовлен к изданию С.А. Ивановым.

*Л.А. Гиндин, Г.Г. Литаврин*

К ПРЕДЫСТОРИИ  
СЛАВЯНСТВА

## ПЛИНИЙ

§ 1. Гай Плиний Секунд (Старший; далее — Пл.) родился в 23 или 24 г.н.э. в Комо в семье всадника; погиб в 79 г. в Стабиях, наблюдая извержение Везувия (Suet. Vita Plin. Sec.; Plin. Min. Epist. VI. 16. 20). Начал службу префектом вспомогательной фракийской когорты (OGIS, II, 586, 3). С 47 г. участвовал в военных кампаниях в Нижней Германии (Plin. N. h. III. 28, XVI. 2, XXXI. 19. 25, XXXIII. 143; Plin. Min. Epist. III. 5. 3—4; OGIS, II, 586, 6). Был однополчанином Тита, впоследствии императора (Plin. N. h. praef. 3). В 52 г. оставил на время военную карьеру и все правление Нерона держался в тени (Plin. Min. Epist. III. 5. 4). После прихода к власти Веспасиана, к которому он был близок (Plin. Min. Epist. III. 5. 7; 9; 18), в 70 г. Пл., возможно, замещал командующего войсками в кампании против иудеев, затем мог оставаться на Востоке прокуратором Сирии и командующим легионом в Египте (OGIS, II, 586, 5—10). О личном знакомстве Пл. с Востоком говорят многочисленные детали в его «Естественной истории» (Plin. N. h. V. 78, 128; VII. 75; XII. 111 etc.). Светоний пишет, что Пл. неоднократно успешно исполнял должность прокуратора. Но это может относиться к финансовой прокуратуре в Тарраконской Испании, о которой сообщает Плиний Младший (Plin. Min. Epist. III. 5. 17). Пл. бывал также в Нарбоннской Галлии, Африке и Белгике (Plin. N. h. VI. 17. 7). При Веспасиане возглавлял службы императорской корреспонденции и документации. В 77 г. Пл. был назначен на свою последнюю должность — адмирала Мисенского флота (Plin. Min. Epist. III. 5. 6; XVI. 4; Suet. Vita Plin. Sec.).

§ 2. Возможно, еще в Германии, но уже точно после 52 г., Пл. посвящал досуг литературной деятельности. Он написал трактат о кавалерии, жизнеописание Помпония Секунда, «Германскую войну». В период тираннии Нерона занимался грамматикой и риторикой, начал (или возобновил) карьеру адвоката. Работая в канцелярии Веспасиана, Пл. создал «Современную историю» и «Естественную историю», посвятив их наследнику престола Титу (Plin. N. h. praef.; Plin. Min. Epist. III. 5; Suet. Vita Plin. Sec. См.: Скржинская. Северное Причерноморье, 14; Dannemann. Plin-

nus, 27; Ziegler, Gundel. C. Plinius Secundus, 284—287; Ernout. Introduction, 8, 12).

§ 3. «Естественная история в 37 книгах» (далее — ЕИ) отражает комплекс известных античности наук о земле и небе, выдержана в жанре энциклопедии, представляя собой немногословный перечень фактов с периодическим подведением итогов и мировоззренческим комментарием. Интересующая нас здесь информация содержится в географической части ЕИ (кн. II—VI). При написании ее разделов, посвященных Италии, Германии, Ближнему Востоку, Греции, Египту, Африке, Испании, Галлии, Бельгике, Пл. во многом опирался на личные впечатления, а при описании других областей Римской империи — на сведения, почерпнутые из императорской переписки и документации и полученные от видных политических и военных деятелей эпохи (Kroll. Plinius Secundus, 306; Detlefsen. Die Naturalis Historia, 333; ср.: Sallmann. Geographic, 127—164 — с литературой). Но немало в его труде и традиционных сведений, восходящих иногда к весьма удаленным от Пл. временам, как это видно из списков использованных авторов в конце «Оглавления» (данного в кн. I) каждой книги ЕИ. Удельный вес неактуальной информации резко возрастает там, где Пл. пишет о народах, которые еще не вошли в непосредственный контакт с Римской империей. При этом число древних авторов, известных Пл. непосредственно, примерно в 5 раз меньше общего количества упоминаемых им имен: сведения остальных были ему доступны в чужой передаче. Обычно Пл. следует в том или ином вопросе автору, которого считает наиболее авторитетным; но он не просто компилятор, он перерабатывает источники, компоует, намеренно сталкивая различные мнения. Поэтому многие пассажи его труда (например, о Северном Причерноморье) представляют собой сплав известий VI—IV вв. до н.э. и современной ему информации. Этот способ работы наложил отпечаток на язык Пл. — во многих местах он выглядит искусственным, — его неровный стиль (Postovцев. Скифия и Боспор, 43, 48; Скржинская. Северное Причерноморье, 3—5, 17, 74—83, 85—86, 88; Klotz. Arbeitsweise, 324, 326; Dannemann. Plinius, 33 и сл.; Kroll. Plinius Secundus, 434—436; Sallmann. Geographic, 22—35, 171 и сл.; Dihle. Plinius, 121, 123—124).

§ 4. Популярность ЕИ обусловила весьма различное состояние сохранившихся рукописей. Из более чем 200 известных списков многие фрагментарны или расчленены, содержат массу позднейших эмendanций, вставок, сокращений и иных отклонений от оригинального текста. Еще в древности сложились различные семьи рукописей ЕИ, но значительные расхождения между даже весьма близкими манускриптами, происходящие от их соприкосновения с рукописями других групп, не позволяют выстроить надежную их стемму. Издатели вынуждены конституировать текст на основе разнородных материалов двух главных групп важней-

ших рукописей, внутри которых также выделяются подгруппы и традиции (*Sillig. Prolegomena; Detlefsen. Die Naturalis Historia, 285—310; Detlefsen. Epilegomena, 267—288, 367—390; Jan. Praefatio; Mayhoff. Praefatio, V—XIV; Ernout. Introduction, 20—22*).

## ПРИНЯТЫЕ СИГЛЫ И СОКРАЩЕНИЯ

Здесь упомянуты только рукописи, по которым конституирован текст интересующих нас эсцерптов ЕИ. Дается лишь самый необходимый краткий комментарий. Общее описание кодексов см.: *Ernout. Introduction, 23—24, 27—31*; ср.: *Detlefsen. Epilegomena, 267—288, 367—390; Detlefsen. Zu Plinius, 331—340; Chatelaine. Pa-leographie, 13—14, CXXXVI—CXLII; Reynolds. The Elder Plinius, 307—316*.

### I. Древнейшие рукописи

Подгруппа  $\beta$ . Рукописи позднее VIII в.

A — Cod. Leidensis Vossianus F 4, s. IX. Правка второй рукой ( $A^2$ ) примерно в то же время и по тому же оригиналу.

### II. Поздние рукописи

Возможно все они восходят к одному оригиналу, попавшему из Англии во Францию в VIII в. В кн. II—V архетипа тетради были зачастую перепутаны.

Подгруппа  $\alpha$ .

D — Cod. Vaticanus Latinus 3861, s. IX (?). Правлен ( $D^2$ ) по рукописи древнейшей и лучшей, чем оригинал D.

F — Cod. Leidensis Lipsii 7, s. IX. Правлен корректором ( $F^1$ ) и в XII в. ( $F^2$ ), так же как D.

R — Cod. Florentinus Riccardianus 488, s. X—XI. Правка ( $R^2$ ;  $R^1$  у Яна и Майхоффа), аналогичная D и F.

Подгруппа  $\beta$ .

E — Cod. Parisinus Latinus 6795, s. X—XI. Часть тетрадей перепутана; текст написан частично второй рукой ( $E^2$ ).

e — источник исправлений  $E^2$ , восполняющий лакуны E.

a — Cod. Vindobonensis CXXXIV, s. XII—XIII. Искажен многочисленными ошибками, практически бесполезен вне сопоставления с другими рукописями.

d — Cod. Parisinus Latinus 6797, s. XIII. Правка второй рукой ( $d^2$ ). Очень близок D и F, но текст контаминирован.

ll. — libri manu scripti ADFRdEa

v. — editores veteres

v. a. B. (et sim.) — editores veteres ante Barbarum (et sim.)

<> — lacuna in codicibus

В публикуемых отрывках использованы конъектуры издателей: Х. Барбаро (В), Д. Детлефсена (D<sup>1</sup> — С. Plinii Secundi; D<sup>2</sup> — Die geographische Bücher), С. Геления (G), Ж. Ардуэна (H) и И. Силлига (S).

§ 5. Первое печатное издание ЕИ вышло в Венеции в 1469 г. Затем она издавалась многократно: в 1476 г. (Парма), в 1507 г. (Венеция), в 1524 г. (Кельн), в 1525 г. (Базель) и т.д. Но все эти издания основывались на одной, реже — нескольких случайно сопоставленных рукописях.

В конце XVII — начале XVIII в. три издания выдержала комментированная публикация ЕИ французского иезуита Ардуэна, которая была основана на всех рукописях Пл. в собрании Королевской Библиотеки в Париже.

Текст, как он был конституирован Ардуэном, лег в основу двух парижских изданий 1779 г. и 1827—1831 гг. Научное издание ЕИ — достижение немецких филологов XIX в. Силлига (1851—1855), Яна (1854—1865), Детлефсена (1866—1882) и Майхоффа (основано на переиздании публикации Яна, 1892—1906). С точки зрения конституции текста наиболее надежны издания Детлефсена и Майхоффа. Последний дает и более подробное описание рукописной традиции, основывается на более широком ее привлечении и учете разночтений, но в его публикации нет тома индексов, как у Детлефсена, или таблиц, как у Яна. Критический аппарат Детлефсена краток, но дает основное; у Майхоффа он очень просторен, но не всегда понятен и точен, значительное место в нем занимают конъектуры издателя (ср.: *Ernout. Introduction*, 34).

В последнее время публикация ЕИ была осуществлена коллективом французских ученых (1950—1983). Были привлечены все доступные рукописи, но в целом текст несущественно отличается от издания Майхоффа. Дается добротный обзор рукописной и издательской традиции. Издатели отказались от перечня разночтений, бесполезных для конституции текста и установления традиции. Латинскому оригиналу соответствует свободный французский перевод.

Шесть переизданий с параллельным переводом на английский язык выдержала ЕИ в серии «Loeb Classical Library» (разные издатели: London, Cambridge (Mass.). 1938—1979, vol. 1—10). Однако эта публикация дает не всегда адекватный текст, критический аппарат здесь слишком краток и произволен, а переводы часто лишь дезориентируют читателя. Оптимально пользоваться изданиями Майхоффа и французских ученых, консультируясь по конкретным вопросам с изданиями Яна и Детлефсена.

## I

Plin. N.h. II. 67.170<sup>a</sup>.

Idem Nepos de septentrionali circuitu tradit Quinto Metello Celerrum, Afrani in consulatu collegae, sed tum Galliae proconsuli, Indos a rege Sueborum dono datos, qui ex India commercii causa navigantes tempestatibus essent in Germaniam abrepti. Sic maria circumfusa undique dividua globo partem orbis auferunt nobis nec inde huc nec hinc illo pervio tractu.

<sup>a</sup> app. crit. abest apud Jan et Mayhoff

## II

Plin. N. h. III. 24. 146

a tergo Carnorum et Japudum, qua se fert magnus Hister, Raetis iunguntur Norici... Noricis iunguntur lacus Peiso<sup>a</sup>, deserta Boiorum; iam tamen colonia divi Claudii Sabaria<sup>b</sup> et oppido Scarabantia Iulia habitantur.

<sup>a</sup> peiso ll. v. Pelso CII. III. 523, D<sup>2</sup>; <sup>b</sup> sabaria ll. v. sanaria Mayhoff, savaria Loeb.

## III

Plin. N. h. III. 25. 148

...alter amnis Bacuntius in Saum <> Sirmio oppido influit, ubi civitas Sirmientium et Amantinorum. inde XLV Taurunum, ubi Danuvio miscetur Saus. Supra influunt Valdasus, Urpanus<sup>a</sup> et ipsi non ignobiles.

<sup>a</sup> urpanus ll. urbanus AE<sup>2</sup>

## IV

Plin. N. h. IV. 12. 80

Ab eo in plenum quidem omnes Scytharum sunt gentes, varia tamen litori adposita tenuere, alias Getae, Daci Romanis dicti, alias Sarmatae, Graecis Sauromatae, eorumque Hamaxobii aut Aorsi, alias Scythae degeneres et a servis orti aut Trogodytae, mox Alani et Rhoxolani; superiora autem inter Danuvium et Hercynium saltum usque ad Pannonica hiberna Carnunti Germanorumque ibi confinium, campos et plana Iazyges Sarmatae, montes vero et saltus pulsati ab iis Daci ad Pathissum<sup>a</sup> amnem, a Maro, sive Duria est a Suebis regnoque Vanniano dirimens eos, aversa Basternae tenent aliique Germani...

<sup>a</sup> pathissum Ra v. - ssim r., parthiscum Ulm. I. p. 215: coll. Amm. Marc. XVII. 13.4; Ptol. Geogr. III. 7.2.

## I

## II.67.170

Тот же Непот передает о северной окружности [Океана], что Квинту Метеллу Целеру<sup>1</sup>, коллеге Афрания по консулату, но в то время проконсулу Галлии, царем свевов были подарены инды<sup>2</sup>, которые, совершая плавание из Индии с торговыми целями, были внезапно отброшены штормами в Германию<sup>3</sup>. Так разлившись вокруг и разделенные надвое со всех сторон земным шаром моря<sup>4</sup> отнимают у нас часть небесного свода непреодолимым ни оттуда сюда, ни отсюда туда течением.

## II

## III.24.146

С тыла карнов и япидов<sup>5</sup>, где несет себя великий Истр, с ретиями<sup>6</sup> граничат норики<sup>7</sup>... с нориками граничат озеро Пейсо<sup>8</sup>, [и] пустынные земли бойев<sup>9</sup>; однако они уже заняты<sup>10</sup> колонией божественного Клавдия Сабарией<sup>11</sup> и городом Скарабантия Юлия.

## III

## III.25.148

...другая река, Бакунтий, в Саву <> впадает у города Сирмия<sup>12</sup>, где община сирмиентиев и амантинов. Оттуда в 45 [милях] Таурун, где Сава смешивается с Данувием. Выше впадают Вальдас, Урпан<sup>13</sup>, сами также<sup>14</sup> небызвестные.

## IV

## IV.12.80

От него<sup>15</sup>, [Данувия], притом во множестве, суть<sup>16</sup> все племена скифов, однако они различно владеют прилегающими к взморью [пространствами]: в ином месте геты, называемые римлянами даками, в ином сарматы, [называемые] греками савроматами, и из них гамаксобии или аорсы, в ином скифы низкого происхождения, рожденные от рабов, или троглодиты, затем аланы и роксоланы<sup>17</sup>; верхние же<sup>18</sup> [области], между Дануviем и Геркинийскими горами, вплоть до паннонских зимних квартир, где проходит общая граница германцев и Карнунта, отделяющая их от свевов и Ваннианова царства, поля и луга [держат] язиги-сарматы, а горы и ущелья от Мара или Дурия до реки Патисс<sup>19</sup> вытесненные ими даки, тылы<sup>20</sup> держат бастерны и затем другие германцы.

Plin. N. h. IV. 13. 96—97

...пес minor est opinione Aeningia. (97) quidam haec habitari ad Visulam<sup>a</sup> usque fluvium a Sarmatis, Venedis<sup>b</sup>, Sciris, Hiris tradunt, sinum Cylipenum vocari et in ostio eius insulam Latrim, mox alterum sinum Lagnum, conterminum Cimbris.

<sup>a</sup> uisulam DF<sup>2</sup>RE<sup>2</sup> uisilam A, uistulam B, uistlam S. insulam r.;<sup>b</sup> venedis ll. benedis A, v. a. B.

## VI

Plin. N. h. VI. 7. 18—19

inde Maeotis lacus, in Europa dictus. (19) a Cimmerico accolunt Maeotici, Hali, Serni<sup>a</sup>, Serrei<sup>b</sup>, Scizi<sup>c</sup>, Gnissi<sup>d</sup>. dein Tanain amnem gemino ore influentem incolunt Sarmatae, Medorum, ut ferunt, suboles, et ipsi in multa genera divisi.

<sup>a</sup> hali sernis ll. D<sup>1</sup> serni v. et Jan haliserni D<sup>2</sup>, vali serbi Be (cf. Ptol. Geogr. V. 8.13).  
<sup>b</sup> Serrei arrechii Be; <sup>c</sup> scizi zingi B; <sup>d</sup> gnissi gypsi v., psei B.

## КОММЕНТАРИЙ\*

1. Упоминание историка Корнелия Непота и особенно Квинта Метелла Целера датирует описываемый эпизод второй четвертью I в. до н.э. Следовательно, он возник примерно за 120 лет до написания ЕИ.

2. Пл. уверен, что передвижение в любом направлении по северному сектору Оксана вполне реально, а купцы, захваченные свемами, — самые настоящие индийцы. Шафарик (Славянские древности, I, ч. 1, 186 и сл.), опираясь на название прибалтийских славян IX—X вв. в языках соседних народов, восходящее к корню \*wend-/wind- (Gotab. Veneti, 323), связал индов (Индию) Пл. с именем венедов/венетов, предполагаемых славян, предложив реконструкцию Indos = Ἰνδοῦς < Φίνδοῦς = windos (аналогично для формы India). Сама по себе реконструкция неудачна, поскольку: не объясняет необходимость посредничества греческого языка; форма \*wend-/wind-, считающаяся исходной, сама является результатом длительного развития в германском этнониме veneti/venedi (Go-

\* Здесь и далее комментируется только информация, имеющая отношение к теме нашего «Свода». Прочие сведения, необходимые для ее адекватного понимания или требующие пояснения в связи с ней, излагаются или интерпретируются с максимально возможной краткостью. — *Ред.*

## IV. 13.96—97

...и не меньшей, по представлению<sup>21</sup>, является Эниггия<sup>22</sup>. (97) Некоторые передают, что она населена вплоть до реки Висулы сарматами, венедами<sup>23</sup>, скирами, хиррами, что залив называется Килипен и остров в его устье Латрис, затем другой залив, Ланг, пограничный кимбрам.

## VI

## VI. 7.18—19

Оттуда [открывается] Меотийское озеро, описанное в Европе. (19) Сразу за Киммерием живут<sup>24</sup> меотики, халы, серны<sup>25</sup>, серреи, скизы, гниссы. Затем реку Танаис, впадающую [в Меотиду] двойным устьем, населяют и сами разделенные на многие племена сарматы, — как говорят, потомки мидян.

---

*Apb.* Veneti, 323—324, 334—335); в греческом восстанавливаемая форма не засвидетельствована (данный корень дает Ένετοί Геродота, Эсхила, Псевдо-Скилака; 'Ουένετοι Страбона; Ουένεδαи Птолемея); переход звука *υ* в тонкое придыхание закончился в греческом задолго до времени Непота и Пл. (*Lejeune. Traité*, 139—141). Очевидно, Пл. или уже Непот модифицировали ставший им известным этноним в соответствии со своими представлениями. Античным авторам было хорошо известно жившее на территории современной Бретани кельтское племя венедов (veneti — Caes. B.G. II. 34; III. 7—16; IV. 21; VII. 75; Plin. N.h. IV. 14.107, 109; Ουένετοι — Strabo IV. 194 и сл.; Ptol. Geogr. II. 8. 6; Ουένετοι — Dio Cass. 39. 40) — знаменитых мореходов (ср.: *Krahe. Der Veneter-Name*, 138; *André. Introduction*, 58—63; *Merlat. Les Venètes*, 5—40). Они и были отброшены штормами к германскому побережью и переданы свевами проконсулу Галлии. Их название и было трансформировано Непотом или Пл. в индов. См. также коммент. 23.

3. Германия в восприятии римлян I в.н.э. с запада и юго-запада ограничивалась Рейном, с юга Дунаем, с юго-востока и востока Карпатами, с севера Океаном. Собственно свевы занимали земли в верховьях Рейна вплоть до Шварцвальда; Цезарь считал их одним из самых сильных германских народов (Caes. B.G. IV. 3. 19; VI. 10; Plin. N. h. IV. 13.100). Уже Тацит объединяет под их именем обширный союз племен, живших от верховьев Дуная и Рейна до Балтики (Tac. Germ. XXXVIII. 1—XLVI. 1). То же

представление и у Пл., ибо собственно свевы выхода к морю не имели.

4. Так разлившиеся вокруг и т.д. — порядок слов изменен по сравнению с латинским оригиналом. Существительное «морья» поставлено после причастного оборота, поскольку такое построение русской фразы лучше передает общий смысл пассажа: моря (т.е. Океан) окружают со всех сторон обитаемую землю, и она тем самым как бы разделяет эти водные просторы пополам. Рассуждение явно позаимствовано Пл. из греческого астрономического или философского сочинения (поскольку римской науке не был присущ интерес к отвлеченным предметам — ср.: *Скржинская*. Северное Причерноморье, 3, 17, 18; *Chevallier*. Rome et la Germanie, 42), что обусловило и стиль этой фразы, который на общем фоне сухого изложения фактов в географической части ЕИ выглядит несколько выспренне. Этим объясняется и редкое в латинском языке словоупотребление *globus* в значении «земля, суша» и *orbis* — «небесный свод». *Orbis* не может иметь здесь более широко распространенные значения «круг, земля, мир, область»: речь идет о невозможности пересечь открытый океан, а не о движении вдоль суши.

5. Япиды — иллирийско-кельтское племя, жившее на территории, примыкавшей с запада к совр. Хорватии.

6. Ретии (реты) — население пров. Реция, приблизительно соответствовавшей совр. швейцарскому кантону Граубюнден и прилегающим к нему с севера областям.

7. Норики — население пров. Норик, располагавшейся в Верхнем Подунавье и занимавшей большую часть совр. Австрии.

8. Лучшие рукописи (ADFRdEa) дают форму *peiso*. Чтение загрязнированных кодексов *pelso* (из хороших ему следует только *e*) попало также в издание Детлефсена и учитывалось Моммзенем; Шафарик, приняв его за основу (Славянские древности, I, ч. I, 104), предложил славянскую этимологию — *pelso* < \**pleso*. Это не может служить доказательством присутствия славян в Верхнем Подунавье в I в.н.э., поскольку *pelso* является явным позднейшим искажением правильной исконной формы *peiso*. Лингвистическую критику этимологии дал Л.А. Гиндин (К хронологии и характеру славянизации, 59—60).

9. Бойи — кельтское племя. Их восточная группа достигала вначале совр. Богемии и Силезии, а в 58 г. до н.э. переселилась в Норик и Паннонию (территория которой ограничивалась Восточными Альпами, Дунаем и Савой). Отсюда часть бойев (гельветы) мигрировала в Галлию. Оставшиеся были уничтожены даками во времена Августа. Информация Пл. («пустынные земли бойев») в данном случае относительно актуальна.

10. *заняты* — в оригинале *habitantur*, букв. «обитаемы, населены». Употребление этого глагола подчеркивает, что область уже довольно хорошо обжита, освоена римлянами. Следы мате-

риальных культур, связываемых со славянским этногенезом, для этого времени в Паннонии не обнаружены (*Седов*. Происхождение, 53 и сл., с литературой и картой на с. 54).

11. В соответствии с надежной традицией (ADFRdEa) настаиваем на форме Sabaria, отвергая принятое рядом издателей искаженное чтение Savaria. Следовательно, данный микротопоним не может быть сопоставлен с этнонимом «северяне» (ср. сходные попытки толкования этнонима Sabaroi Птолемея: Ptol. Geogr. III.5.9.).

12. Сирмий — совр. Сремска Митровица в Югославии.

13. Разночтение Urbanus могло возникнуть под влиянием более поздней формы этого гидронима Vrbas или отражать общую тенденцию к озвончению глухого согласного в такой позиции. Нидерле (*Niederle. Starožitnosti*, I, 150) считал его славянизированным иллирийским (?) названием. Такая этимология вызывает сомнения (см.: *Гундин*. К хронологии и характеру славянизации, 61—62). Локализация Пл. этого гидронима на границе Паннонии и Иллирика (Далмации) также не дает оснований для его славянской атрибуции (см. коммент. 10). В оправдание мнения о столь раннем присутствии славянской топонимики на данной территории Нидерле предложил гипотезу об инфильтрации в Подунавье небольших групп славян еще до начала их широкого расселения в этих местностях. Эти-то отдельные островки — форпосты славянства якобы и оставили ряд топонимов, зафиксированных античными письменными источниками, в частности Пл. Хотя в последнее время эта точка зрения была поддержана О.Н. Трубачевым, она вряд ли может быть признана удачной (см.: *Погодин*. Из истории, 29; *Łowmiański. Początki*, II, 23—27): теоретически допустимой возможности функционирования и закрепления в подобных ситуациях в иноязычной среде таких топонимов и их модификаций недостает практической фундированности на разнообразном и конкретном языковом материале (ср. ко всему: Развитие этнического самосознания, 30, примеч. 10).

14. *сами также* — в латинском тексте употреблено выражение *et ipsi* — «и эти сами (сами, те же самые)».

15. *От него* — сохранен буквальный перевод *ab eo*, т.е. к северу от, по ту сторону Дуная, за Дунаем.

16. *суть* — более емко передает многозначность латинского *sunt*, чем глаголы «обитают, находятся, живут», которые здесь можно подставить.

17. *скифы низкого происхождения* и т.д. — реминисценция из Геродота (Hdt. IV. 2—4). Этот эксцерпт представляет собой классический пример того, как Пл. переплавляет источники в соответствии со своими целями, включая в один пассаж сведения различного происхождения и хронологии. Здесь есть явные анахронизмы, восходящие к авторам V—IV вв. до н.э.: скифы, савроматы, гамаксобии, троглодиты — и более актуальная ин-

формация: даки, аорсы, Данувий, Паннония, германцы, Карнунт, свевы, царство Ванния, язиги, аланы, роксоланы, бастарны.

18. *верхние же* — т.е., в соответствии с принципом перипла, которому здесь следует Пл., области более удаленные от побережья Понта, чем перечисленные ранее. Начинаясь этими словами вторая половина эксцерпта представляет собой единую фразу, состоящую из главного и придаточного предложений. Главное предложение зависит от сказуемого *tenent* «держат, владеют». Подлежащие при нем — не только стоящие во фразе рядом «бастарны и другие германцы», но и язиги-сарматы, и даки, отчего для большей связности перевода мы дважды (вопреки оригинальному тексту) повторяем сказуемое. Язиги и даки владеют областями между Дунаем и Геркинийскими горами (здесь: Западные и Восточные Карпаты) до паннонских зимних квартир (первые — полями и лугами, вторые — горами и ущельями), а их тылы держат бастарны. В двух местах главное предложение прерывается придаточным: *Carnunti Germanorumque ibi confinium... est a Suebis regnoque Vanniano dirimens eos*. Подлежащее и сказуемое здесь соответственно *confinium* (пограничье, общая граница, рубеж, межа) и *est* (есть, существует, расположена, находится; наш перевод дан в соответствии с русским словоупотреблением). Первая его часть уточняет понятие «паннонские зимние квартиры»: Карнунт — древнее кельтское городище, находившееся у совр. местечка Петронелль (где Дунай делает последний крупный поворот с севера на восток на территории Нижней Австрии), ставшее в начале христианской эры главным опорным пунктом римлян в этой части Подунавья. Зимние квартиры расположены на границе с германцами. Вторая часть придаточного предложения — распространенное определение «границы», раскрывающее, о каких германцах идет речь. Она отмежевывает территорию свевских племен (см. коммент. 3), вошедших в царство Ванния. Ванний — царь квадов (Тас. Апп. II. 63), правивший в 17—50 гг. н.э. (Браун. Разыскания, 133; Ростовцев. Скифия и Боспор, 50; Скржинская. Северное Причерноморье, 88). Территория, отведенная язигам, — примыкающее к Паннонии пространство между Дунаем и Карпатами — могла быть ими занята не ранее последней четверти I в. до н.э. (Браун. Разыскания, 133): язиги вышли в Потисье в 20—40-х годах н.э. Следовательно, источник Пл. для этого эксцерпта содержал более актуальную информацию, чем в III. 24.146 (ср. коммент. 2). Такая запутанная на первый взгляд структура фразы оказывается продуманной и стройной, ибо перемена места любой части главного или придаточного предложения способна создать лишь синтаксическую неразбериху и лишить высказывание всякого смысла. Ее сложность еще в том, что границы даков определены не по привычной схеме «от ... до», но в обратном порядке «до ... от»: *ad Pathisum amnem a Maro sive Duria*. Однако эта инверсия — не шеро-

ховатость стилиа, а четкая параллель к обрамляющим ее ad Ra-  
ponica hiberna... a Suebis etc. Фраза построена в трех взаимо-  
проникающих планах: в текст ЕИ она должна была попасть пря-  
мо из источника Пл., сохранив все свои особенности, в целом не  
свойственные для этого произведения (на это указывает и упот-  
ребление слова *amnis* для обозначения реки — см.: *Klotz. Flumen*,  
423—430). Даки населяют территорию от Мара (иначе: Марис —  
вероятно, совр. Муреш) до Патисса и (на севере) до Карпат.

19. Разночтения названия реки Патисс несущественны. О воз-  
можной этимологии данного гидронима см. наст. изд., с. 92.  
Его славянское происхождение маловероятно. Локализация гид-  
ронима также ставит под сомнение его древнее славянское про-  
исхождение (см. коммент. 10, 13).

20. Поскольку даки живут между Мурешем, Тисой и Карпа-  
тами; язиги — между Дунаем, Тисой и Карпатами, а нижнее  
течение Дуная и области, примыкающие к побережью Черного  
моря, принадлежат гето-дакам, то бастарнам, по сведениям дан-  
ного эхцерпта, остаются главным образом Восточные и отчас-  
ти Южные Карпаты.

21. по представлению — предпочтительно, как и в латинском  
оригинале, единственное число (*opinione*), так как речь идет о  
расхожем представлении, общем для источников Пл. (ср.: *Sven-  
ning. Skandinavien*, 68).

22. и не меньшей... является Энингия. У Пл. (IV. 13.92—93)  
перечисляются острова, лежащие по периметру Черного моря.  
Затем (IV. 13.94), следуя традициям перипла (ср.: *Kroll. Plinius  
Secundus*, 303), он предлагает читателю выйти за пределы Понта,  
чтобы, перейдя Рипейские горы, спуститься к побережью Сsver-  
ного Океана и, двигаясь вдоль него на запад вплоть до Гадеса  
(Гибралтарского пролива), узнать, какие очертания имеет берег  
и какие острова там расположены. Среди них первым, со ссылкой  
на Тимея (сицилийский историк, 352—256 гг. до н.э.), называется  
о-в Баунония. Шафарик (Славянские древности, I, ч. 1, 180 и  
сл.) считал этот топоним славянским на основании его недостаточно  
обоснованного сопоставления с этнонимом венедов. Он отстоит  
от Скифии на день плавания, и на него весенней порой морским  
прибоем выносятся янтарь. Расположение этого острова в дне  
пути от материка позволяет ряду исследователей идентифициро-  
вать его с о-вом Гельголанд, однако думается, что такое решение  
далеко не лучшее. Далее (IV. 13.95) Пл., ссылаясь на Ксенофон-  
та Лампсакского (жил в III в. до н.э.), называет лежащий в трех  
днях пути от Скифии огромный остров Балкия, который Пифей  
(2-я половина IV в. до н.э.) именует Басилией. Солин же называет  
Балкию/Басилию Абалкией и также говорит о ее огромной вели-  
чине, схожей с континентом. Все это позволяет видеть здесь  
древнейшие упоминания о Скандинавии, которая в древности  
воспринималась как остров (*Hoop's Reallexikon*, 5). Свеннунг (*Skand-*

dinavien, 36) считает Балкию тождественной Кимбрскому мысу (п-ову Ютландия). Затем Пл. упоминает о народе ингвеонов, «который первый в Германии» (Plin. N.h. IV. 13. 96). Ингвеоны — общее название западногерманской группировки племен (в нее входили кимвры, тевтоны, англв, варны, саксы, хавки, амписварии, фризы), живших на п-ове Ютландия и в междуречье Рейна и Эльбы (Plin. N. h. IV. 13. 99—100; Tac. Germ. II, 2). На их территории огромная, не менее Рипейского кряжа, гора Сайво образует залив, пролегающий вплоть до Кимбрского мыса, называемый Кодан и наполненный островами, из которых наиболее знаменита «Скандинавия» — остров еще не установленной величины; но известная его часть называется жителями вторым миром (*alterum orbem terrarum*). Рипейский кряж — в античной традиции мифический громадный горный массив на севере Европы; в начале христианской эры локализовался в районе Уральских гор. Впервые Кодан (ср.: *Svennung. Skandinavien*, 14) как безграничный залив у северного побережья Германии, наполненный островами, упоминает Мела (Pomp. Mela III. 3.1; III. 6.54), помещающий его выше Эльбы. Его отождествляют или с Балтикой, или с заливом Каттегат. Видимо, первоначально так называли восточную часть Северного моря — о большом заливе в этом районе пишет и Тацит (Tac. Germ. XXXV, XXXVII). Судя по контексту, Пл. имеет в виду все Балтийское море (ср.: *Svennung. Skandinavien*, 50). Но в его представлении оно ограничено мощными горами, которые на самом деле не существуют. Следовательно, источники, использованные в данном случае Пл., давали значительно менее достоверное представление о Северной Германии, чем Мела. Гору Сайво отождествляют с Балтийской возвышенностью или с горами на Скандинавском полуострове (Hoop's Reallexikon, 38—39; *Svennung. Skandinavien*, 38—39, 48). Но небольшая и слабо выраженная Балтийская возвышенность никак не могла трансформироваться в восприятии древних, даже при многократной передаче, в громадные горы. Скандинавия же не подходит потому, что: 1) гора Сайво проходит через территорию ингвеонов, которые на этом полуострове не жили: он был населен другим народом (Plin. N. h. IV. 13.96), который отождествляют с суионами Тацита; 2) Пл. вообще описывает здесь южное, а не северное побережье Балтики; 3) в том же заливе, ограниченном горой Сайво, расположен, по сообщению Пл., и п-ов Энингия, по которому протекает река Висла (Plin. N. h. IV. 13. 96—97). Остров этот, по представлению источников Пл., не менее самой Скандинавии. Все это наводит на мысль, что под именем горы Сайво скрывается система возвышенностей и гор, протянувшихся от п-ова Ютландия на юг и поворачивающая затем на восток, отсекая от более южных областей междуречье Эльбы и Вислы (ср.: *Svennung. Skandinavien*, 43, 48): Франконский лес, Тюрингский лес, Судеты и Карпаты. Вот в таком кон-

тексте очень архаичных (наиболее яркий пример — употребление понятия Скифия, ср.: *Detlefsen. Die Entdeckung*, 6 и сл.; *Müllenhoff. DA*, I, 480; III, 170 и сл.: *Svennung. Skandinavien*, 9—10), почти полностью мифологических, полуреальных представлений (ср.: *Detlefsen. Die Entdeckung*, 26; *Svennung. Skandinavien*, 1, 7, 10—11) о севере Европы, со ссылками на греческих авторов IV—III вв. до н.э., упоминает Пл. о-в Энингию. Даже начиная с IV.13.96 источники ЕИ не становятся намного точнее. Ибо уже в IV.13.97. сообщается, что залив (Кодан) другие называют Килипен, а остров (Энингия) — Датрис, что снова возвращает нас в круг старых греческих источников. Создается впечатление, что в ткань полусказочного повествования о географии Северной Германии Пл. вкрапил лишь отдельные более актуальные сведения (ингвеоны, Кимбрийский мыс, Скантинавия) — ведь географические знания римлян об этом районе вообще были плохими (см.: *Погодин. Из истории*, 9, 12; *Svennung. Skandinavien*, 14, 15, 17), — что подновило рассказ, но не сделало его реалистичным. Возможно даже, что Пл. дважды упоминает Скантинавию — один раз под этим именем, другой — под названием Балкия, что тоже очень симптоматично. Неудивительно поэтому, что и мифический остров Энингия не находит себе соответствия в реальности. Судя по локализации и размерам, этот «остров» не что иное, как Висло-Одерское междуречье, принятое за остров благодаря глубине Щецинского и Гданьского заливов и полноводности самих рек (ср.: *Svennung. Skandinavien*, 67, 154—158; Ae-/Eningia-Feningia «остров феннов»; здесь, впрочем, не все ясно с обоснованием фонетической стороны соответствия).

23. Архаичность источников ЕИ для сообщения о месте обитания венедов (см. предыдущий коммент.) подтверждается оборотом *quidam ... tradunt* «некоторые ... передают» (ср.: *Sallmann. Geographic*, 175) и еще тем, что те же авторы, из которых почерпнуты сведения о венедах, называют залив Кодан Килипеном, а о-в Энингию — Латрис. Оба названия указывают на заимствование их из греческих сочинений. Характерно и употребление в таких цитатах для выражения понятия «река» слова *fluvius* наряду с *amnis* (*Klotz. Flumen*, 429—430). Это возвращает нас к тому же кругу авторов, о которых уже шла речь в коммент. 21, — Гекатей (VI в. до н.э.), Пифей, Тимей, Ксенофонт Лампсакский, — использованных или непосредственно, или в передаче Филемона (ок. 100 г. до н.э.; ср.: *Svennung. Skandinavien*, 10). Важно, что гидроним Килипен соответствует скорее всего или проливу Каттегат, или Щецинскому заливу, а топоним Латрис — о-вам Зеландия или Лолландия (*Svennung. Skandinavien*, 70—75; *Hoop's Reallexikon*, 113; ср.: *Detlefsen. Die Entdeckung*, 34 и сл.). Такая неоднозначность названия и локализации залива и острова (то в восточной, то в северо-западной части Балтики), смешение настоящих и вымышленных островов окончательно лишает почвы

предположение, что источники Пл. в данном пассаже могли дать ему четкое представление о действительной географии севера Европы, в том числе о течении Вислы, и отражали современные автору ЕИ знания. Ясно, что Пл., следуя своей излюбленной манере (*Klotz. Arbeitsweise*, 323—329; *Sallmann. Geographie*, 171 и сл.), дает общую сводку всех сообщений об этом регионе Европы, начиная с самых старых, пятисотлетней и более (к его времени) давности, включая в ткань традиционных представлений лишь некоторые более актуальные топонимы и этнонимы как самые общие ориентиры.

Вслед за тем (Plin. N. h. IV. 13. 99—100) он переходит к характеристике Германии на более свежем материале. Все упоминаемые тут народы действительно существовали, а реки перечислены в правильной последовательности с востока на запад и под их бытующими поныне названиями — Вискула или Вистла (эти формы ближе к употребляемым другими античными авторами), Альбис (Эльба), Висургис (Везер), Амисис (Эмс), Рен (Рейн), Моза (Маас). И именно здесь нет места ни фантастическим горам и заливам, ни мифическим островам, ни сказочным народам, ни венедам. Из упомянутых непосредственно рядом с ними этнонимов скиры и хирры, — очевидно, позаимствованный из разных источников дублетный этноним, так как хирры более никем, кроме Пл., не упоминаются (ср.: *Svennung. Skandinavien*, 15). Считать их хариями Тацита (*Tac. Germ. XLIII. 2*) мешает гораздо более близкий им этноним харины (Plin. N. h. IV. 13. 99; ср.: *Браун. Разыскания*, 51). Основания для локализации здесь скиров неясны. До начала христианской эры они были, вместе с бастарнами, наиболее юго-восточным германским племенем. Упомянуты в Протогеновском декрете из Ольвии вместе с галатами. Следовательно, в это время они жили в пределах Днепро-Дунайского междуречья. В конце III в. н.э. они двинулись вместе с семнонами и бургундионами на запад, где атаковали Дунайский лимес (*Браун. Разыскания*, 122; *Müllenhoff. DA*, II, 91 и сл., 106, 110, и сл.; III, 144, 312 и сл., 318; *Much. Deutsche Stammeskunde*, 129, 133; *Kretschmer. Sciri*, 824—825).

Сарматы либо ошибочно перенесены сюда из южных предгорий Западных Карпат (см. коммент. 19), либо оказались тут по ассоциации: ведь в начале христианской эры вся Восточная Европа называлась античными авторами Сарматией (ср.: *Pomr. Me-la* 3. 4). Во всяком случае, территория сарматов никогда не захватывала даже верховья Западного Буга (см.: *Седов. Ранний период*, 90, 94, 95).

Итак, венеда упомянуты Пл. в контексте архаичных, неясных, полусказочных представлений и в окружении племен, существование которых в бассейне Вислы весьма сомнительно (*Браун. Разыскания*, 91). Очевидно, что и сам этноним венеда не может

нами рассматриваться в отрыве от этих особенностей источников ЕИ и считаться бесспорным доказательством их реального обитания в Повисленье во времена Пл. Между тем В. Суворецкий воспринял эту информацию излишне буквально. Сопоставив ее со сведениями Иордана (*Iord. Get.* 34, 119) и названием славян в финских и германских языках (см.: *Погодин. Из истории*, 7; *Филин. Образование языка*, 52; *Gołqb. Veneti*, 323), он предложил (без аргументации, но только на основе этого сравнения) считать венедов Пл. древнейшим упоминанием о собственно славянах (*Surowiecki. Sledzenie początków*, 30 и сл.). Без новых доводов, критики текста и анализа источников его точка зрения была принята Шафариком (ср.: *Филин. Образование языка*, 19) и Нидерле (Славянские древности, 38). Благодаря же авторитету этих ученых она стала чрезвычайно популярной среди славистов (см., например: *Браун. Разыскания*, 28, 321; *Погодин. Из истории*, 11; *Удальцов. Племена*, 45; *Бернштейн. Очерк грамматики*, 53, 62, 64, 66—67; *Филин. Образование языка*, 24, 51, 53, 151—152; *Седов. Происхождение*, 29—33; *Иванов, Топоров. О древних этнонимах*, 20—23; *Развитие этнического самосознания*, 10 и др.; *Рыбаков. Древняя Русь*, 33—34; *Perwolff. Polen*, 65; *Rospond. Urslawen*, 154; *Vernadsky. Ancient Russia*, 101—102, 104; *Lehr-Splawiński. O pochodzeniu*, 15, 17; *Milewski. Wenetowie*, 113—126; *Łowmiański. Początki*, 1, 29, 88—89, 92, 178; 11, 44; *Kočka. L'état*, 46; *Tymieniecki. Wenetowie*, 248 и сл.; *Zawadski. Les slaves*, 183; *Gołqb. Veneti*, 322 и сл.; ср.: *Pekkanen. L'origine*, 52—54). Была предложена даже славянская этимология этнонима (обзор истории разработки гипотезы и дополнительные доводы в ее пользу см.: *Gołqb. Veneti*, 321—336). Аргументация сторонников этих взглядов проста: Иордан называет предками славян венетов; они связываются Пл., Тацитом и Птолемеем с Вислой; Повисленье — центр славянских земель, здесь локализируются многие достаточно древние археологические и языковые материалы славян; следовательно, венеды античных источников — славяне. Из славянских ученых в бесспорном тождестве славян венедам древних авторов сомневался, пожалуй, только Шахматов (*Schachmatov. Beziehungen*, 53—54), хотя мировая наука в целом весьма сдержанна в этом вопросе (см., например: *Порциг. Членение*, 56, 191 — с литературой; *Vaillant. Grammaire comparée*, 14). Действительно, гипотеза Суворецкого, ставшая теперь концепцией, уязвима. Отнесение ряда языковых и археологических фактов к славянам обосновывается во многом ссылкой на локализацию Пл. венедов в Повисленье, славянская принадлежность которых принимается за аксиому; для доказательства же того, что венеды письменных источников — славяне, привлекаются данные материальной культуры и языкознания, сама принадлежность которых славянам до этого была обоснована обратной процедурой: порочный круг аргументации здесь очевиден (ср., например: *Седов. Происхождение*, 17

и сл.). Сам этноним венедов (Veneti, Venethi, Venetes, Venedi, Beneti, Eneti, Ένετοί) очень широко распространен в Европе и в Малой Азии, но никогда не был самоназванием славян (ср.: *Погодин. Из истории*, I; *Филин. Образование языка*, 52). Он встречается в бассейне р. По (ср. совр. область Венето, г. Венеция), в Иллирии и Эпире на севере Балканского полуострова; в северо-западной Франции, особенно в Бретани, Британии, Пафлагонии. Топонимы, образованные от этого этнонима, имеются на территории современной Южной Германии (Pomp. Mela 5.24) и Лациуме (Plin. N. h. III. 69). В ономастике (ср. имя царя квадов — Ваний) и этнонимике Европы (на Рейне, в Альпах — Vennonenses, Vennonetas, Vinnili, Vennili, Ούέννονες, Ούένιοι; в Ирландии — Ούεννίκοντες; в Британии — Ούεννίκνιοι), прежде всего среди германских и кельтских племен, широко распространен и корень wepp-/wann-, используемый в финских языках для обозначения славян.

Налицо архаичный пласт этнонимии, ономастики и топонимии, сохранившийся, что характерно, на периферии Средней и Западной Европы (ср.: *Филин. Образование языка*, 52; *Łowmiański. Początki*, I, 91). Предложены иллирийская, кельтская и германская этимология имени венедов. Данный этноним в разное время обозначал разные народы (*Порциг. Членение*, 191; *Much. Deutsche Stammeskunde*, 34), а авторы начала христианской эры (Цезарь, Страбон, Пл., Мела и др.) устойчиво связывают его с историческими кельтами и германцами. В более раннее время за ним можно видеть иллирийцев или другой народ, но никак не славян (*Погодин. Из истории*, 25; *Holder. Alt-Celtischer Sprachschatz*, 160—167; *Schachmatov. Beziehungen*, 57—59; *Much. Der Eintritt*, 50; *Krahe. Der Veneter-Name*, 137—141; *Pekkanen. L'origine*, 52). Поскольку же после исчезновения готов даже их имя было перенесено на группы славянского и балтийского населения (*Иванов. Топоров. О древних этнонимах*, 20), то нельзя а priori утверждать, что и отождествление славян с венетами в литературной традиции и в языках их соседей произошло задолго до времени Иордана (ср.: *Браун. Разыскания*, 332).

Учитывая датировку источников Пл. для сообщения о венетах и неправдоподобный контекст их упоминания, надо прежде всего решить, могли ли венеды в принципе попасть в рассказ о севере Европы, и если да — то какие именно и при чем здесь Висла. В раннегреческих представлениях о строении ойкумены большую роль играла мифическая река Эридан, которая якобы соединяла Северный океан со Средиземным морем. Считалось также, что по ней в цивилизованные страны поступает янтарь (ср.: *Погодин. Из истории*, 7). По мере развития географических знаний Эридан был отождествлен с рекой По (ср.: *Schachmatov. Beziehungen*, 70—76), в устье которой располагался центр торговли янтарем. Большая часть бассейна По еще и в V — начале III в. до н.э. была заселена венетами, культура которых известна здесь уже

с XI—X вв. (*Bernardini. I Celti*, 72—78). Заключительный этап Янтарного пути проходил по их территории, и поэтому их считали главными поставщиками янтаря. Сначала даже полагали, что По соединяется с Северным океаном в районе, где «родится» янтарь, а веныты живут вдоль всего ее течения, добывая янтарь и переправляя его на юг: эта традиция сложилась в эпоху, когда греки еще не освоили север Адриатики и считали эту область практически Крайним Севером. Язык этого народа хорошо засвидетельствован самобытными надписями (*Whatmough. New Venetic*, 281—292; *The pre-italic dialects, passim; Prosdocimi. Venetico*, 193—245 и сл.). Судя по ним, венецкий язык занимал промежуточное место между италийскими, кельтским и иллирийским и был совершенно обособлен от славянского (*Бернштейн. Очерк грамматики*, 25; *Порциг. Членение* 73, 160, 190, 200; *Krahe. Das Venetische, passim; Polome. Position*, 59—76; *Pellegrini. Prosdocimi. La lingua venetica, passim*).

Главный же Янтарный путь в начале христианской эры пролегал с севера на юг по Висле, затем вверх по Дунаю и его притокам, а потом, пройдя по притокам По и самой реке, завершался в ее устье (*Biliński. La vie*, 135—150). До этого янтарь поступал в основном из Ютландии, до которой, вероятно, и доходили первоначально воображаемые границы территории адриатических венецов (*Филин. Образование языка*, 50). Это и дало основание историчеку Пл. или ему самому соединить старые представления с новыми знаниями и упомянуть венецов в связи с Вислой (ср.: *Шелов-Коведяев. Древнегреческие периплы*, коммент. 19). Для древнего автора такая трансплантация этнонима была естественна и непротиворечива, поскольку он изначально ассоциировался с северной окраиной ойкумены. Но характерно, что Пл. поместил упоминание венецов в полусказочный контекст: он понимал, что венецы побережья Северного Океана — один из элементов древних легендарных представлений, а не живой, современной ему реальности. Прочных оснований для отождествления их со славянами текст Пл. не дает.

24. *сразу за Киммерием живут* — в оригинале букв. «от Киммерия подле живут»: а *Simmerio assolunt*. Как показывает употребление для понятия «река» слова *amnis*, Пл. использовал греческий источник, очевидно, перипл (*Klotz. Flumen*, 429). Границы Европы и Азии древние проводили чаще всего по Танаису (Дону), Меотийскому озеру (Азовскому морю) и Боспору Киммерийскому (Керченскому проливу). Киммерий — греческий полис, существовавший на северо-западе Таманского полуострова (*Гайдукевич. Боспорское царство*, 318, карта).

25. Приняв консенсус чтений лучших рукописей (ADFRdEa), мы следуем традиции старых издателей, продолженной Детлефсеном и Яном. Форма *Serbi* встречается лишь в рукописи *e*, откуда она попала в издание Барбаруса. Ее принял Шафарик (*Славянские древности*, I, ч. I, 104), считавший этноним одним из

древнейших самоназваний славян. За ним следуют Филин (Образование языка, 160), Трубачев (Ранние славянские этнонимы, 61), Ловмянский (Początki, II, 53—55). Гипотеза построена на чтении, которое находится в явном противоречии со всей совокупностью рукописной традиции ЕИ, и потому не может быть принята. Место, безусловно, испорчено. Упомянутые в одном ряду с сернами племена, кроме меотов, даже с учетом существующих в традиции разночтений не находят себе аналогий в других источниках. Локализация сернов на Азиатском Боспоре, между Таманским полуостровом и Доном, противоречит и данным о распространении культур, имеющих отношение к славянскому этногенезу (Седов. Происхождение, 53 и сл.). Даже если Пл. передает здесь синхронную информацию, серны должны быть исключены из дискуссии о судьбах древнейшего славянства и по историческим, и по формальным причинам.

## ТАЦИТ

§ 1. Историк Публий (Гай?) Корнелий Тацит (далее — Т.) родился в конце 50-х годов I в. н.э. в Белгике (?), где его отец, родом из Нарбоннской Галлии или Транспаданской Италии (?), был прокуратором (Plin. N. h. VII. 16. 79; Plin. Min. Epist. VII. 20; Tac. Agr. IX. 6.). В середине 70-х годов Т. обучался красноречию в Риме (Tac. Dial. II. 1; ср. 34). Вскоре он был удостоен сенаторского звания и женился на дочери консула Юлия Агриколы (Tac. Hist. I. 1. 3—4; Tac. Agr. IX. 6). В 70—80 годы известен как судебный оратор (Plin. Min. Epist. IX. 33. 2). При императоре Тите квестор, при Домициане член коллегии квиндецемвиров, претор, помощник императора при организации Столетних игр. После претуры до конца 93 г. Т. был легатом легиона и проконсулом (?) небольшой провинции Белгика (?) (Tac. Hist. I. 1. 3—4; Tac. Ann. XI. 11; Tac. Agr. IX. 6; XLV. 5). Консул во второй половине 97 г. (Tac. Hist. I. 1. 3; Plin. Min. Epist. II. 1. 6; XI. 2). Обвинитель в 100 г. на процессе бывшего наместника провинции Африка Марция Приска (Plin. Min. Epist. II. 11. 2). Между 100—101 и 104—105 гг., по-видимому, наместник консульского ранга в одной из германских провинций; в 112—113 гг. проконсул Азии накануне восточной кампании Траяна (Plin. Min. Epist. IV. 13. 1; Tac. Germ. XXVIII; Tac. Agr. XLIV. 5; Tac. Dial. XVII. 3—4; OGIS, II, 487). Дата смерти неизвестна.

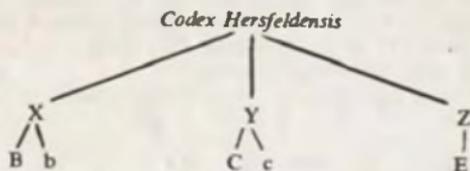
§ 2. Сохранившиеся произведения Т. «Жизнеописание Юлия Агриколы» и «Германия» написаны в 98 г. (Tac. Agr. III. 1; XLIV. 5; Tac. Germ. XXXVII. 2), «Диалог об ораторе» — около 102 г., «История» — в первые десятилетия II в., «Анналы» после «Истории» (Plin. Min. Epist. VII. 20. 23; VIII. 7; IX. 14; *Тронский*. Корнелий Тацит, 211—226; *Кнабе*. Корнелий Тацит, 94—185).

§ 3. Хотя личных впечатлений о провинциях Римского государства у Т. много меньше, чем у Плиния, он находился постоянно в гуще событий, занимая видные и почетные должности. Его пристальное внимание привлекали северные варвары, грядущую роль которых в судьбах империи он осознал одним из первых. Главное место в историческом труде Т. отводит не изложению, а осмыслению, оценке и анализу событий, с особым акцентом на этическое значение происходящего, на нравственную антинормию Рима и окружающего его мира варваров (*Гречес*. Тацит, 174—219; *Тронский*. Корнелий Тацит, 211—232, 234—239; *Кнабе*. Корнелий Тацит, 77—108, 125—160; *Pöhlmann*. Die Weltanschauung, passim; *Reitzenstein*. Tacitus und sein Werk, 14, 20—23; *Fabia*. Tacite, passim; *Ciaceri*. Tacito, 36 и сл.; *Mendell*. Tacitus, passim; *Syme*. Tacitus, I, 112—120, 144—156, 304—407, 435—464; II, 521—546; *Bulst*. Tacitus, passim.)

§ 4. Произведение «О происхождении и местах обитания германцев» (сокращенно «Германия», далее — Г.) целиком построено на противопоставлении примитивной, «естественной» культуры германцев с ее «здоровой», исполненной суровой простоты жизнью цивилизованной роскоши Рима. Этические симпатии Т. чаще оказываются на стороне варваров. Это заранее исключало отражение в его труде предвзятой негативной информации о северных соседях империи. Текст Г. распадается на две части. В первой, рисующей бедность и анархическую свободу германцев, дается описание страны в целом, ее усредненный, обобщенный образ. Это довольно

подробный этнографический трактат о германцах. Во второй части приведена последовательная этногеография Германии. Наблюдения над обычаями и образом жизни германцев I мог в определенной степени почерпнуть из собственного опыта (см. § 1). Но перечисляя германские народности, он не имел возможности опираться на свои непосредственные впечатления, поскольку речь шла здесь главным образом об областях, которых еще никогда не достигали римские полководцы. В данном описании значительная доля информации заимствована Т. у своих предшественников, в частности у Плиния Старшего (*Гревс*. Тацит, 124—130; *Тронский*. Корнелий Тацит, 232—234; *Кнабе*. Корнелий Тацит, 125—143; *Волфф*. Tacitus' Germania, 9—18; *Волфф*. Das geschichtliche Verstehen, 121—166; *Менделл*. Tacitus, 216 и сл.; ср.: *Консоли*. L'autore, passim; *Консоли*. La Germania, passim; *Густарелли*. L'autore, passim).

§ 5 Рукописные традиции Т. и «Диалога об ораторе» тесно связаны. Традиция последнего представлена тремя семьями рукописей (XYZ), гипархетипы которых пропали еще в XV в., когда они были изготовлены с Херсфельдского списка. Соотношения семей рукописей Г и «Диалога» в целом очень сложны, что прекрасно показал Робинсон (*Robinson*. Germania) и продолживший его исследования Винтерботтом, предложивший и стемму для группы рукописей (*Winterbottom*. The manuscript tradition, 1—7). В последнее время поставлена под сомнение возможность рассчитать количество существовавших гипархетипов и выстроить надежную стемму (*Önnerfors*. Praefatio). Мы ориентируемся на упрощенную стемму Кёстерманна, поскольку она удовлетворяет потребностям настоящего издания, верно отражая взаимоотношения рукописей, заслуживающих упоминания в связи с публикуемым экцерптом (*Вюнсх*. Zur Textgeschichte, 42—59; *Рейтценштейн*. Zur Textgeschichte, 307—317; *Тилл*. Untersuchungen, 3—7, 21 и сл. 26 и сл., 32—35 и сл., 38—82, 88—99, 100—103; *Менделл*. Discovery, 113—130; *Менделл*. Manuscripts, 135—145; *Önnerfors*. In Taciti, 45—53; *Кёстерманн*. Taciti libri, V, IX—XIX; *Винтерботтом*. Taciti, 410—411).



### СИГЛЫ И УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

#### Семья X

B — Cod. Vaticanus Latinus 1862, s. XV.

b — Cod. Leidensis Perizonianus XVIII Q, s. XV. Важна правка корректора (b<sup>2</sup>).  
В обеих рукописях обнаруживаются чтения, происходящие из семей Y и Z.

#### Семья Y

C — Cod. Vaticanus 1518, s. XV. Масса орфографических неточностей, во многих местах перепутаны слова.

c — Cod. Farnesianus sive Neapolitanus IV с 21, s. XV. Очень важен. Близок семье Z.

#### Семья Z

E — Codex Aesinas membracenseus, a. 1455—1474. Написан Стефано Гварнери, который списал его, очевидно, с рукописи, близкой, но не идентичной Херсфельдскому кодексу: имеются существенные расхождения, включая погрешности, с семьями X и Y.

В публикуемых отрывках использованы конъектуры Лунда (Lund), Ренана (Rhen.) и Липсия (Lipsius).

§ 6. Впервые Г. была напечатана в 1469 г. Издавалась многократно, но внимания заслуживает лишь некоторые публикации. Критическое издание Р. Муха (Heidelberg, 1937; 1960<sup>2</sup>; 1967<sup>3</sup>) добротню; аппарат в нем не очень обширен, но дает основное; чтения хорошо обоснованы. На Робинсоново исследование рукописной традиции опираются Ф. Андерсон (Oxf., 1938) и Ж. Перре (Р., 1949; 1962<sup>2</sup>), но в последнем почти отсутствуют комментарии. За Мухом следуют издании Лешантена де Губернатиса (Turin, 1949) и Э. Кёстерманна (Lpz., 1964<sup>2</sup>; 1970<sup>2</sup>), хотя немецкий публикатор не всегда удачно модифицировал критический аппарат и выбирал чтения по сравнению с Мухом. Традиция Робинсона и Андерсона была продолжена М. Винтерботтомом (Oxf., 1975), но его издание перегружено несущественными подробностями. Издание А. Еннерфорса (Stockholm, 1960; Stuttgart, 1983<sup>2</sup>) занимает место между изданиями Кёстерманна и Винтерботтома. Здесь нами использовано издание Кёстерманна: текст интересующего нас эскипта в нем исправлен, а аппарат дает практически все существенное (*Winterbottom. The manuscript tradition*, 1)<sup>2</sup>.

Тас. Germ. 46

(1) Hic Suebiae finis. Peucinatorum<sup>a</sup> Venethorumque<sup>b</sup> et Fennorum nationes Germanis an Sarmatis ascribam dubito. quamquam Peucini, quos quidam Bastarnas vocant, sermone, cultu, sede ac domiciliis ut Germani agunt. sordes omnium ac torpor procerum. conubiis mixtis<sup>c</sup> nonnihil in Sarmatarum habitum foedantur<sup>d</sup>. (2) Venethi multum ex moribus traxerunt, nam quicquid inter Peucinos Fennosque silvarum ac montium erigitur latrociniis pererrant. hi tamen inter Germanos potius referuntur, quia et domos figunt<sup>e</sup> et scuta gestant et pedum<sup>f</sup> usu ac pernecitate gaudent: quae omnia diversa Sarmatis sunt<sup>g</sup> in plaustro equoque viventibus.

<sup>a</sup>Peucurorum BbC; <sup>b</sup>Venethorumque vel Venethorumque libri, item inquit. Z] Venedorum Rhen., sed cf. Much Comm. p. 414 sq.; <sup>c</sup>mixtos BcE; <sup>d</sup>mistos b<sup>1</sup>; <sup>e</sup>sordes omnium at corpora procerum... foedantur Lund; <sup>f</sup>figunt Bb] fingunt EY; <sup>g</sup>pedum Lipsius] pecudum Bb] pedum EYb<sup>1</sup>; <sup>h</sup>sunt om. E.

(1) Здесь граница Свевии<sup>1</sup>. Я колеблюсь, причислить ли народы певкинов<sup>2</sup>, вчетов<sup>3</sup> и феннов<sup>4</sup> к германцам или сарматам. Впрочем, певкины, которых некоторые называют бастарнами, в отношении<sup>5</sup> речи, образа жизни, мест обитания и жилищ ведут себя<sup>6</sup> как германцы. Все они живут в грязи, а знать в бездействии<sup>7</sup>. Смешанными браками они обезображивают себя, почти<sup>8</sup> как сарматы. (2) Венеты многое усвоили из [их] нравов, ведь они обходят<sup>9</sup> разбойничьими шайками<sup>10</sup> все леса и горы<sup>11</sup> между певкинами и феннами. Однако они скорее должны быть отнесены к германцам, поскольку и дома строят, и носят [большие] щиты, и имеют преимущество в тренированности и быстроте пехоты<sup>12</sup> — это все отличает их от сарматов, живущих в повозке и на коне.

<sup>1</sup>Искренне благодарю А.Б. Черняка за ряд консультаций.

1. Имеется в виду северная граница Свевии. Т. считает, что она охватывает большую часть Германии (Тас. Germ. XXXVIII. 1). Вначале он описывает ее западную часть, отправляясь от течения Рейна (XXXVIII—XL). Затем переходит к восточной и перечисляет населяющие ее племена с юга на север, начиная с верхнего течения Дуная. Здесь Т. называет гермундулов, нарисков, маркоманнов и квадов (XLI. 1—XLII. 1). За ними простираются области марсигниев, котиниев, осиев и буриев (XLIII. 1); потом Свевию пересекает продолжительный горный хребт (т.е. Исполиновы горы и Судеты), за ним живут лугии, объединяющие многие отдельные племена (XLIII. 2), далее готы (готы), на берегу Океана (т.е. Северного и Балтийского морей) ругии и лемовии (XLIV. 1), в самом Океане суионы (XLIV. 2), справа (т.е. восточнее) побережья Свевского моря (Балтики) — эстии (XLV. 2), а за суионами в другом море живут племена ситонов (XLV. 6). Здесь и находится предел Свевии. В представлении Т. она оказывается тождественной практически всей Свободной (Великой) Германии (о ее границах см. Тас. Germ. I. 1; ср.: Браун. Разыскания, 39). Отметим, что эстии (здесь — балты) отнесены Т. к германским племенам (см.: Браун. Разыскания, 25—26, 30, 111, 248; Погдин. Из истории, 3; Филлин. Образование языка, 132—133; Бобович. Комментарий, 434, примеч. 2, 439, примеч. 102—112, 116; Beckers. Entdeckungsgeschichte, 601—612, 688—701; Norden. Urgeschichte, 52 и сл., 249, 255, 263 и сл., 283).

2. Певкины — здесь бастарны. Они появились в нижнем течении Дуная во второй половине III в. до н.э. и были сначала приняты за кельтов. В начале II в. они достигли Прутско-Днестровского междуречья и дунайской дельты. Часть из них затем вернулась в Карпаты, а те, что остались, стали называться певкинами по имени области Певка (возможно, гористая Бабадагская область близ устьев Дуная), которую они заселили (Браун. Разыскания, 101, 104—107, 185—193; Шелов-Коведяев. Замечания, 63—65; Much. Der Eintritt, 4).

3. Поскольку, говоря о границе Свевии, Т. имеет в виду ее северный предел (см. коммент. 1), то упоминание о ней не может помочь в локализации Тацитовых венетов. Они (см. коммент. 4) разбойничали на пространствах от юго-восточной Прибалтики до Нижнего Подунавья. Здесь, вопреки существующему мнению, ничего не говорится о территории собственно народа (см.: Погдин. Из истории, 15), ибо области, подвергаемые набегам, не могут быть ей тождественны. К тому же в ареал грабительских экспедиций попадают земли эстиев (балтов) на севере (Тас. Germ. XLV. 2) и гето-даков на юге (Тас. Germ. I. 1). Следовательно, Т. представляет себе венетов живущими где-то в Повисленье (ср.: Седов. Происхождение, 30). Плиний же пишет, что они населяют некий мифический остров «вплоть до Вислы». Большой разницы в определении

между этими двумя сообщениями нет. Поэтому достаточно распространенное (ср.: *Nacz. Les Venèdes*, 177—184) мнение, что Т. по сравнению с Плинием дает более ясную и новую информацию о локализации венедов, неверно (ср.: *Браун. Разыскания*, 26; *Погодин. Из истории*, 16). Римляне вообще имели смутные представления о Балтике и о внутренних и отчасти внешних очертаниях Германии (списки народов Германии Плиния, Т. и Птолемея и перекрывают, и дополняют друг друга, что свидетельствует об отсутствии единой четкой картины этой страны в представлении древних и использовании разных источников для ее создания каждым автором — *Браун. Разыскания*, 49; *Погодин. Из истории*, 9, 12; *Geoffroy. Rome et les barbares*, 6, 23; *Wolff. Tacitus' Germania*, 9—18; *Norden. Urgeschichte*, passim; *Svennung. Skandinavien*, 9); этому способствовали труднодоступность северных морей и опасности, связанные с проникновением в глубь территории, занятой германскими племенами. В 9 г. до н.э. войско под началом Друза дошло до Эльбы, в следующем году через нее переправился Агенобарб. В 5 г. н.э. Эльбу перешел и Тиберий, но после разгрома в 9 г. в Тевтобургском лесу римляне никогда больше не заходили в глубь Германии. В 5 г. н.э. римский флот совершил экспедицию по Северному морю, достигнув Северофризских островов или, по другому мнению, даже обогнув п-ов Ютландия (*Бобович. Комментарий*, 438, примеч. 80, 98, 101; *Geoffroy. Rome et les barbares*, 8—9; *Svennung. Skandinavien*, 10). При Нероне было снаряжено посольство на Нижнюю Вислу; возможно, тогда же римскими купцами была налажена торговля янтарем, шедшим из этого района (*Браун. Разыскания*, 26, 27, 331; *Sadowski. Die Handelsstrassen*, 30 и сл.; *Müllenhoff. DA*, I, 265 и сл.), хотя ее объем был очень и очень скромным (*Jankuhn. Archäologische Bemerkungen*, 417). К концу I в. н.э. этим и ограничивался (не считая сведений Цезаря) круг непосредственно добытых римлянами сведений. Если вспомнить, что римляне не имели вкуса к исследованию, не продиктованному прямой практической выгодой, не будет удивительным, что латиноязычные авторы I в. н.э. заимствовали массу сведений о Средней и Восточной Европе из старых — вплоть до ионийской географии VI в. до н.э. — источников (*Погодин. Из истории*, 12; *Ростовцев. Скифия и Боспор*, 10, 43 и др.; *Müllenhoff. DA*, III, 46 и сл.).

Связи Рима с Германией осуществлялись по одним и тем же однажды установленным путям. Кроме того, интерес римлянина был направлен либо к очевидным для него курьезам, либо на те черты в жизни другого народа, которые могли быть сопоставлены с его собственным обиходом. Все это и обусловило бесконечные в римской литературе повторы одних и тех же сюжетов и сведений о северных народах (*Chevallier. Rome et la Germanie*, 43). Т. широко использовал сведения Цезаря, Ливия, Саллюстия, Страбона, Мелья и Плиния (*Geoffroy. Rome et les barbares*, 85—88; *Münzer. Die Quelle*,

67—100; *Mendell. Tacitus*, 216; *Thilscher. Das Herauswachsen*, 12—26; *Jankuhn. Archäologische Bemerkungen*, 424; *Svennung. Skandinavien*, 1).

Разобранные особенности упоминания Т. венетов делают вполне вероятным предположение, что он позаимствовал свои сведения об их локализации или прямо из Плиния, или из общего с ним источника, датируемого самое позднее IV—III вв. до н.э. Так же у Плиния, и именно применительно к венетам, мы сталкивались с контрастом четкого перечисления германских племен и неопределенности локализации данного этнонима, что присуще и тексту Т. (см. коммент. 1). Настораживает и сопоставление венетов с сарматами: ведь территория последних не простиралась далее Карпат, т.е. земли певкинов, и не достигала Повисленья (*Браун. Разыскания*, 91; *Бобович. Комментарий*, 434, примеч. 1). Поскольку же занятие грабежом сближает венетов не только с сарматами, но и с теми же германцами (*Chevallier. Rome et la Germanie*, 46), то их сравнение по этому признаку именно с сарматами в тексте Т. внутренне не мотивировано. Но именно Плиний упомянул эти два народа рядом! Перечисляя реально существовавшие племена в восточной части Свевии (Тас. *Germ.* XLIII.2 — XLIV.1), Т. отдает им в том числе и все Повисленья (ср.: *Браун. Разыскания*, 25—26), практически не оставляя, таким образом, места для венетов: южнее, в Карпатах, живут певкины, а севернее, в Прибалтике, — эсти и фенны. Более же восточные области считались в начале христианской эры уже Сарматией, а не Германией, да и находятся они в стороне от Вислы. Значит, есть веские основания предполагать, что сообщение Т. о местах обитания венетов базируется на тех же источниках, что и у Плиния, почему им и нет места в реальной этнографии Германии.

Этнографические определения Т., как и многих античных авторов, вообще сомнительны (*Браун. Разыскания*, 111). Он исходит в них из внешних признаков, многие из которых, как, например, вооружение и способ ведения боя, вообще не этнографичны, употребляя при этом имя германцев весьма расширительно. А принципиальные характеристики этноса (например, язык) оказываются для него не важны (*Браун. Разыскания*, 111; *Schachmatov. Beziehungen*, 75—76; *Much. Der Eintritt*, 6): так (Тас. *Germ.* XLV. 2), по внешнему виду он причисляет эстиев к германцам, хотя упоминает, что язык у них тот же, что и у британцев (т.е. для того времени — кельтов). Его портрет германца очень близок утрированному образу галла (*Chevallier. Rome et la Germanie*, 45; *Jankuhn. Archäologische Bemerkungen*, 425), и в своем описании он выступает более как ритор, моралист, широко использующий топику в соответствии с литературным этикетом (ср.: *Погодин. Из истории*, 14; *Jankuhn. Archäologische Bemerkungen*, 411—412, 418). Нередки тут и анахронизмы (*Jankuhn. Archäologische Bemerkungen*, 419—420). И соответствующие разделы Г. (XLVI. 1—2) написаны по законам построения риторической фигуры: сравнение с сарматами завершает характеристику

певкинов и открывает таковую венетов. Так что сопоставление последних с сарматами вполне может быть не более чем риторическим приемом. Правила риторики требовали также, чтобы Т. в конце своей книги, после продолжительного этнографического отступления (Гас. Germ. XXXVIII. 1—XLV. 6), дал краткий обобщенный портрет германца, дабы в памяти его читателя прочно запечатлелись наиболее характерные этнографические черты этого северного варвара. «Идеальный» германец первой части Г. проводит жизнь в бездействии и взаимных грабежах, вооружен мечом и щитом, а главную военную силу имеет в пехоте. В главе же XLVI характеристики певкинов и венетов составляют, в сущности, лишь разделенный между ними надвое единый стереотип германца, созданный Т. ранее. Это совпадение не случайно: певкины и венеты — риторическая пара, служащая для реализации общей концепции римского историка. Поэтому они просто не могли быть носителями иных черт, которые не были бы заданы образом «идеального» германца. Так что выводы о реальной локализации, истории, общественном устройстве и образе жизни (Развитие этнического самосознания, 11) венеков при опоре на данные Т. весьма затруднительны.

И Плиний и Т. на основании своих источников составили себе представление о венедах/венетах как о некоем полуреальном, якобы некогда существовавшем северном народе, который необходимо упомянуть при описании этого региона, но трудно совместить с современной им этнической картой. Т. причисляет их к германцам, поскольку именно последние доминировали в его время на севере Европы. В этой связи надо вспомнить об упоминании венеков-сарматов на Певтингеровой карте (см. наст. изд., с. 69) и о титуле «Венедикус», полученном императором Волусианом (251—253) за кампанию в Дакии. Они находят себе соответствие в германском элементе, локализуемом в Нижнем Подунавье в составе в основном сарматской черняховской культуры (*Рикман. Этническая история*, 323 и сл.; *Седов. Происхождение*, 78—89 и др.). Так возникает возможность связывать с полуполюгендарными венедами всякий относительно недавно пришедший с севера и малоизвестный пока жителям империи народ, обосновавшийся в нижнем течении Дуная. Заслуживает внимания мнение (ср.: *Браун. Разыскания*, 333; *Gotqb. Veneti*, 323), что различные варианты этнонима в античных и раннесредневековых источниках (*Veneti*, *Venethi*, *Venedi* и их греческие аналоги) являются отражением звучащего здесь германского *ǰ*. Таким образом, письменные источники сами по себе не дают твердых оснований для суждений о бесспорном славянстве венеков/венетов, упомянутых Плинием, Т. и Птолемеем.

Славянская этимология этнонима была предложена давно (*Perwolf. Polen*, 65) и уже критиковалась (*Филин. Образование языка*, 52), но недавно была поддержана Голломбом (*Gotqb. Veneti*, 321—336). В его

рассуждениях неверны уже посылки. Во-первых, славяне сами себя венедами никогда не называли, ибо этноним вятичи, происхождение которого от имени венедов (*Gotqb. Veneti*, 325—326) тоже не бесспорно, — поздний и мог возникнуть на основе германской формы. Во-вторых, Голомб признает славянскую этимологию гидронима Висла (аргументы против см.: *Rospond. Urslawen*, 147—148) и потому считает, что жившие в ее течении венеды неизбежно должны были быть славянами; но авторы такой этимологии (*Rozwadowski. Studia*, 264—276; *Lehr-Splawiński. O pochodzeniu*, 72—73) искали славянское объяснение названию реки, исходя из аксиомы славянства венедов — значит, Голомб пытается решить задачу, определяя одно неизвестное посредством другого; наконец, и реальность присутствия венедов в Повисленье стоит под вопросом. В-третьих, этнонимы и топонимы с корнем \*wend-/wind- встречаются и в заведомо германской, и в финской среде (ср., например: *Gotqb. Veneti*, 323). Да и схема корневого развития этнонима из праслав. \*vet- «победоносный, могущественный, большой, великий»: vet- > vet- > vent- > venet- противоречит утверждению того же автора (*Gotqb. Veneti*, 324, 326), что форма *veneti* по своему оформлению соответствует распространенной славянской словообразовательной модели, так как в ней можно выделить корень *vep-* и суффикс *-et(o)* (ср.: *Иванов, Топоров. О древних этнонимах*, 20—23).

4. Фенны, судя по их локализации (Тас. Germ. XLVI. 3—4), — это саамы, жившие в это время в Прибалтике севернее Немана (*Бобович. Комментарий*, 439, примеч. 116; *Schachmatov. Beziehungen*, 51; *Whitaker. Fenni*, 215—224).

5. в отношении — единственное понимание аблативов *serpone*, *cultu*, которое здесь возможно, модальное, что и диктует необходимость данного оборота в русском языке.

6. *ведут себя* — глагол *ago* у Т. (*Gerber, Greef. Lexicon Taciteum*, s.v.) в модальном значении употребляется синонимично глаголу *se agere*.

7. *Все они живут* и т.д. — букв. «грязь всех и бездействие знатных». Составители Тацитова лексикона понимают *togrog* как «тупоумие, тупость» (*Gerber, Greef. Lexicon Taciteum*, s.v.). Однако параллельное место у Т. в той же Г. (XI, ср. XV), где идет речь о медлительности и отсутствии власти у германской знати, позволяет выбрать нам иное значение — «оцепенение, окаменение, бездействие», также представленное в словоупотреблении Т.

8. *popnihil*; перевод дан в соответствии с обычным значением этого слова в языке Т. (*Gerber, Greef. Lexicon Taciteum*, s.v.).

9. *обходят* — глагол *pererit* (*Gerber, Greef. Lexicon Taciteum*, s.v.) употребляется Т. в значении «бродить, блуждать, слоняться».

10. *разбойничьими шайками* — в ед.ч. *latrocinium* в словоупотреблении Т. обычно синонимично *гартум* «грабление, грабеж». Поэтому в принципе возможен и перевод «проходят с целью

грабежа (грабежей)». Но нам представляется предпочтительным вариант, учитывающий, что во мн.ч. данное слово имеет равноправное значение «разбойничьи отряды, банды, шайки».

11. *все леса и горы* — букв. «все, что возвышается [из] лесов и гор»; в переводе изменен, кроме того, порядок слов по сравнению с латинским текстом.

12. *имеют преимущество в тренированности и быстроте пехоты* — род.пад. мн.ч. *pedum* («ног»: от *pes, pedis* «нога, ступня») представляет собой конъектуру Липсия, предположившего, что в архетипе сохранившихся рукописей стояла эта форма с неким неясным значком наверху, принятая переписчиками за сокращение и по-разному ими расшифрованная, отчего в разных семьях кодексов и появились чтения *resudum* и *peditum*. Перевод с учетом формы *resudum* «получают удовольствие от тренировки (и т.п.) и проворства скота (овец и т.п.)» неудачен, поскольку, во-первых, в этом случае неясно противопоставление венедов кочевникам-скотоводам сарматам; во-вторых, упоминание сразу перед этим оборотом щитов явно указывает на «военный контекст». В принципе возможен и перевод «получают удовольствие от упражнения и ловкости (быстроты) ног» — так как Т. воспринимал эту особенность как одну из специфических этнографических черт германцев (Тас. *GerM.* XXIV. 1). Выбранный нами вариант учитывает: 1) общий контекст употребления оборота — грабительские рейды, упоминание щитов как одной из деталей военного снаряжения венедов; 2) возможность употребления мн.ч. от слова *pes, pedis* (*pedes* etc.) в значении «пехотинцы, пеший строй, пеший порядок» (ThLL, s.v. *pes*). Поэтому наш перевод построен на чтении (EYb<sup>2</sup>) *peditum*: род. мн.ч. от *pedes, -itis* (пешеход, пеший, пехотинец) имеет значение «пехота». Глагол *gaudeo* имеет у Т. в целом обычное значение «радоваться, получать удовольствие, наслаждаться, любить». Наш перевод базируется на засвидетельствованной (*Thesaurus linguae latinae, s.v.*) тенденции развития у этого глагола значения «быть удачливым, получать (иметь) преимущество (выгоду, выигрыш), выигрывать». Слово *usus* часто употребляется для обозначения опыта, навыка. Данное выражение нашего источника может иметь тройное значение: 1) венедов, как и всех германцев (ср. Тас. *GerM.* VI. 3; Тас. *Hist.* I. 79. 2), отличают тренированность и быстрота пехоты (ср. ко всему вышеизложенному: *Pekkannen. Note, 271—275*); 2) они имеют преимущество перед сарматами в тренированности и быстроте пехоты; 3) венеды выигрывают бой вследствие тренированности и стремительности пехоты. Ср. перевод «передвигаются пешими, и притом с большой быстротой» (Корнелий Тацит, I, 373), обычно используемый в литературе (см.: *Седов. Происхождение, 30; Развитие этнического самосознания, 11; Королук. Славяне и восточные романцы, 149*).

## ПТОЛЕМЕЙ

§ 1. Великий греческий астроном и географ Клавдий Птолемей (далее — Пт.) родился, очевидно, в Среднем Египте в Птолемаиде Гермейской, учился и затем проводил астрономические наблюдения в Александрии Египетской (Ptol. Synt. IV.6; V.12). В 147—148 г., может быть, единственный раз отлучился из этого города, чтобы посетить Каноб. Вся его сознательная жизнь была связана с Верхним Египтом. На основании сведений, содержащихся у схоластов и арабских географов, можно сделать вывод, что Пт. занимался астрономией со 127 по 167 г., а даты его жизни: 89—167 гг. н.э. Но вероятны и другие даты в диапазоне от 102 до 180 г. (Болль предлагает 100—178 гг.). Менее убедительны 83—161 гг. и позднее. Лишь в лексиконе Суда (Suid., s.v. Πτολεμαῖος) сообщается, что Пт. родился в правление Марка Аврелия. Болль (*Boll. Studien*) логично предложил считать это известие искажением указания либо на период акмэ, либо на время смерти Пт.

§ 2. Все творчество Пт. группируется вокруг занятий математикой и астрономией (кроме этих наук — астрология, оптика, механика, учение о гармонии; создание географической карты, базирующейся на координатной сетке, в основу которой положен ряд астрономических наблюдений и вычислений). «Географическое руководство», очевидно, одно из самых поздних произведений (альтернативное мнение — вторая половина 30-х годов II в. н.э. см.: Šimek. *Velká Germania*, IV, 20—37). См.: Stein. *Zur Datierung*, 117—123; Polaschek. *Ptolemaios*, 682; Hövermann. *Das geographische Praktikum*, 83.

§ 3. «Географическое руководство» (далее ГР) — чрезвычайно сложный источник. Его автор — фактический основоположник современной географии и картографии. Он сформулировал принципы построения ориентированной на север карты, исходя из математически вычисленных координат, основанных на астрономических наблюдениях местоположений упоминаемых в ней пунктов. Так должно строиться любое описание земной поверхности. В соответствии с греческой традицией Пт. рассматривает географию как создание карты земли в самых общих чертах, без частности. Главное, чтобы отдельные ее части были сопоставимы и соразмерны друг с другом.

Требование геометрически совершенной, точной общей карты в его время еще не выдвигалось и не было исполнимым. Адекватное отображение мелких деталей конфигурации небольших участков суши и моря на частных картах считалось делом хорографии (Ptol. Geogr. I. 1—4; XX. 1). Пт. пишет только для географов, которые занимаются этой наукой ради нее самой, и считает, что практика от его труда будет мало пользы. ГР — лаконичное перечисление координат опорных (в картографическом смысле) пунктов (городá и т.п., центральные и крайние точки горных цепей, устья и истоки рек, мысы и т.п.), а также племен и народов, которые в ряде случаев служат дополнительными ориентирами, но чаще — лишь еще одной чертой описываемого ландшафта. Никакие исторические, этнографические или культурные сведения при этом не сообщаются. ГР — описание карты ойкумены и практическое руководство для ее начертания при помощи координатной сетки. Кроме ее текста существуют многочисленные списки двух наборов (26 и 64) карт (общей и частных). Ввиду многих внутренних и внешних противоречий этой традиции невозможно

однозначно решить, располагал ли Пт. до написания ГР собственной картой либо первоначальным географическим планом, или же этот труд был подготовкой к ее созданию. Неясно, восходит ли и какой из этих комплектов или отдельных карт к собственно Птолемеевой традиции. Поэтому в дальнейшем я оперирую сведениями только текста ГР.

В кн. I ГР Пт. неоднократно указывает, что, создавая карту, географ должен стремиться определить координаты как можно большего числа наносимых на нее пунктов посредством личных астрономических наблюдений, постоянно проверяя полученные другими результаты, а в остальном использовать, насколько возможно, новейшие материалы. Воспринимать это общее пожелание как твердый принцип и искать следы его неукоснительного соблюдения (или нарочитого забвения) самим Пт. было бы совершенно неверно. Фонд необходимых ему сведений исчерпывался тогда несколькими наблюдениями затмений, проведенных в разное время в разных точках ойкумены. Так были вычислены географические координаты только единичных, хотя и очень важных, пунктов. Значение часа было высчитано еще недостаточно точно, отчего были затруднены операции с мельчайшими частями градуса. Наименьший интервал, который мог учитывать Пт., равнялся пяти минутам. Проведя всю жизнь в Верхнем Египте, сам он не мог установить путем астрономических наблюдений координаты удаленных отсюда точек. Александрия уже не была тем центром, в котором сравнительно быстро аккумулировалась вся новейшая информация, да и пожар библиотеки в 47 г. до н.э. мог уничтожить многие важные для Пт. материалы. Кроме труда Марина Тирского, он вряд ли располагал значительным количеством новых собственно географических сочинений или карт. Ему были известны произведения Дикеарха и Эратосфена, Тимосфена и Гиппарха. Но основными его источниками могли стать лишь разнообразные географические описания — литературные (Посидоний, Полибий, Страбон, Тацит, Плиний) и деловые (периплы, перигессы, итинерарии, дорожные записи торговцев, материалы римской картографии, хотя ее использование *in toto* было для него невозможным). Единственным методом включения их данных в труд Пт. был пересчет линейных мер первоисточников в градусы и нанесение соответствующих пунктов на карту с учетом ее северной ориентации. Значительные искажения реального положения вещей были неизбежны. Разделы, посвященные Малой Азии и Египту, показывают, что Пт. сводил воедино данные весьма разновременных источников, накладывая их сообщения друг на друга без всяких изменений, отчего в его описании новейшие данные соседствуют с анахронизмами, перегружая карту и искажая реальное положение называемых объектов. Доля сведений, восходящих ко времени до Пт., в ГР весьма значительна. Описание Германии отражает походы Августа и Тиберия (один неправильно понятый герундивный оборот у Тацита превращен у Пт. в название римской стоянки), а границы Дакия соответствуют времени до начала римской оккупации. В Далмации упомянуты 15 значительных городов (один ошибочно перенесен из Италии), в Египте — 11, Малой Азии — всего 14, а Италии — 10(!). В разных местах ГР есть расхождения в определении одних и тех же пунктов, различны положения нулевого меридиана и направление описания в кн. VIII и в кн. II—VII. В кн. VIII, где значения координат приводятся не в градусах, а в количестве часов наиболее продолжительного светового дня, ряд данных предыдущих книг округляется и уточняется.

Эти особенности ГР, даже с учетом искажений, внесенных многочисленными переписчиками, показывают, что Пт. не завершил приведение собранного материала в единую систему. Не высказывая сомнений в его авторитетности и добросовестности, подчеркну, что пользоваться его сведениями без всестороннего критического анализа нельзя. Многие данные Пт., особенно об областях, с которыми у средиземноморских цивилизаций не было регулярных контактов, несомненно ему и приблизительно известны (*Браун*. Разыскания, 27—29, 42—43; *Кулаковский*. Карта; *Ростовцев*. Скифия и Боспор, 10, 73—79, 93; *Удальцов*. Племена, 41, 43; *Романовская*, *Шелов-Коведяев*, *Щеглов*. Городище, 124—133; *Boll. Studien*, 49—243; *Berger. Geschichte*, 87—143; *Weiss. Ein Forschungsbeitrag*, 120—121; *Honigmann. Klimata*, passim; *Malif. De la localisation*, 129—142; *Bagrow. The origin*, 318—387; *Šimek. Velká Germania*, I, 1—63; *Polaschek*.

Ptolemaios. 680—833; Schütte. Etudes, 17; Hövermann. Das geographische Praktikum, 83—103).

§ 4. Рукописная традиция греческого оригинала ГР находится в хаотическом состоянии. Лишь один кодекс датируется XI в., остальные — XII—XIV и даже XV вв. От автора ГР их отделяет более тысячи лет, в течение которых произведение многократно переписывалось: об этом говорит как общее количество (46) и различия рукописей, так и число относительно лучших списков (21). При этом лишь пять авторов позднеантичной и раннесредневековой эпох обнаруживают знакомство с ГР — Аммиан Марцеллин, Маркиан Гераклеот, Мовсес Хореници и анонимные авторы двух кратких греческих географических справочников V в. Принципы географии Пт. оставались в течение всего средневековья непонятными: многочисленные искажения, вкравшиеся в первоначальный текст при постоянном копировании, показывают, что переписчики слабо понимали значение и смысл ГР. Но рукописи постоянно дополнялись и правились *ad hoc*, отчего оказались переполнены мелочными эмendaциями, лишь в незначительной степени улучшающими чтение. Текст правился по позднее возникшим картам, карты — по не относящимся к ним текстам, с карт эти корректуры вновь возвращались в тексты, но уже другой семьи и т.д. Худшие рукописи правился по бывшим или казавшимся лучшими, иногда по нескольким неадекватным спискам, лучшим, в свою очередь, исправлялись по худшим. Все это создало массу загрязненных чтений. В несколько лучшем состоянии, чем значения координат, находятся словесные описания контуров областей, географических ориентиров и перечисления народов. Но и здесь текст ГР в своем нынешнем виде — во многом плод усилий «соавторов» Пт., позднейших эрудитов и переписчиков (Fischer. Die Ptolemäushandschrift, 215—222; Fischer. Codex Urbinae; Deissmann. Forschungen, passim; Göber. Geographiae Codex, 84—94; Kubitschek. Claudius Ptolemaeus, 369—387; Kubitschek. B-Redaktion, 108—132; Diller. The Vatopedi manuscript, 174—184; Schnabel Text, passim). Ниже характеризуются рукописи, важные для конституции текста наших отрывков и представленные в критическом аппарате к изданию Мюллера (сиглы Шнабеля).

#### СИГЛЫ И УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- A — Cod. Vaticanus Gr. 388 (fam. E; Müller Γ), s. XIII.  
X — Cod. Vaticanus Gr. 191 (fam. ξ; Müller X), s. XIII. Есть лакуны, часть из них заполнена рукой XIV в. (X<sup>2</sup>) по худшему списку.  
O — Cod. Florentinus Laurentianus XXVIII 49 (fam. ω; Müller Ω; Fischer B<sup>1</sup>), s. XIV in. Есть правка первой и второй рукой.  
S — Cod. Florentinus Laurentianus XXVIII 9 (fam. ζ; Müller Σ), s. XV. Окончание написано другой рукой, но в то же время. Его архетип был местами испорчен и нечитаем, что относится и к двум следующим рукописям.  
P — Cod. Florentinus Laurentianus XXVIII 42 (fam. ψ; Müller Ψ), a. 1445. По сравнению с предыдущим дает как худшие, так и лучшие чтения.  
B — Cod. Florentinus Laurentianus XXVIII 38 (fam. ζ; Müller Φ), s. XV. Тесно связан с S и может не привлекаться рядом с ним. Корректор внес варианты из других кодексов и произвольные изменения.  
Z — Cod. Vaticanus Palatinus Gr. 314 (fam. ζ; Müller Z), s. XV ex.  
R — Cod. Venetus Marcianus Gr. 516 (fam. ρ; Müller R; Fischer A<sup>2</sup>), s. XV.  
V — Cod. Vaticanus Gr. 177 (fam. ρ; Müller V), s. XIII.  
C — Cod. Parisinus Suppl. Gr. 119 (fam. ρ; Müller C), s. XIV.  
W — Cod. Vaticanus Gr. (fam. ρ; Müller W), s. XIV.  
L — Cod. Athous Vatopedi 655 + Paris. Suppl. Gr. 443 + Lond. Mus. Brit. Add. 19391 (fam. ψ; Müller L; Fischer A<sup>2</sup>), s. XIII ex. vel s. XIV in. Зависит от U, но переписчик был не очень внимателен.  
D — Cod. Parisinus Gr. 1402 (fam. ψ; Müller D; Fischer A<sup>2</sup>), s. XV. Кунц считал зависящим от U. В кн. I ГР много чтений из традиции ξ.

- N — Cod. Oxoniensis Seldensis 41 (fam. v; Müller N), s. XIV. Рука N<sup>1</sup> заполняла лакуны по плохо читаемому кодексу той же редакции. Рука N<sup>4</sup> использовала рукописи той же редакции и схолии и варианты руки N<sup>2</sup>.
- U — Cod. Vaticanus Urb. Gr. 82 (fam. ψ).
- K — Cod. Constantinopolitanus Seragliensis 57 (fam. K), s. XIII.
- F — Cod. Fabricianus Havniensis Gr. 23 (fam. φ; Müller F), s. XIII in.
- G — Cod. Parisinus Gr. 2423 (fam. γ; Müller G), s. XIII.
- α — editio princeps.

Если X<sup>Δ</sup> дают чтение, противопоставляемое Π, то в последней группе текст испорчен. Если ΧΠ дают чтение, противопоставляемое Δ, то в этой группе текст испорчен, но следует учитывать, что Δ опирается на древний пласт текстов ЭΠ.

Если SAOZ вместе или по отдельности дают чтения, согласные с X, противопоставляемые традиции их группы или редакции Ω в целом, то здесь составитель рукописи использовал некую рукопись традиции Э. Иногда A дает лучший текст, чем даже X.

Если то или иное название отсутствует в XAZ и «Каноне значимых городов», но зафиксировано в редакции Ω, то его надо считать интерполированным. Иногда XZ совпадают с Ω только в названиях пунктов, но порядок изложения и слов у них общий с A. Но есть и случаи, когда чтения X<sup>Δ</sup> совпадают.

Нередки примеры, когда искажению подверглась повествовательная часть ΓР, а не только значения координат. Наиболее чистой и близкой Птолемею оригиналу представляется рукопись X (редакция Э). Редакция Ω расширена и искажена. Рукописи O и A представляют смешанную традицию, созданную на основе обеих редакций.

Прилагаемая стемма составлена А. Херманном по материалам Шнабеля. Она критикуется, в том числе Полашеком (*Polaschek. Ptolemaios*), но до настоящего времени никто не предложил ничего лучшего (стемму см. на с. 56).

§ 5. Вначале был издан не оригинальный текст ΓР, а его латинский перевод (1401—1406). Первое греческое издание было выпущено Эразмом Роттердамским спустя 150 лет. В течение XVI—XVII вв. ΓР издавалась еще около 50 раз, но всегда по одной какой-либо рукописи. В середине XIX в. появились издания Вильберга (кн. I—VI) и Ноббе (кн. I—VIII; переизданы в 1888—1893 гг.). Они не могут считаться научными, поскольку основаны на немногих случайно отобранных рукописях; изданиям не предшествовал текстологический анализ.

Первую попытку критического издания предпринял Мюллер. Он успел издать кн. I—III (т. I, ч. 1); его работа по кн. IV—V была закончена Т. Фишером (т. I, ч. 2). В начале XX в. отдельные книги и главы ΓР издавали также Кунц и Рену. Несмотря на значительный прогресс, все эти издания основываются только на какой-нибудь одной группе рукописей, которая произвольно считается лучшей, критический аппарат в них несовершенен. В 30-е годы Фишер осуществил полное факсимильное издание *Codex Urbinas Graecus 82* (текст и карты). В последнее время дальневосточную часть ΓР, основываясь на выводах и стемме Шнабеля, успешно изучает и издает Ронка.

Для материала кн. III ΓР нами использовано издание Мюллера. В некоторых случаях мы вынуждены были обращаться к изданию Ноббе, несмотря на все его несовершенство, так как Мюллер и Т. Фишер не закончили работу, а полное критическое современное издание текста ΓР отсутствует до сих пор.

(Παννονίας τῆς κάτω θέσις)  
 Ptol. Geogr. II.16.6  
 ἀπὸ δὲ τοῦ ποταμοῦ  
 Βερβις  
 Σερβίτιον<sup>a</sup>.

<sup>a</sup>sic X, Ερβινον D, Σερβινον cett.

## II

(τῆς ἐν Εὐρώπῃ Σαρματίας θέσις)  
 Ptol. Geogr. III.5.1,5.

- (1) Ἡ ἐν Εὐρώπῃ Σαρματία περιορίζεται ἀπὸ μὲν ἄρκτων τῷ τε Σαρματικῷ ὠκεανῷ κατὰ τὸν Οὐνεδικόν<sup>a</sup> κόλπον<sup>b</sup>...  
 (5) Καὶ ἑτέροις δὲ ὄρεσι διέζωσται ἡ Σαρματία, ὧν ὀνομάζεται ... καὶ τὰ Οὐνεδικά<sup>c</sup> ὄρη.

<sup>a</sup>Οὐνεδικόν LBP; <sup>b</sup>κόλπον om. BP; <sup>c</sup>ὄδ' ἐνεδικά V, οὐνεδικά SB?, οὐνεδικά L.

## III

Ptol. Geogr. III.5.7—10

- (7) Κατέχει δὲ τὴν Σαρματίαν ἔθνη μέγιστα· οἷτε Οὐνεδαὶ παρ' ὄλον τὸν Οὐνεδικόν κόλπον·  
 (8) Ἐλάττονα δὲ ἔθνη νέμεται τὴν Σαρματίαν· παρὰ μὲν τὸν Οὐϊστούλαν ποταμὸν ὑπὸ τοὺς Οὐνεδάς Γύθονες, εἶτα Φίννοι, εἶτα Σούλωνες· ὑφ' οὓς Φρουγουδίονες, εἶτα Αὔαρινοι παρὰ τὴν κεφαλὴν τοῦ Οὐϊστούλα ποταμοῦ· ὑφ' οὓς Ὀμβρωνες, εἶτα Ἀναρτοφράκτοι, εἶτα Βουργίωνες, εἶτα Ἀρσιήται, εἶτα Σαβῶκοι, εἶτα Πιενγίται καὶ Βίεσσοι παρὰ τὸν Καρπάτην<sup>a</sup> τὸ ὄρος·  
 (9) Τῶν δὲ εἰρημένων εἰσὶν ἀνατολικώτεροι ὑπὸ μὲν τοὺς Οὐνεδάς<sup>b</sup> (πάλιν) Γαλίνδαι καὶ Σουδινοὶ καὶ Σταυανοὶ<sup>c</sup> μέχρι τῶν Ἀλανῶν...  
 (10) Πάλιν δὲ τὴν μὲν ἐφεξῆς τῷ Οὐνεδικῷ<sup>d</sup> κόλπῳ παρωκεανῆτιν κατέχουσιν Οὐέλται, ὑπὲρ οὓς Ὀσοιοὶ, εἶτα Κάρβωνες ἀρκτικώτατοι, ὧν ἀνατολικώτεροι Καρεῶται καὶ Σάλιοι ὑπὸ τούτους καὶ Γέλωνες καὶ Ἴπποπόδες καὶ Μελάγγλαινοὶ· ὑφ' οὓς Ἀγάθυρσοι, εἶτα Ἀορσοὶ καὶ Παγυρίται· ὑφ' οὓς Σαυάροι<sup>e</sup> καὶ Βοροῦσκοι μέχρι τῶν Ῥιπαίων ὀρέων·

<sup>a</sup>Καρπάτων BP; <sup>b</sup>Οὐνεοῦδα, BP; <sup>c</sup>Σταυανοὶ NO, Σταυανοὶ Va, Σταυνοὶ W; <sup>d</sup>Οὐνεδικῷ BP; <sup>e</sup>Σαύροι B, Σαύβοροι P.

## I

(Положение Нижней Паннонии)

II.16.6

а от реки [Дуная]

Бербис,

Сербитион<sup>1</sup>...

## II

(Положение Европейской Сарматии)

III.5.1,5

(1) Европейская Сарматия окружена с севера Сарматским океаном вдоль Венедского залива<sup>2</sup>... (5) И иными горами опоясана Сарматия, из которых называют... и Венедские горы<sup>3</sup>.

## III

III.5.7—10

(7) А занимают Сарматию очень большие народы — венеды<sup>4</sup> вдоль всего Венедского залива... (8) И меньшие народы населяют Сарматию: по реке Вистуле ниже венедов гитоны, затем финны, затем сулоны; ниже них фругудионы, затем аварины у истока реки Вистулы; ниже этих омброны, затем анартофракты, затем бургионы, затем арсиэты, затем сабоки, затем пиенгиты и биессы возле горы Карпата. (9) Восточнее названных, снова ниже венедов, суть галинды и судины и ставаны<sup>5</sup> вплоть до аланов... (10) И снова побережье Океана вдоль Венедского залива последовательно занимают вельты<sup>6</sup>, выше них осии, затем еще севернее карбоны, восточнее которых кареоты и салы, за ними<sup>7</sup> и гелоны, и гиппоподы, и меланхлены; за ними агафирсы, затем аорсы и пагириты; за ними савары<sup>8</sup> и боруски вплоть до Рипейских гор.

## IV

(Ἰαζύγων Μεταναστῶν θέσις)

Ptol. Geogr. III.7.1—2.

Ἰαζίγες οἱ Μετανάσται ὀρίζονται ... ἀπὸ δὲ δύσεως καὶ μεσημβρίας τῷ τε εἰρημένῳ μέρει τῆς Γερμανίας τῷ ἀπὸ τῶν Σαρματικῶν ὀρέων ἐπὶ τὴν κατὰ Κάρπιν τοῦ Δαουβίου ποταμοῦ ἐπιστροφὴν, καὶ τῷ ἐντεῦθεν μέρει τοῦ Δαουβίου ποταμοῦ ... τῷ μέχρι τῆς ἐκτροπῆς Τιβίσκου τοῦ ποταμοῦ, ὅστις φέρεται πρὸς ἄρκτους ... ἀπὸ δὲ ἀνατολῶν Δακίᾳ κατ' αὐτὸν Τιβίσκον<sup>a</sup> ποταμὸν, ὅς, ἐπιστρέψας πρὸς ἀνατολὰς ὑπὸ τὸν Καρπάτην τὸ ὄρος λήγει, ἀφ' οὗ καὶ φέρεται·

- (2) Πόλεις δὲ εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰαζύξι τοῖς Μετανάσταις αἶδε... Πάρτισκον<sup>b</sup>

<sup>a</sup> τοῦ βίσκου BP, Τιβίσκον Müller, Τιβίσκον vulgo, nisi quod Τιβισαίον BP; <sup>b</sup> Παρτίσκον Z, Müller; sic cett.

## V

(Δακίας θέσις)

Ptol. Geogr. III.8.2,4

- (2) Μετὰ δὲ τὴν ἐκτροπὴν Τιβίσκου<sup>a</sup> τοῦ ποταμοῦ ἢ πρώτη πρὸς λίβα ἐπιστροφή...  
 (4) Πόλεις δὲ εἰσὶν ἐν τῇ Δακίᾳ ἐπιφανέστεραι αἶδε... Τιβίσκον,<sup>b</sup> Διερνα.

<sup>a</sup> τοῦ Τιβίσκου NW, τοῦ om. XSBP; <sup>b</sup> Τιβίσκον codd., Τιβίσκον Müller.

## VI

(τῆς ἐν Ἀσίᾳ Σαρματίας θέσις)

Ptol. Geogr. V.9.2

Μετὰ τὰς τοῦ Τανάϊδος ποταμοῦ ἐκβολάς,  
 Πανιαρδῖς  
 Μαρουβίου (ἢ Μαραβίου) ποταμοῦ ἐκβολαὶ  
 Παταρούη.

## VII

Ptol. Geogr. V.9.21

Μεταξὺ δὲ τῶν Κεραυνίων ὀρέων καὶ τοῦ Ῥᾶ ποταμοῦ Ὀρινᾶιοι καὶ Οὐάλιοι καὶ Σέρβοι.

## IV

(Положение язигов метанастов)

III.7.1—2

(1) Язиги метанасты граничат... с запада и юга с описанной частью Германии от Сарматских гор до поворота реки Данубия у Карпис, и оттуда с частью реки Данубия... [продолжающейся] вплоть до ответвления реки Тибиск<sup>9</sup>, которая несет свои [воды] к северу... а с востока Дакией по той же самой реке Тибиск, которая, повернув на восток, оканчивается у горы Карпата, с которой она и несет свои [воды]... (2) Города же у язигов метанастов суть такие: ... Партиск<sup>10</sup> ...

## V

(Положение Дакии)

III.8.2,4

(2) После ответвления реки Тибиск первый поворот на юго-запад...

(4) А наиболее известные города в Дакии суть такие:... Тибиск, Диерна<sup>11</sup> ...

## VI

(Положение Азиатской Сарматии)

V.9.2

После устьев реки Танаис

Паниардис

устье реки Марубион (или Марабион)<sup>12</sup>

Патаруэ

## VII

V.9.21

А между Керавнскими горами и рекой Ра оринэи, и валы, и сербы<sup>13</sup>.

(τῆς ἐντὸς Ἰμαίου ὄρους Σκυθίας θέσις)

Ptol. Geogr. VI.14.9,10

(9) Κατανέμονται δὲ ταύτης τῆς Σκυθίας τὴν πρὸς ἄρκτους πᾶσαν ἐγγὺς τῆς ἀνώστου οἱ κοινῶς καλούμενοι Ἄλανοι Σκύθαι, καὶ οἱ Σουοβηνοὶ καὶ Ἄλανορσοί, τὴν δὲ ὑπὸ τούτοις Σαιτιανοὶ καὶ Μασσαῖοι καὶ Σῦηβοι, καὶ παρὰ τὸ Ἰμαῖον τὸ ἐκτὸς Τεκτόσακες, ἔτι δὲ παρὰ μὲν τὰς ἀνατολικωτέρας τοῦ Ῥᾶ ποταμοῦ πηγὰς Ῥόβοσκοι, ὑφ' οὗς Ἀσματοί, (10) εἶτα Πανίαρδοι.

КОММЕНТАРИЙ

1. Шафарик считал этноним сербы (ср. еще Ptol. Geogr. VIII. 7.7: Τῆς δὲ κάτω Παννονίας τὸ μὲν Σέρβιον τὴν μεγίστην ἡμέραν ἔχει...) самоназванием ранних славян (Славянские древности, I, ч.1, 104; ср.: Филин. Образование языка, 160) и постулировал на основании микротопонима Сербитион/Сербинон присутствие славян в Паннонии в I—II вв. н.э. Нидерле (Славянские древности, 56) ошибочно объяснил это инфильтрацией в Подунавье в начале нашей эры небольших групп славян (см. коммент. 13 к разделу «Плиний»).

«Сербы» же (вариант: сирбы) локализуются Пт. между восточными отрогами Северного Кавказа (Керавнийские горы) и Волгой (Ра), ближе к последней (ср.: Борисов. Карта, карт. 1). Их славянскую атрибуцию, предложенную Шафариком, поддержал Нидерле. Она уже подвергалась аргументированной критике (Lowmianski. Rozzutki, II, 53—55, 62 и сл.). Однако в последнее время ее принял О.Н. Трубачев (Ранние славянские этнонимы, 61), обойдя высказанные контраргументы. Неизвестно, каково было в данном случае чтение лучших рукописей. Но поскольку «сербы» Плиния — результат средневековой правки этнонима серны (см. коммент. 25 к разделу «Плиний», а также: Иванов, Топоров. О древних этнонимах, 34, примеч. 53), то и текст Пт. был, вероятно, приспособлен к представлениям позднейшего времени. Хотя в труде Пт. встречаются случаи, когда он переносит народы, реально жившие в одной области, в другую (Браун. Разыскания, 156—157, 174—175), а также дублетные этнонимы (Браун. Разыскания, там же: Удальцов. Племена, 43, 44; Schütte. Etudes, 18, 26—28), однако это всегда касается смежных областей. Поэтому нельзя считать, что этноним сербы попал в Поволжье случайно, будучи перенесен, скажем, из Повисленья. Но славянских памятников на Волге нет вплоть до средневековья. Этимологизирование по созвучию вообще опасно: Пт. отмечает в Северной Африке микротопоним, по всем показателям соответствующий этому этнониму в варианте «сирбы» (Ptol. Geogr. IV.5.12, 20: Σιρβωνίς λιμνη).

(Положение Скифии по сю сторону горы Имаон)

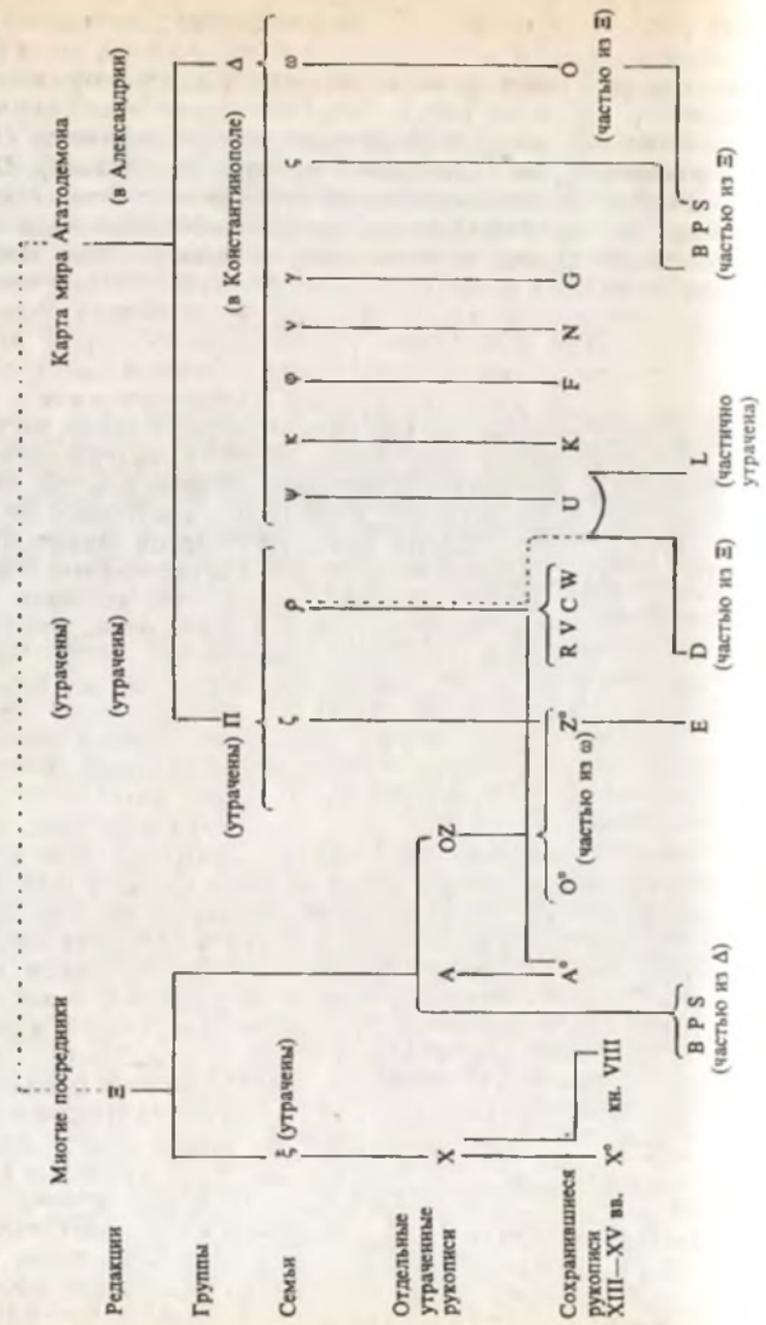
VI.14.9

Населяют же [часть] этой Скифии, всю [обращенную] к северу, плотную к неизвестной [земле], так называемые аланы скифы, и суобены<sup>14</sup>, и аланорсы, а [территорию] ниже их сэтнаны, и массэи, и сюэбы, и у внешней стороны [горы] Имаон тектосаки, а затем у восточных истоков реки Ра робоски, ниже них асманы, (10) затем паниарды.

2. Вся вене́дская номенклатура сосредоточена Пт. в юго-восточном углу Балтийского моря: Венедский (Гданьский) залив Сарматского океана (Балтики; Ptol. Geogr. III.5.1,7,10), сами венеды вдоль побережья этого залива (III.5.7) в районе устья Вислы (III.5.8) и севернее его (III.5.9; ср.: Кулаковский. Карта; Борисов. Карта, карт. 1), Венедские горы (Восточнопрусское приморское плато; III.5.5). Венедов Пт., так же как венедов Плиния и Тацита, принято считать славянами, а на основании их упоминания на самом побережье — говорить о продвижении древнеславянских племен во II в. н.э. к Балтийскому морю (см. литературу в коммент. 23 к разделу «Плиний»). Но при этом не учитывается, что никакими новыми источниками для описания Повисленья и прилегающих областей Пт. не располагал (Погодин. Из истории, 16; Постовцев. Скифия и Боспор, 10, 73—78, 93; Steche. Altgermanien, passim; Biliński. La Vistule, 192—209). Обилие этнонимов, упоминаемых им между Судетами, Карпатами, Одером и Неманом, — не результат наплыва новых знаний об этих областях и систематизаторской работы самого географа. Это следствие того, что Пт. спрессовал здесь в единый синхронистический пласт сведения многих разновременных, главным образом старых, источников. Тут и кроется причина многих ошибок и противоречий в его тексте. Вдобавок многие этнонимы перенесены Пт. в Европейскую Сарматию из Дакии (Браун. Разыскания, 27—29, 42—43, 118—119, 174—175; Удальцов. Племена, 41, 43; Müllenhoff. DA, II, 91—100; Berthelot. Germanie, 34—44). Поэтому в перечислении имен народов у него часто нет правильной географической последовательности, много дублетных наименований, а многие их сочетания представляют собой ученую фикцию (Браун. Разыскания, 35, 50, 156—157; Кулаковский. Карта, passim; Cuntz. Die Geographie, passim; Malif. De la localisation, 129—142; Schöning. Germanien, passim).

Несовершенство расчетов заметно исказило очертания Европы к северу от Судет и Карпат, а стремление уместить на одном пространстве народы, населявшие его в разное время, не только

*Птоломеев оригинал*  
(ок. 170 г.)



породило чрезвычайную плотность размещения этнонимов на карте, нарушив и перемешав реальные этнические границы, но и сильно сместило всю этнографическую картину в общем направлении на северо-восток. Все эти особенности Птолемеевой карты отразились на локализации им венедов и на составе их окружения (Браун. Разыскания, 29, 61; *Погодин*. Из истории, 16; *Müllenhoff*. DA, II, 91—100; *Malir*. De la localisation, 129—142; *Whitaker*. Fenni, 215—224), поэтому в их упоминании на морском побережье надо видеть результат не реального переселения венедов к устью Вислы, а дефицита места и искажений карты Пт. Браун (Разыскания, 335) считал также возможным, что Пт. заимствовал название Венедского залива из старого источника, где он ассоциировался с районом п-ва Ютландия, откуда в Средиземноморье первоначально поступал янтарь, и перенес его в соответствии с представлениями о новом Янтарном пути на восток Балтийского моря. В таком случае это могло автоматически повлечь за собой и другую венетскую номенклатуру. Шахматов (*Schachmatov*. Beziehungen, 70) обратил внимание на то, что название одной из рек, впадающих, по Пт., в Балтику, — Рудон — близко имени легендарной «янтарной» реки Эридан, которая издревле была связана с историческими венетами. Вряд ли есть веские основания думать, что сведения Пт. о локализации венедов более актуальны и реалистичны, чем Плиния или Тацита (Развитие этнического самосознания, 12; ср.: *Nacz*. Les Venèdes, 177—184). К тому же все, что нам достоверно известно о ранних миграциях славян, связано с южным, а не северным направлением движения. Идея славянского венетов возникла у Суворецкого в результате сопоставления сведений Иордана с данными Плиния, Тацита и Пт. (см. коммент. 23 к разделу «Плиний»). Иордан (см. наст. изд., с. 106, 110) дважды (*Iord. Get.* 34, 119) упоминает о венетах в связи со славянами (склавенами). Суть его сообщений такова: некогда многолюдное и единое племя венетов теперь меняет свое наименование соответственно различным родам и местностям обитания и ныне известно в основном под тремя именами: венетов, антов, склавеннов, но главные среди них — склавены и анты. В другом месте он сообщает, имея в виду географический ареал обитания славян, что живут они не в городах, а в болотах и лесах. Сопоставив это с локализацией венетов Плиния, Тацита и Пт. в Повисленье, Суворецкий решил, что и античные источники говорят о славянах. Но хотя Иордан и пишет, что венеты и славяне происходят «из одного корня», он нигде прямо не утверждает, что венеты всегда были славянами или что славяне раньше назывались венетами. Согласно точному смыслу текста Иордана, склавены не тождественны всем ранее известным венетам, но составляют лишь одну из многих современных ему их групп. Следовательно, собирательное значение этнонима, свойственное всей древней письменной традиции (ср. «большое племя венедов» Пт.; *Krahe*. Der Veneter-Name, 137—141), присуще и Иордану (ср.:

*Браун*. Разыскания, 331—332). Он недвусмысленно подчеркивает, что лишь в его время часть венедов стала называться славянами. Время сохранило произведения энциклопедического характера, ЕИ и ГР, которые представляли наибольший интерес для позднейших поколений, а не источники Плиния и Пт. Этим и объясняется появление северных венетов/венедов под своим именем именно в литературе I—II вв. н.э. (о зависимости Тацита от Плиния см. наст. изд., с. 42).

Поскольку Плиний и Пт. стремились собрать все когда-либо зафиксированные сведения об ойкумене и ее населении, то живучесть этого этнонима не может быть бесспорным свидетельством реальности продолжительного существования народа венедов на одной и той же территории. Эсты и финны долгое время были свободны от непосредственного влияния античной традиции (Развитие этнического самосознания, 11). Но они могли воспринять свои наименования славян, восходящие к этнониму венеты, от германцев, которые тесно соприкасались с античной цивилизацией, и могли связать славян, при их появлении в Повисленье, с венетами. Да и отсутствие фиксации самоназвания славян вплоть до VI в.н.э. может указывать на относительно позднее сложение этноса. Правда, лингвисты датируют начало формирования славянского языка значительно более ранним временем. Но глоттогенез не тождественен этногенезу и тем более собственно этносу. Зарождение языка не предполагает автоматически появления соответствующего этноса. Праязык и пранарод — понятия чисто лингвистические (*Вандриес*. Язык, 277—280; *Сепур*. Язык, 161—172; *Бенвенист*. Общая лингвистика, 350; ср.: *Порциг*. Членение, 62, 94—96; *Бернштейн*. Некоторые вопросы, 14). В археологии же в качестве этнообразующих выступают только целые комплексы взаимосвязанных особенностей каждой культуры — и не ранее заключительной фазы первобытнообщинной формации (*Бромлей*. Очерки, 103, 139—140, 143, 245, 266—267).

Такой устойчивый комплекс, бесспорно отождествляемый со славянами уже с VI в. н.э., генетически связанный и повсеместно продолжающийся, судя по археологическим материалам, в VIII—IX вв., известен под названием культуры пражского типа (*Русанова*. Славянские древности, 10—11, 16, 166—167 и др.; *Седов*. Происхождение, 42—43, 104—119; *Седов*. Восточные славяне, 10, 12—16, 18). По мнению И.П. Русановой, эта культура сложилась еще в V в. на территории Средней и Южной Польши и Западной Украины, в междуречье Одры и Западного Буга. В культурах, предшествующих ей как в Центральной Европе, так и в Поднепровье, комплекс описанных выше признаков отсутствует. Речь может идти лишь об отдельных их элементах (*Седов*. Происхождение, 43), а они не могут служить основанием для этнической атрибуции какой бы то ни было культуры: ведь невозможно определить, какой из них играл роль этнообразующего в боль-

шей мере, чем остальные (*Порциг*. Членение, 94—95; *Гамкрелидзе, Иванов*. Индоевропейский язык, XIV). Поэтому поиски славянских культур, предшествующих пражской, пока не дали убедительных результатов. Состояние же письменных источников, во всяком случае до Иордана, не дает возможности в категорической форме говорить о славянстве венедов. Ср.: *Топоров*. К реконструкции, 276 и сл.

3. См. коммент. 2.

4. См. коммент. 2.

5. Шафарик предложил следующую интерпретацию этнонима: Σλαυαοί < Στ(θ)λαβαοί < \*Slavani. Позднее ее поддержали Шютте, Ловмянский (*Łowmiański*. *Początki*, I, 178, 180; II, 44) и В.В. Иванов и В.Н. Топоров (О древних этнонимах, 14). Но Пт. вообще никогда не передает звук \*ц греческой бетой: II в. н.э. — слишком раннее время для перехода беты в виту в ученой традиции. Вставное t(th) при передаче неприемлемого в греческом звукосочетания \*sl (ср. вставное k в этнониме склавены) могло бы выглядеть убедительным, но здесь труднообъяснимо выпадение корневого \*l в Птолемеевой форме Σλαυαοί (ср. все разночтения). Перечисляя народы Сарматии, Пт. выстраивает их в «цепочки» в направлении с севера на юг (сменяют они друг друга в общем направлении с запада на восток): первая заканчивается в верховьях Вислы, вторая в Прикарпатье, а третья завершается ставанами (ср. *Ptol. Geogr.* III.5.8), которые граничат с иранцами (аланами, уже вышедшими в Подунавье). Ставанам в их «цепочке» предшествуют галинды и судины — балтские племена (*Трубачев*. Ранние славянские этнонимы, 55). Мюлленхофф считал балтами и ставанов. Это — весьма правдоподобная гипотеза, поскольку именно на границе степи и лесостепи в Поднепровье, где локализуются ставаны, имели место контакты балтов и иранцев в начале христианской эры (*Трубачев*. Названия рек, 276, 288; *Топоров, Трубачев*. Лингвистический анализ, 173, 230—231; *Седов*. Ранний период, 101, рис. 9). О славянах же здесь в это время решительно ничего не известно. Против формальных аналогий и этимологий свидетельствуют еще два этнонима, сходных с реконструируемыми формами; 'Ασταβηνοί 'Υρκανίας (*Ptol. Geogr.* VI.9.5 — Маргиана) и 'Ασταβηνοί 'Αρείας (*Ptol. Geogr.* VI.17.3 — Азия).

6. По представлению Пт., вельты жили на побережье Балтики в районе совр. Литвы. Славянами их считали Шафарик (Славянские древности, I, ч. 1, 340—369), Браун (Разыскания, 252: вельты-венты), Удальцов (Племена, 49: вельты-венетские славяне), Ловмянский (*Łowmiański*. *Początki*, II, 44). Шахматов считал этноним кельтским (*Schachmatov*. *Beziehungen*, 74; ср.: *Rospond*. *Urslawen*, 159). В обоснование славянской этимологии Голомб (*Golqb*. *Venetii*, 324—327) реконструирует этноним *veleti*, возводя его к славянской форме \**veletь/volotь* «гигант», считая ее синонимичной значению корня \**цен-* в этнониме *veneti*. И венетов и вельтов он при этом возводит

к правслав. \*větь. В этом построении много натяжек. В частности, как следует не объяснено беглое е/о в Птолемеевой передаче этнонима, а также каким образом праслав. форма \*větь развивает в себе звук і. Да и фонетическое оформление этнонима заставляет думать, скорее, о балтах.

7. за ними — предпочитаем дать нейтральный перевод (а не «под ними», «ниже них»), так как здесь Пт., контаминируя источники, перемещал южное и восточное направления перечисления племен: с севера на юг должны располагаться гелоны, меланхлены и агафирсы, гиппоподы — восточнее гелонов и меланхленов, а восточнее агафирсов — аорсы, пагириты, савары и боруски вплоть до Рипейских гор (Уральского хребта).

8. Реконструкцию Σαυάροι = *savari* < \*seveгь (северяне) предложил Шафарик (Славянские древности, I, ч.1, 105). Ее приняли многие ученые, в том числе Удальцов (Племена, 43). Однако убедительное объяснение двойного чередования а/е при переходе от реконструируемой славянской к греческой форме так и не было найдено. Иванов и Топоров (О древних этнонимах, 31) считают слав. \*seveгь поздней калькой иранского термина, что снимает соответствие савары-северяне. Пт. локализует саваров и борусков в районе Рипейских (Уральских) гор. С поправкой на искажение у него карты Европейской Сарматии они все-таки должны быть помещены не западнее Волго-Донского междуречья. Мюллер (сomp. ad loc.) отмечает, что Певтингерова карта (ср. Равеннский Аноним) знает область Саурику за Танаисом (Доном), а еще восточнее — народ сориков (ср. различения этнонима у Пт.). В описании Азиатской Сарматии (VII.5) Пт. называет севернее Кавказской Албании (северо-восточного Азербайджана) народ санаров. Мюллер, отмечая, что области саваров и санаров почти совпадают, предлагал считать эти наименования дублетными формами одного этнонима. Занимаясь специально этническими дублетами у Пт., Шютте (*Schütte. Ptolemy's atlas, 55—57*) пришел к выводу, что он контаминировал данные различных источников, не сводя их в единую систему. Поэтому в описании соседних областей он зачастую повторяет, чуть видоизменяя, один и тот же этноним. Так у Пт. один народ как бы раздваивается. Дублетом саваров Шютте считает наваров (*Schütte. Etudes, 18, 26*). В областях, к которым приурочены эти этнонимы, во времена Пт. славяне еще не жили. К вопросу о созвучиях ср.: Σαβαρα (Ptol. Geogr. VI.1.3 — Ассирия).

9. Данный гидроним считали славянским и Шафарик (*Šafařik. Slovanské starožitnosti, I, 207, 408*), и Нидерле (Славянские древности, 56). Локализован на западной границе Дакии, где во времена Пт. славян быть не могло (ср. коммент. I). К возможности распространения славянской топонимии в Подунавье на рубеже эр скептически относятся Ловмянский (*Łowmiański. Rozprawy, II, 25—27*) и Филин (Образование языка, 52). Дакийская этимология гидронима обоснована Гиндиным (К хронологии и характеру славянизации, 66—68).

10. Славянское происхождение этого слова предполагалось на основе его сопоставления с гидронимом Патисс, для которого предлагалась славянская этимология. О ее несостоятельности см. коммент. 19 к разделу «Плиний». Кроме того, при такой параллели необъяснимо появление в нашей форме звука г.

11. Нидерле (Славянские древности, 55) видел здесь греческую передачу слав. Черна. О фракийском происхождении слова см.: Гиндин. К хронологии и характеру славянизации, 62—63. Локализуется на крайнем западе Дакии, где присутствие славян до VI в. н.э. не засвидетельствовано.

12. Шафарик (Славянские древности, 1, ч.1, 104) считал название Моравия исконно славянским и потому признавал таковым и этот гидроним. Здесь не объяснены чередования \*а/\*о (Ма/Мо) и \*у/\*а (гу/га). Кроме того, звук \*ц никогда не передается Пт. греческой бетой (ср. коммент. 5). Локализуется восточнее Азовского моря, где отсутствуют столь ранние следы славян. К вопросу о созвучиях ср.: Μαράβηνα ἢ Μαράβια — город в Киренаике (Ptol. Geogr. IV.4.12 — Северная Африка).

13. См. коммент. 1.

14. Интерпретацию этнонима Σουβηνοί < Σλοβηνοί < \*slovene предложил Шафарик (Славянские древности, 1, ч.1, 106) и поддержал Нидерле (Славянские древности, 40: отражение исконно славянского этнонима). Принята Удальцовым (Племена, 45), Ловмянским (Łowmiański. Początki, 1, 179), Трубачевым (Ранние славянские этнонимы, 55) и др. (ср.: Развитие этнического самосознания, 23). Голомб (Golob. Veneti, 328) возводил его через формы \*Svobenc/\*Slobenc/\*Slovene к и.-е. \*swo/ebho- (свободный, принадлежащий своему народу). В качестве параллели он привел развитие из той же формы двух германских этнонимов: syc/abi/syevi. Эта гипотеза, хотя и в осторожной форме, была принята Ивановым и Топоровым (О древних этнонимах, 14—18). Они пошли дальше, обосновывая развитие значения свобода > слобода — «обособленная, независимая жизнь». В дальнейшем употребление этого корня «для обозначения племени свободных людей... привело к соотносению племенного названия с обозначением собственной речи, своего слова...» (Иванов, Топоров. О древних этнонимах, 15—16, 17). Изменение семантики повлекло за собой изменение фонетического облика слова \*swobh- > \*slov-. Однако здесь, видимо, надо учитывать, что переход v > l на славянской почве относится к позднейшим диалектным явлениям периода существования самостоятельных славянских языков (Фасмер. Словарь, III, 672—673). Это ставит под сомнение предложенную Ивановым и Топоровым схему развития \*swobh- > \*slob- > \*slov- > \*slav-. Поэтому наиболее распространенная этимология, считающая -l- в этнониме славян исконно корневым (словене, славины), безусловно предпочтительна. В таком случае, греч. Σουβη- никак не может отражать слав. \*slov-, ибо бета в языке Пт. никогда не передает звук \*ц. Вполне возможно, что

суобены — дублет этнонима Σύηβοι, локализуемого по соседству. Они помещены Пт. примерно в верховьях Сосьвы (притока Тавды, впадающей в Иртыш; см.: *Борисов*. Карта, карт. 2). Упоминание рядом с ними аланоскифов и аланоорсов показывает, что в распоряжении Пт. был источник старше христианской эры, локализовавший аланов в закаспийских степях и называвший эти земли Скифией. Здесь не обнаружено ничего похожего на славянские памятники. Нет оснований предполагать, что Пт. по недосмотру «переместил» суобенов из описания Северочерноморской Скифии за Каспий, поскольку такие дальние переносы для его труда нехарактерны. Отождествление суобенов со славянами влечет за собой, таким образом, слишком много необоснованных допущений.

## ПЕУТИНГЕРОВА КАРТА

§ 1. Под названием *Tabula Peutingeriana* — Певтингерова карта (названа так по имени одного из владельцев ее в XVI в., далее — ПК) сохранился карта мира, изготовленная, судя по палеографическим данным, в XII—XIII вв. (*Weber*, *Tabula*, II), но по своей форме и содержанию восходящая к первым векам нашей эры. Именно поэтому ПК рассматривается как историко-географический источник позднеримского периода и ее информация о венедах включена в настоящее издание.

§ 2. ПК изображена на 11 листах пергамента, которые первоначально были склеены друг с другом, образуя ленту длиной 6,75 м и шириной около 34 см. Карта представляла собой так называемый *rotulus* — свиток, наматываемый на деревянный цилиндр. Хранится ПК в рукописном собрании Австрийской Национальной библиотеки в Вене (*Cod. Vindobonensis* 324).

На карте отражен весь мир, каким он представлялся в эпоху поздней Римской империи: от Атлантического океана, Британии и Испании на западе до Восточного океана, Цейлона и Индии на востоке. Также океанами омываются Европа и Азия с севера и юга (Африка на юге завершается горами). Один или два первых сегмента, на которых были изображены большая часть Британии, почти весь Иберийский (Пиренейский) полуостров и Западная Африка, были утрачены уже к моменту составления данной копии (примерную реконструкцию их см. в издании: *Miller*, *Die Peutingersche Tafel*).

Карта ориентирована на север. Соотношение ее длины и ширины (примерно 20:1) обусловило сильную растянутость стран и континентов в широтном направлении. При этом моря, включая Средиземное, сведены до узких полосок, разграничивающих сушу. Почти все пространство карты покрыто сетью линий, изображающих дороги и находящиеся на них города, станции, узловые пункты, переправы; указаны и расстояния между ними. Место нахождения города или станции отмечается небольшим поворотом линии вниз, а иногда выделено «виньеткой» — рисунком, изображающим башни, здания, гавани, алтари, храмы и т. д. На карту нанесены также некоторые реки и горы, названия народов и провинций (всего на ПК около 3500 наименований).

При сильной вытянутости карты с запада на восток выполнение важнейшей задачи — изображение на ней дорожной сети — поставило составителя перед значительными трудностями. Он был вынужден располагать населенные пункты на чертеже, мало отвечающем подлинным масштабам. Этим объясняются иногда сильные смещения географических объектов относительно друг друга и прочих географических примет (рек, гор, морей и т.д.). Единый для всех местностей масштаб на карте не выдержан.

Смещение пунктов относительно друг друга делало зачастую трудным или невозможным нанесение поперечных дорог. Поэтому на карте они, как правило, отсутствуют. Течения рек показаны весьма условно, они часто пересекают дороги в совершенно произвольно избранных местах, так что исследователи карты нередко полагают, что реки (как, впрочем, и большинство горных массивов) изображены на карте лишь для ее «оптического оживления», за исключением Рейна и Дуная, которые как границы империи были представлены более или менее реалистично (см., например: *Gross*, *Zur Entstehungs-Geschichte*, 41; *Weber*, *Tabula*, 12). Как бы то ни было, трудности в расположении населенных пунктов отно-

сительно друг друга и течения рек приводили к тому, что составитель карты был вынужден порой одно и то же название указывать дважды, а иногда и трижды (см.: *Miller. Itineraria, LI*).

Для источниковедческого анализа ПК могут иметь значение наблюдения над методом работы средневекового кописта, изготовителя сохранившегося списка карты (см.: *Weber. Tabula, 20—21*). Нанеся на пергамен сначала контуры материков, он нарисовал затем «виньетки» городов, служивших ему ориентирами. Вслед за этим были последовательно проведены линии дорог, изображены горы и реки, надписаны названия городов и указаны расстояния между ними. И лишь после этого на свободные места были вписаны названия народов.

Для орфографии надписей характерны: почти полное отсутствие различий в употреблении *u* и *v*; почти одинаковое написание прописных *D* и *B*, *H* и *N*, строчных *h* и *z*; неясность начертания сочетаний букв, среди которых имеются *i*, *u*, *m*, *p*. Названия при этом нередко искажены до неузнаваемости, поскольку были мало понятными средневековым переписчикам.

§ 3. Свидетельством древности архетипа карты, сохраненного копией XII—XIII вв., является прежде всего ее содержание. Карта воспроизводит дорожную сеть, существовавшую в первые века нашей эры в границах Римской империи. Топонимическая номенклатура, границы империи и ее провинций восходят частично ко времени Августа, но включают и более поздние элементы, вплоть до времени Диоклетиана (см. о названиях провинций как основании для датировки: *Gross. Zur Entstehungs-Geschichte, 70*).

Об античном происхождении ПК говорит также тот факт, что все более развернутые надписи (тип: *Fossa facta per servos Scytharum* «ры, вырытые рабами скифов» — VIII в.) заимствованы из античной традиции. ПК отличает также ярко выраженный светский характер, многочисленные рисунки языческих храмов и алтарей, отсутствие изображения рая и обозначения Иерусалима в качестве центра карты, как это было принято в средневековых *mapae mundi*. Северная ориентация резко контрастирует с восточной, присущей картам последующих веков. «Виньетки» Рима, Константинополя и Антиохии, с персонафицированными фигурами городов, восходят также к обычному типу такого рода изображений в античности, хотя и претерпели некоторые изменения под рукой средневекового переписчика (*Miller. Itineraria, XXXI; Weber. Tabula, 17*). К античному типу принадлежат и разного рода постройки, изображенные на «виньетках» (*Levi. Itineraria, 79* и сл.).

Наконец, сама форма ПК — свиток ( *volumen*) — свидетельствует о древней, восходящей к античности традиции. Во II в. н. э. только языческая литература еще издавалась в форме свитка (как правило, из палируса), тогда как церковная уже изготавливалась в виде книги (*codex*), а к IV в. почти вся литература была представлена кодексами.

Необычный характер памятника и большая его наглядность в первоначальном, не расчищенном на листы виде способствовали, вероятно, сохранению ее древней формы и в последующем, когда с такой формой обычно уже не прибегали.

§ 4. ПК представляет собой единственный уцелевший от античности образец той разновидности карт, которая именовалась *itinerarium pictum* «рисованный дорожник», в отличие от соответствующего географического жанра — *itinerarium adnotatum* «дорожник литературный», каким является, например, «Итинерарий Антонина» (III в. н. э.), описывающий дорожные маршруты и имеющий форму книги.

По мнению большинства исследователей, в основе ПК лежит официальный справочник дорог Римской империи, предназначенный для государственных служащих, отправляющихся в путь. Организация системы коммуникаций (*cursus publicus*) на огромных территориях Римского государства требовала точного знания коротких и удобных маршрутов и расстояний, возможностей стоянок, переправ и т. д. Этим целям и должны были служить итинерарии обонх названных видов.

Видимо, с этих официальных справочников снималось множество копий как

служебного (для нужд столичных и провинциальных учреждений), так и частного предназначения (для купцов, путешественников и т. д.). Одним из списков такой карты, утратившим скорее всего в ходе времени былую точность и полноту информации, и является, вероятно, ПК.

Несмотря на все попытки приурочить создание архетипа ПК к какому-то определенному времени (от I в. до н. э. до V в. н. э.), вопрос этот остался, в сущности, открытым в силу многослойности топографической номенклатуры карты и недостаточности наших знаний о развитии географической теории и практики в первой половине I тысячелетия н. э. Указанные ниже этапы становления ПК определяются почти целиком умозрительными соображениями: основанием для них служат случайные упоминания в источниках о географических изысканиях в то или иное время.

Установленная по приказанию Августа в I в. до н. э. в портике Поллы на Марсовом поле карта Римской империи (она была составлена сподвижником императора Марком Випсанием Агриппой и, судя по поздним репликам, оказала влияние на последующую деятельность римских географов) часто служит отправным пунктом, с которого начинают историю ПК.

Хотя карта Агриппы не являлась итинерарием в собственном смысле слова (это скорее всего произведение картографии, промежуточное между научным и практическим), ее форма и содержание могли оказать какое-то влияние на формирование основы ПК. Вебер приводит в пользу этого следующие аргументы (*Weber. Tabula*, 21): по форме карта Агриппы могла быть подобной ПК, коль скоро она помещалась в портике, где удобно расположить ее по стене в виде вытянутого по горизонтали фриза; доминирующее положение Италии в ПК могло отражать представление именно августовской эпохи и не соответствует позднейшим временам; большое место в ПК уделено альпийскому, дунайскому и, возможно, испанскому регионам, недавно, с точки зрения современников Агриппы, завоеванным римлянами; варварская окраина за Рейном и Дунаем, как еще не освоенная римлянами, слабо разработана и в ПК, поэтому для позже завоеванной Дакии, например, на карте с трудом нашлось место; особое значение, придаваемое Августом (и Агриппой) усовершенствованию дорог в Италии, отразилось и на ПК: только дороги, расходящиеся из Рима, обозначены своими именами (*via Aurelia, Flaminia, Salacia* и т. д.).

Если действительно Агриппе принадлежит заслуга каталогизации дорожной системы Римской империи, а также создание некоей «Хорографии» (иногда отождествляемой с его картой), содержавшей описание мира с указанием расстояний между географическими объектами, представляется логичным видеть в его деятельности начало того процесса, который привел к созданию карты типа ПК. Точнее определить степень воздействия его карты (или «Хорографии») на ПК невозможно.

Следующий этап в развитии прототипа ПК относят к правлению Септимия Севера и Каракаллы (193—217 гг. н. э.). Основания для этого следующие: 1) как предполагает Кубичек (*Kubitschek. Kartel*, 2113), именно тогда возник текст, легший позднее в основу «Итинерария Антонина». Поскольку этот текст считается списанным с карты-итинерария, допускается существование уже к началу III в. некоего *itinerarium pictum*, сходного с ПК; 2) в это время велось большое дорожное строительство в провинциях; 3) в конце II — начале III в. в Риме был воздвигнут так называемый «Капитолийский план Рима», начертанный на мраморных плитах, поэтому не исключено, что тогда же была обновлена и карта Агриппы; 4) при Септимии Севере была введена в обиход «галльская миля», использованная в некоторых частях ПК.

Новая редакция карты относится, возможно, ко времени императора Феодосия II (408—450). Так, рядом с Константинополем на ПК изображена колонна, идентифицируемая с колонной Аркадия (начало V в.; см.: *Weber. Tabula*, 17—18). Вероятно, к редакции V в. следует отнести средневековые по своей типологии изображения крепостных стен ряда городов (Аквили, Равенны, Фессалоники, Никси и др.). Но главным основанием для отнесения новой редакции ПК к правлению Феодосия II является возникновение в это время двух небольших геогра-

фических трактатов «*Divisio orbis terrarum*» («Разделение мира») и «*De mensura provinciarum*» («Измерение провинции»). В них видят краткое описание мира, входящее в карту Агриппы. Сами по себе они имеют мало общего с ПК, но «*Divisio*» включает в себя 12-строчную эпиграмму, в которой рассказывается, что по распоряжению Феодосия II во время его 15-го консулата (т.е. в 435 г.) была скопирована и переработана некая древняя карта. Есть мнение, что здесь имеется в виду архетип нашей ПК (*Weber. Tabula*, 22).

Вычленив другие этапы развития карты не удастся. Коль скоро ее архетип был служебным документом, ориентированным на удовлетворение практических нужд военно-чиновничьего аппарата, он должен был время от времени обновляться вместе с развитием дорожной сети Римской империи. Предполагают, что многие коррективы были сделаны в правление Диоклетиана или позже (около середины IV в.). К. Миллер относил дату возникновения ПК к 365—366 гг. (*Miller. Itineraria*, XXX и сл.; ср. близкие датировки Д'Авезаха и Дежардэна), однако его доводы были отвергнуты большинством исследователей.

К VII в. относится написание «Космографии» Равеннского Анонима. Не будучи итинерарием, она тем не менее основана в значительной мере на итинерарных источниках. Большое сходство ее перечней населенных пунктов с соответствующими маршрутами ПК свидетельствует о том, что кака-то карта типа ПК (или ее предшественница) лежала в основе «Космографии».

О дальнейшей судьбе ПК трудно сказать что-либо определенное. Е. Вебер объясняет некоторые ошибки переписчика особенностями каролингского минускула. Он предполагает, что экземпляр, ставший непосредственным прототипом нашей копии, возник в IX или X в. (*Weber. Tabula*, 22).

В графической форме все вышесказанное представлено в схеме (с. 67; см. основу ее: *Weber. Tabula*, 23; ср. также стеммы в работах: *Kubitschek. Strassenkarte*, 81; *Kubitschek. Itinerarien*. 2336; *Stolle. De cosmographie*, 121).

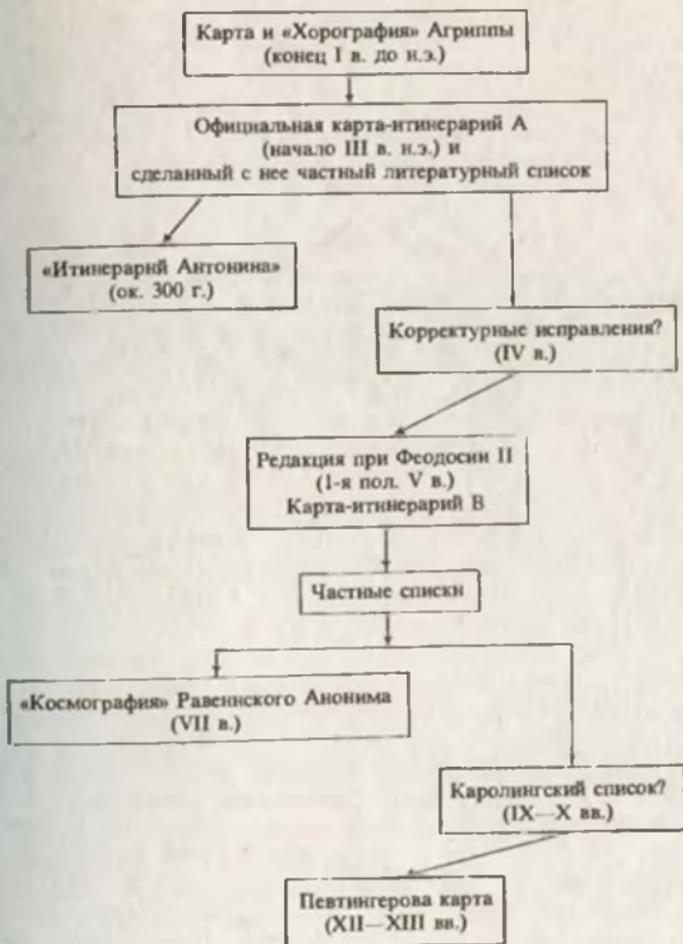
Резюмируя эту довольно условную и гипотетичную реконструкцию, можно предположить, что основа ПК была составлена, по-видимому, в начале III в., восходила к топографическим справочникам рубежа нашей эры, дополнялась и корректировалась в IV и V вв.

§ 5. Информацию о всех предшествующих изданиях ПК (их было 16) и о литературе вопроса см. исчерпывающе в последнем по времени издании Вебера, которое положено в основу настоящей публикации.

§ 6. Нами публикуются сегменты ПК VI. 3 — VII. 5 (нумерация по изданию Вебера), охватывающие территорию Восточной Европы примерно от города Арцидава на западе до северо-восточного побережья Черного моря на востоке. Главное внимание уделено региону, в котором возможна ономастика славянского происхождения; это земли античных Македонии, Мёзии, Фракии и все территории, лежащие между Дунаем и Северным океаном и к северу от Черного моря. Всего на этой части ПК проанализировано более 400 наименований. Как и следовало ожидать, большинство топонимов и этнонимов относится, по лингвистическим данным, к ономастике нескольких этнолингвистических систем: греческой, латинской, фракийской и дако-мезийской, иллирийской, кельтской и иранской. Некоторые топонимы и этнонимы допустимо рассматривать как германские, и лишь для очень немногих с большой осторожностью можно предполагать славянское происхождение.

На прорисовке карты, следующей за цветной репродукцией, обозначены лишь те названия населенных пунктов, в которых усматривали славянское происхождение, а также имена народов, областей и провинций, гор и рек Европы (без Италии и Греции). Соответственно в комментарии рассмотрены лишь те наименования, которые в научной литературе считались славянскими: помимо этнонима венеды, проанализированы топонимы *Bersovia*, *Tiema* и этноним *Lupiones*.

К комментарию приложена современная карта Европы, на которой сделана попытка локализовать племена и народы, помещенные на ПК восточнее и севернее линии Рейн—Дунай, а также показано местоположение пунктов, названия которых, возможно, имеют славянское происхождение.





## Venadi (VII.1) и Venedi (VII.4)

Большинство исследователей традиционно считают, что этноним венеды, встречающийся в греко-римских источниках первых веков нашей эры (Плиний, Тацит, Птолемей, ПК), не являясь самоназванием славян, прилагался к реальному славянскому населению Восточной Европы тех времен, хотя прямо отождествил венедов и славян лишь Иордан в VI в. В последнее время широко распространена теория, согласно которой именем «венедь» сначала обозначались какие-то иные, неславянские племена, обитавшие прежде к востоку от германцев, и лишь позже (когда?) это имя было перенесено на славян их западными соседями (см., например: *Мачинский, Тиханова*. О местах обитания, 63 и сл.; *Трубачев*. Языкознанис. 1984, 27; 1985, 3; ср.: *Gotqb. Veneti*, 325 и сл.). Подробнее о проблеме венедов см. раздел «Птолемей», коммент. 2.

Имя венедов встречается в ПК дважды: в VII.1 в виде *Venadisarmatae* = *Venadi Sarmatae* и в VII.4 в виде *Venedi*.

В первом случае надпись сделана черным цветом, во втором — красным, но различие цвета не имеет здесь, видимо, никакого значения, так как создатель карты, надписывая названия племен по верхнему краю карты, у побережья Северного океана (Балтийского моря), вероятно, в целях разнообразия и удобства практического использования чередовал черный и красный цвета; ср. ближайшее окружение «венедов-сарматов» с запада на восток: *Sarmate vagi* (черн.), *solitudines Sarmatarum* (красн.), *Amahobii Sarmate* (черн.), *Lupiones Sarmate* (красн.), *Venadi Sarmatae* (черн.), *Alpes Bastarnice* (красн.) и т.д. Особенно ярко наглядно-декоративная функция цвета проявилась в наложившихся друг на друга названиях двух германских племен — *Quadi* и *Jutungi: quiuatdugii*. Лишь разница в цвете (квады — красн., юту[н]ги — черн.) позволяет прочесть оба названия.

Красный цвет второго названия — *Venedi*, написанного несколько далее от верхнего края карты, обычен на ПК для «внутрима-териковых» этнонимов; красным цветом нанесены рядом с «венед-ами» и названия: *Piti*, *Gaete*, *Dagac*.

Имя *Venadi Sarmatae*, будучи помещено на самом побережье Северного океана, находится над Дунаем северо-западнее горного массива с названием *Alpes Bastarnice*, т.е. Бастарнские Альпы. Это единственные на ПК севернее Дуная (в данном его течении) горы, и их определение как Бастарнских указывает, несомненно, на Карпаты.

Таким образом, венеды-сарматы расположены на ПК северо-западнее Карпат, территория которых связывается с местом обитания бастарнов. Восточнее венедов-сарматов по побережью Северного океана упомянуты (помимо Бастарнских Альп) еще *Blastarni*, в которых видят испорченный вариант имени бастарнов.

Daspetorogiani (возможно, Daci Petorogiani — горные свободные даки), затем, уже за устьем Танаиса (Дона), — неизвестные по другим источникам Manigate и страна Saurica, которая, находясь близ Меотиды (Азовского моря), может быть понята или как испорченное название Тауриса (Крым, отсутствующий на ПК как полуостров), или как страна саваров, или свариков (см.: *Miller. Itineraria*, 616—618).

К западу от венедов-сарматов находится еще несколько вариантов «сарматских» наименований: Lupiones Sarmate (в которых иногда видят лугисв — Lugiones, см. о них ниже), Amahobii Sarmate (букв. «сарматы, живущие в повозках»), solitudines Sarmatagum («Сарматские пустыни»), Sarmate vagi («бродячие сарматы»). Затем далее на запад следуют германские племена буров (Burji), ютунгов (Iut[h]u[n]gi), квадов (Quadi) и др. По соотношению с расположенными ниже обозначениями провинций, граница между германскими и сарматскими племенами проходила где-то в районе Паннонии. Сами венеды-сарматы, с учетом вертикального среза карты, находятся севернее дакийских городов Ad Aquas, Arula, Germizera, Burridava и др.; южнее расположена Македония и ниже, в этом же сегменте, — Атика и Восточный Пелопоннес.

Учитывая все эти координирующие факторы, можно предположить, что венеды-сарматы при перенесении их названия на современную карту оказались бы на севере Средне-Дунайской низменности, в верховьях рек Тисы, Прута, Днестра и Вислы, на северо-западных склонах Карпат (так же: *Niederle. Starozitnosti*, II, 123; *Miller. Itineraria*, 613—614); ср. вывод О.Н. Трубачева о Карпатах как центре ориентации для праславян (*Трубачев. Ранние славянские этнонимы*, 50) и тезис Гиндина о наличии в нижнем и, возможно, среднем течении Тисы и Тимиша в середине V в. славянского населения, пришедшего сюда несколько ранее из-за Карпат (*Гиндин. К хронологии и характеру славянизации*, 66, 70—86; ср.: *Гиндин. К вопросу о хронологии*, 17—34). Следует, впрочем, остерегаться прямолинейных выводов при переносе на современную карту данных ПК, так как указанные во введении особенности карты допускают значительные aberrации в локализациях.

Едва ли следует настаивать на локализации венедов-сарматов у берега Балтики: для малоизвестных частей Европы севернее Дуная вытянутая в широтном отношении карта почти не оставляла места, и народы и города, расположенные поблизости от Дуная, неизбежно оказывались на ней на берегу Северного океана.

Требует объяснения соединение венедского имени с сарматским. Этническая принадлежность венедов здесь, видимо, ни при чем. По позднеантичным географическим представлениям, север Европы принадлежал двум крупным этническим группам — германцам на западе и сарматам на востоке. Поэтому при упоминании прочих племен перед географами и историками вставала задача

их этнической атрибуции лишь в пределах альтернативы: либо сарматы, либо германцы. Характерны сходные сомнения Тацита относительно этнической принадлежности тех же венедов и других народов Восточной Европы (см. наст. изд., с. 39). Учитывая рассуждения Тацита, следует заключить, что отнесение венедов автором ПК к сарматам является скорее всего данью вышеуказанной традиции (ср. также «сарматскую» атрибуцию других племен на ПК: Roxulani Sarmate, Suani Sarmatae, Sasone Sarmatae; сходным образом многие племена Северной Азии от Каспия до Восточного океана также определяются почти стандартно как «скифские»: Otios Scythae, Sacae Scythae [дважды], Rumi Scythae, Abyo Scythae, Essedones Scythae, Xatis Scythae). Впрочем, Э.А. Рикман видит причины появления этнонимов типа «венеды-сарматы» в смешении племен, которое вело к образованию в рамках межплеменных союзов качественно новых этнических общностей типа народностей (Рикман. Этническая история, 65, 332). В определении венедов как «сарматов» В.Д. Корольюк усматривал сходство образа жизни части ранних славян, занимавшихся, по его мнению, пастушеством, с кочевым укладом сарматов (Корольюк. Пастушество у славян, 156—157).

В «сарматской» атрибуции можно, во всяком случае, видеть свидетельство негерманского, по мнению автора ПК, происхождения венедов (см.: Скржинская. Иордан, 193). Между ближайшими на западе германскими племенами и венедами на ПК указана довольно плотная «сарматская прослойка» — четыре сарматских названия. Плиний, кстати, как будто отличает венедов от сарматов, перечисляя их в одном контексте раздельно: сарматы, венеды, скиры, хирры (см. наст. изд., с. 24).

Как уже говорилось, время появления того или иного наименования на ПК точно определить невозможно. Попытаемся, однако, по косвенным данным установить «возраст» всей совокупности этнонимов, размещенных на карте по северному побережью Европы. Начиная с северо-запада, по верхнему краю карты северо-восточнее нижнего Рейна указаны: Chamavi, qui el Franci (т.е. et Franci), Haci, Vapii, Varii (ср. Tac. Germ. 34: Chauci и Angrivarii, или Chasuarii?), Crheptsini (Cherusci, ср. Tac. Germ. 36) (все имена чересполосно пересекаются друг с другом). Далее на восток следуют: Francia, Burcturi (т.е. Bructeri, ср. Tac. Germ. 33), Suevia, Alamannia, Armalausi, Marcomanni и Vandali (они помещены под маркоманнами), Quadi Iut[h]u[n]gi (о совмещении этих названий см. выше), Bur[i], Sarmate vagi и т.д.

Большинство этих названий можно встретить уже в «Германии» Тацита. Освященные авторитетом Цезаря, Тита Ливия (он создал не дошедший до нас труд о Германии), Плиния и Тацита, эти имена превратились на весь период поздней античности в стандартный набор этнонимов и не могут помочь при определении terminus post quem составления ПК.

Важнее рассмотреть названия тех племен, которые попали в поле зрения античных авторов и вошли в этногеографической обиход позднее всех прочих. К таким можно отнести, по-видимому, не встречающиеся у Плиния и Тацита названия: *Franci*, *Francia*, *Alamanni* и *Iuthungi*.

О свевском племени аламаннов в Южной Германии впервые упоминает Дион Кассий под 213 г. н.э.; всю вторую половину III в. и позже они в союзе с родственными им ютунгами непрерывно вклинивались Рейнский лимес, угрожая Галлии и самой Италии (ср.: *Steuer. Alemannen*).

С III в. встречается и имя франков для группы нижнерейнских племен; в середине III в. они распространили свою власть до Среднего Рейна (см. *SHA, Aurel.7.1—2*).

Таким образом, *terminus post quem* для их появления на карте III в. н.э. (скорее всего вторая половина). К. Миллер, впрочем, считает, что как устойчивые «царства» Франкия, Свевия и Аламанния могли восприниматься лишь в IV в., которым он и датирует составление ПК (*Miller. Itineraria*, 611). Признавая, что характер и расположение надписей могли изменяться в процессе переработки карты и изготовления копий, мы все же думаем, что свобода переписчика при внесении правки и добавлений была ограниченной. По характеру расположения надписи можно судить, была ли она вставлена позже других, «раздвигая» прежние или даже вписываясь, за отсутствием свободного места, чересполосно с уже существующими, либо же она изначально занимала свое место (заметим, что чересполосица надписей на ПК характерна только для Северной Европы).

Например, этноним ютунги, как уже отмечалось, вписан действительно в чересполосицу с известными Тациту квадами, т.е. позже (то же можно сказать о *Chamavi qui et Franci*, хотя чересполосица здесь характерна и для старых имен); названия же *Franci* и *Alamanni* отделены от соседних имен достаточной дистанцией и выглядят так, будто искони находятся на своих местах (впрочем, распределение надписей по верхнему краю карты в целом равномерное; на этом основании Миллер категорически отвергал возможность поздних средневековых интерполяций в северноевропейской ономастике — *Miller. Itineraria*, XIX—XX). Итак, можно предположить, что северноевропейский этнонимический ряд сложился целиком не раньше III в. (*Нидерле. Славянские древности*, 53—54; *Lowmiański. Początki*, I, 184; о параллелях в перечнях племен синхронных памятников см.: *Подосинов. К вопросу*, 73—78; *Подосинов. Венеды*, 71—74).

Этот вывод следует, естественно, распространить и на имя венедов-сарматов, хотя они, как и большинство их соседей, засвидетельствованы в античной литературе с I в. н.э. (Плиний, Тацит и Птолемей). Такой датировке не противоречит и продвинутая далеко на запад локализация сарматских племен: в середине

III в. их активность резко возросла, они захватили большую часть Паннонии, севернее которой и обозначены на ПК.

Исследователи, обращавшиеся к ПК как к источнику по раннеславянской истории, в основном исходили из датировки карты между II и IV вв. (ср.: *Шафарик*. Славянские древности, I, ч. 1, 129; *Погодин*. Из истории, 8—10; *Нидерле*. Славянские древности, 38, 54; *Державин*. Происхождение, 23; *Plezia*. Najstarsze swiadectwa, 31; *Скржинская*. Иордан, 193; *Łowmiański*. Początki, I, 184; *Gimbutas*. The Slavs, 68; *Рикман*. Этническая история, 306; *Мачинский*, *Туханова*. О местах обитания, 79; *Королук*. Пастушество у славян, 155; *Седов*. Происхождение, 31; *Иванов*, *Топоров*. О древних этнонимах, 20; Развитие этнического самосознания, 13).

Второй раз имя венедов — Venedi (VII.4) нанесено юго-восточнее Бастарнских Альп (Карпат), в междуречье Дуная и реки Agalingus, которая, беря начало на восточных склонах Карпат, впадает в Черное море северо-восточнее Дуная. Обычно ее отождествляют с Днестром. Присмотримся к соседним на востоке рекам, впадающим в Черное море: за Агалингом указаны Гипанис (Car[ut] [Hyp]anis paludis — Южный Буг), имеющий в качестве правого притока р. Селлиан (Car[ut] fl[uminis] Selliani), затем — Нусак (Car[ut] fl. Nusacus — вероятно, Борисфен-Днепр), далее Танаис-Дон (flum[en] Tanais qui dividit Asiam et Europam). Несмотря на неточности и ошибки в передаче их течения (это свойственно ПК в целом), расположение относительно друг друга основных рек Северного Причерноморья воспроизведено верно. Поэтому отождествление Агалинга с Днестром, по-видимому, приемлемо.

Венеды занимают последнее на востоке место в ряду названий: Piti, Gaete, Dagaе, Venedi. Геты и даки (если Dagaе = Daci) — автохтонные фракийские племена в «треугольнике» Карпаты—Днестр—Дунай. Относительно Piti давно допускается (на наш взгляд, неосновательно) их тождество с Gepidi (*Zeuss*. Die Deutschen, 436; *Нидерле*. Славянские древности, 54; ср.: *Weber*. Tabula, 65). Из этого часто заключают, что так как гепиды переселились в Карпато-Дунайские земли примерно в середине III в. н.э., то и упоминание их (как и венедов) на ПК (под именем Piti) не может относиться к более раннему времени (см.: *Łowmiański*. Początki, I, 274; *Рикман*. Этническая история, 306—307). Мы принимаем III в. в качестве terminus post quem появления многих данных на ПК, однако связь неизвестных Piti с Gepidi не кажется нам очевидной (так же считают: *Müllenhoff*. DA, III, 217; *Miller*. Itineraria, 617).

Каковы причины двукратного нанесения на карту названия «венеды»? Е.Ч. Скржинская считала, что «это не свидетельствует о каких-то двух отдельных венедских областях, но говорит, по-видимому, о большой протяженности сплошь заселенной ими территории, которую пересекали дороги, очевидно, в разных мес-

тах. Одна из них соединяла область венедов с областью бастарнов (в Карпатах), другая — с областью даков (по Пруту и нижнему Дунаю)...» (*Скржинская*. Иордан, 209). Так думает и В.В. Седов, по мнению которого славяне-венеды в первых столетиях нашей эры обитали где-то между Балтийским морем и Карпатами в бассейне Вислы и, возможно, восточнее ее, а в III—IV вв. территория их расселения охватила также область Приднестровья (*Седов*. Происхождение, 31; ср.: *Рихман*. О начале расселения, 42—43). Но тезис Скржинской слабо аргументирован: римские дороги не доходили до Приднестровья, а тем более до территории северо-западнее Карпат. Это видно и на ПК, где венеды помещены в стороне от сети дорог. Ловмянский предполагал, что надпись «венеды» между Днестром и Дунаем может свидетельствовать о колонизационном движении славян в южном направлении (*Łowmiański*. Początki, I, 183; ср.: *Мачинский*, *Тиханова*. О местах обитания, 79—80; Развитие этнического самосознания, 13). Королюк и Наумов пишут: «Даже допуская, что это название венеды в низовьях Дуная было приписано в III в. рукой неизвестного комментатора, мы можем говорить о перемещениях части славянского населения на юг и юго-восток от прежнего района их локализации, очерченного весьма приблизительно в произведениях Птолемея и др.» (*Королюк*, *Наумов*. Перемещение славян, 41; заметим, кстати, что авторы, говоря о «славянах-венетах» на VIII таблице ПК, создают ложное впечатление о наличии на карте этнонима славяне; см. ту же нечеткость: *Баран*. Сложение культуры, 45).

Следует в связи с этим подчеркнуть, что, как уже упоминалось во введении, разнообразие источников карты и сложность соотношения географической номенклатуры с условно-графической схемой дорог (главного и структурообразующего элемента ПК) вели подчас к появлению дублетных (иногда с некоторыми отличиями, как и в нашем случае) наименований (ср. только этнонимы: Arsoae: VIII.5 и IX.1; Beturiges: I.2—3 и Bituriges: I.5—II.1; Cirrabe Indi: XI.4 и Cirribe Indi: IX.4—5; Divali: X.2—3 и Divali Musetice: IX.5; Insubres: II.5 и III.1; Suani: IX.2 и Suani Sarmatae: IX.3—4 и др.).

Трудно сказать, что явилось в каждом конкретном случае причиной дублирования наименований — дефекты картографирования литературных источников или пространственная разбросанность и протяженность мест обитания племени: для каждого такого случая необходимо специальное исследование. Здесь важно отметить самую возможность механического дублирования, не отражавшего, видимо, реальной локализации племени (см.: *Miller*. Itineraria, XIX, Lf). Именно к такому пониманию случая с «днестровскими» венетами склоняется вслед за Хоракком (*Horák*. Gallove, 29 и сл.) Ловмянский (*Łowmiański*. Początki, I, 183).

Укажем, однако, на близкую модель дублирования в случае

с Suani и Suani Sarmatae. Suani (сваны), кавказское племя, расположены на ПК у северо-восточного побережья Черного моря, у южных склонов Кавказских гор, поблизости от исторически хорошо известных кавказских ахейцев, рядом с устьем большой реки (Фасиса?). Suani Sarmatae вынесены, как и Venadi Sarmatae, на верхнюю, «океанскую» кромку карты и надписаны над средним течением той же реки (с ними соседствует этноним Sasone[s] Sarmatae).

По-видимому, дублирование в данном случае имело под собой реальную (по крайней мере источниковедческую) основу: Плиний упомянул один раз сванов севернее устья Фасиса на Черноморском побережье (Plin. N.h.VI.14; ср. также Strabo XI.2.19), а второй раз — в районе Кавказских ворот (совр. Дарьяльский проход) «за Гурдийскими горами» (per montes Gurdinios), т.е. гораздо далее на восток от первых (Plin. N.h.VI.30). Вероятно, существование в античной традиции сведений об этих двух группировках сванов и послужило причиной их двукратного упоминания в ПК. Аналогичным образом можно было бы предполагать и существование соответствующих источников для обоих названий венедов.

Что касается формы этнонима венеды, то, как известно, у Плиния это Venedi (N.h.4.97), у Тацита — Venethi (Germ. 46), у Птолемея — Οβενέδοι (III.5.7 и 8), у Иордана — Venethae (Get. 34) или Venethi (Get. 119, дважды). Следовательно, форма этнонима на ПК ближе всего Плиниевой традиции, хотя исследователи считают, что его первичная форма — \*veneti (из и.-е. \*veneto-, а -d- отражает германский интервокальный спирант [δ], результат общегерманского передвижения согласных и перехода th > ð по закону Вернера; см., например: *Golqb. Veneti*, 323 и сл.; *Иванов, Топоров*. О древних этнонимах, 21—22).

При многочисленных грубых искажениях этнонимов в ПК (ср. Blastarni, Gacte, Dagaе), трудно сказать, имеет ли значение написание Venadi вместо Venedi, или это просто ошибка переписчика (что вероятнее).

Неясны причины слитного написания имени Venadisarmatae. Рядом стоящие этнонимы на ПК, как правило, отделены друг от друга точкой: Lupiones. Sarmate (без интервала, одним цветом — несомненно, одно племя), Roxulani. Sarmate, Otios. scythae (точка «запоздала», «разорвав» слово Scythae), Rumi. Scythae, Esse-dones. Scythae, Xatis. Scythae и т.д. В некоторых случаях оба элемента этнонима написаны вместе: Amaxobiisarmate, Venadisarmatae, Daci]petoporiani, Suanisarmatae, Suasonesarmatae, Suedihiberi, Divalimusetice (i.e. Divali Moschetici) etc.

Означает ли такое слитное написание большую «сарматизацию», «иберилизацию» или «мосхетизацию», или это простая непоследовательность переписчика? Многие из упомянутых слитных этнонимов имеются на ПК и в виде однокомпонентного названия (Venadi, Daci, Suani, Divali), а разделенные точкой таких дублетов

не имеют. Поэтому можно полагать, что слитное написание не случайно: оно первоначально указывало на то, что племя, в другом месте выступающее как независимое этническое образование, в данном случае находится на территории иного, более крупного, или входит с ним в племенной союз. Естественно, непоследовательность писцов не позволяет и здесь сделать окончательного вывода, но закономерность очевидна: все односоставные этнонимы, имеющие дублеты, которые входят в двусоставные этнонимы, пишутся в них слитно.

В археологии «венедам-славянам» традиционно приписывается создание пшеворской культуры, существовавшей с конца II в. до н.э. до начала V в. н.э. на среднем течении Вислы до Одера на западе и Волыни на востоке. В первых веках нашей эры пшеворские племена продвинулись далеко на юго-восток, до верховьев Тисы и Днестра, где, судя по ПК, обитали венеды.

Большинство польских археологов прямо называет пшеворскую культуру венедской (= славянской), тогда как многие немецкие ученые рассматривают ее как германскую. Седов, признавая участие как славянских, так и германских племен в создании пшеворской культуры, вычленил восточный ареал культуры как преимущественно славянский и связывает его с венетами (*Седов. Происхождение*, 60—63).

Венетам в низовьях Днестра и Дуная на рубеже нашей эры Артамонов (*Вопросы расселения*, 46) атрибуировал культуру Поянешть-Лукашевка; ему возражал Рикман, который, не видя в венетах ПК главных создателей черняховской культуры в низовьях Днестра и Дуная, считал все же, что они могли входить в число ее носителей (*Рикман. Этническая история*, 327, 328; *Рикман. О начале расселения*, 43; ср.: *Седов. Происхождение*, 78—100). «Археологическим эквивалентом венедов» начала нашей эры называет Брайчевский зарубинецкую и родственную ей пшеворскую культуру, считая их безусловно славянскими (*Брайчевский. Походження Русі*, 70—71), Винокур (*Черняховские племена*, 131) говорит о «доминирующем положении» славян на Днестре во II—V вв. н.э. Мачинский и Тиханова считают единственным археологическим признаком венедов отсутствие материальных памятников в зоне их обитания, которую для времени Тацита и позднее они локализируют на нижнем течении Припяти, в бассейне Уборти, Ужа и Тетерева (*Мачинский, Тиханова. О местах обитания*, 88, ср. также 79).

\* \* \*

Теперь остановимся на некоторых названиях ПК, расположенных на территории по среднему течению Дуная (см. их локализацию на карте-реконструкции). Они имеют на первый взгляд близкие аналогии в славянских языках и часто рассматривались

как свидетельства или автохтонности здесь славян, или раннего (с I—II вв.) проникновения сюда отдельных их групп. Так, Нидерле, резко критиковавший теории автохтонистов и обычно скептически относившийся к выводам о «славянстве» ранних этнонимов на Балканах, насчитывал все же около полутора десятков названий и апеллятивов, которые он расценивал как «явно славянские» (Нидерле. Славянские древности, 54—56). Он писал: «Славяне проникли в области Дуная и Савы уже в начале нашей эры, но, конечно, лишь на отдельные участки, образовав как бы большие и малые славянские острова в чуждой иллиро-фракийской и сарматской среде. Именно потому, что речь здесь идет о крае, в который славяне проникали постепенно, появление в нем славянских названий представляется совершенно закономерным и бесспорным» (Славянские древности, 56).

Среди славянских, по мнению Нидерле, названий пять (Bersovia, Lupiones, Tierna, Ulca, Urbate) указаны на ПК. Хотя славянская принадлежность этих (особенно двух последних) и других названий была подвергнута основательной критике (Гиндин. К хронологии и характеру славянизации, 52—93), принципы настоящего издания требуют рассмотрения этого вопроса и в данном комментарии.

### Bersovia (VI.3)

Берзовия (Bersovia, вероятно, из Berzovia) — населенный пункт в юго-западной Дакии (ср. Rav. Anon. IV.14: Bersovia; Priscian. VI.3.13: Berzobis). На ПК обозначен на дороге от Viminatio (совр. г. Костолац в Югославии, у устья Млавы) к Tivisco (совр. г. Карансебеш в Румынии, на р. Тимиш). Нидерле (Славянские древности, 56) вслед за Шафариком отождествлял это название с совр. р. Брзавой (Brsava — левый приток Тимиша, недалеко от р. Черна). Название возводят либо к праслав. \*berza (ср. ст.-слав. БРЪЗА, рус. береза и др.), либо к праслав. \*bъгъзъ (ср. ст.-слав. БРЪЗЪ, рус. борзый и т.д.). По расположению на ПК название Bersovia должно быть действительно в районе р. Брзавы.

Томашек (Tomaschek. Die alten Thraker, II(2), 59) наряду с другими иноязычными корнями сопоставляет \*berz- со слав. \*berza (так же: Дринов. Заселение, 65). Со слав. \*berzovъ «березовый» сближает топоним Berzovia О.Н. Трубачев (Языкознание. 1984, 26). Георгиев считает корень \*bers[a] фрако-дакийским, хотя и подчеркивает его синонимичность ст.-слав. БРЪЗА (Георгиев. Траките, 99, 197). Гиндин, ссылаясь на другие фракийские топонимы: с корнем \*berz- (например, Βέρζανα, Bersamae), а также на ранний источник свидетельства Присциана о Berzobis (II в. н.э.), заключает, что Брзава — лишь славянская адаптация местного дако-мезийского гидронима, который был соотнесен с родственным славянским апеллятивом, скорее всего с праслав. \*berza (Гиндин. К хронологии и характеру славянизации, 70).

### Lupiones Sarmate (VI.4—5)

В непосредственной близости от венедов-сарматов, на запад от них красным цветом нанесено название Lupiones Sarmate. Не имеющий аналогий в других источниках этноним Lupiones давно был сопоставлен с именем племени лугиев (Lugii, Lugiones), локализуемого древними авторами примерно в этой же части Восточной Европы (см.: Zeuss. Die Deutschen, 443; Müllenhoff. DA, III, 80; Miller. Itinercaria, 615; Нидерле. Славянские древности, 54; Łowmiański. Początki, I, 182—184; Корольюк. Пастушество у славян, 156; Скржинская. Иордан, 193; Weber. Tabula, 65 и др.). Если такое отождествление верно, проблема славянского происхождения этнонима Lupiones оказывается связанной с давними спорами об этнической принадлежности лугиев, появившихся в поле зрения античных авторов на рубеже нашей эры (Strabo VII.1.3: Λού[γ]ιοι, μέγα ἔθνος; Tac. Germ. 43: Latissime patet Lugiorum nomen; ср. также Tac. Ann. XII.29—30: Lugii; Dio Cass. LXVII.5.2: Λύγιοι; Ptol. Geogr. II.11.10: Λούγιοι; Zosim. I.67.3: Λογγίωνες, ἔθνος Γερμανικόν). Предлагались славянская (Шафарик, Kętrzyński), германская (Müllenhoff), кельтская (Much, Horák), иллирийская (Vasmer, Krahe) этимология имени «лугии» (см. об этом: Łowmiański. Początki, I, 194—198). Сам Ловмянский склоняется к кельтской этимологии.

Большинство немецких ученых считали лугиев южной группой восточногерманских племен, обитавших между Судетами и Вислой (см.: Schönfeld. Lugii, 1715—1717).

Что касается Lupiones (Lugiones?) на ПК, то славян в них видят Нидерле, Ловмянский, Скржинская и др. Нидерле предлагал в названии Lupiones Sarmatae исправить первое слово на Lugiones и видеть в них вислинских славян-лугиев, спустившихся в эпоху Великого переселения народов на территорию Венгрии (Нидерле. Славянские древности, 54; ср.: Łowmiański. Początki, I, 184, 197, 274; Артамонов. Спорные вопросы, 5; Скржинская. Иордан, 193). Нидерле, Ловмянский и Скржинская особо подчеркивают, что лугии (подобно венедам) определяются как сарматы, т.е. как негерманцы.

Артамонов и Скржинская связывают лугиев Тацита и Страбона с лужицкой археологической культурой, которую они, как и многие другие исследователи, считают славянской и которая просуществовала в Центральной Европе (между Эльбой и Вислой, вплоть до среднего Подунавья) в течение почти тысячелетия (с XIII по V в. до н.э.). В ее носителях видели и кельтов, и славян, и германцев, и иллирийцев, и фракийцев. По заключению современных археологов, отсутствие прямой преемственности основных элементов лужицкой культуры с позднейшими культурами, характерными для каждого из этих этносов, не дает возможности достоверно атрибутировать ее носителей (Седов. Происхождение, 44 и сл.).

78 Седов, изучая ретроспективно славянские археологические куль-

туры, пришел к выводу, что впервые о славянах как самостоятельной этноязыковой общности можно говорить в применении к культуре подклошовых погребений (около середины I тысячелетия до н.э.), явившейся результатом взаимодействия обитателей восточного региона лужицкой культуры с расселившимися на их территории носителями поморской культуры (*Седов*. Происхождение, 51; ср. критику этой концепции: *Рыбаков*. Язычество, 218—219, 225, 228). Даже тшинецко-комаровскую культуру бронзового века (XV—XII вв. до н.э.), локализуемую от Днепра до Одера, ряд современных археологов и лингвистов связывает с праславянами (*Горнунг*. Из предыстории, 3—4, 49, 107; *Hensel*. Polska starożytna, 171; *Рыбаков*. Язычество, 217 и сл., 249 и сл.).

Исходя из германской атрибуции лугиев Тацита, Мачинский и Тиханова (О местах обитания, 68) решительно отвергают попытки трактовать их как славян в бассейне Вислы и Одера. Они полагают, что «существование в рамках лугийского союза племен I в. н.э. небольших групп славян не исключено, но маловероятно и пока недоказуемо» (так же: *Седов*. Происхождение, 61; ср. мнение о лугиях Тацита как негерманцах: *Королюк*. Пастушество у славян, 156). Не доказано и предположение, что имя лугиев отразилось в топониме Lausitz, сорб. Lužica, давшем название соответствующей культуре (*Schönfeld*. Lugii, 1717).

Хорак усматривает возможность дублетной формы Lupiones для кавказского племени Lupones (= Lupaei?), помещенного на ПК в сегмент X.5, при впадении реки Сурус в Каспийское море (*Horák*. Gallovc, 29—30). Ловмянский в связи с этим резонно указал на слишком большое расстояние между этими названиями (VI и X сегменты), ибо все прочие пары дублетов расположены неподалеку друг от друга (*Łowmiański*. Początki, I, 182—183).

#### Tierna (VI.3—4).

На ПК этим именем обозначена станция севернее Дуная на дороге от Saliatis (= Talia[ta], совр. г. Дони-Милановац в Югославии) к Sarmategete (= Sarmizegetusa, совр. г. Градиште в Румынии). Помимо ПК это имя засвидетельствовано Птолемеем, Ульпианом, Прокопием и др. и эпиграфическими памятниками в формах: Dierna, Tsierna, Zerna, Διερνα, Ζέρνη[ς] (*Нидерле*. Славянские древности, 55; *Russu*. Die Sprache, 119; *Гиндин*. К хронологии и характеру славянизации, 63). Поскольку название дано городу (совр. г. Оршова) в устье р. Черна (рум. Серна) — левого притока Дуная в Румынии, созвучие названия реки (от слав. ѣгънь) с Tierna (Dierna) обусловило вывод о славянском характере античного названия (*Нидерле*. Славянские древности, 55). Томашек считал, однако, сходство дакийского топонима со славянским гидронимом случайной омофонией (*Tomasek*. Die alten Thraker, II(1), 33 и сл.). О лингвистических трудностях, связанных с передачей уже во II—III вв. н.э. корневого редуцированного гласного в праслав. \*сьгъь

(ст.-слав. ЧРЪНЬ) посредством е или ie в Dierna, см.: *Романски Славяни*, 94 и сл. Гиндин видит в Тiерпа дакийский топоним, калькированный значительно позже поселившимися здесь славянами, которые могли образовать свое название, основываясь также на созвучии имен (*Гиндин. К хронологии и характеру славянизации*, 63—64). Среди свидетельств о Диерне важно приведенное Ульпианом (начало III в. н.э.): «in Dacia Zernensium colonia a divo Traiano deducta» — «колония жителей Церны в Дакии, основанная (букв. „выведенная“) божественным Траяном» (*Ulpianus. De sensibus. — Iust. Dig. L.XV.1.8*).

По мнению Нидерле, речь идет о колонистах-славянах, пришедших из Дакии (*Славянские древности*, 56). Гиндин же, исходя из хронологических и лингвистических соображений, отвергает славянскую атрибуцию Zernensium (К хронологии и характеру славянизации, 63—64). Позднее Малеванный солидаризовался с Нидерле, считая, без достаточных, впрочем, оснований, что пребывание славян в иллирийских (?) землях задолго до их массового переселения на Балканы подтверждено эпиграфическими и топонимическими данными, в том числе и именем Черна (*Малеванный. Связи славян*, 109—110). Автор видит в упоминании Трояна в «Слове о полку Игореве» доказательство контактов славян с римлянами во время походов Траяна в Дакию в 101—102 и 105—106 гг. (ср. отождествление Трояна «Слова» с императором Траяном: *Рыбаков. Перепутанные страницы*, 45). Любопытно, что и Bersovia (в форме Berzobis) впервые отмечена в источниках в связи с дакийскими войнами Траяна: Присциан, цитируя записки императора о походах в Дакию, пишет: «Traianus in primo Dacicorum: Inde Berzobin Aizi processimus» — «Траян в первой [книге] „Дакийских [деяний]“ пишет: затем мы отправились в Берзобис из Аизиса» (*Priscian. VI.3.13*). Топоним Аизис также зафиксирован на ПК — это станция (Azisis), расположенная сразу за Bersovia на пути к Tivisco (ср. *Rav. Anon. IV.14: Zizis*).

\* \* \*

Топонимы Ulca (ПК, V.2) и Urbate (ПК, V.1), часто выводимые из славянских «волк» и «верба» (см., например: *Нидерле. Славянские древности*, 55), подробно рассмотрены Л.А. Гиндиным, который отвергает их славянство и к работе которого мы отсылаем читателя (*Гиндин. К хронологии и характеру славянизации*, 60—62; там же литература вопроса).

## ПРИСК

§ 1. Сведения о биографии Приска (далее — Пр.) можно почерпнуть из его собственного сочинения и из скудных сообщений византийских авторов (см.: *Kuranc. De Prisco*, 86; *Bornmann. Fragmenta*, 5—7). Он происходил из фракийского города Паийн (Suid., s.v. Πάϊνον). Карьеру Пр. начал как преподаватель ораторского искусства (*Niebuhr. Praefatio*, XXXIX; *Baldwin. Priscus*, 20) или адвокат (*Baldwin. Priscus*, 21; о термине *ρήτωρ* см.: *Cameron. The Cycle*, 15—16). При Феодосии II (408—450) и Маркиане (450—457) участвовал в нескольких посольствах (448 г. — к Аттале; см.: *Stein. Histoire*, I, 293; II, 568. Попытку датировать посольство 449 г. см.: *Thompson. History*, 219—221; 450 г. — в Рим; 452—453 гг. — в Дамаск и Египет). Был близок к занимавшему высокие должности Максиминому (*Frischl. Maximinus*, 8). После его смерти в 453 г. пользовался покровительством магистра оффиций Евфимия и, возможно, был его помощником (*de Boor. EL*, 584; *Bornmann. Fragmenta*, fr. 26, 88; *Baldwin. Priscus*, 25). Встречающееся утверждение, что Пр. занимал должность начальника ведомства писем (*magister epistularum*) — следствие ошибки (*Schmitt. Zur Biographie*, 389—391). Даты жизни Пр. определяются приблизительно: ок. 410 — ок. 475 г. (*Moravcsik. VT*, I, 480; *Kuranc. De Prisco*, 7).

§ 2. Согласно данным словаря «Суда» (Suid., s.v. Πρίσκος), Пр. был автором посланий (ἐπιστολαί) и риторических упражнений (μελέται ῥητορικαί). От этих произведений ничего не сохранилось. Название его исторического сочинения точно неизвестно. Полагают, что оно называлось «Ἱστορία» (определения Βυζαντιακή и Γοτθική, содержащиеся в «Суде» и в ELR<sup>2</sup>, 121, невозможны: *Kuranc. De Prisco*, 11—12; *Maltese. L'opera*, 303—307; 310—312). Предположение, что Пр. написал отдельный труд «Τὰ κατὰ Ἀτταλον», мало вероятно, а появление такого названия в «Суде» (с конъектурой «Τὰ κατὰ Ἀττήλαν») — следствие неудачной компиляции источников (*Maltese. L'opera*, 310; *Bornmann. Fragmenta*, XII—XV).

§ 3. Фрагменты сочинения «Ἱστορία» сохранились в эксерцптах Константина, в «Суде», у Прокопия, Иордана, Евагрия, в Пасхальной хронике, у Феофана.

Хронологические рамки событий, описанных в «Истории» Пр., неясны. Первый фрагмент посвящен событиям 433-го, последний — 471 г. Исследователи согласны, однако, в том, что Пр. доводил изложение до 473—474 гг., т.е. до конца правления Льва I, а продолжил его труд Малх Филадельфийский (*Müller. FHG*, IV, 69; *Moravcsik. VT*, I, 480; *Kuranc. De Prisco*, 54). Вопрос о дате начала изложения в труде Пр. сложный. В старой литературе исследователи, принимавшие для него второе название — «Τὰ κατὰ Ἀττήλαν», считали, что он начал «Историю» с 433 г., т.е. с начала правления Аттилы (*Niebuhr. Praefatio*, XXVIII; *Müller. FHG*, IV, 69; *Wau. History*<sup>2</sup>, I, 417). Позднее от этого представления отказались (впрочем, Болдуин поддерживает прежнюю точку зрения), однако единогласия не достигнуто. Преобладает взгляд, согласно которому Пр. продолжал труд Зосима «Νέα Ἱστορία» (*Moravcsik. VT*, I, 480; *Hunger. Literatur*, I, 284; *Удальцова. Борьба*, 104) и, следовательно, начинал изложение событий с 411 г. Более обоснованным кажется мнение, что он продолжал труд Олимпиодора Фиванского (*Stein. Histoire*, II, 708; *Bornmann. Fragmenta*, XV; *Kuranc. De Prisco*, 55) и начал с 425 г.

§ 4. Пр. — ценный источник по истории Восточной и Западной Римских империй

\* См. раздел «Менандр Протектор», Введение, § 9.

и их соседей, особенно гуннов, в V в. Эта ценность определяется как добросовестностью автора и достоверностью его сведений, так и тем, что для 30—60-х годов V в. его труд является вообще единственным историческим источником византийского происхождения. Славяне у Пр. нигде прямо не названы, однако привлечение его сообщения о посольстве к Атилле ради доказательства более раннего проникновения славян на Балканы, чем это засвидетельствовано Прокопием, стало уже традиционным (основанием такой точки зрения являются места сочинения Пр., рассматриваемые нами в коммент. 16, 17 и 24). Приводившуюся в пользу этого аргументацию усиливает тезис о славянском происхождении по крайней мере пяти топонимов, засвидетельствованных у Прокопия (см. наст. изд., с. 242) и расположенных вокруг Наисса (совр. Ниш), в междуречье среднего течения Моравы и верховьев Тимока, вблизи от того места, где предполагается восточная Пр. со славянами. Поэтому мы включаем в «Свод» отрывки из описания посольства к Атилле, которые могут быть истолкованы как косвенные источники о древних славянах. Само описание посольства (fr. 8: *de Boor*. EL, 122—149; *Bornmann*. Fragmenta, 26—67) является наиболее пространством фрагментом Пр., вероятно, в наименьшей степени подвергшимся искажению при экскерпировании (*Kuranc*. De Prisco, 65).

§ 5. Большая часть труда Пр. основана на его собственных наблюдениях. Они, несомненно, были главным источником для фрагмента с описанием посольства к Атилле. Здесь и в других местах, особенно при описании событий, в которых Пр. принимать участия не мог, возможно использование документов, к которым занимавший придворные должности писатель имел доступ.

Пр. был весьма образованным человеком. Его сочинения содержат много аллюзий и прямых цитат из произведений античных авторов, писавших не только на греческом, но и на латыни, которой он владел (*de Boor*. EL, 145, 21). Из латинских авторов на Пр. значительное влияние оказал Аммиан Марцелин (*Kuranc*. De Prisco, 59—60), обнаруживает он знакомство и с сатирами Горация (*Hunger*. Literatur, I, 283). Наиболее сильно влияние на Пр. Геродота, у которого он заимствует некоторые сообщения о кочевниках (в частности, о поклонении мечу, о грифах), а также целые экскурсы (*Benedicty*. Priskos, 1—8). Аналогичные заимствования целых описаний отмечены и из Фукидида, иногда, возможно, через посредство Деметрия (*Thompson*. Priscus, 92—94). Имеются цитаты и реминисценции из Гомера, Платона, Плутарха и др. (*Bornmann*. Note, 37—39; *Bornmann*. Fragmenta, passim).

Пр. ориентируется на аттические образцы и использует обороты и формы, уже не употреблявшиеся в разговорном языке, однако и вульгаризмы проникают в его сочинения (*Kuranc*. De Prisco, 65—82). Ионийские формы связаны, видимо, с ориентацией на Геродота. Стиль в меньшей степени риторизован, чем у других византийских авторов, характеризуется ясностью и простотой. Архаизирование сказывается в заимствовании у классических авторов этнонимов и названий, давно вышедших из употребления (скифы, царские скифы, авсонин, Галатия, Пеония).

Параллельная Пр. традиция практически отсутствует (кроме скурых сведений западных хроник), что создает трудности при определении достоверности известий Пр. Несмотря на скептические оценки в старой литературе (см., например: *Thompson*. History, 9—10), ныне признано, что свидетельства Пр. в значительной степени достоверны даже в тех случаях, когда изложены весьма близко к описаниям Геродота и Фукидида. В наибольшей степени достоверны сведения о посольстве к Атилле, участником которого он был (*Benedicty*. Priskos, 1—8; *Moravcsik*. Klassizismus, 366—377; *Hunger*. Literatur, I, 282—284).

Пр., видимо, весьма охотно использовался более поздними авторами. Его произведение было главным источником для изложения событий V в. во «Всемирной истории» Евстафия Елифантского, а через него — Евagriя. Многие у Пр. заимствовал и Иордан, хотя и через посредство Кассиодора (*Mierow*. History, 31—32; наст. изд., с. 100). Видимо, пользовался Пр. и Прокопий (Blockley, I, 115—116). Полный список авторов, использовавших труд Пр., см.: *Moravcsik*. BT, I, 484. Пр. послужил источником также для ряда статей в словаре «Суда» X в., в котором сохранилась часть его труда, однако все цитаты в «Суде» восходят, видимо, к константиновским экскерптам (*Hunger*. Literatur, I, 244).

§ 6. Большая часть фрагментов Пр. дошла до нас в составе созданного по приказу Константина Багрянородного сборника извлечений из исторических сочинений. Описание посольства 448 г. находилось в разделе сборника «О послах ромев в народам» (Περὶ πρέσβεων Ῥωμαίων πρὸς ἔθνη). Рукописи этого раздела — главный источник для восстановления текста интересующих нас фрагментов Пр.

О рукописной традиции константиновских экзерптов см. раздел «Менандр», наст. изд., с. 313. Стемму рукописей и применяемые силы см. наст. изд., с. 314.

§ 7. Существуют издания Пр.: Hoeschelus, 21—61; Fabrot, 31—76; Niebuhr, 139—228 (перепечатано: PG, 113, 1864, 677—756); Müller. FHG, IV, 1851', 1868', 69—110 (экзерпты в хронологическом порядке); Dindorf. HGM, I, 1870, 275—352 (экзерпты в хронологическом порядке); de Boor. EL, 121—155, 575—591; Bornmann. Fragmenta; Blockley. Издание Гёшеля для интересующего нас фр. 8, входящего в состав ELR, основано только на рукописи В. Более поздние издатели лишь местами исправляли текст Гёшеля. Очень много конъектур, зачастую необоснованных, сделано в боннском издании. Текст боннского издания перепечатан К. Мюллером в FHG, критический аппарат практически отсутствует. Л. Диндорф в издании HGM отказался от многих необоснованных конъектур и привлек рукопись М, ранее не использованную издателями. Однако эта рукопись — codex descriptus и потому не имеет значения для конституции текста. Первое критическое издание текста Пр. — EL де Боора. Характеристику издания и исследований М. Крашенинникова по этому изданию см. в разделе «Менандр» (наст. изд. с. 314). Работа М. Крашенинникова, посвященная не использованной К. де Боором рукописи С, не была напечатана целиком (Крашенинников. Новая рукопись П). Р. Блокли для интересующего нас фрагмента базируется исключительно на издании де Боора и не учитывает ни работ М. Крашенинникова, ни введенной им в научный оборот рукописи С. Самостоятельной текстологической работы автор издания не проводил, и в аппарате использованы сокращения, принятые в издании EL, нигде не объясненные. Р. Блокли, однако, исправил некоторые явные ошибки де Боора. Критический аппарат в его издании сокращен без всякой системы. Впрочем, количеством выявленных фрагментов Пр. Р. Блокли расширил по сравнению с предыдущими издателями и расположил их, видимо, в более правильном порядке. Гораздо удачнее издание Ф. Борнманна, оставшееся неизвестным Р. Блокли. Ф. Борнманн отдал должное заслугам М. Крашенинникова (хотя и не избежал неточностей в ссылках на его работы) и принял его стемму. В издании сделана колляция с рукописью С, сверены по рукописям В и Е колляция де Боора. Важны и указания на цитированных Пр. авторов, приводимые перед критическим аппаратом: они подводят итог работе как самого Ф. Борнманна, так и его предшественников по выявлению образов и источников Пр. На сегодняшний день работа Ф. Борнманна — лучшее критическое издание Пр. По этому изданию мы и даем ниже текст экзерптов, за исключением специально оговоренных мест.

§ 8. Переводы (полные): латинский — Santoclarus, с исправлениями И. Класена перепечатан в Боннском корпусе и в PG; Müller. FHG в целом этот перевод не более чем парафраза греческого текста), немецкий — Doblhofer. Diplomaten — крайне неточен; французский — Guisot. Cours, 190—234 (перевод является скорее пересказом, изобилует грубыми ошибками, искажающими смысл); итальянские — Ambrosoli. Collana, 54—158 (перевод весьма неточен), Bornmann. Fragmenta (перевод высокого качества, неточностей немного); английские — Gordon. The age of Attila (часто далек от оригинала); Blockley (этот перевод лучше перечисленных, за исключением Ф. Борнманна); русский — Дестунис. Сказания (в ряде мест неточен, но в целом удачен). О переводах различных выдержек, в том числе и на русский язык (например, В.В. Латышева), см.: Moravcsik. BT, I, 485.

§ 9. Специальная литература о Пр. небогата и посвящена в основном частным вопросам. Полные списки см.: Moravcsik. BT, I, 487—488; Hunger. Literatur, I, 284; Bornmann. Fragmenta, XLVII—LVI; см. также: Colonna. Gli storici, 102—105. Общие работы, кроме указанных: Niebuhr. Praefatio, XXVIII; Christ, Schmidt. Stählin. Geschichte, II, 1, 1036; Ensslin. Maximinus; Ensslin. Priscus; Baldwin. Priscus; Баруади. Приск; Удальцова. Борьба, 100—142; Удальцова. Мироззрение. Специальная монография: Kuranc. De Prisco.

29.9—22

διανυκτερεύσαντες δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῆς Ναϊσσοῦ τὴν πορείαν ποιησάμενοι ἐπὶ τὸν Ἰστρον ποταμόν, ἕς τι χωρίον ἐσβάλλομεν συνηρεφές, καμπὰς δὲ καὶ ἔλιγμους<sup>α</sup> καὶ περιαγωγὰς πολλὰς ἔχον. ἐν ᾧ περ τῆς ἡμέρας διαφανούσης<sup>β</sup>, ὀλομένοις<sup>γ</sup> ἐπὶ δυσμὰς πορεύεσθαι ἡ<sup>δ</sup> τοῦ ἡλίου ἀνατολή<sup>ε</sup> κατεναντίον ᾧ φθη, ὥστε τοὺς ἀπείρως ἔχοντας τῆς τοῦ χωρίου θέσεως ἀναβοῆσαι, οἷα δὴ τοῦ ἡλίου τὴν ἐναντίαν ποιουμένου<sup>ς</sup> πορείαν καὶ ἕτερα παρὰ τὰ καθεστῶτα σημαίνοντος. ὑπὸ δὲ τῆς τοῦ τόπου ἀνωμαλίας<sup>ς</sup> ἐπὶ ἀνατολὰς ἐκείνο τό μέρος ἔβλεπε τῆς ὁδοῦ. μετὰ δὲ τὴν δυσχωρίαν ἐν πεδίῳ καὶ αὐτῷ ὕλῳ διεπαρεγενόμεθα<sup>δ</sup>. ἐντεῦθεν βάρβαροι πορθμεῖς ἐν σκάφεσι μονοξύλοις, ἀπερ αὐτοὶ δένδρα ἐκτέμνοντες καὶ διαγλύφοντες κατασκευάζουσιν, ἐδέχοντο ἡμᾶς καὶ διεπόρθμευον τὸν ποταμόν

<sup>α</sup>ἔλιγμους E: corr. iam Hoesch., ἔλιγσους BC; <sup>β</sup>διαφανούσης O, διαφανούσης Nieb., conl. Di.; <sup>γ</sup>ὀλομένους O: corr. Hoesch.; <sup>δ</sup>ἡ E, add. iam Bekk., om. BC; <sup>ε</sup>ἀνατολή BCE, ἀνατολή MP; <sup>ς</sup>κατεναντίον ᾧ φθη ex vers. 6—7 post ποιούμενου repetit O, del. Fabrici; <sup>δ</sup>ἀνωμαλίας O: corr. Nieb.; <sup>δ</sup>παρεγενόμεθα O: παραγιόμεθα Nieb., παρεγενόμεθα Di.

## II

39.11—40.11; 40.8—41.3

ἐνθένδε ἐπορευόμεθα ὁδὸν ὀμαλήν, ἐν πεδίῳ κειμένην, ναυσιπόροις τε<sup>α</sup> προσεβάλλομεν ποταμοῖς, ὧν οἱ μέγιστοι μετὰ τὸν Ἰστρον ὁ τε Δρηκῶν λεγόμενος καὶ ὁ Τίγας καὶ ὁ Τιφήσας<sup>β</sup> ἦν. καὶ τούτους μὲν ἐπεραιώθημεν τοῖς μονοξύλοις πλοίοις, οἷς οἱ προσοικοῦντες τοὺς ποταμοὺς κέχρηται<sup>ς</sup> τοὺς δὲ λοιποὺς ταῖς σχεδίαις διεπλεύσαμεν. ἄς ἐπὶ τῶν ἀμαξῶν οἱ βάρβαροι διὰ τοὺς λιμνάζοντας φέρουσι τόπους. ἐχορηγοῦντο δὲ ἡμῖν κατὰ κόμας τροφαί, ἀντὶ μὲν σίτου κέγχρος<sup>ς</sup>, ἀντὶ δὲ οἴνου ὁ μέδος ἐπιχωρίως καλούμενος. ἐκομίζοντο δὲ καὶ οἱ ἐπόμενοι ἡμῖν ὑπὲρταί κέγχρον καὶ τὸ ἐκ κριθῶν χορηγούμενοι κόμα: κάμον οἱ βάρβαροι καλοῦσιν αὐτό<sup>δ</sup>. μακρὰν δὲ ἀνύσαντες ὁδὸν περὶ δείλην ὄψιαν κατεσκηνώσαμεν πρὸς λίμνην τινί, πότιμον ὕδωρ ἐχούση, ὅπερ οἱ τῆς πλησίον ὑδρεύοντο κόμης. [...]

I

(*Феодосий II<sup>1</sup> отправляет посольство во главе с Максимином<sup>2</sup> к правителю гуннов<sup>3</sup> Аттиле<sup>4</sup>. В посольстве участвует Пр., друг и советник Максимиана. Посольство двигается через Сардику<sup>5</sup> и Наисс<sup>6</sup>.)*

29.9—22

Переночевав и сделав переход от границ [области] Наисса по направлению к реке Истру, мы вступаем в некую тенистую местность<sup>7</sup>, имевшую множество извилин, изгибов и поворотов<sup>8</sup>. В ней-то на рассвете<sup>9</sup>, когда [мы] думали, что идем к западу, увидели перед собой восход солнца, так что, не зная расположения местности, вскрикнули, так как солнце вроде бы шло обратным путем и являло [нечто] другое, против обычного. Но по причине запутанности местности та часть дороги смотрела на восток<sup>10</sup>. После этого труднопроходимого места мы оказались на равнине, и она [тоже была] лесистой<sup>11</sup>. Там варвары-перевозчики<sup>12</sup> принимали нас на челны-однодеревки<sup>13</sup>, которые они изготавливают, срубая и выдалбливая деревья, и перевозили через реку [Истр]...

II

(*Переpravившись через Истр, посольство успело проехать до ночи 70 стадиев, а на следующий день достигло лагеря Аттилы и в составе его свиты последовало за правителем гуннов на север.*)

39.11—40.11; 40.8—41.3

Отсюда мы ехали по ровной дороге, пролегающей по равнине<sup>14</sup>, и достигли судоходных рек, из которых самыми большими после Истра была называемая Дрикон, Тигас и Тифисас<sup>15</sup>. И через них мы были переправлены на однодеревках, которыми пользуются живущие у этих рек. Остальные же [реки] мы переплыли на плотках, которые варвары возят [с собой] на повозках по причине заболоченности [тамошних] мест. В селениях нам доставляли пищу, вместо [зерна] пшеницы — просо<sup>16</sup>, а вместо вина — медос<sup>17</sup>, называемый [так] по-туземному. А также следовавшие за нами слуги получали просо и снабжались напитком из ячменя; «камон»<sup>18</sup> называют его варвары. Продолав длинный путь, под вечер мы разбили палатку возле какого-то озера, имевшего питьевую воду, каковой пользовались жители близлежащего селения. [...]

(*Поднявшаяся буря унесла палатку и все вещи спутников Пр.*)

ἐς δὲ τὰς καλύβας τῆς κώμης παραγενόμενοι τὴν αὐτὴν δὲ πάντες διαφόρως ἐτράπημεν· ἐς ταῦτόν συνήειμεν<sup>α</sup> καὶ τῶν ἀπολειπομένων σὺν βοῇ τὴν ζήτησιν ἐποιούμεθα. ἐκπηδήσαντες δὲ οἱ Σκύθαι διὰ τὸν θόρυβον τοὺς καλάμους, οἷς πρὸς τῷ πυρὶ κέχρηται, ἀνέκαιον, φῶς ἐργαζόμενοι, καὶ ἀνηρώτων<sup>β</sup> δ, τι βουλόμενοι κεκράγαμεν. τῶν δὲ σὺν ἡμῖν βαρβάρων ἀποκριναμένων ὡς διὰ τὸν χειμῶνα διαταραϊτόμεθα, πρὸς σφᾶς τε αὐτοὺς καλοῦντες ὑπεδέχοντο καὶ ἀλέαν<sup>γ</sup> παρεῖχον καλάμους πλείστους ἐναύοντες. τῆς δὲ ἐν τῇ κώμῃ ἀρχούσης γυναικός, μία δὲ αὐτῆ τῶν Βλήδα<sup>δ</sup> γυναικῶν ἐγεγόνει, τροφὰς ἡμῖν διαπεψμαμένης καὶ ἐπὶ συνουσίᾳ γυναικᾶς εὐπρεπεῖς, Σκυθικὴ δὲ αὐτῆ τιμῆ, τὰς μὲν γυναικᾶς ἐκ τῶν προκειμένων ἐδωδῖμων φιλοφρονησάμενοι, τῇ πρὸς αὐτὰς ὀμιλίᾳ ἀπαγορεύσαντες, ἐγκαταμείναντες δὲ ταῖς καλύβαις ἅμα ἡμέρᾳ ἐς τὴν τῶν σκευῶν ἐτράπημεν ἀναζήτησιν.

<sup>α</sup>τέ O: corr. Hoesch.; <sup>β</sup>Tisia Tibisiaque et Dricca Iord., *Get.*, 178; cf.: ἄχρι τοῦ Ἀρέγκωνος ποταμοῦ Prisc., fr. 14: fortasse uterque locus corrigendus est Ἀρέγκων (Ἀρέκων); <sup>γ</sup>κέχρος O, sed corr. C<sup>1</sup>, iam corr. Hoesch.; <sup>δ</sup>αἰτοί O: corr. Hoesch.; <sup>ε</sup>συνήειμεν E, συνίειμεν BC: corr. Hoesch.; <sup>ς</sup>ἀπολειπομένων C, ἀποληπομένων E; <sup>τ</sup>ἀνερώτων O: corr. Hoesch.; <sup>θ</sup>ἀλέαν O: corr. Di; <sup>ι</sup>βλήδα O, Βλήδα M.

### III

46.5—10

Ξύγκλυδες γὰρ ὄντες πρὸς τῇ σφετέρᾳ βαρβάρῳ γλώσσει ζηλοῦσιν ἢ τὴν Οὐννων ἢ τὴν Γότθων ἢ καὶ τὴν Αὐσονίων, ὅσοις αὐτῶν πρὸς Ῥωμαίους ἐπιμιξία<sup>α</sup> καὶ οὐ ραδίως τις σφῶν ἐλληνίζει τῇ φωνῇ, πλὴν ὧν ἀπήγαγον αἰχμαλώτων ἀπὸ τῆς Θρακίας<sup>β</sup> καὶ Ἰλλυρίδος παράλου.

<sup>α</sup>θρακίᾶς O: corr. Hoesch.

### КОММЕНТАРИЙ

1. Феодосий II — византийский император (408—450), внук Феодосия I Великого (379—395) и сын Аркадия (395—408).

2. Максимиан — друг и покровитель Пр., занимал высокие посты при константинопольском дворе. В 435 г. входил в комиссию по составлению Кодекса Феодосия, в 448 г. возглавил ответственное посольство к Атилле. Позже выполнял еще ряд ответственных поручений двора и достиг высшего ранга иллюстрия. Умер в 453 г. Подробно см.: *Ensslin. Maximinus*, 1—7.

3. Гунны (Οὐννοι) впервые упоминаются у Аммиана Марцеллина, затем очень часто византийскими и латинскими авторами (собрание свидетельств см.: *Moravcsik. ВТ, II, 231—237*). Часто встречающееся утверждение, что гунны упоминаются у Дионисия Периегета

И, придя к хижинам селения — ведь все врозь направились к нему, мы там встретились и начали с криком искать отставших. А скифы<sup>19</sup>, выбежав на шум, стали зажигать камыш, которым они пользуются для [разведения] огня, и, освещая [нас], спрашивали, для чего мы кричим. Когда бывшие с нами варвары ответили, что мы терпим бедствие из-за бури, они, позвав к себе, принимали нас и, сжигая много камыша, согревали. Правившая в селении женщина<sup>20</sup> — она оказалась одной из жен Бледы<sup>21</sup> — послала нам пищу и красивых женщин для соития. Это по-скифски знак уважения. Ласково поблагодарив женщин за предложенную еду, мы отказались от сношения с ними. Мы остались в хижинах, а на рассвете отправились на поиски вещей.

### III

*(Посольство ехало еще семь дней, затем переправилось через несколько рек и достигло огромного селения, в котором находился деревянный дворец Аттилы<sup>22</sup>. У его ворот Пр. встречает одетого в варварскую одежду человека и удивляется, что тот говорит по-гречески.)*

46.5—10

Ибо [скифы], будучи смешанными<sup>23</sup>, сверх собственного варварского языка<sup>24</sup> ревностно стремятся [овладеть языком] или гуннов, или готов, или даже авсониев<sup>25</sup>, у кого из них сношения с римлянами. Но никто из них не говорит свободно по-гречески, кроме пленников, которых угнали из Фракии<sup>26</sup> и с иллирийского побережья.

---

(см., например: *Moravcsik*. ВТ, II, 236; *Бернштам*. Очерк, 135; *Тревер*. Очерки, 192; *Артамонов*. История хазар, 42), ошибочно и восходит к неправильному чтению в издании К. Мюллера (*Bermays. Studien*, 60; *Maenchen-Helfen*. Huns, 445—446). Вопрос об этнической и языковой принадлежности гуннов в их истории до вторжения в Европу остается дискуссионным. В центре его стоит проблема соотношения западных гуннов с соседями Китая Hsiung-nu. Их отождествление, некритично принимаемое многими учеными (*Moravcsik*. ВТ, I, 56—57; *Иностранцев*. Хунну и гунны, 119; *Бернштам*. Очерк; *Менгес*. Восточные элементы, 34; и др.), в действительности необосновано и противоречит данным лингвистики, антропологии и археологии (*Thompson*. History, 46, 198; *Maenchen-Helfen*. Huns, 225—234; *Maenchen-Helfen*. Pseudo-Huns, 437; *Maenchen-Helfen*. World. 358—375; *Амброз*. Степи, 10 и сл.; *Дёрфер*. О языке гуннов, 72 и сл., 111—113). Столь же мало вероятно

отождествление европейских гуннов с хионитами, эфталитами и ху (*Altheim. Geschichte, passim*; критика: *Maenchen-Helfen. World, 385*; *Дёрфер. О языке гуннов, 72, 113*). По-видимому, в настоящее время наиболее обоснованна точка зрения, согласно которой язык гуннов является изолированным и не имеет родственников среди известных нам языков (*Дёрфер. О языке гуннов, 71—116, с историей вопроса и литературой*).

Достоверная история гуннов начинается примерно с 375 г., когда они покорили кочевавших за Доном алан (*Amm. Marc. XXXI.2.12*), а затем — готов Германариха (*Amm. Marc. XXXI.3.1*). Готы и аланы, видимо, заняли в гуннской державе привилегированное положение, сохранив самоуправление (*Iord. Get. 250*), что подтверждается и широким использованием германских и иранских имен среди гуннов (*Дёрфер. О языке гуннов, 9—113*; *Schramm. Hunnen, 88—97*). Черняховская культура (по крайней мере отчасти готская) сосуществует с гуннскими памятниками до середины V в., и ее гибель следует связывать не с нашествием гуннов, а с распадом их державы (*Шукин. О границе, 17—21*; *Махно. К вопросу, 66—72*). С 80-х годов IV в. гунны, став соседями Римской империи, постоянно нападают на ее земли, а иногда используются римскими политиками во внутренней борьбе (*Thompson. History, 25 и сл.*; *Maenchen-Helfen. Huns, 27*). Объединение гуннов под своей властью начал Руга (\*Ρούγας — Пр., Roas — Иордан, Ruga, Rugila — латинские хроники). При нем к гуннам официально отошли римские провинции Валерия и Паннония I (*Altheim. Geschichte, IV, 188*; *Maenchen-Helfen. Huns, 89—90*). Он умер в 433-м (*Moravcsik. ВТ, II, 260*) или 435 г. (*Maenchen-Helfen. Huns, 91—94*), и власть перешла к его племянникам — Аттиле и Бледи: первый правил западными землями гуннов, а второй — восточными (*Iord. Get. 181*; *Mommsen. СМ, I, 480*). В 445 г. Аттила убил Бледи и объединил всех гуннов под своей властью (*Iord. Get. 181*; *Mommsen. СМ, I, 480, 660*; *II, 81*). В 441 г. гунны начали войну с Восточной Римской империей и, перейдя Дунай, захватили города Виминаций, Марг, Наисс, Сингидун и Сирмий (*de Boor. EL, 575—576*; *Mommsen. СМ, I, 479*; *II, 80—81*), затем Ретиарио и Марцианополь (*de Boor. EL, 576*; *Chron. Pasch., 586*), доходили до Константинополя и Фермопил. В 447 г. был заключен тяжелый для империи мир (*de Boor. EL, 576*), по условиям которого сильно увеличивался размер ежегодной дани, а большая территория к югу от Дуная (на пять дней пути) должна была оставаться неводеланной и, возможно, лишенной жителей. Она считалась принадлежащей Аттиле (*Кулаковский. История Византии, I, 276—281*; *Maenchen-Helfen. Huns, 113—123*).

Нарушения этого мира начались сразу после его заключения, что вместе с проблемой перебежчиков вызывало постоянное недовольство Аттилы. Под предлогом урегулирования спорных вопросов, а в действительности с целью убийства Аттилы, в 448 г.

к нему было отправлено посольство Максимиана, в котором участвовал Пр. Цель посольства, не известная ни Максимиану, ни Пр., не была достигнута: Аттила был предупрежден о готовящемся убийстве. С 451 г. и до своей смерти в 453 г. он был занят войной с Западной Римской империей. В 454 г. коалиция германских племен во главе с гепидами нанесла гуннам сокрушительное поражение в битве при Недао. Гунны оставили Паннонию (*Alföldi. Der Untergang*, 97—99; *Thompson. History*, 153; *Maenchen-Helfen. Huns*, 144—147).

После их разгрома войсками империи в 468—469 гг. (*Mommsen. SM*, II, 90; *Chron. Pasch.*, 598) гуннский племенной союз перестал существовать. Гунны растворились в массе других варваров, но их имя продолжало сохраняться в византийской литературе как архаизирующее обозначение части северных соседей Византии, аналогично использованию этнонима скифы (*Moravcsik. VT*, II, 234—237). Археологические памятники гуннов выделяются с трудом, с ними уверенно связываются лишь отдельные типы вещей (*Alföldi. Funde*; *Werner. Beiträge*; *Амброс. Проблемы*; *Засецкая. Гунны*; *Засецкая. О хронологии*; *Засецкая. Классификация*). Вопрос об отношениях гуннов со славянами и о вхождении славян в гуннский союз неясен. Прямых свидетельств об этом нет, и все предположения о том, что славяне составляли низший слой в гуннской державе, основаны лишь на общих соображениях, а также на толковании приведенных нами свидетельств Пр., прежде всего — на этимологиях апеллятивов *strava* (см. наст. изд., с. 165 и сл.), *μεδος* (см. коммент. 17) и *кацов* (см., например: *Дёрфер. О языке гуннов*, 83 и сл., 113).

4. Аттила (*Ἀττίλας*, *Ἄττίλας*; варианты см.: *Moravcsik. VT*, II, 79—80) — сын Мундзука и племянник вождей Октара и Руги, правитель гуннов примерно с 435 г. (до 445 г. совместно с Бледой), умер в 453 г. (см. коммент. 3). Имя имеет германскую этимологию — от гот. или гепид *atta* «отец» с уменьшительным суффиксом *-il[a]*, причем само имя было распространено у германских народов (*Schönfeld. Wörterbuch*, 274; *Maenchen-Helfen. Huns*, 386; *Дёрфер. О языке гуннов*, 97—99, здесь же см. критику иных этимологий).

5. Сардика (Сердика) — византийский город, ныне София. У Пр. в форме *Σερδική*, являющейся калькой латинского *Serdica*. Обычная греческая форма — *Σαρδική*. По-видимому, это свидетельствует об использовании Пр., помимо своих путевых заметок, официальных документов на латинском языке. Об источниках по истории города см.: *Oberhammer. Serdica*, 1669—1671. Город лежал на одной из главных дорог — Константинополь — Филиппополь — Наисс. Во время войны в 40-е годы V в. (см. коммент. 3) Аттила разрушил Сердику.

6. Наисс (*Ναῖσσος*, *Νάισσος*, *Νίσοος*, *Naissus* — список вариантов см.: *Fluss. Naissus*, 1589—1590) — ныне Ниш. Во время балканской

войны 40-х годов (см. коммент. 3) город был разрушен войсками Аттилы. Описание осады Наисса у Пр. (*Bornmann. Fragmenta*, fr. 1b, 12—14) привлекало пристальное внимание исследователей, заметивших, что образцом этого пассажа служили описания Фукидида (Thuc. II. 75—76; ср.: Dexippos — *Jacoby. FGH*, 100. F 27), причем имеются почти текстуальные совпадения. На этом основании рассказ Пр. не признавали достоверным (*Thompson. Priscus*, 92—94), однако более тщательный анализ исторического метода Пр. показал, что его описание заслуживает доверия (*Moravcsik. Klassizismus*, 370 и сл.; *Blockley. Dexippos*, 18—27; *Baldwin. Priscus*, 53—56). По условиям мира 447 г. граница Римской империи с владениями гуннов проходила через Наисс (см. коммент. 3); следовательно, миновав Наисс, посольство вступило на территорию Аттилы. Пр. рисует картину полного запустения лежащего в развалинах и покинутого жителями города.

7. Ошибочен перевод Добльхофера «in ein enges Tal» «в узкую долину» (*Doblhofer. Diplomaten*, 28).

8. Видимо, цитата из Плутарха (Plut. Praecepta rei p. ger. 818F), текст которого послужил также образцом одного пассажа у Агафия: Agath. Hist. II. 21 (*Baldwin. Priscus*, 53). Указываемый Ф. Борнманном источник (*Bornmann. Fragmenta*, 29) — Hdt. I. 185 — имеет с данным контекстом лишь одно общее слово κάρλας «извилины».

9. Ф. Борнманн (*Bornmann. Osservazioni*, 116) видит здесь цитату из Геродота: ἀμ' ἡμέρῃ δὲ διαφωσκούσῃ «с рассветом» (III. 86). Стоящая в тексте форма διαφαιούσης, т.е. нормальный part. praes. act. от глагола διαφαίω, не засвидетельствованного в классическом греческом языке (см. L.-S., 417) и появляющегося у византийских авторов (*Lampe. Lexicon*, 362). По-видимому, у Пр. самый ранний случай употребления. Вводящая ее в текст конъектура сделана впервые в издании Л. Диндорфа (HGM, I, 291), хотя почему-то приписывалась более поздними издателями Б. Нибуру, у которого стоит форма διαφαιούσης, нормализующая текст, как обычно, в сторону классического языка (*de Boor. EL*, 124; *Bornmann. Fragmenta*, 29; ср., впрочем: *Blockley. II*, 382 — он оставил в тексте гибридную форму διαφαιούσης).

10. Описанная местность лежала к северу от Наисса, куда двигалось посольство на пути к ставке Аттилы (ср. коммент. 22). На этом участке оно, вероятно, уклонилось на запад незначительно, поскольку ничего не сказано о р. Мораве, которую в противном случае послы должны были пересечь. Видимо, они шли по дороге Наисс — Помпей — Хоррес Магна — Муниципий — Виминаций (119 миль — *Itin. Ant.* 133). Безусловно, ошибочно предположение, что от Наисса посольство направилось на северо-восток, к Видину или вдоль р. Тимок (*Дестунис. Сказание*, 37—38; колебания — ВИИИ, 13; особенно настойчиво — *Browning. Camp*, 143—145). Приводимые в защиту этого предположения аргументы неубедительны — они противоречат общему направлению движения

послов на северо-запад (Константинополь — Адрианополь — Сердика — Наисс). Не находят объяснения при таком предположении и названия рек, которые переходило посольство (см. коммент. 15). Их идентификация с современными Тимишем и Тисой не подлежит сомнению. Дорога к Ретиарии соответствует описанию Пр. не лучше, чем к Виминацию — Пр. говорит не о подъемах и спусках с гор (*Browning. Camp, 144*), а о ее извилистости, о горах же вовсе не упоминает.

11. Г. Дестунис (Сказание, 35) неверно переводил  $\acute{\upsilon}\lambda\acute{\omega}\delta\eta\varsigma$  как «болотистый». Несколько странный оборот  $\acute{\epsilon}\nu \rho\epsilon\delta\acute{\iota}\omega \kappa\alpha\acute{\iota} \alpha\upsilon\tau\acute{\omega} \acute{\upsilon}\lambda\acute{\omega}\delta\epsilon\iota$  — букв. «на равнине и ей лесистой» (в большинстве переводов уклончиво: «in eine waldige Ebene» — *Dobthofer. Diplomaten, 29*; «у равнину, и то сасвим пошумьлену» — ВИИИ, 13; «в гориста равнина» — ИБИ, I, 105 и т.д.), видимо, указывает на то, что предыдущая местность ( $\delta\upsilon\sigma\chi\omega\rho\acute{\iota}\alpha$ ) тоже была лесистой ( $\sigma\upsilon\eta\theta\rho\epsilon\phi\acute{\eta}\varsigma$ ).

12. Этническая принадлежность этих варваров неясна; предполагалось, что они славяне (см. Введение, § 4).

13. Лодки-однодеревки (моноксилы) были хорошо известны античным авторам (*Plat. Legg. 956A*; *Aristot. De anim. hist. IV.8*; *Xen. Anab. V.4.11*; *Strabo III.2.3* и др.: см. L.-S., 1145). Упоминание Пр. способа их изготовления вовсе не свидетельствует о том, что такие лодки — новое явление на Балканах. Пр. обронил лишь попутное замечание, а вовсе не глоссирует слово, как он это делает там, где употреблены действительно неизвестные термины (как ниже:  $\mu\acute{\epsilon}\delta\omicron\varsigma$ ,  $\kappa\acute{\alpha}\mu\omicron\nu$ ). Иначе говоря, упоминание об «однодеревках» не может служить серьезным аргументом в пользу славянства местных варваров (ср.: *Баршух. Приск, 55—56*), хотя авторы VII—X вв. и сообщают о лодках-однодеревках у славян (*Theoph. Sim. VI. 9*; *Chron. Pasch. 724—725*; *Const. Porph. De adm. 9*; и др.).

14. Совр. Восточная Воеводина.

15. То же место сохранилось в тексте Иордана: *Priscus historicus tali voce inter alia refert: ingentia si quidem flumina, id est Tisia, Tibisiaque et Dricca transientes venimus in loco illo...* (*Iord. Get. 178*). Река  $\Delta\rho\acute{\eta}\kappa\omega\nu$  (Иорданова Dricca) в другом месте у Пр. названа  $\Delta\rho\acute{\epsilon}\gamma\kappa\omega\nu$  ( $\tau\omicron\upsilon$   $\Delta\rho\acute{\epsilon}\gamma\kappa\omega\nu\omicron\varsigma$  — *Bornmann. Fragmenta, 73*). Тигас и Тифисас уверенно отождествляются с совр. Тисой и Тимишем, а  $\Delta\rho\acute{\eta}\kappa\omega\nu$  —  $\Delta\rho\acute{\epsilon}\gamma\kappa\omega\nu$  — Dricca такого отождествления не имеет (Бега? Аранка? — *Patsch. Dricca, 1706*; *Баршух. Приск, 57*), поскольку не находит аналогий с известными в этих местах гидронимами. Попытка идентифицировать эти три реки с Деснэцем, Жиу и Олтом (*Browning. Camp, 144*) неосновательна. Следует отметить, что в тексте наименование реки  $\Delta\rho\acute{\eta}\kappa\omega\nu$  несколько отделено от двух других:  $\lambda\epsilon\upsilon\theta\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$  согласовано с ним,  $\eta\upsilon$  — также единственное число. Возможно, стремясь выделить тот же гидроним, Иордан (Кассиодор) перенес его на последнее место в своем перечне и присоединил союзом *et* (в контраст к *Tisia*

Tibisiaque). Пр. как будто не уверен в правильности передачи названия реки или сознает его непривычность и редкость. О том же могут говорить колебания Пр. в выборе формы гидронима, само отсутствие аналогий в современной топонимике названию, зафиксированному у Пр. (гидроним сохранен только им). Впрочем, указанные особенности можно объяснить и просто стилистически. Не исключено, что в записи гидронима Δρέυκων была допущена описка уже в автографе Пр., если не в путевых записках: замена Α > Δ легко могла произойти на почве унциального письма или курсива, т.е. \*ΑΡΕΓΚΩΝ → ΔΡΕΓΚΩΝ. Если это предположение верно, то гидроним легко сблизить с названием современной р. Аранки (впервые предложил К. Мюллер в своем издании Птолемея: Müller, I, 441). Тогда вторая фиксация гидронима у Пр. вернее отражает его форму, чем первая.

Чрезвычайно интересен гидроним Τίγας, Tisia (совр. Тиса, с.-хорв. Тйса, слов. Tisa, Cisa, др.-венг. Tisze, рум. Tisă) — один из основных аргументов в пользу славянской принадлежности тех варваров, с которыми встречался Пр. Сопоставление текстов Пр. и Иордана показывает, что в записи гидронима имеется описка — должно быть не Τίγας, а Τίσας (\*ΤΙΣΑΣ — ΤΙΓΑΣ) (Баришић. Приск, 58; Поповић. Strava, 208; Гундин. К хронологии и характеру славянизации, 65; Гундин. К вопросу о хронологии, 19). Форма гидронима является, возможно, следствием переразложения в славянской среде фрако-дакийского Pathiss- (фиксируется: Plin. N. h. IV.12.80; Strabo VII.5.2; Amm. Marc. XVII.13.14; см.: Szádeczky-Kardoss. The name, 77—115), воспринятого славянами как название, образованное с помощью приставки по-. При переразложении компонент \*-tiss(a) был выделен ими как гидроним (Будимир. Тиса, 1—5; Гундин. К хронологии и характеру славянизации, 65; Гундин. К вопросу о хронологии, 19) и в таком качестве утвердился. Попытки этимологизировать гидроним непосредственно из славянского (Šafařík. Slovanské starožitnosti, 207; Niederle. Starožitnosti, II, d. 1, 158; Георгиев. Въпроси, 88) неосновательны (Поповић. Strava, 198).

Гидроним Τίψησας — Tibisia (в варианте Τίβισις) засвидетельствован уже Геродотом (IV.49), затем Птолемеем (ΠΙ.7.1; 8.2 — Τίβισκον), в X в. — Τιψήσης (Const. Porph. De adm. 40, 39). Идентифицируется с с.-хорв. Тамиш, др.-венг. Timis, н.-венг. Temes, рум. Timiș. Гидроним, несомненно, фрако-дакийский по происхождению (Fluss. Tiphesas, 1426), о чем свидетельствует, в частности, чередование m/b (специально: Poghirc. L'alternance, 37). Поздние славянские формы, имеющие cs в исходе слова, объясняются, скорее всего, преобразованием сочетания sj в š, могущем осуществиться или в славянской среде, или еще на фракийской почве (Гундин. К хронологии и характеру славянизации, 68—69; Гундин. К вопросу о хронологии, 21—22). Интересно также морфологическое оформление гидронима, содержащее «вторичное а» в исходе

слова на -ас. Однако являются ли такие примеры результатом славянского влияния, о чем высказывалось предположение, неясно (*Duridanov. Die Hydronymie*, 291 и сл.; *Udolph. Studien*, 322 и сл.; *Schramm. Eroberger*, 71 и сл.).

16. ὁ σῖτος — первоначально «хлеб на корню, в злаках или зерне», затем — всякий, в том числе печеный, для греков мыслился как хлеб пшеничный, почему и означает просто пшеницу (L.-S., 1602). О том, что славяне сеют не пшеницу, а просо, писал Маврикий (см. Мауг. XI. 4.5), но широкое использование проса на Балканах и в Северном Причерноморье отмечалось для разных варварских народов и в гораздо более раннее время (Hdt. IV. 17; Plin. N.h. XVIII.100; Ael. Var. hist. III.39; Dio Cass. 49.36.3), известны и археологические находки проса в Причерноморье. Поэтому упоминание проса у Пр. никак не может расцениваться как указание на специфически славянские обычаи местного населения.

17. ὁ μέδος — «мед, медовый хмельной напиток». Также используется как один из основных аргументов в пользу славянской атрибуции варваров, о которых пишет Пр. Слово восходит к и.-е. корню \*medhu-, засвидетельствованному в значении «мед, напиток из меда» почти во всех индоевропейских языках (*Pokorny. Wörterbuch*, 707). Однако передача производного от этого корня в виде μέδος по формальным соображениям возможна только как фиксация кельтского или славянского, с меньшей степенью вероятия — готского (вообще германского) слова (*Niederle. Starožitnosti*, II, d. 1, 138, *Баршух. Приск*, 59; *Popović. Strava*, 198; *Гиндин. К хронологии и характеру славянизации* 82—83; *Гиндин. К вопросу о хронологии*, 29—31). По историческим соображениям мало вероятно, чтобы в конце V в. н.э. в этом районе сохранялось нероманизованное кельтское население, жившее к тому же не в городах, а катὰ κώμας «по деревням». Готская принадлежность слова невероятна главным образом по формальным признакам (наиболее возможна передача в греч. \*μίδος, \*μίθος < гот. \*midus, впрочем, Клюге (*Kluge. Ethymologisches Wörterbuch*, 476) производит праслав. \*medъ, лит. medūs из гот. \*midus, что совершенно необъяснимо. Убедительность примера М. Фасмера — отражение прагерм. е через і > ѣ в ст.-слав. ШЛЬМЪ «шлем» из вост.-герм. helm, но при гот. (т.е. зап.-герм.) hilms — снижается тем, что слово \*šelmъ заимствовано из восточногерманского в праславянскую эпоху. Итак, целесообразно рассматривать μέδος как греческую фиксацию слав. медъ — названия хмельного напитка (см.: *Гиндин. К хронологии и характеру славянизации*, 81—83 и литература, ср.: *Дёрфер. О языке гуннов*, 84).

18. τὸ κάμιν — название хмельного напитка из ячменя, видимо, вроде браги или пива. Род и окончание восстанавливаются на основании сопоставления с латинскими фиксациями термина: samum (*Iust. Dig. XXXIII.6.9; Edict. Diocletiani* II.11). Напиток явно не-

славянского происхождения, упомянут автором начала III в. н.э. Юлием Африканом: πίνοισι γούν ζύθον Αἰγύπτιοι, κάρον Παίονες, Κέλτοι κερβησίαν — «ведь египтяне пьют дзютон, пеоны — камон, кельты — кербесию» (*Thompson. Notes*, 64; *Баршшуй. Приск.*, 60). Встречавшиеся в старой литературе (см., например: *Дестунис. Сказания*, 46) попытки сблизить κάρον с тюрк. q̄miz «кумыс», должны быть отвергнуты (ср.: *Дёрфер. О языке гуннов*, 85). Более правдоподобное с формальной точки зрения сближение с с.-хорв. комины «виноградные выжимки» и другими производными праслав. \*комь (см.: ЭССЯ, X, 173, 179; *Дёрфер. О языке гуннов*, 85—86) также следует отвергнуть, так как упомянутые свидетельства Юлия Африкана и диоклетиановского эдикта делают славянскую этимологию невозможной.

19. Для обозначения северных варваров Пр., в соответствии с архаизирующей традицией, использует устаревший термин «скифы» (примеры см.: *Moravcsik. VT*, II, 279 и сл.). Как видно из данного места, этим этнонимом обозначаются не только кочевники (*Bury. History*, I, 223; *Thompson. History*, 10—11), но и оседлые подвластные гуннам варвары.

20. Правление жены Бледы селением, видимо, близко институту кормлений, существовавшему в варварских королевствах (*Корсунский, Гюнтер. Упадок*, 111), и, конечно, не означает вочинного характера владения (так: *Harmatta. Dissolution*, 288, 298—300).

21. Бледа (Βλήδας, Βλίδας, Bleda; *Moravcsik. VT*, II, 91—92 — племянник гуннских вождей Руги и Октара, в 435—445 гг. — правитель гуннов совместно с Атиллой, в 445 г. убит им (см. коммент. 3). Имя имеет германскую этимологию, это краткая форма имени типа Bladarus, Blatgildus, Blatgisus (*Schönfeld. Wörterbuch*, 51).

22. Ставка Атилы находилась, видимо, в северной Венгрии, между Тисой и Дунаем (*Bury. History*, I, 276; *Thompson. History*, 221—222). Подробно о внутреннем устройстве лагеря и архитектуре находившихся в нем жилищ, в том числе дворца Атилы, см.: *Steph. Byz.* 173—190; *Vámos. Hauptlager*, 131—148.

23. ζύγκλυδες — букв. «намытые волнами», употребляется только метафорически в выражении ζύγκλυδες ἄνθρωποι «смешанные люди, сброд», начиная с Фукидида (L.-S., 1665). Интересна форма приставки. Несмотря на то что приставка συν- употреблена в 8-м фрагменте 33 раза, староаттическую форму συν- она имеет только здесь (вообще говоря, у византийских аттикистов, например Проккопия, эта форма употребляется часто). Возможно, что такое маркированное употребление формы приставки у Пр. указывает на цитацию староаттического автора, скорее всего Фукидида. Для полного понимания смысла данного отрывка необходимо иметь в виду цитируемый источник (ср.: *Bornmann. Osservazioni*, 110) — для просвещенного читателя, знакомого с классическими авторами (неважно, в подлиннике или различных извлечениях и хрестома-

ниях), как и для самого Пр., эта связь была очевидной. По-видимому, Пр. использовал Фукидида в подлиннике, о чем свидетельствуют заимствования из него не только отдельных слов, но и целых сцен и описаний (коммент. 6). У Фукидида слово  $\xi\upsilon\gamma\kappa\lambda\upsilon\delta\epsilon\varsigma$  встречается всего один раз:  $\tau\acute{\omega}\nu\kappa\alpha\iota\ \nu\eta\sigma\iota\omega\tau\acute{\omega}\nu\ \kappa\alpha\iota\ \xi\upsilon\gamma\kappa\lambda\upsilon\delta\omega\upsilon\alpha\upsilon\ \alpha\upsilon\theta\eta\rho\acute{\omega}\nu\ \kappa\rho\alpha\tau\acute{\eta}\sigma\alpha\upsilon\tau\epsilon\varsigma$  — «одолев ионийцев, островитян и [прочий] сброд» (Thuc. VII.5.4). Это место — пересказ слов Гилиппа, стремившегося ободрить сиракузян и их союзников и принизить врагов, т.е. рассматриваемый эпитет, кроме значения разнородности и пестроты, несет оттенок пренебрежения и враждебности. Агафий, также использовавший классических авторов в подлиннике (см. наст. изд., с. 292) употребил это редкое слово в сходном контексте (Agath. Hist. I.6.3).

24. Эти слова использовались в качестве одного из аргументов в пользу того, что Пр. встречал славян на территории державы Аттилы (*Барिशин*. Приск, 60 и сл.; *Гиндин*. К хронологии и характеру славянизации, 83 и сл.; *Гиндин*. К вопросу о хронологии, 31). При этом предполагалось, что он имеет в виду некий этнос, язык которого отличался от языка гуннов, готов и римлян. Его определили как славянский, поскольку считали, что остальные группы населения этого района были сильно романизированы и обитали в городах (дако-фракийцы, кельты и т.д.). Это рассуждение весьма уязвимо. Во-первых, приведенные выше свидетельства о предполагаемой славянизации (а только вместе с ними данный тезис приобретает значение) относятся к совершенно иной территории, далеко отстоявшей от ставки Аттилы. Во-вторых, кроме славян безымянными подданными Аттилы могут оказаться самые разные народы, как местные, так и пришлые (например, иранцы). Ничто не заставляет отдать здесь предпочтение именно славянам. Наконец, текст допускает и несколько иное толкование, возможность которого до сих пор не принимали во внимание. Учитывая, что логическое ударение во фразе лежит на слове  $\sigma\phi\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha$  и речь идет специально о миксоглоттии, смысл ее можно передать так: смешанные многоязычные варвары не ограничиваются каждый знанием своего языка, но стремятся изучить и другие языки (престижные по их понятиям), причем гунны учат готский, а готы — гуннский; и те и другие иногда знают латынь.

25. Пр. употребляет этот архаизирующий термин (ср.: *Bornmann*. *Fragmenta*, 23, 42, 44, 54) для обозначения римлян — жителей Италии. При этом, видимо, данное слово в отличие от обычного обозначения западных римлян как  $\omicron\iota\ \epsilon\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\iota\omicron\iota\ \text{'}\rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\iota$  (*Bornmann*. *Fragmenta*, 33, 42, 70, 75, 87, 89, 91) или  $\omicron\iota\ \epsilon\nu\ \tau\eta\ \epsilon\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \text{'}\rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\iota$  (*Bornmann*. *Fragmenta*, 91, 93, 109) употребляется для указания на коренных носителей латинского языка. Под римлянами ( $\text{'}\rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\iota$ ) подразумеваются вообще все подданные римского императора, так как у жителей восточной части империи, как и западной, официальным языком оставался латинский.

26. Употребленная здесь форма топонима является, видимо, калькой лат. *Thracia* (греч. форма — Θράκη) и иногда встречается у византийских авторов (см. подробно, с обоснованием: *Черняк*. Византийские свидетельства). Видимо, ἡ Θράκη, ἡ Ἰλλυρίς использованы здесь в узком административно-географическом значении — диоцез Фракия и префектура Иллирик, причем говорится о прибрежных провинциях Иллирика — Превалитании (диоцез Дакия) и Новом Эпире (диоцез Македония). Грамматически возможны два варианта перевода: τῆς Θρακίας «Фракии» и τῆς Θρακίας παράλου (γῆς) «побережья Фракии» (параллельно τῆς Ἰλλυρίδος παράλου (γῆς) «побережья Иллирика»). Первый вариант предпочтительнее по историческим соображениям: трудно предположить, что в диоцезе Фракия греческий язык знали только жители побережья.

## СКЛАВИНЫ И АНТЫ

## ИОРДАН

§ 1. Иордан (далее — И.) происходил из смешанной готландской среды и до своего обращения (*ante conversionem meam* — выражение, породившее богатую литературу; наиболее правдоподобно его объясняют как указание на переход из арианства в православие) служил нотарием одного из варварских вождей (*Get.* 266, 316). Точные годы жизни И. неизвестны (даты написания его основных сочинение см. в § 3; биографию см.: *Скржинская. Иордан*, 15 и сл.). Сказать что-нибудь более определенное о его этнической принадлежности нельзя. Похоже, что родным языком И. была придунайская латынь. Моммзен убедительно показал, что И. был подданным Восточной Римской империи (МЖ, VIII—X), хотя вывод о том, что его сочинения были написаны в Мёзии, уже не столь убедителен. Может быть, правы те, кто отождествляет И. с Иорданом — епископом г. Кротона.

§ 2. Главным трудом, посвященным И., по сей день остается издание Моммзена (МЖ), содержащее ценное вступление и богатые указатели (часть комментариев принадлежит Мюлленхоффу). Обзор основных проблем, связанных с личностью и творчеством И., см.: *Manitius. Geschichte*, I, 210—215. Более новые работы (например: *Wagner. Getica*) содержат богатую библиографию, но грешат произвольностью авторских построений. Комментированное издание русского перевода (*Скржинская. Иордан*) содержит ошибки и не отвечает современным требованиям. При работе с текстом И. абсолютно необходимым пособием служит диссертация Ф. Вернера о языке И. (*Werner. Jord.*).

Имя И. надежно восстановлено Моммзеном: *Iordanes* (МЖ, V), хотя ошибочное написание *Iornandes* до сих пор фигурирует в литературе.

Все, что нам известно о жизни И., восходит к его собственным сочинениям. Ни одна попытка отождествления его с историческими лицами, упомянутыми в других источниках, не стала общепризнанной.

§ 3. Сочинение И. «*De summa temporum uel origine actibusque gentis Romanorum*» («О сумме времен, или О происхождении и деяниях римского народа», кратко «*Romana*») было начато по

настоящему его друга Вигилия (Rom. I; оба сочинения цитируются по параграфам издания Моммзена). Потом работа над ним прервалась и, по настоящему другого друга — Касталия, И. начал составлять эпитому сочинения Кассиодора Сенатора, названную «De origine actibusque Getarum» («О происхождении и деяниях гетов», кратко «Getica»). Закончены «Романа» (далее — Р.) были на двадцать четвертом году правления Юстиниана (550/551 г.; см. Rom. 4), а незадолго перед тем закончены и «Гетика» (далее — Г.), также обрывающиеся на событиях 550/551 г.

§ 4. Основным и чуть ли не единственным источником Р. была, как показал Энсслин, «Римская история» Кв. Аврелия Маммия Симмаха (*Ensslin. Des Symmachus Historia*); в этой работе изобилуют примеры того, как в процессе сокращения источника утрачивается смысл исходного текста и разные события сливаются в одно.

Как уже сказано, основой Г. служил труд Кассиодора. Флавий Магн Аврелий Кассиодор Сенатор был одним из крупнейших политических деятелей и писателей раннего средневековья (*Manitius. Geschichte, I, 36—52*). Обычно считают, что «Готская история» была завершена им не позднее 533 г., но иногда предлагаются и даты, приближающиеся к времени написания сочинения И. Источники Кассиодора были весьма многообразны, как показал Моммзен в своем «Prooemium» (MJ). Его сочинение имело крайне тенденциозный характер. Оно преследовало цель восстановить древнюю историю готов и придать ей глубину и величие римской, что было обусловлено близостью автора ко двору готских королей в Италии. С этой целью Кассиодор отождествляет (а часть таких отождествлений делалась и до него) готов с гетами, фракийцами, скифами, амазонками и т.д., вводя материал, касающийся этих народов, в «Готскую историю». Многие в сочинении Кассиодора являлось его собственной реконструкцией, хотя подобные случаи не всегда можно отличить от построений его возможных предшественников. Об анахронистических построениях и фантастической хронологии у Кассиодора см. MJ, XVIII—XXI.

Сочинение Кассиодора, по-видимому вследствие его объема, практически не переписывалось (или даже существовало в одном экземпляре), и поэтому не дошло до нас. И. едва ли использовал еще кого-нибудь, кроме Орозия, хотя утверждает, что читал греческих и латинских авторов (знакомство И. с греческим языком подлежит сомнению). Само вступление к Г. является полускрытым плагиатом из предисловия Руфина к переводу комментариев Оригена; характерно, что даже там, где Руфин говорит о переложении им Оригена *nostra uoce* (т.е. с греческого на латинский), И. не может удержаться от того, чтобы не повторить эти слова, слегка переиначив их: *nostris uerbis*, что не дает само по себе ясного смысла. Трудно сказать, что стоит за указанием, что И. три дня перечитывал двенадцать книг Кассиодора, предоставленных «управляющим» (*dispensator*) последнего.

§ 5. Ссылка на сочинение Аблабия\*, посвященное истории народа готов, встречаются в Г. трижды. Догадка о происхождении, времени жизни Аблабия и языке, на котором он писал, см.: *Korkkanen. The peoples*, 15—17. Источниками Аблабия были, вероятно, кроме готских преданий и песен (предполагается, что он сам владел готским языком, если даже не был готом по рождению) также греческие авторы: Дион Хризостом, Дексипп и Приск. Последнее обстоятельство, а также текстологические соображения Моммзена склоняют нас в пользу его предположения о том, что Аблабий писал по-гречески (MJ, XXXVII). Правдоподобно также высказанное Моммзеном на основании общеисторических соображений мнение, что он жил не намного раньше Кассиодора, во всяком случае уже в правление Тевдерика (493—526). Допустить, что Аблабием пользовался сам И., кажется нам невыносимым. Вероятно, справедлива гипотеза Моммзена (MJ, XXXVIII, п. 73), что в основе *Get.* 25—28 лежит только сочинение Кассиодора, а то, что под конец этого пассажа упоминается имя Аблабия, скорее выдает обычную манеру компилятора, не желающего привлечь внимание к своему основному источнику. Это вполне в духе не только И., но и Кассиодора. Там, где Аблабий привлекает готскую эпическую традицию, его данные можно частично контролировать, исходя из более позднего германского эпоса; это помогает в ряде случаев понять трудные места текста (см. коммент. 178, 223). Не исключено, что труд Аблабия или один из его источников был написан по-готски (см. коммент. 166).

§ 6. Ниже мы приводим данные только о тех рукописях, чтения которых могут, по нашему мнению, восходить к протографу.

H — cod. Heidelbergensis, s. VIII (IX?).

P — cod. Palatinus, s. X.

V — cod. Valenciensis, s. IX.

L — cod. Laurentianus, s. XI.

S — cod. Chelteniensis, s. IX (*Epitoma Rhiphispiana*).

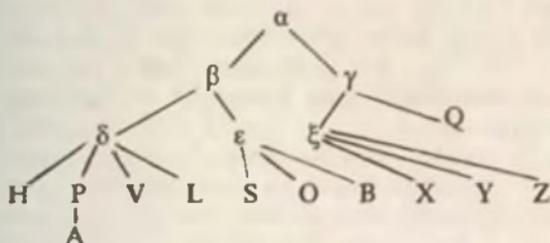
O — cod. Vaticanus Ottobonianus, s. X (два писца — O<sup>a</sup> et O<sup>b</sup>).

\*Его имя Моммзен читает как *Ablabius* в § 82 и *Ablavius* в § 28 и 117. С точки зрения орфографии оба написания равноценны (см. ниже, 7.1). Мы полагаем, однако, что во всех трех случаях можно допустить сохранение правильной традиции в гипархетипе β, дающем *Ablabius*, т.е. правильную транслитерацию греческого по происхождению имени. Моммзен резонно считал, что он же упоминается в § 151 под именем *Fabius* (предпочтительнее читать *Fabius*), хотя и не решился внести эту конъектуру в критический текст. Моммзен, издавая Г., полагал, что в других источниках имя Аблабия не встречается (MJ, XXXVII); эта точка зрения дожила, видимо, по недоразумению, до наших дней: *Скржинская*. Иордан, 197; *Korkkanen. The peoples*, 15—17). Однако Моммзен впоследствии, вероятно, справедливо восстановил у Кассиодора (*Var.* X. 22) *Ablabi* из рукописного *abau*: *Ablabi vestri historica monumenta recolite*. Слово *vestri* означает здесь, очевидно, «готский».

- В — cod. Breslaviensis, s. XI. Рукописи О и В имеют значительные искажения и не полны.  
 X — cod. Cantabrigiensis, s. XI.  
 Y — cod. Berolinensis, s. XII.  
 Z — cod. Atrebatensis, s. XIII—XIV — не полон.  
 Q — cod. Panormitanus, s. VIII (IX?) — не использовался Моммзен-  
 ном  
 A — cod. Mediolanensis Ambrosianus, s. XI—XII.

Нами привлекаются также эксерпты Фрехульфа (Frech.), писателя, жившего не позднее 830 г.

Рукопись А Моммзен считал *codex descriptus*, но указывал ее чтения как легшие в основу вульгаты. При пользовании этой рукописью надо учитывать, что она подверглась существенной редактуре и максимальной нормализации, так что некоторые ее чтения являются попросту средневековыми конъектурами. Ниже приводится стемма рукописей, в основе которой лежат идеи Моммзена (добавлена лишь новая рукопись Q). Мнение Моммзена, поддержанное Вёльфшлином, о том, что совпадения в независимых ветвях традиции могут иметь характер параллельных исправлений плохой латыни И., оправдывается, хотя и с некоторыми оговорками.



α, β, γ, δ, ε, ξ — не сохранились.

Относительно стеммы см. также коммент. 101. Мы указывали в комментариях лишь те разночтения, которые имеют стемматическую ценность, т.е. могут восходить к оригиналу. Это важно помнить, так как нередко фигурирующие в научной литературе разночтения такой ценности не представляют.

Внесение в текст И. конъектур практически невозможно, так как, исправляя смысловые шероховатости или дефектные чтения, мы всякий раз можем подозревать, что исправляем самого И. Поэтому при выборе между разночтениями орфографического характера предпочтение часто нужно отдавать вслед за Моммзенем наиболее ошибочным, считая остальные попытками нормализации.

§ 7.1. В наших примечаниях мы старались отмечать отступления от классической латыни у И. Можно выделить следующие особенности его фонетики и орфографии:

- 1) Отпадение -m в ауслaute (MJ, 172—173; *Werner. Jord.*, 21—24).
- 2) Переход о — u (MJ, 174; *Werner. Jord.*, 9, 26).
- 3) Переход um → o (MJ, 178; *Werner. Jord.*, 65).
- 4) Переход e → i в иностранных словах (MJ, 170—171).
- 5) Сохранение корневого e вместо i в композитах (MJ, 170—171).
- 6) Путаница между ae и e (MJ, 169—170).
- 7) i = z (ср.: *Гурычева. Народная латынь*, 39).
- 8) Чередование u, b, uu.

В орфографии И. и его переписчиков буква u часто заменяет b в интервокальной позиции и после г, а буква b заменяет u в интервокальной позиции (MJ, 170; *Werner. Jord.*, 12). Как известно, это связано с реальным смещением соответствующих звуков в вульгарной латыни (аналогичный процесс шел и в греческом языке). Нередко в этой связи говорят о спондизации звонкого губного (*Mihăescu. La langue*, 193—194), но, строго говоря, развитие иногда шло и в противоположном направлении. Вместе с тем чередование u/b не производит впечатления случайного или хаотического. Так, из 38 упоминаний Дуная в трудах И. только в одном случае, по Моммзену, рукописная традиция дает альтернативу Danubius/Danuuius (Rom. 290), которая должна, впрочем, и здесь решаться в пользу неправильной формы Danubius (подробнее см. коммент. 77). Вместе с тем при практическом транскрибировании слов с интервокальным b/u сделать выбор из этой альтернативы мы можем только на основании внешних соображений. Например, ясно, что *Sauini* (Rom. 176) следует передавать как сабиняне, а *Libius* (Rom. 10) как Ливий (а также Danubius — Данувий). Там, где внешних соображений недостает, вопрос о транскрипции не может быть решен однозначно, как с пресловутым словом *straua* (Get. 258). Кажется, единственный и притом подозрительный пример замены b > u в латинском апеллятиве — *lauori*us (Get. 120; см. коммент. 209).

Еще более сложная ситуация с начальным b/u. Для передачи анлаутного билабиального звука в германских словах мы последовательно восстанавливаем диграф uu (в ономастике возможно Vu-), хотя рукописи И. допускают большой разницей между uu и u. Самый ранний достоверно известный нам пример диграфа uu в литературном памятнике: *uueregildum* (*Lex Ribuaria*, 63 — в младших частях памятника, относящихся к VII в.), однако на монетах Витигеса, правившего с 536 по 540 г., поражением которого завершается, по И., 2300-летняя история готского царства, уже писалось *uuitiges rex* (*Friedländer. Die Münzen*, 41).

Анлаутное b у И., как правило, соответствует звонкому губному. Все же в Get. 306 мы находим *bulsiniensis* (= *Volsiniensis*). К тому же на римских надгробиях эпохи Юстина и Юстиниана такие формы встречаются довольно часто — *Batihavio* etc. (MJ, 170). Особенно показательны: *Vilisar-/ Bilisar-/ Vuilisar-*. Отсюда вытекает, в частности, трудность фонетической интерпретации b в антро-

пониме *Voz* (Get. 247). Моммзеновское сопоставление гидронима *Vagosola* с Бугом, которое мы принимаем (см. коммент. 62), также демонстрирует возможность передачи звонкого губного в аялауте через *u* (если это написание и не восходит непосредственно к *И.*, как это можно заключить из формы *Vagosola* у Равеннского Анонима, оно, несомненно, было в архетипе всех рукописей *Г.*). Отсутствие в рукописной традиции форм с диграфом для *Vistula*, *Venethae* (наряду с *Vuinitharius*) связано, вероятно, с транслитерацией греческого источника (ср. коммент. 102).

7.2 Ни *И.*, ни Кассиодор не стремились упорядочивать разные написания одного и того же иноязычного имени собственного, если брали их из разных источников. Как вытекает из самого текста *Г.*, Кассиодора не смущало употребление рядом форм *Hermenerig* (Get. 79) и латинизированной *Hermanaricus* (Get. 81), *Vistula* (Get. 34, 36) и *Viscla* (Get. 35). Точно так же его не заботит упорядочение написания там, где тождество имен принадлежит не исторической реальности, а созданной им (или его предшественниками) конструкции, и он с удовольствием играет употреблением параллельных форм. Замечательный пример такой игры (готы — геты) содержится в Get. 307—308.

Особо следует отметить неупорядоченность флексий в этнонимах у *И.*, например: *Bulgari* (Rom. 363) — *Bulgares* (Rom. 388, Get. 37); другие примеры см. MJ, 184—185.

Эпентеза (-с-, -ту-) всегда появляется у *И.* при передаче иноязычного сочетания [sl] (см. MJ, 145).

7.3. В грамматике *И.* могут встречаться следующие отклонения от нормы:

- 1) Part. praes. в значении перфекта (*Werner. Jord.*, 88).
- 2) Отсутствие глагола-связки (*Werner. Jord.*, 91).
- 3) Непоследовательность согласования в роде (MJ, 189).
- 4) *proprius* = *suus* (MJ, 195; *Werner. Jord.*, 129).

7.4. С этносоциологической точки зрения чрезвычайно важно определить, каково соотношение в тексте *И.* таких терминов, как *gens* и *patio*. Разумеется, у *И.* не могло быть ясного представления о характере упоминаемых им этнических единиц. Тем более показательной может быть разница в значении, если таковая обнаружится. Прежде всего, однако, бросаются в глаза те случаи, где *gens* и *patio* употребляются синонимично (характерно выражение: *officina gentium aut... uagina nationum* «[из] мастерской, [изготавливающей] народы, или... [из] лона племен» Get. 25), ср. 119—120. По мнению некоторых исследователей, для латыни от М. Теренция Варрона (II—I вв. до н.э.) до Адама Бременского (XI в. н.э.) разница между двумя терминами имеет едва ли не чисто стилистический характер. В близких значениях иногда встречается также слово *populus* (ср. *multiplures populi et diuersae nationes* «многие народы и различные племена»; Get. 198). Вместе с тем у *И.* *gens* может означать и такую этнополитическую

единицу, которая включает nationes и populi как более мелкие подразделения: Viuidarii ex diuersis nationibus... collecti sunt et gentem fecisse noscuntur — «видиварии собраны из различных племен... и, как известно, составили [один] народ» (Get. 96); tam Ostrogothae quam Vesegothae... utriusque eiusdem gentis populi — «как остроготы, так и везготы... оба народа одного племени» (Get. 98); везготы уверяют императора Гонория, что, если он разрешит, «чтобы замиренные готы осели в Италии, они будут жить с римским народом так, что оба [народа] можно будет считать одним племенем» (ut Gothi pacati in Italia residerent, sic eos cum Romanorum populo uiuere, ut una gens utraque credere possit — Get. 152). Такое

---

I

Get. 25—38

(25) ex hac igitur Scandza insula quasi officina gentium aut certe uagina nationum cum rege suo nomine Berig Gothi quondam memorantur egressi: qui ut primum e nauibus exientes terras attigerunt, ilico nomen loci dederunt. nam odieque illic, ut fertur, Gothiscandza uocatur.

(26) unde mox promouentes ad sedes Vlmerugorum, qui tunc ripas Oceani insidebant, castra metati sunt eosque commisso proelio propriis sedibus pepulerunt, eorumque uicinos Vandalos iam tunc subiugantes suis applicauere uictoriis. ubi uero magna populi numerositate crescente et iam pene quinto rege regnante post Berig Filimer, filio Gedarigis, consilio sedit, ut exinde cum familiis Gothorum promoueret exercitus.

(27) qui aptissimas sedes locaque dum quereret congrua, peruenit ad Scythiae terras, quae lingua eorum Oium uocabantur: ubi delectatus magna ubertate regionum et exercitus mediaetate transposita pons dicitur, unde amnem traiecerat, irreparabiliter corruisse, nec ulterius iam cuidam licuit ire aut redire. nam is locus, ut fertur, tremulis paludibus uoragine circumiecta concluditur, quem utraque confusione natura reddit inperuium. uerumtamen hodieque illic et uoces armentorum audiri et indicia hominum depraehendi commeantium attestationem, quamuis longe audientium, credere licet.

(28) haec ergo pars Gothorum, quae apud Filimer dicitur in terras Oium emenso anne transposita, optatum potiti solum, nec mora ilico ad gentem Spalorum adueniunt consertoque proelio uictoriam adipiscunt, exindeque iam uelut uictores ad extremam Scythiae partem, que Pontico mari uicina est properant. quemadmodum et in priscis eorum carminibus pene historico ritu in commune recolitur: quod et Ablabius descriptor Gothorum gentis egregius uerissima adtestatur historia.

употребление, как показал Г. Майер, не было чуждо и классической латыни (ThLL, s.v. gens). Знаменитый пример из Тацита (nationis nomen, non gentis «название народа, а не племени», Tac. Germ. II. 3), традиционно понимавшийся именно в этом духе (Norden. Urgeschichte. 314), в последнее время пытались толковать иначе. Однако у Г. Майера приведены еще два достаточно весомых примера из того же Тацита. Мы будем поэтому стараться переводить gens как «народ», а natio как «племя», памятуя, что речь идет не о научных терминах, а о близких по значению словах, которые могут в определенных условиях служить для противопоставления целого и его части.

(§ 16—24: Описание острова Скандзы)

I

(25) Так вот, готы помнят<sup>1</sup>, что они некогда<sup>2</sup> вышли<sup>3</sup> вместе со своим королем по имени Бериг<sup>4</sup> с этого острова Скандзы<sup>5</sup>, словно [из] мастерской, [изготавливающей] народы, или же как будто [из] лона племен<sup>6</sup>. Как только они, сойдя<sup>7</sup> с судов, коснулись материка<sup>8</sup>, тут же дали название [этому] месту<sup>9</sup>. Ведь и теперь<sup>10</sup>, как говорят, оно называется Готискандза<sup>11</sup>.

(26) Двинувшись<sup>12</sup> вскоре оттуда к местам обитания ульмеругов<sup>13</sup>, живших тогда на берегах Океана<sup>14</sup>, разбили лагерь и после происшедшего сражения выгнали тех с их собственных<sup>15</sup> мест. И покорив тогда же их соседей вандалов, добавили<sup>16</sup> к своим победам [еще одну]. Когда же так взросло большое множество народа и правил уже чуть ли не<sup>17</sup> пятый король после Берига, Филимер, сын Гадарига<sup>18</sup>, [у него] возник замысел<sup>19</sup> двинуть войско готов вместе с семьями оттуда дальше.

(27) Пока он искал наиболее удобные места обитания и подходящие местности<sup>20</sup>, пришел в земли Скифии, которые называются на их языке Ойум<sup>21</sup>. Когда он восхитился<sup>22</sup> великим изобилием тех краев и половина войска<sup>23</sup> переправилась<sup>24</sup>, мост, по которому он переходил реку<sup>25</sup>, говорят, рухнул, и никому уже в дальнейшем не стало возможности пройти туда или обратно. Ведь это место, как говорят, окружено пучиной, замкнуто зыбкими болотами. Природа делает<sup>26</sup> его непроходимым вследствие соединения<sup>27</sup> обоих препятствий. Однако можно верить, по свидетельству<sup>28</sup> путешественников, хотя и слышавших издалека<sup>29</sup>, что и сейчас там слышится мычание<sup>30</sup> скота и видны признаки [обитания] людей.

(28) Итак, говорят, что та часть готов, которая вместе с Филимером<sup>31</sup> переправилась<sup>32</sup> после перехода<sup>33</sup> реки в земли Ойум, овладела<sup>34</sup> желанной страной<sup>35</sup>. И не медля, тотчас<sup>36</sup> они доходят до народа спалов<sup>37</sup> и, завязав сражение, одерживают<sup>38</sup> победу, а оттуда уже как победители спешат в крайнюю часть Скифии<sup>39</sup>, которая соседствует с Понтийским<sup>40</sup> морем. Так по общему обычаю вспоминается [об этом] в их древних песнях, почти похожих на исторические<sup>41</sup> сочинения. Об этом свидетельствует и Аблабий<sup>42</sup>, превосходно описавший народ готов в [своей] достовернейшей «Истории»<sup>43</sup>

(29) in quam sententiam et nonnulli consensere maiorum: Ioseppus quoque annalium relator uerissimus dum ubique ueritatis conseruet regulam et origines causarum a principio reuoluat. haec uero quae diximus de gente Gothorum principia cur omiserit, ignoramus: tamen ab hoc loco eorum stirpem commemorans, Scythas eos et natione et uocabulo asserit appellatos. cuius soli terminos, antequam aliud ad medium deducamus, necesse est, ut iacent, edicere.

(30) Scythia siquidem Germaniae terre confinis eo tenus, ubi Ister oritur amnis uel stagnum dilatatur Morsianus, tendens usque ad flumina Tyram, Danastrum et Vagosolam, magnumque illud Danaprum Taurumque montem, non illum Asiae, sed proprium, id est Scythicum, per omnem Meotidis ambitum, ultraque Meotida per angustias Bosfori usque ad Caucasum montem amnemque Araxem ac deinde in sinistra parte reflexa post litum Caspium, quae in extremis Asiae finibus ab Oceano eoroboro in modum fungi primum tenuis, post haec latissima et rotunda forma exoritur, uergens ad Hunnos, Albanos et Seres usqua digreditur.

(31) haec, inquam, patria, id est Scythia, longe se tendens lateque aperiens, habet ab oriente Seres, in ipso sui principio litus Caspii maris commanentes; ab occidente Germanos et flumen Vistulae; ab arcto, id est septentrionali, circumdatur Oceano, a meridiae Persida, Albania, Hiberia, Ponto atque extremo alueo Istri, qui dicitur Danubius ab ostea sua usque ad fontem.

(32) in eo uero latere, qua Ponticum litus attingit, oppidis haut obscuris inuoluitur, Borysthenide, Olbia, Callipoda, Chersona, Theodosia, Careon, Myrmicion et Trapeiunta, quas indomitae Scytharum nationes Grecis permiserunt condere, sibimet commercia prestaturos. in cuius Scythiae medium est locus, qui Asiam Europamque ab alterutro diuidit, Riphei scilicet montes, qui Thanain uastissimum fundunt intrantem Meotida. cuius paludis circuitus passuum mil. CXLIII, nusquam octo ulnis altius subsidentis.

(33) in qua Scythia prima ab occidente gens residet Gepidarum, quae magnis opinatisque ambitur fluminibus. nam Tisia per aquilonem eius chorumque discurrit; ab africo uero magnus ipse Danubius, ab eoo Flutausis secat, qui rapidus ac uerticosus in Istri fluentia furens diuoluitur.

(34) introrsus illis Dacia est, ad coronae speciem arduis Alpibus emunita, iuxta quorum sinistrum latus, qui in aquilonem uergit, ab ortu Vistulae fluminis per immensa spatia Venetharum natio populosa considet. quorum nomina licet per uarias familias et loca mutantur, principaliter tamen Sclaueni et Antes nominatur.

(35) Sclaueni a ciuitate Nouitunense et lacu qui appellatur Mursiano usque ad Danastrum et in boream Viscla tenus commorantur: hi

(29) С этим мнением согласны и некоторые из древних<sup>44</sup> [писателей]. А<sup>45</sup> почему также Иосепп<sup>46</sup>, правдивейший составитель «Анналов», хотя<sup>48</sup> он везде блюдет правило истины и развертывает причины событий от их начала, оставил, однако, без внимания то, что мы сказали о началах народа готов, мы не знаем; однако<sup>49</sup> упоминая это племя<sup>50</sup>, [начиная] с этой местности<sup>51</sup>, он утверждает, что они называются скифами и по происхождению, и по названию. Прежде чем сообщить<sup>53</sup> о другой<sup>54</sup> [стране], необходимо объявить, как расположены границы этой страны.

(30) Ведь Скифия погранична<sup>55</sup> земле<sup>56</sup> Германи до того места, где начинается<sup>57</sup> река Истер и<sup>58</sup> ширится Морсианское<sup>59</sup> болото<sup>60</sup>, простираясь вплоть до реки Тиры, Данастра<sup>61</sup> и Вагосолы<sup>62</sup> и великого Данапра<sup>63</sup> и горы Тавра, не того [который в] Азии, но своего<sup>64</sup>, то есть Скифского, вокруг<sup>65</sup> всей Меотиды и за Меотидой<sup>66</sup> через пролив Босфора вплоть до горы Кавказа и реки Аракса<sup>67</sup> и затем, загибая влево<sup>68</sup> после Каспийского побережья<sup>69</sup> (которое возникает на крайних пределах Азии у Северного океана наподобие гриба, сперва узким, потом в очень широкой и округлой форме), все дальше удаляется, простираясь вплоть до хуннов, албанов и серов<sup>70</sup>.

(31) Эта, повторяю, страна<sup>71</sup>, то есть Скифия, далеко тянущаяся и широко раскинувшаяся<sup>72</sup>, имеет [в качестве границ] с востока серов, населяющих<sup>73</sup> берег Каспийского моря в самом его начале, с запада — германцев и реку Вистулу, с полуночи<sup>74</sup>, то есть с севера, окружена Океаном, с юга — Персией<sup>75</sup>, Албанией, Иберией, Понтом<sup>76</sup> и нижним течением Истра, который называется [также] Данувий<sup>77</sup> от его устья<sup>78</sup> до истока.

(32) А по той стороне, которая примыкает к Понтийскому морю, она покрыта<sup>79</sup> небезызвестными городами<sup>80</sup>: Борисфениды, Ольвия, Каллипода, Херсона, Феодосия, Карей, Мирмекий и Трапезунта, основать каковые позволили грекам непокоренные скифские племена, чтобы [эти города] осуществляли с ними торговлю<sup>81</sup>. Посередине<sup>82</sup> этой Скифии есть место, которое разделяет Азию и Европу друг от друга<sup>83</sup>, а именно горы Рифей<sup>84</sup>, которые изливают широчайший Танаис, впадающий в Меотиду<sup>85</sup>. Окружность этого болота, нигде не опускающегося глубже восьми<sup>86</sup> локтей, 144 мили.

(33) В этой Скифии первым с запада пребывает народ генидов<sup>87</sup>, который<sup>88</sup> окружен великими и славнейшими<sup>89</sup> реками. Ведь по северу и по его области растекается Тисия<sup>90</sup>, с юга же [его] отсекает сам великий Данувий, с востока — Флутавсий<sup>91</sup>, который, будучи стремительным и изобилующим водоворотами, неистовствуя, катится в воды Истра.

(34) В их, [то есть рек], окружении<sup>92</sup> лежит Дакия, укрепленная [расположенными] наподобие венца крутыми Альпами<sup>93</sup>. У их левой стороны<sup>94</sup>, которая<sup>95</sup> склоняется к северу<sup>96</sup>, от истока<sup>97</sup> реки Вистулы на огромных пространствах обитает<sup>98</sup> многочисленное племя венетов<sup>100</sup>. Хотя теперь их названия меняются в зависимости от различных родов<sup>101</sup> и мест обитания, преимущественно они все же называются славянами и антами<sup>102</sup>.

(35) Славяне живут<sup>103</sup> от города Новьетуна<sup>104</sup> и озера<sup>105</sup>, которое называется Мурсианским<sup>106</sup>, вплоть до Данастра и на севере до

paludes siluasque pro ciuitatibus habent. Antes uero, qui sunt eorum fortissimi, qua Ponticum mare curuatur, a Danastro extenduntur usque ad Danaprum, quae flumina multis mansionibus ab inuicem absunt.

(36) ad litus autem Oceani, ubi tribus faucibus fluenta Vistulae fluminis ebibuntur, Vidiuarii resident, ex diuersis nationibus adgregati; post quos ripam Oceani item Aesti tenent, pacatum hominum genus omnino. quibus in austrum adsidet gens Acatzirorem fortissima, frugum ignara quae pecoribus et venationibus victitat.

(37) ultra quos distendunt supra mare Ponticum Bulgarum sedes, quos notissimos peccatorum nostrorum mala fecerunt. hinc iam Hunni quasi fortissimarum gentium fecundissimus cespes bifariam populorum rabiem pullularunt. nam alii Altziagiri, alii Sauiri nuncupantur, qui tamen sedes habent diuisas: iuxta Chersonam Altziagiri, quo Asiae bona auidus mercator importat, qui aestate campos peruagant effusas sedes, prout armentorum inuitauerint pabula, hieme supra mare Ponticum se referentes. Hunuguri autem hinc sunt noti, quia ab ipsis pellium murinarum uenit commercium; [...] quos tantorum uirorum formidauit audacia.

(38) quorum mansione prima in Scythiae solo iuxta paludem Meotidem, secundo in Mysiam Thraciasque et Daciam, tertio supra mare Ponticum rursus in Scythia legimus habitasse: nec eorum fabulas alicubi repperimus scriptas, qui eos dicunt in Brittaniam vel in unaqualibet insularum in seruitutem redactos et in unius caballi praetio a quodam ereptos. aut certe si quis eos aliter dixerit in nostro orbe, quam quod nos diximus, fuisse exortos, nobis aliqui obstrepebit: nos enim potius lectioni credimus quam fabulis anilibus consentimus.

## II

Get. 79—80

(79) Horum ergo heroum, ut ipsi suis in fabulis referunt, primus fuit Gapt, qui genuit Hulmul. Hulmul uero genuit Augis: at Augis genuit eum, qui dictus est Amal, a quo et origo Amalorum decurrit: qui Amal genuit Hisarna: Hisarnis autem genuit Ostrogotha: Ostrogotha autem genuit Hunuil. Hunuil item genuit Athal. Athal genuit Achiulf et Oduulf. Achiulf autem genuit Ansila et Ediulf, Vultuulf et Hermenerig. Vultuulf uero genuit Vualarauans. Vualarauans autem genuit Vuinitharium.

(80) Vuinitharius quoque genuit Vuandiliarium. Vuandiliarius [autem] genuit Thiudimer et Vualamir et Vuidimir. Thiudimer genuit Theodericum. Theodericus genuit Amalasuentham. Amalasuentha genuit Athalaricum et Matesuentham de Eutharico uiro suo. cuius affinitas generis sic ad eam coniuncta est.

Висклы<sup>107</sup>; болота и леса заменяют им города<sup>108</sup>. Анты<sup>109</sup> же, самые могущественные из них<sup>110</sup>, там, где Понтийское море делает дугу, простираются от Данастра вплоть до Данапра. Эти реки удалены друг от друга на много переходов.

(36) А<sup>111</sup> у побережья Океана<sup>112</sup>, где тремя устьями<sup>113</sup> поглощаются воды реки Вистулы, живут видиварии<sup>114</sup>, соединившиеся из<sup>115</sup> различных племен; за ними берегом Океана<sup>116</sup> владеют также эсты<sup>117</sup>, во всех отношениях мирный<sup>118</sup> род<sup>119</sup> людей. К югу от них живет могущественнейший народ акатциров<sup>120</sup>, не знающий земледелия<sup>121</sup>, кото́рый питается скотом и дичью.

(37) За ними<sup>122</sup> выше Понтийского моря простираются<sup>123</sup> места обитания болгар<sup>124</sup>, которых сделали известнейшими несчастья, [причиненные ими] по грехам нашим<sup>125</sup>. Там уже хунны, словно природнейший дерн, [порождающий] могущественнейшие<sup>126</sup> народы, разрастаются<sup>127</sup> двумя свирепыми народами<sup>128</sup> — ныне одни называются альтциагирами, другие — савирами<sup>129</sup>; однако<sup>130</sup> они имеют различные места обитания. Альтциагиры<sup>131</sup>, которые летом кочуют<sup>133</sup> по степям, на обширных пространствах<sup>134</sup> в зависимости от [того, куда] повлечет [их] корм для скота, зимой, возвращаясь к Понтийскому морю<sup>135</sup>, [живут] возле Херсоны<sup>136</sup>, куда алчный купец ввозит добро из Азии. Хунугуры<sup>137</sup> же<sup>138</sup> известны оттого, что от них идет торговля пушниной<sup>139</sup>. [...] их<sup>140</sup> утравила отвага стольких мужей.

(38) Их первое местопребывание<sup>141</sup>, мы прочли, было в стране<sup>142</sup> Скифии, около болота Меотиды, второе<sup>143</sup> — в Мизии<sup>144</sup>, Фракиях<sup>145</sup> и Дакии, третье — на Понтийском море, снова в Скифии. И нигде мы не нашли записанными их сказания, которые<sup>146</sup> говорят, что они [были]<sup>147</sup> обращены в рабство<sup>148</sup> и [были] вырваны [из него] кем-то по цене одного коня<sup>149</sup> в Британии или на каком-либо другом из островов. И если кто-нибудь скажет, что они появились в нашем мире<sup>150</sup> иначе, чем так, как<sup>151</sup> мы рассказали, он будет нам несколько противоречить, ведь мы больше верим чтению, чем соглашаемся со старушечьими сказками<sup>152</sup>.

(§ 39—42: *О трех местах обитания готов*)

## II

(§ 78: *О генеалогии Ансов*<sup>153</sup>)

(79) Так вот, из их героев, как они сами передают в своих сказаниях, первым был Гапт, который родил Хулмула. Хулмул родил Авгиса. А Авгис родил того, кто был назван Амалом<sup>154</sup>, от которого идет начало Амалов. Этот Амал родил Хисарну<sup>155</sup>, Хисарнис же<sup>156</sup> родил Остроготу<sup>157</sup>. Острогота же родил Хунвила<sup>158</sup>. Хунвил также родил Атата. Атал родил Ахиулфа и Одвулфа. Ахиулф же родил Ансилу и Эдиулфа, Вултвулфа и Херменерига<sup>159</sup>. А Вултвулф родил Валараванса. Валараванс же родил Винитария.

(80) Винитарий родил Вандилиария<sup>160</sup>. Вандилиарий<sup>161</sup> же родил Тивдимера<sup>162</sup> и Валамира и Видимира. Тивдимер<sup>163</sup> родил Теодерика. Теодерик родил Амаласвенту. Амаласвента родила Аталарика и Матесвенту от своего мужа Евтарика. Таким образом было заключено свойство его рода с нею.

(§ 81: *О роде Евтарика и рождении Германа Постума*<sup>164</sup>)

## III

Get. 96

...hi ergo Gepidae tacti inuidia, dum Spesis prouincia commanerent in insulam Visclae amnis uadibus circumactam, quam patrio sermone dicebant Gepidoios. nunc eam, ut fertur, insulam gens Viuidaria incolit ipsis ad meliores terras meantibus qui Viuidaria ex diuersis nationibus ac si in unum asyllum collecti sunt et gentem fecisse noscuntur.

## IV

Get. 116—120, 129—130

(116) nam Gothorum rege Geberich rebus humanis excedente post temporis aliquod Hermanaricus nobilissimus Amalorum in regno successit, qui multas et bellicosissimas arctoi undecim gentes perdomuit suisque parere legibus fecit. quem merito nonnulli Alexandro Magno comparauere maiores. habebat si quidem quos domuerat Golthescythiudos: Inaunxis Vasinabroncas Merens Mordens Imniscaris Rogas Tadzans Athaul Nauego Bubegenas Coldas.

(117) sed cum tantorum seruitio clarus haberetur, non passus est nisi et gentem Herulorum, quibus praeerat Halaricus, magna ex parte trucidatam reliquam suae subegerat dicioni. nam praedicta gens, Ablabio istorico referente, iuxta Meotida palude inhabitans in locis stagnantibus, quas Greci ele uocant, Eluri nominati sunt, gens quantum uelox, eo amplius superbissima.

(118) nulla si quidem erat tunc gens, quae non leuem armaturam in acie sua ex ipsis elegeret, sed quamuis uelocitas eorum ab aliis crebro bellantibus euagaret, Gothorum tamen stabilitate et tarditati subiacuit, fecitque causa fortunae, ut et ipsi inter reliquas gentes Getarum regi Hermanarico seruirent.

(119) post Herulorum cede item Hermanaricus in Venethos arma commouit, qui, quamuis armis despecti, sed numerositate pollentes, primum resistere conabantur. sed nihil ualet multitudo inbellium, praesertim ubi et deus permittit et multitudo armata aduenerit. nam hi, ut in initio expositionis uel catalogo gentium dicere coepimus, ab una stirpe exorti, tria nunc nomina ediderunt, id est Venethi Antes Sclaueni; qui quamuis nunc, ita facientibus peccatis nostris, ubique deseuiunt, tamen tunc omnes Hermanarici imperiis seruierunt.

### III

(§ 94—95: *О происхождении и имени гетидов*)

(96)...Так вот, эти гетиды, охваченные завистью, пока еще<sup>165</sup> пребывали в провинции Спесис<sup>166</sup> на острове, окруженном водами<sup>167</sup> реки Висклы<sup>168</sup>, который они на [своем] родном языке называли Гепидойос<sup>169</sup>. Теперь этот остров, как говорят, населяет народ видиварии<sup>170</sup>, в то время как они сами перешли на лучшие земли. Эти видиварии собраны из различных племен словно в единое убежище и, как известно<sup>171</sup>, составили народ<sup>172</sup>.

(§ 97—100: *О войне гетидов с готами*)

### IV

(§ 114—115: *О войне готов с вандалами*)

(116) После того как<sup>173</sup> король готов Геберих удалился от дел человеческих<sup>174</sup>, через некоторое время царство унаследовал<sup>175</sup> Херманарик<sup>176</sup>, знатнейший из Амалов, который многие народы, и в том числе одиннадцать<sup>177</sup> воинственнейших северных<sup>178</sup>, покорил и заставил повиноваться своим законам. Некоторые древние [авторы] заслуженно сравнили его с Александром Великим, так как он владел теми народами<sup>180</sup>, которых усмирил Голтескиф<sup>181</sup>: инаунксис, васинабронки, меренс, морденс, имнискарис, роги, тадзанс, атаул, навего, бубегены, колды<sup>182</sup>.

(117) Но он, хотя и был славен, имея в рабстве столь многие [народы], не смог<sup>183</sup> [бы] перенести, если бы не подчинил своей власти и остаток большей частью перебитого<sup>184</sup> народа херулов, во главе которых был Аларик<sup>185</sup>. Ведь упомянутый народ, по сообщению историка<sup>186</sup> Аблабия<sup>187</sup>, живущий<sup>188</sup> возле болота Меотиды<sup>189</sup> в топких местах, которые греки называют «эле»<sup>190</sup>, зовется элурами, народ настолько быстрый, насколько и надменнейший.

(118) Ведь<sup>191</sup> не было тогда народа, который бы не набирал<sup>192</sup> из них легковооруженных воинов в свой строй. Но хотя по [свойственной] им быстроте<sup>193</sup> от других нападавших [на них] они часто ускользали<sup>194</sup>, однако подчинились устойчивости и медлительности готов. И судьба их была такова<sup>195</sup>, что и они служили королю готов Херманарику среди прочих народов.

(119) После избиения<sup>196</sup> херулов Херманарик также двинул войско на венетов<sup>197</sup>, которые, хотя и достойные презрения из-за их [плохого] вооружения, но могучие численностью, сперва пробовали сопротивляться. Но ничего не значит множество негодных для войны, особенно когда с поущения господня наступает многочисленное [хорошо] вооруженное войско. Они же<sup>198</sup>, как мы сказали в начале [нашего] изложения или в каталоге народов<sup>199</sup>, произойдя из одного корня, породили<sup>200</sup> три народа<sup>201</sup>, то есть венетов, антов и славян, которые, хотя теперь свирепствуют всюду, по грехам нашим<sup>202</sup>, тогда, однако, все подчинились<sup>203</sup> власти Херманарика.

(120) Aestorum quoque similiter nationem, qui longissimam ripam Oceani Germanici insident, idem ipse prudentia et uirtute subegit omnibusque Scythiae et Germaniae nationibus ac si propriis lauribus imperauit...

(129) quod genus expeditissimum multarumque nationum grassatorem Getae ut uiderunt, pauiscunt, suoque cum rege deliberant, qualiter tali se hoste subducant. nam Hermanaricus, rex Gothorum, licet, ut superius retulimus, multarum gentium extiterat triumphator, de Hunnorum tamen aduentu dum cogitat, Rosomonorum gens infida, quae tunc inter alias illi famulatum exhibebat, tali eum nanciscitur occasione decipere. dum enim quandam mulierem Sunihilda nomine ex gente memorata pro mariti fraudulentio discessu rex furore commotus equis ferocibus inligatam incitatisque cursibus per diuersa diuelli praecipisset, fratres eius Sarus et Ammius, germanae obitum uindicantes, Hermanarici latus ferro petierunt, quo uulnere saucius egram uitam corporis inbecillitate contraxit.

(130) quam aduersam eius ualitudinem captans Balamber rex Hunnorum in Ostrogotharum parte mouit procinctum, a quorum societate iam Vesegothae quadam inter se intentione seiuncti habebantur. inter haec Hermanaricus tam uulneris dolore quam etiam Hunnorum incursionibus non ferens grandaeus et plenus dierum centesimo decimo anno uitae suae defunctus est, cuius mortis occasio dedit Hunnis praeualere in Gothis illis, quos dixeramus orientali plaga sedere et Ostrogothos nuncupari.

## V

Get. 246—249

(246) et quia, dum utrique gentes, tam Ostrogothae quam etiam Vesegothae, in uno essent, ut ualui, maiorum sequens dicta reuolui diuisosque Vesegothas ab Ostrogothis ad liquidum sum prosecutus, necesse nobis est iterum ad antiquas eorum Seythicas sedes redire et Ostrogotharum genalogia actusque pari tenore exponere quos constat morte Hermanarici regis sui, decessione a Vesegothis diuisos, Hunnorum subditos dicioni, in eadem patria remorasse, Vuinithario tamen Amalo principatus sui insignia retinente.

(247) qui aui Vultulfi imitatus, quamvis Hermanarici felicitate inferior, tamen aegre ferens Hunnorum imperio uirtute subiacere,

(120) Подобным же образом и племя эстов<sup>204</sup>, которые населяют протяженнейший берег Германского океана<sup>205</sup>, он же самый покорил при помощи благоразумия и доблести и властвовал над всеми племенами Скифии и Германии<sup>206</sup> как<sup>207</sup> над собственными<sup>208</sup> владениями<sup>209</sup>.

(§ 121—128: *О происхождении хуннов и их вторжении в Скифию*)

(129) Когда геты увидели эту породу<sup>210</sup> [людей], в высшей степени приспособленную к бою и грабящую многие племена, они пугаются<sup>211</sup> и обсуждают со своим королем, каким образом избавиться от такого врага. Херманарик же<sup>212</sup>, король готов, хотя<sup>213</sup> и был<sup>214</sup>, как мы сообщили выше, победителем многих народов, однако пока он думал о нашествии хуннов<sup>215</sup>... неверный род Росомонов<sup>216</sup>, который тогда наряду с другими выказывал<sup>217</sup> покорность ему, воспользовался<sup>218</sup> следующим удобным случаем обмануть<sup>219</sup> его. Ведь после того как<sup>220</sup> король, движимый яростью, приказал<sup>221</sup> некую женщину по имени Сунихильда<sup>222</sup> из названного рода за коварный уход от мужа<sup>223</sup> разорвать, привязав<sup>224</sup> к свирепым лошадям и побудив [лошадей] бежать в разные стороны, ее братья Сар и Амий<sup>225</sup>, мстя за гибель сестры, ударили мечом в бок Херманарика. Получив эту рану, он влачил несчастную<sup>226</sup> жизнь вследствие немощи тела<sup>227</sup>.

(130) Узнав<sup>228</sup> об этом его нездоровье, Баламбер<sup>229</sup>, король хуннов, двинул войско<sup>230</sup> в край остроготов, от союза с которыми везеготы уже отказались<sup>231</sup> вследствие некоего междоусобного раздора<sup>232</sup>. Между тем Херманарик, столь же не вынеся<sup>233</sup> страданий от раны, сколь и<sup>234</sup> нападений хуннов, в преклонных годах и насытившись жизнью<sup>235</sup>, умер на сто десятом году своей жизни. Удобный случай его смерти позволил хуннам получить перевес над теми готами, о которых мы сказали, что они сидят в восточной области и именуются остроготами<sup>236</sup>.

(§ 131—133: *О принятии везеготами арианской ереси*)

## V

(§ 244—245: *О победах везеготов в Галлиях и Испаниях*)

(246) И так как я, насколько смог, следуя сказанному древними<sup>217</sup> [авторами], пересказал [историю того времени], пока оба<sup>238</sup> народа, как остроготы, так и везеготы, составляли одно целое<sup>239</sup>, и прояснил [историю] везеготов, отделившихся от остроготов<sup>240</sup>, нам необходимо снова вернуться к их древним скифским местам обитания и изложить так же равномерно генеалогию<sup>241</sup> и деяния<sup>242</sup> остроготов. О них известно, что после смерти<sup>243</sup> их короля Херманарика они, отделенные от везеготов вследствие ухода [последних], подчиненные власти хуннов, остаются в той же самой стране<sup>244</sup>, однако Амал<sup>245</sup> Винитарий<sup>246</sup> удержал знаки отличия своей верховной власти.

(247) Он, подражая власти<sup>247</sup> деда Вултулфа<sup>248</sup>, хотя и уступая Херманарику в счастье, однако тяжело снося<sup>249</sup> подчинение<sup>250</sup> влас-

paululum se subtrahens ab illis suaque dum nititur ostendere uirtute, in Antorum fines mouit procinctum, eosque dum adgreditur prima congressione superatus, deinde fortiter egit regemque eorum Boz nomine cum filiis suis et LXX primatibus in exemplum terroris adfixit, ut dediticiis metum cadauera pendentium geminarent.

(248) sed dum tali libertate uix anni spatio imperasset, non est passus Balamber, rex Hunnorum, sed ascito ad se Gesimundo, Hunimundi Magni filio, qui iuramenti sui et fidei memor cum ampla parte Gothorum Hunnorum imperio subiacebat, renouatoque cum eo foedere super Vuinitharius duxit exercitum: diuque certati primo et secundo certamine Vuinitharius uincit. nec ualet aliquis commemorare, quanta strage de Hunnorum Vuinitharius fecit exercitu.

(249) tertio uero proelio subreptionis auxilio ad fluuium nomine Erac, dum utrique ad se uenissent, Balamber sagitta missa caput Vuinitharii saucians interemit neptemque eius Vuadamercam sibi in coniugio copulans iam omnem in pace Gothorum populum subactum possedit, ita tamen, ut genti Gothorum semper proprius regulus, quamuis Hunnorum consilio, imperaret.

---

#### КОММЕНТАРИИ\*

1. Отложительный глагол *memorantur* указывает на готскую эпическую традицию, зафиксированную, вероятно, впервые Аблабием (см. Введение, § 5); основу этого рассказа называют обычно *Wanderungssage* — «переселенческой сагой».

2. *некогда* — в фантастической хронологии Иордана—Кассиодора — это за 2030 лет до падения Витигиса (§ 313), разгромленного Велисарием в 540 г., т.е., по подсчетам Моммзена (МЖ, XX—XXI), в 1490 (а точнее 1491) г. до н.э. В действительности миграция готов на юго-восток может приблизительно датироваться на основании общеисторических соображений I в. н.э. (МЖ, 147; *Щукин*. Готы, 187).

3. Отсутствует глагол-связка (см. Введение, 7. 3.).

4. *rex* — здесь и далее переводится как «король». Об имени *Berig* см. МЖ, 147.

---

\* Дополнения к комментариям, заключенные в квадратные скобки, а также коммент. 103, 110 принадлежат Л.А. Гицдину и Ф.В. Шелову-Коведеву. — *Ред.*

ти хуннов, почемногу вызволяя себя от них, между тем<sup>251</sup> стремился проявить собственную доблесть<sup>252</sup> [и] двинул войско<sup>253</sup> в пределы антов<sup>254</sup>. И когда подошел к ним, был побежден в первой стычке, затем повел [себя] более храбро и короля их по имени Боз<sup>255</sup> с сыновьями его и 70 знатными людьми<sup>256</sup> распял, чтобы трупы повешенных удваивали страх покоренных.

(248) Но, после того, как<sup>257</sup> он с такой свободой повелевал едва ли в течение года, [этого] не потерпел Баламбер<sup>258</sup>, король хуннов, но, привлеки к себе Гесимунда, сына Хунимунда<sup>259</sup> Великого, который, помня о своей верной клятве, со значительной частью готов подчинился власти хуннов, и возобновив с ним союз, повел войско на Винтария. И [они] долго сражаются, Винитарий побеждает в первом и втором сражении. И теперь никто не может припомнить, какую гору<sup>260</sup> [трупов] сделал Винитарий из войска гуннов.

(249) В третьем же сражении, при помощи обмана, у реки по имени Эрак<sup>261</sup>, когда<sup>262</sup> оба подошли друг к другу, Баламер<sup>263</sup>, ранив<sup>264</sup> пущенной стрелой в голову Винитария, убил [его], а с племянницей его Вадамеркой соединившись в браке<sup>265</sup>, овладел всем народом готов, покоренным уже в мирное время, так, однако, что с тех пор всегда<sup>266</sup> хотя и с согласия хуннов, народом готов управлял собственный<sup>267</sup> царек.

(§ 250—251: *О происхождении Германа Постума от Винитария*)

---

5. Критика исторической достоверности версии о переселении готов из Скандинавии (которая в основном подразумевается под о-вом Скандзой) была убедительно проведена (с различной аргументацией) в книгах: *Браун. Разыскания; Hachmann. Gothen. Попытки обосновать эту версию с исторической стороны (например: Щукин. Готы)* выглядят односторонними. Возможно, что в предании как-то отразились связи прибалтийских готов с о-вом Готланд, но считать готов выходцами со Скандинавского полуострова, по всей видимости, нельзя.

6. О значении *gens* и *patio* см. Введение, § 7.4.

7. *exientes*]HPVO *Grech. exigentes* L *exeuntes* ABXYQ; мы выбираем, вслед за Моммзеном, неправильную форму, считая остальные позднейшими исправлениями. *Part. graes.* здесь в значении перфекта (см. Введение, § 7.3).

8. *terrae*; здесь «материк, континент» в противоположность островам, окружающим *circulus terrae* или *orbis terrarum* «круг земель» (§ 4).

9. loci] HPVLO loco ABXYZQ Frec. Кажется, сомнение лучше решить в пользу неправильной формы (как и поступает Моммзен); тем более что loci nomen dedit бесспорным образом повторяется в § 50 (ср., однако, nomen genti dedisse в § 95). Видимо, и Моммзен (MJ, 188), и Вернер (*Werner. Jord.*, 75) правильно включают этот случай в число тех, когда датив, зависящий от глагола, заменяется генетивом под влиянием прямого дополнения.

10. В ряде рукописей (в том числе в Q) вместо *odieque* правильная форма *hodieque*, но это, возможно, результат параллельной нормализации.

11. В *Gothiscandza* отразилось, вероятно, гот. \**Gutisk-andja* «готский берег» (*Schmidt. Geschichte*, 196), но никак не \**Codanisca* > польск. Gdańsk (по Коссине; см.: *Браун. Разыскания*, 260; *Udolph. Alteuropa*, 27).

12. Здесь и в следующем предложении (*promouentes, subiugantes*) *part. praes.* в значении перфекта (см. Введение, § 7.3).

13. *Vlmerugi* обычно интерпретируется как «островные руги» (ср. др.-исл. *hólmr* «остров»). Этот этноним упомянут также в «Хеймскрингле» Снорри Стурлусона (*Hólmrygir* — I, 98) и «Видсиде» (*Браун. Разыскания*, 29, 263—264), причем в первом случае определенно относится к Скандинавии. См. также о ругах вообще (в числе народов Скандзы упомянуты в § 24). С этнонимом ругов безусловно связано название о-ва Рюген. Старые заблуждения, навязывающие славянское происхождение ряду руги—лугии—русь и т.п., воскрешены в книге: *Кобычев. В поисках*, III.

14. Океан — здесь Балтийское море.

15. *proprius* (см. Введение, § 7.3).

16. Чтение рукописи Q *applicauere* снимает сомнения относительно реконструкции этого слова (разночтения см. MJ, ad loc.).

17. Значение этого *repe-raepe* (см. Введение, § 7.1) «чуть ли не» нелегко понять, так как из § 121 видно, что Филимер был именно пятым королем.

18. Слова *post Berig* надо понимать как «начиная с Берига». Об именах Филимера и Гадарига см. MJ, 149.

19. *consilio=consilium* (Введение, § 7.1). Выражение \**consilium sedit* имеет параллели, указанные Моммзеном (MJ, 175): *nobis sedit consilium* — Аммиан. *Marc. XVII.7.6*; *cui... sententia sedit*—*Get. 153*. Хотя *nobis* у Аммиана ненадежно засвидетельствовано традицией, не подлежит сомнению, что конструкция требует косвенного дополнения в дативе. Поскольку *Filimer filio (Gadarigis)* не может быть искомым *dat.*, продолжая *abl. abs. (rege regnante)*, приходится допустить, что здесь имеет место перемена конструкции, возможно облегченная тем, что *filio* могло восприниматься и как *dat.*, и как *abl.*

20. *locaquae=locaque* (Введение, § 7.1).

21. Старая этимология *Oium* из гот. \**Auþōm* (уже Мюлленхофф: MJ, 163) как «страна, изобилующая водой», кажется весьма

правдоподобной в отличие от индоарийских построений О.Н. Трубачева (см. его работы: О синдах, 58; Периферия, 20—21; Лингвистическая периферия, 394—395). В статье В.Н. Топорова (*Топоров. Oium*) рассматриваются варианты локализации этой местности, однако не учитывается сопоставление топонима с др.-сканд. *Arheimar* «речная область», в которой находился пресловутый *Danparstaðir* скандинавских саг (*Браун. Разыскания*, 245 и сл.). Предлагаемые В.Н. Топоровым семантические сопоставления с рус. вырей и родственными словами вряд ли могут быть признаны правдоподобными. Тот же корень, что в *Oium*, но без основания видят в слове *Gepidoios* у И. (см. коммент. 169); ср. нем. *Aue*. Что же касается локализации Ойума, то здесь мы имеем дело скорее не с реальным, а с эпическим пространством (как и в случае с *Arheimar*), которое связано с действительным лишь опосредованным образом. В следующих комментариях мы подчеркнем некоторые явные непоследовательности «переселенческой саги». Вместе с тем сама «переселенческая сага», пусть в переработанном фантазией сказителей виде, отражает, очевидно, движение готов в Причерноморье. Оно привело в конечном счете к формированию там черняховской культуры, судьбы которой так или иначе связаны с древнейшей историей славянства (*Щукин. К предыстории; Топоров. Древние германцы*).

22. Пропущен глагол-связка (см. Введение, § 7.3).

23. *mediatate HV Mommsen medietate*] *rel. cum Q.*

24. Отсутствует глагол-связка (см. Введение, § 7.3). Мы думаем, что *transposita* лишено здесь пассивного значения, хотя ни Моммзен (*MJ*, 185), ни Вернер (*Werner. Jord.*, 34) не вносят этот глагол в список действительных глаголов, употребляющихся как отложительные. Ср. также *transposita* в § 28.

25. С появлением в рассказе моста как будто начинается совершенно иная история, не имеющая ясной связи с предыдущей. Создается впечатление, что часть готов, не успевших перейти по мосту в страну Ойум вместе с Филимером, осталась в местности, окруженной пучиной и болотами, куда и откуда нет пути. Название Ойум подходило бы больше этой местности, чем той, куда они переправились, если верна традиционная этимология этого хоронима. Надо думать, что здесь имеет место вставка иного по происхождению фольклорного сюжета, сопоставимого скорее с рассказом о происхождении гуннов (§ 121—125) и, может быть, с представлениями о Меотийском болоте вообще. Дальнейший анализ этого сюжета требует собирания фольклорных мотивов о труднодоступных местностях и обрушивающихся мостах, а не попыток географической локализации рассказанного.

26. *reddidit β Mommsen reddit*]y.

27. *utraque confusione = utriusque confusione*; о своеобразном употреблении у И. *uterque* вообще и его согласовании с *confusio* в данном случае см. *MJ*, 200.

28. attestatiōem HPV Mommsen attestatiōem L attestatiōe] BXYQ attestatiōi A.

29. a longe β Mommsen longe] γ.

30. voces, букв. «голоса».

31. Выражение apud Filimer представляет очевидную трудность. Едва ли можно предполагать здесь эллипс: quae apud Filimer [fruit], так как при таком понимании нарушается естественное течение фразы; поэтому приходится допустить, вслед за Вернером (*Werner. Jord.*, 57), apud=cum. Моммзен, на наш взгляд, ошибочно печатает в этом месте Filemer, следуя HPVL, вопреки ABXY(+Q) и другим четырем упоминаниям этого имени.

32. Мы думаем, что и здесь, как в § 27, transposita не следует понимать в пассивном значении (см. коммент. 24).

33. Моммзен относит глагол emetior к категории отложительных, употребляемых как активные (MJ, 185; ср.: *Werner. Jord.*, 33), однако пассивное употребление part. perf. от этого глагола допустимо и в классической латыни.

34. Отсутствует глагол-связка (см. Введение, § 7.3).

35. Здесь и ниже (§ 29, 38) мы переводим solum как «страна».

36. *И не медля, тотчас* — nec mora ilico; по Моммзену, языковое излишество (MJ, 178: s.v. abundantia inanis etc.), но, как показал Э. Вёлльфин (*Wöllflin. Zur Latinität*, 366), это не более чем подражание Горациеву nec mora, continuo (встречается также у Овидия и Проперция). В согласии с Вёлльфином мы делаем интерпункцию после mora. Ср. также: *Werner. Jord.*, 115.

37. Начиная с Миклошича, этноним Spali сопоставляли со ст.-слав. ИСПОЛИНЪ «великан» и родственными ему словами в других славянских языках (в том числе ст.-польск. stolim). В последнее время в поддержку этого сопоставления высказался О.Н. Трубачев (*ЭССЯ*, VIII, 240—242); к указанной им предыдущей литературе следует добавить: 1) Müllenhoff (MJ, 165); 2) *Фасмер. Словарь*, III, s.v. Полота; 3) работы А.Д. Удальцова по данной тематике. В принципе нельзя исключить возможность связи между готским эпическим этнонимом спалов и указанными славянскими словами, однако определенных доказательств в пользу этой гипотезы пока не приведено. Сами по себе случаи превращения названия исчезнувшей этнической группы в слово, обозначающее великана, достаточно хорошо известны. Так произошло с гуннами и, вероятно, с антами, оставившими след в германской народной традиции также в образе великанов (ср. ниже коммент. 254). Типологическую параллель дают представления об огузах в Армении (*Пиотровский. Вишапы*, 13). Ср. также болг. диал. елини «великаны» (*БЕР*, II, s.v. исполин) и другие примеры: *Потебня. Этимологические заметки*, 120. Другие предполагавшиеся сопоставления: <σ>παράται (Hdt. IV. 6.1); πάλοι (Diod. II. 43); Spalaci (Plin. N. h. VI. 21—22); Σλόροι (Proc. VII. 14. 29); поляне («Повесть временных лет») и гидроним Пблота едва ли имеют

сюда какое-либо отношение и, во всяком случае, требуют предварительного разбора в контексте каждого конкретного автора. Необходимо подчеркнуть, что за рассказом о борьбе готов и спалов в данном случае стоит, как прямо сказано у И. далее, готская эпическая традиция (по другим источникам нам неизвестная), использованная ранее Аблабием и Кассиодором. Нетрудно представить количество возможных искажений на этом пути.

38. *adipiscunt*] *HPV et ut vid. Frech., adipiscuntur LABXY.* Чтение рукописи Q (*aderiscunt*) подтверждает здесь правоту Моммзена, введя за которым мы печатаем *adipiscunt*. Об отложительных глаголах с флексией активных см.: *Werner. Jord., 33.*

39. Неясно, почему первоначальное место обитания готов, находящееся вблизи Черного моря, характеризуется как «крайняя часть Скифии». Это указание трудно соотнести как с последующим описанием Скифии, так и с локализацией их первого места обитания «около болота Меотиды», а третьего — «на Понтийском море, снова в Скифии» в § 38.

40. Мы выбираем чтение *pontico* (*ABXYQ*) против *ponto* (*HPVL Frech. Mommsen*) как на основании стемматических соображений, так и потому, что во всех остальных случаях у И. Черное море называется либо *Pontus*, либо *Ponticum mare*, но никогда *Pontus mare* (*MJ, 163*).

41. *storicu HPV. Mommsen historico*] *ABXYQ.*

42. Об Аблабии см. Введение, § 5.

43. Аблатив *verissima historia*, вероятно, представляет собой нечто среднее между аблативом с опущенным *in* (ср. *MJ, 177*) и аблативом в инструментальном значении.

44. Выражение *nonnulli maiorum* «некоторые из древних» вовсе не говорит нам о том, что у И. — Кассиодора есть в руках другие источники, повествующие о переселении готов с берегов Океана к Понту. Скорее это замечание выдает, что подобными источниками они как раз не располагали. Характерно употребление такого выражения в § 121, где утверждается, что готского короля Эрменрика *nonnulli maiores* сравнивали с Александром Великим. И в этом случае информация восходит к эпическим песням, причем, очевидно, тоже через Аблабия, здесь снова упомянутого.

45. *quoque* вообще у И. употребляется в несколько необычном для классической латыни значении, так что Ф. Вернер сопоставляет его с греч. *δέ*, а для данного места не находит ему иной параллели, кроме нем. *aber* (*Werner. Jord., 111, Anm. 6.*) Отсутствие *quoque* в гипархетипе  $\gamma$  не дает оснований для его исключения из текста; вероятно, опущение его было вызвано именно этой необычностью употребления. Здесь и далее мы несколько меняем странную пунктуацию Моммзена (*maiorum*: вместо *maiorum*; *geuoluat*. вместо *geuoluat*; *ignoramus*: вместо *ignoramus*), мешающую правильному истолкованию предложения в целом.

46. За именем Ioseppus скрывается Иосиф Флавий (37 — ок. 100 г. н.э.). Кассиодор перевел его сочинения на латынь и советовал читать монахам основанного им монастыря «вторым после Ливия». Искажение имени произошло, вероятно, уже у И.

47. Под «Анналами» здесь подразумеваются, вероятно, «Иудейские древности», где Иосиф Флавий упоминает скифов (см. ниже, коммент. 51).

48. Единственный у И. случай употребления dum cum coni. praes. в авторской речи (MJ, 186).

49. tantum NPVL tamen ABXYQ (ut vid.) — эти слова часто путают в рукописях, так как они изображались при помощи похожих сокращений (ср. app. crit. ap. Mommsen ad § 10. 19. 37 etc.). Следует отметить, что tamen имеет явные стемматические преимущества перед tantum, и это обстоятельство не может не играть роли при обсуждении последующей конъектуры (см. коммент. 51).

50. stirps.

51. ab hoc loco, букв. «от этой местности», т.е. Скифии. Имея в виду последующую судьбу предлога ab в вульгарной латыни и романских языках можно было бы предположить, не означает ли он здесь «в», но употребление ab с аблативом у И. таких примеров не дает (Werner. Jorg., 61—62). Выражение ab hoc loco непосредственно связано с предыдущими optatum solum, extrema Scythiae pars (§ 28) и последующим cuius soli terminos etc.

Мюлленхофф и Гутшмид предложили для этого места конъектуру, принятую Моммзенем, но отвергаемую нами. Используя чтение tantum, стемматическая ценность которого ниже, чем у tamen (см. коммент. 49), они рассекают текст tantu mabhocloco, видя во второй части искаженное Магог, что основано на упоминании Магога (и магогов) у Иосифа Флавия. При этом довольно простой и осмысленный текст резко усложняется (отметим асс. dupl. при cometogans; ведь Моммзен считал, что и tantu, и stirpe стоят здесь в вин.п. с отпадением конечного -m (MJ, 172). Видимо, при введении этой конъектуры сыграло свою роль непонятое выражение ab hoc loco. Иосиф Флавий в действительности упоминает о магогах, прозванных так от Магога, сына Иафета, которых греки называют скифами (Ios. Ant. I. 6.1.). Здесь впервые у И. появляется отождествление готов со скифами. Вероятно, оно возникло как соединение двух ранее существовавших тождеств: готы—геты, геты—скифы. Второе тождество было особенно характерно для римской поэзии (Подосинов. Овидий, 122 с литературой). Что же касается первого, то лишь со стороны может показаться, что И. «спутал» готов с гетами. Хотя мы не знаем точно, кто оно впервые выдвинул это тождество, достоверно известно, что оно существовало уже в 536/537 г. н.э. (Proc. V.24.28—37; см.: Крашенинников. «Procopiana» I, 139—144). Была и другая традиция, сопоставлявшая готов с народами

Гог и Магог, которые некоторыми авторами рассматривались как гуннские (МЖ, 61, п.1; *Скржинская*. Иордан, 197—198), но она нас здесь не касается, так как эти народы у И. не фигурируют. Исидор Севильский (570—636 г. н.э.) соединяет обе версии, но для нас немаловажно, что он дает свое объяснение тождеству готы — геты: «Ведь при изменении [одной] буквы и удалении [другой] они, [т.е. готы — Gothi] называются почти гетами [Getae] — скифами» (Isid. Goth. 66; неверно понято у *Скржинской* — Иордан, 198). Что же касается И. (Кассиодора), то он просто играет этими двумя этнонимами как равноправными формами одного имени. Кто же завершил отождествление готов-гетов со скифами, повлекшее за собой отождествление их с фракийцами, и с даками, и с агафирсами, и даже с амазонками? Этот вопрос остается пока открытым, хотя речь должна идти, очевидно, об Аблабии или его предшественниках.

Итак, Кассиодор (а в данном случае это, конечно, он), удивившись, что Иосиф ни словом не обмолвился о столь великом народе, все же обнаруживает у него готов, но только под названием скифов.

52. *и по происхождению, и по названию* — *patio* et *uocabulo*; эта формула более у Иордана не встречается, так что точно определить ее смысл довольно трудно. О *patio* см. Введение, § 7.4.

53. *ad medium deducere* мы понимаем в духе Моммзена, который поясняет это выражение как *in medium proferre* (МЖ, 185), т.е. «передать гласности».

54. На наш взгляд, *aliud* «другое» подхватывает предыдущее *cuius soli* «этой страны» (ср. коммент. 35). Под другой страной подразумевается Мёзия, Фракия и Дакия, второе местопребывание готов — *mansio secunda* (§ 38) и *sedes secunda* (§ 39). Эта фраза предваряет переход к большой parenthese, описывающей границы и население Скифии и занимающей § 30—37 после чего происходит возвращение к рассказу о переселении готов.

55. *confines* HPVL Моммсен *confinis*] ABXYQ.

56. *terre=terrae* (Введение, § 7.1.)

57. *origitur*. Речь не может здесь, конечно, идти об истоках Дуная—Истра. Хотя Истр упоминается в греческой традиции уже у Гесиода (Hes. Theog. 339), а Геродот (Hdt. IV, 19) уже твердо знал, что он течет через всю Европу ἀρχόμενος ἐκ Κελτῶν «беря начало у кельтов», впоследствии, когда римлянам стало известно другое название реки — Данувий (уже у Цезаря — BG VI.25.2), эти два названия реки стали по-разному комбинироваться. Если в поэзии Овидия оба названия употребляются синонимично (*Подосинов*. Овидий, 24, 101, 104 и сл.), то Страбон (Strabo VII. 3.13) указывает, что Данувием река называется μέγχι τῶν καταράκτων «до ущелья» (т.е. вплоть до Железных ворот?). Примеры см.: *Скржинская*. Иордан, 198 и сл. Для самого И. Истр (Hister, Ister) называется Данувием «от его устья до истока» (§ 31); вместе

с тем он знает, что Данувий рождается (exoricens) в Аламаниских полях, а Истром называется на языке бессов (§ 75). Поэтому приходится признать, что глагол *oritur* употреблен здесь неудачно в применении не к тому, откуда Дунай протекает, а к тому, откуда (следуя вниз по течению) он начинает так называться. Это место уже в древности определялось по-разному. Где бы его ни искать на современной карте (что методически небезупречно), оно не может далеко отстоять от границ собственно Германии, т.е. неизбежно должно быть связанным с Паннонией. То, что Истр с древних времен выступает в качестве границы Скифии (*Подосинов*. Овидий, 96), не имеет для нас особого значения, так как нам нужно найти район соприкосновения Скифии и Германии. Не следует забывать также, что механическое следование источникам может вызывать труднообъяснимые противоречия в тексте компилятивного сочинения. Описание Скифии у И. (а также привлекавшийся выше § 75) следует тому источнику, который Моммсен назвал «Географической картой» (MJ, XXXI sqq.), отражавшей в целом (за исключением мест, которые мы будем обсуждать особо) ситуацию II в. н.э. Как расценивать на этом фоне *oritur* — как семантический гапакс или грубую ошибку (самого И.?), — решить трудно.

58. О своеобразном значении *uel* у И. (утрата дизъюнктивного характера) см.: MJ, 119; *Werner. Jord.*, 112.

59. Гидроним *Morsianus* (разночтения в рукописях в счет не идут; надо, однако, помнить, что мы вольны и в определении вокализма первого слога *mor-/mug-*: Введение, § 7.1), на первый взгляд, ведет нас в Паннонию, где известен город *Mursa* (со знаменитыми болотами в устье Дравы) и городки *Mursella* (о локализации которой идут споры; см.: *Археология Венгрии*, 252 и сл.) и *Mursella II*, она же *Mursa Minor* (*Mihăescu. La langue*, 375). Впрочем, речь должна идти о гораздо более широко распространенной гидронимии, основанной на и.-с. \**mor-/mōg-*«стоячая вода, болото», ср.: *Udolph. Gewässernamen*, 226 и сл. См. далее коммент. 106.

60. *stagnus HPVO Mommsen et agnos L stagnum]* ABXYQ. Собственно «стоячая вода» (ср. предыдущий коммент.). Представляется, что *stagnus* могло появиться под влиянием окончания мужского рода в *Morsianus*.

61. *Tуга* и *Danastru-* (m? s?) название одной и той же реки — Днестра, т.е. перед нами контаминация двух разных источников традиции, первый из которых имеет греческое происхождение (на что указывает употребление ипсилона). Впервые гидроним *Danastru-* (m? s?) встречается у Аммиана Марцеллина: *Amm. Marc. XXXI. 3.3,5* (с *coni.*); у него есть, Впрочем, и *Tугас*: *XXII. 8.41* (тоже из греческого источника). Дискуссия о происхождении названия (и — что важно для нас — механизме рецепции в сла-

вянских языках) требует специального обсуждения (*Schramm. Nordpontische Ströme; Schmid. Alteuropa*, 66).

62. *Vagosolam*; из И. гидроним попал также к Равеннскому Анониму в форме *Bagosolam* (IV.5), возможно отражающей орфографию архетипа в отношении анлаутного звука (Введение, § 7.1). Первую часть Моммзен справедливо сопоставлял с *Boyoß* (*Const. Porph. De adm. I. 64*), т.е. Бугом. Фонетически и географически безупречное сопоставление подкрепляется др.-рус. Богъ и укр. Біг (форма Буг — полонизм?). Тем самым ставится точка в дискуссии между Шраммом и Шмидом о происхождении этого слова в пользу последнего (литературу см. в предыдущем примеч.). Шрамм опирался на форму Бьгъ из Комиссионного списка I Новгородской летописи; данные И. оба исследователя не привлекали.

63. *illud* перед *Danargum* почти на положении артикля; об аналогиях см.: *Werner. Jord.*, 120. Моммзен напрасно вводил в текст свою конъектуру *illu*, подозревая, очевидно, здесь гаплографию и считая, что в *illum* отпало конечное *-m* (*MJ*, 172). Дело в том, что мы все же не знаем флексию им. пад., а следовательно, и грамматический род слова *Danargu-* (*m? s?*). У И. в других случаях — *Danarag*. До И. река упоминается под этим названием (*Δάναρῖς*) только в анонимном *Peripl. Ponti Eux.*, 58. Об этимологии и вхождении в славянские языки см. литературу, указанную выше в примеч. 59.

64. *Prorgius* в значении *suus* (см. Введение, § 7.3). Этот пример Моммзеном в соответствующий список не внесен вообще (*MJ*, 195), а Вернером внесен, но с некоторыми колебаниями (*Werner. Jord.*, 129).

*Taurus ... Asiae*. В Р. *Taurus* всегда относится к Киликийскому Тавру (*Rom.*, 227, 228, 321). В нашем же сочинении при описании Кавказского хребта название *Taurus* вкладывается в уста сирийца и армянина (§ 55), но также — *in fine* — в уста скифа (§ 55, ср. § 54), называющего другие его части Кавказом и Рифеем. Здесь упоминаются трое ворот (*portae*) для перехода через Тавр (Армянские, Киликийские и Каспийские; такое же перечисление ворот есть у Солина: XXXVIII. 13, хотя Моммзен сомневался (*MJ*, XXXI), пользовался ли Кассиодор Солином непосредственно). Из сказанного следует, что в Г. Тавром называется вся горная система, тянувшаяся от Киликийского Тавра до Армянского и даже до Каспийского моря. Сюда же включали и «Скифский» Тавр, т.е. горы Тавриды, название которых, вероятно, восходит к этнониму тавров.

65. *aditum HPVLAO Mommsen ambitum] BXYQ*. Мы отвергаем принятое Моммзеном чтение как не дающее удовлетворительного смысла и слабое стемматически.

66. *Meotida* (Азовское море) вместо *Meotidam* может объясняться как неправильной постановкой падежа при *ultra*, так и апокопой *-m* (Введение, § 7.1).

67. Под Араксом здесь и в § 54 имеется в виду, очевидно, Волга.

68. in sinistram partem HPVL Mommsen sinistra parte OB in sinistra parte] XYZQ. При такой дистрибуции чтений почти очевидно, что в гипархетине  $\delta$  произошла нормализация текста, а Моммзен недооценил традицию группы  $\gamma$ .

69. Описание Каспийского моря мы заключаем в скобки, следуя Скржинской, которая сделала так в своем переводе и справедливо заметила, вопреки Моммзену, отнесшему эту фразу к Скифии (MJ, XXXI), что речь идет именно о Каспийском море и что такое описание соответствует географическим представлениям древних (*Скржинская*. Иордан, 201 и сл.). Подробный материал о грибообразной форме Каспийского моря см.: *Муравьев*. Пять свидетельств. Непоследовательность согласования относительного местоимения с определяемым словом отмечается у И. повсеместно (Введение, § 7.3) (в частности, для *mare + femin.*; см. § 149). Поэтому ссылка Скржинской на нормализованное чтение рукописи A (*codex descriptus*) не имеет силы. Выражение *modum fungi*, как показал Моммзен, характерно для Кассиодора (см. *Var.* III. 48).

70. *hunnus* HP Mommsen *hunnis* V *unnus* hunos AY *hunnos*] LBXQ. В перечислении народов привлекают внимание не столько серы (для II в. н.э., вероятно, просто — «жители страны, откуда привозят шелк» или жители Кавказской Албании), но хунны, которые, если следовать контексту, живут еще по ту сторону Волги (напомним, что источник едва ли позднее II в. н.э.). Впрочем, географическая точность этого описания, к тому же прошедшего через многие руки, чрезвычайно невелика.

71. *patria* в значении просто «страна», характерном И., выглядит несколько необычно, но в действительности встречается уже у Саллюстия (*Werner*. *Jord.*, 132, *Anm.* 3).

72. Мы думаем, что *se* зависит не только от *tendens*, но и от *arpiens*.

73. Глагол *commaneo* в значении «живу», «населяю» встречается у И. 6 раз (MJ, 182): такое употребление характерно для позднейшей латыни.

74. *arctu* HPV Mommsen *arcto*] AOB *arcturo*\*\* L *arctoa* XYZ *arctō* Q.

75. *Persida* — abl. от nom. *Persida* (ср. acc. *Persidam*: Rom. 232, 294).

76. Имеется в виду страна Понт (Понтийское царство).

77. Форма *Danubius* восходит, очевидно, к старой традиции (см. *Caes.* BG VI. 25.2, где пытались исправлять *e conī*. на *Danūiī*). Между тем нет сомнений, что третий слог в этом слове открывался спирантом (этимологические соображения см. в работах, указанных в коммент. 61; славянские слова типа ст.-слав. ДОУ-НАВЪ также восходят — возможно, через посредство восточногерманского источника — к форме с [v]). Впрочем, в эпоху Кас-

сиодора эти орфографические тонкости на произношении не отражались (он сам в своей компиляции «De orthographia» переписывал сочинение Адамантия Мученика «De B muta et V vocali» (*Manitius. Geschichte*, 49). Скржинская напрасно поэтому ввела в свой перевод «Данубий». (У Моммзена в указателе в лемме *Danuvius* — MJ, 159.) О двух названиях Дуная см. коммент. 57. То, что река в разных частях называется разными народами по-разному, само по себе естественно.

78. Моммзен полагал, что здесь имеет место асс. *pro abl.* при предлоге *ab* (MJ, 178). Вернер колебался (*Werner. Jord.*, 27, 61), но склонялся все-таки к тому, что здесь *neutr. plur.* смешиваются с *fem. sing.* Хотя *plur.* соответствовал бы представлению о рукавах дельты Дуная, употребление *ostea* в § 167, пожалуй, убеждает в правильности второго решения, которое мы и отразили в переводе.

79. Неожиданное в данном контексте слово *inuoluitur* объяснить затруднительно (поэтизм источника?). Моммзен (MJ, 190) и Вернер (*Werner. Jord.*, 155) обращают внимание на необычность словоупотребления, никак его не комментируя.

80. Интерпретация списка причерноморских городов Скифии выпадает из задач, стоящих перед настоящим «Сводом». Укажем только, что мы восстанавливаем ипсилон в *Borysthenide* (окончание загадочно — *plur.*?); на основании рукописи Q считаем напрасной конъектуру Моммзена *Callipolida* из *callipoda*, а в *Trapeiunta* сохраняем, как в рукописях, *-i-*, которое Моммзен заменил на *-z-* на основании Равеннского Анонима (замена носит чисто орфографический характер, см. Введение, § 7.1).

81. В нашем переводе, имеющем несколько условный характер, мы следуем пониманию Вернера (*Werner. Jord.*, 94; ср. MJ, 189), хотя при этом получается двойное несогласование *oppidis... quas... prestaturos* (соседнее несогласование *indomiti... nationes* мы уничтожаем, печатая *indomitae* на основании рукописи Q). Следовало бы задаться вопросом, не может ли здесь быть асс. *abs.*, которых у И. отмечено вообще много, но не с *part. fut.* В таком случае подлежащим при обороте мыслились бы греки (как в переводе Скржинской). Моммзен отмечает (MJ, 194), что слово *opridum* нехарактерно для частей, написанных самим Кассиодором, который предпочитает *ciuitas*; это опять возвращает к источнику, условно названному Моммзеном «Географической картой» (см. коммент. 57).

82. *in... medium* = *in... medio* (Введение, § 7.1).

83. Об *alterutro* см.: *Werner. Jord.*, 123, Ann. 7.

84. *Riphei* (= *Riphaei*; см. Введение, § 7.1), *montes* — букв. «горы Рифея» (ср. асс. *Rifeum* в § 55).

85. На основании рукописной традиции и сравнения с другими местами у И. трудно решить вопрос, печатать ли *Meotida* или *Meotidem*. См. также коммент. 66.

86. Вся традиция β дает «восемь локтей», а вся γ — «семь». См. комментарии Скржинской к пассажу о Меотиде.

87. О гепидах см. наст. изд., с. 234; ср.: Скржинская. Иордан, 206—208; перечень свидетельств: Буданова. Этнонимика, 262 и сл.

88. que=quae (Введение, § 7.1).

89. Такое значение для *orinatus* встречается уже у Аммиана Марцеллина.

90. В *Tisia* видят обыкновенно современную Тису и *Tíγας* Приска (фр. 8). И то и другое, вероятно, справедливо. *Tisia* повторяется в § 178, представляющем собой прямой пересказ Приска. Ср. наст. изд., с. 92.

91. *Flutausis*; данное чтение восстанавливается с трудом. В архетипе γ было *Flutaus*. Моммзен (ad loc.) видел в нем искаженное название реки *Aluta* (совр. Олт; ср. § 74). Заметим, однако, что в качестве пограничной реки Дакии (см. следующую фразу текста) здесь скорее подошел бы Прут. Так или иначе, материала для рассуждения явно недостаточно. Против Олта можно было бы выдвинуть все же возражения, основываясь на тексте того же § 74, где он упомянут. Дело в том, что по единственному приемлемому смыслу текста язиги и роксоланы живут — и те и другие — в Дакии (она же Гепидия), разделенные друг от друга только рекой Алутой, т.е. эта река пересекает Дакию, но никак не может считаться ее границей, что к тому же соответствует физико-географической характеристике местности: Олт действительно пересекает территорию между Дунаем и Карпатами (Нижнедунайскую низменность).

92. Так мы переводим *introrsus illis*.

93. Горы «Альпы» — здесь Карпаты (как и в § 281). У И. это слово употребляется почти в ранге апеллятива (так в § 102 им названы Балканы). Ср., однако, *Alpes Bastarnice* «Карпаты» Пентингеровой карты. Тот же образ Дакии, окруженной венцом гор, в § 74: [*Dacia*] *cozona montium cingitur*.

94. Определенное указание на то, что в основе данного отрывка текста лежит карта, ориентированная на восток (ср.: *in sinistram partem reflexa* в § 30). Относительно *quorum* следует заметить, что сдва ли здесь надо видеть несогласование по роду, так как в § 281 *Alpes* также согласуется с причастием мужского рода. Только в *Rom.* 184 этот ороним имеет женский род, но там другой источник — Флор (через Симмаха?). Остальные примеры в отношении рода нейтральны.

95. *qui* вместо *quod* — см. *MJ*, 189.

96. *aquilone HPVL Mommisen aquilonem] AOBVQ aquinalonem X.*

97. Слово *ortus* в применении к истоку реки было излюбленным термином Юлия Гонория (IV—V вв.), причем устье обозначалось как *egestio*, *egrestio*, *occasus* (*Kubitschek. Erdtafel*, 3—4). У И. есть и другие сближения с текстом Юлия Гонория (*MJ*,

XXXI). Впрочем, судя по той же статье Кубичека, Юлий Гонорий не знал самой Вислы. Вероятно, у них были какие-то общие источники. Исток Вислы И. (Кассиодор) уверенно локализовал в Сарматских горах, очевидно, тех же Карпатах (§ 17).

98. *consedit HPVLOB Mommsen considet] AXYZ consedet Q.* Нам не удовлетворяет здесь совершенная форма, как не удовлетворяла она и переписчика-редактора рукописи А. Ср. выше, в § 33: *gens residet Gepidarum.*

99. О слове *patio* см. Введение, § 7.4.

100. См. коммент. 102, 160, 197, 254.

101. *familia* — здесь «род» в узком смысле слова (MJ, 87).

102. Едва ли кто-то станет всерьез оспаривать, что форма *Sclaveni* скрывает за собой славянское самоназвание \**slověne*. Поэтому мы и не видим нужды передавать его в переводе как-либо иначе, нежели «славяне». Эпентетическое -с- (или другой звук, resp. буква) при передаче славянских слов с сочетанием *sl-* в латыни и греческом имеет достаточно аналогий в памятниках и позднейших эпох; только для примера приведем антропоним *Σεσθλάβος* (Anna Comp. Alex. VI. 14=182 A). Так или иначе в последующем пассаже И. мы находим первое по времени достоверное упоминание о славянах как самостоятельной этнической единице. Речь идет, конечно, о тех самых славянах, угроза для империи со стороны которых обусловила одну из последних фраз Р.: *Hi sunt casus Romanae rei publicae preter instantia cottidiana Bulgarorum, Antium et Sclavinorum* — «Таковы обстоятельства Римского государства, не считая повседневного натиска болгар, антов и славян» (§ 338); мы понимаем *instantia cottidiana* как асс. с апокопой конечного -m (см. Введение, § 7.1), что облегчается аналогией *praeter illa [pugnari]* рядом в § 387. Отметим, что Р. были завершены позже, чем Г. (MJ, XXIX sqq.; *Ensklin. Des Symmachus Historia*).

Славяне упомянуты в тексте Г. дважды. Второй раз (§ 119) в связи с описанием державы Эрменрика (Германариха); второй случай имеет прямую отсылку к первому, и именно на нем нам придется сосредоточить свое внимание в том, что касается связи славян с венедами; напротив, гото-славянские отношения будут разбираться в связи с § 119 (см. коммент. 197).

В обоих случаях славян называют в Г. *Sclaveni*, в Р. — *Sclavini*. Для Иордановой латыни это чисто орфографический вариант (особенно в иностранных словах). Впрочем, *Sclavini*, конечно, ближе к устной форме, а *Sclaveni* похоже на транскрипцию греч. *Σκλαβηνοί*. Это не имело бы никакого значения на указанном орфографическом фоне, если бы не то обстоятельство, что во всем описании Скифии у И. рукописи практически не дают различий в отношении анлаутного *u-* в варварской ономастике (*Vistula, Venethae*; ср. Введение, § 7.1) Такой факт в сочетании с чтением *Sclaveni* указывает опять на книжный греческий источник.

Нет сомнений, что часть описания Скифии взята из Приска. Это касается всего, что сказано ниже об акатцирах, альтцигирах (которых, правда, нет в сохранившихся фрагментах Приска, но написание их имени выдает транскрипцию с греческого), савирах и хунгурах, а также, вероятно, о хуннах и булгарах. Возможно, что и в целом описание Скифии восходит к греческому источнику, которым мог быть, скажем, Аблабий, напомним, что Кассиодор Приска лично не использовал, но только через Аблабия (Введение, § 4—5).

С другой стороны, мы не можем с точностью оценить, что здесь взято Кассиодором из Аблабия, а что добавлено им самим. Так или иначе, латинская литературная обработка описания Скифии принадлежит перу Кассиодора. Об этом говорят, в частности, некоторые изысканные выражения, находящие параллели в его сочинениях (MJ, 61, adn. 2; 63, adn. 63). Кроме того, этот отрывок не содержит ничего такого, чего бы Кассиодор не мог написать. В то же время следы сокращения текста со стороны И. налицо. Так, в § 37, говоря о хуннах, Кассиодор замечает, что существуют две их ветви: альтцигиры и савиры, живущие в разных местах. Далее точно объясняется, где живут альтцигиры, но о савирах больше ни слова. Вместо них в тексте появляются Нипугиги, о которых, напротив, ничего не было сказано раньше. Но вопреки контексту, сообщается не о том, где они живут, а о том, чем торгуют. За этим сообщением следует крайне неловкая фраза, которая должна вернуть рассказ к готам. Небрежность такого рода совершенно немыслимы у тонкого стилиста Кассиодора, но естественны у неуклюжего компилятора И. Эти обстоятельства заставляют относиться с максимальной осторожностью к любым попыткам преодоления реальных трудностей текста.

Напомним, что описание Скифии вводится Кассиодором в контексте его сложного анахронистического построения, чтобы объяснить, как выглядело первое (и третье) место обитания готов после их ухода из Готискандзы. Читателю, не знакомому с приемами компиляции у авторов такого рода (а Кассиодор или его источник пользуются равно авторитетной письменной традицией и устными преданиями готов), результат может показаться довольно странным. Все описание идет в настоящем времени, хотя приход готов в Скифию отнесен к отдаленнейшему прошлому (см. примеч. 2). Дело выглядит так, как если бы описывалась картина, существовавшая издревле и сохраняющаяся по сей день. Возникает впечатление, что только готы с их приходами и уходами были единственной динамической группой в истории Скифии, а все остальные как сидели, так и сидят на своих местах. С другой стороны, это описание невозможно развернуть в реальном пространстве и времени: южными соседями эстиев, живущих на побережье Северного океана, оказываются акатциры, южная граница которых, правда, неопределенна, но, если учесть, что

булгары живут на Понтийском море за (ultra) акатцирами, т.е. при восточной ориентации карты (см. коммент. 94) — на восток от них, то, очевидно, и владения акатциров простираются до моря. Тогда они должны жить восточнее антов, занимающих земли между Днестром и Днепром. Ясно, что такой картины никогда не могло существовать в реальности и что она является плодом анахронистической компиляции. Для нас важно эту компиляцию разделить с целью выявления источника информации о славянах и антах как основных подразделениях венетов.

Мы уже указали, что § 37—38 (от альтциагиров до хунгуров) восходят с максимальной вероятностью к Приску. Для нас, однако, важен вопрос об источнике, к которому восходит информация о венетах, эстах и видивариях. Начнем с самого этнонима *Venethae*. Он встречается у И. еще дважды (§ 119), но там склоняется по 2-му склонению. Такой разностью не редкость у И., особенно показательны *Ostrogothae* и *Vesegothae* при *Gothi* (*passim*). Таким образом, этот этноним можно прямо сопоставлять с *Venethi* Тацита (*Tac. Germ.* 46. 1—2). Отметим, что фигурирующая в научной литературе традиционная форма *Venedi* является старой конъектурой (*Rhenanus*), основанной на сопоставлении с другими авторами (Птолемеем, Плинием, Певтингеровой картой, см. выше). Из двух рукописных чтений (*Veneti*, *Venethi*) Э. Кёстерманн в своем издании выбрал второе. Эта форма более отвечает предполагаемой германской. Таким образом, источники Тацита и Кассиодора скорее всего сходились в написании этого имени (за -*ð/d* и -*ð/th* стоит одно и то же германское [ð]). Подробнее см. раздел «Тацит», коммент. 3. Но § 119 отражает устную традицию, и ожидалось бы, что там будет точнее передано гот. \**Winithōs*. Это ожидание подкрепляется написанием имени Винитария, которое не представляется возможным оторвать от этнонима венетов/винитов (о происхождении этого имени см. коммент. 160). Винитарий упомянут у И. шесть раз (*Get.* 79. 246. 248—250). Вопреки Моммзену его имя повсеместно следует восстанавливать как *Vuinitharius*. О *uu-* (*Vu*) в анлауте см. Введение § 7.1). Формы, где *-e-* заменяет *-i-* в первых двух слогах, вообще говоря, могли возникнуть вследствие обычной путаницы *-i/-e-* в рукописной традиции И., а оснований возводить их к архетипу в данном случае нет. Почему же гот. \**Winith-* отразилось в одном случае как *Vuinith-* а в другом как *Veneth-* (заметим, что формы этнонима с *-i-* в группе рукописей *ε*, на одну из которых обратил, между прочим, внимание Браун — Разыскания, 333, — невозможно возводить к архетипу, хотя их появление было бы необычайно интересно объяснить). Создается впечатление, что в § 119 (при описании похода Эрменрика на венетов) этноним, восходящий к готской устной традиции, сознательно был переогласован Кассиодором по образцу традиции книжной и латинской. Догадывался ли при этом Кассиодор об исконной связи венетов/винитов с име-

нем Винитария, сказать трудно. А вот отождествить венетов и винитов ему было необходимо. Напомним, что Кассиодор вообще не заботился об упорядочении написания имен собственных, взятых из разных источников. Иначе говоря, если Кассиодор, на которого в § 119 опирался И., счел нужным написать упорядочить, у него должны были быть серьезные основания к этому. Причина, видимо, в использованной им этногонической конструкции.

Прежде чем перейти к сути этой конструкции, отметим, что последнее предложение § 34 и весь § 35 выглядят чем-то вроде интерполяции в текст, который без нее разворачивался бы вполне последовательно. Во всяком случае, текст в таком виде восходит к источнику, в котором для обозначения Вислы употреблялось исключительно название *Vistula*. Речь идет об источнике книжном, где фигурировал Океан, венеты, видиварии и эсты.

Что же это был за источник? На особую близость написания этнонима венетов у И. и Тацита мы указывали выше. Но так же обстоит дело и с эстиями — нигде, кроме Тацита, они просто не упоминаются. Правда, в составе «*Variae*» Кассиодора сохранилось странное письмо, адресованное эстиям, якобы присылавшим послов ко двору Тевдерика (*Var. II; MJ, 143—144*). Эстиев там называют *Hestii* и явно отождествляют с эстиями Тацита. Хотя сама достоверность внушает сильные подозрения (ср. рус. пер.: *Хенниг. Неведомые земли, II, 60 и сл.*), следует заметить, что, как явствует из самого написания, здесь Кассиодор не так рабски следовал своему источнику. Итак, соотношение *Venethi—Aesti(i)* у Тацита и Кассиодора сохраняется. При этом, однако, информация у них настолько разная, что говорить можно только об источнике (между тем Тацит занимал, как известно, не последнее место в кругу чтения Кассиодора). Написания *-th-* и *-ae-* указывают в совокупности на греческий источник информации (транскрипция греч. *-θ-* и *αι-*), хотя к обоим авторам она могла попасть не из первых рук. Иногда утверждают, что источником Тацита мог быть Филемон, географ, живший на рубеже эр и описывавший Океан и его побережья (*Περὶ ὠκεανῶν τῆς ἐκτὸς θαλάττης* или *Περὶ ὠκεανῶν; Gisinger. Philemon, 2146*).

Важно, далее, что там, где речь идет о венетах и видивариях, место их обитания определяется по отношению к реке *Vistula* (греч. *Ὀυιστοῦλα?*). Ту же традиционную форму гидронима мы находим и в § 17 в связи с описанием местоположения о-ва Скандзы, где информация восходит, по крайней мере частично, к Птоlemeю, употреблявшему такое же название. В § 31 Вистула представлена границей между Скифией и Германней. Здесь, вероятно, тот же географический источник, из которого это же название попало и в § 34 и 36. Между последними, однако, находится § 35, в котором местоположение славян определяется от р. Висклы. Несомненно, что речь идет о той же самой реке. Две формы названия представляют собой, вероятно, два разных спо-

соба избавиться путем эпентезы от неудобопроизносимого для греков и римлян сочетания *-sl-* (о древнеевропейском происхождении гидронима см.: *Udolph. Zur Toponymie*).

Для нашего случая важно выяснить, не указывает ли разницей в передаче одного и того же гидронима на разные источники. Если бы это было так, можно было бы смело сказать, что, раз замечания о венедах, видивариях и эстиях восходят к источнику старому, информация о славянах (да и об антах) должна быть более новой, если не современной автору. В пользу этого, действительно, говорят следующие соображения. *Vistula* — написание традиционное, *uiscla* — необычное, а тем самым, вероятно, новое. Откуда оно взялось? Простейшее объяснение — от готских информантов Кассиодора или его предшественника. Во всяком случае, вторично этот вариант написания встречается в § 96, где передается, безусловно, готское устное предание о происхождении гепидов. Для нас неважно, в сущности, кто его первым записал; ясно, что при дворе Тевдерика Кассиодор мог и сам познакомиться с готскими преданиями. Важно, что эта форма встречается именно в связи с устным готским источником. Замечательно, далее, следующее. Переданное Кассиодором предание о происхождении гепидов гласит, что до нападения готов они жили на острове, окруженном отмелями Вислы. По фантастической хронологии Кассиодора, их экспансия началась приблизительно в первой четверти III в. н.э. Что же произошло далее с их островом? Там, пишет Кассиодор, как говорят, живут теперь (*nunc*) видиварии (*uidiuarii*). Это «теперь» очень характерно для оценки анахроничности построений Кассиодора: ведь, если верно вышесказанное, даже сами сведения о видивариях намного предшествуют тому периоду, к которому он относит уход с острова гепидов. Более того, в описании Скифии видиварии синхронны гуннам-альтиагирам и гуннам-савирам, которые, напротив, появились в Европе (в Скифии, в готских пределах), по Кассиодору, лишь при короле Эрменрике (§121—130), т.е. уже в IV в. н.э.

Из сказанного вытекает парадоксальный на первый взгляд вывод: информация Кассиодора о венедах, с одной стороны, и славянах и антах — с другой, восходит к разным источникам, разделенным приблизительно полутысячелетием: о венедах он знает по источнику, восходящему в конечном счете к тому же, откуда черпал свои сведения Тацит, а о славянах и антах — от своих современников (или старших современников?). Если, однако, вдуматься в творческие методы Кассиодора, никакого парадокса здесь нет. В самом деле, из старого авторитетного источника он узнает, что на определенной территории живут венеты (венеды). Между тем в его время там (или приблизительно там) живут славяне и анты. Как совместить ту и другую информацию? Единственным способом: сделать вывод о том, что славяне и анты и есть венеты, точнее — что это название двух основных венетских народов.

В окончательном оформлении идеи о происхождении славян и антов *ex una stirpe* «из одного корня» (§119), вероятно, сыграли свою роль также какие-то представления об их близком родстве, бытовавшие в готской среде. Не исключено, во всяком случае, что именно из этой среды Прокопий почерпнул свою информацию об этнокультурной близости славян и антов и их общем — в прошлом — имени «споры» (Proc. VII. 14. 22—30). Мотив общего имени славян безусловно объединяет здесь Кассиодора и Прокопия. Не исключено поэтому, что мы имеем здесь дело с двумя вариантами одного рассказа. То, что в одном случае в качестве народа-предка выступают венеды, а в другой — споры, не должно нас смущать, так как в подобных случаях этнонимы часто варьируются. отождествление в германской среде славян с венетами могло способствовать тому, что в позднейшее время славян называли вендами (виндами и т.п.) в самых разных частях зоны славянско-германских контактов — от Шлезвига до Словении.

Таким образом, мы полагаем, что идентификация славян с частью венетов у И., хотя и прочно вошла в научный оборот, не имеет ничего общего с реальной историей. В ней сомневались, конечно, и немало (см., например: *Udolph. Kritisches*), но аргументированной критики главного источника в этом направлении нам не встречалось. На отечественных исследователей, конечно, в большей мере повлияло то, что венетами называют соседних славян прибалтийские финны. Но это название восходит, вероятно, к прибалтийско-скифской эпохе, когда у них еще не было контактов со славянами вообще, и первоначально относилось к другим соседям — действительно венетам Тацита, а позднее было перенесено на славян, переселявшихся в северо-восточном направлении, тем же путем, как и в различных частях германского мира.

103. Не представляется случайным употребление *verb. dep. com-morog* — букв. «замедлять (движение и пр.), задерживаться» от *morog* «медлить». Словарь Льюиса и Шорта (*Lewis, Short. Dictionary*, 382—383) дает среди близких значений *sojourn* «(временно) жить, проживать» и *tagg* «медлить, ждать, проживать».

Аналогичный материал находим в глоссарии дю Канжа (*Du Cange. Glossarium, s.v.*). На фоне *residet* «сидит», *vivunt* «живут», *inhabitant* «обитают», использованных чуть выше применительно к другим племенам, употребление формы *commorantur* в пассаже о славянах (склавенах) данного региона напоминает положение с греч. ἰδρυται (*perf. med.*), трижды примененным Прокопием по отношению фактически к тем же славянам. Все это свидетельствует об общем представлении И. и Прокопия о славянах как о народе, находящемся в состоянии перманентной экспансии (подробнее см.: *Гундин, Калужская. Реконструкция*). — Л.Г., Ф.Ш.-К.

104. Давняя научная традиция отождествляет *ciuitas Nouietunense* с городом Новиодуном (совр. Исакча) на правом берегу Дуная. Город хорошо известен по многим латинским и гречес-

ким источникам, как современному Кассиодору, так и более позднему. Это был важнейший опорный пункт Византии на территории Малой Скифии. На его месте проводились археологические изыскания, давшие, в частности, эпиграфический материал, позволивший отождествить Исакчу с древним Новиодуном. Вместе с тем его название, перенесенное на эту территорию кельтами («Новый город» по-кельтски), встречается, естественно, в самых разных областях древнего мира и, в частности, неоднократно в бассейне Дуная от его истоков до устья. Замечание Моммзена о том, что едва ли у И. упомянут мелкий городок Верхней Паннонии Новиодун, известный из одной только надписи (MJ, 163), в сущности, излишне. Скржинская, однако, именно его сочла Новиетуном И. (Скржинская. О склавенах). Это отождествление невозможно по многим причинам, но прежде всего потому, что паннонский Новиодун в любом случае находился очень далеко от территории расселения венетов по И. Конечно, если строго следовать географической карте, все равно получается некоторое противоречие при локализации Новиетуна, так как венеты И. живут к северу от Карпат. Но приблизительность конструкции, созданной Кассиодором или его предшественником, такой высокой точности и не требовала.

Необходимо остановиться на форме написания этого топонима в тексте И. Там, собственно говоря, значится *ciuitas nouietunense*. Установление значения слова *ciuitas* здесь нуждается в дополнительных разысканиях. Подобная формула у И. обычно заменяет название города, но, кажется, иногда ее можно понимать и в духе позднейших источников, т.е. как административно-территориальную единицу с городом в центре. Такое понимание было бы естественно для подобного географического описания. Обратимся, однако, к особенностям орфографии. Рукописи ветви  $\delta$  дают здесь *poiuetunense*, ветви  $\gamma$  (кроме Q) — *poiuetanense*. Последнее — обычная ошибка, имеющая причиной схожее написание -и- и -а- в рукописях так называемого островного письма, где эти буквы, действительно, трудноразличимы. Консенсус  $\gamma$  и  $\delta$  достаточен для восстановления *poiuetunense*, т.е. у нас есть все основания думать, что именно так писал И. Почему все же он писал не \**poiiodunense* и как писал сам Кассиодор? Изучение орфографии И. показывает, что в латинских словах он никогда не путает о и е. Что касается замены (в инлауте) *d* на *t*, Вернер указывает два аналогичных случая: *Atriatīci* и *item* (вместо *idem*). Но в первом случае мог сыграть свою роль соседний плавный, а во втором *item* могло быть написано сознательно. Допустим, однако, что здесь название города передано, как и название Вислы в том же предложении, со слов готв.

Путаница с и о при передаче готских имен встречается: *Theodoridus/Theoderidus*, *Audefleda/Augofleda*. Заметим, что речь идет, как и в нашем случае, о соединительном гласном в композите.

Что касается -t-, то, как мы полагаем, есть все основания предположить, что готы в порядке «автоматической конверсии» (термин У. Вайнрайха) переименовали название города на свой лад, «узнав» в кельтском *dipon* свое *tu*pa, восходящее в конечном счете к тому же кельтскому слову, но с изменением анлаутного *d>t* в порядке германского передвижения согласных. Таким образом, мы не видим серьезных оснований возражать против традиционного отождествления *ciuitas Nouietunense* с городом Новиодуном. Что же касается попытки Скржинской связать -e- в третьем слоге у И. с наличием -e- в первом слоге названия паннонского городка ради подкрепления паннонской локализации Новиетуна, то она едва ли основательна.

105. *Iaco HPV Mommsen loco LO Iacu ABXYQJ*.

106. Историю дискуссии о локализации Мурсианского озера можно проследить по работам Скржинской. Очевидную трудность здесь составляет тот факт, что похожий (практически идентичный) гидроним встречается выше, в §30. Это обстоятельство настолько смущало исследователей, что Моммзен даже полагал, что выражение *Ister oritur amnis* «берет начало река Истр» относится не к истокам, а к устью реки (МЖ, 194). Эта идея несостоятельна не только в том, что касается значения *oritur*, но и в том, что низовья Дуная никогда не могли рассматриваться как граница Германии и Скифии. С другой стороны, паннонская локализация противоречит теории расселения венедов в целом. Единственное разумное заключение в этих условиях — считать, что либо речь идет о двух разных объектах, носивших похожее название, восходящее к и.-с. корню \**moǵ-/mōǵ-* (см. коммент. 59), либо в текст вкралась путаница, характер которой мы не можем определить, так как возможностей для искажения было много на любом этапе передачи информации; не исключена, между прочим, и сознательная подгонка одного названия под другое. Немаловажно и то, что, как мы показали выше, «Мурсианское болото» относится к пласту докассиодоровского географического сочинения, а «Мурсианское озеро» восходит, может быть, как и Висла и Новиетун, к живой (готской?) традиции.

107. Итак, территорию славян И. определяет при помощи трех координат: низовья Дуная, Днестр, верховья Вислы. Несмотря на то, что неправдоподобные интерпретации Скржинской прочно вошли в обиход отечественной науки, многие не только зарубежные (*Godłowski. Z badań*), но и отечественные (например: *Тимошук. Слов'яни*) археологи и историки продолжают держаться подлинного текста И., тем более что его данные сопоставимы с результатами интерпретации других категорий источников. Надо, однако, прежде определить, к какому времени относится эта картина. Согласно обоснованным выводам Моммзена, Кассиодор должен был написать свою историю готов между 526 и 533 гг. Однако наибольший доступ к «международной информации» он, судя по

всему, имел между 507 и 511 гг., будучи личным секретарем (квестором) Тевдерика. Таким образом, данные о расселении славян он мог получить не позднее 533 г., — возможно (и вероятно), еще в течение первого десятилетия VI в. Иными словами, мы вправе отнести описанную им ситуацию почти к рубежу V и VI вв.

Насколько она соответствует реальности? Можно признать, по крайней мере, следующее. Пражско-корчакские памятники, надежно датированные первой половиной VI в. (Кодын и Гореча II на Буковине, Зимно на Волини и др.), вполне вписываются в славянское пространство по Кассиодору. Поскольку сейчас накопилось уже достаточно аргументов, чтобы связывать распространение этой культуры с миграциями носителей славянских диалектов, можно быть практически уверенным, что славяне И, носители праславянских диалектов, и основная масса носителей культуры пражско-корчакского типа идентичны между собой.

Данные Кассиодора позволяют, пожалуй, сдвинуть нижние даты пражско-корчакских памятников в конец V в. Особенно это касается памятников Костиша-Ботошаны (затем — Ипотешти-Кын-дешти-Чурел). Создается впечатление, что речь идет о мирном проникновении преимущественно земледельческого населения, так как, несмотря на их близость к лимесу, ни о каких славянских нашествиях мы не слышим до 530 г. И около 530 г. нападения осуществляются, согласно Proc. VII. 14.2, совместно славяне, анты и гунны (т.е., по всей вероятности, булгары, упомянутые в схожем контексте у Марцеллина Комита под 530; вместе с герулами и гепидами также в Rom. 363). Между тем в 527 г. (год прихода Юстиниана к власти) нападение совершают анты (Proc. VII. 40.5.). Ср. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 42, 173. Из этого можно сделать вывод, что именно анты и булгары были основной динамической силой в этом районе и что именно они вовлекли славян в агрессивные действия против империи.

Несколько слов надо сказать также о западных границах раннего славянства. Рассказ Прокопия о приключениях лангобардского принца Ильдигиса в 30—40-е годы VI в. и некоторые археологические соображения заставили недавно К. Годловского (*Godlowski. Das Aufhören*) выступить в пользу старых, но не всегда подкреплявшихся солидными аргументами представлений о раннем проникновении славян в бассейн рек Моравы, Вага, Нитры и Грона. Как видно из предыдущего, Кассиодор ничего не знал о славянах западнее истоков Вислы (мы не касаемся здесь Моравии и других, расположенных северо-западнее районов, так как о них Кассиодор явно не имел надежной информации). Возможно, это обстоятельство дает повод для дополнительной датировки проникновения славян в этот район. Допустим, что именно здесь жили герулы до их разгрома лангобардами (это не единственная возможность их локализации, но, пожалуй, весьма вероятная). Уход их с этой территории приходится на первое десятилетие VI в.

Если считать, что их уход создал лауну, немедленно заполненную славянами, становится объяснимым отмеченный Годловским феномен, состоящий в том, что в этом районе золотые византийские монеты исчезают начиная с правления Юстина (с 518 г.), а находки бронзовых становятся редкими. При такой хронологии Кассиодор мог ориентироваться на сведения, по времени предшествовавшие появлению славян на равнинах Западной Словакии.

108. Смысл этой не очень легкой для понимания фразы заключается, очевидно, в одновременном указании на характер ландшафта в местах обитания славян и особенности их культуры. Разумеется, ее автор не должен был отдавать себе отчет в том, что городов нет ни у антов, ни у видивариев, ни у эстов, ни у акатциров и т.д. По-видимому, он хочет сказать, что славяне, жившие на пространстве, покрытом лесами и болотами, и не имеют городов, и не нуждаются в них. Наш перевод имеет целью оттенить такое понимание фразы, при котором она эквивалентна — если не заменить глагол *habeo* на *sum* — фразе \**his paludes silvaeque pro ciuitatibus sunt*.

Иное понимание глагола с предлогом *pro* (по аналогии с *habeo aliquem pro amico* — у Цезаря, *habeo aliquid pro certo* — у Цицерона или *audacia habetur pro timore* — у Саллюстия) дает худший смысл. Тимошук (Слов'яни, 49), хотя и ссылается на перевод Скржинской, близкий по смыслу к нашему, понимает его несколько иначе, считая, что леса и болота заменяют славянам укрепления, точнее, служат им естественными укреплениями. Он ссылается при этом на археологические материалы и известный пассаж Маврикия (сходное мнение см.: *Приходнюк*. Слов'яни, 11). Однако такое понимание совершенно не отвечает значению слова *ciuitates*. По наблюдениям Ф. Вернера (*Werner. Jord.*, 131), в тексте И. слово *ciuitas* в значительной мере поглощает смысловое поле слов *urbs* и *oppidum* (ср. коммент. 104), обозначая — добавим мы — любые разновидности города как населенного пункта, большего, чем *vicus*, *castellum* и *castrum*. Характерна игра со словами *ciuitas* в § 178—179 в связи с рассказом о ставке Атиллы, восходящем к Приску. Селение, в котором находится ставка, именуется деревней (*vicus*), но тут же указывается, что она размером со обширнейший город (*ad instar ciuitatis amplissimae*). Далее следует описание местопребывания (*sedes*) Атиллы и подчеркивается, что это обиталище (*habitacula*) он предпочитает завоеванным городам (*captis ciuitatibus*).

Неоправданной представляется попытка увидеть в противопоставлении лесов и болот городам у И. указание на то, что славяне строили свои города в лесах и болотах (*Корольюк*. «Вместо городов»). Корольюк, споря с В.В. Петровым, правильно отмечает, что у славян в VI в. укрепленные поселения уже существовали (его аргументацию можно усилить указанием на общеславянский, хотя, вероятно, и заимствованный характер слова \**gordъ*

именно в таком значении), однако в самой разбираемой фразе И. нет и намека на наличие у славян городов. В ней только констатируется, что нет больших поселений городского типа.

Следует напомнить, что эта фраза восходит ко времени, когда славяне жили на своей «прародине» и прямой угрозы (а также интереса) для империи не представляли. Позднее, ближе познакомившись с этими варварами, подступившими к их восточным границам, византийцы специально отмечали разбросанность их расселения. Так, Прокопий обращает внимание на то, что живут славяне (и анты) нескученно и поэтому заселяют большие территории (...σποράδην... διεσκηνημένοι τὴν χώραν οἰκοῦσι διό δὴ καὶ γῆν τινα πολλὴν ἔχουσι: Προς. VII. 14.29—30).

Если информация о расселении славян по лесному и болотистому пространству достоверна (что весьма вероятно), мы можем считать, что на рубеже V—VI вв. славяне уже заселяли Припятские болота, так как речь, очевидно, может идти здесь только о них.

Королюк справедливо отмечает, вопреки Петрову, что разбираемая фраза касается только славян, а не антов, которых он, согласно научной традиции, тоже считает славянами. Неясно, однако, как он из сравнения с информацией Тацита о венетах получает вывод, что «основной массив населения славян-венетов падает на районы лесостепей» (Королюк. Пастушество у славян, 155, ср. 162), причем это касается не только антов, но и склавинов.

В указанной статье содержатся еще менее вероятные выводы о том, что часть склавинов была пастухами, а анты — только земледельцами. Однако у И. сказано, что склавины живут «возле (iuxta) Карпат», а не «на склоне», как понял Королюк, причем эта формулировка относится ко всем венетам, т.е. и к антам тоже. Наконец, самой идее о наличии у славян специализированного пастушеского хозяйства противоречит отсутствие в общеславянском языке сколько-нибудь развитой пастушеской терминологии (см.: Клепикова. Терминология).

[При интерпретации данного оборота, как представляется, следует прежде всего учитывать, что речь в нем идет о различных формах социальной и административной организации и условиях обитания. Civitates здесь, несомненно, имеет значение «город как социально-политическая единица римско-византийской урбанистической культуры, предполагающей существование гражданской общины с характерными для нее институтами политической жизни». Пути развития этого слова в позднейшей латыни отражены в словаре дю Канжа (*Du Cange. Glossarium*, II, 370, s.v. civitas: 1. Urbs episcopalis, 2. Urbs caput gentis, 3. Unum ex capitibus, 4. Etiam totum urbis agrum pagumue aut diocesis; cf. Civitas Publica: quae ad fiscum regium pertinet). Они однозначно свидетельствуют о том, что civitas понималась как некий центр, организующий прилегающую территорию. Недаром уже в I в. до христианской эры в римской

провинциальной номенклатуре слово *civitas* обозначало не только центр округа, но и сам округ как административную единицу внутри провинции. Такая семантика *civitas* (производного от *civis* «гражданин») наглядно отражена в развитии значений этого слова: «гражданство, гражданское право, гражданское общество и пр.» — «город», в отличие от *urbs* «город вообще» и *oppidum* — первоначально «огражденное, укрепленное место». Нельзя упускать из виду, что в подобных контекстах глагол *habere* может прямо иметь значение «жить, обитать» (*Lewis, Short. Dictionary, s.v. 835, E*). Следовательно, фразу допустимо перевести: «вместо городов они населяют болота и леса», не понимая ее буквально. В рамках стилистики И. этот оборот выглядит броской метафорой (*abstractum pro concreto*), навеянной реальными сведениями о ландшафте обитания славян накануне начала их экспансии, очерченной И. в том же параграфе, и его отличием от привычных для писателя условий (ср. в § 14 о жителях Британии: *silveque illis saepe sunt domus* — «часто и леса им служат домом»). Суть его состоит не в том, что «славяне и не имеют городов, и не нуждаются в них», а в том, что у них нет городов типа римской *civitas*, являвшейся средоточием тяготеющей к ней сельской округи. Такое толкование этой фразы делает беспредметной всю предыдущую полемику в научной литературе по данному поводу. Вообще следует отметить огромную роль Карпат, к которым с севера в изобилии примыкают и болота и леса, для славянского мира. При этом, где бы ни локализовали ученые первичный ареал распространения праславян: к северу от Карпат (бассейн Вислы и Одера), к северо-востоку (историческая Галиция — Волянь), к востоку (бассейн Припяти и Среднего Поднепровья) или, наконец, в Среднем Подунавье (обзор литературы см.: *Бирнбаум. Праславянский язык, 328 и сл.*) — все пути расселения предков западных, южных и части восточных славян пролегали либо вокруг Карпат, либо через, либо в непосредственной близости от них. Исследования 60—80-х годов по ареальной лингвистике и этимологии — И.О. Дзедзелевского, В.М. Иллича-Свитыча, С.Б. Бернштейна, Й. Удольфа, О.Н. Трубачева, Л.А. Гиндина и И.А. Калужской и др. — со всей очевидностью подтвердили высказанные здесь предположения (краткий обзор истории вопроса с литературой и соответствующим набором лексических изоглосс — около 400 — см.: *Гиндин, Калужская, Реконструкция; более детальный обзор литературы и проблематики см.: Нимчук. Параллели*). — Л.Г., Ф.Ш.-К.]

109. Проблема этнолингвистической принадлежности антов будет рассмотрена ниже, в коммент. 254. Укажем здесь только на трудности сопоставления антов И. с археологическими памятниками соответствующего района и времени (*Брайчевский. Об антах; Приходнюк. Археологічні пам'ятки; в указанных работах см. отсылки на предшествующую литературу*).

110. Исходя из контекста, невозможно однозначно определить, какой точно смысл кроется за выражением «...sunt eorum fortissimi». В переводе Скржинской (Иордан, 72) eorum произвольно передано как «обоих», что неизбежно повлекло за собой и дополнение [племен] — в соответствии с чем анты оказываются наиболее могущественными из склавинов и антов. Вместе с тем семантика is, ea, id как указывающего на непосредственно предшествующий ему объект и превосходной степени сравнения прилагательного (fortissimi) как очень высокой степени качества делает по меньшей мере равноправным перевод «которые намного могущественнее их (склавинов)». В этом варианте привлекает также и то, что он не требует никаких специальных дополнений и толкований и внутренне непротиворечив. Думается, что в данном случае Скржинская близко, хотя и не совсем удачно, подошла к пониманию искомого смысла текста И. — Л.Г. Ф.Ш.-К.

111. autem] β enim — различие обязано своим происхождением раннесредневековой аббревиатуре, которая могла по-разному пониматься; такая же дистрибуция autem/enim, например, в § 10, 46.

112. См. коммент. 14.

113. Представление о множественности устьев Вислы имеется уже у Птолемея (Ptol. Geogr. II.11.16). В древности, как и в настоящее время, основных устьев Вислы было, видимо, действительно три.

114. Этноним видиварии имеет у И. две формы: uidiuarii (здесь) и uiuuarii (§ 96), из которых правильна, вероятно, первая, так как она имеет прозрачную этимологию, а вторая могла возникнуть из первой в результате метатезы. Судя по тому, что в § 96 этноним появляется дважды и оба раза в неправильной форме, можно думать, что ошибка была в тексте, на который спирался И. Этимологически слово видиварии относится к разряду германских композитов со вторым элементом \*-wārgjōz «жители», обозначающих население определенной территории, характеристика которой (топоним или географический апеллатив) содержится в первом элементе, например: Rip(u)arii, Baiouarii, Chasuarii (*Wenskus. Stammesbildung*, 61; ср.: *Bach. Namenkunde*, I, T. 1, 108; *Solmsen. Franckel. Eigennamen*, 109). Сложнее обстоит дело с первым элементом. Мюлленхофф сближал его (MJ, 166, app.) со средневековыми названиями Лифляндии (лив. Vidumaa, т.е. «земля виду»).

Очевидно, однако, что территория Лифляндии слишком далека от дельты Вислы, чтобы такое сближение можно было считать обоснованным; Скржинская (Иордан, 281) безосновательно приписывает Мюлленхоффу утверждение, будто хоронимы типа Vidumaa относятся к дельте Вислы. Мы бы решились, пожалуй, предположить сближение этого этнонима с гидронимом Οὐιάδουα (Ptol. Geogr. II. 11.7), если бы можно было доказать, что под этим названием у Птолемея скрывается другое название Вислы (на-

ряду с Ούιστούλα). Такое отождествление изредка встречается в литературе (иначе: Браун. Разыскания, 34—36, 38), хотя дальнейшее сопоставление этих названий наталкивается на известные фонетические трудности. Предположение Мюлленхоффа, впрочем, нельзя считать полностью исключенным, если учесть, что согласно Вульфстану (у короля Альфреда, IX в.) Висла отделяет Weonodland «страну венеков», т.е. славян, от Витланда (Witland) (Матузова. Английские источники, 21), или, иначе говоря, хороним Витланд или Видланд мог в древности обозначать и территорию, расположенную юго-западнее, чем в позднейшее время (ср. коммент. 117). Нет оснований считать видивариев славянами, как это делает ряд польских авторов (литературу см.: Plezia, 57). Необходимо подчеркнуть, что, как мы отмечали в коммент. 102, в фантастической хронологии Кассиодора обитание видивариев в устье Вислы относится к периоду до появления там гепидов, т.е. к незапамятной древности, что, несомненно, связано с контаминацией информации из разных источников.

115. ex β + Q] et XYZ. Чтение ex, таким образом, не только невозможно по смыслу (ср. § 96: ex diuersis nationibus), но и не подтверждается для γ благодаря рукописи Q.

116. См. коммент. 14.

117. Об эстах у И. в сопоставлении с данными Тацита и Кассиодора см. коммент. 102. Этнолингвистическая принадлежность эстов неясна; часто встречаются утверждения о том, что этот этноним первоначально относился к балтским племенам, а впоследствии был перенесен на часть прибалтийских финнов и лег в основу современного названия Эстонии (например: Браун. Разыскания, 249—251). Интересно подробное сообщение Вульфстана (у короля Альфреда, IX в.), согласно которому эстам принадлежит Витланд (см. коммент. 114), а Висла впадает в Estmere («море эстов» (Вислинский залив или Гданьская бухта в целом?)). см.: Матузова. Английские источники, 22. Эсты Вульфстана без труда отождествляются с позднейшими пруссами, однако неясно, в какой мере это отождествление может быть отнесено к более раннему периоду (ср. коммент. 118). См. несколько прямолинейные сопоставления К. Буги (*Bugā. Lietuvių kalbos žodynas, LXII, LXXI—LXXII, 24; Buga. Lietuvių šikūrimas, 1—2*), который, однако, отметил важное совпадение Estmere Вульфстана с лит. Aismarės (<\*áistmares) «Вислинский залив». Приводимое им сообщение Эйнарда (*Vita Car. Magni XII*), писавшего в первой половине IX в. о славянах и эстах (Sclavi et Aisti) на южном побережье Балтийского моря, следует использовать лишь с большой осторожностью, так как оно может частично восходить к книжной традиции.

Литературу, в которой обсуждаются сопоставления К. Буги, см.: Топоров. Прусский язык, I, 65—66, где, в частности, Ais(t)marės объясняется как Aisčių mārės. О связи этнонима эсты с позднейшим эст.

eesti «эстонец» (ср. ст.-шв. est «раб, эстонец») см.: Хайду. Уральские языки, 100—101.

118. Подчеркивание мирного характера эстов плохо согласуется со сведениями об эстах у Вульфстана (см. коммент. 117), где, в частности, упомянуто о наличии у них оружия в связи с похоронным обрядом: Матузова. Английские источники, 22.

119. genus — здесь «род, категория». Об использовании слова genus для обозначения природных особенностей определенной группы людей см. МЖ, 189. Принципиально неверно переводить выражение hominum genus словом «народ» (Скржинская. Иордан, 72).

120. Акатциров, кроме И., упоминает только Приск (Mommsen, ad loc.). Равеннский Аноним отождествляет акатциров И. с хазарами (Rav. Anon. IV. 1). Об этом отождествлении, при котором этноним объясняется обычно как ак-хазары «белые хазары», см. (с указанием предшествующей литературы): Dunlop. The history, 7, 20, 33, 93—94 (п. 21), 115 (п. 107). Разумеется, замечание Равеннского Анонима служить здесь опорой для рассуждений не может, так как неясна его фактическая подоплека. Об искусственности этногеографической картины у И. см. коммент. 107.

121. Букв. «плодов» (frugum), т.е. каких-либо сельскохозяйственных культур.

122. По-видимому, это следует понимать, исходя из восточной ориентации карты, таким образом, будто болгары живут восточнее акатциров (см. коммент. 107).

123. Об употреблении глагола distendo как отложительного см МЖ, 186.

124. Судя по сообщениям многих источников, тюркоязычные болгары с начала VI в. контролировали большие степные пространства от Прикубанья до Дуная (Dunlop. The history; Богданов. Прабългари). Их нападения на империю начались при императоре Анастасии I (491—518), уже в последней четверти V в. (см. коммент. 107). Впервые упомянуты у Эннодия (Tryjarski. Protobulgarzy, 160).

125. Существенно, что аналогичное выражение (ita facientibus peccatis nostris — «они так делали по грехам нашим») относится в § 89 к антам и славянам. Оба замечания несомненно принадлежат самому И. и отражают современное ему состояние дел, обусловившее также упоминание о «повседневном натиске болгар, антов и славян» в конце его Р. (§ 338; ср. коммент. 102).

126. fortissimorum HPVLO Mommsen fortissimarum]  $\gamma + \beta$ . — Моммзен видел здесь пример несогласования по роду (МЖ, 189).

127. Изысканная фраза о гуннах, вероятно, довольно точно воспроизводит текст Кассиодора (ср. его же выражение в Var. III. 6: pullulat ex uno genere quadrifarum decus). Однако содержащаяся в нем информация восходит, вероятнее всего, к Приску (ср. коммент. 107), который впервые упоминает савиров (фр. 30). Не следует думать, что альтциагиры и савиры выступают здесь как

две «ветви» гуннов (так понимает Данлоп: *Dunlop The history*, 27). Образ здесь иной: как из дерна, из сплетения корней, вырастают многие растения, так из среды гуннов вырастают могущественнейшие народы, два из которых автор (Приск?) счел здесь нужным упомянуть.

128. *bifarium populorum gabiet* — букв. «двойную свирепость народов». Ср. коммент. 127.

129. За написанием *Sauri* стоит греч. Σάβιροι (так у Приска; см. коммент. 127). О возможности транскрибирования интервокального -ц- русским -б- см. Введение, § 7.1. О савирах см.: *Dunlop. The history*.

130. Чтение *tantum* вместо *tamen* здесь, как и в § 10 и 19, содержится в ветви γ (обратная картина в § 29; см. коммент. 51). Такая дистрибуция — результат разного прочтения аббревиатуры (ср. коммент. 111 о различиях *autem/enim*). В данном случае, однако, рукопись Q дает правильное чтение вместе с ветвью β.

131. Альтциагиры в других источниках не упоминаются. Вокализм первого слога сохранен в ε + NYQ; имеющаяся в ряде рукописей ошибка (u-) связана с особенностями островного письма (см. коммент. 104). *Altziagiri* восходит, очевидно, к \*Αλτζιάγίροι Приска (как *Acatziri* < Ακάτζιροι) и содержит суффикс, характерный для названий многих тюркских кочевых племен: -ğyt/-gir (*Menges. Etymological notes*).

132. Моммзен справедливо выбрал редкое чтение *qui aestate* (I.B) вместо *quia acstate* (HPVO + γ), видя в последнем, вероятно, гаплоглоию.

133. *peruagant O<sup>b</sup>YZ peruagantur ABX peruacant HPVLO<sup>a</sup> peruagant*] Mommsen. Об употреблении отложительного глагола *peruagor* в качестве активного см. MJ, 185, ср. *euagaret* в § 118. Вернер указал, однако (*Werner. Jord.*, 33, Anm. 4), на правильное употребление глагола в § 54 (*peruagatur*).

134. *effusas sedes*: acc. abs. (MJ, 179).

135. Наличие в этой части описания Скифии следов сокращений мы касались в коммент. 102 (отсутствие информации о местобитании савиров, неожиданное появление хунгуров и т.д.).

136. Флексия ж.р. у названия г. Херсона (Херсонес Таврический) имеет место и выше, в списке причерноморских городов (§ 32). Надо думать, что так было уже у Кассиодора. Ср.: *Werner. Jord.*, 28.

137. Хунгуры (*Hunuguri*), очевидно, эквивалентны Ὀνβούροи Приска (фр. 30). Изменение вокализма первых двух слогов и появление протетического h-, вероятно, произошло не без влияния этнонима *Hunni*. Слово оногуры имеет, вероятно, тюркское происхождение, в форме с протезой оно повлияло на название венгров в современных европейских языках (*Хайду*. Уральские языки, 15—16, 33—35). К вопросу о соотношении названий хунгуров и оногудуров и т.п. других авторов см.: *Moravcsik. ВТ*, I, 39—40; 142

*Tryjarski. Protobulgarzy*, 169 и сл. Чрезвычайно важно свидетельство Либания, сохраненное Равенским Анонимом (*Rav. Anon.* 4.2), о том, что *patgia Onogogia* расположена вблизи болота Меотиды. Очевидно, что у Либания была форма \**’Ovoúoria*, близкая к написанию этнонима Приска.

138. О разночтении *autem/enim* см. коммент. III.

139. *pelles murinae* — «шкурки пушных зверей», а не «степных грызунов», как у Скржинской (Иордан, 223), которая, впрочем, и совсем определенное выражение Аммиана Марцеллина (*Ann. Marc. XXXI.2.5*): *ex pellibus siluestrium murum*, букв. «из шкурок лесных мышей» (т.е. пушных зверей), переводит: «из шкурок полевых мышей». Между тем правильное понимание этого словосочетания ведет к важному выводу: хунгуры — не степные кочевники (Скржинская без всяких оснований помещает их на Северном Кавказе и сближает с савирами), а лесные охотники. Отсюда возникает возможность видеть в них обских угров, часть которых могла обитать во времена Приска существенно юго-западнее мест их современного расселения.

140. Текст здесь явно неисправен. О причинах мы говорили выше (коммент. 102). Моммзен, судя по тому, что он ставит двоеточие после *commercium*, связывает *quos* с хунгурами, но это не дает удовлетворительного смысла. Последующее *quorum* (§ 38) большинством связывается с готами (*fortasse: Mommsen, ad loc.*; Моммзен, видимо, предполагал, что здесь возможна даже конъектура: *Gothorum*), хотя находились и желающие видеть за ними тоже хунгуров (к истории вопроса см.: *Wagner. Getica*, 60—61, 77—78, 102); Вагнер правильно выбирает первую возможность — действительно единственно правдоподобную, однако разделить его далеко идущие выводы из этого обстоятельства мы не можем. Нам кажется наиболее уместным считать, что *tantorum uigorum* также относится к готам и что *quorum* подхватывает это выражение; в том же духе высказывалась Скржинская (Иордан, 233). Мы думаем, далее, что эта испорченная фраза никак не связана с хунгурами, а перед ней пропущены слова, возвращающие к рассказу о переселении готов в Скифию.

141. *mansione prima = mansionem primam* (Введение, § 7.1). Чтение *mansione prima* подтверждается  $\delta + Q$  (*mansionem prima O<sup>o</sup> mansionem primam AO<sup>b</sup>XY mansionem primam esse B*). Моммзен (*MJ*, 172) полагал, что асс. зависит от *legimus*. Вернер подозревал здесь эллипс глагола-связки в неопределенной форме, впрочем, довольно неуверенно и сомневаясь в том, какой вообще это падеж (*Werner. Jord., Ann. 4*). На наш взгляд, гораздо естественнее видеть здесь асс. к *habitasse*. Слово *mansio*, обозначающее место стоянки, ночлега, употреблено здесь в расширительном значении местопребывания. Кроме этого случая, оно употреблено И. лишь в § 35, где означает «дневной переход», т.е. расстояние между двумя ночлегами. Совершенно неудовлетворительна интерпретация

Калена (*Kalén. Studia*, 34—35), который полагает, что *mansione prima, secundo, tertio* (ср. коммент. 143) суть аблативы при непереходном *habitasse*, и переводит: «ко времени их первого оседания», «второй раз» и т.д. На это можно возразить, что 1) приводимое им непереходное *habitasse* (*in + abl.* — *Rom.* 241) никоим образом не исключает возможности употребления того же глагола с прямым дополнением и 2) при непереходном *habitasse* можно предполагать *abl.* без *in* (*MJ*, 177), так что смысл остается тем же, что и в нашем переводе.

142. См. коммент. 35.

143. *secundo* (как и ниже *tertio*) = *secundum (tertium)* (Введение, § 7.1). Моммзен (*MJ*, 174—175) и Вернер (*Werner. Jord.*, 23—24) не включают их, однако, в соответствующие списки, рассматривая, вероятно, эти слова как наречия. Мы думаем, что наше решение не менее вероятно (несогласование в роде с *mansio* не имеет большого значения: см. Введение, § 7.3; ср. впрочем, ниже о тех же *mansiones* или *sedes*: *in prima sede, in secunda* — § 39; *tertia uero sede* — § 42).

144. Как ни странно, ни Моммзен (*MJ*, 175), ни Вернер (*Werner. Jord.*, 10—11) не отмечают случаев написания в греческих словах *-y-* вместо *-oe-*. Кроме хоронима *Moesia* (см. *MJ*, 162, s.v.) следует отметить *tragydiae* (*Rom.* 388), которое имеет, впрочем, стемматически равноправную форму *tragidiae*. Не исключено, однако, что в данном случае можно восстанавливать в тексте *Moesiam*: *Mysiam HPV misiam L mensiam O maesia B mysia XYZ mosia Q*.

145. *thraciamque HPV Mommsen traciam quem L tratiasque O traciaque B thraciasque*]  $\gamma$ . Другие случаи употребления хоронима Фракия во мн.ч. см. *MJ*, 165, s.v.

146. Несогласованность в роде (*fabulam... qui*) пропущена (?) в списках у Моммзена (*MJ*, 189) и Вернера (*Werner. Jord.*, 31).

147. Опущен глагол-связка (см. Введение, § 7.1).

148. *seruitute HPV O Mommsen seruitutem*] *LAB + \gamma*.

149. Подробное обсуждение мотива выкупа целого народа из рабства за цену одного коня см.: *Wagner. Getica*, 60—102. Вагнер нападает, в частности, на Менендеса Пидалья (*Ménéndes Pidal. Los godos*, 50), который стремился отыскать следы этого готского мотива в позднем испанском эпосе. Вне зависимости от справедливости его догадок, следует отметить уязвимость контраргументов Вагнера. Последний 1) все время обсуждает выражение *unius saballi praetio*, игнорируя тот факт, что *praetio* управляется предлогом *in*, и 2) приписывает этот рассказ гепидам, которые его якобы сочинили, чтобы унижить готов, вопреки тому, что в тексте ясно сказано: *eorum fabulas*. Представляется более продуктивным искать точки соприкосновения этого рассказа с англосаксонской эпической традицией (сказания о Хенгисте и Хорсе). *praetio-pretio* (так пишется систематически у И. — *MJ*, 170).

150. *urbe HPV O Mommsen orbe*  $\gamma + L.B.$  Речь идет об *orbis ter-*

garum, т.е. европейской части материка, на котором высадились готы, прибыв с о-ва Скандзы (см. коммент. 8).

151. quam quod] quanquam XYZ quam q̄ Q. Не очень уместное употребление quod, кажется, находит некоторую аналогию в выражении quod nobis uideatur (§ 20), которое Моммзен поясняет как cum uideatur (MJ, 196). Впрочем, все предложение выглядит крайне неясным и неуклюжим с грамматической точки зрения, хотя обций смысл прозрачен.

152. Здесь употреблено то же слово fabulae, которое выше мы перевели как «сказания». Это же слово употребляется И. (Кассиодором?) в явно положительном смысле в § 79 (suis in fabulis). Речь идет о готской эпической традиции, которая не может иметь уничижительного для готов смысла, вопреки Вагнеру (см. коммент. 149). Автор дистанцируется, однако, от таких fabulae, которые, по его меркам, имеют недостаточно серьезный характер, но с удовольствием черпает из них материал по такому важному для него вопросу, как генеалогия Амалов (§ 79).

153. Ансы (Anses) — герои (§ 79), полубоги (§ 78) готов; уже Я. Гримм сопоставил их с асами скандинавского эпоса (см. MJ, 146). По фантастической хронологии Кассиодора (см. коммент. 2), восстановленной Гутшмидом, первый из Ансов — Гапт — правил приблизительно с 51 по 83 г. н.э., т.е. начиная с эпохи Клавдия (MJ, XXI). Такая датировка противоречит, однако, датам правления Дорпанея, который, по И., боролся с Домицианом (§ 76—78). Дорпаней иначе известен как царь даков (для Кассиодора они — готы) Диурпаней (Oros. 710, со ссылкой на Тацита). Согласно другим авторам, выходит (см. MJ, 148—149, s.v. Dogra-neus), что Дорпаней — это как бы двойник царя даков Декебала; во всяком случае, он участвует в тех же войнах даков с римлянами при Домициане в 85—88 гг. н.э., что и Декебал, и воюет с тем же легатом Домициана Корнелием Фуском. Естественнее поэтому начинать время правления Гапта не ранее 88 г., когда римляне одержали победу над даками при Тапах. Генеалогия несомненно создана Кассиодором, тем более что он сам дважды ссылается на нее (Var. IX.25; XI.1). Об именах Ансов см. MJ, 143—144. Вместе с тем то, что она была хотя бы частично основана на действительных преданиях, подтверждается не только прямым указанием на это, но и наличием по крайней мере двух имен (до Эрменрнка) в независимой германской традиции (см. коммент. 153).

154. См. коммент. 157.

155. Двойное написание имени hisagna/hisagnis (ниже), видимо, восходит к архетипу всех наших рукописей.

156. Распределение чтений autem/enim здесь и ниже такое же, как и в других местах (см. коммент. 111).

157. Род Амалов, как явствует из § 42, властвовал над остроготами, так же как род Балтов над везеготами; неудивительно поэтому, что в искусственной генеалогии Амалов появляются

как Амал, так и Острогота — эпонимы племени и царствующего рода.

158. Hunuīl и его отец Ostrogotha известны англосаксонскому эпосу под именами Unvæn и Eastgota.

159. Об имени Эрменрика см. коммент 176.

160. Имена Винитария (о написании см. коммент. 102) и Вандилиария (о написании см. коммент. 161) важны для нашей темы, так как они свидетельствуют о ранних этнических контактах готов. Иногда оба имени считаются поэтической фикцией, а именно персонификацией эпитетов Эрменрика или его преемника Витимера (*Schmidt. Geschichte*, 253—256, 368—374; ср.: *Скржинская. Иордан*, 319—322, 325), причем произвольно толкуются как «победитель венетов» и «победитель вандалов» (ср.: *Браун. Разыскания*, 252, примеч. 1, 333). Строго говоря, текст И. (§ 245—252) не дает никаких оснований для подобных предположений. Между тем можно констатировать, что оба имени не были редкостью в германской среде уже в VI—VII вв. Гот *Obiðanþos Vandalaríus* фигурирует у Прокопия (*Proc. V.18.29*, 31—33). Имя Винитария (*Vuinitharius*) засвидетельствовано в Сент-Галленском аббатстве впервые в 706 г. (*Förstemann. Namenbuch*, I, 1619). Скржинская (*Иордан*, 320) ошибочно дает в качестве ранней даты 761 г. Позднейшее свидетельство об обоих именах см.: *Förstemann. Namenbuch*, I, 1522, 1619; ср. о близком по типу имени *Warinhari*, связанному с этнонимом варны (*Förstemann. Namenbuch*, I, 1544—1545); впервые в *Fred. 144.1*). Фёрстеманн толкует имена на *-hari* как означающие «принадлежащий к такому-то войску», замечая, впрочем, что этот элемент быстро превращается в простой суффикс. Таким образом, утверждать, что эти имена представляют собой германские эпитеты, характеризующие победы над венетами, вандалами (вандилиями) и варнами, едва ли возможно. Зоцин резонно полагает, что композиты этого типа вообще представляют собой вторичные образования из более ранних имен, непосредственно образованных из этнонимов (*Socin. Mittelhochdeutsches Namenbuch*, 215—216). Если верно его замечание о том, что позднейшим распространением имя Винитарий обязано историко-эпической традиции (*Socin. Mittelhochdeutsches Namenbuch*, 570; мы вправе предположить то же и для Вандилиария/Вандалария), то можно считать, что эта подлинно готская традиция нашла отражения и у И. Надо заметить, впрочем, что группы имен с элементами *Vand-*, *Varin-*, *Vinid-/Vind-* (*Förstemann. Namenbuch*, I, 1525—1531, 1539—1546, 1617—1621) нуждаются в сплошной проверке, так как уже сам Фёрстманн не мог уверенно различить, какие из них восходят к этнонимам, а какие имеют в основе исконную германскую лексику. Резюмируя сказанное, можно заключить, что хотя имена на *-hari* несомненно свидетельствуют о контактах готов с венетами и вандалами, установить характер этих контактов, а также эпоху, когда они происходили, не представляется возможным.

Если иметь в виду констатированное выше (коммент. 102) систематическое перенесение имени венетов (венедов) на славяноязычные группы, а также сохранение в районах германо-кельтских (и германо-иллирийских?) контактов (в долине р. По, в Подунавье и Бретани, ср.: *Birkhan. Germanen und Kelten*, 231—233), нельзя быть даже уверенным, о контактах с какой именно группой свидетельствует такое имя, как Винитарий. Заметим, что в рукописях «*Variac*» (XI.1) Кассиодора имя Винитарий искажено до *Munitharius*.

161. *uuandiliarius [autem] genuit uandaliarius (uandaliarius P) genuit HPV Mommsen uandiliarius (uuandiliarius Y uuandiliarius Z) enim genuit XYZ uuandaliarius genuit L om. SOB.* Рукописные чтения вполне допускают одинаковое восстановление имени Вандилиарий и здесь, и в предыдущем предложении. На искажение имени в рукописях могло повлиять имя Вандаларий; соотношение между этими двумя именами весьма неясно, как и соотношение этнонимов вандалы и вандилы (о последних см.: *MJ*, 144; *Скржинская. Иордан*, 194, примеч. 65).

162. *thiudemer HPV Mommsen thiudimer] LX theudiner Y theodemir SB thodemir O.* Ср. коммент. 163.

163. *thiudimir HPV Mommsen thiudimer] LX theudimer Y theodemir SOB.* Легко видеть, что здесь и выше рукописи позволяют восстановить правильную форму имени (ср. *MJ*, 144).

164. Рождение от Германа и Матесвенты Германа Постума, в лице которого соединились, таким образом, готский род Амалов и римский род Анициев (ср.: *Скржинская. Иордан*, 246—247, примеч. 272; *Wagner. Getica*), составляло для И. «надежду обоих родов» (§ 314).

165. Мы сняли запятую, поставленную перед *dum* Моммзенем, так как, если воспринимать *dum* как союз, главное предложение выглядит незаконченным. Мы предпочитаем поэтому адвербиальную трактовку *dum*, но готовы допустить, что предложение в действительности осталось незавершенным в связи с началом новой мысли, перебивающей основную (*nunc iam etc.*). Так понимал это место Моммзен, считая, что здесь подвергся эллипсированию глагол вроде *transierunt* (*MJ*, 187). Во всяком случае, недопустимо видеть сказуемое главного предложения в *tacti [sunt?]*, как это делала, судя по ее переводу, *Скржинская (Иордан, 85)*.

166. Форма хоронима *Spesis* смутила Моммзена, см. *app. crit. ad loc.* (*MJ*, 165). Мы думаем, что такое название едва ли могло существовать. Представляется, что за ним стоит форма \**Suesis*, возможно сопоставимая с этнонимом свавы/свевы. Путаница *u* и *p* возможна, однако, только в готской графике, где соответствующие буквы действительно трудноразличимы. Эта гипотеза согласуется с давними наблюдениями Мюлленхоффа о том, что за именами *Gapt* и *Trapstila* у И. (§ 79 и 300) стоят формы \**Gaut*

и \*Thraustila (MJ, 143, 155). Если наше предположение верно, то можно думать, что отдаленным источником И. (Кассиодора? Аблабия?) был текст на готском языке, основанный на устных преданиях готов. Это позволило бы по-новому понять указание § 38 о том, что автор, рассказывая о переселении готов с о-ва Скандзы на материк, непосредственно опирается на письменную, а не на устную традицию. См. коммент. 169, 179.

167. uadibus = uadis (MJ, 199); пропущено у Вернера (*Werner. Jord.*, 26). Едва ли uada означает здесь «отмели» — так у Скржинской (Иордан, 85); естественнее видеть в данном случае поэтизм «воды».

168. О форме *Viscla* см. коммент. 102.

169. *gepedoios* HPVL Mommesen *gepidoios*] у *gepidos* OB. О том, что *Gepidoios* означает «остров гепидов», писал уже Мюлленхофф (MJ, 163, s.v. *Oium*; пропущено в списке германских слов у Вернера (*Werner. Jord.*, 140—141). Композиты с этим элементом (гот. \**awi*) широко засвидетельствованы в германских языках, например: *Eiland*, *Norderney*, *Reichenau*, *Färöer* (Фарерские острова), *Batavia*, *Scandinavia* (*Kluge. Etymologisches Wörterbuch*, 36; *Paul. Deutsches Wörterbuch*, 41—42); ср. коммент. 21. Элемент *-oios*, по-видимому, точно отражает род. пад. готского слова \**aujōs*. Это обстоятельство, возможно, связано с тем, что информация об острове гепидов восходит к тому же готскому письменному источнику, о котором шла речь в коммент. 166.

170. О дивидариях и метатетической форме этнонима см. коммент. 114.

171. О своеобразном употреблении глагола *poscot* см. MJ, 193.

172. *gentem*; см. Введение, § 7.4. Об образовании нового *gens* из представителей различных *nationes* (как и в § 36) см.: *Wenskus. Stammesbildung*, 61.

173. Мы не переводим *pat*, которое, как показал Моммзен, употребляется И. избыточно (MJ, 193).

174. Т.е. умер. Такая перифраза характерна для текста Г. (MJ, 187), полный список: *Werner. Jord.*, 143. В классической латыни ей соответствует выражение *uita excedere*.

175. *in regno succedo*; обычно или *regno succedo*, или *in locum alcis (regno) succedo*. Может быть, здесь случай избыточного *in* при аблативе (Моммзен, однако, не включил это выражение в соответствующий список: MJ, 172). Есть, впрочем, и другие возможности интерпретации.

176. Имя Эрменрик, имеющее здесь латинизированную протетическую форму *Hermanaricus*, широко распространено у германских народов раннего средневековья (*Förstemann. Namenbuch*, I, 482); Зоцин, впрочем, полагал, что своим распространением оно обязано именно преданию о короле готов (*Socin. Mittelhochdeutsches Namenbuch*, 140, 567; к неясной этимологии первого элемента имени см.: *Solmsen, Fraenkel. Eigennamen*, 10, 98). Вокруг имени

Эрменрика сложилась богатая эпическая традиция (обзор см.: *Brady. The legends*), частично отразившаяся у И.

177. Мы вводим в текст, вопреки Моммзену, числительное *undecim*, сохранившееся только в ветви  $\gamma$ . Моммзен, правда, отмечает в критическом аппарате, что, согласно интерпункции в рукописи X, общее число народов получается не одиннадцать, а тринадцать. Такая же интерпункция содержится в оставшейся ему неизвестной рукописи Q. Весьма вероятно, что интерпункция ранних рукописей непосредственно отражает Иорданову. Но именно этот факт скорее говорит в пользу чтения *undecim*, так как есть основания исключить из списка народов, покоренных Эрменриком, слова *Golthescytha thiudos* (коммент. 180).

178. *arctoi* = *arctoa*? Моммзен нигде не отмечает этой странной формы. Между тем само сочетание *arctoa gens* не было чуждо латинской литературе (ср.: *arctoa de gente*: Mart. V.68.1). Вернер едва ли прав, считая *arctoi* род. пад. субстантивированного прилагательного среднего рода. Ср.: *in Oceani arctoi salo* (§ 16).

179. Ср. выражение *nonnulli maiorum* в § 29 (коммент. 44). Как здесь, так и там речь идет о готской устной традиции, на каком-то этапе, возможно, зафиксированной в письменной форме (см.: *Korcanen. The peoples*, 79; коммент. 166). Следует заметить, что сравнение Эрменрика с Александром Великим засвидетельствовано в англосаксонском эпосе. Этот факт чрезвычайно важен для уяснения процесса формирования средневекового германского эпоса, основы которого закладывались при дворах готских королей и в котором с древнегерманскими преданиями соединялась устная историческая традиция и античные реминисценции.

180. *si quidem* непосредственно связывает это предложение с предыдущим, т.е. древние авторы сравнивали Эрменрика с Александром Македонским именно за то, что он покорил нижеперчисленные народы. Возникает, однако, вопрос о том, какое подлежащее мыслится при *habebat*. Мы думаем, что, во всяком случае, не то же, что при *domuerat*, иначе не получается удельно-творительного смысла. Так как второй элемент в *Golthescytha* производит впечатление номинатива «скиф», естественнее видеть в нем подлежащее подчиненного предложения. Первый элемент неясен (*golthescytha*]  $PV^bX$  Mommsen *golthescita*  $YZ$  *golthescyta*  $L$  *gothescytha*  $HV^a$  *gothescita*  $O$ ; в рукописи В явные конъектуры: *domuerant Gothi Scythas*), но не исключено, что, несмотря на хорошую засвидетельствованность *-l-*, в нем же кроется этноним готов. Композит со вторым элементом *-скиф* может относиться только к Эрменрику, никак не к Александру — в таком случае «Александр» будет подлежащим при *habebat*. Действительно, как по реальной, так и по фантастической хронологии Кассиодора, Александр Великий жил на несколько столетий раньше Эрменрика и, следовательно, мог владеть теми народами, которые затем покорил Эрменрик, названный, как мы полагаем, Голте-

скифом. Мы поддерживаем далее гипотезу фон Гринбергера и Коркканен (см. коммент. 182) о том, что слово *thiudos* представляет собой готское слово *þiudōs* «народы» (форма им. и вин. п.). По-видимому, тот латинский автор (Кассиодор?), который указал выше, что в списке 11 народов, еще понимал, что *thiudos* является прямым дополнением при *habebat*, а переписчик рукописи Q уже не понимал (см. коммент. 182). Наша интерпункция приведена в соответствие с таким пониманием текста.

[Более традиционная точка зрения на это несомненно испорченное место, во многом разделяемая нами, исходит из того, что *habebat* и *domuerat* представляют собой однородные члены предложения. Трудно себе представить, что, будучи формально разделенными лишь словами *si quidem* (*quos*), фактически одинаково относящимися к ним обоим, они имеют разные подлежащие. Постулирование в форме *Golthescytha* номинатива слишком увеличивает количество произвольных толкований. Существует множество интерпретаций данного пассажа. Из них выделим две альтернативные (полный обзор см.: *Korkkanen. The peoples*).

1) *Gothes* — вариант Птолемея этнонима галинды, т.е. балтское племя голядь. Такое мнение было высказано Тунманном (*Thunmann. Untersuchungen*, 370a); в последнее время его поддержал Топоров (*Топоров. Еще раз о Golthescytha*, 44—47), подвергнув критике точку зрения фон Гринбергера и его последователей (см. ниже); Шафарик добавил к этому, что во второй части после голяди надо читать *Letta, Lythos*, т.е. литва; но Крузе (*Kruse. Ur-Geschichte*, 129 и сл.) отметил, что *Lythos* не рукописное чтение, а конъектура, отчего эта гипотеза не может считаться равноправной прочим.

2) Фон Гринбергер (*Grienberger. Völker*, 160) интерпретировал первую часть этнонима как \**Gotthe* или \**Gothe* «по-готски» или же как \**Gothae* в значении дат. пад. ед. ч., восстанавливая смысл всего пассажа упоминания гольтескифа как: «он (Германарих) правил скифскими народами, которых подчинил готу (т.е. готам)». Соответственно этому далее предлагается читать *Scythathiudos* — «народы скифов». Здесь сильным аргументом является независимое наблюдение Томашека (*Tomaschek. Die Goten*, 9), что этноним готов в самом готском языке существовал и в форме *Gut-thiuda* — букв. «готский народ». Шонфельд (*Schönfeld. Wörterbuch*, 276—277), видя, как и Мюлленхофф, в *Scytha* название чуди и развивая точку зрения фон Гринбергера, предложил чтение *Goltescytha Thiudos*, на основании которого реконструировал первоначальное \**Gotthe Scytha-thiudos*, т.е. «готские народы чуди». Близок фон Гринбергеру и Стендер-Педерсен (*Stender-Pedersen. Lehnwortkunde*, 161), отбросивший гипотезу Шафарика и предложивший конъектуру \**Gotth[ic]e* — «[список народов] по-готски». Присоединилась к фон Гринбергеру и Коркканен (*Korkkanen. The peoples*, 33).

Не менее насыщена и история интерпретации слова *thiudos*

(см. подробное изложение с литературой см.: *Korkkanen. The peoples, 33—35*). Наиболее приемлемой нам представляется точка зрения фон Гринбергера, который считал *thiudos* искаженным гот. *þiuda* «народ», и поэтому интерпретировал \**Skythathiudos* как выражение «скифские народы» ср.: *Mikkola. Lännen, 23; Müllenhoff. DA, II, 74*).

Мы более склонны придерживаться компромиссного толкования, восходящего в конечном счете к тому же фон Гринбергеру, правильно, на наш взгляд, интерпретировавшему *Golthe* и *thiudos*. Отметим, что в рукописи Q мы находим именно такое членение текста на слова: *golthes cytha thiudos etc.* (*Korkkanen. The peoples, 19*). Принимаем следующую конституцию текста: *Habebat si quidem quos domuerat Gothae Scythathiudos: Inaunxis, Vasinabroncas, Merens, Mordens, Imniscaris, Rogas, Tadzans, Athaul, Navego, Bube-genas, Coldas* «он владел теми скифскими народами, которых подчинил готу (т.е. готам): инаунксис и т.д.». Версия Коркканен, за исключением небольших расхождений с только что предложенной, имеет существенные различия лишь в чтении четырех последних этнонимов (*paue, gos, reusenpas, celtas* — *Korkkanen. The peoples, 73*). Напомним, что и текст И. явно неисправен. Он был испорчен, видимо, или Кассиодором, или самим И. при непосредственном использовании готского письменного (?) источника (ср.: *Korkkanen. The peoples, 73*). Проницательная гипотеза Анфертьева (см. коммент. 177), включающая *undecim* в прототекст, вполне соответствует нашему толкованию и подкрепляет его. — Л. Г., Ф. Ш.-К.]

181. Нашу гипотезу об этом имени см. в предыдущем комментарии. Топоров недостаточно обоснованно связывает первый элемент слова с этнонимом голядь (*Топоров. Еще раз о Golthescytha*).

182. Списку народов, покоренных Эрменриком, посвящена обширная литература. Основные работы см.: *Korkkanen. The peoples; Sedov. Этногеография; Топоров. Еще раз о Golthescytha*. К ним следует добавить: *Lewicki. Zródla, I, 135—136; Краснов. Безводнинский могильник, 3* (ср. 113); *Sedov. The Eastern group, 163; Хайду. Уральские языки, 98; Лебедев. Эпоха викингов, 165—166*. Большинство предложенных гипотез слишком удаляются от текста, чтобы их здесь рассматривать. Следует указать, однако, что отодвигать «границы государства Германариха» на основе отождествления некоторых народов списка с весью, мерей, мордвой вплоть до низовьев Камы (*Топоров. Древние германцы, 232*) не представляется возможным. Книга И. Коркканен серьезно поколебала представления о возможности соотношения «народов Германариха» с исторически засвидетельствованными группами. Заслуживает также внимания развитая ею гипотеза фон Гринбергера о том, что в основе лежал текст на готском языке (ср. наш коммент. 166). К сожалению, Коркканен, как и фон Гринбергер, опирается на чтения рукописи A, которую вообще нельзя принимать во внима-

ние при конституции текста (см. Введение, § 6), так что от большинства их предположений приходится отказаться. На данный момент мы не видим независимых данных, которые бы послужили ключом к раскрытию секретов этого списка.

183. Не слишком гладкое сочетание *ind. perf.* в главном предложении с *nisi + coni. imperf.* в придаточном не учтено Вернером.

184. Наш перевод здесь несколько отступает от подлинника, где имеет место перемена конструкции. Букв. «если бы народ герулов, во главе которых был Аларик, большей частью перебитый, — оставшийся не подчинил своей власти» — *ex magna parte = magna parte*; впрочем, в указателе Моммзена не отмечено (MJ, 177); ср.: *Werner. Jord.*, 64.

185. *halaricus* HPVL. Моммсен *alaricus*] OВХYQ.

186. *istorico*] НОВ +  $\gamma$  Моммсен *storico* PVL.

187. *ablavio*  $\beta$  + Z Моммсен *ablavio*] XYQ; см. Введение, § 5.

188. Непереходное *inhabito + in cum abl.* встречается уже у Апулея. Ср.: *rupibus... inhabitant* (§ 22).

189. *Meotida palude = Meotida(m) palude(m)*; см. Введение, § 7.1. Так понимает и Моммзен (MJ, 173). Вернер ошибочно считает *Meotida* аблативом (*Werner. Jord.*, 28), *palude* он не рассматривает.

190. *ele = ἔλη*. По другим данным (*Etym. M.*, 433 Gaisford), эту этимологию приводит Дексипп в 12-й книге своих «Хроник» (что Дексипп говорит в 12-й книге о «скифском времени» элугов, известно также из *Steph. Byz. s.v. Ἐλουροι = Dindorf fr. 8*). Из этого можно сделать важный вывод, что Аблабий использовал труд Дексиппа. Этимология, разумеется, ложная. В остальном сообщение с трудом поддается интерпретации. Тождество элугов и герулов (список источников о последних, впрочем, не очень точный, см.: *Буданова. Этнонимика*, 265; автор отождествляет эти этнонимы) вызывает сомнения; неясно также, существовали ли элуры в действительности и жили ли они в Приазовье. Р. Лёве рассматривает данные И. относительно пребывания герулов в Причерноморье как соответствующие действительности (*Loewe. Die Reste*, 29; ср.: *Топоров. Древние германцы*, 240—241).

191. О практически сочинительном характере союза *siquidem*: *Werner. Jord.*, 110.

192. *elegeret*] HP Моммсен *elegerit* V +  $\gamma$  *eligeret* LA (a)*elegerint*  $\epsilon$ . Избранное нами чтение представляет собой *imp. coni. act.* (Введение, § 7.1); *elegerit* и *eligeret* — попытки нормализации.

193. Яркий пример характерного для стиля Кассиодора употребления *abstr. pro congr.* (пропущен: MJ, 177; *Werner. Jord.*, 133; ср. коммент. 127, 128): быстроте герулов ниже противопоставляется медлительность готов.

194. О формах актива от *euagor* см. коммент. 133. Впрочем, *euago* встречается уже в классической латыни. Кален безосновательно отрицал у этого глагола значения «уходить в сторону», особенно наглядно в *term. techn.* «совершать боковой маневр», 152

приписывая ему значение «позволять себе отступление, позволять себе удаляться» (*Kalén. Studia*, 118—119). Также неудачно его предложение видеть в *ab aliis crebro bellantibus* (*crebro* он, впрочем, не разбирает) контаминацию, близкую к той, что в *Rom. 363: ab Herulis, Gipedisque et Bolgaris, deuastantibus... obstitit*. Правда, еще менее удачно объясняется это предложение у Моммзена, видевшего здесь что-то вроде эллипса (*MJ*, 187): *quamuis uelocitas eorum ab aliis crebro bellantibus (scil. in auxilium uocata extra fines) euagaret*. Мы не видим непреодолимой трудности в сочетании *euago + ab cum abl.*

195. Букв. «и сделала причина судьбы так, что».

196. *cede = caedem*; о вокализме и апокопе *-m* см. Введение, § 7.1 (так же Моммзен: *MJ*, 173; нет у Вернера).

197. *uethos β uenethos*] у Моммсен. Трудно сказать, о какой группе венетов идет речь (ср. коммент. 160). Едва ли можно принимать всерьез описание державы Эрменрика, в которую входят «все народы Скифии и Германии» (§ 120). Использование книжной формы *uenethi* (см. коммент. 102; отметим специально отсутствие диграфа в *анлауте*, ср. Введение, § 7.1) говорит за то, что либо этот рассказ является чистой фикцией, сочиненной Кассиодором или его предшественником, либо существенно переработан в сравнении с исконной готской редакцией (напомним, что Кассиодор не упорядочивает специально написания имен, взятых из разных источников; ср. «готские» *Heremericig* при книжном *Hermanaricus* в § 78 и 81). Первое вероятнее, так как с рассказом о покорении венетов соседствует такая же история об эстах, имя которых восходит к тому же книжному источнику. Надо думать, что Кассиодор (?), найдя в готской традиции только вышеприведенный список неизвестных ему народов, решил дополнить его венетами и эстами, взятыми из описания Скифии. Поскольку можно предполагать, что элугов (герулов?) добавил к перечню покоренных народов уже Аблабий, то не исключено, что он же добавил венетов и эстов (во всяком случае, наше предположение о греческом источнике графической формы этих этнонимов согласуется с предположениями о языке труда Аблабия; см. Введение, § 5). Предположение об искусственности рассказа о покорении венетов и эстов превращается в уверенность, если обратить внимание на то, что в них не сообщается никаких оригинальных деталей ни об одном из двух народов, — автор отделяется вполне тривиальными замечаниями вроде «*armis despecti*», «*ubi et deus permittit*» и «*similiter*» (в рассказе о покорении элугов есть яркий образ, который всячески обыгрывается, — их «быстрота», есть и оригинальная этимология этнонима. Рассказы без ярких деталей немислимы в фольклорной или квазифольклорной традиции. Поэтому Шукин (К предыстории, 83) напрасно полагает, что венетов этого параграфа следует искать в контактной зоне «вдоль северной границы черняховской культуры от Сейма до

Днестра», тем более что он не уточняет, в какой «контактной зоне» следует искать эстов и действительно ли их покорял Эрменрик. Вместе с тем мы также полагаем, что для условного времени жизни Эрменрика (IV в.) прародину славян следует искать приблизительно в указанной Шукиным зоне, но эта гипотеза не может опираться на данный параграф.

198. При помощи «же» мы передаем ослабленное *pat.* Хотя ни Моммзен (MJ, 193), ни Вернер (*Werner. Jord.*, 108—109) не рассматривают этот случай, союз *pat.* здесь, кажется, употреблен в функции, близкой к отмеченной Вернером функции введения парентезы (*Werner. Jord.*, 109).

199. См. выше, § 34.

200. *ediderunt*; ср. ниже: *genus hoc ferocissimum ediderunt* (§ 122).

201. *tria... nomina* — «три [народа, имеющих каждый свое] названия». Отмеченное в коммент. 200 значение *ediderunt* не позволяет видеть здесь значение «три названия». Иногда полагают, что у И. говорится не о трех, а о двух народах — антах и славянах (см.: *Королюк. «Вместо городов»; Королюк. Пастушество у славян, 151 и сл.*). Это, конечно, соответствует духу сказанного (ср. § 34), но все же не букве, так как по буквальному смыслу речь идет именно о трех народах. Точно так же при сказуемых *deseruiunt* и *seruiuerunt* подлежащими будут не только *Antes Sclaueni*, но и *Venethi*. И. безусловно принадлежит нынешняя редакция предложения с упоминанием о «грехах наших» (см. коммент. 202). *popen* как «народ» понимал, видимо, и Моммзен (MJ, 193).

[Обращает на себя внимание, что здесь в отличие от § 34 говорится о трех самостоятельных народах. В сочетании с другими аргументами это может свидетельствовать в пользу высказывавшейся ранее гипотезы о том, что венеты И. не идентичны венедам/венетам Плиния, Тацита и Птолемея (ср.: *Иванов, Топоров. О древних этнонимах, 21*). — Л. Г., Ф. Ш.-К.]

202. Букв. «причем так сделали наши грехи». Слово «наши» относится, конечно, к гражданам Восточной Римской империи, страдавшим от постоянных нападений варваров (ср. *Rom. 388* и выше, коммент. 102), а не к готам, как полагал Королюк (*Пастушество у славян, 151*). О важности этого замечания для реконструкции современной И. картины набегов из-за Дуная см. коммент. 125 и 201.

203. *seruiuerunt* — о выпадении *-u-* в *Perf.* см.: *Werner. Jord.*, 36.

204. Об эстах см. коммент. 102, 117, 197.

205. *Oceanus Germanicus*; здесь Балтийское море, выше (§ 26, 36) называвшееся просто Океаном.

206. Неправдоподобное утверждение, направленное на возвеличение истории готов; см. коммент. 197.

207. Моммзен понимает *ac si* в этом месте, как и в § 96, в казуальном смысле (MJ, 178), Вернер, напротив, трактует как чисто сочинительный союз (*Werner. Jord.*, 114). Ни с одной из двух ин-

терпретаций мы не можем согласиться; кажется совершенно очевидным, что в этих случаях имеет силу *perinde ac si* классической латыни.

208. *progrius* в значении *suis* (см. Введение, § 7.3).

209. Моммзен (*ad loc.*) неясно описал рукописную традицию этого слова (*lauogibus*) HP, *lab. ceteri: fortasse labores*). Далее он объясняет его как *praedia* «поместья» (MJ, 191).

210. См. коммент. 119.

211. *pauescunt*] β *Mommsen pauescunt* γ *expauescunt* O *expauescunt* SB. Приняв чтение *pauescunt* (= *pauescunt*), Моммзен, однако, забыл отметить этот случай изменения *-i-* в ударном слоге (MJ, 171), и Вернер его также пропустил.

212. Ни Моммзен, ни Вернер не отмечают здесь ослабленного *pat* (см. коммент. 198).

213. Как и в других случаях у И., *licet* употреблено с *ind.* (MJ, 181).

214. *extitit* = *fuit*; см.: MJ, 187; *Werner. Jord.*, 145.

215. В тексте сильнейший анаколуп.

216. Об обычном значении *gens* у И. см. Введение, § 7.4. Здесь, однако, это значение не подходит, вопреки Моммзену (MJ, 188); речь идет не о большой этнической общности (большей, чем *patio*), а о трех лицах, связанных кровным родством, — сестре и двух братьях. Поскольку сюжет широко представлен в германской традиции (см.: *Brady. The legends*), мы можем использовать позднейшие версии для прояснения текста И. Там, как правило (ср. древнескандинавские варианты), в качестве противников Эрменрика фигурируют также сестра и два брата (особое место в развитии сюжета занимает третий — сводный — брат, Эрп эддического корпуса, отсутствующий у И.; последнее не означает, однако, что его тогда не было в сюжете; иначе: *Brady. The legends*, 76). Все это с необходимостью заставляет признать, что *gens* означает здесь «род, клан», и такое решение находит надежную параллель в тексте И.: *in gente Amala* (§ 253). Родовое имя клана Росомонов до сих пор не получило, однако, надежной интерпретации (см.: *Gschwaniter. Zum Namen*, 164; в этой же работе указана предшествующая литература; автор напрасно сомневается в вышеуказанном значении «род» для *gens*. Сопоставления этого имени с этнонимом русь, сделанные Пигулевской (Сирийские источники, 84, 166; *Пигулевская. Имя Рус*) и подхваченные Рыбаковым (К вопросу) и Скржинской (Иордан, 279), абсолютно беспочвенны и, кроме того, основаны, как известно, на грубой ошибке в понимании свидетельства Захария Ритора (*Попов. Названия*, 54–56; ср.: *Лебедев. Эпоха викингов*, 186, 225). Весьма популярное сближение имени Росомонов с этнонимом роксоланы (см., например: *Бернштам. Очерк; Dąbrowski. Nipowie*, 44) также не выдерживает критики, если исходить из того факта, что речь идет о родовом имени. Особый интерес для славистики представляет сопоставле-

ние предания о мести Росомонов с сообщением «Повести временных лет» о Кие, Щеке, Хориве и сестре их Лыбеди и рассказом о происхождении рода Мамиконянов в «Истории Тарона» Иоанна Мамиконяна (положение о связи двух последних рассказов, выдвинутое Н.Я. Марром и прочно вошедшее в отечественную научную литературу, убедительно опроверг Еремян: О некоторых историко-географических параллелях, 153; библиографию по вопросу в целом см.: *Боровский*. Походження Києва). Фактически это сопоставление основано на сближение двух мотивов: 1) три брата и их сестра, 2) «лебединое» имя сестры. Оба сближения следует отвергнуть, прежде всего на основе того факта, что все четыре летописных имени (сомнение может касаться только Кия) представляют собой оттопонимные образования, как было ясно уже Татищеву. Замечание Трубачева (Названия рек, 228) о неясности этимологии гидронима Лыбедь, встречающегося, кстати сказать, кроме Киева (впервые в летописи под 968 г.) также в Рязани (Сл.РЯ, 315), имплицитно предполагает такую же трактовку. Еще существеннее то, что, если имя Сунихильда действительно этимологически связано с германским словом, обозначающим лебедя (см. коммент. 222), для Лыбеди такая этимология немислима по фонетическим соображениям; ср. более естественные с лингвистической точки зрения, хотя и затемняющие оттопонимный характер имен, суждения Иванова и Топорова (Названия, 122—123; Лыбедь), видящих здесь корень \*līb-; попытка Р. Якобсона вывести Лыбедь из др.-сканд. *Ulfheidr* не объясняет происхождение гидронима.

217. Отсутствие *se* при *exhibebat* не отмечено ни Моммзенем, ни Вернером.

218. *pānciscog* (букв. «натыкаться») требует, вообще говоря, вин. пад. Возможно, что появление здесь дат. пад. (пропущено у Вернера: *Werner. Jord.*, 70—73) в какой-то мере аналогично моммзеновской категории *dativus pro in cum* acc. vel *ad* (MJ, 184).

219. *decipere* не означает «повредить» — вопреки Скржинской (Иордан, 91). Вообще эта фраза оставляет впечатление, что ее автор либо не очень вдумывался в суть дела, либо плохо понимал текст своего источника, так как нельзя же видеть «удобный случай обмануть» своего господина в осуществлении мести за сестру. Точно так же и ее уход от мужа (см. коммент. 223) не может считаться таковым, если речь идет об «удобном случае» для рода в целом.

220. Относительно *cum = dum cum coni. plusquamperf.* см.: MJ, 186; *Werner. Jord.*, 98.

221. О корневом гласном см. Введение, § 7.1.

222. *sunihilda*] *sunilda* δ *Mommsen sunielh* ε *sunihil* γ. Наша реконструкция основана на допущении выпадения разных слогов в ветвях δ и γ; наличие -h в испорченном чтении ветви ε может также свидетельствовать в пользу его наличия в протографе.

Полученная форма хорошо соответствует предполагаемому готскому имени \*sōnahildi, отразившемуся в ней. Об этимологии имени, первый элемент которого связан с одним из германских названий лебедя, см.: *Solmsen, Fraenkel. Eigennamen*, 162, 164. Имя было очень популярно у германских народов средневековья (примеры см.: *Förstemann. Namenbuch*, I, 1377—1378; не сюда ли относится и *Sunehildis* — Sp. 1371, иначе трактуемое в названной работе?), возможно, не без влияния эпоса, как считал Зоцин (*Socin. Mittelhochdeutsches Namenbuch*, 572).

223. Существует иное понимание этого места, отраженное, в частности, в книге К. Бреди: «из-за коварного бегства ее мужа» (*Bradley. The legends*, 2). На наш взгляд, толкование всего этого отрывка должно постоянно контролироваться позднейшей эпической традицией (см. коммент. 216). Надо признать вместе с тем, что без этого контролирующего материала текст во многом остался бы невразумительным. Так, на основании только этого текста мы едва ли пришли бы к выводу, что Сунихильда — жена Эрменрика; из переводов Скржинской остается неясным, идентичен ли король — ее муж — Эрменрику (*Скржинская. Иордан*, 96). Этому как будто противоречат слова *quandam mulierem* «некую женщину» (Сунихильда — не «некая», если она жена Эрменрика); связи между «королем» (*rex*) и «мужем» (*maritus*) Сунихильды тоже не видно. Понять *discessus* «уход» как *seditio* «мятеж» было бы тоже соблазнительно, имея в виду такое значение у *discessio* в § 260 (ср. МЖ, 186). Итак, мы снова видим, что тот автор, которому принадлежит основное оформление текста, плохо понимал то, о чем пишет; это обстоятельство следует постоянно иметь в виду, обращаясь к тексту И.

224. В переводе мы поневоле изменяем сложную конструкцию текста, сохраняя ее смысл. Разумеется, *inligatam* — *partic. coniunctum* при *mulierem*; от него зависит дат. пад. *equis* etc. (об этом дат. пад. см.: *Werner. Jord.*, 71), от которого далее зависит причастный оборот *incitatisque cursibus*, логическое подлежащее которого, однако, то же, что у *inligatam*. Мотив «размыкания лошаадьми» в фольклоре Европы относится обычно к зловерным женским персонажам.

225. Сёрли и Хамдир эддического корпуса, подробнее см.: *Bradley. The legends*.

226. *egram* = *aegram* (Введение, § 7.1).

227. Согласно рассказу Аммиана Марцеллина (*Amn. Marc. XXXI.3.2*), Эрменрик покончил с собой из страха перед гуннами. Сравнение этих двух версий с указанием предшествующей литературы см.: *Gschwantler. Ermanrich*; собственные построения автора имеют крайне произвольный характер.

228. Необычное значение *carpo* отмечено Моммзенем (МЖ, 181).

229. *Valamber* упоминается только у И., здесь и ниже (§ 248, 249). Его историчность неоднократно подвергалась сомнению. Во

всяком случае, если рассказ о его борьбе с Винитарием недостоверен, не исключено, что вымышлена и сама его личность.

230. *procinctus* = *exercitus* систематически у И. и чаще всего при глаголе *moceo* (MJ, 195).

231. Об употреблении *habeo* как вспомогательного глагола при *part. perf. pass.* пишет Вернер. О разделении готов на две группы (сопоставление данных И. и Аммиана Марцеллина) см.: *Сквжинская*. Иордан, 280, примеч. 391. Относительно выражения *Ostrogotharum pars* ср. коммент. 236.

232. Мы следуем интерпретации Вернера (*Werner. Jord.*, 135: *intentio* = *contentio* (ср. такое же употребление в § 169). Соответствующая конъектура сделана в обоих местах в рукописи А — *inter se* «между собой».

233. Сочетание глагола *fero* с аблативом вместо аккузатива обсуждалось: MJ, 176; *Kalén. Studia*, 26; пропущено у Вернера (*Werner. Jord.*, 76—79). Об употреблении *part. praes.* в значении *perf.*: *Werner. Jord.*, 89—90 (без указания данного места).

234. Об избыточном характере *etiam* после *quam* у И. см.: MJ, 187; *Werner. Jord.*, 112.

235. *насытившись жизнью* — *plenus diegum*; библейское выражение (Gen. XXXV. 29). Его присутствие в рассказе о смерти Эрменрика чрезвычайно важно для оценки степени литературной обработки рассказа. Сделанное дальше указание на его смерть в 110-летнем возрасте, возможно, как-то связано с предыдущим стихом Библии, согласно которому Исаак (к нему и относится выражение *plenus diegum*) умер в возрасте 180 лет. Не исключено, однако, что сообщение о возрасте Эрменрика могло основываться на устной традиции. Ср.: *Korkkanen. The peoples*, 27.

236. Имеется в виду § 82, где, со ссылкой на Аблабия, говорилось о разделении готов на остроготов и везеготов и их расселении в восточной и западной частях Скифии (в соответствии с ложными этимологиями). Аблативу *orientali plaga* при *sedere* в этом месте соответствует *qui orientali plaga tenebat* в § 82. Об этих аблативах см.: MJ, 177; *Werner. Jord.*, 77.

237. Это те же *maiores*, которые упоминались в § 29 и 121 (см. коммент. 44 и 179).

238. *utrique* = *ambo* (MJ, 200).

239. *одно целое* — *uno*; *uno*] β Mommsen *unum* γ. Mommsen флексии не объясняет, но, согласно его классификации, этот случай должен, вероятно, попасть в категорию *abl. pro acc.* (MJ, 176), ср. *in uno et... paruo libello* (§ 1). Думается, что эту категорию нет нужды выделять и что здесь сохраняется аккузатив с переменной *-um* → *-o* (Введение, § 7.1).

240. См. § 130 и коммент. 236.

241. *genealogia*] β Mommsen *genealogiam* ε + γ. Об апокопе конечной *-m* см. Введение, § 7.1 (ср.: MJ, 174; *Werner. Jord.*, 23).

242. О значении слова *actus* у И. см. MJ, 180.

243. Значение *abl. morte* не вполне ясно для нас.

244. См. коммент. 71.

245. О роде Амалов см. коммент. 157.

246. О Винитарии см. коммент. 160.

247. *uirtute]* β + O Mommsen *uirtutem* γ + β. Об апокопе -m см.: MJ, 173; *Werner. Jord.*, 23.

248. О Вултулфе см. § 79. Здесь его имя латинизировано и склоняется в отличие от предыдущего упоминания. См. об этом: MJ, 143, 185; *Werner. Jord.*, 29.

249. *aegre* (*agre* L) *ferens]* δ Mommsen *haec referens* γ *haec mo-  
leste referens* ε.

250. *subiacere*, видимо, субстантивировано как *ire* в § 223; ср.: *Werner. Jord.*, 94.

251. *dun* = *cum* с каузальным оттенком: MJ, 186; *Werner. Jord.*, 99, Anm. 4.

252. *sua]* δ + O Mommsen *suam* ВХУ; *uirtute]* НРВ Mommsen *uirtute* LOВХУ.

253. См. коммент. 230.

254. Трудно сказать, как соотносятся анты — противники гот-тов с современными И. антами (см. коммент. 102 и др.). Разница флексий (*Anti* здесь, *Antes* в § 34, 35, 119 и *Rom.* 388) едва ли имеет значение, см. Введение, § 7.2, хотя и может указывать на греческий источник (\**Ἄντοι?*). Если анты VI в. могли уже быть существенно славянизированы, об этнолингвистической принадлежности антов IV в. нельзя сказать ничего определенного. Аргументация точки зрения, согласно которой анты — предки именно восточных славян (например: *Готье. Железный век; Греков. Борьба Руси*), представляется весьма уязвимой. Безусловно только неславянское происхождение самого этнонима (*Попов. Названия*, 34—37), что само по себе также мало что значит. Предположения о тождестве антов с аланами-асаами (обзор литературы: *Скржинская. Иордан*, 321—322) равным образом не имеют под собой надежной почвы. Я. Гримм выдвинул в свое время гипотезу, согласно которой др.-в.-нем. *antisc* 'antiquus, priscus', а.-сакс. *entisc* 'giganteus' от *ent* 'gigas' и родственные им слова восходят к этнониму анты, обозначавшему в народных поверьях загадочный древний народ вроде *спалов* (см. коммент. 37), *чуди*, *обров* (*Веселовский. Заметки*, I, 80—86). Если в этой гипотезе есть зерно истины, можно думать, что этноним попал на Запад в составе готских фольклорно-исторических преданий об остроготско-антском конфликте. Может быть, уже в ранний период ее формирования, частично отразившийся у И., анты изображались великанами, победа над которыми была особенно почетна? Щукин полагает, что антов IV в. надо искать в той же зоне, что и *венетов* (см. коммент. 197; *Щукин. К предыстории*, 83); вопроса о степени достоверности информации он не ставит.

255. Имя *Voz* имеет несколько необычный вид. Других приме-

ров нелатинизированных личных имен с ауслатным -z у И. нет. Такое написание, если не восходит к греч. \*Boz, может иметь и готский источник (жотя, по общему правилу, ауслатное -z в готском оглушается, все же такие наращения встречаются (*Braune, Helm. Gotische Grammatik, 46—47*). Впрочем, если даже считать, что -z передаст греч. ζ, неясно, какой звук может за ним скрываться. Теоретически возможна и двойная трактовка двух первых звуков: b-/v- -o-/u- (Введение, § 7.1). При такой неясности звукового состава и малой длине слова нужны очень серьезные внешние данные, чтобы определить языковую принадлежность имени. Все сопоставления со славянскими языковыми фактами — будь то антропоним \*Возь (уже Мюллерхофф: *MJ, 147—148*; ср.: *Bernheim. Очерк, 102, 103*, хотя там же говорится о том, что славянское открытое -o- отражается в греческом и латыни как -a-), апеллятив вожь < \*vodjъ (*Розов. Воz*) или этникон бужане и топоним Бужск неправдоподобны не только с точки зрения вокализма, но и из общих соображений. Ничем не лучше другие возможные сближения: с тюркским прилагательным boz «серый», осетинским büz/boz «благодарный», именем франкского посла Вóтоз (*Theoph. Sim. VI.3.6*). На первый взгляд предпочтительные возможности для сопоставлений имеют германские имена вроде Bozo, Botz (*Förstemann. Namenbuch, 1, 330—332*; *Socin. Mittelhochdeutsches Namenbuch, 134*), но они представляют собой результат специфического развития звонкого зубного в верхненемецких диалектах (*Solmsen. Fraenkel. Eigennamen, 176—177*). Другое направление сопоставлений также было известно уже Мюллерхоффу. Отражение имени Boz видели в «Слове о полку Игореве»: «Се бо готьскыя красныя дѣвы вьсѣгъша на брезѣ синему морю: звоня Русьскымъ златомъ, поють время Бусово, лелѣють мечь Шароканю» (стк. 200—203; ср. «антский» и «половецкий» варианты разъяснения слова Бусово: *Слово, 466*). Надо, однако, заметить, что место в целом очень темное и связь отдельных элементов в нем неясна. «Готьскыя дѣвы» едва ли принадлежат к причерноморским готам, как хотелось верить Лёве (*Loewe. Die Reste, 35—38*) и многим его последователям, но скорее к жителям Готланда. «Бусово время» нельзя оторвать от выражения «Бусовы (конъектура из босувѣ) врани», не менее загадочного. Менгес (Восточные элементы, 86—87) возводит оба употребления слова к тюркскому boz/buz, но не объясняет ни притяжательной формы, ни семантики сочетания «время бусово». Некоторые другие сближения см. у Скржинской (*Иордан, 322*).

256. Число «семьдесят» характерно для преданий кочевого мира. Так, в монгольском предании о Чингис-хане и его противнике Джамухе есть упоминание о казни 70 представителей разбитого в битве племени волка (*Roux. La faune, 286*). О слове grimates см. *MJ, 195*.

257. См. коммент. 220.

258. См. коммент. 229.

259. *hunnimund*: HP Mommsen *hunimundi*] VLOBY *unimundi* XZ; искажение произошло, очевидно, под влиянием Hunni.

260. *quanta strage*] β + O Mommsen *quantam stragem* γ + B. Об апокопе -m см. MJ, 173; *Werner. Jord.*, 23.

261. *erac*] OB Mommsen *era* γ *erac* β. Чтение *erac*, принятие которого в значительной мере обусловлено ó Έραξ ἦτοι ó Φάσις (*Const. Porph. D.A.1.5*), крайне ненадежно.

262. *dum* = *cum cum coni. plusquamperf.* (MJ, 186; *Werner. Jord.*, 98).

263. *balamer*] HPVXZ *balamber* L *balamber* BY Mommsen *balam- byr* O. Принятое нами здесь чтение существенно «готизирует» имя Балам(б)ера (ср. многочисленные готские имена на -*mer/-mir*).

264. Здесь и ниже *part. praes.* в значении перфекта (Введение, § 7.3).

265. О выражении *copulare in coniugio* и близких ему см. MJ, 184; настоящий случай у Mommsena пропущен.

266. *semperum* = *semper* (MJ, 197).

267. *proprius* в значении *suus* (см. Введение, § 7.3).

#### STRAVA

*Iord. Get.* 258

*postquam talibus lamentis est defletus, stravam super tumulum eius<sup>a</sup> quam appellant ipsi ingenti commensatione<sup>b</sup> concelebrant, et contraria invicem sibi copulantes luctu funereo<sup>c</sup> mixto gaudio explicabant, noctuque secreto cadaver terra reconditum cooperula primum auro, secundum argento, tertium ferri rigore communiunt... et, ut tantis divitiis humana curiositas arceretur, operi deputatos detestabili mercede trucidarunt, emersitque momentanea mors sepelientibus cum sepulto.*

<sup>a</sup>*stravam super tumulum eius*:om OB; <sup>b</sup>*ingentem commensationem* L; <sup>c</sup>*luctum funereum* LOBX.

(В § 256—257 рассказывается, что труп Аттилы был выставлен посреди степи в шатре, и всадники, объезжая его кругом, устраивали нечто вроде ристаний, оплакивая его в погребальных песнопениях<sup>1</sup>, где перевозносились подвиги покойного.)

После того как он был оплакан такими рыданиями<sup>2</sup>, они устраивают наверху его кургана великое пиршество<sup>3</sup>, которое они сами называют страва<sup>4</sup>, и, сочетая в себе поочередно противоположное, выражают похоронную скорбь, смешанную с радостью<sup>5</sup>, и ночью труп, тайно скрытый<sup>6</sup> в земле, окружают покровами<sup>7</sup> — первый из золота, второй из серебра, третий из прочного железа<sup>8</sup>... И, чтобы такие богатства были сохранены от человеческого любопытства<sup>9</sup>, они, вознаградив гнусностью, уничтожили предназначенных для [этого] дела<sup>10</sup>, и мгновенная смерть с погребенным<sup>11</sup> последовала для погребавших<sup>12</sup>.

1. Включение нижеследующего эскипта в настоящее издание объясняется существованием обширной литературы, в которой термин *strava* рассматривается как славянский языковой и культурный реликт, заимствованный гуннами. Здесь достаточно упомянуть хотя бы Котляревского (О погребальных обычаях, 36 и сл., 115 и сл.), который использовал все описание погребения Аттилы (подробнее о нем см. наст. изд., с. 89) И. для реконструкции славянского погребального обряда. См. также Нидерле (Славянские древности, 53).

Судя по ссылке самого И. в § 255 на Приска, весь эпизод о смерти и обряде похорон Аттилы излагается готским историком на основе несохранившегося отрывка из труда этого греко-язычного автора, который вообще является одним из самых цитируемых И. писателей. Все описание похорон имеет массу этнографических параллелей в погребальных обрядах не только кочевников, но и вообще многих народов древности, находившихся на стадии перехода к раннеклассовому обществу. Ср., например, обычай скифов провозить тело усопшего царя в повозке по всем подвластным ему землям (Hdt. IV.71.1—2). Сходный обычай был и у фракийцев — покойник выставлялся здесь на три дня (Hdt. V.8.1). И. пишет (Get. 256): *pam de tota gente Hunnorum lectissimi equites in eo loco, quo erat positus, in modum circensium cursibus ambientes, facta eius cantu funereo tali ordine referebant.* — «Ведь всадники, избранные из всего народа гуннов, состязаясь в верховой езде на манер цирковых представлений в том месте, где он (т.е. труп Аттилы) был положен, таким порядком перечисляли в погребальном песнопении его деяния...». Ристание и семантически и по сути является именно тризной (об обряде тризны Ольги по Игорю ср.: Гиндин. Обряд погребения Аттилы), которая не тождественна погребальному пиршеству (вопреки мнению В.Н. Топорова: Топоров. К семантике, 10). В качестве параллелей к обычаю ристаний как части погребального обряда достаточно вспомнить описание похорон Патрокла в II. XXIII. 262 sqq. Ср. ристания вокруг кургана после погребения покойного у фракийцев (Hdt. V.8.2).

2. Переводим *lamentata* (в abl. plur.) как «рыдания» во избежание тавтологии в русском переводе: «оплакан... плачами». Но по существу *lamentata* в данном контексте, конечно, *term. techn.*, соответствующий универсальной традиции погребального плача. Для иллюстрации традиции плача с перечислением заслуг покойного ср., например, II. XXIII. 6—23 (здесь не объезжают покойного на конях, но трижды проводят коней вокруг него). Ср. также этот обычай у фракийцев (Hdt. V.8.1). Можно вспомнить и аналогичные всему описанию И. обряды у славян (см.: Гиндин. К вопросу о хронологии. 26—27, с литературой).

3. Разнотчение в авторитетном кодексе *ingentem commessationem* не нарушает предложенное понимание текста, поскольку в таком варианте от *concelebrant* оказывается зависящим оборот *acc. dupl.*, что еще более подчеркивает правильность нашего перевода. Кроме того, саму форму *ingenti commessatione* нельзя считать *acc. sing.* с обычным для вульгарной латыни отпадением *-m*, поскольку в таком случае по правилам грамматики получилось бы *ingente commessatione*, а не *ingenti*: здесь налицо явный *abl. inst.* Важно отметить, что в любом случае перевод Е.Ч. Скржинской «они справляют на кургане страву (так называют это они сами), сопровождая ее громадным пиршеством» (Иордан, 117) — неверен. Он не только не соответствует грамматическому строю переводимого текста, но и подталкивает к неправильному пониманию стравы как тризны, т.е. похоронного обряда в целом (ср.: *Толков.* К семантике, 9 и сл.). В то же время при любой правильной интерпретации и переводе данной фразы страву есть лишь погребальный пир — и не более того, а тризна соответствует ристаниям (ср. об этом: *Гиндин.* К вопросу о хронологии, 23—24; *Гиндин.* К хронологии и характеру славянизации, 72—73). Фактически все толкование термина *strava* у И. является глоссой. При этом И. выбрал очень удачный эквивалент: по семантике *com(m)essatio, -onis* в поздней латыни обозначало «пиршество, разгул, веселая шумная пирушка, соединенная с прогулкой» (ThLL, 1788—1789). О возможном ритуальном значении производящего глагола *commisso* «гулять, пировать и пр.» см.: *Гиндин.* К хронологии и характеру славянизации, 73.

4. В рукописях ОВ слова *stravam super tumulum eius* опущены. Очевидно, что тут мы имеем дело с позднейшей порчей, а не исконным текстом, ибо при изъятии этих слов местоименное прилагательное *quam* повисает в воздухе, а вся фраза целиком становится маловразумительной. Ср. *Hdt. IV.5* о кургане у скифов.

В «Лексическом и грамматическом индексе» к изданию Г. (МЛ, 198) Т. Моммзен дает следующий комментарий к слову *strava* (из-за его важности приводим его полностью): «*ad Statii. Theb. 12.62 sqq. sed bellicus agger | curribus et clipeis (M. — clupeis) Graiorumque omnibus armis | sternitur; (M. — :) hostiles super ipse, ut (M. — it) victor acervos | ... accubat* (нами использовано издание этой поэмы Клинертом в тойберновской серии) „но боевой холм (или: костер — речь идет о реалиях погребального ритуала) | колесницами и щитами и всем вооружением греков | усыпается (или: покрывается); сам, как победитель, на вражеский (т.е. из вражеских трофеев) костер (букв.: вражеские костры — *acc. plur.*) | ...возлегают“». *Scholia Lactantiana* отмечают следующее: *acervos] exuviarum (excubiarum Cod. Monac. 6396) hostilium moles: exuviis (excubiis Monac.) enim hostium extrucebatur regibus mortuis pyra: quem ritum sepulturae hodieque (sic Monac., hodie quoque Lindenbr.) barbari servare dicuntur quas trabas (sic Monac. 6396 et Monac. 19482, quem strabas Lindenbr.)*

dicunt lingua sua. — «костры»: масса вражеских доспехов (стражи [sic!]): ведь для усопших царей костер возводится из доспехов врагов — каковой обычай и сегодня (или: также и ныне), говорят, используют варвары, который на своем языке они называют *trabas* (*strabas* — *Lindenbr.*)». Но, очевидно, схолиаст почерпнул это из самого Иордана, привлекая, кроме этого места, еще другое о костре, с. 112, 19; (= § 213: о сооружении погребального костра из седел. — *Л.Г., Ф.Ш.-К.*). Само слово исследователь Скотт отказывается признавать восходящим к финно-угорским языкам, настолько явно оно отличается от их модели. Со своей стороны, немецкие ученые Габеленц и Лёве... Я. Гримм... Мюлленхофф... возводят его к германскому слову *straujan*, στρωῦναι, что значило бы устланные царские погребальные носилки Аттилы. Не следует думать о славянской траве, обозначающей пищу, а также погребальную трапезу (*Miklosich. Grammatik*, 2, 6 и сл.), поскольку как сам Аттила, так и его вельможи (комиты) звались по-готски, и его двор, как известно, кроме латыни пользовался готским языком; наконец, славяне начали селиться в этих краях после того времени, о котором идет речь. Возможно, славяне восприняли это слово от готов».

Здесь заслуживает внимания прежде всего замечание о том, что схолиаст «Фивайд» Стация опирался в своем комментарии на сведения самого И. и потому не может считаться самостоятельным источником. Последнее подкрепляется и тем, что словарное значение *strava/-ba* «куча трофейного оружия» в латинских словарях (*Lewis, Short. Dictionary*, 1765) оправдывается ссылкой только на данное место в *Scholia Lactantiana*: тем самым делается невозможным и предположение о возникновении термина *strava* на чисто латинской почве. Отметим также, что *Thesaurus linguae latinae* не доведен пока до литеры S, а в глоссарии Дю Канжа это слово отсутствует.

Что же касается заключительных рассуждений Моммзена, то они не могут быть приняты безоговорочно. Относительно возможности некоего славянского присутствия на этой территории в середине V в. н.э. см. наст. изд., с. 93. Надо также учитывать общепризнанную гипотезу о так называемых «дакийских» славянах V в. в южном Прикарпатье (*Popović. Geschichte*, 41 и сл.).

Нельзя специально не отметить того, что апеллатив *strava* в значении «погребальное пиршество, поминки» имеет точные формальные и семантические параллели лишь на славянском материале — оно засвидетельствовано в западнославянских языках. Варшавский словарь (*Karłowicz et al. Słownik*, VI, 447 и сл.) вторым значением дает «погребальный пир, поминки» с замечанием «погребальный пир был у славян повсеместно». У чеш. *strava* наряду с «пища вообще и пр.» засвидетельствовано значение «погребальный пир» (*Jungmann. Slovník*, 332), а также — «языческий погребальный пир» (*Kott. Slovník*, 789). Важные сведения содержатся

в словаре Голуба и Копечного (*Holub, Kopečný. Etymologický slovník*, 392 и сл.): «с этим (sc. *truzna*), очевидно, находится в связи и смежное др.-слав. *strava* (с питьем — ст.-чеш. *kvass*) — „погребальный пир“ в древнем народном обычае траурного угощения, соединенного с танцевальными увеселениями (при смерти холостого парня, девки)». Все это на фоне повсеместно засвидетельствованного во всех западнославянских языках обыденного общенного значения слова *strava* «пища»; также в восточнославянских языках — карпатских говорах украинского, белорусских и русских диалектах (фактический материал с литературой см.: *Гиндин. К хронологии и характеру славянизации*, 75—76).

Гипотеза Фасмера о том, что в славянском этот культурный термин должен был иметь форму \**strava* (в латинской передаче это давало бы *sutrava*), не учитывает того, что *ъ* не всегда наличествует в позиции на стыке приставки и корня, начинающегося с *mita cum liquida*, даже в старославянских памятниках, ср. СЛЖКЪ «кривой, согнутый» при СЪЛЖКЪ только в Евхологию (*Sadnik, Aitzetmüller. Handwörterbuch*, 121), а также ст.-слав. ОТРОКЪ, согласно наиболее убедительной этимологии, состоящее из приставки \**ot-* и глагольного существительного в степени *o* — \**tokъ*, к \**rekti* «говорить» (литературу см.: *Гиндин. К хронологии и характеру славянизации*, примеч. 52) и др. Словарь Срезневского (Материалы, 530) дает по рукописям только форму СТРАВА. Кроме того, как уже отмечалось нами в коммент. 1, он приводится И. со ссылкой на Приска, написавшего свой труд по-гречески. Таким образом, мы имеем здесь дело с латинской передачей иноязычного термина, опосредованного греческим языком. А в словах, заимствованных латынью из греческого, звукосочетание *str-* в начале слова весьма распространено. В греческом же такое звукосочетание в анлауте (при написании всего слова, очевидно, как \**στράβα*) вполне обычно. У того же Фасмера (*Vasmer. Die Slaven*, 196) имеется весьма показательный пример отражения *ъ* через греч. *υ*: он фиксирует в Греции топоним *Στῦρκοβα*, в котором реконструирует др.-болг. \**Strъkova* от цслав. *strъkъ* «анст» (греческая передача, таким образом, фиксирует дOMETATEЗНУЮ форму в языке славянских переселенцев). Можно думать, что это слово, услышанное Приском от гуннов или других очевидцев похорон Аттилы, было записано около того же времени, что и славянское по происхождению *μεδος* (см. раздел «Приск», коммент. 17). Помета И. *quam appellat ipsi*, видимо, также представляет собой перевод из Приска, который сделал эту оговорку, встретившись с экзотическим словом. Те же обстоятельства, по всей вероятности, вызвали у И. необходимость глоссирования термина *strava* через *ingenti commessatione* (см. коммент. 3). Следует добавить, что Котляревский (О погребальных обычаях, 39) справедливо отмечает, что И., очевидно, знавший готский язык, не стал бы давать пояснений, если бы это слово было готским (ср.: *Нидерле. Славянские древности*, 53).

Вероятнее всего, Приск слышал слово все-таки от гуннов, где оно, кстати, могло звучать и без *ъ*, т.е. *strava* (см. ниже о тюркской этимологии). Представляется все же наиболее вероятным, что гунны заимствовали его у славян вместе с какими-то чертами, обогатившими их собственный погребальный обряд (см.: *Гиндин*. К хронологии и характеру славянизации, 77; *Гиндин*. К вопросу о хронологии, 26 и сл.). В итоге приходится признать, что скорее можно было бы думать об эпентетическом звуке *-t-* в греческой передаче слова, поскольку сочетание *muta cum liquida* (в данном случае *s = r*) в анлауте было для греческого языка невозможно, во избежание чего обычно прибегали к вставным согласным (ср. *Σκλαβηνοί*, *Στλαβηνοί* и проч. из \**slověnc*). Следовательно, исконной формой данного термина могла быть, например, и \**strava*. Однако такое предположение надо все же отвергнуть (см.: ЭССЯ, IX, 81), отстаивая лишь в качестве наиболее вероятной славянскую этимологию. О.Н. Трубачев (ЭССЯ, IX, 80 и сл.), справедливо понимая *strava* как «пиршество», предлагает видеть прототип латинской передачи не в \**sъtrava*, а в праслав. \**ъztrava* «поминки», «издержки, пища, еда и пр.», чем снимает основное возражение против славянской этимологии (необходимость отражения слав. *ъ* как *u* у И.). Однако утверждение о западнославянском фонетическом облике засвидетельствованного *strava* < \**ъztrava* для V в. вряд ли может быть принято вследствие более поздней датировки процесса опрощения начального \**ъ*, в том числе приставочного \**ъz*, в западнославянских языках (*Селищев*. Славянское языкознание, 91).

Помимо этой, достаточно обоснованной, с нашей точки зрения, этимологии гуннского *strava* И. существуют еще две заслуживающих внимания этимологических версии. Из них наиболее распространена готская, хотя с методической стороны она уступает славянской — ведь в отличие от славянских языков значение «поминальное пиршество» неизвестно в германском языковом материале. К тому же обряд погребения Аттилы — трупоположение (это прямо следует из текста И., что и было в свое время замечено уже Котляревским: О погребальных обычаях, 39), а не трупосожжение, как этого требует готская этимология (ср.: *Гиндин*. К вопросу о хронологии, 24—25). Но на ее возникновение оказала несомненное влияние приведенная Моммзенем в своем комментарии цитата из *Scholia Lactantiana* к «Фиваидам» Стация, давшая возможность сопоставить сооружение погребального костра (у Стация употреблен глагол *sternitur*) и название одного из компонентов погребального ритуала у варваров, *trabas, straba(-va)*, которое было заимствовано схолиастом у самого И. В результате появилась версия, восходящая, как указал уже Моммзен, к работам Габеленца и Лёве, Гримму, Мюлленхоффу, достаточно уязвимая в чисто этимологическом плане (см. выше). В отличие от славянского, девербатив *strava* (от готского глагола *straujan*

«расстилать», засвидетельствованного к тому же только в 3-м лице plur. perf.-strawiddun) в значении «поминальное пиршество», т.е., по И., *commessatio ingens*, в германских языках не встречается. В действительности имеется лишь др.-в.-нем. *stro*, gen. *strawes*, др.-исл. *strā*, а.-сакс. *streaw* «солома». На базе готского глагола и перечисленных субстантивных производных для *strava* И. реконструируется значение «Gerüst, Streitenhaufen — погребальный костер в виде помоста, ложа»: ср. праслав. \*(pro)sterti, греч. στρώματα, давшее греч. στρωμή «ложе и пр.», στρώμα «подстилка, постель и пр.». В немецкой науке эта реконструкция была возведена в ранг засвидетельствованного факта и приводится без звездочки в виде *strava* (*straba*) во всех изданиях словаря Файста (*Feist/Lehmann. Dictionary*) и у Покорного (*Pokorny. Wörterbuch*, 1031) с пометой «германское» в значении «куча оружия для победного костра». Между тем апофонический вариант др.-в.-нем. *betti-strewi* «помятки, поминальная трапеза» происходит от германского глагола, соответствующего лат. *lectisternium*: так называлось специальное празднество, в течение которого богам, чьи изваяния попарно расставлялись на подушках (*Lewis, Short. Dictionary*, 1046), посвящалось пиршество.

Имеются также не менее веские общие соображения в пользу славянского, а не готского происхождения *strava* И., притом что готы занимали в гуннской державе привилегированное положение, сохраняя самоуправление (см. раздел «Приск», коммент. 3), речь тем не менее может идти, судя по источникам, только о гунско-славянском симбиозе. На это может указывать неоднократно употребляемое Прокописом почти формульное выражение Οὐνοὶ τε καὶ Σκλαβηνοὶ καὶ Ἄνθρωποι (Proc. V.17.2; VII.14.1; подробнее см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 10). Он же прямо указывает и на общую близость обычаев славян и гуннов: «...но и в простоте [славяне] сохраняют гуннский обычай» (Proc. VII.14.28; см. наст. изд., с. 184). О тождестве, с незначительными вариациями, порядка и содержания составных частей погребального обряда Аттилы в описании И. и Ольги по Игорю в описании «Повести временных лет» см.: *Гиндин*. Обряд погребения Аттилы. Наконец, идея Топорова (Oium, 142, примеч. 26) о заимствовании готами *strava* (*straba*) «тризна» у славян неприемлема, так как в тексте И. речь идет о слове, употребляемом гуннами.

Вместе с тем заслуживает внимания гипотеза В. Арнима (*Arnim. Bemerkungen*, 100 и сл.) о гунском происхождении слова *strava* — поскольку тюркские слова с такой основой сохранили значение «погребать труп». Правда, они не употреблялись для обозначения поминок (*Гиндин*. К вопросу о хронологии, 25; *Гиндин*. К хронологии и характеру славянизации, 75). Но если считать это значение архаичным, то не будет удивительным сохранение его в качестве заимствования в периферийном для тюркских языков ареале — славянском.

5. Возможен и другой вариант перевода, поскольку *explico* имело также и значение «успокаивать», т.е. «начинают успокаивать погребальную скорбь, смешав ее с радостью». В любом случае надо отметить вульгарно-латинский асс. *luctu* с отпадением конечного *-m* (см. МЖ, 214). Также обращает на себя внимание стемматически сильный вариант *luctum funereum* в рукописях LOBXY.

6. *скрытый в земле* — *terra reconditum*. Предпочитаем такой перевод более нейтральному «положенный в землю», поскольку не только прилагательное *reconditus*, но и глагол *recondo* (*part. perf. pass.* — *reconditum*) имеют основным значением соответственно «скрытый» и «убирать, прятать», не менее выраженное, чем «укладывать, класть».

7. *сopercula* (*nom. plur.*). В тексте И. букв. *sopercula... communiunt* «покровы... окружают». Впрочем, здесь возможно и некорректное употребление И. оборота асс. *dupl.*, хотя глагол *communiō* в правильной латыни этим оборотом не управляет. Переводим *sopercula* «покровы» («покрытия»), исходя из основного значения производящего глагола *соopercio* «покрывать, укрывать, закутывать», чему не противоречит и более употребимое для *соoperculum* значение «крышка». К сожалению, это слово отсутствует в глоссарию Канжа. Важно, что эти *sopercula* в тексте И. отражают существенную этнографическую подробность, равно как и все описание похорон Аттилы носит явно маркированный характер. Поэтому перевод Е.Ч. Скржинской «гробы» неверен, искажает и модернизирует смысл текста И. Отметим здесь также сочетание времен: *reconditum (part. perf.) ...communiunt (praes.)*, отражающее последовательность действий.

8. *прочного железа* — *ferri rigore*, букв. «из жесткости железа», один из любимейших приемов античных писателей — *abstr. pro concr.* (отсутствует в МЖ, 177). Далее следует объяснение, что железо символизирует покорителя многих племен, а серебро и золото — держателя орната обеих империй; перечисляются погребальные дары.

Захоронение вместе со знатным покойным оружия, конской сбруи (иногда вместе с конями), многочисленной драгоценной утвари и украшений чрезвычайно характерно для всех кочевников — достаточно вспомнить инвентарь богатых скифских курганов (ср. описание погребения скифского царя в *Hdt. IV.71.4*).

9. Здесь И. применяет излюбленную в античной литературе инверсию, в буквальном переводе: «чтобы человеческое любопытство было сохранено от стольких богатств».

10. *предназначенных для [этого] дела* — *operi deputatos*. Имеются в виду те, кто создавал погребальное сооружение и впоследствии наполнял его драгоценными погребальными дарами. Может быть, их участь была предопределена заранее и известна им самим (ср. *Hdt. IV.71.4; LXXII.1—5* — об убийстве любимых слуг

царя после его смерти, что, однако, не мешало скифам считать эту службу особо почетной и стремиться к ней представителям наиболее знатных родов). Возможно, И. именно поэтому употребил здесь глагол с двояким в данном контексте значением «предназначать», а не «поручать», как в переводе Скржинской (Иордан, 188).

11. *Sepulto*; part. perf. от глагола *sepelio* «хоронить, погребать, закапывать». Наряду с выражением *cadaver terra reconditum*, употребленным выше, — веское свидетельство того, что в отношении Аттилы был употреблен обряд трупоположения.

12. Смысл этого выражения может быть двояким: либо смерть настигла погребавших так же внезапно, как самого Аттилу (так могло казаться источнику И. Приску, не знавшему, возможно, соответствующих обычаев кочевников); либо она настигла их тотчас после того, как покойник был погребен. Не исключено также, что И. хотел выразить в одном обороте и то и другое.

## ПРОКОПИЙ КЕСАРИЙСКИЙ\*

§ 1. Прокопий (далее — П.) родился в портовом городе Кесарии в Палестине, по всей видимости, между 490 и 507 гг. (*Rubin. Prokopios*, 23). Высказывавшиеся в науке предположения о его родственных связях так и остались предположениями (*Haury. Beurteilung*, 15—19). Неизвестно даже, был ли он греком (ср.: *Rubin. Prokopios*, 11—12, 23, 38; *Veh. Geschichtsschreibung*, I, 4). Вопрос о характере образования П. также открыт: скорее всего он учился риторике (*Haury. Beurteilung*, 10—14; 19; *Wirth. Mutmassungen*, I, 179; *Fatouros. Biographie*, 517—518), но, может быть, изучал и юриспруденцию (*Rubin. Prokopios*, 31—39; *Veh. Geschichtsschreibung*, I, 5—6).

Сведения о жизни П. содержатся в его сочинениях: в начале 527 г. он стал советником полководца Велисария (Proc. I.12.24) и вместе с ним принимал участие в персидской войне. Ее успешное окончание принесло славу Велисариию — в январе 532 г. П. вместе с ним прибыл в Константинополь и оставался там до июня, когда Византия начала войну против Вandalьского королевства в Африке (*Veh. Geschichtsschreibung*, I, 6). Войсками снова командовал Велисарий, и его опять сопровождал П. (Proc. III.12.3), принимавший активное участие в событиях (Proc. III.14.3—13; 15.35; 19.33; 20.1). Быстрое крушение вандальского государства произвело на П. сильное впечатление и, видимо, повлияло на формирование его имперской концепции. В 534 г. Велисарий вернулся в столицу, а П. остался в Африке до весны 536 г. в качестве советника византийского наместника Соломона (*Veh. Geschichtsschreibung*, I, 6). Солдатский мятеж заставил их обоих бежать из Карфагена (Proc. IV.14.41). В том же году Юстиниан начал войну против мощного Остготского королевства в Италии. Войска опять возглавил Велисарий, на Сицилии к нему присоединился П. Война шла с переменным успехом. Будущий историк активно в ней участвовал (Proc. VI.4.1—4, 19; 23.23—28). Видимо, тогда П. и познакомился со славянами, служившими в византийской армии. В 540 г. столица готов Равенна была наконец захвачена, их король Витигис взят в плен, а Велисарий отозван в Константинополь.

С этого времени след П. теряется. Известно лишь, что весной 542 г. он был в столице во время эпидемии чумы (Proc. II.22.9). Неизвестно, покинул ли он Италию вместе со своим покровителем (*Rubin. Prokopios*, 25), отправился ли с ним в новый поход на восток (*Veh. Geschichtsschreibung*, I, 7), принимал ли участие в новой готской войне (*Rubin. Prokopios*, 26). Вполне возможно, что с 540 г. историк безвыездно жил в Константинополе (*Bury. History*<sup>2</sup>, II, 227). Иовни Никиуский называет П. патриkiem, а словарь «Суда» — иллюстрием (Haury, I, LXI—LXII). Можно заключить поэтому, что к концу жизни историк достиг высокого положения при дворе. Не исключено, что именно он занимал в 562 г. должность столичного префекта (*Rubin. Prokopios*, 27—28).

§ 2. О социальной ориентации П. высказаны разные гипотезы: что он был военным (*Kapitänff. Standort*), что он — «выскачка» из среднего класса (*Dahn*,

\* Введение написано С.А. Ивановым.

Procopius, 13), что он принадлежал к сенатской аристократии, «справа критиковавшей политику Юстиниана (*Rubin. Prokopios*, 28—31). Вероятнее, однако, что он чувствовал себя выразителем интересов крупных землевладельцев, хотя сам, видимо, всю жизнь оставался чиновником (*Veh. Geschichtsschreibung*, II, 12).

Долгое время П. считали «скептиком» и чуть ли не замаскировавшимся язычником. Теперь, однако, ученые более или менее единодушны в том, что историк был долейным христианином, а его мнимый «агностицизм» — не более чем дань архивирующей стилизации. Тем не менее ясно, что к религиозным спорам его времени П. остался равнодушен (*Cameron. The «Scepticism»*; *Veh. Verhältnis*). Впрочем терпим он и к ересям, но лишь до тех пор, пока они не угрожают целостности империи.

Главный пафос П. — идея римской государственности. Империя для него — оплот цивилизации и законности в мире, однако ему не только чужда мысль о мировом господстве — он отвергает и Юстинианову доктрину «восстановления империи» (*Cesa. La politica*, 389—406). Наступательные войны, на его взгляд, оправданы, лишь когда служат обеспечению безопасности уже существующих границ. Идеал П. — сохранение статус-кво в отношениях с варварским миром (*Veh. Geschichtsschreibung*, I, 17—22).

Позиция П. по отношению к варварам расценивается как промежуточная в позднеантичной литературе: он взирает на них с опаской, но без оголтелой враждебности (*Удальцова. Борьба*, 187—195). Хотя в его этнографических пассажах многое восходит к античным стереотипам (*Benedicty. Theorie*, 1—9), у П. ясно прослеживается стремление понять варваров: его любознательность к обычаям чужих народов очевидна (*Гантар. Историчар; Cesa. Etnografia*). В целом этнографические сведения П. обладают высокой степенью достоверности.

§ 3. Спор о надежности трудов П. как источника ведется давно. Первым сомнения выразил еще Э. Гиббон. Недоверие к П. господствовало в науке на протяжении XIX в.; оно и в новейшее время высказывается подчас в очень резкой форме (ср.: *Goffart. Barbarians*, 65—69), а поскольку источники П. до нас не дошли (см. § 5), то проконтролировать его сообщения весьма трудно. И тем не менее, когда удается сравнить информацию П. с какими-либо независимыми источниками, она оказывается точной (*Haugy. Beurteilung*, 3—9, 21—26). П. творчески относится к своему материалу, сопоставляет версии событий (*Бенедикти. Взятие Рима*, 23—31), стремится к объективности (*Veh. Geschichtsschreibung*, I, 10). В целом можно утверждать, что П. опирался на проверенные данные (*Hunger. Literatur*, I, 296).

§ 4. Отдельно дискутируется проблема подражания у П. Существует мнение, подержанное авторитетом К. Крумбахаера, будто П. столь усердно следует своим образцам, Геродоту и Фукидиду (ср. § 6), что жертвует истиной в угоду стилизации (*Braun. Procopius; Diewe. Procopius; Braun. Die Nachahmung*). Но и в XIX в. этот взгляд не был всеобщим (ср.: *Диль. Юстиниан*, IX), а позднее было доказано, что заимствования у П. не искажают смысла (*Soyster. Die Glaubwürdigkeit*), что они касаются лишь узкого круга слов, оборотов и формул, почерпнутых скорее всего из хрестоматий (*Cameron. Herodotus*, 35—47). Кроме того, даже заимствованное пересосмыслилось им по-новому (*Gaggero. Osservazioni*, 217).

§ 5. Источники П., строго говоря, неизвестны. Можно предполагать его знакомство с Приском Панийским, Фавстом Бузандом, Евстафием Эпифанийским (*Haugy*, I, VII—XX; *Karayannopoulos, Weiss. Quellenkunde*, 280). В его произведениях заметны следы пользования архивными материалами — письмами, отчетами, протоколами, картами (*Veh. Geschichtsschreibung*, I, 15—16), однако цитаты он преобразует до неузнаваемости (*Wirth. Mutmaßungen*, I, 189). Но главный его источник — личные наблюдения и беседы с очевидцами. Статус П. открывал ему доступ к разнообразной и важной информации: ведь он находился при командующем армией, участвовал в исторических событиях. П. любит «репортажный» (*Veh. Geschichtsschreibung*, I, 5) тон рассказа, гордится личным присутствием в описываемых им ситуациях (*Dahn. Prokopius*, 65; *Rubin. Prokopios*, 24—25; *Veh. Geschichtsschreibung*, I, 6). Обычай чужеземных народов он излагает на основании

разговоров с купцами, послами и в особенности с наемниками-варварами в византийской армии (*Гантар. Историчар*).

§ 6. В своем языке П. стремится подражать античным историкам (*Hunger, Imitation*, 30—32), но классическое образование П. было довольно поверхностным (*Rubin. Prokopios*, 36; *Wirth. Mutmassungen*, I, 174), а реальный язык к VI в. уже сильно отличался от фукидидовского. В результате стиль П. изобилует «неосознанными уступками живому языку» (*Veh. Geschichtsschreibung*, I, 16); артикли сравнительно с античностью употребляются иногда неверно, слишком часты (это заметно и в публикуемых ниже отрывках) описательные конструкции типа  $\xi\upsilon\upsilon\eta\eta\epsilon\chi\eta\iota\eta$   $\gamma\epsilon\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$  «случилось произойти» и т.д. Стремление сказать по-античному ведет к постоянной гиперкоррекции, т.е. «переантичиванию» самих древних: П. злоупотребляет двойственным числом, нередко необоснованно предпочитает обитав конъюнктиву и т.д. (*Rubin. Prokopios*, 37—38).

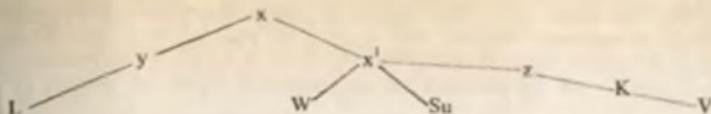
Иными словами, автор относился к литературе древних как к застывшему инвентарному приему. Литературный этикет эпохи требовал от светского историка неперменного антикизирования (*Cameron. Procopius*, passim). П. следует моде, но она даже на языковом уровне приходила в противоречие с его личной уверенностью в превосходстве современности над прошлым (см. *Proc.* I.1.7—16). Автор дает понять, что он видит свою роль отнюдь не в бесстрастном летописании.

Нельзя не отметить некоторые особенности языка П., которые лишь весьма условно удастся воспроизвести при переводе. Так, он любит предварять развернутые эпизоды вводными сложноместоименными конструкциями с  $\delta\epsilon$ ; чуть ли не в каждой фразе встречаются у него слитные местоимения и наречия с усилительной частицей  $\gamma\epsilon\rho$ . Такие приемы, как нанизывание однородных членов предложения, часто причастий различных времен, или крайне архаичный оборот «адагельный самостоятельный», — все это встречается в публикуемых отрывках, но комментируется лишь постольку, поскольку может влиять на семантическое истолкование того или иного пассажа.

§ 7. Перу П. принадлежат три произведения. Первое называется « $\Upsilon\pi\epsilon\rho$   $\tau\acute{\omega}\nu$   $\lambda\omicron\beta\omega\upsilon$ » («Книги о войнах») и делится на три части: «Персидская война» (кн. I—II), «Вандальская война» (кн. III—IV), «Готская война» (кн. V—VII) (о вариантах названий см.: *Rubin. Prokopios*, 358). Восьмая книга была написана позже и не привязана к конкретному театру военных действий; автор определяет ее как « $\text{Ποικίλη ἱστορία}$ » («Пестрая история»). Условно ее присоединяют к «Готской войне». Второе произведение (в «Суде» оно названо « $\text{Ἀνέκδοτα}$ » — «Неизданное») мыслилось П., вероятно, как продолжение истории войны, но в силу различия сулеб этих сочинений и их тематики издатели присвоили ему название «Тайная история». Заглавие третьей работы точно неизвестно: она называлась либо « $\text{Περί τῶν τοῦ βεσπότου τοῦ οὐστριανοῦ κτιοριῶτων}$ » — «О постройках владыки Юстиниана» (*Haury*, IV.1), либо « $\Upsilon\pi\epsilon\rho$   $\tau\acute{\omega}\nu$   $\text{τοῦ οὐστριανοῦ βασιλέως οἰκοδομημάτων}$ » — «О сооружениях императора Юстиниана» (*Крашенинников. К критике*, 439).

Поскольку книги I—IV «Войн» не содержат упоминаний о славянах, перейдем сразу к характеристике «Готской войны», или «Готской тетрады». Эти четыре книги единственные из всех имеют деление по годам боевых действий; граница года проходит по летнему солнцестоянию, всякий раз рассекая хронологически военную кампанию почти пополам (*Körbs. Untersuchungen*). П. следует географическому принципу: в сфере его внимания в основном италийский военный театр и лишь изредка Балканы. Такой способ организации материала отмечен лишь у Аппиана (*Veh. Geschichtsschreibung*, I, 27). В I (V) книге описаны события 533—536 гг., во II (VI) — 537—539, в III (VII) — 540—550 гг. Все книги написаны в Константинополе (ср. § 1) во второй половине 40-х годов (*Rubin. Prokopios*, 354). Опубликованы весной 551 г. Последняя, IV (VIII) книга посвящена событиям 551—553 гг., опубликована в 553 г.

§ 8. Ниже речь идет только о тех рукописях, которые содержат интересные нас отрывки о славянах. «Готская тетрада» сохранилась во многих десятках манускриптов, но большинство их — *codices descripti*, и лишь пять имеют самостоятельное значение при конституции текста. Приводим их стемму по Я. Хаурн (*Haury*, I, XLI) с дополнениями Г. Вирта (*Wirth. Mutmassungen*, II, 435):



x, x<sup>1</sup>, y, z — не сохранились.

K — Cod. Vaticanus graecus 1690, s. XIV.

L — Cod. Laurentianus 69,8, s. XIV.

V — Cod. Vaticanus graecus 152, s. XIV.

Su — Suda Lexicon (Hauri, I, LXVIII).

W — Cod. Ambrosianus N 135 sup., s. XVI («Константиновы извлечения»).

Таким образом, имеется два семейства рукописей, и выбирать всякий раз приходится между чтениями K и L. Лишь немногие из интересующих нас фрагментов фигурируют также в W и Su. Что же касается V, то Хаури пользовался ею лишь в тех местах, где в K были лакуны, считая (Hauri, I, XLV), что V — копия K. Г. Вирт одобряет его метод (*Wirth. Mutmassungen*, I, 167, Anm. 55), хотя сам считает, что V независима от K и древнее ее (*Wirth. Mutmassungen*, II, 450—451).

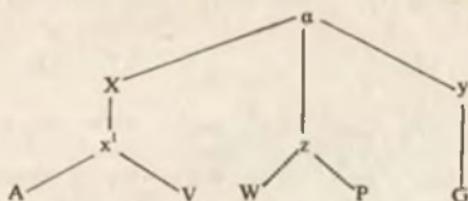
Большой вклад в работу над рукописной традицией П. внес М.Н. Крашенинников (K преданию, 191—192; K критике, 439—475; «*Varia*» I, 469). Он настаивает на интерполированности L. По его мнению, этой рукописью пользоваться нельзя. Он сурово критикует колляцию Хаури, на которые «никогда не следует полагаться» (*Крашенинников*, «*Varia*» II, 477). К сожалению, издание П., подготавливавшееся Крашенинниковым, не увидело света (за исключением «Тайной истории»), а его статьи Г. Вирт игнорировал, дополняя работу Хаури. Естественно, что и оценки Вирта не могут не вызывать сомнений. Во-первых, Вирт считает, что «стемма Хаури выдержала внимательную проверку... а к приведенным им различиям почти ничего добавить» (*Wirth. Mutmassungen*, I, 155—156; ср. II, 411, 416). Единственная оговорка сделана в отношении чтений W (I, 165). Во-вторых, он отдает предпочтение рукописи L «как стоящей ближе всего к автору как по форме, так и по содержанию» (*Wirth. Mutmassungen*, I, 189) и приводит в пользу этого ряд доводов (I, 168—210; II, 411—433). То, что Крашенинников считал интерполированным в L, Вирт отнес к особенностям архетипа, утраченным в K (I, 190—191). Беда, однако, в том, что Вирт не упоминает всех расширений текста L по сравнению с K, а среди них имеются и явные интерполяции (ср.: Hauri, II, 445). Кроме того, сам Хаури частично признал (Hauri, I, I.VIII) правоту Крашенинникова и в своем издании явно отдал предпочтение K (чего, как ни странно, не изменил и Вирт, переиздавая Хаури). Дело осложняется тем, что все существующие рукописи — очень поздние; даже их несохранившийся прототип был уже сильно искажен (*Крашенинников*, K преданию, 192; *Wirth. Mutmassungen*, I, 196).

Следуя в основном изданию Хаури—Вирта, мы особо оговариваем все отклонения от их текста. Ряд конъектур к тексту интересующих нас отрывков предложили: К. Мальтре (Maltr.), Д. Гёшель (Hoesch.), Л. Диндорф (Dind.), Д. Компаретти (Comp.), М. Крашенинников (Краш.), Я. Хаури (Hauri), Г. Калленберг (Kall.), В. Крист (Chr.), Г. ван Хервелен (Herw.), Л. де Стефани (Stef.).

§ 9. Из всех трудов П. чаще всего издают и переводят «Тайную историю»: только за последние годы вышли болгарский (1983), венгерский (1985), французский (1990) переводы. Скандальные разоблачения, хула в адрес сильных мира и вообще уникальный для византийской литературы характер памятника обусловили его нелегкую судьбу в науке и интерес к нему широкой публики. Время создания «Тайной истории» точно не установлено. Вероятно, она была написана в два этапа: главы 1—17 — в 548 г., а все остальное — в 550 г. (*Vel. Geschichtsschreibung*, II, 32).

Произведение дошло в 18 рукописях. Самостоятельное значение имеют пять. Хаури посчастливилось найти рукопись P, неизвестную Крашенинникову (Hauri,

III, p. X). В нашем распоряжении имеется авторский экземпляр крашенинниковского издания (любезно предоставлен нам Г.Г. Литавриным), с правкой, внесенной в него рукой Крашенинникова после выхода издания Хаури. Публикуем стемму так, как ее исправил Крашенинников с учетом рукописи P. (Ктас. Ап. XX).



α, X, x<sup>1</sup>, y, z — не сохранились.

A — Cod. Ambrosianus A 182, s. XIV.

V — Cod. Vaticanus 1001, s. XIV.

W — Cod. Vaticanus 16, s. XV.

G — Cod. Ambrosianus G 14 sup., s. XIV.

P — Cod. Parisinus suppl. gr. 1185, s. XIV.

Принципиальное расхождение Крашенинникова с Хаури (его стемма: Haury, III, p. IV) состоит в оценке рукописи W, которой русский ученый придавал перво-степенную важность (*Крашенинников*. «Varia» I, 470). Михаэску в своем издании (Mih. Ap. 8) практически воспроизвел стемму Хаури. О предыстории русского издания см.: *Comparetti*. Le inedite, I.XXXIII—LXXXV. В примечаниях к тексту приводимых ниже отрывков учтены конъектуры Мальтре, Компаратти, Крашенинникова, Хаури, Н. Алемана (Alem.), Я. Рейске (Reis.), И. Сикутриса (Syk.) и Ф. Бюхелера (Bue.). Текст дается по Крашенинникову и Хаури.

§ 10. Последнее сочинение П., трактат «О постройках», нельзя считать законченным: наряду с самостоятельными частями там есть и подготовительные материалы, и наброски различных редакций (*Downey*. The composition, 171—183; *Perrin-Henry*. La place, 93—105). Тогда как I книга первоначально представляла собой устный панегирик сооружениям Юстиниана в Константинополе, другие пять носят более деловой характер, составляя иногда, в сущности, простой перечень названий. II—III книги описывают постройки на персидской границе, IV — на Балканах, V — в Малой Азии, VI — в Африке. Замысел этого труда возник у П. уже в 545 г. (*Rubin*. Prokopios, 573), но написал его он в 559/560 г. (*Downey*. The composition, 81—82).

## ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΠΟΛΕΜΩΝ ΛΟΓΟΙ

### I

V. κδ̄ (18) τοσαῦτα μὲν Βελισάριος ἔγραψε. βασιλεὺς δὲ λίαν ξυνταραχθεὶς στρατεύματά τε καὶ ναὺς σπουδῆ ἤγειρε καὶ τοῖς ἀμφὶ Βαλεριανόν τε καὶ Μαρτίνου ἐπέστελλε κατὰ τάχος ἵεναι. (19) σταλέντες γὰρ ξὺν στρατεύματι ἄλλω ἀμφὶ τὰς χειμερινὰς τροπὰς ἔτυχον, ἐφ' ᾧ πλεύσουσιν ἐς Ἴταλίαν. (20) οἱ δὲ καταπλεύσαντες ἐς

I δὲ λίαν K] t̄ L | στρατεύματά K] στρατεύματά I. || 3 βαλλεριανόν L | μαρίνον L || 5 &

Труд дошел до нас в 12 рукописях, из них самостоятельное значение имеют четыре. Приводим стемму по Хаури (Haury, IV, p. V):



x, y, z — не сохранились.

V — Cod. Vaticanus 1005, s. XIII.

A — Cod. Ambrosianus A 182 sup., s. XIV.

I<sub>1</sub> — Cod. Leidensis 56, s. XIV.

g — Cod. Genevensis m g 43, s. XV.

Фактически Хаури пользовался в интересующих нас отрывках лишь A и V.

Вариант Крашенинникова неизвестен, но из одной его случайной обмолвки («Varia» II, 480) следует, что он считал самостоятельной рукопись I<sub>1</sub>. Г. Дауни предполагал, что A — это первоначальное издание трактата П., а V — второе, доработанное (Downey. The composition, 176—181).

Для наших отрывков учтены конъектуры: Мальтре, Диндорфа, Стефани и Брауна (Braun). Текст приводится по Хаури.

Новейшее полное издание трудов П.: Haury, I, II, III, IV.

§ II. Книгу П. о персидской войне перевел на русский язык С. Дестунис в 1862 г. В 1881 г. в его же переводе вышла книга о вандалской войне. В нашем комментарии приводятся наиболее существенные разночтения с переводами С. П. Кондратьева: К; К I; К II.

Нами были привлечены также переводы: английский (Dewing), латинский (Procopius), итальянские (Graveri, Comparetti), немецкие (Coste. Prokopios; Veh), а также эскирпты о славянах в хрестоматиях на разных языках.

Литература о П., вышедшая до 1957 г., приведена в *Moravcsik*. ВТ, I, 496—500. Основные работы с 1957 по 1976 г. см.: *Hunger. Literatur*, I, 300. Важнейшие монографии о П.: *Dahn. Prokopios*; *Rubin. Prokopios*; *Veh. Geschichtsschreibung*, I—II; *Cameron. Procopius*.

## ИСТОРИЯ ВОЙН\*

### I

(Велисариий из осажденного готами Рима просит о подкреплениях.)

V.24. (18) Вот что написал Велисариий. Император же, крайне обеспокоенный, с тщанием собрал войско и корабли, а также приказал отряду<sup>1</sup> Валериана и Мартина<sup>2</sup> скорее двигаться [в путь]. (19) Случилось, что они вместе с прочим войском были снаряжены, чтобы плыть в Италию, примерно во время зимнего солнцестояния. (20) Приплыв в Элладу — ибо дальше они, несмотря

\* Л.А. Гиблиным и В.Л. Цымбурским переведены отрывки II—IV (кроме VII.13.21—23, переведенного С.А. Ивановым). XIII—XVII. С.А. Ивановым переведены отрывки I (кроме V.27.1—3, переведенного Л.А. Гиблиным и В.Л. Цымбурским), V—XII.

τὴν Ἑλλάδα (παιρῶ γὰρ βιάζεσθαι τὸν πλοῦν οὐχ οἰοί τε ἦσαν) διεχίμαζον ἐς τὰ ἐπὶ Αἰτωλίας τε καὶ Ἄκαρνανίας χωρία... κζ... ἡμέραις δὲ ὅστερον εἴκοσιν ἢ ὁ Πόρτος ἢ τε πόλις καὶ ὁ λιμὴν ἑάλω, Μαρτίνος τε καὶ Βαλεριανὸς ἤκον, ἑξακοσίους τε καὶ χιλίους στρατιώτας ἵππεις ἐπαγομένω. (2) καὶ αὐτῶν οἱ πλείστοι Οὐνοὶ τε ἦσαν καὶ Σκλαβηνοὶ καὶ Ἄνται, οἱ ὑπὲρ ποταμὸν Ἰστρον οὐ μακρὰν τῆς ἐκείνῃ ὄχθης ἴδρυνται. (3) Βελισάριος δὲ ἦσθη τε αὐτῶν τῆ παρουσίᾳ καὶ πολεμητέα σφίσι ἐπὶ τοῦς πολέμιους εἶναι τὸ λοιπὸν φέτο.

Ἰτ.] εἰς ἰτ. I. | ἐς τὴν] εἰς τὴν L || 7 εἰς I. τε καὶ K] τε om. L || 8 ἢ I.] om. K || 9 ἤκον L || 10 ἐπαγομένω K] ἐπαγόμενοι L | σκλαβηνοὶ K || 13 εἶναι K] om. L

## II

VI. ιε'. Ἦνικα Ἐρουλοὶ Ααγοβαρδῶν ἠσηθέντες τῇ μάχῃ ἐξ ἠθῶν τῶν πατριῶν ἀνέστησαν, οἱ μὲν αὐτῶν, ὥσπερ μοι ἔμπροσθεν δεδιήγηται, φκήσαντο ἐς τὰ ἐν Ἰλλυριοῖς χωρία, οἱ δὲ δὴ ἄλλοι Ἰστρον ποταμὸν διαβαίνειν οὐδαμῇ ἔγνωσαν, ἀλλ' ἐς αὐτάς που τὰς ἐσχατίας τῆς οἰκουμένης ἰδρύσαντο (2) οὗτοι γοῦν πολλῶν ἐκ τοῦ βασιλείου αἵματος ἠγουμένων σφίσι ἡμειψαν μὲν τὰ Σκλαβηνῶν ἔθνη ἐφεξῆς ἅπαντα, ἔρημον δὲ χώραν διαβάντες ἐνθὲνδε πολλὴν ἐς τοὺς Οὐάρνους καλουμένους ἐχώρησαν. (3) μεθ' οὗς δὴ καὶ Δανῶν τὰ ἔθνη παρέδραμον οὐ βιαζομένων σφᾶς τῶν τῆδε βαρβάρων.

I Ἐρουλοὶ codd. | ααγοβαρδῶν K || 2 ἀνέστησαν Herw.] ἀνέστησαντο K, ἔστησαν L || 3 Ἰλλυριοῖς K || 5 ἰδρύσαντο K] ἰδρύσασθαι L | οὗτοι K] οὕτως L || 7 πολλὴν I.] πολλοὶ K || 8 δανῶν L] δοκῶν K || 9 σφᾶς L

## III

VI κς'. (17) διὸ δὴ Βελισάριος ἐν σπουδῇ ἐποιεῖτο ζῶντά τινα τῶν ἐν τοῖς πολέμοις δοκίμων λαβεῖν, ὅπως ἂν γνοίῃ ὅτου δὴ ἔνεκα τὰ δεινὰ καρτεροῦσιν οἱ βάρβαροι, καὶ οἱ Βαλεριανὸς τὸ τοιοῦτον ὑπουργήσειν εὐπετῶς ὠμολόγει. (18) εἶναι γὰρ τινὰς τῶν οἱ ἐπομένων ἐκ τοῦ Σκλαβηνῶν ἔθνους, οἱ κρύπτεσθαι τε ὑπὸ λίθῳ βραχεῖ, ἢ φυτῷ τῷ παρατυχόντι, εἰώθασιν καὶ ἀναρπάζειν ἄνδρα πολέμιον. (19) τοῦτό τε αἰεὶ παρὰ ποταμὸν Ἰστρον, ἐνθα ἴδρυνται, ἐς τὴν Ῥωμαίους καὶ τοὺς ἄλλους βαρβάρους ἐνδείκνυνται. ἦσθη τῷ λόγῳ Βελισάριος καὶ τοῦ ἔργου ἐπιμελεῖσθαι κατὰ τάχος ἐκέλευε. (20) Βαλεριανὸς οὖν ἀπολέξας τῶν Σκλαβηνῶν ἓνα σώματός τε μεγέθους περὶ εὐ ἦκοντα καὶ διαφερόντως δραστήριον. ἄνδρα πολέμιον ἄγειν ἐπέστειλε, χρήματά οἱ μεγάλα πρὸς Βελισαρίου ἰσχυρισάμενος ἔσσεσθαι. (21) δράσειν δὲ τοῦτο αὐτὸν ἐν τῷ

3 οἱ K] οἱ ὁ L || 4 ἐπετῶς K || 5 φυτῷ τῷ K] φυτῶν ἄλλω τῷ L || 6 τε αἰεὶ L] τε K || 7 ἐνθα K] ἐνθα δὴ L || 10 σκλαβινῶν K || 11 πολέμιον ἀγειν K] ἔχειν πολέμιον ζῶντα I. 12

на все усилия, плыть были не в состоянии, — они стали зимовать в областях Этолии и Акарнании...

27. (1) А двадцатью днями позже<sup>3</sup>, чем был захвачен [готами] Порт<sup>4</sup> — и город и гавань, — подошли Мартин и Валериан, ведя 1600<sup>5</sup> конных<sup>6</sup> воинов<sup>7</sup>. (2) И среди них больше всего было гуннов<sup>8</sup>, и склавинов<sup>9</sup>, и антов<sup>10</sup>, которые обретаются<sup>11</sup> за рекой Истром<sup>12</sup>, недалеко от тамошнего берега<sup>13</sup>. (3) Велисарий же обрадовался их появлению и подумал, что им наконец следует сразиться с врагом.

## II

*(Рассказ о германском племени герулов)*

VI.15. (1) Когда герулы<sup>14</sup>, потерпев в бою поражение от лангобардов<sup>15</sup>, поднялись<sup>16</sup> с отчих мест, одни из них, как изложено у меня выше, поселились в иллирийских землях<sup>17</sup>, другие же решили отнюдь не переходить реку Истр, но осели где-то на самых окраинах обитаемой земли; (2) предводительствуемые многими [людьми] царской крови, они прошли поочередно все племена<sup>18</sup> склавинов<sup>19</sup>, миновав затем обширную пустынную землю<sup>20</sup>, пришли к так называемым варнам<sup>21</sup>, (3) а после них быстро прошли<sup>22</sup> и через племена данов<sup>23</sup>, причем варвары там не оказывали им сопротивления<sup>24</sup>...

*(Герулы уходят на остров Фуле)*

## III

*(В 539 г. Велисарий осаждает упорно сопротивляющихся готы в г. Ауксуме, совр. Озимо.)*

VI.26. (17) Оттого Велисарий и стремился кого-нибудь достойного<sup>25</sup> из врагов взять живым, чтобы узнать, чего ради варвары превозмогают бедствия<sup>26</sup>. И Валериан легко согласился поспособствовать ему в этом: (18) ведь есть, мол, в его<sup>27</sup> отряде некоторые из племен склавинов, которые имеют навык, скрывшись за малым камнем или случайно попавшей порослью, захватывать какого-нибудь врага<sup>28</sup>. (19) Вблизи реки Истра, где они обретаются, они постоянно выказывают это [умение] в отношении как ромеев, так и других варваров. Велисарий обрадовался этой речи и велел побыстрее заняться этим делом. (20) И вот Валериан, выбрав из склавинов одного, выделяющегося<sup>29</sup> размерами тела и весьма умелого, поручил [ему] привести вражеского воина, твердо пообещав, что много денег ему будет от Велисария. (21) Валериан

- χωρίῳ εὐπειῶς ἔφασκεν, οὐπὲρ ἢ πόα τυγχάνει οὐσα. χρόνου γὰρ πολλοῦ ταύτη τοὺς Γότθους ἀπορία τῶν ἀναγκαίων σιτιζέσθαι. (22)
- 15 ὁ μὲν οὖν Σκλαβηνὸς ὄρθρου βαθέος ἀγχιιστα τοῦ περιβόλου γενόμενος ἐν θάμνῳ τινὶ ἐγκαλυψάμενός τε καὶ τὸ σῶμα ἐς ὀλίγον ξυναγαγὼν ἀμφὶ τὴν πόαν ἐκρύπτετο. (23) ἅμα δὲ ἡμέρα Γότθος ἀνὴρ ἐνταῦθα ἦκων τὰς βοτάνας κατὰ τάχος ξυνέλεγεν, ἐκ μὲν τοῦ θάμνου ὑποταπάζων οὐδὲν ἄχαρι, συχνὰ δὲ περισκοπῶν ἐς τὸ τῶν ἐναντίων
- 20 στρατόπεδον, μὴ τις ἐνθένδε ἐς αὐτὸν ἴοι. (24) καὶ οἱ ἐπιπεσὼν ὄπισθεν ὁ Σκλαβηνὸς ἐκ τοῦ αἰφνιδίου ἀνάρπαστον ἐποιήσατο, σφίγγων τε μέσον καρτερώς χερσὶν ἀμφοτέραις τὸν ἄνθρωπον, ἐς τε τὸ στρατόπεδον ἤνεγκε καὶ φέρων Βαλεριανῶ ἐνεχείρισεν.

τοῦτο] τοῦ L | αὐτὸν K] αὐτός L || 15 'O deest in K | σκλαβινος K || 19 ἐναντίων K] πολεμίων L || 26 ἐνθένδε ἐπ' αὐτῶν εἶη K, ἐς αὐτὸν ἐνθένδε ἴοι L, ἐνθένδε ἐπ' αὐτὸν ἴοι Kras. || 21 σκλαβινος K || 23 καὶ φέρων K] φέρων καὶ L

#### IV

- VII. ιγ'. (21) ...καὶ Ναρσῆν δὲ τὸν εὐνοῦχον παρὰ τῶν Ἐρουύλων τοὺς ἄρχοντας ἐπεμψεν, ἐφ' ᾧ δὴ αὐτῶν τοὺς πολλοὺς πείσει ἐς Ἱταλίαν στρατεύεσθαι. (22) καὶ αὐτῶ τῶν Ἐρουύλων πολλοὶ εἶποντο, ὧν ἄλλοι τε καὶ Φιλημοῦθ ἦρχον καὶ ξὺν αὐτῶ ἐς τὰ ἐπὶ Θράκης χωρία ἤλθον.
- 5 ἐνταῦθα γὰρ διαχειμάσαντες ἐμελλον ἅμα ἤρι ἀρχομένῳ παρὰ Βελισάριον στέλλεσθαι. (23) ξυνῆν δὲ αὐτοῖς καὶ Ἰωάννης, ὃν ἐπὶ κλησὶν ἐκάλουν Φαγᾶν, καὶ αὐτοῖς ἐν ταύτῃ τῇ πορείᾳ ξυνέβη τις τύχη μεγάλη Ῥωμαίους ἀγαθὰ ἐκ τοῦ ἀπροσδοκῆτου ἐργάσασθαι. (24) βαρβάρων γὰρ Σκλαβηνῶν πολὺς ὁμιλος ἔτυχον ἔναγχος διαβάντες μὲν
- 10 ποταμὸν Ἰστρον, ληϊσάμενοι δὲ τὰ ἐκείνη χωρία καὶ Ῥωμαίων ἐξανδραποδίσαντες πάμπλου πληθος. (25) οἷς δὴ Ἐρουλοὶ ἐκ τοῦ αἰφνιδίου ἐς χεῖρας ἔλθόντες, νικήσαντές τε παρὰ δόξαν μέτρῳ σφᾶς πολλῶ ὑπεραίροντας, αὐτοὺς τε κτείνουσι καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ἐς τὰ οἰκεία ξύμπαντας ἀφῆκαν ἴναι. (26) τότε δὲ ὁ Ναρσῆς καὶ τινα εὐρῶν
- 15 ἐπιβατεύοντα τοῦ Χιλβουδίου ὀνόματος, ἀνδρὸς ἐπιφανοῦς καὶ Ῥωμαίων ποτὲ στρατηγῆσαντος, διελέγξει τὴν ἐπιβουλήν ῥαδίως ἔσχε. τοῦτο δὲ ὁ τί ποτε ἦν αὐτίκα δηλώσω.
- ιδ'. Χιλβούδιος ἦν τις ἐκ τῆς Ἰουστινιανοῦ βασιλέως οἰκίας ἐσάγαν μὲν δραστήριος τὰ πολέμια, ἐς τόσον δὲ χρημάτων κρείσσων
- 20 ὥστε ἀντὶ μεγίστου κτήματος ἐν τῇ οὐσίᾳ τῇ αὐτοῦ εἶχε τὸ κεκτῆσθαι μηδὲν (2) τοῦτον βασιλεὺς τὸν Χιλβούδιον, ὅτε δὴ τέταρτον ἔτος

1 et 3 ἐρουύλων L || 2 αὐτῶν] αὐτὸν K | πείση K || 4 φιλομοῦθ L | καὶ ξὺν L] καὶ om. K || 4-5 χωρία. ἤλθον ἐνταῦθα γὰρ διαχειμάσαντες. K || 7-8 τις τύχη K] τύχη τινὲ L || 8 Ῥωμαίοις L || 11 ἐξανδραποδίσαντες K | ἐρουλοὶ codd. || 12 μέτρῳ Maltr.] μετρίως K ἀμετρία L | σφᾶς K] σφῶν L || 14 δὲ K] δὴ L || 18 χμοῦδιος K | τῆς K] τοῦ L || 19 μὲν K] om. L | τόσον] τοσοῦτον Suid. || 20 αὐτοῦ codd. et Suid.

говорил, что легко будет это сделать в том месте, где находится дуг, ибо долгое время готы добывают там себе пищу из-за нехватки в самом необходимом. (22) И вот склавин на самом рассвете, подойдя близко к стене, скрывшись в каком-то кустарнике и сжавшись всем телом в комок, притаялся возле дуга. (23) А с наступлением дня какой-то гот<sup>31</sup>, придя туда, начал быстро собирать травы, не ожидая никакой опасности со стороны кустов, но часто оглядываясь на лагерь противника — как бы кто оттуда не напал на него. (24) Налетев на него сзади, склавин внезапно схватил его и, сильно сдавив этого человека поперек [туловища] обеими руками, принес в лагерь и, [так] продолжая нести [его], вручил Валериану.

#### IV

*(В конце 545 г. Юстиниан стал собирать новую армию для отправки в Италию.)*

VII.13. (21) Также [Юстиниан] послал евнуха Нарсеса<sup>31</sup> к вождям герулов, чтобы убедить большинство из них двинуться походом в Италию. (22) И за ним последовали многие из герулов под водительством Филимута<sup>32</sup> и прочих. Вместе с ним они пришли в области Фракии<sup>33</sup>: дело в том, что они собирались перезимовать там<sup>34</sup>, а с наступлением весны отправиться к Велисарнию. (23) Был с ними и Иоани по прозванию Фагас<sup>35</sup>. (24) На этом пути<sup>36</sup> им выпал некий случай неожиданно сделать ромеям большое благодеяние. Ибо случилось, что огромное полчище<sup>37</sup> варваров-склавинов, недавно перейдя реку Истр, разграбило тамошние места и поработило великое множество ромеев. (25) Герулы, внезапно вступив с ними в бой и, сверх ожидания, победив [врагов], намного их превосходивших численностью, перебили их, а пленников всех отпускают идти по домам. (26) Тогда же и Нарсес, обнаружив некоего [человека], который присвоил имя Хилвудия, мужа известного и некогда бывшего ромейским полководцем, легко смог изблудить этот умысел. А все, что там происходило, я сейчас разъясню.

14. (1) Был некто Хилвудий, близкий к дому<sup>38</sup> императора Юстиниана, очень находчивый в военных делах, и настолько выше денег, что за величайшее богатство в имуществе своем считал ничего не иметь<sup>39</sup>. (2) И этого-то Хилвудия император, в то время, когда четвертый год владел самодержавной властью<sup>40</sup>, провозгласив восначальником<sup>41</sup> над Фракией, поставил для охраны реки

τὴν αὐτοκράτορα εἶχεν ἀρχὴν, Θράκης στρατηγὸν ἀνειπὼν, ἐπὶ τῇ  
τοῦ Ἰστροῦ ποταμοῦ φυλακῇ κατεστήσατο, φυλάσσειν κελεύσας ὅπως  
μηκέτι τοῖς ταύτῃ βαρβάροις ὁ ποταμὸς διαβατὸς ἔσται, ἐπεὶ αὐτοῦ τὴν  
25 διάβασιν πολλάκις ἤδη Οὐννοὶ τε καὶ Ἄνται καὶ Σκλαβηνοὶ  
πεπονημένοι ἀνήκεστα Ῥωμαίους ἔργα εἰργάσαντο. (3) Χιλβούδιος δὲ  
οὕτω τοῖς βαρβάροις φοβερὸς γέγονεν ὥστε ἐς τριῶν ἐνιαυτῶν χρόνον,  
ὅσον ξὺν ταύτῃ δὴ τῇ τιμῇ τὴν διατριβὴν ἐνταῦθα εἶχεν, οὐχ  
ὅσον διαβῆναι τὸν Ἰστρον ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους οὐδεὶς ἴσχυεν, ἀλλὰ  
30 καὶ Ῥωμαῖοι ἐς ἡπειρον τὴν ἀντιπέρας σὺν Χιλβουδίῳ πολλάκις ἰόντες  
ἐκτεινάν τε καὶ ἠνδραπόδισαν τοὺς ταύτῃ βαρβάρους. (4) ἐνιαυτοῖς  
δὲ τρισὶν ὑστερον διέβη μὲν ὁ Χιλβούδιος τὸν ποταμὸν ἥπερ εἰώθει  
ξὺν ὀλίγῳ στρατῷ, Σκλαβηνοὶ δὲ πανδημεὶ ὑπηντίαζον. (5) μάχης  
τε καρτερᾶς γενομένης Ῥωμαίων τε πολλοὶ ἔπεσον καὶ Χιλβούδιος ὁ  
35 στρατηγός. (6) καὶ τὸ λοιπὸν ὁ τε ποταμὸς ἐσβατὸς αἰεὶ τοῖς βαρβάροις  
κατ' ἐξουσίαν καὶ τὰ Ῥωμαίων πράγματα εὐέφοδα γέγονε, ξύμπασά  
τε ἡ Ῥωμαίων ἀρχὴ ἀνδρὸς ἐνὸς ἀρετῇ ἀντίρροπος γενέσθαι ἐν τῷ  
ἔργῳ τούτῳ οὐδαμῇ ἴσχυσε.

(7) Χρόνῳ δὲ ὑστερον Ἄνται καὶ Σκλαβηνοὶ διάφοροι ἀλλήλοις  
40 γενόμενοι ἐς χεῖρας ἤλθον, ἐνθα δὴ τοῖς Ἄνταις ἠσηθηῖναι  
τῶν ἐναντίων τετύχηκεν. (8) ἐν ταύτῃ δὲ τῇ μάχῃ Σκλαβηνὸς ἀνὴρ  
τῶν τινα πολεμίων ἄρτι γενειάσκοντα, Χιλβούδιον ὄνομα, αἰχμάλωτον  
εἶλεν, ἔς τε τὰ οἰκεία λαβὼν ᾤχετο. (9) οὗτος ὁ Χιλβούδιος  
προϊόντος τοῦ χρόνου εἰνους τε ὡς ἐνὶ μάλιστα τῷ κεκτημένῳ ἐγένετο  
45 καὶ τὰ ἐς τοὺς πολεμίους δραστήριος. (10) πολλάκις τε τοῦ δεσπότη  
προκινδυνεύσας ἠρίστευσέ τε διαφερόντως καὶ κλέος ἴσχυσε περι-  
βαλέσθαι ἀπ' αὐτοῦ μέγα. (11) ὑπὸ δὲ τὸν χρόνον τούτον Ἄνται  
ἐπισκῆψαντες εἰς τὰ ἐπὶ Θράκης χωρία πολλοὺς ἐληΐσαντο καὶ  
ἠνδραπόδισαν τῶν ἐκεῖνῃ Ῥωμαίων. οὐσπερ ἐπαγόμενοι ἀπεκομίσθησαν  
50 εἰς τὰ πάτρια ἦθη. (12) τούτων δὲ ἓνα τῶν αἰχμαλώτων εἰς  
φιλάνθρωπὸν τινα ἤγαγεν ἡ τύχη καὶ πρῶτον δεσπότην. ἦν δὲ οὗτος  
ἀνὴρ κακοῦργός τε λίαν καὶ ὁλος ἀπάτη τοὺς ἐντυχόντας περιελθεῖν.  
(13) ἐπειδὴ τε βουλόμενος ἐπανήκειν ἐς Ῥωμαίων τὴν γῆν οὐδεμιᾶ  
μηχανῇ εἶχεν, ἐπενόει τοιάδε. τῷ κεκτημένῳ ἐς ὄψιν ἦκων τῆς τε  
55 φιλανθρωπίας ἐπήνεσε καὶ πολλὰ μὲν οἱ διὰ τοῦτο πρὸς τοῦ θεοῦ  
ἰσχυρίσατο τάγαθὰ ἔσεσθαι, καὶ αὐτὸν δὲ οὐδαμῇ ἀχάριστον δεσπότη  
φιλανθρωποτάτῳ φανήσεσθαι, ἀλλ', ἦν γε αὐτῷ τὰ βέλτιστα εἰσηγου-  
μένῳ ἐπακοῦειν ἐθέλη, κύριον αὐτὸν οὐκ εἰς μακρὰν καταστήσεσθαι  
χρημάτων μεγάλων. (14) εἶναι γάρ ἐν τῷ Σκλαβηνῶν ἔθνεϊ Χιλβούδιον,  
60 τὸν Ῥωμαίων στρατηγῆσαντα, ἐν ἀνδραπόδων λόγῳ, πάντας βαρβάρους  
λανθάνοντα ὅστις ποτέ ἐστιν. (15) ἦν τοίνυν αὐτῷ βουλομένῳ  
εἶη προέσθαι τε τὰς τοῦ Χιλβουδίου τιμὰς καὶ διακομίζειν τὸν  
ἄνθρωπον ἐς Ῥωμαίων τὴν γῆν, δόξαν τε ἀγαθὴν καὶ πλούτου  
αὐτὸν πάμπλουτο χρῆμα περιβαλέσθαι πρὸς βασιλέως οὐκ ἀπεικός  
65 εἶναι. (16) ταῦτα ὁ Ῥωμαῖος εἰπὼν τὸν κεκτημένον εὐθύς ἔπεισε, καὶ ξὺν

Истр, приказав следить, чтобы для тамошних варваров река была более непроходима, потому что уже часто, совершив там переправу, гунны и анты<sup>42</sup> и склавины<sup>43</sup> творили ромеям ужасное зло<sup>44</sup>. (3) Хилвудий же стал настолько страшен варварам, что в течение трех лет, пока он там пребывал<sup>45</sup> в этой должности, не только никто не смог перейти Истр против ромеев, но и ромеи, часто вступая с Хилвудием на противоположный берег<sup>46</sup>, убивали и порабощали тамошних варваров. (4) А тремя годами позже перешел Хилвудий реку, где он привык, с небольшим войском, склавины же вышли навстречу всем народом. (5) И произошла жестокая битва, и из ромеев многие пали, и сам полководец Хилвудий. (6) И с тех пор стала река всегда доступна для варваров по [их] произволу, и ромейское государство открыто для нападений<sup>47</sup>, и вся ромейская держава<sup>48</sup> в деле этом никогда не смогла стать равносильна доблести одного мужа<sup>49</sup>.

(7) А спустя [некоторое] время анты и склавины, оказавшись в ссоре друг с другом, вступили в сражение<sup>50</sup>, где и случилось ангам потерпеть поражение от врагов. (8) В этой-то битве некий склавин<sup>51</sup> захватил [в качестве] пленника одного из врагов, юношу с первым пушком на щеках<sup>52</sup>, по имени Хилвудий, и, взяв [с собой], вернулся домой. (9) Вот этот Хилвудий, когда прошло время, стал чрезвычайно предан владельцу и умел в воинских делах. (10) И много раз, рискуя за господина<sup>53</sup>, он весьма отличился и поэтому смог покрыть себя большой славой. (11) А примерно в это время анты, обрушившись на области Фракии, многих ограбили и поработили<sup>54</sup> из тамошних ромеев. Ведя их, они возвратились в отчие места. (12) А одного из этих пленников случай привел к некоему человеколюбивому и кроткому господину. Был же этот муж очень злокознен и способен любого встречного обмануть хитростью. (13) И поскольку, желая вернуться в землю ромеев, он не мог [этого сделать] никаким способом, то выдумал следующее. Явившись пред очи хозяина, он воздал [ему] хвалу за человеколюбие и твердо обещал, что будет ему за это много добра от бога и сам он ни в коем случае не окажется неблагодарным по отношению к человеколюбивейшему господину, напротив, если тот захочет внимать ему, советуящему самое наилучшее, то вскорости сделается хозяином великих богатств<sup>55</sup>. (14) Ибо в племени склавинов находится в рабстве Хилвудий, бывший ромейский полководец, [причем] от всех варваров укры-

22 στρατηγὸν ἀνεπίων K] ἀνεπίων στρατηγὸν L || 25 τε K] om. L | σκλαβίνοι hic et infra K || 26 ἀνήκεστα K] om. L | Ῥωμαίους Dind.] Ῥωμαίους codd. || 30 ξὺν L || 34 γενομένης L, Christ] γινομένης K || 36 εἰέροδα L] om. K || 41 δὲ K] δὴ L | σκλαβηνός L] δὲ τη νος K || 42 ἄρτι L] ἄρτια K || 45 πολεμίους K] πολέμους L || 46 περιβαλλέσθαι L || 48 ἐς L || 50 τούτων L] τούτων K || 52 ἐντυχόντας K] ἐντυγάνοντας L || 56 τάγαθὰ K] ἀγαθὰ L || 58 ἐθέλειν K] ἐς L || 59 σκλαβίνων hic et infra passim K || 60 τὸν K] τὸν τῶν L || 61 ὅτις L] ὡς τις K

αὐτῷ γίνεται ἐν Σκλαβηνοῖς μέσοις. ἐπεκηρυκεύοντο γάρ ἤδη καὶ  
 ἀλλήλοις ἀνεμίγνυντο ἀδεῶς οἱ βάρβαροι οὗτοι. χρήματα γοῦν πολλὰ τῷ  
 Χιλβούδιον κεκτημένῳ προέμενοι τὸν ἄνδρα ἄνωοντο καὶ ξὺν αὐτῷ  
 ἀπὸντες εὐθὺς ὄχοντο. (17) ἐπεὶ τε ἐν ἤθεσι τοῖς σφετέροις ἐγένοντο,  
 70 ἀνεπυθάνετο τοῦ ἀνθρώπου ὁ πριάμενος, εἰ Χιλβούδιος αὐτὸς ὁ  
 Ῥωμαίων στρατηγὸς εἶη. (18) καὶ ὃς οὐκ ἀπηξίου τὰ ὄντα [λέγειν]  
 καταλέγειν ξὺν τῷ ἀληθεῖ λόγῳ ἐφεξῆς ἅπαντα, ὡς εἶη μὲν καὶ αὐτὸς  
 Ἄντης τὸ γένος, μαχόμενος δὲ ξὺν τοῖς ὁμογενέσι πρὸς Σκλαβηνοῦς,  
 τότε πολεμίους σφίσιν ὄντας, πρὸς τοῦ τῶν ἐναντίων ἀλόφῃ, τανῦν δέ,  
 75 ἐπεὶ ἀφίκετο ἐς τὰ πάτρια ἤθη, ἐλεύθερος τὸ λοιπὸν κατὰ γε  
 τὸν νόμον καὶ αὐτὸς ἔσται. (19) ὁ μὲν οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ χρυσίον  
 προέμενος εἰς ἀφασίαν ἐμπεπτωκὼς ἠσχαλῶν, ἐλπίδος ἀποτυχῶν οὐ  
 μετρίως τινός. (20) ὁ δὲ Ῥωμαῖος τὸν τε ἀνθρωπον παρηγορεῖν τὴν  
 τε ἀλήθειαν ἐκκρούειν ἐθέλων, ὡς μὴ τι αὐτῷ τῆς ἐς τὴν  
 80 οἰκείαν ἐπανόδου χαλεπὸν εἶη, Χιλβούδιον μὲν ἐκείνον ἐτι τοῦτον  
 δὴ τὸν ἄνδρα ἰσχυρίζετο εἶναι, δεδιότα δὲ ἅτε δὴ ὄντα ἐν  
 μέσοις βαρβάροις ὡς ἦκιστα ἐθέλειν ἀποκαλύψαι τὸν πάντα λόγον, ἦν  
 μέντοι γένηται ἐν γῆ τῇ Ῥωμαίων, οὐχ ὅσον οὐκ ἀποκρύψεσθαι  
 τὸν ἀληθῆ λόγον, ἀλλὰ καὶ φιλοτιμησέσθαι, ὡς τὸ εἶκος, ἐπὶ τούτῳ δὴ  
 85 τῷ ὀνόματι. τὰ μὲν οὖν πρῶτα κρύφα ταῦτα ἐπράσσετο τῶν ἄλλων  
 βαρβάρων.  
 (21) Ἐπεὶ δὲ ὁ λόγος περιφερόμενος ἐς ἅπαντας ἤλθεν, ἠγείροντο μὲν ἐπὶ  
 τούτῳ Ἄνται σχεδὸν ἅπαντες, κοινὴν δὲ εἶναι τὴν πράξιν ἠξίουσαν,  
 μεγάλα σφίσιν οἰόμενοι ἀγαθὰ ἔσσεσθαι, κυρίως ἤδη τοῦ Ῥωμαίων  
 90 στρατηγοῦ Χιλβουδίου γεγεννημένοις. (22) τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα,  
 Σκλαβηνοὶ τε καὶ Ἄνται, οὐκ ἄρχονται πρὸς ἄνδρὸς ἑνός, ἀλλ' ἐν  
 δημοκρατίᾳ ἐκ παλαιοῦ βιοτεύουσι, καὶ διὰ τοῦτο αὐτοῖς τῶν  
 πραγμάτων αἰεὶ τὰ τε ξύμφορα καὶ τὰ δύσκολα ἐς κοινὸν ἄγεται.  
 ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ἄλλα ὡς εἰπεῖν ἅπαντα ἑκατέροις ἐστὶ τε καὶ  
 95 νενόμισται τούτοις ἀνωθεν τοῖς βαρβάροις. (23) θεῶν μὲν γὰρ ἓνα τὸν  
 τῆς ἀστραπῆς δημιουργὸν ἁπάντων κύριον μόνον αὐτὸν νομίζουσι  
 εἶναι, καὶ θύουσιν αὐτῷ βόας τε καὶ ἱερεῖα πάντα· εἰμαρμένην  
 δὲ οὔτε ἴσασιν οὔτε ἄλλως ὁμολογοῦσιν ἐν γε ἀνθρώποις ῥοπὴν  
 τινα ἔχειν, ἀλλ' ἐπειδὴν αὐτοῖς ἐν ποσὶν ἤδη ὁ θάνατος εἶη,  
 100 ἢ νόσῳ ἀλοῦσιν ἢ ἐς πόλεμον καθισταμένοις, ἐπαγγέλλονται  
 μὲν, ἦν διαφύγωσι, θυσίαν τῷ θεῷ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτίκα ποιῆσειν.  
 διαφυγόντες δὲ θύουσιν ὅπερ ὑπέσχοντο, καὶ οἰονται τὴν σωτηρίαν  
 ταύτης δὴ τῆς θυσίας αὐτοῖς ἐωνῆσθαι. (24) σέβουσι μέντοι καὶ  
 ποταμούς τε καὶ νύμφας καὶ ἄλλα ἅττα δαιμόνια, καὶ θύουσι καὶ αὐτοῖς  
 105 ἅπασι, τὰς τε μαντείας ἐν ταύταις δὴ ταῖς θυσίαις ποιοῦνται. οἰκοῦσι δὲ ἐν

67 γοῦν K] οὖν L || 68 χιλβούδιον K] τὸν χιλβούδιον L | προέμενοι K] προϊέμενοι L ||  
 69 ἐγίνοντο L || 70 χιλβούδιος L || 71 [λέγειν] καταλέγειν Hy] λέγειν καταλέγει K,  
 καὶ λέγειν. καταλέγειν τε L, λέγειν καὶ καταλέγει Christ || 72 καὶ αὐτὸς ἄντης K] ἄν τις  
 καὶ αὐτὸς L || 73 τὸ K] om. L || 74 πολεμίους σφίσιν K] σφίσι πολεμίους L | του  
 τῶν K] τευτῶν L || 75 ἤθη] ἔθη L || 76 χρυσίον K] τὸ χρυσίον L || 77 προέμενος K]  
 προέμενος L | ἐς L || 78 τὴν τε K] καὶ τὴν L || 80 χαλεπὸν K] ἐμποδῶν L || 81  
 ἰσχυρίζοντο L || 83 γῆ τῇ Ῥωμαίων K] τῇ Ῥωμαίων γῆ L

лось, кто же он. (15) Если бы в самом деле [хозяину] захотелось выплатить цену Хилвудия и доставить этого человека в землю ромеев, то очень вероятно, что и доброй славой, и великими богатствами окружит его император. (16) Сказав это, ромей сразу убедил хозяина и с ним появляется среди склавинов. Ибо варвары эти уже стали обмениваться послами<sup>56</sup> и без страха общаться друг с другом. И вот, выплатив много денег<sup>57</sup> хозяину Хилвудия, они купили этого мужа и сразу же возвратились вместе с ним [домой]. (17) И когда оказались в своих местах, купивший [пленника] стал выспрашивать у этого человека, в самом ли деле он Хилвудий, ромейский полководец. (18) И тот не отказался рассказать, что было, [и] все подряд пересказал<sup>58</sup> в правдивой речи, мол, родом он и сам ант, а сражаясь [вместе] с соплеменниками против склавинов, тогда бывших им врагами, он попал в плен к одному из противников, а нынче же, поскольку вернулся в отчие места, то впредь и сам будет свободен<sup>59</sup>, по крайней мере по закону<sup>60</sup>. (19) И вот выживший за него золото потерял дар речи [и] стал скорбеть, обманувшись в великой надежде<sup>61</sup>. (20) А ромей, желая утешить этого человека, а правду опровергнуть, чтобы не было ему самому какой-либо трудности в возвращении домой, стал решительно утверждать, что этот-то именно муж и есть тот самый Хилвудий, а так как ведь [он] находится среди варваров, [то], страшась, менее всего желает раскрыть всю историю<sup>62</sup>, а если же, однако, окажется в земле ромеев, [то] не только не будет скрывать правдивую историю, но и гордиться будет, как и следует, этим самым именем. А первоначально это делалось тайно от прочих варваров.

(21) Когда же та история, распространяясь, дошла до всех, ради этого стали собираться почти все анты, [ибо] они считали это общим делом<sup>63</sup>, думая, что им будут большие блага, раз уж они стали хозяевами ромейского полководца Хилвудия. (22)<sup>64</sup> Ведь племена эти, склавины и анты, не управляются одним человеком, но издревле живут в народовластии<sup>65</sup>, и оттого у них выгодные и невыгодные дела всегда ведутся сообща<sup>66</sup>. А также одинаково<sup>67</sup> и остальное, можно сказать, все у тех и у других, и установлено<sup>68</sup> истарые у этих варваров. (23) Ибо они считают, что один из богов<sup>69</sup> — создатель молнии<sup>70</sup> — именно он<sup>71</sup> есть единый владыка всего<sup>72</sup>, и ему приносят в жертву быков<sup>73</sup> и всяких жертвенных животных. Предопределения же они не знают<sup>74</sup> и вообще не признают, что оно имеет какое-то значение, по крайней мере в отношении людей, но когда смерть уже у них в ногах, охвачены ли они болезнью или выступают на войну, они дают обет, если избегнут ее, сейчас же совершить богу<sup>75</sup> жертву за

83 ἀλοκρέψασθαι L || 84 τοῦτω] τοῦτον K || 92 δημοκρατεία L || 94 ἔστι K || 95 θεόν L || 97 πάντα K] πάντα L || 98 ὁμολογοῦσιν K] οἱ. L || 3 ἐπινοῦμαι K] ὀνειδῆσαι L || 4 ἄλλα ἅτα K] ἄλλᾶτα L

- καλύβαις οίκτραϊς διεσκηνημένοι πολλῶ μὲν ἀπ' ἀλλήλων, ἀμείβοντες δὲ ὡς τὰ πολλὰ τὸν τῆς ἐνοικίσεως ἕκαστοι χῶρον. (25) ἐς μάχην δὲ καθιστάμενοι περὶ μὲν ἐπὶ τοὺς πολεμίους οἱ πολλοὶ ἴασιν ἀσπίδια καὶ ἀκόντια ἐν χερσὶν ἔχοντες, θώρακα δὲ οὐδαμῆ ἐνδιδύσκονται. (26) τινὲς δὲ οὐδὲ χιτῶνα οὐδὲ τριβώνιον ἔχουσιν, ἀλλὰ μόνας τὰς ἀναξυρίδας ἐναρμοσάμενοι μέχρι ἐς τὰ αἰδοῖα, οὕτω δὴ ἐς ξυμβολὴν τοῖς ἐναντίοις καθίστανται. ἔστι δὲ καὶ μία ἑκατέροις φωνὴ ἀτεχνῶς βάρβαρος. (27) οὐ μὴν οὐδὲ τὸ εἶδος ἐς ἀλλήλους τι διαλλάσσουσιν. εὐμήκεις τε γὰρ καὶ ἄλκιμοι διαφερόντως εἰσὶν ἅπαντες, τὰ δὲ σώματα καὶ τὰς κόμας οὕτε
- 15 λευκοὶ ἑσάγαν ἢ ξανθοὶ εἰσὶν οὕτε πῆ ἐς τὸ μέλαν αὐτοῖς παντελῶς τέτραπται, ἀλλ' ὑπερρυθροὶ εἰσὶν ἅπαντες. (28) διαίταν δὲ σκληρὰν τε καὶ ἀπημελημένην, ὥσπερ οἱ Μασσαγῆται, καὶ αὐτοὶ ἔχουσι, καὶ ῥύπου ἤπερ ἐκεῖνοι ἐνδεδεχέστατα γέμουσι, πονηροὶ μὲντοι ἢ κακοῦργοι ὡς ἡκιστα τυγχάνουσιν ὄντες, ἀλλὰ κὰν τῷ ἀφελεῖ
- 20 διασώζουσι τὸ Οὐννικὸν ἦθος. (29) καὶ μὴν καὶ ὄνομα Σκλαβηνοῖς τε καὶ Ἄνταις ἐν τῷ ἀνέκαθεν ἦν. Σπόρους γὰρ τὸ παλαιὸν ἀμφοτέρους ἐκάλουν, ὅτι δὴ σποράδην, οἶμαι, διεσκηνημένοι τὴν χώραν οἰκοῦσι. (30) διὸ δὴ καὶ γῆν τινα πολλὴν ἔχουσι· τὸ γὰρ πλεῖστον τῆς ἑτέρας τοῦ Ἰστροῦ ὄχθησ αὐτοὶ νεμονται. τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ τὸν λεῶν τοῦτον
- 25 ταύτη πῆ ἔχει.
- (31) Ἄνται δὲ τότε ἀγειρόμενοι, ὥσπερ ἐρρήθη, τὸν ἄνδρα τοῦτον ἠνάγκαζον ὁμολογεῖν σφίσιν ὅτι Χιλβούδιος αὐτὸς ὁ Ῥωμαίων στρατηγὸς εἶη. (32) ἀρνηθέντα τε κολάζειν ἠπειλοῦν. ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράσσετο τῆδε, ἐν τούτῳ βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς πρέσβεις τινὰς παρὰ
- 30 τούτους δὴ τοὺς βαρβάρους στείλας ἠξίου ξυνοικίεσθαι ἅπαντας εἰς πόλιν ἀρχαίαν, Τοῦρριν ὄνομα, ἣ κεῖται μὲν ὑπὲρ ποταμὸν Ἰστρον, Τραϊανοῦ τοῦ Ῥωμαίων αὐτοκράτορος ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις αὐτὴν δειμαμένου, ἔρημος δὲ ἐκ παλαιοῦ ἐτύγχανεν οὔσα, ληισαμένων αὐτὴν τῶν ταύτη βαρβάρων. (33) ταύτη γὰρ αὐτὸς καὶ τῇ ἀμφ' αὐτὴν
- 35 χῶρᾳ Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς ἄτε προσηκούση τὸ ἐξ ἀρχῆς Ῥωμαίοις ὁμολόγει δεδωρῆσεσθαι καὶ σφίσι ξυνοικεῖν μὲν δυνάμει τῇ πάσῃ, χρήματα δὲ μεγάλα σφίσι προῖεσθαι, ἐφ' ᾧ οἱ ἔνσπονδοι τὸ λοιπὸν ὄντες Οὐννοι ἐμπόδιοι ἐς αἰεὶ γένωνται, καταθεῖν βουλομένους τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν. (34) ταῦτα ἐπεὶ οἱ βάρβαροι ἤκουσαν, ἐπήνεσάν τε καὶ πράξειν ἅπαντα ὑπέσχεοντο, εἶπερ αὐτοῖς τὸν Χιλβούδιον
- 40 στρατηγὸν Ῥωμαίων αὐθὺς καταστησάμενος ξυνοικιστὴν δοίη, αὐτὸν ἐκεῖνον ἰσχυριζόμενοι, ἤπερ ἠβούλοντο, Χιλβούδιον εἶναι. (35) ταύταις δὲ ὁ ἄνθρωπος ἐπαρθεὶς ταῖς ἐλπίσιν ἤδη καὶ αὐτὸς ἠθέλεε τε καὶ ἔφασκε Χιλβούδιος ὁ Ῥωμαίων στρατηγὸς εἶναι. ἐφ' οἷς δὴ αὐτὸν στελλόμενον

7 ἕκαστον L || 8 ἐπὶ K] ἐς L | ἀσπίδια K || 15 μέλαν μέλλαν L || 16 ὑπερρυθροὶ L || 18 ἤπερ K | ἐκεῖνοι K] ἐκεῖνοι πλήρεις L | γέμουσι K] μένουσι L || 21 ἐν τῷ ἐν τῷ K || 23 τὴν K] τὴν τε L || 23 τινα πολλὴν K] πολλὴν τινα L || 31 Τοῦρριν] τοῦριν L || 33 ἐκ παλαιοῦ ἐτύγχανεν K] ἐτύγχανεν ἐκ παλαιοῦ L || 34 τῇ—χώρα Hoesch. in marg. | τῇ—χώραν K, τὴν—χωρία L || 36 δεδωρῆσεσθαι K] δωρῆσεσθαι L, δωρῆσεσθαι Herw. | ξυνοικεῖν L || 39 ἐπεὶ] E deest in K || 42

свою жизнь<sup>60</sup>; а избежав [смерти], жертвуют, что пообещали, и думают, что этой-то жертвой купили себе спасение. (24) Однако<sup>77</sup> почитают они и реки, и нимф<sup>78</sup>, и некоторые иные божества<sup>79</sup> и приносят жертвы также и им всем, и при этих-то жертвах совершают гадания<sup>80</sup>. А живут они в жалких хижинах<sup>81</sup>, располагаясь<sup>82</sup> далеко друг от друга и каждый меняя насколько можно часто место поселения. (25) Вступая же в битву, большинство идет на врагов пешими<sup>83</sup>, имея небольшие щиты и копья в руках<sup>84</sup>, панциря же никогда на себя не надевают; (26) некоторые же не имеют [на себе] ни хитона, ни [грубого] плаща<sup>85</sup> но, приспособив только штаны, прикрывающие срамные части<sup>86</sup>, так и вступают в схватку с врагами. Есть у тех и других и единый язык, совершенно варварский. (27) Да и внешностью<sup>87</sup> они друг от друга ничем не отличаются, ибо все они и высоки, и очень сильны, телом же и волосами не<sup>88</sup> слишком светлые и не рыжие<sup>89</sup>, отнюдь не склоняются и к черноте, но все они чуть красноватые<sup>89</sup>. (28) Образ жизни [их] грубый и неприхотливый<sup>90</sup>, как и у массагетов<sup>91</sup>, и, как и те, они постоянно покрыты грязью, — впрочем, они менее всего коварны или злокозненны<sup>92</sup>, но и в простоте [своей] они сохраняют гуннский<sup>93</sup> нрав. (29) Да и имя встарь у склавинов и антов было одно. Ибо и тех и других издревле звали «спорами»<sup>94</sup>, как раз из-за того, думаю, что они населяют<sup>95</sup> страну, разбросанно<sup>96</sup> расположив свои жилища<sup>97</sup>. (30) Именно поэтому они и занимают невероятно обширную землю<sup>98</sup>: ведь они обретаются<sup>99</sup> на большей части другого берега Истра. Вот так обстоит дело с тем, что касается этого народа.

(31) Анты же тогда, собравшись, как было сказано, стали заставлять этого мужа признаться им в том, что будто бы он Хилвудий, полководец ромеев, (32) и так как он отрицал [это]<sup>100</sup>, грозили [его] наказать. А когда [все] это совершалось там, в это время император Юстиниан, направив каких-то послов к этим именно варварам, стал предлагать [им] поселиться всем вместе в древнем городе под названием Туррис<sup>101</sup>, который лежит за рекой Истр; Траян, самодержец ромеев, в давние времена построил его, но издревле он безлюден<sup>102</sup>, поскольку его разграбили тамошние варвары. (33) Вот этим [городом] и землей вокруг него, как принадлежащей изначально ромеям<sup>103</sup>, император Юстиниан обещал их одарить и помочь им в заселении<sup>104</sup>, насколько в его силах, а также вылатить им много денег, с тем, чтобы они, будучи впредь ему<sup>105</sup> союзниками<sup>106</sup>, всегда являлись препятствием гуннам, желающим совершать набеги на державу ромеев<sup>107</sup>. (34) Когда варвары услышали это, они одобрили [намерения императора] и пообещали все сделать, если только он, вновь поставив Хилвудия ромейским полководцем, даст [его] им в качестве сооснователя<sup>108</sup>, они в соответствии со своим желанием утверждали, что вот он и есть тот самый Хилвудий. (35) А этот человек, возбужденный такими надеждами, уже и сам стал хотеть

- 45 ἐς Βυζάντιον Ναρσῆς ἐν ταύτῃ τῇ πορείᾳ καταλαμβάνει. (36) καὶ  
 ξυγγενόμενος, ἐπεὶ φενακίζοντα τὸν ἄνθρωπον εὔρε (καίπερ τὴν τε  
 Λατίνων ἀφιέντα φωνὴν καὶ τῶν Χιλβουδίου γνωρισμάτων πολλὰ  
 ἐκμαθόντα τε ἤδη καὶ προσποιεῖσθαι ἵκανῶς ἔχοντα) ἐν τε δεσμοτηρίῳ  
 50 Βυζάντιον ζὺν αὐτῷ ἤγαγεν. ἐγὼ δὲ θθενπερ ἐξέβην ἐπάνειμι.

ἐβούλοντο L || 46 φαινακίζοντα K || 50 αὐτῷ codd] αὐτῷ codd

V

- VII. κβ'. Ἐν ᾧ δὲ οἱ πρέσβεις οὗτοι ἐς Βυζάντιον καὶ αὐθις ἐς Ἰταλίαν  
 ἐστέλλοντο, ἐν τούτῳ ἐν Λευκανοῖς τάδε ξυνηνέχθη γενέσθαι. (2)  
 Τουλλιανὸς τοὺς ἐκείνη ἀγροίκους ἀγείρας τὴν εἴσοδον στενοτάτην  
 οὖσαν ἐφύλασεν, ὅπως μὴ οἱ πολέμοι κακουργήσοντες ἴοιεν ἐς τὰ  
 5 ἐπὶ Λευκανίας χωρία. (3) καὶ Ἄνται δὲ αὐτοῖς τριακόσιοι ξυνεφύ-  
 λασσον, οὐσπερ Ἰωάννης ἐνταῦθα δεηθέντι Τουλλιανῷ ἀπολιπὼν  
 πρότερον ἔτυχεν· ἀγαθοὶ γὰρ οἱ βάρβαροι οὗτοι μάχεσθαι ἐν  
 δυσχωρίαις πάντων μάλιστα. (4) ἄπερ ἐπεὶ ὁ Τουτίλας ἔμαθε, Γότθους  
 10 μὲν ἐς τὸ ἔργον καθεῖναι ἀξύμφορον φέτο εἶναι, ἀγροίκων δὲ πληθὸς  
 ἀγείρας, Γότθων τε ξυμπέμψας αὐτοῖς ὀλίγους τινάς, ἐκέλευε τῆς  
 εἰσόδου σθένει παντὶ ἀποπειρᾶσθαι. (5) οἵπερ ἐπειδὴ ἀλλήλοις  
 ξυνέμιξαν, ὠθισμὸς μὲν ἀμφοτέρων πολὺς ἐγεγόνει, Ἄνται δὲ τῇ  
 σφετέρᾳ ἀρετῇ, ἅμα δὲ καὶ τῆς δυσχωρίας σφίσι ξυλλαμβανούσης,  
 15 ζὺν τοῖς ἀμφὶ Τουλλιανὸν ἀγροίκους τοὺς ἐναντίους ἐτρέψαντο.  
 (6) φόνος τε αὐτῶν ἐγεγόνει πολὺς...  
 (20) Ἰωάννης δὲ Τουτίλαν οἱ ἐπιέναι μαθὼν, μένειν ἐπὶ τῆς Ἀπουλίας  
 οὐκέτι ἤξει, ἀλλ' ἐς τὸν Δρυοῦντα δρόμῳ ἀφίκετο. τῶν τε πατρικίων οἱ  
 ἐς Καμπανίαν ἀγόμενοι ἐς Λευκανοὺς πέμψαντες τῶν οἰκείων τινάς,  
 20 Τουτίλα γνώμη, τοὺς σφετέρους ἀγροίκους ἐκέλευον μεθίεσθαι μὲν  
 τῶν πρᾶσσομένων, τοὺς δὲ ἀγροὺς γεωργεῖν ἤπερ εἰώθεσαν· ἔσεσθαι  
 γὰρ αὐτοῖς τάγαθὰ ἀπήγγελλον τῶν κεκτημένων. (21) οἱ δὲ ἀπετάξαντο  
 μὲν τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ, ἐν δὲ τοῖς ἀγροῖς ἡσυχῇ ἔμενον· Τουλλιανὸς  
 δὲ φυγῶν ὤχετο, καὶ οἱ τριακόσιοι Ἄνται παρὰ τὸν Ἰωάννην  
 25 πλὴν τοῦ Δρυοῦντος, αὐθις ὑποχείρια Γότθοις τε καὶ Τουτίλα γέγονε...

I ἐς Βυζάντιον Comp.] βυζάντιον K, ἐκ βυζαντίου L || 2 ἐν λευκανοῖς K] ἐν om. L || 3  
 τουλιανὸς L || 4 ἐφύλασεν K | ἴοιεν] εἰεν K || 6 τουλιανῷ L || 8 τουτίλας K,  
 τωτίλας L | ἔμαθεν K | γότθους K] γότθοις L || 12 ὠθισμὸς L 14 τουλιανὸν  
 L || 16 τουτίλαν K, τωτίλαν L | Ἀπουλίας Κραῖ.] ἀπουληίας codd || 19 τουτίλα K,  
 τωτίλα L || 20 εἰώθεισαν L || 21 αὐτοῖς τάγαθὰ K] αὐτοῦς L || 21—22 ἀπήγγελλον—  
 ἔμενον L] om. K || 22 τουλιανὸς L || 23 δὲ K] τε L || 25 τουτίλα K, τωτίλα L ||

[этого] и говорить, что он Хилвудий, ромейский полководец. Именно для этого он был направлен в Византий, но Нарсес захватил его на этом пути. (36) И встретившись с этим человеком, он нашел, что тот лжет, хотя и говорит по-латыни<sup>109</sup> и выучил уже многие из примет Хилвудия и достаточно умел притворяться; он заключил [его] в тюрьму и заставил рассказать всю историю и так вместе с собой доставил в Византий<sup>110</sup>. А я вернусь туда, откуда как раз отклонился<sup>111</sup>.

*(Конец главы<sup>112</sup>)*

## V

*(В конце 546 г. Рим был взят готами; их король Тотила отправил к Юстиниану послов с предложением о мире, но император отослал их обратно. В начале 547 г. византийский полководец Иоанн вел войну в Южной Италии.)*

VII.22. (1) Когда эти послы ходили в Византий и обратно в Италию, в Лукании<sup>113</sup> в это время случилось следующее. (2) Туллиан<sup>114</sup>, собрав местных крестьян, обезопасил весьма узкий проход, чтобы враги не вошли в области Лукании с целью причинения ущерба. (3) Вместе с ними сторожили и 300 антов<sup>115</sup>, которых Иоанн<sup>116</sup>, по просьбе Туллиана, оставил там ранее<sup>117</sup>: ведь эти варвары искуснее всех умеют сражаться в труднодоступных местностях<sup>118</sup>. (4) Когда Тотила<sup>119</sup> узнал об этом, он счел, что неразумно отправлять на [это] дело готов, но, собрав множество крестьян и послав вместе с ними каких-то немногочисленных готов, велел им всеми силами попробовать [захватить] проход. (5) Когда же обе стороны сошлись и между ними произошло сильное столкновение — анты с присущей им доблестью (при том что и неудобство местности им споспешествовало) вместе с крестьянами из отряда Туллиана опрокинули врагов; (6) и произошло великое их избиение...

(20) А Иоанн, узнав, что Тотила идет на него, не решился оставаться в Апулии, но бежал в Дриунт<sup>120</sup>. А те из патрициев, которые были согнаны в Кампанию, послав в Луканию некоторых из слуг, по желанию Тотилы, приказали своим крестьянам не участвовать в происходящих [событиях], но возделывать поля как обычно: ибо они обещали, что будут им [за это] блага от [их] хозяев. (21) Те покинули войско ромеев и спокойно остались на [своих] полях, Туллиан бежал, а 300 антов решили возвратиться к Иоанну<sup>121</sup>. (22) Так всё по сю сторону Ионийского залива, кроме Дриунта, опять оказалось под властью готов и Тотилы.

*(Готы не смогли целиком овладеть Южной Италией, так как их силы были отвлечены на север.)*

- VII. κθ'. Ὑπὸ τούτων τὸν χρόνον Σκλαβηνῶν στράτευμα διαβάντες ποταμὸν Ἰστρον Ἰλλυριοὺς ἅπαντας ἄχρι Ἐπιδαμνίων ἔδρασαν ἀνήκεστα ἔργα, κτείνοντες καὶ ἀνδραποδίζοντες τοὺς ἐν ποσὶν ἠβηδὸν ἅπαντας καὶ τὰ χρήματα ληϊζόμενοι. (2) ἤδη δὲ καὶ φρούρια ἐνταῦθα  
5 πολλά τε καὶ δοκοῦντα ἐχυρὰ τὰ πρότερα εἶναι οὐδενὸς ἀμυνομένου ἐξελεῖν ἰσχυσαν, καὶ περιήρχοντο ζύμπαντα κατ' ἐξουσίαν διερεινώμενοι. (3) οἱ δὲ τῶν Ἰλλυριῶν ἄρχοντες στράτευμα πεντακισχιλίων τε καὶ μυρίων ἔχοντες εἶποντο, ἀγχιστα μέντοι τῶν πολεμίων οὐδαμῆ ἐτόλμων ἰέναι.

I τούτων—Σκλαβηνῶν] τούτων τῶν χρόνων σκλαβίνων K || 2—9 ποταμὸν—ἰέναι desunt in K folio interciso || 4—5 ἐνταῦθα πολλά τε V] πολλά τε ἐνταῦθα L || 5 δοκοῦνται V || 6 περιήρχοντο V] περιούντες L | καὶ διερεινώμενοι L

## VII

- VII. λε'. (12) ἐτύγχανε δὲ Λαγγοβάρδης ἀνὴρ ἐς Γήπαιδας φεύγων ἐξ αἰτίας τοιαύδε. (13) ἠνίκα Λαγγοβαρδῶν Οὐάκης ἤρχεν, ἦν τις οἱ ἀνεπιός Ῥισιούλφος ὄνομα, ὃν δὴ ὁ νόμος, ἐπειδὴν Οὐάκης τελευτήσειεν, ἐπὶ τὴν ἡγεμονίαν ἐκάλει. (14) προνοήσας οὖν Οὐάκης ὄψως  
5 εἰς τὸν παῖδα τὸν αὐτοῦ ἢ ἀρχὴ ἀγοίτο, ἐγκλημα Ῥισιούλφω ἐπενεγκῶν αἰτίαν οὐκ ἔχον φυγῆ τὸν ἀνθρώπον ἐζημίωσεν. (15) ὃς δὴ ἐξ ἡθῶν ἀναστὰς τῶν πατριῶν ξὺν ὀλίγοις τισὶν ἐς τοὺς Οὐάρνους αὐτίκα φεύγει, παίδων οἱ ἀπολελειμμένων ἐνταῦθα δυοῖν. (16) χρήμασι δὲ Οὐάκης τοὺς βαρβάρους τούτους ἀνέπεισε <τὸν Ῥισιούλφον κτείνειν>.  
10 τῶν δὲ Ῥισιούλφου παίδων ὁ μὲν εἰς ἐτελεύτησε νόσῳ, ὁ δὲ δὴ ἕτερος, Ἰλδίγης ὄνομα, ἐς Σκλαβηνοὺς φεύγει. (17) οὐ πολλῶ μὲν οὖν ἕστερον ὁ μὲν Οὐάκης νοσήσας ἐξ ἀνθρώπων ἠφάνιστο, ἐς δὲ Οὐάδαρον, τὸν Οὐάκου υἱὸν, ἢ Λαγγοβαρδῶν ἤλθεν ἀρχή. ᾧ δὴ παιδί κομιδῆ ὄντι ἐπίτροπος καταστάς Αὐδοῦν τὴν ἀρχὴν διφκεῖτο. (18)  
15 δυνάμει τε πολλῇ ἀπ' αὐτοῦ χρώμενος αὐτὸς τὴν ἀρχὴν οὐκ ἐς μακρὰν ἔσχε, τοῦ παιδὸς τούτου νόσῳ αὐτίκα ἐξ ἀνθρώπων ἀφανισθέντος. (19) ἠνίκα τοίνυν Γήπαισί τε καὶ Λαγγοβάρδαις ὁ πόλεμος κατέστη, ὥσπερ μοι εἴρηται, Ἰλδίγης εὐθύς Λαγγοβαρδῶν τε τοὺς οἱ ἐπισπομένους καὶ Σκλαβηνῶν πολλοὺς ἐπαγαγόμενος ἐς Γήπαιδας

Ad exc. VII K deest. || 1 λαγοβάρδης V, λαγοβάρδος L || 2 λαγοβαρδῶν V | οὐάκης hic et infra L | οἱ L] om. V || 3 ἐπειδάν] ἐπιβῆναι ἄν V || 5 τὸν αὐτοῦ. Hy] τὸν αὐτοῦ L, αὐτοῦ V || 6 ἔχων L || 7 Οὐάρνους] οὐάρνας V || 8 οἱ V] τέ οἱ L | δυεῖν V | χρήμασιν L | δὲ V] om. L || 9 <τὸν Ῥισιούλφον κτείνειν> Maltr.] om. codd., spatium fere sex verborum vacuum est in L || 10 Ῥισιούλφον L || 11 Ἰλδίγης] λιγίγος L || 12 ὁ μὲν L] ὁ μὲν οὖν V || 13 Οὐάδαρον] τὸν οὐάδαλον L | λαγοβαρδῶν || V 17 ἠνίκα] ἠνοικα L | λαγοβάρδαις V, λαγοβάρδοις L || 18 Ἰλδίγης hic et infra V, Ἰλδισγος hic et infra L | λαγοβαρδῶν V, λαγοβάρδων L | τε V] δὴ L || 19 σκλαβίνων V ||

## VI

*(Неудачные для византийцев военные действия в Италии в конце 547 г.)*

VII.29. (1) Примерно в это же время<sup>122</sup> войско<sup>123</sup> склавинов, перейдя реку Истр, сотворило ужасное зло по всему Иллирику вплоть до Эпидамна<sup>124</sup>, убивая и поработая всех взрослых людей, которые им попадались, и грабя имущество. (2) Также удалось им овладеть там и многими крепостями<sup>125</sup>, считавшимися раньше надежными, причем ни одна не оказала сопротивления; они рыскали в поисках [добычи] везде, где хотели. (3) А архонты<sup>126</sup> Иллирика следовали [за ними], имея пятнадцатитысячное войско, и тем не менее не осмеливались приблизиться к противнику.

*(Рассказ о случившихся стихийных бедствиях)*

## VII

*(Описываются события весны 549 г. Римский папа Вигилий побеждает Юстиниана послать в Италию новые войска.)*

VII.35. (12) Случилось, что один лангобард бежал к гепидам<sup>127</sup> по следующей причине: (13) когда лангобардами правил Вак<sup>128</sup>, был у него один племянник по имени Рисиульф<sup>129</sup>, который по закону должен был в случае смерти Вака получить власть. (14) И вот Вак, заботясь о том, чтобы власть перешла к его сыну, предъявив Рисиульфу беспочвенное обвинение, приговорил его к ссылке. (15) Покинув родные места, тот с немногими [приблизженными] тотчас бежит к варнам<sup>130</sup>, притом что там у него оставалось два сына. (16) Вак деньгами подкупил этих варваров, <чтобы они убили Рисиульфа>. Из детей Рисиульфа один умер от болезни, а другой, по имени Ильдигис, бежит к склавином<sup>131</sup>. (17) И вот несколько позже Вак, заболев, покинул этот мир<sup>132</sup>, а власть над лангобардами перешла к Валдару<sup>133</sup>, сыну Вака. А при нем, бывшем еще ребенком, властью распорядился Авдуин<sup>134</sup>, ставший опекуном. (18) Поэтому он, обладая большим могуществом, сам вскоре завладел властью, так как этот ребенок тотчас покинул мир из-за болезни. (19) И вот, когда началась война между гепидами и лангобардами, о которой я рассказывал, Ильдигис немедленно прибыл к гепидам, ведя с собой большой отряд из лангобардов и склавинов; а гепиды надеялись возвести

- 20 ἦλθε, καὶ αὐτὸν Γηπαίδες κατὰζειν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν ἐλπίδα εἶχον. (20) γενομένων δὲ τῶν ἐν τῷ παρόντι πρὸς Λαγγοβάρδας σπονδῶν ἕνεκα ὁ μὲν Αὐδοῦν τὸν Ἰλδίγην εὐθὺς ἀτε πρὸς φίλων ἐξητεῖτο Γηπαίδων, οἱ δὲ τὸν μὲν ἀνθρωπον ἐκδοῦναι οὐδαμῇ ἔγνωσαν, ἐκέλευον δὲ αὐτὸν ἐνθένδε ἀπαλλαγέντα ὅπη βούλοιο διασώσασθαι. (21) καὶ ὃς μελ-
- 25 λήσει οὐδεμιᾶ ξὺν τοῖς ἐπομένοις καὶ Γηπαίδων τισὶν ἐθελουσίοις ἐς Σκλαβηνοὺς αὐθὺς ἀφίκετο. (22) ἔνθεν τε ἀναστὰς παρὰ Τουτίλαν τε καὶ Γότθους ἦει, στρατεύμα οὐχ ἦσσαν ἢ ἐς ἑξακισχιλίους ξὺν αὐτῷ ἔχων, ἐς τε Βενετίας ἀφικόμενος Ῥωμαίους τισὶν ὑπαντήσας, ὧν Ἐάζαρος ἠγγεῖτο, ἑξείρας ἦλθε, τρεψάμενός τε αὐτοὺς πολλοὺς
- 30 ἔκτεινεν. οὐ μὲντοι Γότθοις ξυνέμιξεν, ἀλλ' Ἰστρον ποταμὸν διαβάς αὐθὺς ἐς Σκλαβηνοὺς ἀπεχώρησεν.

19 ἐπαγοόμενος V | ἐπαγομένος L || 20 αὐτὸν] αὐτῶν V | κατὰζειν L] κατατάζειν V || 21 τῶν L] αὐτῶν V | λαγοβάρδας V, λαγγοβάρδους L | ἕνεκα V] om. L || 24 ὅπη V] ὅποι L | διασώσασθαι V] διασώζεσθαι L | μελήσει codd. || 25 οὐδεμιᾶ V] μηδεμιᾶ L | ξὺν V] ξὺν τε L || 26 σκλαβίνους V | ἐνθεν τε L] ἐνθένδε V | τουτίλαν V, τωτίλαν L || 27 γότθοις ἦει] om. V, ἴει L | οὐχ V] οὐδέν L | ἐς V] om. L | αὐτῷ codd. || 28 ὑπαντήσας V] ὑπαντήσασιν L || 29 ἦλθον V || 31 σκλαβίνους V

### VIII

- VII. λη'. Ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον στρατεύμα Σκλαβηνῶν οὐ πλέον ἢ ἐς τρισχιλίους ἀγγηγερμένοι, ποταμὸν τε Ἰστρον, οὐδενὸς σφίσις ἀντιστατοῦντος, διέβησαν, καὶ πόνω οὐδενὶ ποταμῶν Εὐρον εὐθὺς διαβάντες διχα ἐγένοντο. (2) εἶχε δὲ αὐτῶν ἀτέρα μὲν συμμορία ὄκτακοσίους τε
- 5 καὶ χιλίους, ἡ δὲ διή ἐτέρα τοὺς καταλοιπούς. (3) ἑκατέρους μὲν οὖν καίπερ ἀλλήλων ἀπολελειμμένοις ἐς χεῖρας ἐλθόντες οἱ τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ ἄρχοντες ἔν τε Ἰλλυριοῖς καὶ Θραξίν, ἡσσήθησάν τε ἐκ τοῦ ἀπροσδοκῆτου καὶ οἱ μὲν αὐτοῦ διεφθάρησαν, οἱ δὲ κόσμῳ οὐδενὶ διαφυγόντες ἐσώθησαν. (4) ἐπεὶ δὲ οἱ στρατηγοὶ πάντες οὕτω παρ'
- 10 ἑκατέρων τῶν βαρβαρικῶν στρατοπέδων, καίπερ ἔλασσόνων παρὰ πολὺ ὄντων, ἀπήλλαξαν, Ἀσβάδῳ ἡ ἐτέρα τῶν πολεμίων ξυμμορία ξυνέμιξεν. (5) ἦν δὲ οὗτος ἀνὴρ βασιλέως μὲν Ἰουστινιανοῦ δορυφόρος, ἐπεὶ ἐς τοὺς Κανδιδάτους καλουμένους τελῶν ἔτυχε, τῶν δὲ ἵππικῶν καταλόγων ἦρχεν, οἱ ἐν Τζουρουλῷ τῷ ἐν Θράκη φρουρίῳ ἐκ
- 15 παλαιοῦ ἴδρυνται, πολλοὶ τε καὶ ἀριστοὶ ὄντες. (6) καὶ αὐτοὺς οἱ Σκλαβηνοὶ τρεψάμενοι οὐδενὶ πόνῳ πλείστους μὲν αἰσχροτάτα φεύγοντας ἔκτειναν, Ἀσβαδὸν δὲ καταλαβόντες ἐν μὲν τῷ παραυτίκα ἐξώγησαν, ὕστερον δὲ αὐτὸν ἐς πυρὸς ἐμβεβλημένον φλόγα ἔκαυσαν, ἱμάντας πρότερον ἐκ τοῦ νώτου τοῦ ἀνθρώπου ἐκδείραντες.

1 σκλαβίνων K || 2 ἀγγηγερμένοι K] ἀγγηγερμένου L || 3 εὐρον L || 4 ἀτέρα L] ἐτέρα K | ξυμμορία L || 6 καίπερ Hy] καὶ παρ' codd. | ἀπολελειμμένοις K] ἀπολελειμμένοις ὡσπερ ἐρρήθη L ||

его на царство. (20) Но Авдуин по случаю заключенного теперь с лангобардами договора<sup>135</sup> тотчас попросил у гепидов, как у друзей, [выдать ему] Ильдигиса — они же решили никоим образом не выдавать этого человека, но велели ему, уйдя от них, искать спасения, где пожелает. (21) И он не мешкая ушел обратно к склавинам вместе со своим отрядом и некоторыми добровольцами из гепидов<sup>136</sup>. (22) Снявшись и оттуда, он двинулся к Тотиле и готам<sup>137</sup>, имея при себе войско<sup>138</sup> не менее чем в шесть тысяч, и, придя в Венецию, вступил в бой с вышедшим ему навстречу [отрядом] ромеев, которыми командовал Лазарь, и, опрокинув их, многих убил. И однако он не соединился с готами, но, перейдя реку Истр, ушел обратно к склавинам<sup>139</sup>.

*(Нападение готов на Далмацки)*

## VIII

*(Военные действия в Италии; колебания Юстиниана в выборе главнокомандующего)*

VII.38. (1) Примерно в это же время<sup>140</sup> войско<sup>141</sup> склавинов, численностью не более чем в три тысячи, перешло реку Истр, причем никто не оказал им сопротивления; безо всякого труда перейдя сразу и реку Гебр<sup>142</sup>, они разделились надвое. (2) Один их отряд насчитывал 1800 [человек], в другой входили [все] остальные. (3) И вот архонты ромейского войска в Иллирике и Фракии, вступив в бой и с теми, и с другими, хоть они и были удалены друг от друга, неожиданно потерпели поражение; одни здесь же погибли, а другие нашли спасение в беспорядочном бегстве. (4) А когда все полководцы столь [позорно] бежали<sup>143</sup> от обоих варварских станов, хотя те сильно уступали им в численности, одно вражеское подразделение<sup>144</sup> схватилось с Асвадом. (5) Был этот человек телохранителем императора Юстиниана, поскольку служил в так называемых кандидатах<sup>145</sup>, и командовал над многочисленными и отборными отрядами конницы, которые издавна квартируют во фракийской крепости Цурул<sup>146</sup>. (6) И их склавины опрокинули безо всякого труда; большинство, охваченное позорным бегством, перебили, Асвада же, достигши, в тот момент взяли живым, а потом сожгли его, бросив в пламя костра, предварительно из спины этого человека нарезав ремней. (7) Сотворив

11 ἀσβάδω εἰς Κ, ἀσβάθη L || 14 Θράκη] θράκης L || 16 αὐτοῖς Κ] αὐτὸν L | σκλαβίνοι Κ || 17 ἀσβάδην L || 18 ἐμβεβλημένοι Κ || 19 ἐκδείραντες Hoesch. | ἐκδήραντες codd. ||

20 (7) ταῦτα διαπεπραγμένοι τὰ χωρία ζύμπαντα, τὰ τε Θρακῶν  
καὶ Ἰλλυριῶν, ἀδεέστερον ἐληίζοντο, καὶ φρούρια πολλὰ πολιορκία  
ἐκάτεροι εἶλον, οὔτε τειχομαχίσαντες πρότερον, οὔτε ἐς τὸ πεδῖον  
καταβῆναι τολμήσαντες, ἐπεὶ οὐδὲ γῆν τὴν Ῥωμαίων καταθεῖν  
ἐγκεχειρήκασιν οἱ βάρβαροι οὔτοι πώποτε. (8) οὐ μὴν οὐδὲ στρατῶ  
25 ποταμὸν Ἰστρον φαίνονται διαβεβηκότες ἐκ τοῦ παντός χρόνου, πλὴν γε  
δὴ ἐξ ὄτου μοι ἐμπροσθεν εἴρηται.

(9) Οὔτοι δὲ οἱ τὸν Ἄσβαδον νενικηκότες μέχρι ἐς θάλασσαν  
ληϊσάμενοι ἐφεξῆς ἅπαντα καὶ πόλιν ἐπιθαλασσίαν τειχομαχίσαντες  
εἶλον, καίπερ στρατιωτῶν φρουρὰν ἔχουσιν, Τόπηρον ὄνομα· ἢ πρώτη μὲν  
30 Θρακῶν τῶν παραλίων ἐστὶ, τοῦ δὲ Βυζαντίου διέχευε ὁδὸς ἡμερῶν  
δυσκοαῖδεκα. εἶλον δὲ αὐτὴν τρόπῳ τοιῶδε. (10) οἱ μὲν πλείστοι ἐν  
δυσχωρίαις πρὸ τοῦ περιβόλου σφᾶς αὐτοὺς ἔκρυσαν, ὀλίγοι δὲ τινες ἀμφὶ  
τὰς πύλας γενόμενοι, αἱ πρὸς ἀνίσχοντά εἰσιν ἡλίον, τοὺς ἐν ταῖς  
ἐπάλξεσι Ῥωμαίους ἠνώχλων. (11) ὑποτοπήσαντες δὲ οἱ στρατιῶται,  
35 ὅσοι τὸ ἐνταῦθα φυλακτήριον εἶχον, οὐ πλείους αὐτοὺς ἢ ὅσοι καθεωρῶντο  
εἶναι, ἀνελόμενοι αὐτίκα τὰ ὄπλα ἐξίσασιν ἐπ' αὐτοὺς ἅπαντες.  
(12) οἱ δὲ βάρβαροι ὀπίσω ἀνέστρεφον, δόκησιν παρεχόμενοι τοῖς  
ἐπιούσιν ὅτι δὴ αὐτοὺς κατωρρωδικότες ἐς ὑπαγωγὴν χωροῦσι· καὶ  
οἱ Ῥωμαῖοι ἐς τὴν δίωξιν ἐκπεπτωκότες πόρρω που τοῦ περιβόλου  
40 ἐγένοντο. (13) ἀναστάντες οὖν οἱ ἐκ τῶν ἐνεδρῶν κατόπισθεν τε τῶν  
διωκόντων γενόμενοι ἐσιτητά σφίσις ἐς τὴν πόλιν οὐκέτι ἐποίησαν.  
(14) ἀναστρέψαντες δὲ καὶ οἱ φεύγειν δοκοῦντες ἀμφιβόλους ἤδη  
τοὺς Ῥωμαίους πεποίηται. οὐς δὴ ἅπαντας οἱ βάρβαροι διαφθειραντες  
τῶ περιβόλῳ προσέβαλον. (15) οἱ δὲ τῆς πόλεως οἰκήτορες τῶν στρατιωτῶν  
45 τῆς δυνάμεως ἔστερημένοι, γίνονται μὲν ἐν ἀμηχανίᾳ πολλῇ, καὶ  
ὡς δὲ τοὺς ἐπιόντας ἐκ τῶν παρόντων ἠμύνοντο. (16) καὶ πρῶτα μὲν  
ἔλαιόν τε καὶ πίσσαν ἐπὶ πλεῖστον θερμήναντες τῶν τειχομαχοῦντων  
κατέχεον, καὶ λίθων βολαῖς πανδημεὶ ἐς αὐτοὺς χρώμενοι τοῦ ἀπεῶσθαι  
τόν κίνδυνον οὐ μακρὰν που ἐγένοντο. (17) ἔπειτα δὲ αὐτοὺς πλήθει  
50 βελῶν οἱ βάρβαροι βιασάμενοι ἐκλιπεῖν τε τὰς ἐπάλξεις ἠνάγκασαν καὶ  
κλίμακας τῶ περιβόλῳ ἐρείσαντες κατὰ κράτος τὴν πόλιν εἶλον.  
(18) ἄνδρας μὲν οὖν ἐς πεντακισχιλίους τε καὶ μυρίους εὐθύς ἅπαντας  
ἔκτειναν καὶ πάντα τὰ χρήματα ἐληΐσαντο, παῖδας δὲ καὶ γυναῖκας ἐν  
ἀνδραπόδων πεποίηται λόγῳ. (19) καίτοι τὰ πρότερα οὐδεμιᾶς  
55 ἡλικίας ἐφείσαντο, ἀλλ' αὐτοὶ τε καὶ ἡ συμμορία ἢ ἕτερα, ἐξ ὄτου  
δὴ τῆ Ῥωμαίων ἐπέσκηψαν χώρα, τοὺς παραπίπτοντας ἠβηδὸν ἅπαντας  
ἔκτεινον. ὥστε γῆν ἅπασαν, ἣπερ Ἰλλυριῶν τε καὶ Θρακῶν ἐστὶ,  
νεκρῶν ἐμπλεων ἐπὶ πλεῖστον ἀτάφωσιν γενέσθαι. (20) ἔκτεινον δὲ τοὺς

21 ἀδεέστερον K] ἀδεῶς ὑστερον L | 22 οὔτε—οὔτε] οὐδὲ—οὐδὲ K, οὐ—οὐδὲ L |  
πεδῖον ] παιδίον L || 24 πώποτε ante οἱ transponit L || 27 τῶ ἀσβάδῳ K, τὸν ἀσβάδην L ||  
29 τόπηρον K] τόπειρον L || 30 ὁδὸς K] ὁδὸν L || 35 καθεωρῶντο] καθεωρῶνται K,  
καθωρῶντο L || 36 αὐτίκα K] om. L || 38 κατωρρωδικότες ἐς ὑπαγωγὴν Hy] ἐς ὑπαγωγὴν  
κατωρρωδικόντες codd. || 39 εἰς L || 42 δὲ K] τε L || 44 προσέβαλλον L || 46 πρῶτα K]  
πρῶτον I. || 50 βελῶν οἱ L] βελῶν μακρὰν που ἐγένοντο οἱ δὲ K

это, они стали безбоязненно разорять все области<sup>147</sup>, как фракийские, так и иллирийские, и оба<sup>148</sup> [отряда] взяли осадой множество крепостей, [хотя] раньше они не штурмовали стен и не осмеливались спускаться на равнину<sup>149</sup>, ибо эти варвары решительно никогда не предпринимали набегов на ромейскую землю. (8) Никогда ведь от начала времен они, кажется, не переправлялись через реку Истр с военной силой<sup>150</sup>, кроме как, пожалуй, с того [момента], о котором я рассказывал выше<sup>151</sup>.

(9) Те, которые победили Асвада, [дошли] до моря, грабя [на своем пути] все поодряд, и штурмом захватили приморский город под названием Топир<sup>152</sup>, хотя он имел воинский гарнизон<sup>153</sup>. Это первый [город]<sup>154</sup> фракийского приморья, отстоит от Византия на 12 дней пути<sup>155</sup>. Взяли они его таким образом. (10) Большинство их спряталось в труднопроходимых [местах]<sup>156</sup> перед городской стеной, а некоторые, появившись у ворот, которые обращены к востоку, принялись беспокоить ромеев, [стоящих] у зубцов [стены]. (11) Воины — все, которые несли там стражу, — решив, что врагов не больше, чем было замечено внизу, тотчас, взявшись за оружие, все вышли против них. (12) А варвары повернули назад, создавая у наступающих впечатление, будто отходят из страха перед ними. Ромеи, пустившись в погоню, очутились где-то в отдалении от городской стены. (13) И вот [варвары], поднявшись из засады и оказавшись в тылу у преследователей, закрыли для них [обратный] путь в город<sup>157</sup>. (14) Те, кто изображал бегство, в свою очередь развернувшись, вынудили ромеев сражаться уже на два фронта. Уничтожив их, варвары бросились к городской стене. (15) А жители города, лишившись воинской поддержки, оказались в крайне бедственном положении, и вот как в сложившихся обстоятельствах стали давать отпор нападающим: (16) сначала они, сильно нагрев масло и смолу, лили [их] на участников приступа, а также, все поголовно кидая в них камни, чуть было не отвратили опасность<sup>158</sup>. (17) Но потом варвары, засыпав их тучей стрел, принудили покинуть гребень стены и, приставив к ней лестницы, взяли город приступом. (18) И вот всех мужчин, [числом] до 15 тысяч<sup>159</sup>, они тут же убили, все богатства разграбили, а детей и женщин обратили в рабство. (19) Впрочем, вначале они не щадили никакого возраста, но и сами, и другой отряд убивали поголовно всех, кто попадался [на пути], с того момента, как они пришли в страну ромеев, так что вся земля, составляющая Иллирик и Фракию, наполнилась трупами, по большей части непогребенными. (20) Убивали же они тех, кто им попадался, не мечом, не копьем и не каким-либо другим привычным способом,

55 ἡ σμύροια ἢ ἔτρα K) ἡ σμύροιας τῆς ἔτρας L || 56 τῆ—χώρα L) τὴν—χώραν K) ἀπαντα; ἠβηδόν L || 57 ἐκτεινόν K) ἐκτεινάν L || 58 ἐμπεσῶ L || 60 τῆς K) οἱ. L |

παραπίπτοντας οὔτε ξίφει οὔτε δόρατι οὔτε τῷ ἄλλῳ εἰωθότι τρόπῳ.  
 60 ἀλλὰ σκόλοπας ἐπὶ τῆς γῆς πηξάμενοι ἰσχυρότατα, ὄξεις τε αὐτοὺς ἐς  
 τὰ μάλιστα ποιησάμενοι, ἐπὶ τούτων ξύν βία πολλῇ τοὺς δειλαίους  
 ἐκάθιζον, τὴν τε σκολόπων ἀκμὴν γλουτῶν κατὰ μέσον ἐνείροντες  
 ὠθοῦντές τε ἄχρι ἐς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἔγκατα, οὕτω δὴ αὐτοὺς  
 διαχρήσασθαι ἠξίου. (21) καὶ ξύλα δὲ παχέα τέτταρα ἐπὶ πλεῖστον ἐς  
 65 γῆν κατορύξαντες οἱ βάρβαροι οὗτοι, ἐπ' αὐτῶν τε χεῖράς τε καὶ  
 πόδας τῶν ἠλωκότων δεσμεύοντες, εἶτα ῥοπάλοις αὐτοὺς κατὰ κόρρης  
 ἐνδελεχέστατα παίοντες, ὡς δὴ κύνας ἢ θφεις ἢ ἄλλο τι θηρίον  
 διέφθειρον. (22) ἄλλους δὲ ξύν τε βουσί καὶ προβάτοις, ὅσα δὴ  
 ἐπάγεσθαι ἐς τὰ πάτρια ἤθη ὡς ἤκιστα εἶχον, ἐν τοῖς δωματίοις  
 70 καθείρξαντες, οὐδεμιᾶ φειδοὶ ἐνεπίμπρασαν. οὕτω μὲν Σκλαβηνοὶ τοὺς  
 ἐντυχόντας αἰεὶ ἀνήρουν. (23) ἀλλὰ νῦν αὐτοὶ τε καὶ οἱ τῆς ἑτέρας  
 συμμορίας, ὡσπερ τῷ τῶν αἱμάτων μεθύοντες πλήθει, ζωγρεῖν τὸ  
 ἐνθένδε ἠξίου τῶν παραπετωκότων τινάς, καὶ ἀπ' αὐτοῦ μυριάδας  
 αἰχμαλώτων ἐπαγόμενοι ἀριθμοῦ κρείσσους ἐπ' οἴκου ἀπεκομίσθησαν  
 75 ἅπαντες.

αὐτοὺς K] om. L || 62 κατὰ K] κατὰ τὸ L || 64 δὲ K] om. L || 65 τε καὶ K] καὶ L || 66  
 ῥοπάλοις K || 67 κύνας K || 70 σκλαβινοὶ K || 72 συμμορίας L

## IX

VII. λ.θ'. (18) τινάς δὲ καὶ ἐκ καταλόγων ἵππικῶν, οἱ ἐπὶ τῆς  
 Θράκης ἴδρυντο, δόντος βασιλέως ξυνέλεξε. (19) καὶ βάρβαροι πολλοί,  
 οἵπερ ἀμφὶ ποταμὸν Ἰστρον διατριβὴν εἶχον, κατὰ κλέος τοῦ Γερμανοῦ  
 ἦκοντες καὶ χρήματα πολλὰ κεκομισμένοι ἀνεμίγνυντο τῷ Ῥωμαίων  
 5 στρατῷ. ἄλλοι τε βάρβαροι ἐκ πάσης ἀγειρόμενοι ξυνέρρεον γῆς. (20)  
 καὶ ὁ τῶν Λαγγοβαρδῶν ἠγούμενος ὀπλίτας χιλίους ἐν παρασκευῇ  
 πεποιημένους αὐτίκα δὴ μάλα ὑπέσχετο πέμψειν.  
 μ'. Γερμανοῦ δὲ τὸ στράτευμα ἐν Σαρδικῇ, τῇ Ἰλλυριῶν πόλει,  
 ἀγείραντός τε καὶ διέποντος, ἅπαντά τε ἰσχυρότατα ἐξαρτουμένου τὰ  
 10 ἐς τὴν τοῦ πολέμου παρασκευῆν, Σκλαβηνῶν ὄμιλος ὅσος οὐπω  
 πρότερον ἀφίκετο ἐς Ῥωμαίων τὴν γῆν. Ἰστρον τε ποταμὸν διαβάντες  
 ἀμφὶ Νάϊσον ἤλθον. (2) ὧν δὴ ὀλίγους τινάς ἀποσκεδασθέντας μὲν  
 τοῦ στρατοπέδου, πλανωμένους δὲ καὶ κατὰ μόνας περιούοντας τὰ  
 ἐκεῖνη χωρία τῶν τινες Ῥωμαίων καταλαβόντες τε καὶ ξυνδήσαντες  
 15 ἀνεπνθάνοντο ὅτου δὴ ἔνεκα οὗτος δὴ ὁ τῶν Σκλαβηνῶν στρατὸς καὶ  
 ὃ τι κατεργασόμενοι διέβησαν ποταμὸν Ἰστρον. (3) οἱ δὲ ἰσχυρίσαντο  
 ὡς Θεσσαλονίκην τε αὐτῆν καὶ πόλει τὰς ἀμφ' αὐτὴν πολιορκίᾳ  
 ἐξαιρήσοντες ἤκιοιεν. ἄπερ ἐπεὶ βασιλεὺς ἤκουσεν, ἄγαν τε ξυνεταρά-  
 χθη καὶ πρὸς Γερμανὸν εὐθύς ἔγραψεν, ὁδὸν μὲν ἐν τῷ παρατυκῷ  
 20 τὴν ἐπὶ Ἰταλίαν ἀναβαλέσθαι, Θεσσαλονίκη δὲ καὶ πόλεσι ταῖς  
 ἄλλαις ἀμῦναι, καὶ τὴν Σκλαβηνῶν ἔφοδον ὅση δύναμις ἀποκρούσεισ-

6 λαγοβαρδῶν K || 7 πέμψειν L] om. K || 10 σκλαβίνων hic et infra K || 12 ναϊσὸν L  
 16 ὁ τι K] τί L | κατεργασόμενοι K || 18 ἐξαιρήσουσες ἴκιοιεν K, ἐξαιρήσεσθαι  
 σχοίεν L. || 20 ἀναβαλλέσθαι L | θεσσαλονίκην L || 21 ἀποκρούσεσθαι L

но, очень крепко вбив в землю колья и сделав их весьма острыми, с большой силой насаживали на них несчастных, направляя острие кола между ягодицами и вгоняя вплоть до внутренностей человека — вот на какую смерть они их обрекали<sup>160</sup>. (21) Кроме того, вкопав в землю на значительную глубину четыре толстых столба, привязывая к ним руки и ноги пленных, а потом непрерывно колотя их дубинами по голове, варвары эти убивали [людей] наподобие собак, змей или другого какого животного. (22) А иных они, запирая в сараях вместе с быками и овцами, которых не могли угнать в родные места, безо всякой жалости сжигали. Так склавинны всегда убивали всех, кто [им] встречался. (23) Но теперь, начиная с этого момента, и они, и те, из другого отряда, будто опьянев от потоков крови<sup>161</sup>, решили взять в плен некоторых из попавших к ним в руки, и поэтому все они вернулись домой, гоня с собой бесчисленные тысячи пленных.

*(Экспедиция готов на Сицилию)*

## IX

*(Назначение Германа главнокомандующим в войне против готов; его усилия по набору в войско)*

VII.39. (18) ...Он, [Герман]<sup>162</sup>, с разрешения императора призвал и некоторые из кавалерийских частей, квартирующих во Фракии. (19) И многие варвары<sup>163</sup>, которые обретались<sup>164</sup> около реки Истр, привлеченные славой Германа, пришли и присоединились к ромейскому войску, получив большие деньги. (20) Стекались [к нему] и другие варвары, собираясь со всей земли. А предводитель лангобардов, снарядив тысячу тяжеловооруженных воинов, обещал вскоре прислать их...

40. (1) В то время<sup>165</sup> как Герман собирал и снаряжал<sup>166</sup> войско в Сардики<sup>167</sup>, городе Иллирика, тщательнейшим образом заготавливая все, что необходимо при подготовке к войне, подчище<sup>168</sup> склавиннов, какого еще не бывало, вступило в ромейскую землю. И, перейдя реку Истр, они появились в окрестностях Наисса<sup>169</sup>. (2) Какие-то ромеи, захватив нескольких из них, разбредшихся из лагеря и поодиночке блуждавших и круживших<sup>170</sup> по тамошним местам, и связав [их], стали допытываться, зачем это склавинское<sup>171</sup> войско перешло реку Истр и что намерено делать. (3) Те уверенно показали, что явились, дабы осадой захватить самое Фессалонику<sup>172</sup> и окрестные города. Когда император услышал об этом, он сильно обеспокоился и сразу написал Герману, чтобы тот в данный момент отложил поход в Италию, но встал бы на защиту Фессалоники и других городов и всеми силами

θαι. καὶ Γερμανὸς μὲν ἀμφὶ ταῦτα διατριβὴν εἶχε. (4) Σκλαβηνοὶ δὲ γνόντες διαρρήδην πρὸς τῶν αἰχμαλώτων Γερμανῶν ἐν Σαρδικῇ εἶναι ἐς δέος ἤλθον. (5) μέγα γὰρ ὄνομα ἐς τοὺτους δὴ τοὺς βαρβάρους 25 ὁ Γερμανὸς εἶχεν ἐξ αἰτίας τοιαύδε. ἤνικα Ἰουστίνος ὁ Γερμανοῦ θεῖος τὴν βασιλείαν εἶχεν, Ἄνται, οἱ Σκλαβηνῶν ἀγχιιστα φέκηνται, Ἰστρον ποταμὸν διαβάντες στρατῷ μεγάλῳ ἐσέβαλον ἐς Ῥωμαίων τὴν γῆν. (6) ἐτύγγανε δὲ Γερμανὸν βασιλεὺς Θράκης ὅλης στρατηγὸν καταστησάμενος οὐ πολλῷ πρότερον. ὅς δὴ ἐς χεῖρας ἐλθὼν τῷ τῶν 30 πολεμίων στρατῷ κατὰ κράτος τε μάχῃ νικήσας σχεδὸν τι ἅπαντας ἔκτεινε, κλέος τε μέγα ἐκ τοῦ ἔργου τούτου ὁ Γερμανὸς ἐς πάντας ἀνθρώπους καὶ διαφερόντως ἐς τοὺτους δὴ τοὺς βαρβάρους περιεβάλετο. (7) δειμαίνοντες οὖν αὐτόν, ὡσπερ μοι εἴρηται, Σκλαβηνοὶ, ἅμα δὲ καὶ δύναμιν ἀξιολογωτάτην αὐτόν ἐπάγεσθαι οἴομενοι ἅτε πρὸς 35 βασιλέως στελλόμενον ἐπὶ Τουτίλαν τε καὶ Γότθους, ὁδοῦ μὲν εὐθύς τῆς ἐπὶ Θεσσαλονικὴν ἀπέσχοντο, ἐς δὲ τὸ πεδῖον καταβῆναι οὐκίτι ἐτόλμων, ἀλλὰ ξύμπαντα τὰ ὄρη τὰ Ἰλλυριῶν διαμείψαντες ἐν Δαλματία ἐγένοντο. (8) ὦν δὴ ὁ Γερμανὸς ἀφροντιστήσας πάσῃ ἐπήγγελλε τῇ στρατιᾷ ξυσκευάζεσθαι, ὡς ἡμέραιν δυοῖν ὑστερον ὁδοῦ ἐνθένδε 40 τῆς ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν ἀρξόμενος.

24 ἤλθε K || 25 Ἰουστίνος codd.] Ἰουστινιανὸς Maltr. || 26 Σκλαβηνῶν] σκλαβηνῶν L || 27 ἐσέβαλλον L || 32 περιεβάλλετο L || 35 τουτίλαν K, τωτίλαν L | εὐθὺς I | εὐθὺ K || 37 τὰ ὄρη K | τὰ om. L || 39 τῇ K | om. L | δεῦν K || 40 ἀρξόμενος K

## X

VII. μ'. (30) Ἰωάννης δὲ καὶ ὁ βασιλέως στρατὸς ἀφικόμενοι ἐς Δαλματίαν ἐν Σάλωσι διαχειμάζειν ἐγνωσαν, ἐνθένδε μετὰ τὴν τοῦ χειμῶνος ὥραν εὐθὺ Ῥαβέννης ὁδῷ ἰέναι διανοούμενοι. (31) Σκλαβηνοὶ δὲ, οἱ τε τὰ πρότερα ἐν γῇ τῇ βασιλέως γενόμενοι, ὡσπερ μοι 5 ἔναγχος δεδιγῆται, καὶ ἄλλοι οὐ πολλῷ ὑστερον Ἰστρον ποταμὸν διαβάντες καὶ τοῖς προτέροις ἀναμιχθέντες, κατέθεον ἐν πολλῇ ἐξουσίᾳ τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν. (32) καὶ τινες μὲν ἐν ὑποψίᾳ εἶχον ὡς Τουτίλας τοὺτους δὴ τοὺς βαρβάρους χρήμασι πολλοῖς ἀναπέισας ἐπιπέμψειε τοῖς ταύτῃ Ῥωμαίοις, ὅπως δὴ βασιλεῖ ἀδύνατα εἶη τὸν πρὸς Γότθους 10 πόλεμον ἀσχολία τῇ ἐς τοὺτους δὴ τοὺς βαρβάρους εὐ διοικήσασθαι. (33) εἶτε δὲ Τουτίλα χαριζόμενοι εἶτε ἀκλήτοι Σκλαβηνοὶ ἐνταῦθα ἤλθον οὐκ ἔχω εἰπεῖν. ἐς τρία μέντοι τέλη σφᾶς αὐτοὺς διελόντες οἱ βάρβαροι οὗτοι ἀνήκεστα ἐν Εὐρώπῃ τῇ ὅλη ἔργα εἰργάσαντο, οὐκ ἐξ ἐπιδρομῆς ληϊζόμενοι τὰ ἐκεῖνη χωρία, ἀλλ' ὡσπερ ἐν χώρᾳ οἰκείᾳ 15 διαχειμάζοντες οὐδὲν τε δεδιότες πολέμιον. (34) ὑστερον δὲ Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς στρατιάν ἀξιολογωτάτην ἐπ' αὐτοὺς ἐπεμψεν, ἧς

I ἀφικόμενος L || 2 ἐς Δαλματίαν] ἐν Δαλματία K | ἐν Σάλωσι] εἰς Σάλωνας K || 5 Ἰστρον K] Ἰστρον τε L || 7 τουτίλας K, τωτίλας L || 11 τουτίλα K, τωτίλα L || 15 βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς L || 16 ἐπ' K] ἐς L

отразил нападение склавинов. (4) И Герман из-за этого задержался. А склавины, определенно узнав от пленных, что Герман в Сардики, пришли в ужас. (5) Ведь имя Германа снискало великую славу как раз среди этих варваров, и вот почему: когда царствовал Юстин, дядя Германа<sup>173</sup>, анты, живущие поблизости от склавинов, перейдя реку Истр, огромным войском вторглись в землю ромеев<sup>174</sup>. (6) А случилось<sup>175</sup>, что как раз незадолго до этого император назначил Германа военачальником всей Фракии<sup>176</sup>. Сойдясь с вражеским войском и пустив в ход все силы, он одержал победу и перебил почти всех; и из-за этого события Герман стяжал великую славу у всех людей, а особенно у этих варваров. (7) Итак, склавины, страшась его, как я уже сказал, и полагая, что он ведет с собой внушительные силы, раз послан императором против Тотилы и готов, тотчас отказались от похода на Фессалонику, более не осмеливались спускаться на равнину<sup>177</sup>, но, пройдя<sup>178</sup> весь Иллирик по горам, оказались в Далмации. (8) Герман же, оставив о них заботу, приказал всей армии быть готовой, с тем чтобы через два дня отправляться оттуда походом в Италию...

## Х

*(Внезапная смерть Германа; назначение командующим Иоанна; неудача готской экспедиции на Сицилии)*

VII.40. (30) Иоанн<sup>179</sup> и войско императора, прибыв в Далмацию, решили перезимовать в Салоне<sup>180</sup>, рассчитывая по окончании зимы двинуться отсюда прямо в Равенну<sup>181</sup>. (31) А склавины, и те, что раньше оказались в землях императора, как я рассказывал, и другие, немного позже перешедшие реку Истр и смешавшись с первыми, совершенно беспрепятственно разорjali державу ромеев. (32) Некоторые подозревали, будто именно этих варваров<sup>182</sup>, подкупив большими деньгами, наслал на тамошних ромеев Тотила<sup>183</sup>, дабы император, отвлекшись на этих варваров, не мог удачно вести войну против готов. (33) Однако я не берусь сказать, явились ли туда склавины, угождая Тотиле или без всякого приглашения. Во всяком случае, эти варвары, разделившись на три части, сотворили ужасное зло по всей Европе, не в набегах<sup>184</sup> грабя тамошние области, но зимуя<sup>185</sup>, будто в собственной стране, и не боясь никакой опасности. (34) Позднее император Юстиниан послал против них внушительную армию, которой среди

- ἄλλοι τε καὶ Κωνσταντιανὸς καὶ Ἀράτιος καὶ Ναζάρης ἡγοῦτο καὶ Ἰουστίνος ὁ Γερμανοῦ παῖς καὶ Ἰωάννης, ὄνπερ ἐπικλήσιν ἐκάλοιον Φαγᾶν. (35) ἐπιστάτην δὲ Σχολαστικὸν ἐφ' ἅπασιν κατεστήσατο, τῶν ἐν
- 20 Παλατίῳ εὐνοῦχων ἓνα. (36) οὗτος ὁ στρατὸς μοῖραν τῶν βαρβάρων καταλαμβάνουσιν ἀμφὶ Ἀδριανούπολιν, ἥπερ ἐπὶ Θράκης ἐν μεσογειοῖς κείται, πέντε ἡμερῶν ὁδὸν Βυζαντίου διέχουσα. (37) καὶ πρόσω μὲν χωρεῖν οἱ βάρβαροι οὐκέτι εἶχον. λείαν γὰρ ἐπήγοντο ἀνθρώπων τε καὶ ζῶων ἄλλων καὶ πάντων χρημάτων ἀριθμοῦ κρείσσονα. (38) μέ-
- 25 νοντες δὲ αὐτοῦ ἠπείγοντο τοῖς πολεμίοις ἐς χεῖρας λέναι, τούτου δὴ αὐτοῖς αἰσθησιν ὡς ἥκιστα παρεχόμενοι. οἱ μὲν Σκλαβηνοὶ ἐστρατοπεδεύοντο ἐς τὸ ὄρος, ὃ ταύτῃ ἀνέχει, Ῥωμαῖοι δὲ ἐν τῷ πεδίῳ οὐ πολλῶ ἀποθεν. (39) χρόνον δὲ σφίσιν ἐν ταύτῃ τῇ προσεδρεύει τριβομένον συχνοῦ ἡσχαλλόν τε οἱ στρατιῶται καὶ δεινὰ ἐποιούντο,
- 30 τοῖς στρατηγοῖς ἐπικαλοῦντες, ὅτι δὴ αὐτοὶ τὰ ἐπιτήδεια ζύμπαντα εὐπορα ἔχοντες ἄτε τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ ἄρχοντες τοὺς στρατιώτας περιορῶσι τῶν ἀναγκαίων τῇ ἀπορίᾳ πιεζόμενους καὶ οὐ βούλονται τοῖς πολεμίοις ἐς χεῖρας λέναι. (40) οἷς δὴ οἱ στρατηγοὶ ἀναγκασθέντες τοῖς ἐναντίοις ξυνέμιζαν. καὶ γίνεται μὲν καρτερὰ μάχη, ἡσσωνται δὲ
- 35 κατὰ κράτος Ῥωμαῖοι. (41) ἐνθα δὴ στρατιῶται μὲν πολλοὶ τε καὶ ἄριστοι θνήσκουσιν, οἱ δὲ στρατηγοὶ παρ' ὀλίγον ἐλθόντες ὑπὸ τοῖς πολεμίοις γενέσθαι ξὺν τοῖς καταλοίοις μόλις διαφυγόντες ἐσώθησαν, ὡς πῆ ἐκάστῳ δυνατὰ γέγονε. (42) καὶ Κωνσταντιανοῦ δὲ τὸ σημεῖον οἱ βάρβαροι εἶλον, τοῦ τε Ῥωμαίων στρατοῦ ἐς ὀλιγωρίαν τραπόμενοι
- 40 πρόσω ἐχώρουν. (43) καὶ χώραν τὴν Ἀστικὴν καλουμένην ἐληξίζοντο κατ' ἐξουσίαν, ἀδῆτων ἐκ παλαιοῦ οὖσαν, καὶ ἀπ' αὐτοῦ λείαν αὐτοὺς πολλὴν τινα ἐνταῦθα εὐρεῖν ξυνηνέχθη· οὕτω δὲ χώραν πολλὴν ληιζόμενοι ἄχρι ἐς τὰ μακρὰ τεῖχη ἀφίκοντο, ἄπερ ὀλίγω πλεον ἢ ἡμέρας ὁδὸν Βυζαντίου διέχει. (44) οὐ πολλῶ δὲ ὕστερον ὁ Ῥωμαίων
- 45 στρατὸς τούτοις δὴ ἐπισπόμενοι τοῖς βαρβάροις, μοῖρα τε αὐτῶν ἐντυχόντες τινὶ καὶ ἐξαπιναίως ἐς χεῖρας ἐλθόντες ἐτρέψαντο. (45) καὶ τῶν μὲν πολεμίων πολλοὺς ἔκτειναν, Ῥωμαίων δὲ τῶν αἰχμαλώτων μέγα τι διεσώσαντο χρήμα, τὸ τε Κωνσταντιανοῦ σημεῖον εὐρόντες ἀνείλοντο. οἱ δὲ λοιποὶ βάρβαροι ξὺν τῇ ἄλλῃ λείᾳ ἐπ' οἴκου
- 50 ἀπεκομίσθησαν.

17 καὶ ἀράτιος K] om. L || 19 Σχολαστικὸν] σχολασκίκιον L || 25 τούτου Hy] τούτοις codd. | δὴ Stef.] δὲ codd. 26 οἱ] καὶ οἱ Hy || 27-28 οὐ πολλῶ ἀποθεν ἐν τῷ πεδίῳ L || 28 προσεδρ L || 32 περιορῶσι τῶν ἀναγκαίων L] περιορῶσιν ἐν τῷ ἀναγκαίῳ K | παιζόμενος L || 36 θνήσκουσι L || 40 ἀστικὴν K || 42 χώραν L] om. K || 44 ἡμέρας ὁδὸν K] ὁδῶ ἡμέρας L. || 50 ἀπεκομίσθησαν] In codd. sequuntur haec verba iam in edit. Maltz. deleta: γερμανὸν δὲ τὸν ἀνεψιὸν τὸν αὐτοῦ (τὸν αὐτοῦ) βασιλεῖς I.) ἀνδρα πατρικίον ἐπὶ τουτίλαν' (τωτίλαν L) τε καὶ γότθους ξὺν στρατῷ ἐπεμψεν, ἄλλους τε ἄρχοντας ἐπεσθαί (ἐπεσθαί L) οἱ κελεύσας καὶ τὸν βιταλιανοῦ ἀδελφίδα καὶ αὐτοῦ κηδεστὴν ἰωάννην.

других предводительствовали Константиан<sup>186</sup>, и Аратий<sup>187</sup>, и Назар<sup>188</sup>, и Юстин, сын Германа<sup>189</sup>, и Иоанн по прозванию Фагас. (35) Начальником надо всеми он поставил Схоластика<sup>190</sup>, одного из дворцовых<sup>191</sup> евнухов. (36) Это войско застигает часть варваров у Адрианополя, лежащего во внутренней Фракии и отстоящего от Византия на пять дней пути<sup>192</sup>. (37) Двигаться вперед варвары не могли — ведь при них была бесчисленная добыча из людей, прочей живности и всяких богатств. (38) Остановившись тут, они стали готовиться<sup>193</sup> вступить в битву с врагами, не давая им этого<sup>194</sup> почувствовать. Склавины стояли лагерем на горе, которая возвышается там, а ромен — на равнине, неподалеку. (39) Когда в таком сидении прошло [уже] много времени, воины принялись роптать и негодовать, обвиняя полководцев в том, что вот, они, как вожди ромейского войска имея все необходимое в изобилии, пренебрегают воинами, страдающими от нехватки самого насущного, и не хотят вступить с неприятелем в бой. (40) И вот полководцы, поддавшись им, схватились с врагом: происходит жестокая битва, и ромен были полностью разгромлены. (41) Там гибнут многие лучшие воины, а полководцы, едва не попав в руки неприятеля, насилу спаслись с остатками [войска], бежав куда кто мог. (42) Варвары захватили даже знамя Константиана и, проникшись презрением к ромейскому войску, двинулись вперед. (43) И они совершенно беспрепятственно грабили область, называемую Астика<sup>195</sup>, которая издревле оставалась неразоренной: по этой причине им выпало обрести там огромную добычу. И так, грабя обширную территорию, они дошли вплоть до Длинных стен, отстоящих от Византия немногим более чем на день пути<sup>196</sup>. (44) Немного позже ромейское войско, преследовавшее этих варваров, встретившись с какой-то их частью и внезапно завязав бой, опрокинуло их. (45) Многие из врагов они убили, спасли массу ромейских пленных и, найдя знамя Константиана, вернули его. Остальные же варвары с прочей добычей вернулись домой<sup>197</sup>.

(Конец книги VII)

- VIII. δ. (7) Ὑπὲρ δὲ Σαγίνας Οὐννικὰ ἔθνη πολλὰ ἴδρυνται. τὸ δ' 5 ἐντεῦθεν Εὐλυσία μὲν ἢ χῶρα ὠνόμασται, βάρβαροι δὲ αὐτῆς ἀνθρώποι τά τε παράλια καὶ τὴν μεσόγειον ἔχουσι, μέχρι ἐς τὴν Μαιῶτιν καλουμένην Λίμνην· καὶ ποταμὸν Τάναϊν, ὃς δὴ ἐς τὴν Λίμνην ἐσβάλλει. (8) αὕτη δὲ ἡ Λίμνη ἐς τὴν ἀκτὴν Πόντου τοῦ Εὐξείνου τὰς ἐκβολὰς ποιεῖται. ἀνθρώποι δὲ, οἱ ταύτη φκῆνται, Κιμμέριοι μὲν τὸ παλαιὸν ὠνομάζοντο, τανῶν δὲ Οὐτίγουροι καλοῦνται. (9) καὶ αὐτῶν καθύπερθεν ἐς βορρᾶν ἄνεμον ἔθνη τὰ Ἄντων ἄμετρα ἴδρυνται.

1 ὑπέρ L | ὑπερθεν K | σαγίδας K || 6 κιμέριοι K || 7 ὠνομάζοντο | ὠνομάζονται, in marg.: K | οὐτουγουροι codd. || 8 βορρᾶν K | ἄντων codd.

XII

- VIII. κέ. Σκλαβηνῶν δὲ πολὺς ὁμιλος Ἰλλυριοῖς ἐπισκῆψαντες πάθη 5 ἐνταῦθα οὐκ εὐδιήγητα εἰργάσαντο. βασιλεὺς δὲ Ἰουστινιανὸς στράτευμα ἐπ' αὐτοὺς ἐπεμψεν, οὗ δὴ ἄλλοι τε καὶ οἱ Γερμανοῦ παῖδες ἡγούντο. (2) οἵπερ τῷ πλήθει τῶν πολεμίων παρὰ πολὺ ἔλασσοῦμενοι 5 χωρῆσαι μὲν αὐτοῖς ὁμόσε οὐδαμῇ ἴσχυσαν, ὀπισθεν δὲ αἰεὶ μένοντες τῶν βαρβάρων τοὺς ἀπολειπομένους ἐσίοντο. (3) καὶ πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἔκτεινον, τινὰς δὲ καὶ ζωγρήσαντες βασιλεῖ ἐπεμψαν. οὐδὲν μέντοι ἤσσον οἱ βάρβαροι οὗτοι τὰ δεινὰ ἔδρασαν. (4) ἐν ταύτῃ τε τῇ 10 ληλασίᾳ χρόνου τι μέγα κατατρίψαντες μῆκος τὰς μὲν ὁδοὺς νεκρῶν ἀνέπλησαν ἀπάσας, ἔξανδραποδίσαντες δὲ ἀνάριθμα πλήθη καὶ ληϊσάμενοι ξύμπαντα, οὐδενὸς σφισιν ἀντιστατούντος, ἐπ' οἴκου ἀπεκομίσθησαν σὺν πάσῃ τῇ λείᾳ. (5) οὐδὲ γὰρ διαπορθμεομένους 15 ποταμὸν Ἰστρον ἴσχυσαν σφᾶς ἐνεδρεῦσαι Ῥωμαῖοι ἢ ἄλλῳ τῷ βιάσασθαι τρόπῳ, ἐπεὶ Γῆπαιδες αὐτοὺς μισθαρνήσαντες ὑπεδέξαντο 15 καὶ διεπόρθμευσαν μακρόμισθοι γεγεννημένοι. ἐπὶ κεφαλῇ γὰρ ἐκάστη κατὰ στατήρα χρισοῦν ἢ μίσθωσις ἦν. (6) διόπερ βασιλεὺς ἔδυσφορεῖτο, οὐκ ἔχων τὸ λοιπὸν ὅπη ποτὲ αὐτοὺς ἀναστέλλοι διαβαίνοντας 20 ποταμὸν Ἰστρον, ἐφ' ᾧ ληϊσῶνται τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν, ἣ ζῦν ταῖς ὠφελίαις τὴν ἀποπορείαν ποιουμένους ἐνθένδε, ἥθελέ τε τούτων δὴ 20 ἕνεκα Γῆπαιδῶν τῷ ἔθνει ἐς συνθήκας καταστήναί τινας.
- (7) Ἐν τούτῳ δὲ Γῆπαιδῆς τε καὶ Λαγγοβάρδαι αὐτῆς πολεμησεῖοντες ἐπ' ἀλλήλους ἤσαν. Γῆπαιδῆς τε τὴν Ῥωμαίων δειμαίνοντες δύναμιν (ἀνήκοοι γὰρ οὐδαμῇ ἦσαν ὡς Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς ὁμαιχμίαν

1 Σκλαβηνῶν] σθλαβηνῶν L || 2 εἰργάσαντο K | διειργάσαντο L | δὲ K | om. L || 3 οὐ K | οἷς L || 5 ὁμόσε K | ἀντίον L || 10 ἀνέπλησαν K | ἐπλησαν I. || 12 ζῦν L || 15 μακρόμισθοι γεγεννημένοι K | μικρομισθίους γεγεννημένους L || 16 διόπερ βασιλεὺς] ὅτι ὁ ἰουστινιανὸς W || 17 τὸ λοιπὸν om. W | ὅποι W | αὐτοὺς] τοὺς σκλαυηνοὺς W | ἀναστέλλει K, ἀναστέλλη L || 18 ποταμὸν] τὸν ποταμὸν W | ληϊσῶνται K || 18-19 ἣ ζῦν ταῖς ὠφελίαις W | αἰφνιδίαν L || 18-20 ἥ-τινας] om. K || 19 ἀποπορίαν L, ἀπορίαν W || 20 ἕνεκα W | ζυυθήκας W || 21 λαγοβάρδαι K, λαγγόβαρδοι W || 22 ἴσαν W | τε δύναμιν τὴν (τὴν om. W) τῶν Ῥωμαίων δειμαίνοντες LW

## XI

### *(Описание народов Причерноморья)*

VIII.4. (7) Над сагинами<sup>198</sup> сидит множество гуннских племен. Страна, что [начинается] оттуда, называется Эвлисия<sup>199</sup>, и варварские люди занимают как ее приморье, так и внутренние области, вплоть до озера<sup>200</sup>, называемого Меотида<sup>201</sup>, и реки Танаис<sup>202</sup>, которая впадает в [это] озеро. (8) А само озеро несет свои воды к берегу Понта Эвксинского<sup>203</sup>. Люди же, которые там живут, в древности именовались киммерийцы<sup>204</sup>, а теперь называются утигурами<sup>205</sup>. (9) А за ними, еще выше к северу, сидят бесчисленные племена антов<sup>206</sup>.

## XII

### *(Военные действия на о-ве Сардинии в конце 551 г.)*

VIII.25. (1) Огромное полчище склавинов, напавшее на Иллирик, сотворило там неописуемые беды<sup>207</sup>. Император Юстиниан послал против них войско, которым помимо прочих как раз командовали сыновья Германа<sup>208</sup>. (2) Значительно уступая неприятелю в численности, они не решились<sup>209</sup> двинуться навстречу ему, но, постоянно оставаясь позади варваров, наносили урон отстающим. (3) Многих из них они убивали, а некоторых, захватив живьем, послали императору. И тем не менее, однако, эти варвары натворили бед. (4) Проведя в таком разбое значительное время, они заполнили все дороги трупами и, поработив бесчисленное множество [людей] и разграбив все, со всей добычей вернулись домой, причем никто им не препятствовал. (5) Ведь ромеи не могли устроить на них засаду при их переправе через реку Истр или нанести им удар каким-либо иным способом, поскольку гепиды<sup>210</sup>, нанявшись [к ним], приняли их и переправили за огромные деньги: за каждую голову плата была — по золотому статюру<sup>211</sup>. (6) Поэтому император был раздражен, не зная, как же в конце концов препятствовать им — тогда ли, когда они переходят реку Истр с целью грабежа ромейской державы, или когда со всей добычей совершают обратный путь. И из-за этого он захотел заключить какое-либо соглашение с народом гепидов. (7) В это время гепиды и лангобарды, возжаждав войны, опять пошли друг против друга<sup>212</sup>. Гепиды, опасаясь мощи ромеев, — они ведь не остались в неведении, что император Юстиниан заключил с лангобардами скрепленный клятвами военный союз, —

διωμότως πρὸς Λαγγοβάρδας πεποιήται) φίλοι καὶ ξύμμαχοι Ῥωμαίοις  
 25 γενέσθαι ἐν σπουδῇ ἔσχον. (8) πρέσβεις οὖν ἐς Βυζάντιον εὐθύς  
 πέμπουσι, βασιλέα καὶ αὐτοὶ ἐς τὴν ὀμαιχμίαν παρακαλοῦντες. καὶ  
 8 αὐτοῖς μελλήσει οὐδεμιᾷ ἐπὶ τῇ ξυμμαχίᾳ τὰ πιστὰ ἔδωκε.  
 (9) δεηθέντων δὲ τῶν πρέσβων τῶνδε καὶ τῶν ἀπὸ τῆς συγκλήτου  
 30 ἐπέρρωσαν. (10) οὐ πολλῶ δὲ ὕστερον Λαγγοβάρδαις κατὰ τὸ ξυμμα-  
 χικὸν δεομένοις στρατιὰν ἐς ξυμμαχίαν ἐπὶ Γήπαιδας Ἰουστινιανὸς  
 βασιλεὺς ἐπεμψεν, ἐπενεγκῶν Γήπαισι Σκλαβηνῶν τινὰς ἐπὶ πονηρῶ  
 τῶν Ῥωμαίων μετὰ τὰς ξυμνήκας διαβιβάσαι ποταμὸν Ἰστρον.

24 διωμότως KW] ἐνωμότως L | λαγουβάρδας K, λαγγοβάρδους LW | πεποιήνται  
 W || 26 καί] κ εναπαί in K || 27 μελλήσει L | συμμαχία W | ἔδωκεν K || 29 δώδεκα W |  
 ξυμνήκας, L || 30 λαγοβάρδαις K, λαγγοβάρδες L, λαγγοβάρδοις W || 31 εἰς L ||  
 32 βασιλεὺς om. W | σκλαβηνῶν L, σκλαυηνῶν W | πονηρῶ W] πονήρω KL ||  
 33 τῶν KW] om. L | μετὰ K in marg., LW] ἐπὶ K in contextu | διαβιβάσαι L

## ΑΝΕΚΔΟΤΑ

### XIII

XI. (10) διὸ δὴ χῶρος μὲν τις ἦ ὄρος ἢ σπήλαιον ἢ ἄλλο τι τῆς  
 Ῥωμαίων γῆς ὑπὸ χρόνον τοῦτον ἀδήωτον οὐδαμῇ ἔμεινε, χώραις δὲ  
 5 καὶ ὅσα πρὸς Μήδων τε καὶ Σαρακηνῶν καὶ Σκλαβηνῶν καὶ Ἀντῶν  
 καὶ τῶν ἄλλων βαρβάρων ξυμνήχθη γενέσθαι ἐν τοῖς ἔμπροσθέν  
 μοι δεδιγῆναι λόγοις· ἀλλ' ὅπερ τοῦδε ἀρχόμενος τοῦ λόγου ὑπέιπον,  
 τὴν αἰτίαν τῶν ξυμπεπωκότων ἐνταυθὰ μοι ἦν ἀναγκαῖον εἰπεῖν.

1 ὄρος V | σπήλαιον] πεδῖον Bue || 2 ἀδήωτον] α' δὴ τῶ W | ἔμεινε οὐδαμῇ P || 3  
 ξυμνήκη AG συνέβη VWP | ταῦτα] ταί' G || 4 Σκλαβηνῶν Alem.] ἀσκλαβηνῶν  
 codd. | Αντῶν Alem.] αὐτῶν codd. || 5 γενέσθαι] om. G.

### XIV

XVIII. (20) Ἰλλυριοὺς δὲ καὶ Θράκην ὅλην, εἴη δ' ἂν ἐκ κόλπου τοῦ  
 Ἰονίου μέχρι ἐς τὰ Βυζαντίων προάστεια, ἐν τοῖς Ἑλλάς τε καὶ  
 Χερρονησιωτῶν ἡ χῶρα ἐστίν, Οἰννοὶ τε καὶ Σκλαβηνοὶ καὶ Ἄνται  
 5 σχεδόν τι ἀνά πᾶν καταθέοντες ἔτος, ἐξ οὗ Ἰουστινιανὸς παρέλαβε  
 τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν, ἀνήκεστα ἔργα εἰργάσαντο τοῖς ταύτη  
 ἀνθρώπους. (21) πλεον γάρ ἐν ἐκάστη εἰσβολῇ οἶμαι ἢ κατὰ μυριάδας  
 εἰκοσιν εἶναι τῶν τε ἀνηρημένων καὶ ἠνδραποδισμένων ἐνταυθα  
 Ῥωμαίων, <ὥστε> τὴν Σκυθῶν ἐρημίαν ἀμέλει ταύτης πανταχόσε  
 τῆς γῆς ξυμβαίνει...

2 μέχρις ἐς G || 3 χερρονησιωτῶν Kraß] χερρόνησος τῶν codd., Χερρονησιωτῶν  
 Alem. || 6 εἰσβολῇ Kraß] ἐσβολῇ Malt., ἐκβολῇ codd., ἐμβολῇ Alem. || 8 <ὥστε> aff.  
 Reiske, ὄθεν Comp. | πανταχόσε] πανταχόθι? Kraß || 9 ξυμβαίνειν]

стремились стать ромеям друзьями и соратниками. (8) И вот они тотчас<sup>213</sup> шлют в Византий послов, со своей стороны приглашая императора к военному союзу. И он не мешкая дал им заверения в соратничестве. (9) По просьбе этих послов 12 человек из [членов] сената<sup>214</sup>, дав клятву, скрепили ею этот договор. (10) А немного позже, когда лангобарды в соответствии с соглашением о соратничестве обратились за помощью, император Юстиниан послал войско для совместных действий против гепидов, ставя в вину гепидам то, что они после [заключения] договора во вред ромеям переправили через реку Истр некоторых из склавинов<sup>215</sup>...

## ТАЙНАЯ ИСТОРИЯ

### XIII

*(Попытки Юстиниана купить дружбу варваров побуждают тех, напротив, совершать все новые набеги.)*

XI. (10) Вот поэтому ни одного места — ни горы, ни пещеры, ничего другого — на земле ромеев в это время не осталось нигде неограбленного, а многим местностям случилось быть захваченными более чем по пяти раз. (11) Однако и это, и все, чему довелось произойти из-за мидийцев<sup>216</sup>, и сарацинов<sup>217</sup>, и склавинов, и антов<sup>218</sup>, и других варваров, изложено у меня в предыдущих книгах. Но, как я и обещал, начиная этот труд, здесь мне необходимо изложить причину случившегося.

### XIV

*(Варвары при Юстиниане опустошают всю империю.)*

XVIII. (20) Иллирик же и всю Фракию, считая<sup>219</sup> от Ионийского залива<sup>220</sup> до предместий Византия, включая и Элладу и область херсонесцев<sup>221</sup>, гунны, и склавины, и анты [разоряли], совершая набеги почти что каждый год с тех пор, как Юстиниан воспринял власть над ромеями<sup>222</sup>, [и] творили ужасное зло тамошним людям. (21) Ибо думаю, что при каждом вторжении оказывалось более чем по 200 000 погубленных и порабощенных там ромеев, [этому] скифская пустыня<sup>223</sup> впрямь стала<sup>224</sup> повсюду в этой земле...

- 10 (25) Οὐ μέντοι οὐδὲ Πέρσαις ἢ Σαρακηνοῖς ἢ Οὐννοῖς ἢ τῷ Σκλαβηνῶν γένει ἢ τῶν ἄλλων βαρβάρων τισὶν ἀκραιφνέσιν ἐκ Ῥωμαίων τῆς γῆς ξυνηνέχθη ἀπαλλαγῆναι. (26) Ἐν τε γὰρ ταῖς ἐφόδοις καὶ πολλῶ ἔτι μᾶλλον ἔν τε πολιορκίαις καὶ ξυμβολαῖς ἐναντιώμασι πολλοῖς προσεπταικότες οὐδέν τι ἦσσαν ξυνδιεφθάρσαν.

ξυμβαίνει <εἶναι> Hy <γενέσθαι> Comp. || 10 ἢ AVWP] καὶ G | οὐνοῖς VP | τῶ] τὸ AVW || 11 Σκλαβηνῶν Alem.] σκλαβῶν V, σκαβῶνων W, σκλαβῶνων PAG | ἐκ Alem.] ἐς codd. || 12 τῆς] τὴν A, τὴν W | γῆν codd. ex γῆς A [ἐφόδοις] ἀφόδοις Syk. || 14 ἐδιεφθάρσαν G.

## XV

- XXIII. (6) Ἐπειτα δὲ Μῆδων μὲν καὶ Σαρακηνῶν τῆς Ἀσίας γῆν τὴν πολλήν, τῶν δὲ δὴ Οὐννων καὶ Σκλαβηνῶν καὶ < Ἀντῶν > ξύμπασαν Εὐρώπην ληῖσαμένων, καὶ τῶν πόλεων τὰς μὲν καθελόντων ἐς ἔδαφος, τὰς δὲ ἀργυρολογησάντων ἐς τὸ ἀκριβὲς μάλιστα, 5 τοὺς δὲ ἀνθρώπους ἐξανδραποδισάντων ξὺν χρήμασι πᾶσιν, ἐρημόν τε τῶν οἰκητόρων καταστησαμένων χώραν ἐκάστην ταῖς καθ' ἡμέραν ἐπιδρομαῖς, φόρον μὲν οὐδενὶ τῶν ἀπάντων ἀφήκε, πλὴν γε δὴ ὅσον ἐνιαυτοῦ ταῖς ἀλούσαις τῶν πόλεων μόνον...
- (8) καὶ τούτοις μὲν τοῖς ἀνθρώποις οἷσπερ τὸ γελοιῶδες τοῦτο τοῦ φόρου ἀφήκε, καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι πολλᾶκις μὲν δεξαμένους τῶν Μῆδων στρατὸν, διηνεκὲς δὲ Οὐννων τε καὶ [βαρβάρων] Σαρακηνῶν γῆν τὴν ἑῶαν ληῖσαμένων, οὐδέν δὲ ἦσσαν καὶ < τῶν > ἐπὶ τῆς Εὐρώπης βαρβάρων ταῦτα ἐργαζομένων ἀεὶ καὶ καθ' ἐκάστην τοὺς ἐκεῖνη Ῥωμαίους, < ὁ > βασιλεὺς οὗτος χαλεπώτερος εὐθύς 15 γέγονε βαρβάρων ἀπάντων.

1—2 γῆν τὴν] delet Reiske || 2 οὐνων V | < Ἀντῶν > om. codd., [vide comm.] || 4 ἐς AVWP] εἰς G | τὰς Alem.] τῶν codd. || 8 πόλεων] πόλων V || 11 οὐνων V || 11—12 διηνεκὲς—Σαρακηνῶν] διηνεκὲς δὲ βαρβάρων Σαρακηνῶν Comp. || 12 ληῖσαμένων] ληίζομένων Syk. || 13 ταῦτα] ταῦτά Syk. || 14 < ὁ > supplevit Kraß | χαλεπώτερος] χαλεπώτερον] Comp.

## ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΤΙΣΜΑΤΩΝ

## XVI

- IV. α' (4). γεγένηται γὰρ ἐπαξίως τῷ τε γειτονῆματι ποταμοῦ Ἰστρου καὶ τῇ ἐνθὲνδε διὰ τοὺς ἐγκειμένους τῇ χώρᾳ βαρβάρους ἀνάγκη. (5) Ἔθνη γὰρ αὐτῇ γειτονοῦντα διακεκλήρωται Οὐννικά τε καὶ Γοτθικά, καὶ τὰ ἐν Ταύροις καὶ τὰ ἐν Σκύθαις ἀνταίρει, καὶ ὅσα Σκλαβηνοῖ 5 καὶ ὅσα ἄττα, εἴτε Σαυρομάτας Ἀμαξοβίου εἴτε Μετανάστας ταῦτα

3 γειτονοῦντα διακεκλήρωται V] γειτονοῦσιν A || 5 ἄττα V] ἄλλα Maltr. ἄττα, εἴτε 204

(25) Однако ни персам, ни сарацинам, ни гуннам, ни племени склавинов и никому из прочих варваров не довелось невредимыми удалиться из земли ромеев — (26) ведь и во время вторжений и гораздо больше еще в осадах и схватках [их], наталкивающих на частое сопротивление, истреблено было одновременно ничуть не меньше, [чем ромеев].

## XV

*(Сикофанты при Юстиниане разоряют честных людей ложными доносами о неуплате налогов.)*

XXIII. (6) И потом, когда мидийцы и сарацины грабили обширные земли в Азии, и гунны, склавины и [анты]<sup>225</sup> — всю Европу и когда они одни города разрушили до основания, а другие обложили в высшей степени строго [взимаемой] податью, людей же обратили в рабов со всем [их] имуществом и каждую область, что ни день, набегами обращали в пустыню, лишённую обитателей, — он, [Юстиниан], никому не отпустил подати, кроме разве захваченным [варварами] городам, да и то лишь за год<sup>226</sup>... (8) И тем людям, которым он отпустил эту столь смехотворную [долю] подати, и всем остальным, многократно принимавшим на своей земле мидийское войско, в то время как гунны и сарацины постоянно грабили<sup>227</sup> восточные земли и ничуть не меньше в Европе варвары всегда и всякий день творили то же над тамошними ромеями, император этот впрямь стал тягостнее всех варваров.

## О ПОСТРОЙКАХ

## XVI

*(О действиях Юстиниана по укреплению северных придунайских границ империи.)*

IV.1. (4) Ибо они соответствовали и соседству с рекой Истр, и необходимости, отсюда<sup>228</sup> [возникшей] из-за соседствующих на эту область<sup>229</sup> [империи] варваров. (5) Ведь соседствовать с ней выпало племенам гуннским и готским, и те, что в Таврии, и те, что в Скифии<sup>230</sup>, поднимаются против<sup>231</sup> [нас], и сколько [ни есть] склавинов, и сколько<sup>232</sup> [ни есть] иных — именно эти племена называли составители самых древних историй<sup>233</sup> или савроматами-амаксоньями<sup>234</sup>, или метанастами<sup>235</sup>, — и всякий другой дикий<sup>236</sup> род людей, если случается [ему] там чочевать<sup>237</sup> или осесть<sup>238</sup>. (6) А императору Юстиниану, стремящемуся дать отпор им, беспрепятственно жаждущим войны, и ничего не считающему делом

- δὴ ἐκάλουν τὰ ἔθνη οἱ τῶν ἱστοριῶν ἀναγραφάμενοι τὰ ἀρχαιότατα, καὶ εἴ τι ἄλλο θηριῶδες ἀνθρώπων γένος ἦ νέμεσθαι, ἢ ἰδρῦσθαι ἐνταῦθα ζυμβαίνει. (6) οἷς δὴ ἀπέραντα πολεμησεῖουσιν ὑπαντιάζειν διατεινομένῳ Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ πάρεργόν τε οὐδὲν ποιουμένῳ
- 10 ἐπάναγκες ἦν ἐρύματά τε περιβάλλεσθαι ἀνάριθμα καὶ στρατιωτῶν ἀμύθητα φυλακτήρια καταστήσασθαι, καὶ ὄσα ἄλλα πολεμίοις ἀνεπικηρυκεύτοις τε καὶ ἀνεπιμίκτοις ἐμπόδια εἶη. (7) οἷς δὴ τοῖς πολεμίοις τὸν πόλεμον οὐκ ἐξ αἰτίας ἐγειρομένοις ποιῆσθαι νόμος, οὐδὲ μετὰ πρεσβείαν ἐπενεγκεῖν, οὐδὲ μὴν οὐδὲ ζυνηθήκαις διαλυσαί
- 15 τισιν, ἢ κατὰ χρόνον ἀνακωχεῦσαι, ἀλλ' ἐγχειρῆσαι μὲν ἀπροφισίτως, καταλῦσαι δὲ σιδήρῳ μὲνῳ.

σαῦρομάτας ἀμαξοβίοις V, ἀνταίρει σαυρομάταις ἀμαξοβίοις A || 6 δὴ Maltr.] δὲ V || 10 περιβάλλεσθαι V] περιβαλέσθαι A || 11 καταστήσασθαι V] καταστήσεσθαι A || 13 ἐγειρομένοις Hoesch.] ἐγειρομένης V || 15 ἐγχειρῆσαι Hy 16] ἐγχειρῆσαι V.

## XVII

- IV. ζ'. (13) οὗ δὴ ἄγχιστα καὶ φρούριον Ἄδινα καινουργήσας ἐδείματο, ἐπεὶ διηνεκὲς διαλανθάνοντες Σκλαβηνοὶ βάρβαροι ἐνταῦθα ἐνεδρεούντες τε κεκρυμμένως αἰεὶ τοὺς τῆδε ἰόντας ἀβατα ἐποίουν τὰ ἐκείνη χωρία...
- 5 (17) ἐπέκεινά τε αὐτοῦ ἦν μὲν ἐκ παλαιοῦ ὀχύρωμα, Οὐλμιτῶν ὄνομα, βαρβάρων δὲ Σκλαβηνῶν ἐπὶ χρόνου μῆκος ἐκείνη τὰς ἐνέδρας πεποιηκότων, διατριβὴν τε αὐτόθι ἐπὶ μακρότατον ἐσχηκότων, ἔρημόν τε παντάπασι γέγονε, καὶ οὐδὲν αὐτοῦ ὄτι μὴ τὸ ὄνομα, ἐλέλειπτο ἔτι. (18) ὄλον τοίνυν ἐκ θεμελίων δειμάμενος, ἐλεύθερα τῆς τῶν
- 10 Σκλαβηνῶν ἐπιθέσεώς τε καὶ ἐπιβουλής κατεστήσατο εἶναι τὰ ἐκείνη χωρία.
- ιά. (14) ἔστι δὲ τις ἐν Ῥοδόπῃ πόλις ἀρχαία, Τόπερος ὄνομα, ἢ ποταμοῦ μὲν ρεῖθρα περιβάλλεται ἐκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον, λόφον δὲ αὐτῇ ἐπανεστηκότα ὄρθιον εἶχεν. ἀφ' οὗ δὴ οὐ πολλῷ ἔμπροσθεν Σκλαβηνοῖς
- 15 βαρβάροις ἐῖλω. (15) ἀλλὰ βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς μέγα τῷ περιβόλῳ ὕψος ἐντέθεικεν ὥστε ὑπεραίρει τοσοῦτῳ τὸν λόφον, ὄσῳ δὲ αὐτοῦ καταδεέστερος τὰ πρότερα ἦν. (16) καὶ στοᾶν μὲν ἐπανεστήσεν ἐν θολωτῷ τείχει, ὄθεν δὴ τοῖς τειχομαχοῦσιν οἱ τῆς πόλεως ἀμυνόμενοι ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς διαμάχονται, τῶν δὲ πύργων ἕκαστον φρούριον
- 20 ἔρυμνὸν ἐσκευάσατο εἶναι. (17) ἀλλὰ καὶ τὰ ἐκ τοῦ περιβόλου μέχρι ἐς τὸν ποταμόν διατειχίσματι περιβαλὼν ἐκρατύνατο. ταῦτα μὲν οὖν Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ τῆδε πεποιήται.
- (18) Καὶ ὄσα δὲ αὐτῷ ὀχυρώματα εἵργασται ἀμφὶ τε τὴν ἄλλην Θράκην καὶ τὴν νῦν καλουμένην Αἰμίμοντον, ἐγὼ δηλώσω. (19) πρῶτα
- 25 μὲν Φιλιππουπόλεώς τε καὶ Βεροίας, ἔτι μέντοι Ἄδριανουπόλεώς τε καὶ Πλωτινουπόλεώς τὰ τε ἐνδέοντα καὶ καταπεπονηκότα σπουδῇ τῇ πάσῃ ὤκοδομήσατο ἔπει αὐτὰς ἐπιμαχαιάτας ζυνέβαινε εἶναι, καίπερ ἔθνεσι γειτονούσας βαρβάρων πολλοῖς.

побочным<sup>239</sup>, необходимо было и возвести вокруг бесчисленные укрепления, и поставить огромное [число] воинских гарнизонов, и все прочее, что было бы препятствием врагам, не вступающим ни в переговоры, ни в сношения. (7) Ведь у этих врагов обычай — и вести войну, не будучи побужденными [никакой] причиной, и не объявлять через посольство, и прекращать без всяких соглашений, и не заключать перемирия на определенное время, но начинать без повода и заканчивать<sup>240</sup> одним оружием.

## XVII

*(Юстиниан расширил укрепление Палматис.)*

IV.7. (13) А вблизи его<sup>241</sup> построил, основав заново, и крепость Адина<sup>242</sup>, поскольку варвары-склавины, постоянно скрываясь в этих местах и всегда устраивая тайно засады на идущих здесь, делали непроходимыми тамошние места... (17) И за ней, [крепостью св. Кирилла], было издавна укрепление под названием Улмитон<sup>243</sup>, но так как варвары-склавины на протяжении [значительного] времени<sup>244</sup> там делали засады и очень подолгу здесь пребывали, оно стало вовсе пустынным и ничего от него, кроме разве что названия, уже не осталось. (18) Вот теперь, построив все от основания, он сделал свободными тамошние места от нападений и козней склавинов...

IV.11. (14) А есть в Родопе<sup>245</sup> некий древний город под названием Топир, который течением реки<sup>246</sup> ограждается в значительной части, перед собой же имел вздымающийся отвесный холм; именно с него немногим раньше варварами-склавинами был захвачен [Топир]<sup>247</sup>. (15) Но император Юстиниан намного увеличил высоту стены, так что возвышается она над холмом как раз настолько, насколько ему уступала прежде. (16) И [крытую] галерею он воздвиг на сводчатой стене<sup>248</sup>, откуда и бьются со штурмующими стену защитники города в безопасности, и каждую из башен [так] устроил, [чтобы она] была защищенным укреплением. (17) Но и то [пространство], что между городскими укреплениями и рекой, он укрепил, окружив пересекающей стеной<sup>249</sup>. Вот что сделано было там императором Юстинианом.

(18) А [сейчас] я расскажу, сколько укреплений возведено им по остальной Фракии, и в частности в [провинции], называемой теперь Гемимонтом<sup>250</sup>. (19) Сначала он с величайшим тщанием отстроил те [участки стен], которые нуждались в ремонте и пришли в негодность в Филиппополе<sup>251</sup>, Веррии<sup>252</sup>, а также в Адрианополе и Плотинополе<sup>253</sup>, поскольку они оказались наиболее уязвимыми, при том что соседствовали со множеством варварских племен<sup>254</sup>.

2 Σκλαβηνοὶ Dind.] σκλαβῖνοι V || 6 Σκλαβηνῶν Dind.] σκλαβῖνῶν V || 9 τῆς V] τε Α || 14 ἀφ' Braun] ἐφ' | σκλαβῖνοὶς V || 22 οὐν Α] om. || 25 βερροίας codd. || 26 πλουτινουπόλεως Α.

1. Войны Мартина и Валериана названы здесь *οἱ ἀμφί* «окружение», а чуть ниже (Proc. VI.26.18) *οἱ ἐπόμειοι* «подчиненные кому-либо». Этими терминами обозначаются у П. так называемые «букеллarii», т.е. дружинники, набравшиеся военачальниками на личный счет, главным образом из варваров (Seeck. *Bucellarii*, 937; Grosse. *Militär-geschichte*, 288). Однако не исключено, что здесь имеются в виду не букеллarii, а «федераты» — см. коммент. 7.

2. Валериан и Мартин — крупные византийские полководцы. Во время вандальской войны имели звание комитов федератов (Proc. III.11.6; IV.3.4), т.е. возглавляли смешанные византийско-варварские формирования полунаемного характера. Участвовали в этой войне славяне, мы не знаем (ср. Proc. III.11.29; 13.9). Из 22 военачальников, названных П. в рассказе о войне в Африке, только Мартин и Валериан были взяты Велисарием в Италию. Туда они прибыли уже в ранге *magistri militum* (Stein. *Histoire*, II, 324, п. 1; 430, п. 3). Но повлияло ли это на характер и этнический состав предводительствуемых ими формирований, сказать трудно.

3. Прибытие отряда датируется примерно серединой апреля 537 г. (Stein. *Histoire*, II, 350). Здесь мы имеем пример точной хронологии у П., хотя обычно он этого избегает (Rubin. *Prokopios*, 356).

4. Порт стоял в устье северного рукава р. Тибр. Его захват готами оставлял свободным путь в Рим лишь через Остию (Удальцова. Италия, 289).

5. Для пятитысячной армии Велисария такой отряд являлся значительным подкреплением. В готской войне с обеих сторон участвовали небольшие армии (Grosse. *Militär-geschichte*, 313). В вопросе о том, можно ли доверять цифровым выкладкам П., среди исследователей нет единства. Наиболее вероятно предположение, что применительно к тому этапу войны, когда историк находился в действующей армии, сообщаемые им цифровые данные верны (Hannestad. *Les forces*, 21): во время осады Рима П. неотлучно находился при Велисарии.

6. Ниже П. сообщает, что основу военного строя славян составляла пехота (Proc. VII.14.25), но были у них и конные отряды, о чем известно из других источников: Феофилакта Симокатты (VI.7.2), Иоанна Эфесского (VI.25), Михаила Сирийца (XI.5); ср. Мауг. XI.4.26.

7. Византийская армия эпохи Юстиниана состояла из четырех частей: во-первых, это были стратиоты (воины) регулярного строя.

\* Все комментарные статьи, не помеченные инициалами, написаны С.А. Ивановым. Статьи, написанные Л.А. Гиндиным и В.Л. Цымбурским, даются с соответствующей пометой; в статьях, принадлежащих трем авторам, разделы, написанные С.А. Ивановым, также помечены.

во-вторых, федераты. Многие исследователи, в том числе Т. Моммзен, считали их тождественными букеллариам (см. коммент. 1), но правильное мнение Масперо (*Maspero. Φοιδεράτοι*), что для VI в. федераты — часть регулярной армии, укомплектованная как из ромеев, так и из варваров на государственной службе. Третью часть армии составляли букелларии и четвертую — «симмахи» (союзники), т.е. контингенты из варваров, подчиненных собственным военачальникам (*Maspero. Φοιδεράτοι*, 97; *Hannestad. Les forces*, 175; *Müller. Das Heer*, 101). Разделение этих родов войск не было абсолютным: неизбежно зыбкой оказывалась грань между стратиотами и федератами (*Teall. The barbarians*, 303), а иногда — между федератами и симмахами (*Teall. The barbarians*, 299). Варвары, в том числе и славяне, все теснее вовлекались в военную структуру империи и даже становились стратиотами (*Teall. The barbarians*, 300). В этой связи существенно, что П. употребляет здесь термин *στρατιῶται*: так могли именоваться федераты (*Grosse. Militärgeschichte*, 282), но не букелларии. К тому же именно федератами командовали Мартин и Валериан в Африке. Итак, вопрос о статусе первых известных нам славянских наемников остается открытым.

8. Гуннами (см. о них с. 86 и сл.) П. называет разные кочевые народы распавшегося гуннского союза. Историк упоминает о многих гуннских вождях (Proc. I.13.20; III.11.12) и целых отрядах (Proc. II.26.25; IV.1.5; V.5.4; VII.6.10; VIII.26.13), сражавшихся в армии империи, но обычно они составляли особые подразделения (Proc. IV.3.7) — здесь же гунны названы вместе со славянами и под командой имперских полководцев (ср. Proc. VIII.31.3). Из этого следует, что гунны — не «симмахи», а формирования, более тесно интегрированные в армию империи. Возможно, за архаизированной номенклатурой историка скрываются протобулгары. Велисарий просил прислать ему «гуннов и прочих варваров» (Proc. VII.12.10). Между тем Марцеллин Комит говорит, что эта армия частью состояла из «булгар» (*Marcellini* 108; ср. также коммент. 121). Нельзя исключить и того, что отряд был набран среди остатков гуннских племен, все еще сидевших в низовьях Дуная (*Ditten. Protobulgaren*, 61; ср.: *Avenarius. Die Awaren*, 25—28).

9. Рукопись К дает разные написания этнонима: в 24 случаях *σκλαβῖνοι*, в 6 — *σκλαβηνοί* и в одном — *σκλαβῖνοί*. Рукопись L последовательно дает *σκλαβηνοί*, за исключением двух случаев *σδλαβηνοί*. Рукопись W в своем единственном контексте дает *σκλαυηνοί*. Несомненно, официальной при Юстиниане была форма *σκλαβηνοί*, а остальные появились позднее (*Wirth. Mutmassungen*. I, 204—205).

10. *гуниов, и склавишов, и антов* — *Οὐννοί τε... καὶ Σκλαβηνοί καὶ Ἄνται*: устойчивое объединение этих трех племенных названий представляет у П. своего рода стереотипную формулу, встречающаяся по меньшей мере трижды (см. также Proc. VII.14.2; Hist.

arg. XVIII.20), а если справедлива конъектура Хаури в Hist. arg. XXIII.6, то четырежды; кроме того, следует учитывать контексты, где П. упоминает славян (склавинов и/или антов) рядом с гуннами в перечне кочевых народов, вторгавшихся в империю (ср. Proc. VIII.4.7—9; Hist. arg. XVIII.25; DA. IV.1.5). О мнимом кочевничестве славян в представлениях византийских авторов, в частности у П., см.: *Гиндин*. Проблема; укажем также на свидетельство П. о «гуннском нраве» славян (см. Proc. VII.14.30), производящее впечатление расхожего мнения. Не исключено, что это объединение славян с гуннами является реминисценцией факта возможного вхождения славян в гуннский союз племен середины V в. н.э.; реконструкцию ряда реальных обстоятельств, связанных с этим сложным вопросом, см. в наст. изд. с. 165; предположение о славяно-гуннском симбиозе в период, предшествующий процессу славянизации Балкан, как о факторе, облегчившем взаимодействие славян и протобулгарского суперстрата, см.: *Гиндин*. К вопросу о хронологии, 29; см. также интерпретацию свидетельств Приска в наст. изд., с. 93 — Л.Г., В.Ц.

11. ἴδρυται — об употреблении этого глагола в греческой традиции, и в частности у П., см.: *Гиндин*. Проблема. — Л.Г., В.Ц.

12. Истр — античное название Дуная (ср. наст. изд., с. 256).

13. По данным Маврикия (см. наст. изд., с. 372), славяне жили на некотором расстоянии от Дуная. Поскольку при первом же упоминании о славянах П. считает нужным рассказать о местах их обитания, следует думать, что этот народ, поздно попавший в сферу имперских интересов, был мало знаком византийцам: из 13 племен, впервые названных П. в составе воинских контингентов, сражавшихся вне территории империи (т.е. в контекстах, аналогичных тому, в каком сказано о славянах), еще только двум племенам сразу же дана характеристика по месту их расселения, и они тоже были плохо известны византийцам (Proc. I.15.1; VIII.14.6).

14. Герулы — северогерманское племя, продвинувшееся в III в. н.э. на юг. Западные герулы осели в Галлии, восточные — на Дунае, где вместе с готами участвовали в набегах на империю. Были подчинены гуннами, а после распада их державы образовали свое королевство на Дунае. Областью расселения герулов к началу VI в. можно признать территорию западной Словакии (*Schmidt*. Die Ostgermanen, 550).

15. Лангобарды — германское племя, обитавшее в начале нашей эры по Нижней Эльбе. В начале VI в. заняли Первую Паннонию, а к его середине — Вторую (*Werner*. Die Langobarden, 143). В 568 г. ушли в Италию. Дата войны герулов с лангобардами вызывает споры. Были предложены: 495 г. (*Баруш*). О најстаријој висти, 29), 505 г. (*Schmidt*. Die Ostgermanen, 552; *Тькова-Займова*. Нашествия, 54), 507 г. (*Ensslin*. Theoderich, 152, 371), 508 г. (*Dvornik*. Slavs, 33—34; *Werner*. Die Langobarden, 9.

133), 509 г. (*Łowmiański. Początki*, II, 304, n. 928), 510 г. (*Stein. Histoire*, II, 151), 512 г. (*Marquart. Steifzüge*, 363; *Müllenhoff. DA*, II, 97; 368). Какая бы из этих дат ни оказалась верна, ее можно считать самой ранней в истории славян: согласно нижеследующему тексту П., герулы прошли земли славян сразу после битвы с лангобардами.

16. Выше (Proc. VI.14.23—28) П. сообщает, что герулы после поражения от лангобардов переселились в область ругов, т.е. в Нижнюю Австрию; но там царил голод, и герулы снова двинулись в путь. Их приняли к себе гелиды, однако стали притеснять их, и герулы попросили убежища в империи. Их переход через Дунай состоялся в 512 г. (*Marcellini* 98). Возможно, проход другой части племени через славянские земли имел место чуть позже (*Dvornik. Slavs*, 33).

17. в иллирийских землях — τὰ ἐν Ἰλλυριοῖς χωρία; в эпоху П. подобные конструкции уже не имели этнического смысла, являясь сутубо географическими обозначениями, см. Proc. VII.22.1; ср., например, ἐν Λευκαβοῖς «в Лукании» — Proc. VII.29.1 — Л.Г., В.Ц.

Иллирик — префектура империи, крупнейшая административная единица; делилась на диоцезы и провинции. Praefectura praetorii per Illiricum охватывала балканские территории к западу от рек Вит и Места и делилась на северный диоцез — Дакию и южный — Македонию. П., не склонный к точности административной номенклатуры, называет Иллирик Ἰλλυριοί (см.: *Максимович. Илирик*). — С.Н.

18. Слово ἔθνη могло обозначать территорию провинции (*Mason. Institutions*, 13, 136), когда речь шла о землях империи, пусть даже потерянных. Таких примеров у П. много. Кроме того, ἔθνη входит у автора в состав собирательных этнонимов («гуннские племена», «готские племена» и т.д.). В числе собирательных у него также этнонимы: мавры (Proc. IV.10.12; 13.27—29), сваны (DA. III.6.1), даны (см. ниже, коммент. 23), склавны и, наконец, анты (Proc. VIII.4.9), которые в данном контексте фигурируют отдельно от склавинов. Видимо, этот факт не случаен, так что нельзя принять нивелирующий перевод Д. Косте — alle Länder (Coste, 123). Речь идет о разделении славянского массива на самостоятельные общности. Их число среди славян было, с точки зрения П., особенно велико: недаром он о склавинах говорит ἔθνη ἑφεξῆς βλαπτα «одно за другим все племена», как бы подчеркивая их многочисленность, а об антах — ἄμετρα ἔθνη «бессчетные племена» (см. ниже, коммент. 206). Возможно, П. имеет в виду, что подобные общности имели каждая собственное название и определенную территорию — ср.: «здесь лежат пределы так называемых сванов-окенитов, ибо сваны делятся на множество ἔθνη» (DA. III.6.18); ἔθνη, как следует из других мест труда П., могли объединяться под властью одного правителя — ср.: «тамошние маврусии овладели страной к западу... а поблизости от них живут

другие *Ědvi* маврусиев, которыми правит Ортай» (Proc. IV.13.27—28), либо же в рамках даже одного племени могло быть несколько вождей (ср. Proc. IV.13.13).

19. Локализовать упомянутых П. склавинов чрезвычайно трудно, ибо маршрут герулов указан им слишком общо. Объективному рассмотрению этой проблемы часто мешали и националистические увлечения. Шафарик считал, что герулы двигались через Чехию и далее по Эльбе (*Šafařík. Slovanské starožitnosti*, II, 507). Следует, однако, учитывать, что археологически славяне прослеживаются в этом регионе не ранее 30-х годов VI в. (*Klanica. Ročatki*, 215). Другие ученые настаивали на кружном пути герулов — через Карпаты, Днестр, Вислу к Бранденбургу (*Zeuss. Die Deutschen*, 593; *Schmidt. Die Ostgermanen*, 553). Есть и компромиссные варианты — через Словакию, Малую Польшу, Силезию (*Müllenhoff. DA*, II, 95; *Testimonia*, 82—83 и др., ср.: *Gundin, Калужская. Реконструкция*). Гипотеза, будто герулы переселялись с Днестра (*Pritsak. Slavs*, 408), несостоятельна.

20. Эту страну следует, видимо, искать в промежутке между славянскими поселениями в Польше и германскими на Эльбе. Страна охватывала скорее всего Северо-Западную Силезию и Лужицу и тянулась к северу до Балтики (*Jażdżewski. Verhältnis*, 56; *Łowmiański. Początki*, II, 306; ср.: *Ditten. Zu Fragen*, 207).

21. Варнами именовались различные германские племена от Нижнего Рейна до Западной Галиции (*Rubin. Prokopios*, 455; *Ditten. Nachrichten*, I, 186—191). Впоследствии сходное имя («варнабы») имело одно из славянских племен в Полабье, что дало основания Нидерле считать тех варнов, к которым прибыли герулы, славянами (*Niederle. Starožitnosti*, III, 27), но его мнение не было поддержано.

Неизвестно, к каким из варнов пришли герулы, а между тем решение этого вопроса помогло бы уточнить и расположение славянских племен. Иногда этих варнов локализуют в Мекленбурге (*Schwarz. Stammeskunde*, 116; *SSS*, VI, 335); Ловмянский же утверждает (*Łowmiański. Początki*, II, 309), что варнов-германцев там вообще не было, а пришедшие позже варны-славяне принесли сюда свое имя из Поморья. Полагают также, что варны П. — шлезвигские варны (*Schmidt. Die Ostgermanen*, 127; *Schmidt. Westgermanen*, 22, 24, 30). Однако вряд ли это незначительное племя могло быть известно П. (*Łowmiański. Początki*, II, 309). Допускали мысль и о варнах с низовьев Рейна (*Widajewicz. Studia*), но более вески доводы в пользу тюрингских варнов (*Jażdżewski. Verhältnis*, 55). Следует иметь в виду, что этим именем П. обозначал, видимо, и саксов (*Łowmiański. Początki*, II, 309; *Ditten. Nachrichten*, I, 189). Таким образом, герулы вступили в контакт с варнами в долине Заале и, двигаясь дальше на северо-запад через земли саксов, пришли в Ютландию.

22. *быстро прошли* — παρέδρομον — букв. «пробежали мимо». — Л.Г., В.Ц.

23. Это место в рукописях испорчено: К дает чтение δακῶν τὰ ἔθνη «племена даков», L — δανῶν τὰ ἔθνη «места [?] данов». Крашенинников («Procopia» II, 136) полагал, что в архетипе стояло δακῶν τὰ ἔθνη, т.е. что переписчик хотел исправить машинально написанное δακῶν на верное δανῶν и надписал сверху букву ν, но шкец рукописи К решил, что эта буква относится ко второму слову и превратил ἔθνη в ἔθνη. Сам Крашенинников предлагает читать δανῶν τὰ ἤθη, однако формы ἤθη в рукописях нет. Хаури объединяет варианты двух рукописей: δανῶν τὰ ἔθνη. Дакция невероятна как завершающий пункт похода герулов, мысль же о Ютландии, где жили даны (Ditten. Nachrichten, I, 185), напротив, естественна, поскольку они держали путь к «Фуле», т.е. Южной Швеции (Koerp. Thyle, 10).

24. *не оказывали им сопротивления* — οὐ βιάζομένων part. med. от βιάζω «применять силу, теснить, сопротивляться», т.е. букв. «не теснимые (варварами)». — Л.Г., В.Ц.

25. Слово δόκιμος у П. указывает или на знатность рода (Proc. I.21.25; III.22.17; IV.23.23 и т.д.), или на военную доблесть (Proc. III.8.12; IV.26.6; VI.2.3 и т.д.). Гарнизон Ауксима состоял из отборных гóтов (ср. Proc. VI.23.8; 21), и тем самым переводы типа польского «dobrze poinformowanego» (Testimonia, 55) оказываются неверны.

26. τὰ δεινά — букв. «ужасное». — Л.Г., В.Ц.

27. οἱ — архангская форма дательного падежа от местоимения ὅς, частое употребление которого характерно для П., ср. Proc. VI.26.20.24; VII.14.15; 35.19 и др. — Л.Г., В.Ц.

28. *какого-нибудь врага* — ἀνδρα πολέμιον: ἀνὴρ в значении неопределенного местоимения, ср. в этой же главе (§ 23) в аналогичном контексте (Schwyzer. Interessen, 614). При переводе может опускаться. Об умении славян устраивать засады сообщает и Маврикий (см. наст. изд., с. 370). Ср. Proc. VII.38.10. — Л.Г., В.Ц.

29. *выделяющегося* — περὶ εἰς ἤκοντα; усиленная эмфаза при глаголе ἤκω «пребывать» — в значении «преуспевать», «обладать чем-либо». — Л.Г., В.Ц.

30. *какой-то гот* — Γότθος ἀνὴρ; см. коммент. 28. — Л.Г., В.Ц.

31. Нарсес (ок. 478—568) — полководец и политический деятель империи. Одержал в 551 г. окончательную победу над готами. С герулами у него были особые отношения (Proc. VI.13.18; 22.5; VIII.26.17).

32. Филимут — один из герульских вождей, сражался в имперских войсках против персов, вандалов и готов. Видимо, в 545 г. прибыл к герулам вместе с Нарсесом, поскольку в армии империи ему доверяли ответственные поручения (ср. Proc. VI.22.8).

33. Θράκη — Фракия. 1) Название провинции, лежавшей в центре Балкан южнее Балканского хребта. 2) Название европейского

диоцеза префектуры Восток, включавшего провинции Нижняя Мисия (Мёзия), Малая Скифия, Фракия, Гемимонт, Родопа и Европа, т.е. всю восточную половину Балкан. П. обычно употребляет это слово в обобщающем значении, противопоставляя Фракию Иллирику. Так обстоит дело и в данном случае.

34. Герулам, жившим у слияния Савы и Дуная (Proc. VI.15.1; 30), совершенно не по пути был заход во Фракию, коль скоро их целью являлся Диррахий, где собиралось имперское войско (Proc. VII.13.19), однако Нарсес, видимо, не торопился отправлять пополнение в армию своего соперника Велисария: герулам была обещана зимовка во Фракии за счет империи. Славянский набег произошел осенью 545 г.

35. Иоанн Фагас — византийский полководец, участвовавший в войнах с персами и готами. В 551 г. был послан против славян (Proc. VII.40.34).

36. Имеется в виду не весенний поход к Адриатике, а осенний переход на зимние квартиры; возможно, герулы перехватили склавинов где-то в районе Ниша. Не исключена и округа Софии (Testimonia, 84), как считает Свобода. Но когда этот исследователь утверждает, что этноним склавины употреблен здесь собирательно, а в действительности имелись в виду анты (Testimonia, 84—85), то с ним согласиться нельзя: П. не мог предвидеть, какое будущее предстояло одному из тех двух этнонимов, которые для него выглядели совершенно равноправными. Что же касается обстоятельств пленения Лже-Хилвудия (см. ниже, коммент. 112), то этот ант вовсе не обязательно должен был находиться в войске склавинов.

37. Слово  $\delta\mu\lambda\omicron\varsigma$  П. употребляет 70 раз. Когда им обозначается боевое соединение, то это всегда оказывается отряд, укомплектованный нестандартным образом с византийской точки зрения (см. Proc. I.14.25; 24.51; III.23.19; V.29.25; VIII.11.19; 30.17; 26.13). Разумеется, военная организация варваров представлялась византийцу анархией, поэтому термином  $\delta\mu\lambda\omicron\varsigma$  П. определяет боевые отряды разных народов (Proc. I.4.8; 17.1; III.8.12; VI.14.20; VII.1.2; 34; VIII.29.4), в том числе и славян (Proc. VII.40.1; VIII.25.1). Ф. Баршич первым поставил вопрос о семантике этого слова у П. (*Barišić. Proces*, 15—16), но вряд ли можно согласиться с ним в том, что  $\delta\mu\lambda\omicron\varsigma$  указывает на особую многочисленность вторгшихся сил — основным в семантике слова является идея неурядоченности. — С.И.

У Коңдратьева (К, 294) неправомерно «отряд» относительно его же перевода в другом месте «толпа». — Л.Г., В.Ц.

38.  $\acute{\epsilon}\kappa\ \dots\ \omicron\iota\kappa\iota\alpha\varsigma$  — букв. «из дома». Этим оборотом у П. обозначается круг зависимых лиц (ср. Proc. III.11.7; IV.4.33; 10.4; 14.40; 15.7; 28.36; VII.1.20—21; VIII.32.24; Hist. arc. I.15 и др.). Это были и телохранители, и слуги (*Seeck. Vucellarii*, 937), и обитатели именней.

В научной традиции Хилвудия уверенно считают славянином, хотя в тексте П. прямых указаний на этот счет нет (см.: *Брайчевский*. К истории, 129 и литература; ср. соображения Лигаврина о косвенных указаниях: *Литаврин*. О двух Хилбудах, 28).

Этимология имени не решает дела, хотя налицо совпадение имени Хилвудия и ангского юноши: имена в ту эпоху заимствовались часто (ср. германскую этимологию имени Аттилы). Предпринимались попытки связать имя Хилвудий со славянским «Милбуд» (ВИИИ, 23) или «Хвалибуд» (*Rospond. Imiona*, 103—104; ср.: ЭССЯ, VIII, 119). Скорее всего, однако, имя имеет германское происхождение: из Hillibodo «вестник битвы», в готской огласовке — \*Hil[i]budeis (*Struminskyj. Antes*, 790—791; ср.: *Vasmer. Beiträge*, 56). Важнее всего другое: сам П., на наш взгляд, считал стратига Хилвудия ромеем, ибо, упоминая варваров на имперской службе, он обычно отмечает их племенную принадлежность; ср. Proc. I.13.19—21; II.3.21; III.11.9; IV.4.29—30; 6.15; 10.3 и др. В данном случае такой оговорки нет. В свою очередь, юноша Хилвудий (несмотря на происхождение его имени) явно считал себя антом (ср. Proc. VII.14.18).

39. У Кондратьева ошибочно: «что вместо величайших богатств он не приобрел ничего» (К, 295). Неверен и перевод Дьюинга: «instead of a great property in his right he had no possessions at all» — «вместо огромной собственности у него... не было вообще никаких владений» (*Dewing*, IV, 261). Не вполне точен и Гравери: «la sua ricchezza consisteva non nel possesso di un grande patrimonio, ma nel non possedere molta» — «его богатство состояло не во владении большим имуществом, а в том, чтобы ничего не иметь» (*Graveri*, 569). Наиболее точен перевод Компаретти: «considerava come il massimo dei suoi averi il non possedere nulla» — «считал величайшим своим приобретением то, что ничего не имел» (*Comparetti*, 287).

40. Юстиниан I (527—565) стал официально соправителем Юстина, а затем и единоличным правителем весной 527 г. Рубин (*Rubin. Prokopios*, 472) уверенно датирует назначение Хилвудия 531 г., Дуйчев (Балканский югоизток, 37) более осторожно — 530—531 гг. Назначение произошло после очередного набега кочевников («булгар»), описанного Марцеллином под 530 г., — в проигранном столкновении с ними погиб Мундон, предводитель воинских сил Иллирика (*Marcellini* 103).

41. Описательным словом «стратиг» П. здесь и далее обозначает, по всей видимости, должность префекта претория Фракии (*Литаврин*. О двух Хилбудах, 25); П., как обычно, избегает точных терминов. Поскольку провинция Фракия не достигала Дуная, следует думать, что Хилвудий был назначен главой всех военных сил диоцеза Фракия, обычно называемого П. «вся Фракия» (ср. Proc. VII.10.1; VIII.27.9; Hist. arc. XVIII.20; DA. IV.11.20). См.: *Ditten. Die Veränderungen*, 162.

42. Это единственное место у П., где анты упомянуты в перечне перед славянами. Тот же порядок в анонимном военном трактате «О военной науке», восходящем, видимо, к источнику, современному П. (см. наст. изд., с. 362). Кондратьев здесь произвольно добавляет: «живущие по Истру варвары» (К, 295).

43. Об устойчивом соединении названий этих народов у П. см. коммент. 10. — Л.Г., В.Ц.

44. ужасное зло — ἀνήκεστα... ἔργα; обычный оборот у П. применительно к славянам, см. Ptos. VII.29.1; 40.33; Hist. arc. XVIII.20. Употребленные выше слова πολλὰκις ἤδη «уже часто» свидетельствуют, что к 530 г. набеги славян на придунайские области уже стали нередким явлением. — Л.Г., В.Ц.

45. διατριβήν... εἶχεν — «иметь местопребывание» (букв. «задержку»). Иные оттенки значения этой конструкции см. Ptos. VII.39.19; 40.4; DA IV.7.17. — Л.Г., В.Ц.

46. Ср. коммент. 101.

47. В новеллах Юстиниана неоднократно упоминается о набегах варваров, племенная принадлежность которых не названа. Однако контекст и сопоставление с данными иных источников позволяют усматривать в этих варварах славян. См., например, под датой 18 мая 535 г.: αἱ γάρ ἐπιδρομαὶ τῶν βαρβάρων οὐ μετρίως χρῆζονται τῆς ἀντιστάσεως — «ведь набеги варваров требуют и недюжинного противодействия» (Iust. XXVI.1 — в ней обосновывается необходимость объединить гражданскую и военную власть над Фракией в одних руках); от 18 августа 537 г. (Юстиниан повелевает квестору воиска разбирать жалобы и прошения из Карии, с Кипра, Киклада, из Мисии и Скифии): ἐπειδὴ τοίνυν πολλοὶ προσήλθον ἡμῖν τῶν ἐκ Καρίας καὶ Ῥόδου καὶ Κύπρου δυσχεραίνοντες καὶ φάσκοντες ἀναγκάζεσθαι πολλὰκις καὶ χειμῶνος ὥρα γίνεσθαι κατὰ τὴν Σκυθῶν καὶ Μυσῶν, ἐνθα διάγεις, κάκεισε τὰς ἐκκλήτους ἰσως οὐδὲ ὑπὲρ μεγάλων χρημάτων, ἐγγυμνάζειν καὶ κινδυνεύειν καὶ πελάγη διαπερῶντας μακρά, καὶ ἀφικομένους εἰς χώρας ὑπὸ βαρβάρων ἐνοχλουμένας — «Поскольку, затем, к нам являются многие из Карии, и с Родоса, и с Кипра, жалуюсь и говоря, что они часто бывают вынуждены даже зимой порой находиться в земле и скифов и мисян, где обретаешься ты, занимаясь там апелляциями, вероятно не за большие деньги, и подвергаться опасности, переправляясь через большие моря и приходя в области, подвергающиеся нападениям варваров» (Iust. Nov. XVI. Prooem.) Под Скифией имеется в виду, скорее всего, совр. Добруджа, под Мисией — область между Дунаем и Гемом. Как видно, чиновные люди отправлялись туда из Константинополя и других провинций империи морем. Из эдикта 538/539 г. известно, что отправка воинских частей на Дунай рассматривалась как наказание для них: καὶ τὸ πᾶν τάγμα μεταστάν ἐκ τῆς χώρας ἐν τοῖς πορρωτέρω τοῦ Ἰστρου ἤτοι Δανουβίου ποταμοῦ τόποις μετατεθήσεται, τοῖς ἐκείσε λιμιτοῖς τῆς παραφυλακῆς ἐνεκα προσκαρτερήσων — «И пусть вся тагма будет выведена из [зани-

масмой ею] области и переведена в места, прилегающие к реке Истру, или Дунаю, для бдительной охраны тамошних рубежей» (Ed. XIII; Schoell, 785).

Заметим, что Марцеллин возобновляет сообщения о набегах также лишь с 535 г.: «Патрикий Цитта, схватившись в Мисии с врагом — булгарами, победил их в битве при Янтре» (Marcellini 104).

48. У Кондратьева неверно: «все могущество римлян» (К, 295). Бжустковска ошибочно добавляет «w tym przypadki» (Testimonia, 57).

49. В этой фразе можно усмотреть замаскированный риторической выпад против Юстиниана. Ср. также коммент. 110. — Л.Г., В.Ц.

50. Штайн датирует эту войну 540 г. (Stein. Histoire, II, 552), но без достаточных оснований: их просто нет для точной датировки.

51. *некий склавин* — Σκλαβηνός ἀνής; см. VII.26.20; 23 и др. Ср. коммент. 28. — Л.Г., В.Ц.

52. *с первым пушком на щеках* — γενεῖάσκοντα; т.е. едва возмужавшего, едва достигшего зрелости (см. К, 295). — Л.Г., В.Ц.

53. Хотя П., говоря о статусе пленников у славян, пользуется теми же терминами, что и в рассказах о положении рабов в империи, это место свидетельствует о славянской специфике: пленный ант получает в руки оружие и сражается бок о бок с хозяином, хотя позже тот продает его как обычного раба. Ср. свидетельства Маврикия (наст. изд., с. 368).

54. Это самое раннее упоминание о захвате славянами в плен ромеев. Интересные данные о выкупе пленных, скорее всего именно у славян, содержатся в новеллах Юстиниана. Так, в новелле от 23 марта 538 г., адресованной ректору Мисии, говорится о том, что продавать или закладывать священную утварь разрешается «только для выкупа пленных. Ведь выкуп души ценнее всего другого... Итак, мы решили, что если кто завещает недвижимое имущество на выкуп пленных... то если завещанное даст твердый доход, пусть завещанное, унаследованное или подаренное не подвергается никакому отчуждению в тех случаях, когда доходы от него идут на выкуп...» (Nov. LXV, praef.; cap. 1). О том же сказано в новелле от 9 мая 544 г.: «Мы разрешаем пресвятым церквям городов Одиссоса и Том отчуждать недвижимое имущество ради выкупа пленных, за исключением тех случаев, когда некая собственность была дана им при условии, что она ни под каким видом не будет отчуждена» (Nov. CXX, 9). Оба свидетельства относятся к одному и тому же ареалу (Одиссос — совр. Варна, Томы — совр. Кюстенджа), району, который тогда подвергался именно антским нападениям. Время издания цитированных новелл и описанных у П. антских набегов также примерно совпадает. Данные о выкупе пленных в западной части Балкан

появляются лишь во второй половине VI в. (*Nikolajević. The redemption, 74*).

55. *хозяином великих богатств* — κύριον... χρημάτων μεγάλων; весь этот выпяченный оборот наряду с суперлативом δεσπότη φιλανθρωποτάτω «человеколюбивейшему господину», возможно, придает всему данному отрывку сугубо комический оттенок. — *Л.Г., В.Ц.*

56. Речь идет не о начале мирных переговоров, а о возобновившихся мирных отношениях между племенами, что видно из второй половины фразы, см. парафраз: К, 296. — *Л.Г., В.Ц.*

57. Отсюда следует, что славяне в это время уже пользовались деньгами как средством торговли. Несомненно, денежное обращение было шире всего распространено у славян, обитавших в придунайском регионе: много денег они брали в империи в качестве добычи и выкупа за пленных. Археологические данные свидетельствуют, что монетное обращение здесь не прерывалось до VII в., а на правление Юстиниана приходится даже его подъем (см.: *Preda. Coins, 219—223*).

58. Мы опираемся на старую конъектуру Криста λέγειν καὶ καταλέγει «не счел недостойным» рассказать... и пересказал», так как место явно испорчено в обеих рукописях, в К и в L (см. *app. crit.*). — *Л.Г., В.Ц.*

59. По мнению Абаева (Несколько замечаний, 14), рабами у славян могли быть только иноплеменники: ант был рабом у склавина, но не мог быть рабом у анта. Однако употребление термина «иноплеменники» способно привести к недоразумениям, так как это понятие сплошь и рядом обозначает представителей других этносов. Здесь же у П. склавины и анты — несомненно, славяне. Было бы поэтому логично заключить, что суть дела в данном случае не в этнической принадлежности юноши-анта (он также славянин), а в том, что он был членом антского, враждебного склавинскому, племенного союза: в нем он был «своим» и никто не имел права обращать его в раба (см.: *Иванова, Литаврин. Славяне, 45*).

60. Словом νόμος П. обозначает как писанные, так и неписанные законы (ср. *Proc. VI.6.17*), не только ромейские, но и варварские (*Proc. III.9.10; 25.5; IV.6.17; 7.3; 9.4; 11.8; V.2.17; VI.14.2; 7; 16.9; VII.35.15* и др.). В данном случае, конечно, обычное право. Впрочем, здесь имеется ограничительная частица γέ, с которой сочетание κατά γέ τὸν νόμον означает: «по крайней мере [так должно быть] в соответствии с законом», т.е. предполагается, что неизвестно, как будет на самом деле. Ср. сходные контексты: *Proc. III.9.21; V.2.17; VII.17.5* — *С.И.*

К ограничительному употреблению γέ у П. см. немного ниже в аналогичной конструкции VII.14.22, коммент. 74. — *Л.Г., В.Ц.*

61. Кондратьев произвольно добавляет: «и впал в величайший гнев» (К, 296).

62. λόγος; во всех трех местах в данном и следующем параграфе предпочитаем переводить «история», исходя из синонимии «рассказ», «раздел сочинения», «история». Ср. англ. tale — story в отличие от history (см. L.-S., 1058: λόγος «tale, story»). — Л.Г. В.Ц

63. Может быть, имеется в виду племенная сходка, которая в середине VI в., по-видимому, еще оставалась у славян высшим органом принятия решений. В последующие десятилетия происходит рост влияния вождей, что видно из сообщений Менандра, Маврикия, Феофилакта (*Иванова, Литаврин. Славяне*, 48).

64. Ниже следует знаменитый экскурс П. о славянах (§ 22—30), являющийся, в сущности, первой развернутой характеристикой славян в мировой историографии. Хотя содержащиеся в нем данные породили необъятную научную литературу, сам он как единое целое среди других экскурсов П. не анализировался. По своим размерам — это самое большое из этнографических отступлений П. За ним в порядке убывания следуют зарисовки о фулитах (Proc. VI.15.16—25), герулах (Proc. VI.14.1—7; 35—36; 39.41), эфталитах (Proc. I.3.2—7), готах (Proc. III.2.2—6). Структура славянского экскурса такова: политическое устройство, религия, жилища, военное искусство, язык, внешний облик, племенное имя, места обитания. П. не стремится выдержать эту последовательность всюду. По-видимому, содержание этнографических сведений зависело от характера источников, от того, что представлялось наиболее важным самому автору. Свою роль играли и вкусы читателя (*Goldstein. Kriterji*, 57). В рассказах П. о варварах прослеживаются разнородные тенденции: так, отступления об эфталитах и фулитах продиктованы исключительно соображениями экзотики; напротив, повествование о готах носит сугубо деловой характер (*Cesu. Etnografia*, 204—206); общий объем этнографических сведений о маврах больше, чем о славянах, но цельности этот экскурс не имеет: возможно, причина в том, что жанр этнографического очерка восходит к Геродоту, а П. именно в IV книге «Войн», где повествует о маврах, стремится избежать архаизирования (в этой книге меньше также и удельный вес «речей» героев, являющихся признаком стилизации). Подчеркнем, что подражание П. античному экскурсу весьма условно, ибо наш историк помещает порознь географические и исторические отступления, традиционно составлявшие некогда единое целое (*Kapitánffy. Geschichtsschreibung*, 134—135).

П. дает информацию о «варварах» в целом по 16 сюжетам, но ни в одном экскурсе не приводятся данные по всем из них; об одних он сообщает один набор сведений, о других — другой. Любопытно, что информация П. о славянах по числу сюжетов превосходит все остальные описания народов. Можно, видимо, говорить об особом интересе к славянам со стороны как историка, так и читающей публики.

65. Так мы считаем необходимым переводить здесь *δημοκρατία*, чтобы не употреблять в отношении славян догосударственного периода термин, обозначающий в античности один из типов государственного устройства. В данном месте этот термин всего лишь характеризует систему общественного управления, отличную от единовластия (монархии, тирании) — ср. ниже «дела всегда ведутся сообща», а также коммент. 66; все попытки переводить и толковать здесь «в анархии» неправомерны. Ср.: *Benedicty. Terminologie*, 46—48. — Л. Г., В. Ц.

Впрочем, следует учитывать, что к VI в. н.э. ни о каком реальном народовластии в греко-римском мире не могло быть и речи. Слово *δημοκρατία* во времена П. стало, как полагают, техническим термином, обозначающим всевластие партий (димов) цирковых болельщиков или даже просто синонимом «хаоса» (*Cameron. Factions*, 305—306). Это же значение Р. Бенедикти принимает и для данного пассажа П. (*Benedicty. Berichte*, 54—55). Однако больше нигде это слово у П. не встречается, здесь же его смысл четко противопоставлен идее власти одного человека и, казалось бы, должен соответствовать античному понятию. Скорее всего, однако, начиная с римского времени этот термин означал муниципальное (полисное) самоуправление в противоположность тирании присылаемых центральной властью чиновников (*Bratianu. Démocratie*, 90). — С. И.

66. *ведутся сообща* — *ἐς κοινὸν ἄγεται*. В классической литературе сочетание *ἐς κοινὸν* имеет значение «для всех» и «для общего блага», соответственно здесь не говорится прямо о решении дел на совете общины типа славянской сходки или веча; в таком случае ожидалась бы форма *κοινῶ*, *κοινῇ* или *κατὰ κοινόν*, см. L.—S., 969. — Л. Г., В. Ц.

Этот пассаж косвенно возвращает нас к той фразе, которая послужила толчком к разворачиванию «славянского экскурса»: П. хочет объяснить, почему анты собрались все вместе. Видимо, сам способ подобного отчуждения собственности (в данном случае — раба, ср.: *Иванова, Литаврин. Славяне*, 46) мог вызвать некоторое удивление у читателя П.

О социальной структуре славян см. коммент. 63. — С. И.

67. Ф. Баришич (*Изложба*, 414—416), разобрав многие варианты перевода этого места, показал, что П. хочет сказать здесь о том, что, подобно политическому устройству, и все остальные сферы жизни у антов и славянов схожи.

68. *νενομίσται* — *perf. med.* с результативным оттенком, т.е. «установлено и пребывает в таком же состоянии до сих пор»; значение этого выражения раскрывается в последующем пассаже, где речь идет о различных этносоциальных характеристиках, таких, как 1) религиозные верования; 2) типы поселений и характер ведения хозяйства (см.: *Гиндин. Некоторые проблемы*); 3) способы ведения войны; 4) одежда; 5) язык; 6) внешний вид; 7) образ жизни

и нравы. Существенно, что в этом ряду характеристик П. ничего не говорит о какой бы то ни было общности правовых институтов, поэтому перевод «вся жизнь и закон одинаковы» (К, 297) столь же далек от греческого текста, сколько не верен и по существу. — Л.Г., В.Ц.

Глагол νοιζω нередко переводят «установлено по закону» (ср.: «fuitque olim constituta» — Procopius, II, 334; «institutions and customs» — Dewing, IV, 271; «Gesesse und Bräuche» — Coste, III, 209). Однако у П. мы не обнаружили глагола νοιζω в значении «узаконивать». Обычный у П. в данном случае смысл — «верить в кого-либо» (о божестве). См., например, Proc. I.19.35; VI.15.25; VIII.20.23. Ср. еще религиозный оттенок у слова νοιζα (Proc. I.12.3; V.18.31; Hist. arc. XXVII.27; XXVIII.17; DA. I.10.7). Следовательно, значение глагола связано с религиозной сферой: логически он, возможно, подготавливает информацию, содержащуюся в следующей фразе; недаром она открывается частицей γάρ, указывающей на связь с высказанным ранее. Кроме того, там снова употреблен глагол νοιζω в том же значении. Видимо, такое же понимание этого места отражено и в новом итальянском переводе: «hano le stesse usanze e le stesse credenze» — «одинаковые обычаи и верования» (Graveri, 571). Бжустковска неправильно переводит в этой фразе ἀνωθεν («издревле») как «на ропису» (Testimonia, 60). — С.И.

69. Мы следуем рукописи К, дающей θεῶν (мн.ч.), вместо θεόν (ед.ч.), принятого Хаури. — Л.Г., В.Ц.

70. θεῶν... ἕνα τὸν τῆς ἀστραπῆς δημιουργόν — возможно, букв. «один из богов — изготовитель молний». К употреблению δημιουργός в значении ремесленник-искусник (особенно кузнец) ср.: ἐχάλκευσε ξίφος... Αἰδης δημιουργός ἄριος — «выковал меч Аид — свирепый кузнец» resp. «мастер» (Soph. Aj. 1035); другие близкие значения см.: Л.—С., 386; Lampe. Lexicon, 342; данное словоупотребление применительно к одному из главных славянских божеств находит соответствие с реконструированным А. Потемной (Этимологические заметки, 8—15) славянским мифом о боге-кузнеце — победителе змея; о громовержце как «ремесленнике»-кузнеце, выковывающим себе оружие, см. широкий мифолого-типологический контекст (но без учета данного свидетельства П.): Иванов, Топоров. Системы, 148—149, 158—163. — Л.Г., В.Ц.

71. αὐτόν — эмпатическое выделение. — Л.Г., В.Ц.

72. Обращает на себя внимание совпадение сообщения П. о славянском (у него — верховном) божестве с формулами-характеристиками бога-громовержца в греческой поэзии, что подтверждает мысль о перенесении П. своих представлений о языке чество на религию славян (см.: Łowmiański. Religia, 83 — с исчерпывающей литературой). Давное свидетельство не может быть, однако, истолковано в пользу мнения о монотеизме славян (см. ниже о почитании славянами иных многочисленных божеств). Более поздние данные относительно представлений славян о громоверж-

це Перуне позволяют сближать его с богом, описанным П. — Л.Г., В.Ц.

73. Упоминание П. о принесении в жертву быков, а также археологические данные свидетельствуют о земледельческом и скотоводческом характере хозяйства древних славян. См. об этом месте: *Гундин*. Проблема; о типе земледелия см.: *Гундин*. Проблемы реконструкции; *Иванова*. *Литаврин*. Славяне, 39—46. — Л.Г., В.Ц.

74. εἰμαρμένη — «предопределение», «судьба», part. perf. med. от παίρω «получать по жребию, в удел», синоним к μοῖρα «часть», «участь», «доля». Персонифицированная Моῖρα или εἰμαρμένη играла огромную роль в языческом пантеоне греков (см. подробно: *Nilsson*. *Geschichte*, I, 363; II, 278, 506, 507). У греков мысль о судьбе-роке была глубоко проникнута фаталистическим миропониманием в целом. Это подтверждается второй половиной фразы, тесно связанной с предыдущей: οὐτε ἄλλως... ἔχειν «и вообще не (признают, что оно...) имеет». Употребленная ниже частица γέ логически выделяет ἐν... ἀνθρώποις «в отношении людей». Этим П. противопоставляет общее представление о роке и о более конкретной людской судьбе. Вся последующая часть пассажа служит раскрытию данного положения. — Л.Г., В.Ц.

Впрочем, следует учитывать, что в поздней античности εἰμαρμένη превратилось в технический термин астрологии (*Nilsson*. *Geschichte*, II, 184, 676; *Gundel*. *Beiträge*, 68—69, 86—89; *Gundel*, *Gundel*. *Astrologumena*, 187, 230, 322, 324). Поскольку у древних славян были развитые представления о судьбе (*Потебня*. О доле, 153—190; *Мордасова*. Разложение, 67—68; *Krauss*. *Stęca* и т.д., см. также ниже, примеч. 80), данное сообщение П. рассматривалось как парадоксальное, и было сделано много попыток как-либо его объяснить (*Рыбаков*. Язычество, 384; *Rubin*. *Germanische und semitische Einflüsse*, 20—21; *Niederle*. *Starožitnosti*, II, d.1, 69 и др.). Между тем не учитывалось, что историк вовсе не говорит об идее судьбы вообще (иначе, например, была бы непонятна его дальнейшая оговорка об отсутствии у εἰμαρμένη власти над людьми, да еще с характерной ограничивающей частицей γέ: ведь звезды существуют и сами по себе, а «судьбы» без людей не бывает). Что касается собственно астрологических представлений, т.е. специальной «науки», позволяющей вычислять земные события, исходя из сочетания светил, то всего этого у славян VI в. не было, притом что вера в «персональную звезду» могла существовать (см.: *Веселовский*. Разыскания, 180 и сл.). Астрология проникла к славянам вместе с христианством. Подробнее см.: *Иванов*. Прокопий. — С.И.

75. τῷ θεῷ — по всей вероятности, речь идет о верховном божестве (см. коммент. 70). П. снова, видимо, соотносит языческие представления славян и древних греков (ср.: *Lowmiański*. *Religia*, 227). — Л.Г., В.Ц.

76. за свою жизнь — ἀντι τῆς ψυχῆς; слово «душа» уже у Гомера имело значение «жизнь», особенно в конструкции περὶ ψυχῆς «ради спасения жизни» (Ном. Od. IX, 423); кондратьевский перевод (К, 297) «за свою душу» вызывает неуместные в данном случае христианские ассоциации. — Л.Г., В.Ц.

77. Частица μέντοι означает сильное противопоставление: здесь она призвана подчеркнуть, что, несмотря на всемогущество бога молнии, он не единственное божество славян.

78. «Нимф» П. (ср. еще Proc. II.11.6) Ловмянский называет «богинками» (*Łowmiański. Religia*, 227), Леже (Славянская мифология, 144) — «вилами», Ницдерле — «навками» (*Niederle. Starožitnosti*, II, d.1, 58). Вилы — древние божества природы у южных славян, обитавшие повсюду. Кажется, однако, что П. связывает «нимф» именно с реками (ср. союз τε καί). Ср. Proc. VI.15.23. О водных нимфах славян см.: *Вессловский. Разыскания*, 294—295.

79. В данном случае слово δαιμόνια обозначает разные разряды низших божеств: персонифицированные реки, нимфы и т.д., которые противопоставляются верховному богу славян. Такое употребление точно отвечает классическому греческому языку (L.—S., 365—366). — Л.Г., В.Ц.

Слово δαιμόνιον довольно популярно у П. (Proc. I.11.35; II.30.51; III.11.30; 25.11; IV.1.24; 11.44; 14.16; VI.29.32; VII.13.16; 35.3; VIII.5.8; *Hist. arc.* XII.19; 20; 28; XXII.25). В ед.ч. оно употребляется в целях архаизации и означает абстрактную божественную силу, а во мн.ч. имеет оттенок, свойственный языку Септуагинты (*Cremer. Lexicon*, 168), и используется для обозначения языческих богов, сближающихся с бесами народно-христианских представлений (*Bousset. Zur Dämonologie*). Δαιμόνιον в отличие от δαίμων у П. не специально злокознен (*Veh. Geschichtsschreibung*, II, 23—24), но и языческое славянское «бес» — отнюдь не всегда злое божество (*Niederle. Starožitnosti*, II, d.1, 33). — С.И.

80. Указание на гадания убедительно подтверждает вывод о том, что П. не приписывал славянам неверие в судьбу. О существовании у славян всевозможных гадателей («чародеи», «волхвы», «ворожеи», «кудесники») сообщают многие источники (*Niederle. Starožitnosti*, II, d.1, 205—209), но распространенного у древних греков способа гадания по внутренностям жертвенных животных у славян не засвидетельствовано.

81. в жалких хижинах — ἐν καλύβαις οἰκτραῖς; по-видимому, имеются в виду полуземлянки с двускатными крышами, прослеживаемые археологически в Левобережном Подунавье (см.: *Гиндин. Некоторые проблемы*, 96). Существуют предположения о том, что славянские слова «калиба», «халуца» и т.п. восходят к греческой καλύβη (*Гиндин. Проблема*, 180). — Л.Г., В.Ц.

Слово καλύβη встречается у П. девять раз. В шести случаях (Proc. II.19.31—32; 21.3—4; 30.12; III.17.10; VI.23.10) оно недвусмысленно означает военную палатку. Еще в двух контекстах —

это жилище мавров: «У маврусиев положено, чтобы некоторые из жен и детей принимали участие в походах — они сооружают им насыпи и каливы» (Proc. IV.11.18): «Маврусии живут в душных каливах и зимой, и в летнюю пору, и в любое другое время, не изгоняемые оттуда ни снегом, ни солнечным зноем, ни каким-либо другим неизбежным злом. Спят они на земле, и только избранные подстилают овчину, если представляется случай» (Proc. IV.6.10—11). Очевидно, жилище славян и мавров названо у П. каливой потому, что напоминало ему палатку, как внешне, так и — с точки зрения ромея — по неудобствам. О жилище славян южного и восточного ареала см.: *Седов. Происхождение*, 114—115, 128. — *С. И.*

82. Употребление причастия  $\delta\iota\sigma\kappa\eta\nu\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota$  от глагола  $\delta\iota\sigma\kappa\eta\nu\acute{\omega}$  со значением «расселяться по палаткам, располагаться лагерем» чрезвычайно существенно для реконструкции типа древней славянской культуры. Под «местом поселения» ( $\tau\acute{\omicron}\nu\ \tau\eta\varsigma\ \epsilon\nu\omicron\iota\kappa\eta\sigma\epsilon\omega\varsigma\ \dots\ \chi\acute{\omega}\rho\omicron\nu$ ), видимо, имеются в виду поселения со всеми сельскохозяйственными угодьями. См.: коммент. 97, 98, а также: *Иванов. Индекс; Гиндин. Проблема*. — *Л. Г., В. Ц.*

Судя по археологическим данным, славянские поселения имели площадь от 0,5—1 до 1,5—3 га. Во многих раскопанных на сегодняшний день селищах (антских в Молдавии, склавинских — в Валахии и Добрудже) расстояние между жилищами составляло 20—40 м. Может быть, это и имеет в виду П. (*Kurnatowska. Structure*, 88—89). Необходимо отметить, что причастие  $\delta\iota\sigma\kappa\eta\nu\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota$ , так же как и слово  $\kappa\alpha\lambda\acute{\upsilon}\beta\eta$ , относится в принципе к кругу военной лексики; ср. совершенно идентичный контекст Proc. VII.28.12; ср. еще Proc. II.9.18.

Баришич подчеркивает, что, согласно П., славяне переселяются по отдельности (*Баришич. Изложба*, 416). Л. А. Гиндин (Некоторые проблемы, 96), а также О. В. Иванова и Г. Г. Литаврин (Славяне, 41) сопоставляют это свидетельство П. с сообщением Тацита о частых сменах пашни и переносе жилищ у древних германцев, допуская, что П. имеет здесь в виду специфику хозяйства славян в ту эпоху, связанного с подсечно-огневым земледелием (или перелогом), о котором см.: *Малингудис. Симбиоз*, 47. — *С. И.*

83. Р. Бенедикти полагает, что здесь отразился распространенный в античной литературе стереотип, согласно которому западные варвары бьются пешими, восточные же — верхом (*Benedicty. Berichte*, 55—56). Однако с этим трудно согласиться: славянскую тактику П. наблюдал собственными глазами во время готской войны. Из контекста следует, что по крайней мере часть славян все-таки сражается верхом (см. коммент. 6). Это соответствует и результатам семантической реконструкции используемой П. лексики (ср. коммент. 141, 168). Таким образом, П. дает дифференцированную картину, никак не связанную с литературным клише.

84. О том, что славяне вооружены копьями, сообщает и Иоанн Эфесский (см. наст. изд., с. 283) и Маврикий (см. наст. изд., с. 370). Что же касается щитов, то П. имеет в виду маленькие щиты (*ἀσπίδια*), тогда как Маврикий говорит о *σκούτριά*, прочных, но неудобных для переноски щитах, которыми вооружены лишь некоторые. В данном месте П. не упоминает (в отличие от Маврикия) о стрелах у славян, но ниже рассказывает, как славяне взяли Топир, засыпав обороняющихся тучей стрел. Видимо, среди славян, которых П. видел в Италии, лучников не было. О славянском вооружении см.: *Niederle. Manuel*, II, 266—276.

85. Р. Бенедикти утверждает, что *τρίβώνιον* для П. — символ бескультурной жизни (*Benedicty. Berichte*, 56). Однако сравнительный анализ всех употреблений этого слова у П. (Proc. I.25.10; III.25.7; V.1.37) показывает, что он воспринимал тривоний не как символ грубости или дикости, а как знак чуждого быта; в первую очередь — это не одежда ромея, а уже отсюда — побочное значение тривония как варварской одежды: «Герулы не имеют ни шлема, ни панциря, ни другого прикрытия: в битву они вступают с одним только щитом, в подпоясанном свободном тривонии» (Proc. II.25.27): «У маврусиев... не положено менять одежду в соответствии со временем года — они круглый год носят свободный тривоний и грубый хитон» (Proc. IV.6.12).

86. *прикрывающие срамные части* — *μέχρη ἐς τὰ αἰδοῖα*; наш перевод «прикрывающие» основан на значении *μέχρη* «вплоть до» в смысле «включая». — Л. Г., В. Ц.

Слово *ἀναξυρίδες* (видимо, староиранское по происхождению) появилось в греческом языке после персидских войн. Оно обозначало длинные и широкие штаны — шаровары. Эта одежда была в течение всей античности предметом насмешек: ни греки, ни римляне ее не носили. Варваризация империи привела к моде на штаны, но они были законодательно запрещены в начале V в. П. упоминает анаксириды на Феодосии, византийце родом из Фракии (*Hist. arc.* I.20), на приверженцах константинопольских цирковых партий («И верхняя одежда, и анаксириды, и обувь по большей части напоминали гуннские и по названию, и по виду» — *Hist. arc.* VII.14), на имперских наемниках-варварах (Proc. II.21.6). Слово «анаксириды» является у П. обобщенным названием штанов вообще (*Brzósikowska. «Anaxyrides»*, 256—263). Перевод этого места вызывает большие разногласия. Наименее точен целомудренный перевод Кондратьева: «одни только штаны, подтянутые широким поясом на бедрах» (К, 297). Уклоняется от перевода и Д. Косте (*Coste*, 207). Остальные переводчики делятся на две группы: одни считают, что у славян были короткие штаны или даже что-то вроде набедренных повязок (ВИИИ, 29), другие — что славяне засучивали свои длинные штаны (ИБИ, 126; *Dewing*, IV, 271; *Procopius*, II, 335; *Plezia*, 69). Причастие *ἐναρδοσόμενοι* в первом случае понималось бы как «нацепив», во втором — как

«приспособив, приладив». Сочетание  $\mu\epsilon\chi\rho\iota \ \epsilon\varsigma \ \tau\alpha \ \alpha\iota\delta\omicron\iota\alpha$  при первом варианте значит «достающие до паха», при втором — «задранные вверх до паха». Не исключена и третья возможность — считать анаксириды своего рода ноговицами, т.е. видом тетров (*Kupfer, Lewicki. Źródła*, 245; *Poljenakovič. Bečvi*, 234—237). К такому объяснению склоняется и Бжустовска, посвятившая этому пассажи специальную работу (*Brzóstkowska. «Anaxirides»*, 251—254, 263—265); она рассматривает анаксириды как примитивный вид чулок, хотя и готова признать, что славяне, тесно общавшиеся с иранскими племенами, могли заимствовать от них шаровары. По ее мнению, пришедшие на Дунай славяне их как-то модифицировали, а в целом неясность выражения П. в данном месте вполне объяснима трудностями описания непривычной реалии с помощью знакомых терминов. Нам представляется, что причастие  $\epsilon\nu\alpha\rho\mu\omicron\sigma\acute{\alpha}\mu\epsilon\nu\omicron\iota$  скорее всего означает не «засучив», «подтянув» и т.п., а тесно связано с предшествующими глаголами: «не надевают» и «не имеют». Суть фразы в том, как мы думаем, что славяне надевают для боя только анаксириды, а не в том, что единственная их изготовка состоит в подтягивании штанов. Тем самым сочетание «вплоть до паха» ( $\mu\epsilon\chi\rho\iota \ \epsilon\varsigma \ \tau\alpha \ \alpha\iota\delta\omicron\iota\alpha$ ) оказывается определением к слову «анаксириды», а не обстоятельством к причастию  $\epsilon\nu\alpha\rho\mu\omicron\sigma\acute{\alpha}\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ . Идентичный контекст ср. Прос. I.1.12 —  $\iota\alpha\sigma\iota \ \epsilon\varsigma \ \mu\acute{\alpha}\chi\eta\nu\alpha\iota \ \kappa\upsilon\eta\eta\iota\delta\alpha\varsigma \ \epsilon\nu\alpha\rho\mu\omicron\sigma\acute{\alpha}\mu\epsilon\nu\omicron\iota \ \mu\epsilon\chi\rho\iota \ \epsilon\varsigma \ \gamma\omicron\nu\nu$ , т.е. «[специально] для боя... надев поножи, достающие до колен». Мы полагаем, что под анаксиридами здесь подразумеваются «гетры». Ср. упоминаемые папой Николаем «феморалии» (*Дуичев. Древности*, 28). Подобный вид одежды был известен и славянам (*Древняя одежда*, 31, 33). — С.И.

87. Облик варваров, их  $\epsilon\iota\delta\omicron\varsigma$  неизменно описывается в этнографических экскурсах антично и ранневизантийской литературы. При этом на объективность этих описаний со времен Ксенофана оказывала воздействие так называемая «теория среды», однозначно выводившая этнический облик и психический склад из климата. Влияние этой теории заметно и у П. (*Benedicty. Theorie*, 1—3), при описании славян он колеблется: отнести ли их к «северному» или к «восточному» типу. Если готы у него, в полном соответствии с теорией среды, совершенно белокуры и светлокожи (Прос. III.2.4), то у славян наблюдается смешение черт.

88. В переводе Кондратьева пропущено одно «не» (К, 297), отчего весь пассаж приобретает, естественно, прямо противоположный смысл.

89.  $\acute{\upsilon}\lambda\epsilon\rho\rho\upsilon\theta\rho\omicron\iota$ ; ошибочно у Кондратьева «но все же (!) они темно-красные» (К, 297). По-видимому, переводчик неверно понял структуру слова, спутав приставку  $\acute{\upsilon}\lambda$ (о)-, передающую слабую степень оттенка, с  $\acute{\upsilon}\lambda\epsilon\rho$  — «чересчур», «чрезмерно»; возможно,  $\epsilon\iota\omicron$  побудила к этому форма  $\acute{\upsilon}\lambda\epsilon\rho\rho\upsilon\theta\rho\omicron\iota$  из рукописи L, считающейся, однако, малоавторитетной (см. Введение, § 8). — Л.Г., В.Ц.

90. ἀπημελήμενην — part. perf. pass. от ἀπαμελεῖσθαι, букв. «[образ жизни], находящийся в пренебрежении [у этих племен], что чрезвычайно трудно передать средствами русского языка. — Л.Г., В.Ц.

Вообще П. употребляет здесь далеко не самые негативные выражения своего лексикона. Образ жизни славян для него — не θηριώδης («зверский»), не ἀγριώτερος («крайне дикий») (ср. Pтос. I.3.5; II.10.11; ДА. III.6.10; IV.5.9), а лишь σκληρά τε καὶ ἀπημελήμενην («суровый и неприхотливый»). Ср. Pтос. II.28.25; VI.10.10. Заметим, что и общий тон экскурсов о славянах довольно сходительный, особенно если сравнить его с очерком П. о герулах (Pтос. VI.14.1—7). — С.И.

91. Массаеты — собирательное наименование ряда кочевых племен в античной литературе. П. называет массаетами гуннов (см. III.11.9), употребляя этот этникон, как и в данном случае, в основном при описании «гуннских» нравов (Pтос. III.11.11; 12.8; 18.13; Hist. arc. VII.10).

92. Здесь также можно видеть отражение «теории среды»: славяне у П., при всех совершаемых ими жестокостях, «простодушны», ибо понятие κωνήρος означало не обычную дикость, но утонченную испорченность (*Benedicty. Theologie*, 6—8). Данная фраза включает в себе некоторое противоречие: сильная противительная частица μέντοι оправдывает предположение, что, по мысли П., если в отношении неприхотливости и нечистоплотности славяне похожи на гуннов, то бесхитрость отличает их от гуннов. Но в каком же тогда смысле славяне сохраняют «гуннский нрав»? Видимо, следует думать, что свойством ἀφέλης («бесхитрости») славяне обладают вопреки тому, что во всем остальном сохраняют гуннский нрав.

93. Это определение — возможно, литературный прием, показывающий отношение П. к славянам как варварам-кочевникам (о славянах — квазикочевниках у П. и других византийских авторов см.: Гиндин. Проблема; Иванова, Литаврин. Славяне, 41—44 и литература); подобное сближение естественно для П., он в трех контекстах упоминает славян и гуннов рядом в качестве устойчивого выражения: Οὐνοὶ καὶ Σκλαβηνοὶ καὶ Ἄνται (Pтос. V.27.2), см. коммент. 10. — Л.Г., В.Ц.

94. Σπόροι — гапакс, отражающий какое-то местное название славян, которое П. старается осмыслить в духе излюбленной древними авторами этимологической игры с именами собственными, в своем толковании ориентируясь на его омофонию с греческим апеллативом σπόροι, σπόροι (мн.ч.) «семена», «потомство». Но сам П. призван в сугубой предположительности (οἶμαι «я полагаю») своего дальнейшего семантического сближения Σπόροι с наречием σποράδην «рассеянно», т.е. со словом из «гнезда» глагола σπεύρω «сеять». Реальные основания для этого П., видимо, имел (см. коммент. 82), но он явно сознает, что данный

этникон является негреческим, нуждающимся в объяснениях. Это исключает возможность видеть в Σλόροι греческую кальку со слав. \*šedy — «дети, потомки». — Л. Г., В. Ц.

Добровский, а за ним и Шафарик, Маркварт, Кетринский и др. связывали «споры» с этнонимом сербы, что некорректно по фонетическим причинам. Цейс отождествил «споры» со Spalaci Плиния (Plin. N.h. VII.22) и Spali Иордана (Get. 28; Zeuss. Die Deutschen, 58, 87). Эту же идею проводил Г. Вернадский (Vernadsky. The Spali, 263—266). Грегуар, разделяя эту гипотезу, сближал «споры» с «асфалами» Константина VII (Grégoire. L'habitat, 267—277). Нидерле предположил, что σλόροι возникло из Βόσλοροι, т.е. «жители Боспора» (Niederle. Manuel, I, 34). Наконец, Ловмянский исходит из славянской этимологии (ср.: Фасмер. Словарь, III, 738), полагая, что «споры» может значить «многочисленные». По его догадке, славянский информант П. рассказывал ему о древнем многолюдстве своего народа, а тот истолковал это по-своему (Lomwiański. Początki, II, 54—57; SSS, V, 366—367). — С. И.

95. οἰκοῦσι; об употреблении в данном месте формы глагола οἰκέω см.: Гундин. Проблема. — Л. Г., В. Ц.

96. σποράδην — букв. «рассеянно», см. коммент. 82 и 94. — Л. Г., В. Ц.

97. *расположив свои жилища* — διεσκηνημένοι; здесь мы предпочитаем несколько модифицировать перевод этого вторично употребленного причастия (см. Прос. VII.14.24), поскольку внутренняя форма глагола уже включает в себе объект — определенный тип временного, с точки зрения греков, жилища, отчетливо выраженный в первом случае — «в хижинах... располагаясь» (ἐν καλύβαις... διεσκηνημένοι). — Л. Г., В. Ц.

98. *занимают неизмеримо обширную землю* — γῆν τινά πολλήν ἔχουσι, букв. «имеют землю неопределенно какую большую», при этом τινά относится к адъективу πολλήν, выражая отсутствие точных представлений о величине определяемого объекта (Schwyzler. Grammatik, II, 215). — Л. Г., В. Ц.

99. vémontai; об употреблении здесь этого глагола см.: Гундин. Проблема, 178. Ср. Прос. V.27.1—3, где в идентичном контексте стоит ἴδρυνται. — Л. Г., В. Ц.

100. В переводе Кондратьева: «Они грозили, что накажут его, если он будет это отрицать» (К, 298). То же у Дуйчева: «...что накажет, ако откаже» (ИБИ, 127). Но аористное причастие ἀρνηθέντα «отрекшегося» означает, что юноша уже заявил, что не был стратигом, когда ему стали грозить. У Бжустковской ошибочно: «его пытали» — «torțugowali go» (Testimonia, 62).

101. Локализация города Туррис, не упоминаемого в других источниках, вызывает большие споры. Его идентифицируют с Турну-Магуреле, Галацем, Барбоши, Буржаком (см.: Bolșacov-Ghimpu. La localisation, 686—688). Все эти пункты расположены около устья Дуная. Отождествляли Туррис и с античной Тирой, на месте

Белгорода-Днестровского (*Vernadsky*. *Russia*, 172 и др.). Сообразуясь с контекстом, можно все-таки заключить, что, поскольку анты должны были защищать Добруджу от «гуннов», живущих в Северном Причерноморье, Туррис, видимо, находился где-то в Молдове, в значительном удалении от левого берега Дуная. Последнее соображение можно подкрепить тем, что П. употребил выражение *ἄλλῃ ῥοτᾶνδόν Ἰστρῶν* («через реку Истр»), а не *ἐν τῇ ἀντιπέρας ἡλείρῳ* («на противоположном берегу») или *ἐπὶ θάτερα* («по ту сторону»), как это было бы, если бы Туррис находился прямо на Дунае (*Bolsacov-Ghimpu*. *La localisation*, 687). Действительно, употребленное П. выражение чаще всего означает неопределенный ареал к северу от Дуная (Прос. III.1.10; 2.6; VIII.20.2), а остальные — непосредственно берег реки (ср. IV.5.5; 6.3; 7.7). Поэтому неприемлем перевод Кондратьева, произвольно добавившего «у берега» (К, 298).

Траян — наиболее популярный у П. персонаж античной истории (ср.: *Rubin*. *Prokopios*, 35). С его именем по традиции связывали многие постройки в Дакии — вполне возможно, что возведение им крепости Туррис вымышлено историком.

102. ἔρημος; данный контекст прямо указывает на значение «безлюдный» в отличие от VI.15.2, где слово значит «пустынный, дикий». — Л.Г., В.Ц.

103. Здесь ярко выражена Юстинианова политическая концепция: хотя земли севернее Дуная империи больше не принадлежали, император «дарует» их антам, поскольку в принципе все, что когда-либо принадлежало римлянам, должно быть, с точки зрения Юстиниана, империи возвращено. Эта доктрина вела к нескончаемым войнам по всему Средиземноморью. Данный же пассаж свидетельствует о том, что ее пытались применять и в отношении земель на северной границе, хотя Византия держалась здесь в целом оборонной тактики.

104. Это место вызывает сложности при переводе. Вариант *Компаратти* — «*de di farsi loro amico*» — «сделать их другом» (*Comparatti*, 295) явно неверен. Нельзя согласиться и с переводом Кондратьева: «Обещал, что будет жить с ними, всячески стараясь сохранить мир» (К, 298). Если глагол *συνοικήω* действительно означает «жить вместе» (ср. Прос. IV.6.14; II.13; V.10.15; VII.20.31; 32.8; VIII.9.7), то употребленный здесь *συνοικήσω* имеет у П. значение только «селить». Так, автор использует его, например, в следующем совершенно ясном контексте: «Хосров... построил город и поселил (*συνέκτισεν*) там всех пленных из Антиохии» (Прос. II.14.1; ср. еще IV.15.24). Видимо, начало ошибочному толкованию положил латинский перевод (*Procopius*, II, 366). — С.И.

Употребление этого глагола с приставкой *συν-* дает возможность двоякого его толкования: он может означать совместное заселение как коллективом соплеменников, так и двумя разными народами. — Л.Г., В.Ц.

105. οἱ — dat. pronom., а не артикль, см. коммент. 27. — Л. Г. В. Ц.

106. Юстиниан предложил антам стать *ἐνσπονδοί* империи. Разумеется, это не описательный оборот — поэтому нельзя согласиться с переводами типа «клятвенно обещали соблюдать с ним мир» (К, 298) или «*remain at peace with him*» — «пребывать в мире с ним» (Dewing, IV, 275). — а технический термин. «Энспонды» (в отличие от *σφραγῶν*, *κατῆκοοί*) могут быть не у любых народов, а только у ромеев; два исключения (Proc. VIII.11.24; Hist. agr. XI.12) относятся к «цивилизованным» персам. Статус «энспондов» характеризуется, во-первых, их политической независимостью (см. Proc. II.12.8; VI.34.10; 34.31; VII.33.12; VIII.2.18; 5.13; 11.24), во-вторых, отношения «энспондов» с империей выходят за пределы чисто военной сферы (см. Proc. VIII.19.5; DA. III.7.13 — где сораотничество упомянуто лишь как дополнительное условие); в-третьих, отношения с «энспондами» имеют длительный, постоянный характер (ср. Proc. II.5.5; VI.3.10; VII.34.31; VIII.11.24; 19.5; DA. III.7.13) и отличаются упорядоченностью (ср. Proc. VIII.5.16). В-четвертых, нередко империя должна была платить «энспондам» деньги (помимо случая с антами, см. Proc. VII.34.10; VIII.11.24). Хотя статус «энспондов» генетически восходит к федератам поздне-римской эпохи (ср. Proc. VIII.5.13), по сути дела, это новая, ранневизантийская форма отношений с окружающими империей народами (Иванов. Понятия).

Перечень «энспондов» империи, упоминаемых П., позволяет заключить, что большинство их составляли народы у северных границ (лангобарды, гепиды, готы Теодориха, кутригуры, савиры, крымские готы, анты), где Византия, действуя дипломатическими методами, лавировала между соперничающими племенами (см.: *Wozniak. Diplomacy*, 156—158).

107. Тюркские племена совершали опустошительные набеги на империю в 493, 499, 502, 512, 517, 530, 535 гг. (Marcellini 94—96, 98, 103—104), в 538 г. (Malalas 437—438), в 540 г. (Proc. II.4.4—11), в 544 г. (Stein. Histoire, II, 522). Продолжались они и после заключения союза империи с антами: в 551/552 г. (Proc. VIII.18.18; 21.21), в 559 г. (см. наст. изд. с. 271) причем анты или не хотели, или не могли воспрепятствовать этому. В 552 г. Юстиниан сумел склонить к союзу в этом регионе также утигуров, побудив их к войне против родственного тюркского племени кутригуров (Proc. VIII.18.21).

Бонев предполагает, что союз с антами был заключен византийцами также и против склавинов (Bonev. Les Antes, 113). Однако подтвердить это нечем: во-первых, П. прямо указывает на «гуннов» как на потенциального врага обоих союзников, во-вторых, упомянутая историком война склавинов с антами во второй половине 30-х годов давала для вмешательства в славянские дела куда больше возможностей, чем период мира, но Юстиниан

и тогда, по всей вероятности, не смог углубить противоречия между родственными славянскими племенами.

108. Слова  $\xi\nu\nu\omicron\iota\kappa\iota\sigma\tau\eta\nu\ \delta\omicron\iota\eta\nu$  Кодратъев переводит «даст ему жить вместе с ними» (К, 298), Дуйчев — «съжител» (ИБИ, 127), Бжустковска — «jako wspolplemieńca» (Testimonia, 63), Мальтре — «inter ipsos habitare» — «жить среди них» (Procopius, II, 337). Этот вариант часто принимают и в научной литературе (ср.: Rubin. Prokopios, 471).

Непонятно, однако, почему самозванный Хилвудий должен был быть произведен в ромейские стратиги, если ему предстояло жить среди варваров. Мы полагаем, что  $\xi\nu\nu\omicron\iota\kappa\iota\sigma\tau\eta\nu$  является помен *agentis* к встречающемуся чуть выше глаголу  $\xi\nu\nu\omicron\iota\kappa\iota\zeta\omega$ , т.е. также несет идею «обустройства», «расселения», а не «совместного проживания» (ср. Proc. I.1.51; II.5.11; III.5.5; IV.1.17; 22; 11.1; V.4.9). Так и переводят Дьюинг (Dewing, IV, 275) и Плезя (Plezia, 70). — С.И.

Термин  $\xi\nu\nu\omicron\iota\kappa\iota\sigma\tau\eta\varsigma$  может рассматриваться, по-видимому, и в контексте вопроса о механизме романизации и эллинизации, начинавшейся, в частности, со смешения римско-варварских элементов, вплоть до совместительства власти в лице синоиктосов — сооснователей. Иванова и Литаврин (Славяне, 46—27) предполагают, что желанием антов было видеть Псевдо-Хилвудия военачальником («стратигом») византийской части гарнизона Турриса. — Л.Г., В.Ц.

109. Важное свидетельство языковой ситуации к северу от Дуная: антский юноша говорит по-латыни (при том, например, что византийский стратиг армянин Гилак не знал ни слова ни по-гречески, ни по-латыни, ни по-готски; ср. Proc. VII.26.24). Среди славян, безусловно, находилось множество византийских пленных, для многих из которых родным был не латинский, а греческий. Видимо, не меньшую роль в овладении славянами латынью сыграло романизованное автохтонное дакийское население (см.: Comşa. Directions, 18; Комша. Новые сведения, 514).

110. Представляется, что в рассказе о Псевдо-Хилвудии ощущается литературное влияние, а именно — влияние новоаттической и римской комедии: предприимчивый раб-интриган, обманом втягивающий в авантюру своего хозяина, и сам хозяин, недалекий, корыстолюбивый и легковверный, принадлежат к характерным типам этого жанра, охотно обыгрывавшего мотивы самозванства (ср., например, «Пленников» Плавта). В том же стиливом ключе выдержана речевая характеристика раба (Proc. VII.14.13). Литературно-комедийная трактовка не только отражает отношение П. к славянам, но может представлять собой слегка прикрытый выпад против полигики Юстиниана, на которого в «Тайной истории» П. обрушивается с сарказмом, обвиняя его в заигрывании с варварами, служащем причиной непрерывных вражеских нашествий (Hist. arc. XI.5—9). Ср. язвительное замечание П., будто вся

держава в борьбе с врагами не стоила одного доблестного мужа (Прос. VII.14.5). — Л.Г., В.Ц.

Имя Хилвудия упоминается на одной древней надгробной плите, найденной в Константинополе: «Хиливудис, сын Санватия. Умр 28 ноября 7 индикта. Жена Хиливудиса» (Иванов. Надгробный надпис, 64). Возможные при этом даты: 543, 558, 573 или 588 г. Но тот ли это Хилвудий — неясно. Ср. соображения Литаврина о славянском происхождении стратига Хилвудия (Литаврин. Два Хилбула). — С.И.

111. Эта фраза не переведена Кондратьевым. Итак, Нарсес со своим пленником прибыл в Константинополь. В. Златарски (История, 98) считает, что это произошло в 544 г., Свобода (Testimonia, 86) — что на рубеже 544—545 гг., И. Дуйчев (Балканский этногизток, 52) — что в 545 г., по нашему мнению — поздней осенью 545 г.

112. История с Псевдо-Хилвудием не повлияла на антско-византийские отношения: есть все основания считать, что в 545 г. антско-византийский союз был заключен (Дуйчев. Нападения, 73): с этого времени мы не знаем ни об одном нападении антов на империю. Скорее всего, этот союз оставался в силе всю вторую половину VI в. Феофилакт Симокатта сообщает, что в 602 г. авары ходили в поход против антов с целью их уничтожить, поскольку те были союзниками ромеев (Theoph. Sim. VIII.5.13). После 612 г. сведения об антах исчезают. Никаких оснований заключать о полном разгроме антов аварами в 602 г. Феофилакт не дает. Самое большее, что можно предполагать, — это отход антов под давлением аваров к северу и северо-востоку и разрыв их связей с империей (Иванова, Литаврин. Славяне, 53; ср.: Волев. Les Antes, 119).

113. Лукания — гористая область на юге Италии. В 542—547 гг. она была охвачена развивавшейся на фоне византийско-готского конфликта гражданской войной (Удальцова. Италия, 342, 370—373).

114. Туллиан — сын Венанция, богатый итальянский землевладелец, вызвавшийся организовать местными силами оборону провинции против готов, при условии отказа византийцев от несправедливых поборов с населения (Прос. VII.18.20—23).

115. Это число точно соответствует количеству готов, отправленных в Капую для противодействия Иоанну (Прос. VII.18.24). См. также коммент. 116.

116. Иоанн — византийский полководец, соперник Велисария, его преемник в командовании всеми военными силами в Италии. В 546 г. Иоанн в очередной раз прибыл в Италию с войском и высадился в Калабрии, откуда должен был двинуться на Рим, под стенами которого его ожидал Велисарий. Однако из вражды к Велисарию Иоанн вместо похода к Риму занялся завоеванием

Южной Италии (Удальцова. Италия, 364—365, 370). Эпизод с антами можно датировать началом 547 г. (Testimonia, 91).

117. Сам Иоанн находился в это время в соседней Апулии. Антский отряд составлял, видимо, значительную часть его войска — в другом месте П. говорит (Proc. VII.26.26), что у него была всего тысяча воинов. Все войско Иоанна состояло к этому времени только из варваров: в свое время, прося Юстиниана о подкреплении, Велисарий писал ему: «Итак, ко мне следует послать копьеносцев и прежде всего моих щитоносцев, а кроме того, побольше гуннов и других варваров, которым (к моменту их прибытия в Италию. — С.И.) жалование уже должно быть выплачено» (Proc. VII.12.10). Но когда Иоанн прибыл с этим войском «из варварских и ромейских бойцов» (Proc. VII.13.20) в Диррахий, Велисарий, несомненно, забрал у него свой отряд. Поскольку Иоанн хотел вести войну самостоятельно, ему остались только «гунны и прочие варвары». Велисарий упрекал Иоанна, что тот не идет на Рим, «хотя имеет при себе лучших, отборных варваров» (Proc. VII.18.29). Среди этих варваров и находились анты.

Иоанн был послан Велисарием за подкреплением не раньше июля 545 г. (сообщение об этом открывает рассказ П. об 11-м годе войны; ср.: *Körbs. Untersuchungen*, 40) следовательно, анты были набраны в его армию скорее всего осенью того же года. Ничто не мешает допустить, что появление этого отряда антов в империи было связано с антско-византийским союзом.

118. в труднодоступных местностях — ἐν δυσχωρίαις; переведено в соответствии со словарным значением (L.—S., 452), хотя, судя по контексту, речь идет о гористой местности. — Л.Г., В.Ц.

Эти навыки антов (ср. также ниже, Proc. VII.22.5) невозможно объяснить, локализуя их поселения исключительно в лесостепной зоне. Видимо, навык боевых действий в горах славяне могли приобрести в ходе транскарпатской миграции (Гиндин, Калужская. Реконструкция). — С.И.

119. Тотила (Бадуила; ок. 512 — июнь 552) — король остготов с 541 по 552 гг. Долго и успешно возглавлял борьбу против империи. Старался опираться на широкие слои населения Италии. Разбит Нарсесом и погиб в битве при Тагине (Удальцова. Италия, 334—337, 410—414).

120. Дриунт (Гидрунт, Идрунт) — совр. Отранто в Калабрии. Взятие Рима высвободило силы готов для операций на юге.

121. П. ничего больше не сообщает об этих антах, но можно предположить, что в том же 547 г. они участвовали в удачном походе на Капую (Proc. VII.26.1—8) и находились в луканском лагере Иоанна в момент внезапного ночного нападения готов, закончившегося паническим бегством ромеев (Proc. VII.26.15—28). Марцеллин Комит сообщает, что болгары («гунны» письма Велисария; ср. Proc. VII.12.10) в эту ночь изменили Иоанну (Marcel-

lini 108). Видимо, анты сохранили ему верность. Позднее в Гидрунт прибыли свежие силы (Proc. VII.30.1—2), и войско Иоанна утратило значение самостоятельного воинского соединения.

122. В первой половине, а скорее всего весной 548 г. (*Bury. History*<sup>2</sup>, II, 297; *Stein. Histoire*, II, 523; *Rubin. Prokopios*, 496). Принимаемая многими учеными (*Кулаковский. История Византии*, II, 220; *Diehl. Justinien*, 219) дата 547 г. ошибочна: не учтено расположение данного пассажа в тексте П. (Proc. VII.27.14). Историк избегает точных датировок событий, чаще всего ограничиваясь неопределенными выражениями типа «после этого», «это случилось ранее» и т.п.

123. Употребленный здесь термин *στράτευμα* встречается у П. и применительно к славянам в Proc. VII.38.1. Обычно этот термин П. связывает с войском, укомплектованным из ромеев. Когда же у него говорится о *στράτευμα*, набранной из варваров, то оказывается, что это, как правило, «гуннский» отряд: Proc. I.12.6; 21.15; II.4.4; III.18.13; VII.11.15; VIII.3.11; 21.22, иначе говор<sup>я</sup> конница. Заслуживает внимания тот факт, что «стратевма» склавинов в этом набеге прошла в глубь византийской территории свыше 200 км (и в том же году вернулась обратно, поскольку первую зимовку славян в ромейской земле П. относит к более позднему времени). Таким образом, правомерно говорить не о количественной разнице между *στράτευμα* и *βιλιος* (*Barišić. Procos*, 15—16), а о различиях в принципах комплектования и вооружения: «стратевма» славян являлась, видимо, на этот раз конным войском.

124. Эпидамн (Диррахий) — совр. Дуррес в Албании.

125. Хотя Юстинианом на Балканах были возведены многочисленные крепости, описанные в 4-й книге трактата «О постройках», они не были в достаточной мере обеспечены гарнизонами: войска империи длительное время сосредоточивались в Италии для нескончаемой готской войны, и население Балкан было вынуждено само организовывать свою защиту (*Wozniak. Fortifications*).

126. Архонты — в данном случае общее обозначение военачальников среднего и низшего звена (*tribuni militum*). Обычно П. говорит об одном стратеге, в подчинении у которого было несколько архонтов (Proc. I.8.1; 13.15; II.27.29; III.13.10 и т.д.). Здесь, вопреки своим правилам, П. не называет ни одного имени. Возможно, это войско состояло из разрозненных контингентов и не имело даже общего военачальника. Однако размеры этого войска были по тем временам внушительными: сам П. сообщает о соединениях в 1 тыс. (Proc. VII.23.9), 3 тыс. (VII.29.1), 4 тыс. (II.25.9), 5300 (VI.5.1), 6 тыс. (II.20.12), 7 тыс. (VII.35.22) воинов. 15-тысячное войско было у Велисария, когда он высадился в Африке (*Grosse. Militärgeschichte*, 313).

127. Гепиды — германское племя, переселившееся во II в. из Скандинавии. Вслед за готами они прошли от восточного побег-

режья Балтики на Дунай. Входили в IV в. в гуннский союз. Во второй половине VI в. занимали поречье Тисы; тогда же были разгромлены аварами (см. о них также наст. изд., с. 246).

128. Вак (Wacho) — король лангобардов, заключивший договор с Византией и отказавшийся в 539 г. выступить против нее в союзе с остготами (Proc. VI.22.11—13). Умер в том же году (Schmidt. Geschichte, 58).

129. О Рисиульфе ничего не известно по другим источникам.

130. Это произошло в 510 г. Речь идет о тюрингских варнах. (Ditten. Nachrichten, I, 185—191).

131. Не совсем ясно, к каким именно склавинам бежал Ильдигис. Мысль о славянах к югу от Дуная должна быть отвергнута: скорее всего, там еще не существовало тогда постоянных славянских поселений. Трудно допустить также, что речь идет и о «лакийских» славянах (Safáryk. Slovanské starožitnosti, II, 201; Niederle. Starožitnosti, II, d.1, 197), так как оттуда впоследствии Ильдигису вряд ли удалось бы через территории стольких недружественных племен добраться до Венеции. Это же обстоятельство делает маловероятным бегство Ильдигиса к «паннонским» славянам (ВИИНЖ, 40). Естественнее полагать, что Ильдигис нашел убежище у славян в землях будущей Чехии. Этому можно найти два подтверждения: лангобарды пришли в Паннонию с севера, и там у них сохранялись политические связи, недаром отец Ильдигиса Рисиульф также бежал на север, к варнам. Кроме того, лишь допустив мысль о бегстве Ильдигиса на север, можно понять следующее ниже сообщение П. о его переходе через Дунай (Lowmiański. Początki, II, 310—312; Testimonia, 92).

132. покинул этот мир — ἐξ ἀνθρώπων ἠφάνιστο, букв. «скрылся из людей». — Л.Г., В.С.

133. Валдар (Waltari) правил с 539 по 546 г. (Pauli Diaconi I.21).

134. Авдуин (Aduin) вступил на лангобардский престол в 546 г. (Schmidt. Geschichte, 58).

135. Мир между гепидами и лангобардами был заключен в 547 г. (Schmidt. Die Ostgermanen, 537), однако Штайн настаивает на 549 г. (Stein. Histoire, II, 531, n.1).

136. Латинские источники, рассказывающие об Ильдигисе, не упоминают славян (Pauli Diaconi I.21). Ловмянский придает этой информации П. чрезвычайное значение: не решаясь утверждать, что славяне массами селились в чешско-моравских землях уже в первой половине VI в., он тем не менее считает, что рассказ П. здесь позволяет судить о прообразе «государства Само» (Lowmiański. Początki, II, 312—313).

137. Это был момент наибольших успехов Тотилы в борьбе с империей. На его сторону переходили даже многие имперские военачальники. Видимо, поход Ильдигиса был результатом дипломатических акций Тотилы (Hartmann. Geschichte, 336, n.14).

138. Снова термин отрятеца. Ясно, что отряд Ильдигиса со-

стоял из профессиональных конных воинов, преданных лично ему и уже выделившихся из среды своих соплеменников.

139. К тому времени империи принадлежали на севере Италии лишь прибрежные земли от Венеции до Анконы (Удальцова, Италия, 391). Видимо, войско Ильдигиса пришло в Венецию через Норик, в обход лангобардской Паннонии. Тем же путем Ильдигис позже и вернулся (*Łowmiański. Początki*, II, 312). Ильдигис не остался у склавинов: в 552 г. он находился уже в империи (Proc. VIII.27).

140. Нападение это датируется по-разному: 548 г. (*Stanojević. Византија*, 145), 549 г. (*Кулаковский. История Византии*, II, 220; ИБИ, 131; *Bury. History*<sup>2</sup>, II, 297; *Crafenauer. Nečaj vrgašanj*, 56), 551 г. (*Diehl. Justinien*, 220). Но более обоснован выбор лишь между летом 549 и весной 550 г. В пользу первой даты свидетельствует прежде всего контекст: предыдущее нападение (Proc. VII.29) относится к 548 г., последующее — к лету 550 г. (Proc. VII.40). Поэтому датировать набег, о котором идет речь, летом 550 г. довольно трудно. Однако указание П. на 15-й год готской войны заставляет принять именно 550 г. (ВИИИ, 44; *Stein. Histoire*, II, 523, n.1). В самом деле, глава 36-я описывает осаду готами Рима, закончившуюся 16 января 550 г.; 37-я глава посвящена последующим событиям (посольство готов к Юстиниану, взятие Ценгумцелл, экспедиция на Сицилию), и, наконец, 38-я повествует о славянском набеге, который, следовательно, логично датировать весной 550 г.

141. Вновь термин *στράτευμα*. Характерно, что, когда славянское войско обозначается этим термином, П. описывает его набег совершенно иначе, чем в случаях с нападением *βίβλος* (ср. коммент. 168): и в 547 г., и весной 550 г. действия склавинов стремительны и слаженны, в обоих случаях они проходят большие расстояния и их боются регулярные части империи: по-видимому, «стратевма» — хорошо организованное и, может быть, конное войско.

142. Гебр (Эвр) — совр. Марица (*Forbiger. Handbuch*, 735).

143. *бежали* — ἀπίλλαξαν. У Кондратьева неверно: «были разбиты» (К, 364).

144. Поскольку навстречу склавином вышли армии как Иллирика, так и Фракии, естественно предположить, что те форсировали Эвр где-то поблизости от границы обеих префектур. В дальнейшем П. рассказывает о продвижении лишь одного из двух отрядов склавинов — того, который позднее захватил Топир. Это был восточный отряд, грабивший Фракию, в то время как о западном известно только, что он то же самое делал в Иллирике. Видимо, он не привлек внимания историка потому, что действовал вдали от Константинополя.

145. Кандидаты — корпус императорских телохранителей, учрежденный в III в. В описываемое время выполнял преимущественно

церемониальные функции (*Brehier. Les institutions, 127, 132—133*).

146. Крепость Цурул — седьмой пункт от Константинополя на дороге, ведущей в Сингидон (Белград). Совр. Чорлу (*Miller. Itineraria, 539*). Видимо, Юстиниан, не имея других средств остановить склавинов, снял войска с дальних оборонительных подступов к столице.

147. Слово χωρίον у П. неоднозначно. В ед.ч. оно обозначает населенный пункт, во мн.ч. — территорию какой-либо области: в χωρία охотятся (Proc. II.12.11), разводят лошадей (Proc. III.12.6) и пр. Устоявшимся у П. является сочетание τὰ ἐπί... χωρία, всегда употребляемое для территории. Замена в нем предлога ἐπί на предлог ἐν (Proc. V.3.2; DA. II.9.18; III.2.1) или род. пад. на дат. пад. (Proc. III.14.10) может менять смысл выражения: не «земли», а «города». Сочетание τὰ ἐπί Ὀρέκτης χωρία встречается у П. весьма часто и всегда обозначает территорию, а не административную единицу.

148. ἑκάτεροι; речь идет о тех двух отрядах, на которые разделась войско склавинов. — Л.Г., В.Ц.

149. Высказано мнение (*Braun. Procorius, 99*) что данный оборот ὄψε ἐς τὸ πεδίων καταβῆναι τολμήσαντες «не осмеливались спускаться на равнину» П. заимствовал у Фукидида (Thuc. II.20.1). Это домысел, отражающий общую тенденцию историографии XIX — начала XX в. рассматривать византийскую литературу лишь в свете неумелого подражания античной. Концепция эта ошибочна и в целом, и в частности: например, данный оборот слишком зауряден, чтобы счесть его заимствованным. Баршич предлагает под «равниной» понимать ромейскую землю вообще (ВИИИЖ, 42), но такое значение у П. не зафиксировано. — С.И.

Рассматриваемое выражение дословно приведено и в Proc. VII.40.7, представляя собой, возможно, устойчивый оборот, употребляющий на обыкновение славян жить в горах, которое, как уже неоднократно отмечалось в литературе, могло быть связано только с Карпатами (см.: Гиндин. Калужская. Реконструкция, с литературой). — Л.Г., В.Ц.

150. Употреблено слово στρατός — наиболее общий термин для военного соединения. Может быть, именно на этом слове следует сделать здесь логическое ударение, подразумевая, что раньше склавины переправлялись через Дунай неорганизованно, «скопом», ὀμίλῳ.

151. Нельзя согласиться с Рубином (*Rubin. Procorius, 501*), что речь идет о неясном контексте Proc. VII.14.6. Утверждение П. загадочно: перед этим он рассказал о двух нападениях склавинов — в 545 и 547 гг. Если даже допустить, что лишь второе было осуществлено στρατῷ (т.е. «вооруженной силой») (ср. коммент. 123), а первое — «скопом», неорганизованно (ср. коммент. 150), сомнения все равно не исчезнут, ибо П. и ранее не раз говорит о частых нападениях из-за Дуная «гуннов и антов со скла-

винами» (Proc. VII.14.2), о нашествиях «варваров» (Proc. VII.14.6), о разорении «гуннами, склавинами и антами» земель империи с 527 г. (Hist. arc. XVIII.16). — С.И.

Здесь, по-видимому, П. особо выделяет первые походы славян в глубь империи. — Л.Г., В.Ц.

152. Топир — совр. Ксанти (Γεωργάντζη. Συμβολή, 29—43). Ἐπιθαλάσσιος у П. — всегда город, лежащий непосредственно на берегу моря (ср.: «Равенна отстоит от моря на два стадия и не является ἐπιθαλάσσιος» — Proc. V.1.16). Топир же отстоял от моря на 35 км. Налицо, таким образом, явная ошибка. Истинное расположение города П. узнал позже, когда писал о нем в трактате «О постройках» (ср. ниже, коммент. 247). Хронологический отрезок между событиями и временем их фиксации для 7-й книги минимален, и можно предположить, что обстоятельства падения Топира П. записывал по свежим следам (Γεωργάντζη. Συμβολή, 40, 58—59), не имея времени наводить точные справки.

153. Наличие в городе гарнизона регулярных войск расценивается П. для этого времени как большая редкость (ср. коммент. 125). Но даже и остававшиеся еще на Балканах воинские соединения не обладали достаточной выучкой: как писал Велисарий в послании Юстиниану, «ведь мы тщательно обшарили Фракию и Илирик, но собрали лишь немногочисленных жалких воинов, не имеющих никакого оружия и совершенно не обученных воевать» (Proc. VII.12.4).

154. Бжустковска понимает «первый город» оценочно: «pajwaz-pieszce miasto» (Testimonia, 68), но вряд ли Топир играл столь важную роль; на фракийском побережье были и более крупные города: Гераклея, Энос и т.д. Скорее П. хочет сказать, что Топир — первый город, если двигаться из Илирика во Фракию (ср. ниже).

155. Топир был самым западным населенным пунктом Фракии в эгейском приморье (Γεωργάντζη. Συμβολή, 56). Расстояние (соответствующее 350 км — «12 дней пути») указано П., видимо, потому, что в тот момент оно было самым близким, на какое славяне приблизились к столице.

156. в труднопроходимых [местах] — ἐν δυσχωρίαις; к переводу ср. Proc. VII.22.3—5, где, судя по контексту, данное слово отнесено к гористой местности; тот же смысл мы усматриваем в комментируемом месте: из трактата «О постройках» (DA. IV.2.14) ясно, что речь идет о высоком отвесном холме. Это обстоятельство находится в согласии с указаниями П. о предпочтительном движении славян по горам, откуда они вторгались в равнинные местности. См. в настоящем отрывке § 7; а также Proc. VII.40.7; коммент. 118, 149. — Л.Г., В.Ц.

157. Притворное отступление было излюбленной военной хитростью кочевников (Darko. Influences), и не исключено, что славяне заимствовали этот прием у своих степных соседей. Об этой

же хитрости у славян сообщают и Маврикий (см. наст. изд., с. 370), и Павел Диакон (Pauli Diaconi IV.44).

158. Кондратьев понимает иначе: «Но они, правда, не очень долго отражали грозящую им опасность» (К, 365). Ср. болгарский («те за малко време успели някак си да отблъснат опасността» — ИБИ, 133) и сербохорватский («и тако су за кратко време избегли опасност» — ВИИИЈ, 43) переводы. Правильнее нам представляется понимание Дьюинга: «and thus came not very far from repelling the danger» (Dewing, V, 25), Плези «niewiele brakowało do odparcie niebezpieczeństwa» (Plezia, 73) и Компаретти «proso manco che non si tolser di periglio» (Comparetti, 449). В пользу этого перевода свидетельствуют как частицы μέν ... δέ в этой и последующей фразах, так и сходная конструкция в Proc. VIII.11.44 (в особенности сохраняющаяся там частица γάρ).

159. Цифра 15 тыс. явно преувеличена, что лишний раз указывает на устный характер полученной П. информации (Γεωργιάτζη. Συμβολή, 58).

160. У Кондратьева неточно: «Вот как они считали нужным обращаться с ними» (К, 366).

Описанные у П. акты жестокости, обычные для той эпохи, особенно для нашествий варваров, многие историки склонны объяснять преимущественно «гуннским» влиянием. Да и вообще славянские набеги на империю часто в литературе представлялись как результат подчинения славян кочевникам (Погодин. Лекции, 366; Stein. Histoire, II, 523—524; Bury. History<sup>2</sup>, II, 297, п.6; Hauptmann. Les rapports, 147; Zakythinos. Geschichte, 42 и др.).

161. от потоков крови — τῶν αἱμάτων... πλήθει; plur. передает обилие крови. — Л.Г., В.Ц.

162. Герман — патрикий, экс-консул, известный византийский полководец, возглавлявший войска в Северной Африке и в Азии. Двоюродный брат Юстиниана, смертельный враг императрицы Феодоры. Вторым браком был женат на Матасунте, последней представительнице готской династии Амалов (Martindale. The prosopography, 505—507). Герман был назначен главнокомандующим не раньше лета 550 г. Он должен был со свежей армией сменить в Италии потерпевшего неудачу Велисария. П. рисует в своих сочинениях сильно приукрашенный образ Германа, зачастую искажая факты (Downey. Campaign, 346—348).

163. Вероятно, среди этих варваров были и славяне, поскольку об участии в походе герулов и лангобардов П. говорит соответственно до (Proc. VII.39.10) и после (Proc. VII.39.20) данного места.

164. διατριβήν εἶχον — букв. «имели задержку». Мы думаем, что речь идет о временном пребывании варваров, включая славян, в областях, прилегающих к Истру. Ср. в том же отрывке (40.4), где тождественная конструкция обозначает именно временную задержку Германа в Сардике. — Л.Г., В.Ц.

165. Описываются события середины лета 550 г. (*Körbs. Untersuchungen*, 48—49).

166. *собира́л и снаряжа́л... заготовля́вая* — ἀγείραντος... διέποντος... ἐξαρτυόμενου; обращает на себя внимание соположение в качестве однородных членов причастий различных времен, выражающих завершенность одного действия (сбор войска — part. aor.) и незавершенность другого (подготовка к войне) — part. praes. — Л. Г., В. Ц.

167. Сардика (Сердика, Средци) — совр. София, столица Болгарии (см. наст. изд., с. 89).

168. *ὄμιλος*. Заметим, что предшествующее славянское нападение имело место весной того же 550 г. Но тогда войско было определено как *στράτευμα*; соответственно различию терминов разнятся и описания П.: в первом случае численность славян (весьма ограниченная) указана совершенно точно, во втором — в самых общих словах говорится о громадных полчищах (*ὄμιλος*). И далее: *στράτευμα* идет на столкновение с регулярными войсками и разбивает их — *ὄμιλος* поворачивает при первом же известии о приближении Германа; наконец, *στράτευμα* способна выполнять сложные маневры (напомним взятие Топира) — *ὄμιλος* же, как видно, не знает дисциплины (славяне уходят от войска и блуждают по окрестностям — см. ниже). С тем большей уверенностью можно предположить, что два эти термина обозначают разные военные соединения: *στράτευμα* в отличие от *ὄμιλος* — это, как уже отмечалось, хорошо обученная профессиональная (может быть, конная) дружина. Что касается термина *στράτος*, который употреблен П., то он не является техническим и может означать любое войско (ср. коммент. 37, 123, 138, 141).

169. Наисс — совр. Ниш (см. наст. изд., с. 89). Можно считать, что славяны перешли Дунай в районе устья реки Тимок (*Иванов. Оборона*, 33—35, 42—43) или западнее Железных Ворот (*Testimonia*, 94).

170. *περιόντες*; пропущено Кондратьевым (К, 369).

171. *τῶν Σκλαβηνῶν*; пропущено Кондратьевым (К, 369).

172. Фессалоника была вторым по величине городом империи на Балканах, крупнейшим хозяйственным, административным и культурным центром, столицей префектуры Иллирик. Угроза городу была тем больше, что его богатые окрестности оставались незащищенными (ср. ДА. IV.3.27—30). Видимо, славяне и раньше появлялись под Фессалоникой (*Бурмов. Нападения*, 179, примеч. 5; *Тыпкова-Заимова. Нападения*, 4—5), но никогда до тех пор не угрожали ей самой.

173. Все рукописи дают здесь *Ἰουστίνος* (Юстин). Издатель Мальтре исправил на «Юстиниан», полагая, что только тот мог быть дядей Германа (*Kallenberg. Germanus*, 991—992). Эта уверенность, в свою очередь, зиждется на понимании термина *ἀνεψιός*, которым П. неизменно характеризует родственные отношения

Германа к Юстиниану. За Мальтре последовали другие издатели (например, Хаури). Между тем термин ἀνεψιός неоднозначен: он может означать и кузена, и племянника, и вообще не очень близкого родственника (*Stephanus. Thesaurus*, I, p. 2, 732—733). Позже, в средние века, ἀνεψιός устойчиво означало «племянник», но в ранневизантийское время вероятнее его значение «кузен» (*Johannis Tzetzae Historia VII.372—378; X, 869*). П. как антикист, безусловно, держался второго значения: например, он называет Аталариха ἀνεψιός Амалариха (*Proc. V.13.4*), а ведь оба они — сыновья родных сестер. Главное доказательство правильности рукописного чтения в интересующей нас фразе содержится в самой этой фразе: сочетание τὴν βασιλείαν εἶχεν равнозначно лишь одному: «владел царством». Если бы П. хотел сказать «овладел царством», он употребил бы другую конструкцию — с глаголом ἔσχε (*Kal- lenberg. Germanus*, 991). Следовательно, автор говорит здесь о ком-то, кто больше не царствует. Поскольку точно известно, что «История войн» писалась в царствование Юстиниана, то в данном пассаже может иметься в виду исключительно Юстин (ВИИИ, 45; *Niederle. Manuel*, I, 61, п.3; *Vasiliev. Justin*, 310; *Иванова. Литаврин. Славяне*, 36). Иордан также называет Германа братом, а не племянником Юстиниана (*Iord. Rom.* 77; 123; 138). Таким образом, первое известное англоское нашествие надлежит датировать временем правления Юстина (518—527) — чрезвычайно важная констатация, так как стала почти аксиомой в литературе дата 527 г., основанная на сообщении того же П. в «Тайной истории» (см. коммент. 222).

174. Точная дата этого нападения неизвестна. Установить ее невозможно из-за недостатка источников (ср. коммент. 176). Предлагались 518 г. (*Ditten. Zur Bedeutung*, 86), 527 г. (*Rubin. Prokopios*. 502; ср.: *Vernadsky. Russia*, 166) и другие даты. Но и до воцарения Юстина славяне могли появляться в империи, участвуя в грабительских набегах: так, Марцеллин под 517 г. сообщает об опустошении Македонии и Фессалии вплоть до Фермопил и Старого Эпира «гетскими всадниками» (*Getae equites*). Император Анастасий послал тысячу либр золота префекту Иллирика Иоанну, чтобы выкупить римских пленных, но, получив плату, враги перебили пленных (*Marcellini* 160). Эгих «гетов» некоторые авторы склонны считать ангами (*Stein. Histoire*, II, 106), некоторые — склавинами (*Niederle. Manuel*, I, 61; *Vernadsky. Russia*, 165; *Vasiliev. Justin*, 308), иные же — этнически смешанным объединением, в которое могли входить и славяне (*Grafenauer. Nekai vprašanj*, 30—31). Последнее весьма вероятно, поскольку тюркских кочевников Марцеллин обычно называет *Bulgares, Scythi* (ср.: *Marcellini* 94—96, 103—104), а славян действительно могли именовать «гетами» (они пришли в некогда населенные гетами места). Но нельзя не отметить, что сам Марцеллин гетами называет германские племена.

Косвенным свидетельством того, что какие-то славяне оседали

в империи на рубеже V—VI вв. или даже ранее, может служить топонимика: в трактате «О постройках» П. перечисляет сотни названий крепостей, среди которых от двух до девяти могут со значительной степенью вероятности считаться славянскими (Гиндин. Значение, 23—24; Дуридинов. Заселването, 223—224). Те из них, что поддаются локализации, концентрируются в районе Ниша и Пирота (Иванов. Оборона провинций, 51).

175. ἐτύχανε — в данном месте в отличие от некоторых других, например, Proc. VII.22.3, кажется уместным отразить в переводе тот оттенок окказиональности, который часто сохраняется в сочетаниях предикативных причастий с глаголом τυχάνω «случаться». — Л.Г., В.Ц.

176. В какие годы в промежутке от 518 до 527 г. Герман занимал пост magister militum per Thraciam (высшего военачальника Фракии), сказать нельзя (Martindale. The prosopography, 506), но зато можно локализовать антское нападение приблизительно восточной частью Балкан, которая находилась ближе к местам расселения антов.

177. не осмеливались спускаться на равнину — ἐς τὸ πεδίων καταβῆναι οὐκέτι ἐτόλμων; см. Proc. VII.38.7; коммент. 149, а также коммент. 156. — Л.Г., В.Ц.

178. Кондратьев произвольно добавляет: «повернув назад» (К. 370), в то время как на самом деле склавны повернули в сторону. До Далмации им предстояло преодолеть около 450 км. Тот факт, что византийцы не стали их преследовать, характеризует стратегию Юстиниана: давать отпор лишь тем нападениям славян, которые угрожают важнейшим центрам империи, главные же силы перебрасывать в Италию.

179. Иоани (ср. коммент. 116), ставший в 545 г. зятем Германа, ко времени его смерти занимал должность главнокомандующего Иллирика (Proc. VII.39.10).

180. Салона — совр. Сплит.

181. В действительности Иоани двинулся из Салоны весной 551 г., Юстиниан передал общее командование войсками Нарсесу и приказал им дожидаться его прибытия (Proc. VIII.21.4—6), но Нарсес задержался из-за нападения варваров на Фракию (Proc. VIII.21.21) и прибыл в Салону лишь осенью 551 г. Поход в Италию начался в апреле 552 г. (Удальцова. Италия, 403—404).

182. именно этих варваров — τοῦτους δὴ τοὺς βαρβάρους; устойчивый у П. оборот; ср. Proc. VII.14.32; 40.5; 40.6; 40.32 (дважды). — Л.Г., В.Ц.

183. П. излагает эту версию с некоторой долей скептицизма; в ней нет, однако, ничего невероятного; готы и раньше пытались объединить силы всех врагов империи (Proc. II.2.1; VI.22.10—20). Выше был приведен рассказ (Proc. VII.35.22) о походе гепидо-склавиинской дружины Ильдигиса на помощь готам. В тот же период, на который приходится гипотетический договор Тотилы

со склавинами, готы пытались склонить к союзу франков (Proc. VIII.24.9—29). Ср.: *Удальцова*. Италия, 402. Недоверчивый тон П. можно объяснить его общим отрицательным отношением к италийской политике Юстиниана: ущерб от варварских набегов очевиден, выгоды готской войны сомнительны, а правительство пытается оправдать свое пренебрежение к Балканам тем, что главный виновник всех бед — Тотила.

184. в *набегах* — ἐξ ἐπιδρομῆς; уже в классическую эпоху это выражение имело чисто наречное значение — «быстро», «с налета», но в данном контексте, где первая зимовка славян в империи противопоставляется их многочисленным предыдущим набегам, П. сознательно употребляет предложную субстантивную конструкцию в полном соответствии с архаизирующей тенденцией; ср. Hdt. I.16 — ἐξ ἐπιδρομῆς ἀρπᾶγῆ «разграбление в результате набега». — Л. Г., В. Ц.

185. Итак, зима 550/551 г. — первая, когда склавины не ушли после набега обратно за Дунай и тем положили начало открытой колонизации Балкан. Иную концепцию см.: *Шувалов*. Славяне. Известно, что в начале VI в. славяне стали оседать в Добрудже (ср. ниже, коммент. 244).

186. Константиан — царский конюший (*Stein. Histoire*, II, 797), известный полководец (Proc. V.7.26); в 536 г. он отбил у готов Далмацию; после отозвания Велисария в 540 г. был назначен главнокомандующим в Италии (Proc. VI.30.2), в 544 г. заявил императору о своей неспособности противостоять готам и был вновь заменен Велисарием (Proc. VII.9.5). В 549 г. участвовал в походе против гепидов (Proc. VII.34.40).

187. Аратий (Камсараках) — армянин, перебежавший к византийцам из Персии. В 538—540 гг. участвовал в готской войне. Вместе с Константианом возглавлял поход против гепидов в 549 г. После склавинской кампании Юстиниан отправил его с миссией к кутригурам (Proc. VIII.19.3—4). В мае—июне 552 г. погиб от рук взбунтовавшихся лангобардских федератов (Proc. VIII.27.17).

188. Назар — византийский военачальник, бывший стратиг Иллирика (Proc. VII.11.18).

189. Юстин — старший из двух сыновей Германа, родился между 525 и 530 гг. (*Martindale. The prosopography*, 505), бывший консул (Proc. VII.32.14—15). С Константианом его, очевидно, связывали личные отношения, поскольку тот спас семейство Германа от обвинения в заговоре против Юстиниана (Proc. VII.32.44—49).

190. Схоластик имел титул протоспафария (*Stein. Histoire*, II, 524). Тот факт, что начальником над опытными полководцами и даже бывшим главнокомандующим был поставлен дворцовый евнух, свидетельствует, видимо, о глубоком недоверии Юстиниана к своим военачальникам после заговора 549 г. (Proc. VII.31—32). Между тем в это же время в Константинополе собиралась новая большая армия во главе с Нарсесом — ей предстояло

разгромить готов в Италии (Proc. VIII.21.20). Скорее всего, Юстиниан решил не посылать ее на борьбу со славянами. Тем не менее если бы армия Нарсеса уже выступила в поход к моменту нападения славян, то ей пришлось бы столкнуться с ними: именно так и произошло с этой армией летом 551 г., когда она задержалась во Фракии из-за «гуннского» набега (Proc. VIII.21.21). Поскольку известно, что Нарсес двинулся из столицы в апреле 551 г. (Theoph. Chron., 227), можно заключить, что кампания против славян закончилась ранней весной 551 г.

191. *дворцовых* — ἐν τῷ Παλατίῳ; в эпоху П. это имя собственное было уже апеллативом, означающим царскую резиденцию вообще (в том числе и дворцы чужестранных правителей; см.: *Lampe. Lexicon*, 998). — Л.Г., В.Ц.

192. Адрианополь — совр. Эдирне. Город лежал на одной из главных дорог на Балканском полуострове — № 71 (*Miller. Itinerary*, 538—540) и принадлежал к провинции Гемимонт, так что Фракия здесь упоминается опять в значении диоцеза. Город находился в 230 км от столицы («день пути» у П. колеблется от 25 до 50 км).

193. *стали готовиться* — ἤπειγοντο; букв. «стали спешить». Выше ἐπύοντο — букв. «гнали (людей)», «взели (добычу)». — Л.Г., В.Ц.

194. В рукописях стоит τοῦτοις δὲ αὐτοῖς («именно им»), но мы принимаем конъектуру τοῦτου δὴ αὐτοῖς («им этого») (Haug, II, 694).

195. Астика — область между Адрианополем и Филиппополем (*Oberhammer. Astai*, 1772—1773).

196. Длинные (Долгие) стены — внешний рубеж обороны столицы в 50 км от Константинополя. Тянулись от Деркоса на Черном море до Силимври на Мраморном. Построены в 512 г. Из контекста ясно, что славяны не помышляли о штурме этих укреплений (равно как, скажем, и о захвате Адрианополя). Длинные стены упомянуты здесь лишь как ориентир. И все же это первое самостоятельное появление славян у Константинополя.

197. Подобно тому как выше (при описании событий 550 г.) П. интересовался лишь тем славянским отрядом, который действовал ближе к столице, он и теперь рассказывает только о самом «восточном» отряде, хотя и упоминает, что их было три. Дальше в рукописях следует пассаж, являющийся парафразой контекста Proc. VII.39.9—10; он явно попал в основной текст из схолии, и его обоснованно не включают в издания, начиная с Мальтре.

198. Сагины (или сагиды) — причерноморское племя, на землях которого были основаны римские укрепления Питиунт (совр. Пицунда) и Севастополь (совр. Сухуми).

199. Название Эвлисия ни в одном источнике более не фигурирует. Рубин считает, что это — испорченное написание более известного топонима Эвдусия (*Rubin. Prokopios*, 506). В таком

случае эта область соответствует территории совр. Краснодарского края.

200. λίμνη; собственно, любой стоячий водоем: озеро, болото, залив. К переводу выражения Μαϊῶτις λίμνη (Меотийское озеро) см.: Доватур и др. Народы, 243, примеч. 224. — Л.Г., В.Ц.

201. Меотида — совр. Азовское море.

202. Танаис — совр. Дон.

203. Тезис о «впадении» Меотиды в Черное море (Понт Эвксинский) бытовал в античной географической традиции, потому у П. и стоит τὰς ἐκβολὰς ποιεῖται, т.е. «впадает». — Л.Г., В.Ц.

204. Этнокон киммерийцы появился в греческой литературе еще у Гомера. Использовался для обозначения степных причерноморских племён очень долго.

205. Утигуры — кочевое племя, обитавшее у Азовского моря. Юстиниан заключил с ними союз против родственных им кутригуров (Proc. VIII.18—19).

206. Выражение ἀμέτρα ἔθνη («бессчетные племена») указывает, может быть, не на численность антов, а на то, что антская общность представляла собой совокупность более мелких, видимо, этносоциальных объединений.

207. Этот поход одни исследователи датируют осенью 551 г. (ВИИИ, 48—49; *Niederle. Starožitnosti*, II, d. 1, 199; *Stein. Histoire*, II, 533), другие — весной 552 г. (*Bury. History*<sup>2</sup>, II, 298). Опорой для датировки может служить сама последовательность событий, связанная с дипломатическими маневрами Юстиниана, который стремился сначала отклонить гепидов от соглашения со склавинами, а затем поддержал лангобардов в их войне с гепидами. Помогавшее лангобардам имперское войско участвовало до этого в борьбе со склавинами; битва, в которой лангобарды разбили гепидов, произошла в мае—июне 552 г. (*Stein. Histoire*, II, 534). Можно предположить, что на упомянутые дипломатические переговоры ушла зима 551/552 г. Поскольку зимой Дунай довольно часто замерзал (*Hornstein. Istros*, 156—161), а по окончании рассматриваемого склавинского набега он был еще судоходен (ср. ниже, Proc. VIII.25.5), следовательно, нападение завершилось осенью 551 г.

Данное сообщение П. отличается от его же известий о других нападениях славян тем, что здесь не упомянуто об их переходе через Дунай (ср. Proc. VII.13.24; 29.1; 38.1; 38.8; 40.1; 40.31; пассаж Proc. VIII.25.6 не имеет прямого касательства к данному нападению). Возможно, это умолчание свидетельствует о том, что речь идет о склавинах, еще раньше перешедших через Дунай. В самом деле: выше историк, упомянув о разделении склавинов в ходе набега на три части (Proc. VII.40.33), рассказывает лишь о самом восточном их отряде: интерес вызывало лишь то, что происходило ближе к столице (*Rubin. Prokopios*, 503). Не исклю-

чно, что о двух других, «западных», отрядах П. вспомнил в связи с их активизацией, вызванной переходом готов в летнее наступление на побережье Эпира (Proc. VIII.22.30—32), уходом Иоанна с лучшими войсками из Салоны в Италию (Proc. VIII.23.8) и задержкой Нарсеса во Фракии из-за «гуннского» вторжения (Proc. VIII.22.21—22).

208. Состав командования этим войском весьма характерен: один из сыновей Германа, Юстин, в начале 551 г. воевал со склавинами во Фракии (Proc. VII.40.34), а другой, Юстиниан, вместе с Иоанном с осени 550 г. возглавлял далматинское войско в Салоне (Proc. VII.40.10). Видимо, и самое войско, выступившее против склавинов, состояло из двух частей: фракийской, высланной вперед Нарсесом, и иллирийской, переброшенной Иоанном с готского театра войны.

209. οὐκ ἴσχυσαν — букв. «не смогли». — Л.Г., В.Ц.

210. Племя гепидов, видимо, было в союзных отношениях со склавинами; ср. Proc. VII.35.20—21. За год до описываемых событий гепиды переправили на территорию империи кутригуров. П. так объясняет это: «Поскольку ромсы внимательно стерегли переправу через реку Истр как в Иллирике, так и в областях Фракии, они [гепиды], переправив этих гуннов через реку Истр на той территории, которая им принадлежала (ἐν χώρᾳ τῇ κατ' αὐτοῦς),пустили их в ромейские земли» (Proc. VIII.18.17). Гепиды занимали междуречье Савы и Дуная, но контролировали они и прилегающие территории Дакии (Proc. III.2.6; VII.33.8; 34.16; Hist. arc. II.6). Таким образом, упоминаемые здесь склавины возвращались явно не в левобережье Нижнего Дуная, а в Банат или в Венгрию (ВВИИИ, 49).

211. Статир — давно устаревшее к VI в. обозначение монеты. П. использует его вместо современного ему «номисма», — ср. выше, Proc. VII.33.5—6, где эти названия употреблены как синонимы. Вес этой монеты — примерно 4,5 г золота (*Schilbach. Metrologic*, 183).

212. Гепиды и лангобарды заключили между собой в марте 550 г. соглашение о персмирин сроком на два года (*Wozniak. Diplomacy*, 48—52).

213. εὐθύς; данное слово в этом контексте может быть переведено также «прямо [в Византий]». — Л.Г., В.Ц.

214. из членов сената — τῶν ἀπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς — может относиться и к διηθέντων, и к δυοκαίδεκα, так что возможен перевод «по просьбе этих послов и членов сената 12 человек и т.д.» (ср. К, 460), но мы считаем, что союз καὶ здесь не связывает послов и членов сената. — Л.Г., В.Ц.

215. Нидерле считал (*Niederle. Starožitnosti*, II, d. 1, 199), что речь идет о вымышленном предлоге для разрыва соглашения, а не об очередном набеге склавинов. Однако П., чрезвычайно

искусный в тонких выпадах против Юстиниана, здесь как будто согласен с его мотивировкой.

216. Мидийцы — архаизирующее обозначение персов. П. употребляет его, говоря о персах обобщенно (как о народе или войске).

217. Сарацины — обозначение арабов. П. еще неизвестно название «агаряне», позднее ставшее обычным в Византии.

218. В тексте всех рукописей стоит αὐτῶν («их»), но конъектура Алеманна здесь вполне оправданна. Вызывает удивление, что, перечисляя разорявшие империю племена, П. не называет ни готов, ни гепидов, ни герулов, ни кутригуров, но упоминает сарацинов, не представлявших тогда особой угрозы для империи. Видимо, в риторических целях автор сделал упор на более экзотические народы.

219. εἴη δ' ἄν — optativus potentialis, вносящий несколько больший элемент неопределенности по сравнению с переводом. — Л. Г., В. Ц.

220. Ионийским заливом называлось и Адриатическое, и Ионийское море.

221. Херсонес Фракийский, совр. п-ов Галлиполи.

222. Иногда из этого пассажа П. заключают, что 527 г. — это особый, начальный рубеж в истории славянских набегов. Между тем риторизированный, гиперболизированный стиль «Тайной истории» не предполагает точных датировок. От того же П. мы знаем, что нападения славян случались и до Юстиниана (Proc. VII.40.5); см. коммент. 173. Видимо, историк стремился связать с именем ненавистного императора все беды империи. О том, что славянских нападений было больше, чем их здесь описал П., явствует и из его же «Истории войн» (Proc. VII.14.2; 5). 527 год не может рассматриваться как рубеж и потому, что П. иногда считает началом правления Юстиниана 518 г., когда воцарился его дядя Юстин (см.: Cameron. Procopius, 9).

223. скифская пустыня — распространенный с античности оборот, впервые засвидетельствованный у Аристофана (Paeoemio-graphi Gracci, 208, 642).

224. ξυμβαίνειν; гиперкорректная конъектура Хаури ξυμβαίνε-iv <εἶναι> не кажется необходимой. — Л. Г., В. Ц.

225. Место в рукописях испорчено. Алеманн предположил, что после «и» должно было стоять «готов» или «антов». Крашенинников в своем издании поставил «антов» (Kras. An. 106), Хаури последовал за ним (Haury, III, 141; ср.: Stein. Histoire, II, 552, n.6). Но позже Крашенинников в собственном экземпляре юрьевского издания предложил на полях другую конъектуру: βαρβάρων τῶν ἄλλων («других варваров»); ср. Hist. arc. XI.11; XVIII.25; XXX.24. Другие издатели (Диндорф, Компаретти) предпочитают просто опускать союз καί («и»), избавляя себя от забот о конъектуре.

226. φόρον... ὅσον ἐμαυτοῦ — букв. «пóдать... соответствующая

[подати] года»; ἐνιαυτοῦ — по-видимому, gen. qual. (Schwyzer, Grammatik, II, 122); см. примеры из Фукидида, в том числе πένθ' ἡμερῶν σιτία «питание на пять дней» (Thuc. VII.43.2). — Л.Г., В.Ц.

227. гунны... грабили... варвары... творили — Ὀβρυῶν... λήισα-μένων... βαρβάρων... ἐργαζομένων; оборот с временным оттенком, представляющий риторический повтор начала данного пассажа, который в целом построен по принципу рамочной конструкции. — Л.Г., В.Ц.

228. отсюда — ἐνθὲνδε; наречие, обычно употребляемое в местном или временном значении; в данном случае означает логическое следствие. Не исключено, что тут мы имеем дело с эллипсом соответствующей глагольной формы от γίγνομαι «возникать», вызванным присутствием другой формы того же глагола (γεγένηται) в начале предложения, т.е. наречие ἐνθὲνδε вводит весь последующий пассаж, раскрывающий причины строительной деятельности Юстиниана. — Л.Г., В.Ц.

229. область — τῇ χώρᾳ; наш перевод в отличие от Кондратьева, понявшего слово как обозначение всей империи (К, II, 250), обусловлен тем, что здесь речь идет лишь о территориях, непосредственно примыкающих к Истру. — Л.Г., В.Ц.

230. Таврия — Крым, Скифия — южнорусские степи.

231. ἀνταίρει; мы предпочли наиболее частое значение, хотя контекст не исключает и чисто географического толкования — «противостоят», в смысле «лежат на другой стороне». — Л.Г., В.Ц.

Ф. Баришич переводит эти слова как «а насрам них налазе» (ВИИНЛ, 54); Дуйчев — «и против нея се опльват» (ИБИ, 154); Мальстр: «vim faciunt» — «применяют силу» (Procopius, II, 264). — С.И.

232. сколько — ὅσα; уместно указать на риторический параллелизм τὰ... τὰ — ὅσα... ὅσα (ἐθνη). — Л.Г., В.Ц.

233. составители... истории — τῶν ἱστοριῶν ἀναγραψάμενοι; в переводе мы следуем за К, II, 336. — Л.Г., В.Ц.

О савроматах писали многие античные авторы: Геродот, Псевдо-Гиппократ, Псевдо-Скилак, Евдокс, Эфор. Но чаще историки не отличали их от сарматов. О метанастах упоминают Птолемей и Марциан. А вот об амаксониях говорит лишь Птолемей (Ptol. Geogr. III.5.10). Но П. опирается, видимо, не прямо на него, а пользуется каким-то географическим пособием (о названных народах см. ниже). — С.И.

234. Савроматы — древний кочевой народ, родственник скифам. Обитал в VII—IV вв. до н.э. в Поволжье, затем продвинулся в Северное Причерноморье. В IV—III вв. смешался с другими племенами и получил наименование сарматов. Амаксонии — не этникон, а скорее характеристика образа жизни: «обитающие в повозках».

235. Метанасты (букв. «переселенцы») — наименование части племен язигов, живших на равнине между Дунаем и Тисой.

236. θηριώδες — букв. «звероподобный». — Л.Г., В.Ц.

237. νέμεσται; к переводу и семантике этого глагола (собственно «пасться», «кормиться», «пасти стада») см.: Гундин. Проблема. — Л.Г., В.Ц.

238. ἰδρύσθαι — perf. praes.; к толкованию употребления данной формы в этом контексте см.: Гундин. Проблема. — Л.Г., В.Ц.

239. παράρρον — «нечто в стороне от основного дела; подчиненное или второстепенное занятие» (L.—S., 1337). — Л.Г., В.Ц.

240. заканчивать — καταλῦσαι; здесь и выше в оригинале употреблены infin. aor. — Л.Г., В.Ц.

241. П. описывает северо-восточный угол провинции Нижняя Мисия. Называя византийские крепости на Дунае с запада на восток, историк прерывает последовательное перечисление после Доростола (Силистрии) и уклоняется к югу от берега реки. Там он упоминает пункты Квестрис (совр. Голеш: *Besevliev. Kastellnamen*, 126) и Палматис (совр. Светослав: *Besevliev. Kastellnamen*, 126 — или Войново: ИБИ, 169).

242. Крепость Адина не поддается точной локализации, она лежала где-то к востоку от двух вышеназванных.

243. Здесь П. уже описывает провинцию Малая Скифия (совр. Добруджа). Улмитон — это, видимо, совр. Пантелимон (*Ariescu. Les fortifications*, 497) или Меджидия (История, 172). Местоположение крепости св. Кирилла также устанавливается лишь приблизительно.

244. Хауптманн (*Hauptmann. Les rapports*, 144) и Баришич (ВИИ.1, 71) склонны отнести эти слова П. лишь к периоду правления Юстиниана. Но есть основания думать, что славяне обосновались в Добрудже уже после восстания Виталиана в 511 г. Константинополь так и не смог восстановить полный контроль над этой местностью.

245. Провинция Родопа охватывала земли, выходившие к Эгейскому морю между реками Нестос и Эргене (*Велков. Градът*, 103).

246. О Топире см. выше, коммент. 152. Река — совр. Коссинф (*Γεωργιάτζη. Συμβολή*, 38).

247. Город был взят в 550 г., а П. писал свой трактат в 558 г. Наведя теперь дополнительные справки о Топире, он не повторил ошибки, допущенной им ранее, см. коммент. 152. О прогрессе в топографических познаниях П. в период от написания «Истории войн» до создания трактата «О постройках» ср.: *McKay. Topography*, 252—253.

248. θολωτό; согласно L.—S., 809, встречается только у П. в значении «стена, построенная наподобие толоса» — круглого здания с куполообразной крышей. — Л.Г., В.Ц.

249. διατείχισται; в данном месте подходят оба значения, приемлемые в L.—S., 415 для διατείχισμα, — «поперечная стена» и «стена между двумя пунктами». — Л.Г., В.Ц.

250. Гемимонт — провинция, выходившая к Черному морю

южнее Балканского хребта (*Велков. Градът, 95*). Гемимонт составлял часть диоцеза Фракия.

251. Филиппополь — совр. Пловдив. Находился в провинции Фракия (*Hopigmann, 635.4*).

252. Веррия — совр. Стара Загора. Город провинции Фракия (*Hopigmann, 635.5*).

253. Платинополь — совр. Корнофолса. Находился в Гемимонте (*Hopigmann, 635.13*).

254. М. Дринов (*Заселение, 99*) справедливо рассматривает это указание П. как свидетельство славянской экспансии. Замечание историка о городах, расположенных в самом сердце Балкан, что они «сосредоточены с варварами», обнаруживает крайне пессимистический взгляд на вещи, не характерный для общего панегирического тона трактата «О постройках». Возможно, и здесь имеется замаскированный выпад против Юстиниана, которых довольно много в этом произведении.

## ПСЕВДО-КЕСАРИЙ

§ 1. Кесарий Назанзин, брат знаменитого Григория Богослова, жил в IV в., но текст, о котором пойдет речь, не принадлежит его перу. Этим именем назвал себя неизвестный автор, о личности которого можно судить лишь по косвенным данным его собственного труда. Псевдо-Кесарий (далее — ПК) был скорее всего монахом константинопольского монастыря Акимитон (*Riedinger, Quellen*, 245). Будучи связан с преследовавшимися при Юстиниане монофизитами, предпочел скрыться под псевдонимом (PK, 447—454). Однако автор скорее эрудит и ритор, нежели теолог (PK, 284, 446). Некоторые пассажи его труда наводят на мысль о знакомстве ПК с жизнью императорского двора (PK, 321—325). Автор, несомненно, много путешествовал и побывал, в частности, в Каппадокии, Палестине, а также в Подунавье (PK, 309—320), что для нас особенно важно. Решение вопроса о том, когда жил ПК, имеет огромное значение для оценки его свидетельства о древних славянах, в особенности для датировки появления их на Дунае. Между тем мнения о времени жизни ПК сильно расходятся. Одни ученые считают его автором конца IV — начала V в. (*Seeck, Caesarius*, 1299—1300; *Горюнов, Поселения*, 310; *Баршун, Диалози*, 29—44), другие — V в. (*Скрябинская, О славянах*, 13, примеч. 35; *Lowmiański, Podstawy*, 40—41), третьи — начала VI в. (*Иречек, История*, 21—22; *Mullenhoff, Donau*, 295; *Plezia*, 54). Однако теперь, после выхода работ И. Дуйчева и Р. Ридингера (*Dujčev, Le témoignage*, 204—205; PK, 305, 443; *Riedinger, Quellen*), проблема убедительно решена в пользу середины VI в.

§ 2. Труд ПК «Ἐρωτοκρίσεις» («Ответы на вопросы») представляет особый, типично монашеский жанр, сформировавшийся в византийской литературе в V в. и достигший расцвета в VII—VIII вв. (*Dagron, La romanité*, IV, 144; PK, 442). Трактат ПК состоит из 220 вопросов и ответов, в которых затронуты в основном богословские сюжеты (опровержение арианства, аполинаризма, оригенизма, манихейства и др.), а также ряд естественнонаучных проблем (почему зимой не бывает грома? какова природа света? одушевлена ли земля? и т.д.). Структура произведения не продумана, текст оставляет впечатление предварительных набросков (*Seeck, Caesarius*, 1299). Значительные фрагменты переписаны из трудов знаменитых богословов — Епифания Севериана, Василия Кесарийского и др. (PK, 285—292; *Riedinger, Quellen*). Стиль тесен, язык запутан, за что автора критиковал уже в IX в. патриарх Фотий (*Dujčev, La versione*, 96).

§ 3. Особое пристрастие ПК питал к антиастрологической полемике (*Dujčev, Le témoignage*, 197). Поскольку именно в этой части диалога расположен фрагмент о славянах, необходимо остановиться на данном увлечении автора подробнее. Вера в астрологию широко распространилась в поздней Римской империи (*Gundel, Gundel, Astrologumena*, 174; *Nilsson, Geschichte*, II, 267, 485). В отличие от элитарных философских учений позднего язычества астрология была доступна всем, и раннее христианство справедливо усмотрело в ней своего основного соперника. В антиастрологической полемике участвовали многие отцы церкви: Блаженный Августин, Тертуллиан, Минуций Феликс, Иоанн Златоуст и др. Впрочем, свою аргументацию они черпали главным образом из предшествующей языческой традиции (*Bouché-Leclercque, L'astrologie*, 571; *Gundel, Gundel, Astrologumena*, 332—336).

Начиная с Карнеада, философы, критиковавшие астрологическую идею предопределенности человеческой судьбы, выдвигали один и тот же аргумент: как можно

говорить о том, что сочетание светил в час рождения влияет на нрав человека, если этот нрав бывает одинаков у целых народов. Это соображение встречается (с одними и теми же примерами) во множестве сочинений (*Boll. Studien*, 181—183). Приверженцы астрологии в I в. до н.э. выдвинули свой контртезис: характер народов, в свою очередь, также предопределяется звездами, под которыми они обитают (*Boll. Studien*, 183—188, 203). Так возникла теория «семи климатов», или зон, в которых звезды по-разному влияют на племена (*Honigmall. Klimata*), и было положено начало «астрологической этнографии». Хотя «теория среды», пытавшаяся объяснить этнические особенности через природные, существовала в античности с давних времен (*Benedicty. Theologie*, 1—3), «климатический» принцип развили ее дальше, и христианские писатели, включившись в борьбу с астрологией, должны были выработать свой контрдовод. И довод был найден — он состоит в том, что в одних и тех же областях (климатах) живут народы с разными законами и нравами, и наоборот, представители одного и того же народа следуют обычаям предков, в каком бы «климате» они ни жили. Этот «новейший» довод присутствует лишь в группе антиастрологических сочинений, восходящих к несохранившемуся тексту. Его переложениями являются сирийский трактат «Книга о законах стран», приписываемая Бардесану, и латинское сочинение «*Recognitiones*» Псевдо-Клемента (*Boll. Studien*, 182). К этой же традиции восходят труды Диодора из Тарса, Оригена, Амвросия Медиоланского, Григория Нисского, Прокопия из Газы (*Bouché-Leclercq. L'astrologie* 571, п. 1). Сюда же относятся и астрологический фрагмент ПК. Скорее всего он пользовался не сирийским оригиналом Бардесана (*Duféy. Le témoignage*, 200), а его переводом на греческий. На этот же перевод опирался, видимо, и Евсевий Кесарийский в антиастрологических главах труда «*Praeparationes Evangelicae*». Наиболее удачно подобраны параллельные греческие, латинский и сирийский (с немецким переводом) тексты в издании: *Pseudoklementinen*, 267—313. Целесообразнее всего сравнивать ПК с Евсевием, сочинением которого он мог пользоваться. Вопросы 109 и 110 «Ответов на вопросы» (здесь и далее принимается нумерация вопросов по изданию Миня, см. § 5) сравнительно полно соответствуют главе 10 книги VI сочинения Евсевия. Вопрос 109 (*Caes.* 980—981; *Euseb.* 465—473) содержит «классический» этнографический аргумент против астрологии, а вопрос 110 (*Caes.* 981; *Euseb.* 473) — «новейший», присущий только сочинениям, восходящим к труду Бардесана. Именно в ответе на этот 110-й вопрос ПК и вводит новый пример со склавинами и фисонитами, отсутствующий во всех остальных сочинениях указанной группы.

Известная вольность автора в обращении с источниками проявилась во всем этом пассаже «Ответов на вопросы»: так, Евсевий говорит, что среди индоев и бактров встречаются брахманы (*Euseb.* 465), а ПК прямо отождествляет бактров с брахманами (*Caes.* 980) и впоследствии противопоставляет их индам (*Caes.* 985) там, где Евсевий говорит, что инды бывают разные (*Euseb.* 473); ПК избегает говорить о персах и магусях (*Euseb.* 468, 73), заменяя их «халдеями и вавилонянами» (*Caes.* 980, 985); он вообще выпускает упоминания о галлах (*Euseb.* 472; 473), о живущих у самого океана номадах (*Euseb.* 472), о различиях варварских, эллинских и римских законов, касающихся убийства и мужеложства (*Euseb.* 469—472). Местами ПК расширяет текст: например, он упоминает Парфию и Элам (*Caes.* 981), которых нет у Евсевия. Список различий можно было бы продолжить. Часть из них легко объяснима: например, ПК опустил утверждение о том, что христиане по всему миру одинаковы (ср.: *Pseudoklementinen*, 312—313), видимо, ввиду религиозных распри VI в.; его умолчание о подробностях соблюдения иудеями субботы (ср.: *Pseudoklementinen*, 310—311) и замену этого места эмоциональной репликой, что ни эллины, ни христиане никогда не согласились бы на обрезание (*Caes.* 985), можно, вероятно, объяснить усилением гонений на иудаизм при Юстиниане; любопытно также, что ПК не воспроизвел патристическую фразу источников о том, что римлянам свойственно властвовать (*Euseb.* 473). Впрочем, многие другие отклонения у ПК не поддаются истолкованию; они свидетельствуют лишь о том, что автор был склонен к творческой обработке антиастрологи-

ческого материала своих источников. Учитывая это, легче понять и его новаторский пример о склавинах и фисонитах, и замечание о «лангбардах, нориках и западных галлах», отсутствующее в параллельных сочинениях (РК, 302). Видимо, целью ПК было обновить аргументацию против астрологов, тем более что их официально запрещенная наука продолжала процветать и была в очередной раз проклята V Вселенским собором в 553 г. — как раз когда ПК заканчивал свое произведение. Следовательно, в это время славяне являлись такой темой, которой легко было привлечь внимание читателя.

§ 4. Труд ПК сохранился в 16 рукописях; для конституции текста имеют значение три:

1. Московская синодальная № 113 (по нумерации каталога Владимира), или № 272 (по Маттеи), пергаменная рукопись (РК, 13—21). Ридингер датирует московский кодекс последними десятилетиями X в. (РК, 21).

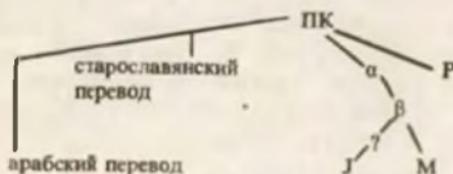
2. Патмосская рукопись № 103 из монастыря св. Иоанна. Текст полный, но подвергшийся переработке. Кодекс датируется 1262 или 1267 г. (РК, 23—30).

3. Патмосская рукопись № 161 из монастыря св. Иоанна. Конец текста ПК отсутствует. Кодекс датируется периодом 880—930 гг. (РК, 31—37).

Остальные 13 рукописей (о них см. РК, 38—49) являются *codices descripti* и не имеют самостоятельного значения (РК, 190).

В ряде случаев, когда наши главные рукописи расходятся между собой, могут помочь старославянский и арабский переводы, сделанные с не дошедшего до нас прототипа. Первый датируется приблизительно 920 г. (РК, 50—63), второй — 1054 г. (РК, 63—66).

Воспроизводим стемму по Ридингеру (РК, 188: *Riedinger. Die Parallelen*, 245):



α — несохранившийся архетип.

β — несохранившийся ипсархетип.

М — cod. Mosquensis, 113.

Р — cod. Patmiensis, 161.

Ј — cod. Patmiensis, 103.

§ 5. До недавнего времени критического издания ПК не существовало. Исследователи вынуждены были пользоваться изданием Миня (Саез), базировавшимся на одной поздней рукописи, списанной с Ј.

В своем исследовании о ПК Р. Ридингер критически издал несколько отрывков, в том числе и интересующие нас (РК, 302, 305, 306). Он опирался на М, приводя различия по Р и Ј.

Совсем недавно мы получили доступ к выполненному Ридингером новейшему полному изданию ПК. Интересующие нас отрывки воспроизведены там с явными изменениями (*Pseudo-Kaisarios. Die Erotapokriseis*, hrsg. R. Riedinger. В., 1989, S. 57, 87, 142).

Πῶς δ' ἐν ἑτέρῳ τμήματι<sup>α</sup> ὄντες οἱ Σκλαυνοὶ καὶ Φεισωνῖται<sup>β</sup>, οἱ καὶ Δανούβιοι προσαγορευόμενοι, οἱ μὲν γυναικομαστοβοροῦσιν ἡδέως, διὰ τὸ πεπληρῶσθαι<sup>γ</sup> τοῦ γάλακτος, μῶν δίκην τοὺς ὑποτίθους ταῖς πέτραις ἐπαράττοντες, οἱ δὲ καὶ τῆς νομίμης καὶ ἀδιαβλήτου κρεοβορίας ἀπέχονται; καὶ οἱ μὲν ὑπάρχουσιν ἀθάδεις, αὐτόνομοι, ἀνηγεμόνευτοι, συνεχῶς<sup>δ</sup> ἀναιροῦντες, συνεσιῶμενοι ἢ συνοδεύοντες, τὸν σφῶν ἡγεμόνα καὶ ἄρχοντα, ἀλώπεκας<sup>ε</sup> καὶ τὰς ἐνδρίμους κᾶττας καὶ μονιούς ἐσθίοντες καὶ τῇ λύκων ὠρυγῇ σφᾶς προσκαλούμενοι· οἱ δὲ καὶ ἀδηφαγίας ἀπέχονται καὶ τῷ τυχόντι ὑποταττόμενοι καὶ ὑπέικοντες.

<sup>α</sup>τμήματι] κλήματι P; <sup>β</sup>Φεισωνῖται] Φισωνῖται P; <sup>γ</sup>πεπληρῶσθαι] πεπληροῦσθαι P; <sup>δ</sup>συνεχῶς] συχνῶς P; <sup>ε</sup>ἀλώπεκας] ἀλώπηκας P; καὶ deest in P.

А как же [могло бы случиться, что] находящиеся в другом поясе<sup>1</sup> склавини<sup>2</sup> и фисониты<sup>3</sup>, называемые также данувиями<sup>4</sup>, — первые с удовольствием поедают женские груди<sup>5</sup>, когда [они] наполнены молоком, а грудные младенцы [при этом] разбиваются о камни<sup>6</sup>, подобно мышам<sup>7</sup>, в то время как вторые воздерживаются даже от общепринятого и безупречного мясоедения<sup>8</sup>? Первые живут в строптивости, своенравии<sup>9</sup>, безначалии<sup>10</sup>, сплошь и рядом убивая, [будь то] за совместной трапезой или в совместном путешествии, своего предводителя и начальника<sup>11</sup>, питаюсь лисами<sup>12</sup>, и лесными кошками<sup>13</sup>, и кабанами<sup>14</sup>, перекликаясь же волчьим воем<sup>15</sup>. Вторые же воздерживаются от обжорства, а подчиняются и повинуются всякому<sup>16</sup>.

#### КОММЕНТАРИЙ

1. Ридингер поясняет, что предпочел чтение τμήματι «отделении» как lectio difficilior (более сложное — и потому более приемлемое), хотя больше подошел бы вариант рукописи P κλίματι «поясе» (PK, 302). Астрологи разделяли землю на разное количество поясов: теория семи климатов восходит к Эратосфену. Однако уже Бардесан имел весьма смутное представление о границах этих поясов (*Honigmann. Klimata*, 93). Славянский переводчик явно не понял этого места: у него стоит загадочное «како же въ инои мрацѣ» (Беседы, 68).

2. Впервые на упоминание ПК о славянах указал К. Мюлленхоф в 1876 г. (PK, 246). Фрагмент ПК поздно вошел в научный оборот. Отсутствует он и в хрестоматии А.В. Мишулина. Пытаясь датировать сведения ПК, слависты (Иречек, Нидерле, Горянов, Радониц, Ловмянский, Плезя, Скржинская) концентрировали вни-

мание, в сущности, лишь на разительном контрасте между фантастическими сведениями о славянах у ПК и деловитым, обстоятельным рассказом Прокопия и объясняли этот контраст относительно большей древностью сообщения ПК. Однако оба автора, несомненно, современники (*Dujčev. Le témoignage*, 205; РК, 305), хотя данный факт и не исключает возможности того, что ПК пользовался источниками более древними, чем те, которые были известны Прокопию. Впрочем, и это предположение остается недоказанным.

3. Искусственный этникон фисониты Плезя склонен выводить из греческого φύσις («природа»), поскольку античность идеализировала северных варваров как «близких к природе», «неиспорченных» (*Plezia. Fizjonići*, 62—63). Однако сам ПК недвусмысленно толкует это наименование как «данувии», т.е. «дунайцы», из чего ясно, что Фисон — другое название Дуная. Река с таким названием упомянута уже в Библии (Бытие II, 10), и о том, с какой из реальных рек ее отождествить, шла полемика в христианской литературе (*Πονοσιη. Ραϊσκε реке*). Сам ПК упоминает Фисон еще в нескольких местах (*Dujčev. Le témoignage*, 202; РК, 305—306). Одно из них, о Фисоне и Дунае, приведем по Ридингеру: ...καὶ δύομα... τῆ ἐνὶ Φησών.. παρὰ δὲ Ἰλλυρίοις καὶ Ῥιπιανοῖς τοῖς παροίκοις τοῦ ρείθρου Δανούβιος, παρὰ δὲ Γόθθοις Δούναυτη (РК, 306) — «и одной [реке] имя Фисон... а у иллирийцев и рипианов, живущих вдоль потока, — Данувий, у готов — Дунавт». В отличие от фрагмента о Фисоне, заимствованного ПК из Епифания, авторство только что процитированного отрывка принадлежит самому ПК. Название «рипианы», без сомнения, искусственно («Phantasienname» — РК, 306): оно образовано от лат. гира «берег». Ср. слова Прокопия (DA. IV. 5. 11). По догадке Ридингера, рипианы могут быть тождественны фисонитам. В таком случае фисониты являлись, по всей видимости, романизированным дако-фракийским населением Подунавья. Хотя в строгом смысле под «рипианами» естественнее усматривать жителей провинции Dacia Ripensis (Прибрежной Дакии), нельзя не учитывать, что даже Прокопий (DA. IV. 5.10—12) употребляет слово гира расширительно, применяя его к дунайской границе вообще. По словам ПК, рипиане называют Дунай Данувием — но в другом, может быть, известном ПК произведении того же периода (анонимном отрывке VI в.) (ср.: *Dujčev. Le témoignage*, 202) сказано, что Данувием именуют Дунай фракийцы (*De quattuor*, 1056). Во всяком случае, сближение фисонитов с фисагетами (*Hermann. Thysagetai*, 755) или гиперборейцами (*Драгојловић. Фисонци*) явно неудачно. Нидерле (*Niederle. Starožitosti*, II, d. 1, 121; *Niederle. Manuel*, I, 31) считал фисонитов антами. С 545 г. анты были союзниками империи, но до этого времени именно они в течение нескольких десятилетий являлись главным врагом Византии на Дунае (*Bonev. Les Antes*). Если отождествить

фисонитов с антами, придется признать, что ПК своей похвалой фисонитам чрезвычайно быстро реагировал на изменение внешне-политической конъюнктуры. Сложность, однако, состоит в том, что основная масса антов жила значительно севернее Дуная (ср. наст. изд., с. 229), и поэтому имя фисонитов вряд ли им подходит. Вопрос остается дискуссионным.

Отметим, наконец, что в славянском переводе «иллирийцы и рипиане» переведены как «от сръмън же и от славънъ» (Бесседы, 145).

4. С Дунаем связан еще один важный фрагмент из ПК: τὸν ἕνα ...ποταμῶν, τὸν Φησῶνα παρὰ τῆ καθ' ἡμᾶς γραφῆ, παρ' Ἑλλησιν δὲ Οἰστρον, παρὰ δὲ Ῥωμαίοις Δανούβιον, παρὰ δὲ Γόθθοις Δούναυην προσαγορευόμενον· χειμῶνος πηγνυμένου καὶ εἰς λιθώδη ἀντιτυπίαν μεβισταμένης τῆς μαλακῆς τοῦ ρεῖθρου φύσεως, ὡς οἶαν τε φέρειν ἐπιπορευομένων πολεμίων καὶ πρὸς τὰ Ῥωμαίων Ἰλλυρία τε καὶ Θράκεια μέρη διαφοιτῶντων πλῆθος, οὕτω τοι καὶ τὸ αὐτὸ ἐκ τοῦ ὕδατος παγὲν στερέωμα, ὑποκλύζεται μὲν τῷ ὑποκριθέντι ρεῖθρῳ, ὑπερστέγει δ', ἵππον καὶ ἀναβάτην ἐν χιλιάσιν δέκα πολλάκις ὀρώμενον (PK, 305) — «одна... из рек в нашем Писании именуется Фисон, у эллинов — Истр, у ромесв — Данувий, у готов — Дунав; когда зимой она замерзает и кроткая природа потока уступает место каменной твердости, так что она способна выдержать даже множество врагов, переправляющихся [через реку] и [собирающихся] совершить набег против иллирийских и фракийских областей ромесв, — созданная из воды [ледяная] опора снизу омывается отделившимися от нее течением, а сверху выдерживает лошадей и всадника, которых часто там можно увидеть десятки тысяч» (ср. старославянский перевод: «римскы же даноувиость, блъгарьскыи ж доунава... яко ж по себе прѣносити прѣходящая ратники къ греком сръмьскыя ж и фракъскыя прѣдѣлы преходяшоу...» — Бесседы, 27). Пассаж послужил Зеску и Баришичу основанием для датировки всего труда ПК: по их мнению, здесь описан набег гуннов, перешедших Дунай по льду зимой 394—395 гг. (Seeck. Caesarius, 1299—1300; Баришић. Дијалози, 45). Дуйчев возразил, что с таким же успехом ПК мог описать и одно из славянских нападений VI в. (Дуйчев. Le témoignage, 205). Но этому предположению противоречит упоминание ПК о десяти тысячах всадников, более уместное, когда имеется в виду набег кочевников. Недаром Ридингер сопоставляет разбираемый пассаж с данными источников нашествии 559 г., когда орда действительно перешла Дунай по льду (PK, 303, 444. Ср. наст. изд., с. 269). Впрочем, Ридингер не настаивает на своей гипотезе, так как предпочитает датировать «Ответы на вопросы» не 559—560 гг., а 550 г. Вообще переходы варваров через Дунай по льду не были редкостью; ср. Iord. Get. 280 (много свидетельств приведено Скржинской: Иордан, 342—343; можно назвать и другие: Flori II. 2.8; Dio Cass. 54.36.2; 71.7.1; Philost.

Х. 6 и т.д.). Не исключено какое-либо иное зимнее вторжение кочевников VI в., как не исключено и то, что мы имеем дело с литературным стереотипом. Художественный образ преодолеваемого по льду Дуная имеется уже у Вергилия и встречается вплоть до VI в. в латинской и в греческой литературе. В посвященной этому вопросу работе Хорнштайна упомянут среди множества авторов и ПК (*Hornstein. Istros, 159*).

5. Чайканович считает, что здесь нашел отражение древнеславянский сказочный мотив о псоголовых (*Čajkanović. Märchenmotiv*). Более обоснованно указание Дуйчева на традиционные античные представления о диких народах (*Dučev. Le témoignage, 206—209*). В частности, Стефан Византийский, говоря о хабаренах, а Иероним об аттикотах, утверждают, что оба народа подают женские груди (*Stephani 676, 9—677, 2; Hieronym. 308—309*). Самый глагол  $\gamma\upsilon\lambda\alpha\iota\kappa\omicron\rho\sigma\tau\omicron\beta\omicron\rho\epsilon\omega$  не встречается в иных греческих текстах и является, видимо, неологизмом ПК (ПК, 416). Недавно Ф. Малингудис (Псевдо-Кесарий, 89—90) указал на то, что в греческом фольклоре тех областей, где с VII в. компактно жили славяне, встречается мотив о злом духе — похитителе материнского молока; при этом название этого демона имеет славянскую этимологию. Может быть, рассуждает Малингудис, византийцы знали о славянских верованиях, которые и нашли отражение у ПК?

6. Дуйчев усматривает здесь аллюзию на Библию (Псалм. 136,9). Этот распространенный литературный мотив встречается у Агафия, Писиды и других авторов (*Дуйчев. Легендата, 127—130*). Но Ридингер отмечает (ПК, 253, Апт. 26), что ПК употребляет здесь слово  $\beta\lambda\omicron\tau\iota\delta\upsilon\omicron\varsigma$  «грудной», которого нет в псалме. К этому можно добавить, что и ни одно другое слово греческого перевода библейской цитаты не совпадает с фразой ПК, если не считать слова  $\pi\acute{\epsilon}\tau\rho\alpha$  «камень».

Нидерле склонен считать информацию ПК об убийстве детей (в отличие мотива о людоедстве) правдивой: латиноязычные источники сообщают, что полабские славяне (поморяне и лютичи), когда рождался слишком много детей, убивают их; о жертвоприношении младенцев у восточных славян в X в. пишет Лев Диакон (*Niederle. Manuel, II, 9—10*).

7. Славянский переводчик допустил в этом месте опisku (*Дуйчев. Легендата, 125*): «как мухи» (Беседы, 68).

8. Образ фисонитов лишен конкретности и весь обрисован «от противного» (в противовес образу славян). Знамательно, что оба раза, когда ПК говорит о них, он упоминает о пищевых пристрастиях: этот мотив неизменно входил в ту схему, по которой «астрологическая этнография» характеризовала народы. Вегетарианство считалось в античности признаком особого статуса человека — ПК наделил им фисонитов, видимо, по аналогии с упомянутыми им выше брахманами, о вегетарианстве которых было в античности широко известно (ср.: *Филострат. Жизнь Аполлония, III. 26* и др.).

Христианство осуждало вегетарианство, и Гангрским собором оно было запрещено, но ПК следует здесь традициям жанра.

9. У ПК *αὐτόνομος* — букв. «независимый», «живущие по собственным законам»: «слободии» (ВИИНЖ, 5), «*autopom*» (*Rubin. Prokopios*, 482). Однако в данном контексте речь не о политической независимости склавинов, а об их своеволии. Точнее всего нам представляется перевод М. Плеззи «*satowolni*» (*Plezia*, 55; *Testimonia*, 46).

10. Утверждение ПК, будто склавины живут *ἀνευεὐβουτοῦ*, т.е. «никим не предводительствуемые», может показаться странным, так как он сам говорит о частых убийствах ими своих предводителей. Здесь, видимо, надо иметь в виду византийскую политическую доктрину эпохи Юстиниана: истинной властью представлялась лишь прочная монархия, обеспечивающая стабильность правопорядка, подчинение подданных законной власти, соблюдение договоров и т.д. Сходное (кажущееся) противоречие содержится в характеристике славян у Маврикия: он пишет и об анархии у них, отсутствии единомыслия и борьбе мисний, и о серьезной роли в славянском обществе архонтов (см. *Maug.* XI. 4. 12, 14, 30.).

11. Возможно двойное толкование этого известия. Быть может, речь идет о ритуальном убийстве вождя (обряде, известном во многих древних культурах). Характерно, что убийство совершают те, кто ест и путешествует вместе с царем, т.е. его дружина (*Benedicty. Berichte*, 64). Подобный обычай у герулов описывает Прокопий (*Proc.* VI. 12.38). Либо же перед нами глухое свидетельство междоусобиц в среде славянской знати.

12. Древние греки иногда употребляли в пищу мясо лисы, но римляне никогда его не ели. В античной мифологии лиса выступала в качестве злой силы. Славяне также считали ее враждебным духом (*Зеленин. Табу*, 94—95; *Handwörterbuch*, 175—183, 191—197).

13. Редкое слово *κάττα*, встречающееся лишь в схолиях к Аристофану и Каллимаху, а также в «Церковной истории» младшего современника ПК Евагрия (*Euagr.* VI. 23). Неясно, существовало ли данное просторечное слово в греческом языке и раньше, или же это латинское заимствование (см.: *Фасмер. Словарь*, II, 350).

14. Словом *μονός* (букв. «одиночка») чаще всего обозначалась дикая свинья, хотя иногда также и другие животные, например осел (*Stefanus. Thesaurus*, V, 1167). У славянского переводчика: «медвѣди» (Беседы, 68).

15. «Волчий вой» считался в византийской литературе характерной чертой дикости (*Дуйчев. Толкувансго*, 115—116). Упоминание этого обычая в средневековых текстах, независимых от греческой ученой традиции, например в славянских (см.: *Steindorff. Wölfisches Heulen*), заставляет предполагать существование такого обычая и у степных кочевников, с которыми сталкивались славяне. Известно тотемистическое значение волка у тюркских племен. Ф. Малингудис (Псевдо-

Кесарий, 90—91) предполагает, что многочисленные славянские топонимы со значением волчьего воя, а также образ «вурдалака < волкодлака» в славянском фольклоре указывают на ритуальную практику языческих жрецов у славян. Сведения о них в искаженной форме и дошли, по мнению Малингудиса, до ПК.

16. Подчинение благонравных фисонитов тухóvти, т.е. «всякому», «случайно попавшемуся», вызывает симпатию у ПК, так как и в Византии, где отсутствовала строгая наследственность власти, престол доставался людям случайным и низкородным. Славянский переводчик пишет: «и меньшинѣ повинуются» (Беседы, 68). Если принять гипотезу о тождестве фисонитов с антами, можно было бы предполагать, что у ПК нашла отражение история Псевдо-Хилвудия (личности сомнительной), которому анты были готовы повиноваться (см. наст. изд., с. 184).

## АНТЫ В ТИТУЛАТУРЕ ВИЗАНТИЙСКИХ ИМПЕРАТОРОВ

§ 1. Почетные эпитеты в честь одержанных побед присваивались полководцам еще во времена Римской республики. В эпоху империи покорение варваров стало считаться одной из основных доблестей правителя (*Vogt. Kulturwelt*, 12—13). Начиная с первых принцевов, триумфальные эпитеты становятся неотъемлемой частью титула (*Kneissl. Die Siegestitulatur, passim*). Они превратились в протокольное клише, и даже устранение императоров в V в. от личного участия в войнах не изменило их символического статуса «победителей варваров» (*Treuting. Reichsidee*, 169).

§ 2. Юстиниан I значительно обновил традиционный императорский титул: одним из новых элементов последнего стал эпитет «Антский». Он фигурирует в актах, надписях и посланиях Юстиниана I, Юстина II, Тиверия, Маврикия и Ираклия (первое упоминание — 21 ноября 533 г.; последнее — 1 мая 612 г.), что вовсе не означает, будто все эти императоры одерживали победы над антами: раз появившись, триумфальный эпитет мог переродиться в простое украшательство, и даже его исчезновение не означало ничего иного, как только отказ Ираклия от подобной титулатуры вообще (*Rösch. Opota*, 106). Но вот факт зарождения эпитета весьма знаменателен. Дело в том, что сконструированный Юстинианом для себя пышный титул состоял из 18 компонентов, но только четыре были его собственным изобретением. Располагались они так: вначале шли семь традиционных эпитетов, затем четыре новых и еще семь традиционных. Слово «Антский» стояло первым среди инноваций.

§ 3. Появление этого эпитета обычно связывают с победами Хилудия на Дунайской границе, о чем рассказывает Прокопий (см. наст. изд., с. 180; *Rösch. Opota*, 102). Но не исключено, что повод для нового эпитета дала победа над антами Германа, имевшая место в правление Юстина I, дяди и предшественника Юстиниана (об этой победе см. наст. изд., с. 196). Многие достижения первого были последним приписаны себе (*Barnea. Contribution*, 374; *Cameron. Procopius*, 9).

§ 4. Императорский титул занимал положение посередине вводной части ("протокола") всякого монаршего акта. Эта часть состояла из трех разделов: *invocatio* (апелляция к богу), *intitulatio* (титул императора) и *inscriptio* (имя адресата рескрипта) (*Dölger. Karayannopoulos. Urkundenlehre*, 76). Нам в основном будет интересовать *intitulatio*: в актах рассматриваемого периода данный раздел, в свою очередь, состоял из обозначения власти, имени властителя, его триумфальных эпитетов и общих лестных характеристик. Поскольку для Византии VI в. был характерен латино-греческий билингвизм, до нас дошли акты как на том, так и на другом языке, а некоторые на обоих. В этой ситуации чрезвычайно характерна одна из надписей Юстиниана, в которой языки перемешаны внутри самого титула: по-латыни выполнена именно и только его триумфальная часть. Видимо, в сознании современников она ассоциировалась с римским наследием.

§ 5. Первое упоминание интересующего нас титула встречается во вступлении к «Институциям» Юстиниана (опираемся на титловое издание: Krieger). Кроме того, эпитет «Антский» фигурирует во введениях и нормативных актах, относящихся к

«Дигестам» и «Кодексу» Юстиниана (опираемся на типовые издания: Mommsen и Schoell соответственно: различия в рукописной традиции этих памятников не касаются титула, и поэтому они не будут нас занимать). Далее, наш эпитет встречается в девяти новеллах (указах) Юстиниана, шести дополнительных новеллах и одном эдикте. Греческая часть этих текстов сохранилась в составленном при Тиверии сборнике 168 новелл, который наиболее полно дошел в трех рукописях:

M — Cod. Marcianus Graecus 179, s. XIII (см.: Schoell, XI, XVIII). Это — лучшая из рукописей.

L — Cod. Laurentianus phil. LXXX. 4, s. XIV.

A — Cod. Ambrosianus L. 49 sup., s. XII.

Латинский вариант новелл сохранился в рукописях:

V — Cod. Vindobonensis lat. Jur. Civ. 19, s. XIII—XIV.

T — Cod. Monacensis lat. 3509, s. XIII.

Neob. — Cod. Claustro-Neoburgensis 62, s. XIII.

Титул сохранился также в двух надписях Юстиниана, в «Пасхальной хронике», в актах церковных соборов: ACO, III, 119, 27—29; IV, P. 1, 201.10—12 — здесь наиболее важны рукописи O' — Cod. Parisinus 418 (s. XV); D — Cod. Vaticanus 680 (s. XIV).

§ 6. Выстроим содержащие титул нормативные акты в хронологическом порядке:

- 1) Вступление к «Институциям» Юстиниана от 21 ноября 533 г. (Krueger, XXIII — лат.).
- 2) Вступление к «Дигестам» Юстиниана от 16 декабря 533 г. (Mommsen, 10 — лат.).
- 3) Новелла «Тапта» от того же числа (Mommsen, 13 — греч. и лат.).
- 4) Раздел XXVII «Кодекса» Юстиниана от 13 апреля 534 г. (Krueger, 77 — лат.).
- 5) Новелла об изменении «Кодекса» от 16 ноября 534 г. (Krueger, 4 — лат.).
- 6) Новелла № 17 от 16 апреля 535 г. (Schoell, 117. 39—43 — греч.).
- 7) Акт Константинопольского церковного собора от 6 августа 536 г. (Schoell, 263: в рукописях новелл, содержащих этот документ в качестве новеллы № 42, титул отсутствует — греч.).
- 8) Новелла № 43 от 17 мая 537 г. (Schoell, 269.15—20 — греч. и лат.).
- 9) Новелла № 86 от 17 апреля 539 г. (Schoell, 419.14—18 — греч.).
- 10) Дополнение к новеллам № 2 от 6 октября 541 г. (Schoell, 796.24—25 — лат.).
- 11) Эдикт № 7 от 1 марта 542 г. (Schoell, 763.16—18 греч.).
- 12) Дополнение к новеллам № 3 от 29 октября 542 г. (Schoell, 797.10—22 — лат.).
- 13) Новелла № 6 от 6 сентября 552 г. (Schoell, 799.2—3 — лат.).
- 14) Новелла № 134 от 1 мая 556 г. (Schoell, 676.17—22 — греч.).
- 15) Дополнение к новеллам № 9 от 22 сентября 558 г. (Schoell, 803.25—26 — лат.).
- 16) Новелла № 150 от 21 мая 563 г. (Schoell, 725.23—25 — лат.).
- 17) Новелла № 137 от 26 марта 565 г. (Schoell, 696.3—5 — греч.).
- 18) Недатированное дополнение к новеллам № 8 (Schoell, 803.3—5 — лат.).
- 19) Недатированная греческая надпись (SIG, № 8636).
- 20) Недатированная латинская надпись (CIL, № 13673).
- 21) Надписание догматического трактата Юстиниана (Chron. Pasch. 636. 1—4; ср. Kresten. Kaiser, 85).

Мы не будем приводить тексты всех этих актов по причине их почти полной идентичности. Ниже напечатаны греческий и латинский варианты наиболее стандартной формулы титула (вместе с invocatio). Она засвидетельствована и независимым источником — Павлом Диаконом: «Alamannicus Gothicus Francicus Germanicus Anticus Alanicus Vandalicus Africanus diceretur» (Pauli Diaconi I. 25). Все значимые различия указаны в комментариях.

§ 7. Преемник Юстиниана Юстин II лишь поначалу сохранил формулу своего предшественника в цельности. Введенная Юстином новая формула, действовавшая до 629 г., расширила Юстинианов список эпитетов: после имени Флавий следовали определения  $\mu\eta\tau\omicron\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \chi\rho\iota\sigma\tau\acute{\omicron}\ \eta\mu\epsilon\rho\tau\alpha\tau\omicron\varsigma\ \mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\beta\epsilon\rho\upsilon\epsilon\tau\eta\varsigma\ \epsilon\lambda\theta\eta\iota\kappa\acute{\omicron}\varsigma$  / *fidelis in Christo, mansuetus, maximus, benefactor, pacificus* («верный во Христе, тишайший, величайший, благодетель, миролюбец»). Кроме того, начиная с Маврикия появились два новых триумфальных эпитета:  $\epsilon\rho\upsilon\lambda\lambda\iota\kappa\acute{\omicron}\varsigma$ ,  $\Gamma\eta\lambda\alpha\iota\delta\iota\kappa\acute{\omicron}\varsigma$  / *Erulicus, Gepidicus* («Герульский, Гепидский»). От периода после Юстиниана до нас дошло восемь образчиков полного титула (оставляем без внимания случаи явно оборванных титулов; см.: Rösch. Onoma, 169—170, № 56, 57).

Юстин II: 1) Новелла № 140 от 14 сентября 566 г. (из собрания Новелл Юстиниана: Schoell, 701.12—15 — лат.). 2) Новелла № 6 от 1 марта 570 г. (JGR, III, 13 — лат.). 3) Новелла, датируемая временем после февраля/марта 571 г. (Euagr. V. 4).

Тиверий: 4) Не поддающаяся датировке новелла № 12 (JGR, III, 24 — греч.). 5) Видимо, одному из этих двух императоров принадлежит недатируемая надпись (Sodini. Une titulature, 373; Rösch. *Όνομα*, 101).

Тиверий и Маврикий: 6) Новелла № 13 от 11 августа 582 г. (JGR, III, 24 — лат.).

Маврикий: 7) Письмо к Хильдеберту II от 1 сентября 584 г. (MGH EE, 148).

Ираклий: 8) Новелла № 22 от 1 мая 612 г. (JGR, III, 33—34 — греч.).

В этих документах наблюдаются следующие различия:

В № 1 — отсутствуют эпитеты «Германский, Антский».

В № 2 — отсутствует эпитет «Аланский».

В № 3 — «Франкский» поставлено после «Антский».

В № 4 — отсутствует эпитет «Антский».

В № 5 — отсутствует эпитет «Аланский».

В № 7 — отсутствуют эпитеты «Франкский, Германский» (о причинах этого см. Rösch. *Όνομα*, 105); «Африканский» поставлено после «Герульский, Гепидский».

Итак, приведем стандартный титул самого Юстиниана.

Ἐν ὀνόματι τοῦ δεσπότης Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν. Αὐτοκράτωρ καίσαρ Φλάβιος Ἰουστινιανός Ἀλαμανικός Γοτθικός Φραγγικός Γερμανικός Ἀντικός Ἀλανικός Βανδαλικός Ἀφρικανός εὐσεβῆς εὐτυχῆς ἔνδοξος νικητῆς τροπαιοῦχος ἀεισέβαστος Αὐγουστος.

In nomine domini nostri Iesu Christi dei omnipotentis imp. Caesar Flavius Justinianus Alamannicus Gothicus Francicus Germanicus Anticus Alanicus Uuandalicus Africanus pius felix inclitus victor ac triumphator semper Augustus.

Во имя господа Иисуса Христа бога нашего<sup>1</sup>. Император<sup>2</sup> Цезарь<sup>3</sup> Флавий<sup>4</sup> Юстиниан<sup>5</sup> Аламаннский<sup>6</sup> Готский<sup>7</sup> Франкский<sup>8</sup> Германский<sup>9</sup> Антский<sup>10</sup> Аланский<sup>11</sup> Вандальский<sup>12</sup> Африканский<sup>13</sup> благочестивый<sup>14</sup> счастливый<sup>15</sup> славный<sup>16</sup> победитель<sup>17</sup> триумфатор<sup>18</sup> присносвященный Август<sup>19</sup>.

#### КОММЕНТАРИЙ

1. Это — invocatio. С VIII в. формула стала тринитарной (Dölger, *Karayannopoulos. Urkundenlehre*, 76), но впервые троица упоминается в папирусах уже при Юстиниане (Worp. *Oath formulas*, 223). То же и в его догматическом трактате (*Kresten Kaiser*, 85).

2. Титул *imperator* — *αὐτοκράτωρ* появился уже в I в., но в официальной титулатуре стал применяться с IV в. (Rösch. *Όνομα*, 35).

3. Титул первоначально прилагался к наследнику (Rösch. *Όνομα*, 37). Термин βασιλεὺς, фактически бывший в ходу применительно

к императору уже давно, официально не использовался и вошел в употребление лишь при Ираклии.

4. Семейство Флавиев правило Римом в I в. Во второй половине III в. императоры стали использовать это имя как титул. Его присваивали себе и многие варварские короли (*Mócsy. Der Name Flavius*). Юстиниан особенно широко им пользовался (*Rösch. Opoma, 50*).

5. В ряде новелл (86, 134, 137) лучшие рукописи M и L добавляют после имени Юстиниана  $\alpha\upsilon\theta\omicron\upsilon\sigma\tau\omicron\varsigma$ , видимо, по контаминации с кратким вариантом титула. Ср. также вариант рукописи D к новелле 42 (*Schwartz, 119*).

6. Этот эпитет возник при Константине II, фигурировал в титуле Констанция II, Юлиана, Валентиниана I, Валента, Грациана (*Kneissl. Die Siegestitulatur, 245*), Анастасия (*Rösch. Opoma, 167*), во всех случаях с дополнением *maximus* («величайший»), и лишь в последнем — с дополнением «знаменитый». В титуловании Юстиниана в трех случаях (новеллы 17, 43, дополнение 8) на месте эпитета «Аламаннский» оказывается «Аланский» — видимо, по созвучию.

7. Эпитет «Готский» введен Клавдием II, фигурировал в титуле множества императоров вплоть до Грациана (*Kneissl. Die Siegestitulatur, 247*). Его возобновление Юстинианом отражало антиготскую направленность политики «реконкисты».

8. Эпитет введен Юлианом. Фигурировал в титуле Валентиниана I, Валента, Грациана (*Kneissl. Die Siegestitulatur, 246*) и Анастасия (*Rösch. Opoma, 167*).

9. Этот эпитет (как и предыдущие, с добавлением «величайший») — самый древний из триумфальных имен, но и из употребления он вышел раньше других: до Юстиниана его последним использовал Коммод во II в. (*Kneissl. Die Siegestitulatur, 246*). Таким образом, все вышепоименованные эпитеты являются в той или иной мере традиционными (*Rösch. Opoma, 102*).

10. Эпитет «Антский» — первый оригинальный титул Юстиниана. В новелле 43 в рукописи L место этого слова выскоблено и там рукой древнего редактора вписано  $\Lambda\alpha\zeta\iota\kappa\acute{o}\varsigma$  («Лазский»). Нигде и никогда более такой эпитет не встречается, и скорее всего он внесен писцом, не знавшим ничего об антах. Результатом такого же незнания является и форма  $\text{'}\text{A}\tau\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$  («Аттический») вместо  $\text{'}\text{A}\nu\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$  в тексте новеллы 86 рукописи A и новеллы 42 рукописи O<sup>c</sup>. В дополнении 3 к новеллам единственная рукопись «Эпитомы Юлиана» также дает форму *Athicus*. В новелле 137 (сохранившейся в одной лишь рукописи M) титул, начиная с эпитета «Антский», урезан; восстановлен издателем.

Г. Рсш настаивает, что все разночтения в титулатуре суть результат искажающего влияния рукописной традиции (*Rösch. Opoma, 54, Anm. 103; 103, Anm. 155*). Этим же принципом

руководствовался и Р. Шолль, восстанавливая по аналогии отсутствующие и искаженные эпитеты, так чтобы титул всегда выглядел одинаково (Schoell, 419, 695, 799, 803). Однако в одном случае и Г. Реш (вслед за Эсселином) допускает, что Юстиниан добавил в титул  $\phi\lambda\acute{o}\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  (Rösch. *Opoma*, 103). Впрочем Крестен считает, что в оригинале стояло  $\Phi\lambda\acute{\alpha}\beta\iota\omicron\varsigma$  и, значит, единообразие титула не нарушено (Kresten. *Kaiser*). Если все же принять допущение Реша, то с большим вниманием следует отнестись и к другой модификации титула, которая, без сомнений, современна Юстиниану: в *CIL*, № 13673 (надпись из Иллирика) вместо *anticus* стоит *gallicus* — эпитет, не зафиксированный ни разу. Г. Реш считает его ошибкой (Rösch. *Opoma*, 54, *Ann.* 103), но эти два слова не созвучны, все же остальные эпитеты в надписи поставлены правильно. Даже если счесть это ошибкой резчика, все же небезынтересно, что имя антов не было у него на слуху.

11. Имеются в виду не кавказские аланы, а германское племя, вместе с вандалами образовавшее королевство в Африке.

12. Вандальское королевство было уничтожено в 533 г.

13. Этот эпитет носил скорее географический, чем этнический характер. Вообще последние три эпитета тавтологичны и возникли, в сущности, после одной и той же войны. Формы  $\text{Ἀφρικανός}$  и  $\text{Ἀφρικήος}$  являются дублетными.

14. Эпитет впервые стал применяться при Коммодe (Rösch. *Opoma*, 42).

15. Эпитет появился при Коммодe, но стал широко употребляться Юстинианом (Rösch. *Opoma*, 43—44).

16. Эпитет возник в начале IV в., но в ином значении. Еще Анастасий употреблял его перед каждым триумфальным именем (Rösch. *Opoma*, 44, 167, № 42).

17. Титул введен Константином I (Rösch. *Opoma*, 45).

18. Это слово стало использоваться как эпитет с середины IV в. (Rösch. *Opoma*, 46).

19. Титул возник при Диоклетиане (Rösch. *Opoma*, 34—35). Языческая терминология с легкостью применялась и к христианским императорам (Dvornik. *Philosophy*, 652).

## ИОАНН МАЛАЛА

§ 1. Иоанн Малала (от сир. *malel* — греч. *ῥήτωρ*, т.е. «ритор», «адвокат»; далее — ИМ) — византийский хронист, автор всемирной («от Адама») хроники. В следующих ниже заключениях об авторе хроники и о ней самой, в особенности в спорных вопросах, мы ориентировались прежде всего на новый коллективный труд об ИМ австралийских ученых (Malalas. E. Jeffreys), хотя его основная исследовательская часть еще не увидела света. Все суждения о личности ИМ представляют собой гипотезы, основанные на косвенных данных его собственного труда. По наиболее общей (и осторожной) версии, ИМ родился в Антиохии в конц V в. (видимо, ок. 490 г.), где и написал первые 17 книг своей хронографии, завершающейся 540 г. — годом взятия и разрушения города персидским шахом Хосровом I Авуширваном. После 535 или 540 г. ИМ переехал в Константинополь, где написал последнюю, 18-ю книгу, доведенную до 565 г. До недавнего времени ряд ученых, ссылаясь на некоторые из сохранившихся фрагментов, полагали, что труд ИМ доведен до 574 г., считая этот год *terminus post quem* смерти автора (см.: ВИНН, 81; *Karayannopoulos, Weiss. Quellenkunde*, 281). Согласно другой версии, обоснованной впервые Я. Хаури (*Haury. Malalas*, 337—356) и принятой Д. Моравчиком (*Moravcsik, ВТ*, I. 329), Г.-Г. Бекком (*Beck. Kirche*, 422—423) и многими другими, ИМ идентичен константинопольскому патриарху Иоанну III Схоластику (491—578). Тот родился в Антиохии в семье духовного лица, ок. 550 г. стал клириком, затем священником; выступал в роли посланника антиохийского патриарха, вероятно Анастасия I (559—570), в Константинополе и был в 565 г. возведен Юстинианом I незадолго до смерти императора (14 ноября) на вакантный (после кончины Евтихия) трон патриарха столицы. Известен как иконоист, редактор, толкователь и издатель сочинений отцов церкви и постановлений вселенских соборов (*Beck. Kirche*, 422—423). Издатели перевода хроники ИМ — австралийские исследователи (Malalas. E. Jeffreys, XXII—XXIII) считают эту версию слабо обоснованной.

§ 2. Большинство исследователей рассматривают труд ИМ вплоть до 540 г. как «антиохийскую хронику», в которой в центре внимания автора — его родной город (именно поэтому отвергается утверждение Хаури, что вся хроника ИМ написана им в Константинополе не ранее 548 г.) (ВИНН, 81), хотя ИМ уже в 17-й книге подробно излагает также и события в Константинополе, особенно в начальный период царствования Юстиниана I (в частности, восстание Ника в 532 г.). Австралийские ученые отмечают специально, что общий стиль повествования в хронике до 532 г. и после этого года (вплоть до 565 г. — до конца царствования Юстиниана I) — один и тот же, сколь ни дискусионен год, которым завершается хроника ИМ (Malalas. E. Jeffreys, XXIII).

Доводом в пользу определения 18-й книги ИМ в качестве «константинопольской городской хроники» служит тот факт, что только она написана с ортодоксальных позиций, тогда как во всех предшествующих частях отчетливо выражены монофизитские (свойственные антиохийцам) симпатии автора. Некоторые ученые полагают даже, что 18-я книга (кроме, может быть, ее начала) написана другим автором как продолжение хроники ИМ. Опровергая это мнение, Моравчик ссылается как на реальные причины изменения идейной позиции хрониста на его переезд в столицу, перемены в его официальном положении. Ученый считает, что первые 17 книг ИМ обнаружены ок. 548 г., а последнюю написал и опубликовал уже после

смерти Юстиниана I. Поэтому некоторые более поздние авторы знают только 17 книг хроники, а современники ИМ обнаруживают существование и с 18-й (*Moravcsik. ВТ, I, 329—330*). Возможно, что труд ИМ существовал сначала в качестве двух отдельных манускриптов (основной части и менее известного ее продолжения). Вопрос об авторстве ИМ для 18-й книги остается открытым (*Malalas. E. Jeffreys, XXI, XXIII*).

§ 3. ИМ стремится дать широкую панораму мировой истории, используя при этом — без какой бы то ни было критики — самые разнообразные источники, начиная с официальных документов и сочинений историков и кончая легендами, мифами и анекдотами. Основательный комментарий к сочинению ИМ в целом все еще отсутствует. Менее всего исследованы именно последние книги, освещающие историю империи с IV в. Мало изучен и вопрос об источниках сведений ИМ. Караяннопулос и Вайс допускают, что ИМ использовал так называемый «Великий хронограф», не дошедший до нас труд хрониста Несториана, через посредство Евстафия Епифанийского (до 502 г.), антихийскую и константинопольскую городские хроники (доведенные соответственно до 473 и 532 гг.), возможно также сочинения Приска и Нонна. По заявлениям самого ИМ, он опирался также на устные рассказы и личные наблюдения (*Karayannopulos. Weiss. Quellenkunde, 285*; см. также: *Пугулевская. Византия, 217; Удальцова. Иоанн Малала, 247*). От Прокопия ИМ, кажется, совершенно независим, во всяком случае, в изложении событий начиная с 532 г. Господствует убеждение, что сохранившийся текст и фрагменты хроники ИМ представляют собой лишь произведенную кем-то (возможно, весьма рано) сокращенную переработку некогда обширного сочинения ИМ (*ВИИИ, 81, бел. 2; Моравский. ВТ, I 330; Karayannopulos. Weiss. Quellenkunde, 281; Любарский. Хронография, 411—430; Удальцова. Иоанн Малала, 246—260*). Несмотря на обилие фантастических фактов, путаницу в именах, нечеткость хронологии, труд ИМ — один из важнейших источников по истории Византии в эпоху Юстиниана (*Moravcsik. ВТ, I, 329—334; Karayannopulos. Weiss. Quellenkunde, 282; Hunger. Literatur, 319—326*).

§ 4. Хроника ИМ пользовалась огромной популярностью и оказала большое влияние на развитие не только византийской, но и восточной, славянской и западной (латинской) хронографии. Хронику ИМ использовали как источник Иоанн Эфесский, Евагрий (а через него, возможно, также Агафий Миринейский и Менаандр Протектор), Георгий Монах, Константин Багрянородный, Иоанн Скилица, Иоанн Зонара, а может быть, также Иоанн Никиуский, Феофан, Феодор Скутариот (*ВИИИ, 81, бел. 3; Karayannopulos. Weiss. Quellenkunde, 282, 288, 300, 304, 306, 338, 431, 462*). Баришич подчеркивает, что в том месте, где ИМ сообщает о славянах, не обнаруживается никакой связи с текстом Феофана об этом же событии (см. *Theoph. Chron. 233—234*). Иначе говоря, Феофан в данном месте, видимо, независим от ИМ; поскольку же и он сообщает об участии славян в событиях (в связи с которыми ни Агафий, ни Менаандр о славянах не упоминают), то совпадение свидетельств можно истолковать и пользу их достоверности, не исключено, что оба автора использовали неизвестный ныне общий источник (*ВИИИ, 79, бел. 16*). Однако более убедительными представляются соображения тех исследователей, которые считают, что Феофан опирался на хронику ИМ в рассказе о событиях 559 г. (*Beševliev. Die Nachrichten, 337—346; Чичуров. Сочинения, 83; Наумов. Проблемы, 203—208*). Наиболее основательно это показала недавно Н. Рохов (*Rochow. Malalas, 459—474*).

§ 5. Несмотря на приверженность монофизитству, далекое от ортодоксн доверие к языческим античным мифам, пристрастие к чудесам и стремление к занимательности, ИМ объективно создал труд, соответствующий официальной имперской идеологии времен Юстиниана I: личность в хронике предстает ничтожной перед внешними силами, в особенности перед властью и богом. Труд ИМ пропитан провиденциальными мотивами — судьбы людей и народов предопределены божественной волей. Разного рода ее проявлениям, чудесам и стихийным бедствиям, а также превратностям личных судеб, бунтам, заговорам и интригам ИМ уделяет главное внимание, описание же внешнеполитических событий, акций правительств и этнических особенностей других народов в хронике дается обычно кратко и бегло.

Однако какой-либо единый принцип подбора сюжетов у ИМ отсутствует: его информация в последней (18-й) книге гораздо более обширна. За счет более сжатого изложения он сообщает множество самых разнообразных фактов, и притом в хронологической последовательности, выдержанной более строго, чем в ранних книгах (Любарский. Замечания о структуре. 3—16). Специально об ИМ как историке см.: Удальцова. Иованн Малала, 246—260.

Таким образом, хроника ИМ дает представление о формирующемся «византийском» взгляде на прошлое империи (Malalas. E. Jeffreys, XXII).

§ 6. Стиль ИМ однообразен, прост и не отличается высокими художественными достоинствами, богатством лексики и синтаксиса. Огромный интерес тем не менее он представляет для филологов и лингвистов, так как речь ИМ весьма близка к народной, разговорной, причем именно в ту эпоху, когда завершался процесс перехода к средневексовому греческому языку (в частности, становился нормой итализм) (Wolf. Studien; Копыленко. Гипотактические конструкции). Значительное число латинизмов в хронике ИМ Баршич объясняет тем, что автор происходит из Антиохии, а «Восток позднее, чем Константинополь, освободился от римского влияния» (ВНИИ. 83).

§ 7. Говорить о собственно оригинальном тексте хроники ИМ невозможно. И при подготовке критического издания хроники (это издание готовит в Германии И. Турн), и при ее переводе и исследовании австралийскими учеными ставится задача не столько воссоздать оригинал хроники ИМ, сколько дать о нем наиболее ясное представление. В наиболее полном виде хроника ИМ сохранилась только в оксфордской греческой рукописи Cod. Baroccianus 182, XI в. Именно поэтому невозможно привести стемму рукописей ИМ. В рукописи нет начала и конца (отсутствует введение и окончание 18-й книги). Обрывается она на 563 г., но судя по старославянскому переводу ИМ, фрагментам греческого текста в разных рукописях и сочинениях (в виде цитат), хроника была доведена по крайней мере до 565 г. (Moravcsik. ВТ, I, 329; ср.: Karayannopoulos. Weiss. Quellenkunde, 281; здесь в качестве такой даты назван 563-й, а как возможный назван и 574 г.). Старославянский перевод хроники ИМ, по господствующему в науке мнению, был выполнен в Болгарии в конце IX — начале X в., в правление царя Симеона, либо же, по более осторожным суждениям, в X — начале XI в. Издание этого перевода и исследование текста см.: Истрия. Хроника, I—XVIII. Для интересующего нас в данном «Своде» места из хроники ИМ этот перевод не дает ничего: видимо, он был выполнен с греческого списка, где данный пассаж из 18-й книги уже был опущен. Штайн, говоря о сирийском переводе хроники ИМ (Stein. Histoire, II, 705, 829), не упоминает об интересующем нас пассаже. Сведения о старогрузинском, якобы утраченном переводе ИМ, весьма неопределенны (Gleue. Malalasüberlieferung). Лучшим на сегодняшний день остается издание хроники ИМ (Malalas) Л. Диндорфа. Перепечатка у Ж.-П. Миня: РС, т. 85. Р.: 1864, 1807—1824. Наиболее важные переводы: на английский (Malalas. E. Jeffreys), на сербский (Баршича) — ВНИИ, 84, на болгарский (Г. Цанковой-Петковой) — ИБИ, 216. Более полную историографию см. в названных работах Моравчика, Баршича, Караяннопулоса, Вайса, Мещерского, Наумова, Любарского, Копыленко, Удальцовой.

Μηνὶ μαρτίῳ Ἰνδικτιῶνος ζ' ἐπέστησαν οἱ Οὐνοὶ καὶ οἱ Σκλάβοι τῇ  
Θράκη· καὶ πολεμήσαντες πολλοὺς ἀπέκτειναν καὶ τινὰς ἐπραΐδευσαν·  
τὸν δὲ υἱὸν Βάκχου Σέργιον τὸν στρατηλάτην καὶ Ἐδέρμαν μειζότερον  
Καλοποδίου ἐπραΐδευσαν, λαβόντες αὐτοὺς αἰχμαλώτους. εὖρον δὲ τοῦ  
τείχους Κωνσταντινουπόλεως τόπους καταπεπτωκότας κακεῖθεν εἰσε-  
λθόντες κατέδραμον ἕως τοῦ ἁγίου Στρατονίκου.

(Текст следует за сообщением о прибытии в Константинополь в начале 558 г. аварского посольства, об эпидемии чумы в столице и о частичном разрушении Св. Софии от землетрясения.)

В марте месяце седьмого индикта<sup>1</sup> поднялись гунны<sup>2</sup> и склавы<sup>3</sup> на Фракию<sup>4</sup> и, придя войною, многих убили, а некоторых взяли как добычу. Захватили они также в качестве добычи стратилата<sup>5</sup> Сергия<sup>6</sup>, сына Вакха<sup>7</sup>, и Эдерму<sup>8</sup>, старшего [сына] Калоподия<sup>9</sup>, взяв их как пленников<sup>10</sup>. Обнаружив к тому же обрушившиеся места в стене<sup>11</sup> Константинополя и войдя здесь внутрь, они совершили набег вплоть до [церкви] Святого Стратоника<sup>12</sup>.

## КОММЕНТАРИЙ

1. В хронологической канве повествования ИМ март 7-го индикта соответствует 559 г. Однако ИМ сообщает не дату начала вторжения варваров в империю, а время их нападения на окрестности Константинополя. Подробно и совершенно независимо от ИМ сообщают об этом же вторжении Агафий Миринейский (Agath. Hist. V. 12) и Виктор Тонненский (Mommson. SM, 1, 25). Из изложения Агафия явствует, что поход был организован вождем кутригуров ханом Заберганом из Северного Причерноморья. Славяне, следовательно (о них Агафий вообще не упоминает), выступали под предводительством хана либо как его союзники, либо как временно подчиненные его власти. Конные полчища варваров («гуннов») Забергана перешли Дунай зимой по льду (река замерзает во второй половине декабря — первой половине января), прошли Мисию и Скифию (разумеется, Малую, т.е. Добруджу) и вторглись во Фракию. Отсюда Заберган направил одну часть своих сил на Грецию, а другую — на Фракийский Херсонес (Галлиполийский полуостров). Сам же он с семью тысячами конницы двинулся на столицу империи, подступив к ней, согласно известию ИМ, в марте. Таким образом, в поле зрения ИМ (автора поистине «городской хроники») лишь события, происходившие в окрестностях Константинополя, тогда как варвары уже около двух месяцев находились во Фракии. О времени окончания нашествия ИМ не говорит ничего. У Агафия на этот счет имеется лишь одно

косвенное свидетельство: тщетно пытавшиеся преодолеть стену на перешейке, преграждавшую путь на Херсонес Фракийский, «гунны» решили миновать ее на плотах по морю, построив их из сухого тростника. Стебли этого растения достигают такого состояния обычно в разгар лета, в июле. Феофан датирует поход Забергана на Константинополь 6051 г. александрийской эры, т.е., как и ИМ, 559 г.; подобно ИМ, Феофан повествует также лишь о событиях в непосредственной близости от столицы (Theoph. Chron. 233—234), поскольку оба автора опирались в данном месте, по всей вероятности, на городскую константинопольскую хронику. Далее Феофан сообщает более точные данные для суждения о продолжительности и этапах нашествия Забергана: еще до пасхи (она в 559 г. была 13 апреля; см.: *Grunel. La Chronologie*, 245) воины Забергана были изгнаны за пределы стены Анастасия, но оставались во Фракии близ городов Цурул, Аркадиополь и Дризипера вплоть до августа. Лишь тогда они начали переговоры с Юстинианом I; был заключен мир и началось их отступление из-под Константинополя, а затем уход всего войска Забергана из империи. (К нему ко времени переговоров уже вернулись отряды, неудачно ходившие в Грецию и на Херсонес.) Таким образом, поход завершился вряд ли ранее начала августа. Следовательно, вторжение Забергана длилось около восьми-девяти месяцев (см.: Theoph. Chron. 233—234; ЛИБИ, 318).

Более точные датировки пока невозможны: Менандр не сообщает даты начала войны утигуров против кутригуров (нападение при переправе через Дунай — см. наст. изд., с. 327). Предположения, что Псевдо-Кесарий, говоря о переходах варваров через Дунай по льду, имеет в виду поход Забергана, подвергнуты критике (см. наст. изд., с. 256). Впрочем, это сообщение также не датировано. Дата нашествия Забергана (без упоминания его имени) на Константинополь приведена еще в хронике епископа одного из городов Африки Виктора Тонненского, современника ИМ. Он пишет: «В 20-й год консульства Василия (*Post consulatum Basilii anno XX*) булгары (*Bulgares*) обошли Фракию и дошли до Константинополя у Сик (*Sycas*). Они схватили патрикия Сергия, который был некогда дукой войска Африки, и тотчас растерзали». Но их победил Велисарий, и они ушли за Дунай (*Mommsen. CM, I, 209*). Войнов считает 20-й год после консульства Василия 560 г., ибо известно, что консулом Василием был в 540 г. (ЛИБИ, 318). Ошибку Виктора Тонненского можно объяснить двояко: либо он запаздывает на год в связи с запозданием известий с востока империи, либо уже включает в счет лет и 540 г., хотя и употребляет формулу «после консульства»; см. такой случай у того же автора — «2-м годом после консульства Велисария» назван 536 г., тогда как Велисарий был консулом в 535 г. (*Mommsen. CM, I, 198*).

2. *Обυνοι*; см. коммент. 3 к разделу «Приск» и коммент. 8, 10 к разделу «Прокопий Кесарийский». Также (только «гунны» и

«варвары») у Феофана, у Агафия — «гунны», но и «котригуры» как одно из «гуннских» племен. И у Менандра — «гунны» и «котрагиры» (см. раздел «Менандр Протектор», с. 316). Впервые к гуннам отнес «кутригуров» Прокопий (Proc. VIII. 5.1—4). Однако выше приведено свидетельство Виктора Тонненского о набеге 559 г. как о нашествии «булгар». Моравчик не говорит о соотношении понятий «кутригуры» и «булгары», хотя ссылается на Феофана и Никифора, которые сообщают о вожде одного из «булгарских» племен, именуемом Котрагом (*Moravcsik*. ВТ, I, 108—109; II, 171—172). Подобное обоснование вывода о родстве кутригуров с протобулгарами см.: *Ангелов*. Образоване, 116—121 (здесь и литература вопроса). Решительно отрицает родство кутригуров, как и утигуров, с булгарами В. Бешевлиев, отождествляющий последних с уногундурами (*Бешевлиев*. Първобулгарите, 11—23). Во всяком случае, следует исключить мысль об идентичности «гуннов» Забергана с аvaraми (в источниках той эпохи они также нередко обозначаются термином «гунны»): почти за год до вторжения Забергана (в январе—феврале 558 г.), авары, отправив посольство в Константинополь, заключили союзнический договор с Юстинианом I; судя по тому, что кутригуры были еще независимыми от аваров во время похода, и по тому, что воинство Забергана свободно прошло через Скифию и Малую Скифию на пути к империи, авары находились в это время еще в степях Северного Кавказа, к юго-востоку от Азовского моря (*Златарски*. История, 116—120; *Петров*. Образоване, 40, 109—110, см. также раздел «Менандр Протектор»). Не воспрепятствовали набегу Забергана и анты — они стали с 545 г. союзниками империи и обязались препятствовать «гуннам», в том числе, видимо, кутригурам, переправляться на южный берег Дуная (см. раздел «Прокопий Кесарийский», с. 184). Но анты на этот раз, видимо, пытались выполнить свой союзнический долг: по сообщению Менандра, как раз накануне набега Забергана анты оказались «в бедственном положении», и авары, воспользовавшись этим, стали часто нападать на них (см. наст. изд., с. 316). Бедствия антов, как мы полагаем, — результат их неудачных войн с кутригурами (в 50-х годах, до конца 558 г.). Как известно из описания Агафия, заключая мир с Заберганом, Юстиниан I сумел столкнуть с кутригурами родственное им племя утигуров (восточных их соседей): они напали на воинство Забергана уже на Дунае при возвращении Забергана в конце лета (начале осени?) 559 г. из похода в империю. Жестокие войны кутригуров и утигуров продолжались до начала 60-х годов V в., когда оба ослабевших племени были подчинены аvaraми, расположившимися к 561—562 гг. в Скифии во главе с хаганом Баяном. (В «уступленной» ему Юстинианом I, как союзнику, Паннонии он обоснуется окончательно к 565 г.). По словам того же Менандра, один из приближенных к аварскому хану Баяну (видимо, в 560—562 гг.), некий Котрагир, настроенный

крайне враждебно к антам, советовал хагану убить посла антов Мезамера (наст. изд., с. 316). Баришич отмечает, что об этом Котрагире ничего не известно в других источниках (ВИИНЖ, 86, бел. 4). И. Марквартом, впрочем, была высказана догадка (*Marquart. Streifzüge*, 147, 504), поддержанная В. Златарским (История, 118, бел. 4) и Петровым (Образование, 110), что этим Котрагиром был бывший вождь кутригуров (побежденный, он мог признать себя подланным Баяна и, возможно, сохранить под своим главенством отряды соплеменников на службе хагану).

3. Характерна форма славянского этнонима Σκλάβοι «склавы» в отличие от более распространенного — склавины. Удовлетворительное объяснение соотношения этих двух этнонимов для обозначения славян в науке еще как будто не предложено (см.: Развитие этнического самосознания, 22—24 и указанную там литературу).

Поскольку во времена ИМ византийцы строго различали в среде славян склавов и антов, постольку можно полагать, что в хронике ИМ речь идет о славянах левобережья Дуная, поселившихся в этому времени между Дунаем и Карпатами, или о «дакийских» славянах, как их часто именуют в историографии, а не об антах. Анты к концу 558 г., хотя и потерпели неудачу, как мы допускаем, в столкновении с кутригурами, ни в какой форме зависимости от Забергана не находились. Славяне низовий Дуная находились на пути воинства Забергана к Дунаю и были частично вовлечены в нашествие.

О масштабах славянского участия в нашествии Забергана судить трудно. Видимо, оно было довольно значительным (сколь ни кратко сообщение ИМ, славяне в нем названы). Но скорее всего если не по численности, то по сыгранной во время похода роли славяне существенно уступали кутригурам. Агафий пишет лишь о конных отрядах Забергана, в особенности тех, которые действовали под стенами Константинополя. Наиболее вероятно участие славянских (пеших ?) воинов, подчиненных Забергану, в нападениях на населенные пункты Фракии (в соответствии с точным смыслом известия ИМ), и в особенности на деревни близ Херсонеса Фракийского. Посланная сюда Заберганом часть его сил должна была, захватив Херсонес Фракийский, переправиться в Малую Азию и взять Авидос с его торговыми судами, складами товаров и таможенной кассой. Славяне же были известны (и прежде всего среди кочевых народов) как искусные строители переправ и разного рода плавучих средств (мелких судов, лодок, плотов). Действительно, после неудачных попыток преодолеть укрепления на перешейке полуострова воины Забергана построили 150 плотов. Хотя эти плоты состояли в основном из камыша, т.е. из материала, славянами для подобных целей обычно не употреблявшегося, строили плоты скорее всего славяне. По сообщению Агафия, оснастка плотов (борта, основания уключин, весла) была изготовлена из дерева.

Заберган, присоединяя, как мы думаем, к этой части своих войск славянские отряды (см. о подобной роли славян в войске хагана Баяна известия Феофилакты Симокатты — Theoph. Sim. VI. 4), мог не знать, что в местности на подступах к Херсонесу Фракийскому ощущается недостаток в древесине. Все, однако, говорит о тщательной подготовке Забергана к походу — он действовал по заранее разработанному плану. Поскольку ограбление Авидоса было с самого начала одной из целей Забергана, он должен был предусмотреть, еще находясь дома, необходимость участия в походе мастеров наведения переправ — славян. Следовательно, нейтрализовав антов в 558 г., Заберган одновременно (видимо, еще летом — осенью) обеспечил себе помощь славян левобережья Дуная. Осталось лишь взять их с собой при движении из Приазовья зимой 558—559 г.

Славяне, по всей вероятности, ушли из империи вместе с прочими войсками Забергана и вместе с ними, видимо, подверглись при переправе через Дунай нападению утигуров. Нет, однако, оснований думать, что они приняли участие в последовавших ожесточенных войнах кутригуров и утигуров. Согласно данным Менандра, Юстиниан, побудивший утигуров напасть на кутригуров, несмотря на заключенный с ними мир, был уверен, что Заберган снова скоро придет разорять Фракию (см. раздел «Менандр Протектор», с. 316). Возможно, поэтому император направил утигуров не только против кутригуров, но и против славян левобережья Дуная как против союзников Забергана.

Сомнения в достоверности известия ИМ об участии славян в походе кутригуров в 559 г. вряд ли возможны. Однако один из доводов Баришича в пользу этой достоверности, а именно — что Феофан в своем рассказе о том же событии независим от ИМ, представляется не совсем корректным. Начало соответствующей фразы у Феофана, наличие в его тексте в данном месте до 15 лексических совпадений с текстом ИМ оправдывают мысль хотя бы об общем источнике обоих авторов.

ИМ употребляет устойчивое для византийских авторов VI в. в их известиях о набеггах варваров сочетание «гунны и славяне» (см. наст. изд., с. 209), а это, по мнению многих исследователей, говорит о том, что свои первые походы на империю (может быть, еще до 527 и даже до 519 г.) славяне совершали совместно с кочевыми народами или под предводительством кочевников («гуннов») (см., например: Τσάρας. Τό νόημα, 137—157).

4. Фракия (см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 33) — здесь скорее всего не диоцез, занимавший восточную часть Балканского полуострова и простиравшийся на севере до Дуная, а лишь историческая область (или провинция) на юго-востоке полуострова, примыкавшая к Константинополю.

5. В ранневизантийский период греческий термин «стратилат» соответствовал позднеримскому чину *magister militum*, т.е. глава

войска провинции (*Ostrogorsky. Geschichte*, 36). Здесь, однако, термин употреблен скорее всего не в техническом, а в широком значении — «военачальник». Агафий называет Сергия просто «стратигом», у Феофана же, как и у ИМ, — «стратилат». Видимо, этот полководец занимал все-таки более высокий пост, чем Эдерма: Агафий в данном месте упоминает только Сергия. Это подтверждает и Виктор Тонненский: он называет также только Сергия и указывает на его высокий титул — патрикий (см. выше, коммент. 1).

6. Сергий был наместником в Африке, но в 545 г. за воинские неудачи был отозван Юстинианом I (*Theoph. Chron.* 207—210; ср.: *Stein. Histoire*, II, 547—551).

7. Отца Сергия, Вакха, Феофан в связи с комментируемыми событиями называет пресвитером, т.е. священником.

8. Эдерма — также, скорее всего, военачальник, действовавший вместе или одновременно с Сергием против вторгшихся войск Забергана.

9. О Калоподии как лице значительном (если не по должности, то по реальному влиянию) можно заключить уже из самого уточнения ИМ, характеризующего Эдерму по степени родства с ним. Феофан сообщает, что Калоподий был кувикулярием и препозитом. Кувикулярии — дворцовые чиновники-слуги при императорской спальне, т.е. спальничие, обычно евнухи. Препозит — глава дворцовых евнухов; его влияние обуславливалось близостью к императорской особе, обычно также евнух. (*Oikonomidès. Les listes*, 300—301). Чичуров сомневается в переводе соответствующего места из «Хронографии» Феофана — действительно ли Эдерма был сыном Калоподия: перед его именем нет слова «сын» (что, впрочем, ординарно в таких случаях), но нет и артикля *τοῦ*, обычного в подобных случаях, а кроме того, — и это особенно важно — Калоподий был евнухом и детей, естественно, иметь не мог. Возможно, Калоподий идентичен спафарокувикулярно Калоподию, против которого негодовали димы прасинов во время восстания Ника в 532 г. (т.е. Калоподий в таком случае был евнухом уже за 27 лет до описываемых ИМ и Феофаном событий) (*Чичуров. Сочинения*, 83). Но и в тексте ИМ артикль *τοῦ* также отсутствует не только перед именем Калоподия, но и перед именем Вакха (хотя здесь и имеется слово «сын»). Параллелизм выражения о Сергии и Эдерме и уточнение у ИМ — «старшего», на наш взгляд, исключает сомнения об Эдерме как сыне Калоподия: можно допустить, что Калоподий стал евнухом, уже будучи взрослым мужчиной. А. Бжустковска понимает это место так же, как и мы: «starszego syna» (*Testimonia*, 41). Тем не менее скажем кратко об еще одном возможном понимании: термином *μεγίστερος* обозначался мелкий чиновник по управлению разными хозяйственными службами по переработке сельскохозяйственного или технического сырья при дворцовом хозяйственном комплексе. Калоподий (действительно дворцовый служащий) в таком случае —

начальник Эдермы — мелкого куратора одного из многочисленных заведений по обслуживанию нужд дворца (см.: *Oikonomidēs. Les listes*, 123, 317, 318). Но контекст известия ИМ исключает такое толкование: Эдерма, скорее всего, военачальник, как и Сергей. Если Калоподий идентичен спафарокувикулярию, упомянутому под 532 г., то Эдерма родился до этого года (что вполне согласуется с контекстом ИМ). Об этом Калоподий сообщает также в так называемых «Актах по поводу Калоподия» — записи пререканий димов с Юстинианом I накануне восстания Ника: димы заявили, что спафарий Калоподий чинит произвол. Однако сомнительно, чтобы лицо, имеющее столь малый титул, могло играть какую-либо важную роль: идентичность этого Калоподия с Калоподием ИМ остается недоказанной (см.: *Чекалова. Константинополь*, 89—94, 147—148 и указанную там литературу).

10. *взяв их как пленников* — λαβόντες αἰχμαλώτους, букв. «взявшие в качестве пленников». Не совсем точен перевод Баришича (ВИИНЖ, 84: «и отведоша их у ропство». Ср. у Цанковой-Петковой — ИБИ, 216: «и ги взяли като пленници»). Сергей и Эдерма вряд ли предназначались «гуннами» для рабства (их, кстати говоря, куда не уводили — они оставались в ставке Забергана под Константинополем). На них смотрели как на средство получения от императора значительного выкупа. По сообщению ИМ, в 539 г. за освобождение плененного «гуннами» «стратилата Мисии» Константина Юстиниан I заплатил 10 тыс. золотых монет (номисм) (*Malalas* 438). Согласно сообщению Агафия, действительно оба военачальника были выкуплены императором у Забергана (*Dindorf. HGM*, II, 389) перед отступлением кутригуров. Сумма выкупа была, по всей вероятности, велика: Агафий пишет о недовольстве на этот счет константинопольцев.

11. Имеются в виду Длинные (или Долгие) стены (см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 196). Агафий пишет, что к 559 г. эти стены обветшали «из-за нерадения», частью упали, а частично были разобраны нападавшими (*Dindorf. HGM*, II, 369). По версии Феофана, некоторые участки стены Анастасия упали от землетрясения (*Theoph. Chron.* 233).

Нападавшие подошли к Константинополю в районе пригорода Сики, согласно сообщению Виктора Тониеннского (см. выше). Это известие недвусмысленно доказывает существование иных (не сохранившихся) описаний похода Забергана. Данные о пригороде Сиках у авторов VI—VII вв. многочисленны: обычно при осадах столицы враги разоряли прежде всего этот пригород, лежавший на северном берегу Золотого рога, на месте будущей Галаты (см.: *Чекалова. Константинополь*, 146).

12. Церковь Св. Стратоника, по словам Феофана, находилась в местечке Декатон, в 14—15 км от Золотых ворот Константинополя на магистрали *Via Egnatia* (*Janin. Constantinople*, 107). Но это не единственное место, которого достигли «варвары» между Длинными

стенами и столицей: Феофан пишет, что они дошли до Дрипи (возможно, совр. Айямадереси), Нимф и Хита (точное расположение местечек неизвестно — *Janin. Constantinople*, 245—246). По данным Агафия, Заберган устроил свой стан в деревне (кóмн обычно крупное селение) Мелентиада (совр. Ярым-Бургас), отстоявшей от Константинополя на 140 стадий, т.е. на 25—28 км. Выступив против Забергана, Велисарий расположил ставку в селе Хетукоме (совр. Хтос) (*Чичуров. Сочинения*, 83—85). После отступления за пределы Длинных стен кутригуры продолжали угрожать Константинополю с севера, против стен Феодосия, защищавших квартал Влахерны. Император же (вплоть до августа) находился в Силимври, откуда руководил работами по восстановлению тех участков стены Анастасия, через которые прорвались варвары. Одновременно Юстиниан I демонстративно готовил военный флот и войско с целью отправить его на Дунай (как утверждала молва, имперское войско должно было там встретить возвращающиеся полчища Забергана и напасть на них). Это и заставило Забергана, как пишет Агафий, вступить в переговоры с Юстинианом I, которые проходили, всего вероятнее, в Силимври или близ этого города.

## ИОАНН ЭФЕССКИЙ\*

§ 1. Иоанн Эфесский (далее — ИЭ), или Асийский, родился в Амиде в семье, исповедовавшей христианство монофизитского толка, ок. 506/507 г. (или ок. 505 г.; *Райт/Коковцов*. Очерк, 71). Четырех лет от роду отдан в монастырь Св. Иоанна (?), в 529 г. рукоположен в диаконы. В 534 г. бежал из Амиды из-за преследований монофизитов епископом Амидским Авраамом бар Киши и Ефремом бар Аппианом, патриархом Антиохийским. Около 535 г. ИЭ в Константинополе. Он благосклонно принят императором Юстинианом, дружбой и доверием которого он пользовался 30 лет, и «имел в своем завещании доходы всех собраний верующих (монофизитов) в Константинополе и других местах» (*Райт/Коковцов*. Очерк, 71). Юстиниан, желая искоренить язычество в Малой Азии, назначает ИЭ своим епископом-миссионером (542—571 гг.). Юстин II, преемник Юстиниана, порвал с монофизитами и стал их преследовать. С 571 по 586 г. ИЭ постоянно подвергался гонениям. По всей видимости, умер сразу после 585—586 г. Подробные изложения биографии ИЭ см.: *Дьяконов*. Иоанн Эфесский, 4—165; *Райт/Коковцов*. Очерк, 71—73; *Land Ioannes*.

§ 2. ИЭ написал «Церковную историю» и «Жизнеописания восточных святых» (*Дьяконов*. Иоанн Эфесский, 166—399). В настоящем экскурсе рассматриваются только фрагменты «Церковной истории» (далее — ЦИ). ЦИ — одно из немногих дошедших до нас сочинений ИЭ (см.: *Дьяконов*. Иоанн Эфесский, 166—170; *Райт/Коковцов*. Очерк, 72—74; *Baumstark*. Literatur, 181—182). Изначально сочинение охватывало период от Юлия Цезаря до 585 г. и состояло из шести книг. До наших дней сохранилась третья часть ЦИ (события от 22 марта 571 г. — начало гонений при Юстине II — до 584—585 г. — поход Филиппика на Арзанину; *Дьяконов*. Иоанн Эфесский, 316—324). Вторая часть дошла не полностью (*New Analyse*, 41—68, 455—493). В общих чертах эта часть может быть восстановлена за счет выписок, сделанных из нее Псевдо-Дионисием (VIII в.), Михаилом Великим (Сирийцем) (XII в.), отчасти Илий бар Шнайей (X—XI вв.), Иаковом Эдесским (VII в.), Григорием Иуханнаной бар Эбрайей (Бар Эбресем) (XIII в.). Первая часть до настоящего времени не дошла.

§ 3. Вторая книга сохранилась в двух рукописях Британского музея: Add. 14 647 (688 г.), ff. 136—139 и Add. 14 650 (875 г.), ff. 189—206. Третья часть дошла в рукописи Британского музея: Add. 14 640 (*Райт/Коковцов*. Очерк, 73, примеч. 4, 5).

§ 4. Источники ЦИ реконструировал целиком А.П. Дьяконов (*Дьяконов*. Иоанн Эфесский, 174 и сл.): для первой части это — Евсевий Кесарийский, Феодор Цтцц Сократ, Созомен, Феодорит Киррский, вероятно, местное антиохийское предание (*Дьяконов*. Иоанн Эфесский, 178, 192, примеч. 108 — указание Моммзена, 193); для второй части — Псевдо-Иисус Столпник (сведения о «физических бедствиях»), Псевдо-Захария, Иоанн Малала (выписки ИЭ продолжают до 557 г. — *Дьяконов*. Иоанн Эфесский, 227—235, 235—246, 259 и сл., 278—284), главы ЦИ, помещенные Псевдо-Дионисием в его сочинение (*Дьяконов*. Иоанн Эфесский, 226—276), главы

\* Автор благодарит Е.Н. Мещерскую, С.Р. Тохтасьева и С.А. Иванову за ценные замечания и дополнения.

ЦИ, выписанные Михаилом Сирийцем (*Дьяконов. Иоанн Ефесский*, 291—299); для третьей части — собственные наблюдения и «живое предание», ссылки на рассказы уважаемых и авторитетных людей (*Дьяконов. Иоанн Ефесский*, 213 и сл.).

§ 5. Изучение языка и литературной техники в значительной степени ограничивается работой А.П. Дьяконова (*Иоанн Ефесский*, 331—356, особенно 355—356 — основы исторической критики ИЭ, которая осуществлялась им с конфессиональных позиций). ИЭ свободно владел греческим языком, в ЦИ нередко отдельные грецизмы, а также целые синтаксические обороты — кальки с греческого (*Пигулевская. Сирийские источники*, 20—22). ЦИ написана во время гонений, ИЭ нередко не имел возможности редактировать написанное, писал насильно, не заботясь о стиле. Е.Н. Мецдерская считает, что, вполне возможно, мы имеем дело с необработанным черновиком.

§ 6. Литература: специальная монография А.П. Дьяконова (*Дьяконов. Иоанн Ефесский*); литература до 1922 г. учтена А. Баумштарком (*Baumstark. Literatur*, 181—182), до 1957 г. — Ортисом де Урбина (*Ortiz de Urbina. Clavis*, 155—157). Литературу интересующего нас фрагмента см. в тексте.

§ 7. Для комментирования избран текст «классического» сообщения ИЭ о славянах (III.6.25), единственное открытое упоминание о них, если не считать замечаний о неких «варварах» (Brooks, 93.11; ср. 95.29). Настоящий текст относится к той части ЦИ, которая написана по собственным наблюдениям автора (*Дьяконов. Иоанн Ефесский*, 350). Мы учитываем также экцерпты из ЦИ, относящиеся к славянам, сделанные Михаилом Сирийцем и Бар Эбреем.

Сирийский текст приводится по изданию Брукса (Brooks, 327.13—328.10). Он сходен с текстом в издании Кьюртона (Curetton, 402—403). Текст Михаила Сирийца цитируется по изданию Шабо (Chabot, IV, 379.2.20—36; 380.3.12—382.2.11), как он переписан издателем с рукописи. Конъектуры Э.В. Брукса и Й. Маркварта оговорены особо.

Текст Бар Эбрея цитируется по рукописи, фототипически воспроизведенной в издании Е.А.В. Баджа (Budge, v.1, MS, f.32 v. col. 1.5—15), сличенной с изданием этого фрагмента П. Беджаном (*Bar-hebraei Chronicon*, 84).

§ 8. Переводы: Payne-Smith; Schönfelder; Brooks.

Переводы рассматриваемых фрагментов: *Дьяконов. Иоанн Ефесский*, 50; *Дьяконов. Известия*. 2; *Хвольсон. Известия*, 137; *Пигулевская. Сирийские источники*, 113—114, 140—141; *Marquart. Streifzüge*, 482—483; *Hauptmann. Les rapports*, 158; *Grégoire Croates*, 109; Chabot, II.361.2; 362.2—364.2; Chabot, II.269—2; Budge, II, 86.



О народе<sup>1</sup> славян<sup>2</sup> и об опустошении<sup>3</sup>,  
которое они произвели во Фракии<sup>4</sup>  
в третьем году царствования тишайшего<sup>5</sup>  
Тиверия царя<sup>6</sup>

В третьем году<sup>7</sup> после смерти Юстина<sup>8</sup> царя и правления<sup>9</sup> победительного<sup>10</sup> Тиверия — вышел народ лживый<sup>11</sup> славяне. И прошли они стремительно<sup>12</sup> через всю Элладу<sup>13</sup>, по пределам<sup>14</sup> Фессалоники<sup>15</sup> и Фракии всей. Они захватили много городов и крепостей: они опустошали, и жгли, и захватывали в плен<sup>16</sup>, и стали властвовать на земле и живут на ней, властвуя, как на своей собственной<sup>17</sup>, без страха, в продолжение четырех лет<sup>18</sup>.

И доселе, благодаря тому что царь<sup>19</sup> был занят персидской войной и все свои войска посылал на восток<sup>20</sup> — именно поэтому, — они растеклись по земле и живут на ней и теперь<sup>21</sup> распространялись на ней.

Пока Бог на их стороне<sup>22</sup>, они, конечно же<sup>23</sup>, и опустошают, и жгут, и грабят [все] вплоть до стены<sup>24</sup> до внешней: и все царские табуны<sup>25</sup>, многие тысячи, и все остальное.

И вот, даже и доньше, до 895 года<sup>26</sup>, они располагаются и сидят в этих ромейских<sup>27</sup> пределах. Без заботы и страха захватывают пленных, убивают и жгут. И они обогатились и приобрели золото, и серебро, и табуны лошадей, и много оружия. И они выучились воевать лучше, чем ромей, [они], люди простые<sup>28</sup>, которые не осмеливались показаться из лесов и защищенных деревьями [мест] и не знали, что такое оружие, кроме двух или трех лонхидис<sup>29</sup>, а именно это — метательные копьа.

#### КОММЕНТАРИЙ

1. 'm'; соответствует семантике греч. ἔθνος и евр. gw (ср.: Brockelmann. Lexicon, 529a). 'm', gwyn, ἔθνη обозначают также и «иной народ», «неправоверные», «язычники». Ср. оппозицию: ἔθνη — христиане (Lampe. Lexicon, 407; ср.: Gesenius. Handwörterbuch, 145; Фин. Га-Оцар, I, 360). Если у Менаандра слово ἔθνος обозначает народ вообще (см. раздел «Менаандр Протектор», коммент. 17.2), то в данном случае оно имеет пейоративный оттенок (ср. ниже коммент. 11, а также: Дьяконов. Иоанн Ефесский, 349—350 — об отношении ИЭ к славянам).

2. Слово «славяне» у ИЭ и в текстах зависящих от него Михала Сирийца и Бар Эбрея имеет ряд написаний ('sqlw'nyw; 'sqwlyn'; 'sqlwynm; 'sqlw'-ynw; 'sqlb'; Cureton, 188.7, 402.6 'sqwlyn'). По-сирийски варианты огласовок этого слова не засвидетельствованы. Но обращают на себя внимание колебания алеф/вав в исходе слова, а также возможность написания этого слова без протети-

ческого алефа (ср. разночтения: примеч. (а) к тексту ИЭ). Поэтому написание ИЭ в данном отрывке (327.15) 'sqlw'unw представляется нам наиболее точной передачей греч. Σκλαβηνοί (Σκλαυηνοί), так как алеф и йод — эквиваленты для передачи греч. η (Nöldeke. Grammatik, 59—60), вав (эквивалент для греч. β или υ) в позиции перед гласным приобретает губную артикуляцию, а последний вав в слове — эквивалент для греч. οι (Nöldeke. Grammatik, 59).

3. hrb' (ср.: Пугулевская. Сирийские источники, 141 — «война»).

4. tḡu', греч. Θράκη. Арабские авторы (жившие, впрочем, позже ИЭ) называли Фракию двойко: Tḡāḡya (\*Θρακία) — Танбих 153.4 и Tḡāqī (Θράκη) — Артеמידор Ар. 94.7. По всей видимости, здесь и ниже — эквивалент греч. τὰ ἐπὶ Θράκης (ср. раздел «Проконий Кесарийский», коммент.147).

5. bhy!'; точный перевод греч. γαληνότατος (в превосходной степени). — Brockelmann. Lexicon, 61a, № 4.

6. Тиверий — византийский император (5 окт. 578 г. — 14 авг. 582 г.) (Zakythinos. Geschichte, 50, там же библиография). Об определении времени правления Тиверия см. раздел «Менандр Протектор», коммент. 34.1. ИЭ не путает время правления Тиверия-кесаря и Тиверия-императора. В предыдущей главе Тиверий упоминается как кесарь и как император (qysr', mlk') — Io. Eph. III.6.24; в нашей главе — только как император (mlk').

7. Ср. выше: «в третьем году царствования тишайшего Тиверия». Описываемые события относятся к 581 г. (Дьяконов. Известия, 33). Это подтверждается проставленной самим ИЭ датой: ниже говорится, что славяне «доныне» (895 г. по селевкидской эре, т.е. 584 г. н.э.) живут в ромейских землях, и тому уже четыре года. Вдобавок ИЭ ясно назвал третий год правления Тиверия как императора (см. коммент. 6). Эта датировка подверглась критике со стороны Л. Хауптманна. Основываясь на неправильном переводе, «выверенном Й. Марквартом» («Et voilà: jusqu'aujourd'hui, c'est-à-dire jusqu'a l'année 895 (583—584), ils habitent et sont paisiblement installés dans les provinces romaines» — «И вот, вплоть до сего дня, то есть до года 895 (583/584), они живут и уже расселились мирно в ромейских провинциях»: Hauptmann. Les rapports, 157—158), он предложил датировать начало нападения славян 579 г. Ход его рассуждения такой: славянское нашествие уже угасло (sont paisiblement installés — таким образом переведено наречие mšlt'yt «властно») к 584 г.; начаться оно должно было за четыре года до этого (данные ИЭ). Л. Хауптманн предлагает видеть описку в совпадающих датировках ИЭ — времени начала славянского нашествия и времени строительства Баяномоста через Саву (у ИЭ — Дунай) для переправы войск (Io. Eph. III.6.24: «Он (Тиверий. — Н.С.) и все государство были немало огорчены тем, что случилось в третий год его царствования после смерти Юстина и всячески пытались разрушить мост» (пер. Н.В. Пугулевской). Он предлагает читать не «в третий год», а «в третий

месяц», считая третий месяц правления Тиверия — в начале 579 г. Заключение Л. Хауптманна ошибочно, так как: а) ИЭ очень аккуратно относился к своим хронологическим выкладкам (Дьяконов. Иоанн Ефесский, 352—353). Он датировал события по селевкидской эре, но начинал год не с 1 октября (ср.: Степанов. Справочник, 18), а с 1 сентября (ср.: Bernherd. Die Chronologie, 117 и сл.), и двойная описка хотя и возможна, но маловероятна; б) славянское нашествие не утихло, как посчитал Л. Хауптманн, не обратившись к оригинальному тексту; в) догадка подтверждена испорченным местом из текста Михаила Сирийца (привлеченным опять-таки в переводе) (Hauptmann. Les rapports, 159). Ср. также коммент. 30. Ошибка Хауптманна была принята Л. Вальдмюллером (Waldmüller. Begegnungen, 112).

Ряд исследователей связывают события нашего пассажа с теми, о которых говорится в 47-м фрагменте Менаандра (Grégoire. Coates, 110; Bon. Le Péloponnèse, 31, п.26; ср. литературу вопроса). Это утверждение ошибочно. Ср.: Менаандр, фр. 69 и обоснование правомерности соотнесения этого фрагмента с нашим пассажем (раздел «Менаандр Протектор», коммент.34).

8. Юстин II, византийский император (565—578), племянник Юстиниана (Zakythinos. Geschichte, 50).

9. dmlkwh, но Пигулевская (Сирийские источники, 140) переводит «воцарение».

10. zky', титул византийского императора (vikátwp, victor) (Brockelmann. Lexicon, 196a). Аналогично употребление араб. al-qâhir (Бар Эбрей. Та'рих, 133.10).

11. lyt' (Пигулевская. Сирийские источники, 141; Дьяконов. Иоанн Ефесский, 350 — «проклятый», Payne-Smith, 432 — «ассусед»). Помимо отрицательного отношения самого ИЭ к славянам (варварам) это определение также свидетельствует о традиции описания диких народов в сирийской историографии. Согласно сирийской (и развившей многие ее положения арабо-христианской и арабо-мусульманской) концепции народонаселения земли, славяне — обитатели «седьмого климата»; «темпераменты» их замедлены оттого, что солнце редко светит над их головами. Отсюда их жесткие прямые и светлые волосы, а также грубость и дикость (Honigmann. Klimata, 157—177; там же, на с. 111 замечание ал-Бируни о влиянии сирийской схемы климатов на арабскую). Бар Эбрей: «славяне (аҫ-сақалиба)... более похожи на скотину, нежели на людей» (Та'рих, 4.10.19); ал-Мас'уди: «кто из них (людей. — Н.С.) углубляется на север (т.е. к «седьмому климату». — Н.С.), теми овладевают грубость, дикость и животность» (пер. И.Ю. Крачковского: Крачковский. Географическая литература, 178).

Причина негативного отношения к славянам — также очевидная идентификация их с народом Гог из земли Магог: ведь в сирийской традиции славяне — потомки Иафета, родственные

народу тюрок, которых отождествляли с народом Гог (*Бар Эбрей. Та'рих, 4.10; 135.2; 124.11; Пигулевская. Сирийская легенда, 84; Miquel. La géographie, 509*).

12. Дополняем наречием «стремительно» вслед за А.П. Дьяконовым (*Дьяконов. Известия, 32; ср.: Дьяконов. Иоанн Ефесский, 350*). Основание — семантика глагола *ght* (*Brockelmann. Lexicon, 176 b*).

13. Эллада: см. раздел «Менаандр Протектор», коммент. 41.1.

14. Сир. 'ṭgwī' (*Пигулевская. Сирийские источники, 141* — «области»; *Дьяконов. Иоанн Ефесский, 350; Дьяконов. Известия, 32* — «страны», ср.: *Rayne-Smith, 432* — «country»; *Hauptmann. La rapports, 159* — «provinces»; *Brooks, 327* — «regiones»; *Schönfelder, 433* — «Provinzen»). По всей вероятности, эквивалент *χωρία* у ИЭ обозначает и место (т.е. область), и его население. Ср. *ю. Eph. II.30* (*Brooks 97.15*): *wnglwn mn qdmuwhn 'm kwlh 'ṭr'* — от наступавших аваров «люди бежали со всей областью» (пер. Н.В. Пигулевской: *Пигулевская. Сирийские источники, 114*).

15. Сир. *ṭslwpuq'*; ср. окончания в примеч. 4 у Брукса: -qu. Такое же чтение в компиляции Михаила Сирийца (*Mich. Syr. IV.372.II.11* кн. X, гл. 18), у него над этим словом стоит знак мн.ч. Алеф в исходе слова мог звучать как [i] (*Barhebraeus, 27; Serikoff. Aspek-te*). У А. Грегуара и И. Шенфельдера — Фессалия (*Grégoire. Croa-tes, 109; Schönfelder, 433* — «Thessalische Provinzen»). Неправильный с точки зрения текста перевод, по всей видимости, явился исправлением ошибки, изначально содержащейся в тексте ИЭ. Но Коллауц и Миякава (*Kollautz, Miyakawa. Nomadenvolk, 249*) все же пишут об осаде Фессалоники в 581 г. Т. Олайош (*Olaiou. Заселение, 244—245*) доказала, что это могла быть только Фессалия: первое упоминание о захвате славянами Фессалоники относится к 586 или 597 г. (во всяком случае, позже 581 и 584 гг.) и принадлежит архиепископу Фессалоникийскому Иоанну, который сообщает: *Οὐδέπω γὰρ ὄντω πλεσίον ὄφθησάν ποτε περικαθήσαντες οἱ πολέμοι, καὶ ἀγώντες ἦσαν οἱ πολλοὶ τῶν πολιτῶν καὶ τῆς θεᾶς αὐτῶν πλὴν ἐν στρατιωτικοῖς τεταγμένων λόχοις* — «Еще никогда столь близко не появлялись осаждавшие [город] враги, и многие из горожан, кроме тех, что состояли на армейской службе, не знали, как они выглядят...» (*Olaiou. Заселение, 243—244* — *Cod. Parisinus 1517 f. 101<sup>v</sup>, col. 9 et 6; Olajos. Contributions, 511—515*).

Т. Олайош отмечает разницу: ИЭ описывал нападение на «Фессалонику» как современник, а Иоанн, архиепископ Фессалоникийский, — как очевидец. Добавим, что сам ИЭ (или его переписчик) могли легко спутать Фессалию и Фессалонику. Таким образом, догадка А.П. Дьяконова (*Известия, 33*) о том, что Эллада, Фессалоника и Фракия перечислены в последовательности, обратной той, в которой их занимали славяне, принята быть не может.

16. *опустошали, и жгли, и захватывали в плен* — штампы

для описания поведения варварских народов (славян) на захваченной территории (см. также: Chabot, IV, 380.3, 397.2; Brooks, 97.13 (авары); Менандр, фр. 3.4, фр. 6.3, 18—10, фр. 14.2, фр. 47.6, фр. 48.12—13).

17. 'yk dbdylhwn; ср. сходный греческий оборот (Proc. VII.40.33): *ωπλερ εν χωρα οικεια* «как бы в своей собственной земле».

18. в продолжение четырех лет (букв. «а это время — четыре года») относим к предыдущему абзацу (ср.: Дьяконов. Известия, 32; Пигулевская. Сирийские источники, 141 и т.д.), так как в данном случае это простая констатация времени. Можно было бы отнести «и доселе» (начало следующего абзаца) к рассматриваемой фразе: тогда в полученном периоде у нас есть причина и следствие.

19. Речь идет уже о Маврикии (582—602). Персидская война велась в 572—591 гг. (*Zakynthinos. Geschichte*, 50). Эта трактовка возможна, если относить «доселе» к абзацу, в котором говорится что царь посылал войска на восток (на месте Маврикия, бывшего при Тиверии *magister militum per Orientem*, когда он стал императором, оказались бездарные генералы — *Frye. History*, 334).

20. и все свои войска посылал на восток — *wlklhwn hylwt' dylh lmdnh' sdr*. Речь идет о персидской войне (ср. коммент. 19). О специфическом значении термина Восток (для X—XI вв.) — земли, где идет сражение за расширение восточных границ империи, — и о его идеологической нагрузке см.: Арутюнова-Фиданян. К вопросу; ср.: *Honigsmann. Die Ostgrenze*, 24; ср.: Менандр, фр. 48, 5—6.

21. *dš't'*. А.П. Дьяконов (Известия, 32) переводит «до времени».

22. Трудное место. На основании перевода *dš't'* как «до времени» (см. коммент. 21) можно истолковать его: «до времени, пока Бог на их стороне» *'dm' d'lh' gm' lhwm* (ср.: *Nestor. La pénétration*, 50). *Rm'* имеет значение «быть на чьей-то стороне», «соучествовать». Действительно, с точки зрения опального (монофизита) ИЭ, Бог на стороне варваров (за грехи, совершенные ромеями).

23. конечно же — сир. *dun*; здесь эквивалент греч. *δη*.

24. См. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 196. О стене ИЭ упоминает и в других местах: Brooks, 97.17; ср.: Chabot, IV, 324 (*lšwt' bry'*).

25. Императорские конные заводы (Mich. Syr. IV.II.10).

26. Датировки по селевкидской эре, см. коммент. 7.

27. Сир. *ghwmy'* «Ромеи», но у ИЭ в передаче Михаила Сирийца — *rwmy'*, т.е. греч. *ρ* без придыхания.

28. Т.е. неискусные, как обитатели северных климатов, см. коммент. 11.

29. *lwnkdywn* (Thesaurus, 1912). Дьяконов (Иоанн Ефесский, 350) и Пигулевская (Сирийские источники, 141) огласуют через [a] — \**λουχάδιον*. Можно предпологать, что в данном случае суф. *-ίδιον* уменьшительно-пренебрежительный: «копышко» (ср. PG, 105.704C *βιβλίδιον* «книжонка»). Слово, по-видимому, не очень распространенное, так как ИЭ поясняет его для своих читателей.







III. [В 4-й год царствования Маврикия] напал с востока мерзкий с заплетенными волосами народ аваров. А с запада — вновь славяне и лангобарды. Они пришли в подчинение к хакану, царю хазар. Они захватили у ромеев два города и много крепостей... Затем они, [ромей], подкупили народ антов, а те напали на [землю] славян, подчинили ее и разграбили ее. Славяне же, прослышав про это, учинили великое опустошение в пределах ромеев.

IV.<sup>62</sup> А после этих<sup>63</sup> пришли войска гуннов<sup>64</sup> и славян и стали лагерем у царственного града<sup>65</sup> и проломили внешнюю стену<sup>66</sup>. Они грабили и жгли все предместья<sup>67</sup>, брали в плен всех, кого находили там, и опять приходили во второй и в третий раз<sup>68</sup>. Потом ромей набрали войско<sup>69</sup> против них и пошли, опустошая [их земли] и воюя<sup>70</sup> против них всех: мало было тех, которые спаслись, и не стало их видно в этом месте. Так ромей избавились от них.

---

год правления Маврикия» (585 г. н.э.). С ним согласуется Евагрий (Euagr. VI.10.21): «Авары дважды продвигались до Великой Стены. Они взяли Сингидун, Анхиал (см. ниже, коммент. 56 — Н.С.), всю Элладу и другие города...», — сообщение которого А. Коллауц и Х. Миякава относят к событиям 582 и 585 гг. (Kollautz, Miyakawa. Nomadenvolk, 244, Anm. 11; ср. 281—282). Добавим также, что сообщение о нашествии славян связано у ИЭ/МС с упоминанием о вражде между персами и ромеями, продолжавшейся восемь лет (Chabot, IV, 379.1.17—20), а также обратим внимание на изначально неточную датировку события у ИЭ/МС: bhn' zbn' «около этого времени» (ср. точную датировку bññ «в год» — Chabot, IV, 381.2.23.38.35). Таким образом, принимаем датировку началом 585 г. н.э., так как некоторое время спустя ИЭ умер.

31. [wb, т.е. «и еще», «вдобавок» (Brockelmann. Lexicon, 817a). Речь идет о византийско-персидской войне (см. коммент. 19, 30).

о которой в тексте говорится несколькими строками выше (Chabot, IV, 379.1.17—20). Если традиционно понимать lwb как «опять», то логично соотнести сообщение с событиями 581 г.

32. с заплетенными волосами — *mgdly s'r'*. Ср. Theoph. Chron. 232.6—10: τῶ δὲ αὐτῷ χρόνῳ εἰσηλθὲν ἔθνος ἐν Βυζαντίῳ παράδοξον τῶν λεγομένων Ἀβάρων... εἶχον γάρ κόμας ὀπισθεν μακράς πάνυ, δεδεμένας πρᾶνδιος καὶ πεπλεγμένας. — «В этот же год на Византий напал народ, называемый аvarами, о существовании которого и не догадывались... Их волосы, сзади чрезвычайно длинные, были заплетены в косы и перевиты [между собой]. Поэтому традиционные переводы «с нечесаными волосами» (Chabot, II, 361.2 — «à chevelure inculte») и т.д. ошибочны. С другой стороны, имеются сведения о длинных, именно непричесанных волосах аvarов (Kollautz, Miyakawa. Nomadenvolk, 88, 156).

33. 'b'rys, греч. Ἀβαρείς, Ἀβαρης, Ἀβάρις, Ἀβάρης, ἄβαροις (Moravcsik. ВТ, II, 52—53). О передаче греческого суффикса -εις через сир. -ys- см.: Nöldeke. Grammatik, 59. О звукоподражательном сочетании «авары—варвары» (brbr'—'b'rys, ср. греч. ἄβαροι—βάρβαροι; см.: Moravcsik. ВТ, II, 52—53).

34. См. коммент. 20.

35. См. коммент. 2. Л. Хауптманн (Hauptmann. Les rapports, 156, 159) видит в них валашских славян. А. Коллауц и Х. Миякава (Kollautz, Miyakawa. Nomadenvolk, 170) не касаются этого вопроса специально, однако по ходу и логике их изложения можно предположить, что они имеют в виду паннонских.

36. lwgwb'rd'. Насколько известно, источники не сообщают ни о каких византийско-лангобардских столкновениях в 585—586 гг. Однако Павел Диакон сообщает о войнах между византийцами и лангобардами в 587 г. в Истрии (Pauli Diaconi III.27)\*. Не оказалось ли у Михаила Сирийца это сообщение отнесенным к 585 г.? О взаимоотношениях аvarов и лангобардов: Kollautz, Miyakawa. Nomadenvolk, 169. 2 апреля 568 г. весь лангобардский народ ушел из Паннонии и переселился в Италию (Корсунский, Гюнтер. Упадок, 197).

37. царя аvarов — mlk' d'b'rys. Ср. у Бар Эбрея (см. отр. III), который меняет это место на mlk' dkzry', т.е. «царя хазар». Речь идет о хагане Баяне.

38. Вероятно, Сингидун и Анхиал. См. коммент. 30 и 56.

39. много крепостей — šrk' dqstrys (Marquart. Streifzüge, 482 — «Rest der Kastr»; Chabot, II, 361.2 — «et d'autres fortresses»). Перевод не точный, так как šrk' имеет значение не только «прочие», но и «многие» (Brockelmann. Lexicon, 808 b). Именно так понял это место Бар Эбрей и поправил: sgy'' dqstr's, т.е. «многие крепости» (ниж. отр. III).

\* Ссылкой на Павла Диакона я обязан В.К. Рошину.

40. Орфографию см. коммент. 27.

41. См. коммент. 14.

42. *половину налога* — plg' «часть» и «половина». Второе значение предпочтительнее, ср.: Дьяконов. Известия, 34; Chabot, II, 361.2; Hauptmann. Les rapports, 156. «Налог» — swntly', греч. σντῆλεια.

43. Нами пропущены сообщения Михаила Сирийца о военных приготовлениях в столице — наборе рекрутов и т.н., изложенные на основании Jo. Eph. III.6.47 (не сохранилось) «О страхе и ужасе в Константинополе, когда мы там были» (Пигулевская. Сирийские источники, 118; Marquart. Streifzüge, 483. Anm. 4).

44. См. коммент. 16. Примеч. Ж.Б. Шабо: «В рукописи нет лакуны, однако, исходя из контекста, можно предположить отсутствие нескольких слов» (Chabot, II, 362, п.4). Он восстанавливает: «ils enlevèrent les objets du culte» — «они разворовывают церковную утварь». (Армянский перевод этого места Михаила Сирийца отсутствует — указание К.Н. Юзбашяна.)

45. В переводе следуем за Е.В. Бруксом (Brooks, 260), который понял «на крепких колесницах» как *instrumentalis*. Дополняем поэтому перевод глагола šb' значением «растачить».

Отметим еще неподобающее отношение к христианским святыням (использование сакральных предметов неподобающим образом) как элемент одной из частых в византийской литературной традиции характеристик варваров (ср. о недозволенности для них облачаться в императорские одежды — Const. Porph. De adm. 13.104—109).

46. Захват Коринфа произошел во всяком случае после 582 г. (Kollautz, Miyakawa. Nomadenvolk, 282—284). Т. Олайош датирует событие 585 г.

47. Следующий раздел Jo. Eph. III.6.48 «О покорении и разорении страны славян» не сохранился (Пигулевская. Сирийские источники, 118; Marquart. Streifzüge, 483).

48. Обычная практика византийцев, см., например: Waldmüller. Begegnungen, 123.

49. 'ntyw. У Бар Эбрея (стк. 12) в приводимом эскипте III 'ntw (Nöldeke. Grammatik, 59—60).

50. В данном случае речь идет о топониме Склавиния, а не об этнониме славяне, несмотря на то что графически «Склавиния» и «славяне» не различаются (см. коммент. 2). В том, что это так, убеждает замена этого имени местоимением единственного числа, а также прочтение этого места Бар Эбреем (см. выше, отр. III, стк. 12—13): wnpw 'l 'sqlwpy'. В случае описки, употребления редкого слова или грамматической ошибки было бы логично ожидать, что Бар Эбрей поправит это место (ср. коммент. 39). Ср. также сходную орфографию с греч. Σκλαυινία — Theoph. Chron. 364.9 sqq. О том, что знак множественного числа поставлен над словом неправильно, см.: Chabot, II, 362, п.2; Marquart. Streif-

züge, 483, Anm.6. О локализации Славиний на рубеже VI—VII вв. см.: *Иванова, Литаврин. Славяне*, 51. (Армянский перевод этого места отсутствует.)

51. *dwnbys* — Дунай. Маркварт (*Marquart. Streifzüge*, 483, Anm.8), исходя из Псевдо-Кесария (Caes. § 68, 144), усматривает здесь готскую форму, ср. другое место из ИЭ/МС (*Chabot, IV, 372.11.7*).

52. *зарычали, как лев на добычу* — 'tmgmgw 'yk 'ry' tbr'. По всей видимости, библейская аллюзия: 1 Пет. 5,8 (в оригинальном контексте речь идет о диаволе). Ср. также Чис. 23,24; Иов 4,11; Ис. 5,30; Сир. 27,10; Наум 2,13—14. Возможен также перевод «как лев на рану» (*Thesaurus*, 4385), но он не подкрепляется цитатами из Библии. 'tmgmg — греч. ρορύρω «рычать» (*Lamplé. Lexicon*, 884).

53. Ср. коммент. 3, 18.

54. Шабо (*Chabot, II, 362.2*) переводит «et se mirent à piller sans fin» — «стали опустошать без конца».

55. *царственный град* — mdy(n)t' mlkw', ср. греч. βασιλική πόλις. Другие кальки греческого названия Константинополя: *Chabot, IV, 324.1.9*; Io. Eph. II.30 (*Brooks, 97.12*) — mdy(n)t'; ср. ἡ Πόλις.

56. 'ymws. Конъектура Нельдеке (*Marquart. Streifzüge*, 483, Anm. 9) — 'nkyłws (Анхиал). Нельзя не отметить некоторой искусственности этой конъектуры, однако ничего иного предложить пока нельзя. Хауптманн (*Hauptmann. Les rapports*, 159), ссылаясь на Феофилакта (*Theoph. Sim. I.4.6—9*; 5, 6), сообщает о двух византийских посольствах — 583 и 584 гг., опровергая Л. Нидерле, который относит эти посольства к 586—587 гг. Однако в этом случае — противоречие с Михаилом Сирийцем (ср. коммент. 30), так как захват Анхиала произошел, по тексту, после переполоха в Константинополе (в связи с аварским нашествием, ср. коммент. 43), который, в свою очередь, был позже проставленной Михаилом Сирийцем даты — 894 г. по селевкидской эре. Впрочем, в данном случае все опирается также в конъектуру Т. Нельдеке. Коллауц и Миякава о времени захвата Анхиала не сообщают.

57. hmymt'. Знаменитые *Aquae Callidae* с температурой воды ок. 34°C. О них см.: *Kollautz, Miyakawa. Nomadenvolk*, 247, Anm. 16<sup>2</sup>; 246.

58. Дополняем «находилось», так как в противном случае получается, что убиты были многие из нападавших, т.е. славяне. Именно так понял это место Шабо (*Chabot, II, 362.2—363.2*), но такое толкование плохо согласуется со следующей фразой источника: в случае больших потерь славянам было бы нелегко вернуться в город.

59. Восстанавливаем лакуну.

60. Вероятно, церкви священномученика Александра (*Marquart. Streifzüge*, 484, Anm. 2; ср. *Theoph. Sim. VI.5.3*).

61. О том, как могли воспринять это византийцы, см. коммент. 45.

62. Пассаж Михаила Сирийца относится к нашествию кутригуров во главе с ханом Заберганом в 559 г. (ср. раздел «Менандр Протектор», коммент. 1 и «Иоанн Малала», коммент. 1; *Hartmann. Belisarios*, 237). На связь текста Михаила Сирийца и ИЭ указывает Дьяконов (Известия, 27); ср.: Дьяконов. Иоанн Ефесский, 274 — об использовании Михаилом Сирийцем в IX книге материалов ИЭ/МС (Chabot, IV, 323—325.2; у нас приводится IV, 324.1). Источники пассажа — Малала и Феофан, ср. Theoph. Chron. 233.4—234.12 (Stein. Histoire, II, 540, п. 2). Отметим также большое количество гречизмов в данном пассаже: pwrstwt'; mdy(n)' mlkw'; bh'rb' wbrqb'. Особенно важно сир. hwny' (гунны) и греч. Οὐννοι (у Малалы) с густым придыханием (ср. Theoph. Chron. 233.4, passim Οὐννοι).

63. Выше речь идет о нападении ал-Мунзира б. Шакика (Chabot, IV, 323—325 šquq'; Theoph. Chron. 178.9 Ζεκίκτης) на ромейские территории и его сражении с гассанидскими войсками под командованием Харета (Хариса) б. Габалы (Джабалы) (529—569) при месте, называемом по-арабски 'yn 'bâg, сир. qwdy' (Chabot, II, 269.1, п. 2; Nöldeke. Geschichte, 170, Anm. 1).

64. hwny'; см. коммент. 62; ср. раздел «Иоанн Малала», коммент. 1, 2.

65. Заберган дошел до Мелантиды — в 30 км от Константинополя (Stein. Histoire, II, 539).

66. ἰγ'w. Длинные стены Константинополя (см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 196) частично разрушились в декабре 557 г. и не обновлялись: Theoph. Chron. 233.8—10: εὐρόντες δὲ τοῦ τεῖχους τοῦ Ἀναστασιακοῦ τόπους τινας λεπτοκότας ἐκ τῶν σεῖσμών. — «и обнаружили, что некоторые места Анастасиевой стены разрушились из-за землетрясений». Ср. Agath. Hist. V. 11—12; Stein. Histoire, II, 538—539. Таким образом, «гунны» и славяне просто прошли в образовавшуюся брешь, что подкрепляется также одним из значений сирийского глагола ἰγ' (*Brockelmann. Lexicon*, 836b). Однако «стена» стоит в позиции прямого дополнения, и мы переводим вслед за Дьяконовым (Известия, 22) «проломили».

67. pwrstwt'; не проστάδια (место перед антами — столбовыми выступами у ворот, дверей и т.п.), как полагает Шабо (Chabot, II, 269. п. 5), но проσστεία («предместье»). Ср.: pwrstwt' < \*prwstwt' < проσστῦ + ἰ' (сир. суф. мн.ч.). Ср. также коммент. 62.

68. У ИЭ/МС повествование по сравнению с Иоанном Малалой и Феофаном сильно сокращено.

69. Ромейским войском командовал Велисарий (*Hartmann. Belisarios*, 237).

70. опустошая... и воюя — букв. «опустошением и войной» bh'rb' wbrqb'. Можно усматривать здесь кальку с греч. πόλεμος καὶ ξίφος; ср. раздел «Менандр Протектор», коммент. 68 (фр. 48). Логично в обоих случаях усматривать гендиадис.

## АГАФИЙ МИРИНЕЙСКИЙ

§ 1. Агафий Миринейский (далее — А.) — сын ритора Мемниона, родился ок. 530 г. в г. Мирина на западном побережье Малой Азии; большую часть жизни провел в Константинополе, где и умер ок. 582 г.; см.: *Hunger. Literatur*, I, 303 и сл. Его прозвище — Схоластик — говорит о получении им юридического образования; ср. *Agath. Hist. Prooem.* 14; *Tinnefeld. Kaiserkritik*, 37. Он получил также превосходное литературное образование и был выдающимся поэтом. Лучшими свидетельствами об А. являются те, что содержатся в его собственных сочинениях: *Agath. Hist. Prooem.* 14 sqq.; *Anth. Pal.* III, 552 и др.; см.: *Keydell*, VII, X sqq.

§ 2. А. известен прежде всего своим историческим сочинением, носящим в рукописях разные названия (см.: *Keydell*, 3, app. crit. ad titul.; далее — «Истории»), в пяти книгах, не законченным из-за ранней смерти (*Keydell*, VIII; *Hunger. Literatur*, I, 306). Он начинает свое сочинение с 552/553 г., т.е. непосредственно продолжает Прокопия (ср. *Agath. Hist. Prooem.* 32); изложение обрывается описанием событий 559 г. (нашествие Забергана) и продолжено «Историей» Менаидра Протектора.

§ 3. «Истории» А. небогаты данными по истории славян и антов. А. упоминает — впервые — а) личные имена антов и славянина, служивших в византийской армии в Закавказье (отр. I—IV); б) подробно описывает нашествие кутригуров царя Забергана вместе со славянами, впрочем, не упоминая о последних (см. раздел «Иоанн Малала», коммент. 1, а также раздел «Менаидр Протектор», Введение, § 3; коммент. 8).

Сведения А. о славянах и антах представляют интерес в первую очередь для славянской ономастики; кроме того, для VI в. — это единственный (помимо Прокопия) источник о службе славян и антов в византийской армии, а также о натурализации отдельных их представителей в Византии.

Все эскизцы извлечены из описания А. событий войны Византии и Сасанидского Ирана за Лазик в кампании 555—556 гг.; о хронологии см.: *Stein. Histoire*, II, 811—813.

§ 4. Поражает количество подробностей при описании А. боевых действий в Италии и Закавказье (это характерно и для Прокопия); постоянно приводятся имена даже рядовых персонажей, сопровождаемые деталями, которые часто представляются избыточными, благодаря этому мы и получили ценные данные по антропонимии антов и славян VI в. А. нигде не говорит, что он сам участвовал в операциях византийской армии в Италии или в Закавказье; очевидно, он черпал сведения такого рода в первую очередь из документов, происходящих, надо думать, из канцелярии действующей армии (ср. коммент. 18.2), и из мемуаров; прямо засвидетельствовано использование «Новелл» Юстиниана (*Agath. Hist.* V.2.4), а также (с помощью переводчика) среднеперсидских источников по истории Ирана (*Agath. Hist.* IV.30.2 sqq.; ср.: *Cameron. Sassanians*, 112—119). Ответственное отношение к качеству источников вообще характерно для византийских историков (ср. *Досталова. Историография*, 27).

Нашествие Забергана А. описывает отчасти по личным впечатлениям, отчасти по сведениям других очевидцев, но, судя по изобилию подробностей (имена участ-

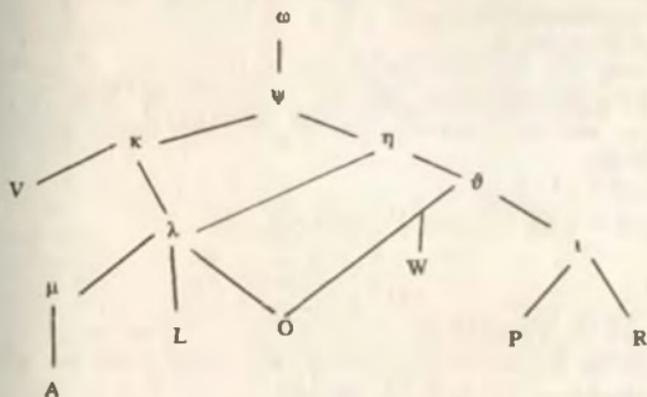
ников событий, микротопонимия, числовые данные и т.д.), также не без привлечения письменных источников.

§ 5. Стиль А. — риторический, перенасыщенный поэтическими элементами, особенно в лексике; с другой стороны, ему, естественно, не удалось противостоять воздействию разговорного литературного койне своего времени (Keydell, XIXVI; Keydell, Bemerkungen; Keydell, Rezension, 69—71; Reffel Sprachgebrauch; Cameron, Agathias, 65—74; Hunger, Literatur, I, 307 и сл.); ряд вульгаризмов проны уже в язык античного аттицизма и был лишь унаследован византийцами. Встречаются и собственно стилистические ошибки, см. коммент. 14.1; 15.1.

Риторизованность стиля диктовала византийским историкам такой стилистический прием, как пренебрежение к конкретности и точности при упоминании государственно-правовых установлений; прежде всего речь идет об официальной терминологии. В результате интерпретация соответствующих сведений А. очень часто представляет значительные трудности; ср. коммент. 4.1; 6.1; 10.1.

§ 6. Исследованием рукописной традиции А. одновременно и независимо друг от друга занимались Р. Кейделл и С. Костанца (см. § 7). Стеммы обоих исследователей различаются тем, что Кейделл в отличие от Костанцы выделяет дополнительные гипархетипы и контаминированную традицию для рукописей O, L, A, приведя убедительные аргументы в пользу своего решения. Наличие контаминации на ранних этапах традиции делает стемму Кейделла, как это отмечает сам исследователь, условной.

Приводим стемму рукописей по Кейделлу, с учетом только тех рукописей, которые содержит интересующие нас тексты А.



ω — архетип.

κ, ψ, η, θ, λ, μ — гипархетипы.

V — Cod. Vaticanus graecus 151, s. X—XI (у Кейделла та часть рукописи, которая содержит наши тексты, обозначена V<sup>b</sup>).

L — Cod. Leidensis ex legatione Vulcanis 54, s. XIV.

O — Cod. Ottobonianus graecus 82, s. XIV.

W — Cod. Vaticanus graecus 152, s. XV (часть рукописи, содержащая наши тексты, обозначена у Кейделла W<sup>b</sup>).

A — Cod. Athous ex Lavra 1048 (Θ 186), s. XV.

R — Cod. Rehdigeranus 11, между 1567 и 1569 гг.

P — Persona, перевод А. на латинский язык Кристофера Персоны (ок. 177 г.) с утраченной ныне рукописи; весьма неудовлетворителен (см.: Keydell XVI; ср. ниже, app. crit. к эскизному IV).

§ 7. Издания текста А., имеющие научное значение: *Agathiae... libri* — переиздано в: PG, 88, 1249—1608 и, с незначительными поправками: *Dindorf*. HGM, II, 132—392; *Keydel*: первое критическое издание; в отношении критики текста практически полностью заменило предыдущие (ср.: *Каждан*. Рецензия, 208—211); *Costanza*: издатель как филолог уступает *Кейделлу*, он допускает путаницу с обозначениями рукописей, но выборочные колляции рукописей приведены в *Præfatio* подробнее, чем у *Кейделла*; индексы также зачастую содержательней и более дифференцированы; в app. crit. нередко приводятся разночтения, отсутствующие у *Кейделла* (и наоборот); поэтому пока не может быть отдано полного предпочтения ни тому, ни другому изданию. Выдержки «Историй» А. многократно включались в различные крестоматии (см. перечень: *Moravcsik*. ВТ, I, 215 и сл.; дополнения: *Koz. Gradivo*, I, št. 56, 58), но, как правило, только в пере-

I

Agath. Hist.

III. 6. 9, p. 91, 3-6\*.

στέλλονται μὲν γὰρ ἐπ' ἐκείνους τοὺς ἐκ Μουχειρίσιδος ἐρχομένους ἄνδρες ἱππῶται οὐ πλείους ἢ ἑξακόσιοι. ἤγουντο δὲ αὐτῶν Δαβραγέζας<sup>α</sup> τε καὶ Ουσίγαρδος, ἀμφω μὲν βαρβάρω τὸ γένος, Ῥωμαϊκῶν δὲ ταγμάτων προεστηκότε.

III. 7. 2, p. 91, 23—26.

πορευομένοις δὲ αὐτοῖς ἐκμελέστερον καὶ οὐδὲν ὄ τι πολέμιον διανοουμένοις ἐσπίπτουσιν ἄθρόον οἱ ἀμφὶ τὸν Δαβραγέζαν<sup>β</sup> καὶ Ουσίγαρδον καὶ τῷ αἰφνιδίῳ γε αὐτοὺς καταπλήξαντες εὐθὺς ἐς φυγὴν ἔτρεψαν.

\*δαβραγέζας LWPR; <sup>β</sup>δαβραγέζαν O: δαβραγέζαν LWPR

II

III. 21. 6, p. 111, 26—112, 2.

ὥστε δὲ ταύτας δὴ τὰς ἐν τῷ ποταμῷ ναῦς ἤκιστα ὑπὸ τοῦ πημαίνεσθαι, Δαβραγέζας, Ἐντῆς ἀνὴρ, ταξίαρχος, καὶ Οὐννός τις λοχαγός, Ἐλμίγγειρος ὄνομα, οὗτοι δὴ προστεταγμένον αὐτοῖς ὑπὸ τῶν στρατηγῶν ἑπακτρίδας τινὰς ἀμφιπρῦμνους δέκα πληρώσαντες ἐκ τῆς ἀελ σφίσιν ἐπομένης δυνάμεως καὶ ὡς ἀνωτάτω<sup>β</sup> προελθόντες ἐφρούρουσαν ζὺν ἀγρυπνία...

III. 21. 8, p. 112, 14.

...τοῖς ἀμφὶ Δαβραγέζαν<sup>γ</sup> Ῥωμαίους.

<sup>α</sup>vd. infra comm. 5; <sup>β</sup>ἀνωτέρω codd.: corr. Reffel: <sup>γ</sup>δαβραγέζαν L: Dabracezes P: δαβραγέζοις (αν super οἰς 2 m.) R

\*Нумерация книг, глав, параграфов, страниц и строк приводится по изданию Кейделла.

водах; здесь достаточно отметить: ВИНН, 73—80 (Ф. Баршич: перевод с комментарием); ИБИ, 179—204 (В. Бешевлиев — В. Тышкова-Занцова: текст, перевод, редкие примечания); Мишулин. Древние спавие, 245—246 (перевод С. П. Кондратьева).

Полные переводы (кроме Персоны, см. § 6): де Смед (В. Vulcanius) в editio princeps 1594 г., с небольшими изменениями перепечатано в издании Нибура (Agathias... libri): как и во всех латинских переводах эпохи Возрождения, в нем много неточностей; Агафий. Левченко. (ср.: Сюзюмов. Рецензия, 250—254): при высоких художественных достоинствах — много неточностей; Agathias. Frenдо.

Монографическое исследование: Cameron. Agathias. Прочая литература указана в: Moravcsik. ВТ, I, 104—106; Hunger. Literatur, I, 303—309; Karayannopoulos, Weiss. Quellenkunde, 281.

## I

*(Византийцам становится известно, что персы замышляют наступление. План отражения персов, принятый византийцами, А. считает неудачным.)*

### III.6.9

Ибо посылаются против тех [персов], которые идут из Мухирисиса<sup>1</sup>, всадники [числом] не более шестисот. Командовали же ими Дабрагез<sup>2</sup> и Усигард<sup>3</sup>, оба по происхождению варвары, но стоящие во главе ромейских отрядов<sup>4</sup>.

*(Три тысячи персидских всадников направляются к расположению византийского войска.)*

### III.7.2

На них,двигающихся весьма нестройно и не думающих ни о каком враждебном [нападении], разом напали воины отряда Дабрагеца и Усигарда и, поразив их внезапно, тотчас обратили в бегство.

## II

*(На реке Фасис — совр. Риони — стоит византийская флотилия.)*

### III.21.6

Чтобы эти находящиеся на реке корабли ни в малейшей степени от кого-либо не пострадали, Дабрагез, ант<sup>5</sup>, таксиарх<sup>6</sup>, и некий гунн, лохаг именем Элмингир<sup>7</sup>, — так вот, они, по приказанию стратигов<sup>8</sup> разместив на десяти каких-то кораблях с двойной кормой<sup>9</sup> воинов из постоянно подчиненных им отрядов<sup>10</sup> и пройдя как можно выше [по реке], охраняли [ее] бдительно<sup>11</sup>...

*(Из-за ночной бури обрывается причальный канат ромейского судна, ранее захваченного персами; течением его сносит к...)*

### III.21.8

...ромеям, которыми командовал Дабрагез.

IV. 18. 1, p. 145, 2—4.

εἶπετο δὲ εὐθὺς Ζίπερ ὁ Μαρκελλίνου δορυφόρος καὶ μετ' ἐκεῖνον Λεόντιος ὁ Δαβραγέζου<sup>a</sup> καὶ ἐπ' αὐτῷ Θεόδωρος ὁ τῶν Τζάνων ταξίαρχος...

IV. 18. 3, p. 145, 12—14.

ἐν τούτῳ δὲ Λεόντιος ὁ Δαβραγέζου<sup>b</sup> ὑπὲρ τέλματός τινος ὀλισθήσας καταπίπτει ἀθρόον καὶ ὑποφέρεται καὶ περιρρήγνυσι τὴν ἀσπίδα...

<sup>a</sup> \*δαβραγάζου L: δακραγέζου W; \*δαβραγάζου L: om. P

## IV

IV. 20. 4, p. 147, 23—25.

πρὶν δὲ δὴ πελάζειν αὐτοὺς καὶ ὑποκρύπτεσθαι, Σουαρούνας<sup>c</sup> τις ὄνομα, Σκλάβος ἀνὴρ, ἀφήσει δόρυ τῷ μᾶλλον προφαινομένῳ καὶ πλῆττει καιρίαν.

<sup>c</sup> \*Surranus vir quidam Hister (?) P (cf. Keydell, XVI)

## КОММЕНТАРИЙ

1. Этот город в долине реки Риони многократно упоминается А., а также Прокопием (Proc. II.29.18 Μοχῆρησις).

2.1. Δαβραγέζας; о текстологической достоверности этой формы см. коммент. 5.

2.2. В Agath. Hist. III.21.6 (ниже) Дабрагез прямо назван антом — \*Αντης ἀνὴρ (ср. коммент. 5). Исходя из сообщений о родстве антов и славян (Iord. Get. III.34; Proc. VII.14.22), исследователи издавна стремятся объяснить имя из славянского. Шафарик (Славянские древности, II, ч. 1, 36, 256, 382) считал Δαβραγέζας записью популярнейшего личного имени \*Dobrogostь (Maretić. O narodnim imenima, I, 117; Skulina. Imiennictwo, II, 159 s.v.; SSNO, I, 487—489; Malec. Budova, 80—81; Svoboda. Jména, 74; Schlimpert. Personennamen, 41; ср. ЭССЯ, V, 42); к его мнению присоединились с большей или меньшей уверенностью Иречек (Jireček. Serben, I, 94, Anm. 3), Кос (Kos. Gradivo, I, 51, пар. 2), Нидерле (Niederle. Starožitnosti, II, d. I, 242, рф. 4), Рудницкий (Rudnicki. Prasłowiańszczyzna, I, 139), Роспонд (Rospond. Imiona, 105; Rospond. Структура, 8). В тождестве Дабра- и слав. \*Dobro- увер и Бьюри (Bury. History, I, 457, п. 1), а также Кречмер (Kretschmer. Vertretung, 231), отмечающий, однако, слабость толкования

### III

(Сто отважных византийских воинов посланы ночью пробраться в скальное укрепление мисимиян<sup>12</sup>, союзников персов; их ведет разведивший подходы к укреплению воин Илл.)

IV.18.1

А сразу за ним следовал Зипер<sup>13</sup>, дорифор Марцеллина<sup>14</sup>, за ним Леонтий Дабрагезов<sup>15</sup>, вслед ему — Феодор, таксиарх цанов.

IV.18.3

В это время Леонтий Дабрагезов, поскользнувшись на какой-то грязи, внезапно падает, катится вниз и ломает щит.

### IV

(Во время сражения ромеев с мисимиянами последние пытаются наступать под прикрытием «черепахи»<sup>16</sup>.)

IV.20.4

...И прежде чем они стали приближаться и прятаться [под «черепахи»], некто именем Сваруна<sup>17</sup>, славянин<sup>18</sup>, бросает копье в более уязвимого [из намеревавшихся спрятаться под «черепахи»] и поражает его насмерть.

Шафарика для -γέζας (пришлось бы допустить сильное искажение в передаче). Действительно, несообразностей здесь слишком много: ε вместо ожидаемого α (слав. \*o < \*ā < и.-с. \*ā, ō [?] до IX в. регулярно отражается иноязычной письменной традицией как α, а, см.: *Kretschmer. Vertretung; Shevelov. A prehistory*, 150—163; *Mareš. Phonologie*, 16—19; *Malingoudis. Studien*, 133; *Бирнбаум. Праславянский язык*, 101, 244); -ας вместо -ος (см. коммент. 2.9). При всем разнообразии функций буквы ζ при транскрибировании негреческих слов (см. коммент. 2.7), написание ζ для st нам неизвестно, и было бы решительно непонятно, учитывая большое количество примеров, когда слав. \*gost- (resp. герм. \*gast- в личных именах) передается через -γασ- и никак иначе, см., например: *Kretschmer. Vertretung*, 231—235; *Schönfeld. Wörterbuch*, 300; ср.: *Vasmer. Beiträge*, 56 [915]. Аутентичность написания -γέζας может подкрепляться сопоставлением с Βελεγεζήται, см. коммент. 2.8. Критические оценки этимологии Шафарика см.: *Јурчечк/Радонић. Историја Срба*, I, 68; ВИНН, 75, бел. 9; ср.: ЭССЯ, V, 42. О толковании Вернадского см. раздел «Менандр Протектор», коммент. 16.4.4.

2.3. Маретич усмотрел в Δαβραγέζας слав. \*Dobrojězdъ (*Maretić. Slaveni*, 35, то же: *Mikkola. Berührungen*, 21 [Роспонд (*Rospond. Imiona*, 105) и Каппесова (*Kappesowa. Dabragezas*, 309) приписы-

вают идею Фасмеру]. Личные имена на \*dobr- хорошо известны у всех славян (см., например: ЭССЯ, V, 40—47 и коммент. 2.2), \*jězd- в личных именах встречается в сербохорватской, болгарской, чешской и польской ономастике: Jězdimiř и гипокористики Jězdo, Jězda, Najezda, Prijezda, *Ездимирици* (топоним из личного имени) см.: *Maretić. O narodnim imenima*, I, 120, 143; *Пешикан. Имена*, III, 46, 55, 56, 77, 85, 86; *Tomić. Antroponimija*, 310; *Илчев. Речник*, 195; *Svoboda. Jména*, 77; SSNO, II, 470 (*Jazd, Jazdocha*). Утверждение Фасмера (*Vasmer. Beiträge*, 56 [915]), что \*jězd- отсутствует в славянской ономастике, таким образом, ошибочно. Однако в композиции эти две основы не известны ни в ономастике, ни в апллятивной лексике (ср.: *Vasmer. Die Slaven*, 85); уже этого достаточно, чтобы признать этимологию Маретича ненадежной.

2.4. Достоверным могло бы быть лишь Δαβρα- < \*Dobro-. К середине VI в. греч. β уже давно был спирантом (ср. с лит.: *Ziliacus. Till frågan*); ср. *Agath. Hist. IV.13.3: Βαράζης* < ср.-перс. *Wārāz (Justi. Namenbuch, 349)*; Σκλάβος (см. отр. IV) и т.д. Вместе с тем традиционные правила орфографии и орфоэпии и отсутствие в алфавите особого знака для [b] делали возможным написание иноязычного [b] как β: Λαυύβαρδοι *Agath. Hist. I.4.2 etc.*; Βουρϋουζῶνες — *Agath. Hist. I.3.3* (ср. коммент. 2.7). Греч. δ также стал спирантом, что, по аналогичным причинам, не мешало передавать дельтой полученное [d]. Об а для слав. \*ǫ (resp. \*ǰ) см. коммент. 2.2.

2.5. Не вызывает сомнений и возможность транскрипции ε для \*ǰ (в предполагаемом -jězdъ), см. раздел «Менандр Протектор», коммент. 16.2.2.

2.6. Но все дальнейшее (-γεζας = -\*jězdъ?) вызывает возражения. Этимологию Маретича основана, очевидно, на следующем. Во многих новогреческих диалектах γ перед [e], [i] передает палатальный фрикативный [j] и часто используется как графическое выражение йотового глайда в гiate перед этими же гласными; с другой стороны, в тех же позициях такое неэтимологическое γ («γ-irrational» Крумбахера) встречается в папирусах и надписях из Египта уже с 60-х годов II в. до н.э.: *Mayser. Grammatik*, 167 и сл.; *Gignac. A grammar*, 71 и сл.; *Meinersmann. Wörter*, 100. Но можно ли без оговорок экстраполировать в древность и раннее средневековье новогреческое звучание γε, γι? Неясность и неоднозначность фонетического значения такого γ в этот период отмечают многие исследователи: *Krumbacher. Spirant*, 402 и сл.; *Thumb. Lehnwörter*, 408 и сл.; для др.-егип. (resp. коптск.) j и w: *Gignac. A grammar*, 73, 77 и сл.; Τραυανῆς наряду с Τραυανός = Traianus, -a: *Gignac. A grammar*, 72; Τραουινός: *Meinersmann. Wörter*, 100; ἀώρωφ = ἄωρωφ: *MAMA*, VII, № 313, и ἀώρωφιν = ἄωρωφιν: *Brixhe. Le dialecte*, 143; неясно арм. ž на месте γ перед [e], [i] в греческих заимствованиях (см.: *Thumb. Lehnwörter*, 408 и сл.). Едва ли оправданно принимать γ в Δαβραυέζας за передачу [j]

лишь ради сконструированного ad hoc (ср. выше, 2.3) \*Dobro-jęzdъ. Наконец, «y-irrationalе» никогда не было общегреческим явлением: *Thumb. Hellenismus*, 188 и сл. Еще важнее то, что, насколько мы можем судить, у А. отсутствуют другие примеры, где можно было бы предполагать такое применение гаммы. Это и неудивительно: даже Крумбахер и Хатцидакис (*Hatzidakis. Einleitung*, 19 и сл.) не сумели найти «y-irrationalе» во всей византийской литературе вплоть до IX в. (Anon. *Martyr. Petri et Pauli, cod. Patm. gr. N 48; Krumbacher. Spirant*, 368: «необразованный писец»; ср.: *Thumb. Hellenismus*, 187), а для классицистов не указывают до конца византийской эпохи ни одного. Это принадлежность словесности низшего разряда (ср.: *Krumbacher. Spirant*, 367, 368, 372), что ощущалось даже переписчиками — недаром столь многочисленны примеры типа Κοτταγίου, в большинстве своем заведомо не возводимые к оригиналу, в рукописях «Хронографии» Феофана (137, 30; 138, 11; 236, 19; 357, 19; 358, 9 и т.д.). Напротив, и в самых поздних византийских рукописях античных писателей случаи «y-irrationalе», судя по всему, единичны (ср. *Crönert. Memoria*, 91, п. 3). Здесь вероятны следующие возражения: 1) «y-irrationalе» привнесено в рукописи А. переписчиками; 2) форма с «y-irrationalе» может принадлежать источнику невысоких литературных достоинств (документу). Не повторяя уже высказанных contra, отметим, что единодушные рукописной традиции (ср. коммент. 5) делает первое предположение излишним; кроме того, в период, когда для чужого смычного [g] еще не было особого обозначения (позднейшее үк), неосознанная интерполяция «y-irrationalе» переписчиком (редактором) возможна, естественно, лишь в хорошо знакомых словах; при высокой вероятности второй гипотезы (ср. Введение, § 4) фактом остается отсутствие «y-irrationalе» в транскрипциях огромного количества варварских имен собственных в позднеантичных и ранневизантийских письменных памятниках, также очень часто черпавших материал из документов и т.п.: авторы и составители последних тоже имели классическое образование; школа продолжала приучать к произношению ү как [g]. Итак, нет никаких препятствий считать ү в Δαβραυέζας естественным для византийского аттициста историческим написанием, передающим иноязычный смычный [g].

2.7. Против этимологии Маретича свидетельствуют данные о фонетическом значении буквы ζ. Примеры на ζ = zd, sd уже в позднеэллинистическое время встречаются лишь спорадически, как историческое или традиционное написание (ср.: *Vasmer. Исследование*, 57; *Schmitt. Personennamen*, 145 и сл.). В римскую и византийскую эпохи в иностранных и своих словах ζ может передавать 1) звонкий спирант [z] (отчасти как аллофон [s]), см., например, с литературой: *Blass, Debrunner. Grammatik*, § 39, 4; *Gignac. A grammar*, 120—124; Περὸζης (Agath. Hist. IV.27.6) < ср.-перс. Pērōz; Βαράζης (коммент. 2.4) и т.д.; *Vasmer. Die Slaven*, 299; 2) аффри-

каты [dz], [dž], а также [ž]: *Eckinger*. Die Orthographie, 80; *Mihăescu*. La langue, § 158; Φαζιος наряду с Φαδοιους, Φαδιος; КБН, 902, s.vv.; *Rohlf's*. Die Aussprache, 3—8; *Vasmer*. Die Slaven, 300; *Malingoudis*. Studien, 149 и сл. (ср., впрочем, коммент. 2.8); 3) ζ < δι: *Crönerl*. Memoria, X, 95, п. 4; *Gignac*. A grammar, 75 и сл. (с литературой); 4) ζ < ns/nz: обычно с классической эпохи (σύζυγος и т.п.); Βουργουζίωνες — *Agath. Hist.* I.3.3; 5) лат. ti: Ραζαρία = Ratiaria (*Honigmann*, 655, 2), изолированный случай (искажение из Ρατζαρία?; *Хонигманн* предлагает конъектуру Ρατιαρία). Ζινζέριχος (см.: *Schönfeld*. Wörterbuch, 100 и сл.) отражает латинское произношение gi как аффрикаты, ср. также vç, отражающее позднелатинский спорадический переход интервокального звонкого s > ns, nz (*Lindsay*. Sprache, 80; *Väänänen*. Introduction, 64, § 121; ср.: *Schönfeld*. Wörterbuch, 101). Для [zd], [sd] используются σδ/ζδ: *Schönfeld*. Wörterbuch, 242 (Οὐσδιβαδος); Οραμάσδης — *Agath. Hist.* II.5 etc. (*Justi*. Namenbuch, 7 и сл.); *Фасмер*. Исследование, 59 и сл. Для слав. [zd] свидетельства появляются лишь с X в.: γαρασδοειδής — *Const. Porph. De them.* 54, однако вокализм первого слога (ср. коммент. 2.2) показывает, что слово попало в греческий язык до Константина (*Malingoudis*. Studien, 135, 149).

2.8. Малингудис (*Studien*, 149 и сл.) думает избежать трудностей отождествления ζ = zd в Δαβραγέζας, реконструируя \*Dobro-jěžь < \*Dobro-jězď + jь, но древнейший пример личного имени-патронима — *Прѣтучь* относится к 968 г. («Повесть временных лет» под 6476 г.; не упомянут Малингудисом, его др.-русск. примеры не имеют отношения к делу), а бытование подобных антропонимов уже в VI в. недоказуемо, ведь и в позднейшие времена такой способ образования личных имен у славян не был сколько-нибудь продуктивным; ср.: *Тупиков*. Словарь, 22, 25; *Skulina*. Imiennictwo, II, 77, ср.: I, 59. Малингудис пытается подкрепить свою идею анализом славянского этнонима Βελεγεζήται (*Mir. Dem.* 175.2 etc.); подобно *Фасмеру* (*Vasmer*. Beiträge, 56 [915 и сл.], см. коммент. 2.11), Малингудис рассматривает этноним как греческое производное от личного имени \*Βελεγεζας (через ступень топонима \*Βελεγεζι) с членением \*Βελε-γεζας < \*Vele-jěžь < \*Velejězď + jь; сопоставления Δαβρα-γέζας и Βελε-γεζήται см., впрочем, уже в: *Bury*. History, I, 457, п.1 (без этимологии); *Perwolf*. Völkernamen, 593: «Velegostiči?»; *Jireček*. Serben, 94, Anm. 3: \*Velij + gostь; то же: *Rospond*. Imiona, 105; *Ditten*. Die Slawen, 80: -γεζ- в обоих случаях неясно. Само по себе сопоставление элементов -γεζ- в этих словах трудно оспаривать, хотя совпадение может быть и случайным; с другой стороны, толкование Малингудиса (не говоря уже об идее *Иречека*) создает лишь новые трудности: 1) так же как для Δαβραγέζας значение [j] для γ в этнониме недоказуемо, особенно ввиду стоящего в *Mir. Dem.* вслед за ним другого славянского этнонима — Βαιουνήται, сопоставимого с позднейшими (с XIV в.) свидетельствами: топонимами Βαγνηε-

ria, Βαγεvίτη, Βαγεvίτι с «γ-irrationalе», см.: *Vasmer. Die Slaven*, 21 (иначе Баршишч: ВИИИЈ, 189, бел. 6); этноним ваюниты возводят к праслав. \*vajъ-n-it'i, болг. *воjнѣци* (БЕР, I, 173; так еще: *Perwolf. Völkernamen*, 593); 2) имя \*Velejěžъ, подобно \*Velejěždъ, не засвидетельствовано.

2.9. Обычно не обращают внимания на то, каким серьезным препятствием для приведенных толкований является окончание -ас в Δαβραγέζας. Нам известен лишь один (и не вполне ясный) случай, когда -ас передает в иноязычном личном имени не а-основу: пальмир. Θαцарσας < \*Taymaršō, TYMRŠW (*Stark. Personal names*, 55 и сл.: gen. -ou, dat. -a, acc. -av; ср.: *Rosenthal. Die Sprache*, 96); для -i, -is и т.п. > -ас примеров не обнаружено. Во всяком случае, общим правилом при грецизации варварских антропонимов античного и византийского времени является то, что -ās, будучи не вполне обычным для койне суффиксом личных имен, рано проникшим в ономастикон койне из дорийского и эолийского ареалов (вместо ион.-атт. -ης), применяется для передачи -а, -as и т.п.; см., например: *Moravcsik. ВТ*, II, 40; *Дёрфер*. О языке гуннов, 104, § 9; *Melich. Flussnamen*, 92 и сл.; *Schmitt. Probleme*, 13—16. Нормальной формой греческой флексии для славянские личных имен на \*-ъ (\*-ū) является -ος: Δαργαιηρός, Ἀκάμηρος, Παύραστος (см. раздел «Менандр Протектор», коммент. 16.2.3, 16.4.1); для \*-ъ (\*-ī) ожидалось бы -ις, универсальные -ιος, -ος, -ης. Несоответствие -ас слав. \*-ъ (\*-ū) заметил, по-видимому, один Штибер. По его мнению, «Δαβραγέζας... в современном польском фонетическом облике» звучало бы как «Dobrojzda» (*Stieber. Zarys*, 18). Однако в праславянском можно предполагать лишь два ном. аг. masc. на \*-ā: \*vojevoda и \*sluga, причем праславянский статус первого сомнителен (*Львов. Лексика*, 276 и сл.; *Pohl. Die Nominalkomposition*, 32; отсутствует в: *Kopečny. Základní*), а этимология второго спорна (*Фасмер. Словарь*, III, 676; *Львов. Лексика*, 230 и сл.).

2.10. Таким образом, существующие славянские этимологии Δαβραγέζας неудовлетворительны; несмотря на Δαβρα-, от сопоставления которого с \*Dobro-, действительно, нелегко отказаться, имя, по-видимому, не славянское. Положительный результат нашего обзора: попавшее к А. из очень надежного источника (см. Введение, § 4), защищенное согласием рукописной традиции написание Δαβραγέζας должно достаточно точно (насколько это возможно средствами греческой графики) отражать звучание варварского антропонима; в ранневизантийскую эпоху в таких случаях следовали исторической орфографии (существенные колебания известны лишь для β = [b] и [v], см. коммент. 2.4); это гарантирует правильность реконструкции \*Dabra-/Davrageza-.

2.11 Отвергнув славянские этимологии, Фасмер (*Vasmer. Beiträge*, 56(915 и сл.)) предложил германскую: -γέζας и -γέζ- в Βελεγεζήται < герм. \*gaiza- «копье», в первой части \*darga- «крепкий, воинственный». Германские личные имена с \*gaiza- хорошо известны (см.,

например: *Schönfeld. Wörterbuch*, 300; *Förstemann. Namenbuch*, 589; *Morlet. Les noms*, 98—101 et passim; *Bach. Namenkunde*, 203—204; *Köderitsch. Namen*, 204—208), но ни \*Dapragaiza-, ни каких-либо другие антропонимы с \*dapra-, по-видимому, не зафиксированы. С графико-фонетической стороны этимология Фасмера обоснована в целом надежно; при обычном отражении вост.-герм. ai как греч. ai/aī, лат. ai (ср.: *Гухман. Готский язык*, 39, 55): Ἀριβυαῖος и т.д. (*Schönfeld. Wörterbuch*, 28, 182), в период прогрессирующей монофтонгизации как греч. ai (*Meyer. Grammatik*, 178 и сл.; *Schwyzler. Grammatik*, I, 194—196; *Nachmanson. Beiträge*, 49—53, 61 и сл.), так и герм. ai (ср.: *Гухман. Готский язык*, 37—42, 55; *Cercignani. The development*, 125, 130) встречаются написания с ε: Γεζέριχος к герм. \*Gaizareiks: Agath. Hist. Prooem. 24 etc.; *Schönfeld. Wörterbuch*, 99—101, 107. К \*ē > ε ср. то же Γεζέριχος (служащее и примером на ζ < герм. \*z) и раздел «Менандр Протектор», коммент. 16.2.2. Сложность лишь с обоснованием возможности передачи герм. \*-arg- как -αβρ-. Реалистичность германской этимологии Βελεγεζήται подтверждает и германское личное имя Uuilligerus и т.п. (*Morlet. Les noms*, 224; *Förstemann. Namenbuch*, 1598; *Socin. Mittelhochdeutsches Namenbuch*, 229; *Vasmer. Beiträge*, 57 [915]), ср. остготское Wiligis (*Schönfeld. Wörterbuch*, 266; также: *Förstemann. Namenbuch*, 1598 и сл.; *Morlet. Les noms*, 224; к ε ~ герм. i ср.: *Schönfeld. Wörterbuch*, XVIII и сл.), что, в свою очередь, может косвенно подкреплять вероятность германской этимологии для Δαβραγέζας. Об иноязычных антропонимах у антов см. раздел «Менандр Протектор», коммент. 16.4.7. Пока представляется наиболее целесообразным присоединиться к заключению Дуйчева (*Dujčev. Dabragezas*, 408): «Этимология имени не выяснена». Работа Струминского (*Struminskyj. Antes*), где на основании антских имен обосновывается предположение, что они были предками крымских готв, нам недоступна.

2.12. Каково бы ни было происхождение имени, мы стоим перед проблемой объяснения инлаутного -уе-, которое должно отражать иноязычное [ge] (см. коммент. 2.6). Согласно господствующему мнению, в VI в. сочетания \*[ge] < и.-е. \*ge в славянском уже не существовало: \*gě > \*dže/dža vel sim. по первой палатализации, завершившейся до появления славян на исторической арене; до осуществления второй палатализации речь может идти лишь о сочетании \*gě < \*gai. Обычно считают, что последний процесс протекал в VI—VII вв. (*Stieber. Zarys*, 69 и сл.; *Бирнбаум. Праславянский язык*, 171; *Malingoudis. Studien*, 137, Anm. 35). Малингудис настаивает даже на конце VI — начале VII в. (время заселения славянами Греции) как на terminus ante quem (ср. раздел «Менандр Протектор», коммент. 16.4.1). Признав славянство антов (а это не представляется нам вполне доказанным, см. раздел «Иордан», коммент. 254, 255; «Менандр Протектор», коммент. 16.5) придется допустить, что к середине VI в. вторая палатализация

у них еще не проходила или не завершилась; ясно, впрочем, что она проходила в разных диалектах не одновременно, да и не является, строго говоря, общеславянским явлением (ср.: *Зализняк. Грамоты*, 111—119). Еще сложнее объяснить  $\upsilon\epsilon$  в этнониме  $\text{Βελεγεζήται}$ , который уже бесспорно принадлежит славянам; к тому же согласно Малингудису, в Греции нет славянских топонимов, не прошедших второй палатализации, тогда как provincia *Belegezitia* (в Фессалии) засвидетельствована дважды в латинских источниках XII и XIII вв. (см.: *ВИИНЖ*, 189, бел. 5), дающих, по-видимому, транскрипцию греческой формы. Вероятно, велегезиты были рано грецизированы, и палатализация в их диалекте не успела пройти до конца, или же перед нами исторические написания, утвердившиеся тогда, когда палатализация еще не завершилась, т.е. с начала VII в., по современной датировке событий *Mig. Dem. II*. 1 — Лемерль предлагает 614 г. (*Lemerle*, II, 91 и сл.).

3.1.  $\text{Οὐσίγαρδοϛ}$ . Некоторые исследователи считают, что он, как и Дабрагез, был антом, и предлагают славянские этимологии: *Шафарик. Славянские древности*, II, ч. 1, 256 («Всегърдь») так же: *Maretić. Slaveni*, 35; *Niederle. Starožitnosti*, II, d. 1, 242, рф. 4 (ср. чеш. *Všehrd?*); иначе: *Rospond. Imiona*, 105—106: «*Vьsegord*»; заодно «Усиярд» Брайчевского (*К истории*, 130; вслед за ним — *Ditten. Die Slawen*, 80: «*\*Usijard*»); без этимологии: О. Pniower, in: *Müllenhoff. DA*, II, 375; Бешевлиев: *ИБИ*, II, 183, бел. 1; *Дуйчев. Балканский югоизток*, 251, бел. 1; *Dujčev. Il mondo slavo*, 270; *Ditten. Die Slawen*, 80. Как уже отмечалось (*ВИИНЖ*, I, 75, бел. 10; *Брайчевский. К истории*, 130, примеч. 89), славянские этимологии заведомо ненадежны: А. не указывает национальности Усиярда; то, что он упомянут вместе с Дабрагезом и оба названы  $\beta\alpha\rho\beta\alpha\rho\iota$ , конечно, еще ничего не доказывает. Этимология Шафарика не обоснована и с лингвистической стороны: праслав.  $*g\ddot{y}rd\ddot{y}$  <  $*g\ddot{y}rd\ddot{y}$ /\* $g\ddot{y}rd\ddot{y}$  не могло отразиться как  $-\gamma\alpha\rho\delta\omicron\varsigma$  (ожидалось бы  $-\gamma\omicron\rho\delta\omicron\varsigma$ ,  $-\gamma\omicron\upsilon\rho\delta\omicron\varsigma$ ). В славянских языках известны личные имена и с  $*v\ddot{y}s-$ , и с  $*gord-$  (см. с литературой: *Schlimpert. Personennamen*, 123, 157, 160; *ЭССЯ*, VII, 34), но сам же Роспонд отмечает, что его «*Vьsegord*» не имеет прямых аналогий в славянском именнике.

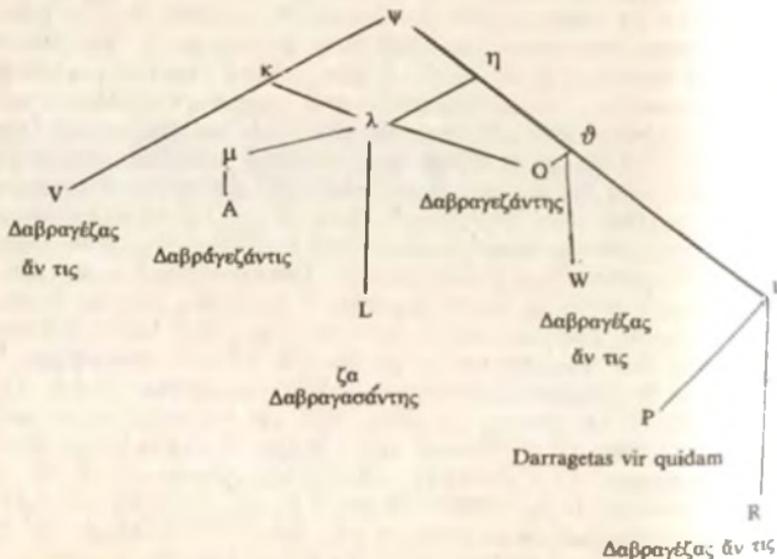
3.2. Напротив, достоверность германской этимологии (*Bury. History*, I, 457, n. 1: ср. норман. *Guiscardus*, XI в.; *Förstemann. Namenbuch*, 1485, s.v. *Usigard*. 6) обеспечена богатым сопоставительным материалом; ср. еще женские имена: лангобардское *Wisigard* (*Förstemann. Namenbuch*, 1623), франкское и др. *Wisengardis* (*Morlet. Les noms*, 228; к  $-gardus$  ср. там же, 16: *Adalgardus*; 32: *Elegardus*; 52: *Berigardus*; 53: *Bernegardus*; 159: *Lentgardus*; 165: *Meingardus*; 221: *Uuitcardus* и др.); к  $ou$  вместо  $oui$  ср., например,  $\text{Ἀμαλασσοῖντη}$  (гот.  $*Amalasinþa$ ): *Agath. Hist. Prooem.* 30; I.5.8; много примеров из Прокопия, см.: *Schönfeld. Namenbuch*, 265 s.v. *Willia*; ср. также: *Eckinger. Die Orthographie*, 93; *Dieterich. Untersuchungen*, 81—83; *Zilliacus. Till frågan*, 68 и сл.

4.1. ταγμάτων. Тагма — воинское подразделение (синонимы: ἀριθμός, κατάλογος, numerus) численностью от 200 до 500 человек, как в пехоте, так и в коннице (Müller. Das Heer, 104; Grosse. Militärgeschichte, 273 и сл., 282; Jones. Empire, II, 664). Здесь τάγματα не имеет терминологического значения (аналогично, например, Agath. Hist. IV.29.8: просто «войска») и не соотносится прямо с числом 600. О воинском чине Дабрагеца см. коммент. 6.

4.2. Легкая антитеза (μέν... δέ): «оба родом варварь» и «(во главе) ромейских отрядов», чисто риторическая: при Юстиниане действующая армия помимо σύμμαχοι (см. коммент. 15.4) состояла почти из одних федератов (foederati, φοιδαῖτοι), т.е. подразделений, укомплектованных варварами из числа населявших территорию империи; см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 7.

4.3. Дабрагез — всадник, но едва ли перед нами свидетельство значения конницы у антов; он состоял на византийской службе по меньшей мере с 30-х годов VI в. (см. коммент. 15.2) и за эти годы мог многому научиться. Об антской коннице имеется лишь одно указание — Pтос. V.27.1—2: σύμμαχοι в войске Велисария; это едва ли случайно, как и то, что помимо Pтос. VII.23.2 (анты — пехотинцы) других данных об антских отрядах в византийской армии нет (ср. коммент. 15.4). Вероятно, у антов в отличие от гуннов преобладал пеший строй (ср.: Jireček. Serben, 76 и сл.), и они поэтому лишь изредка нанимались в византийскую армию, нуждавшуюся в первую очередь в коннице.

5. Δαβραγέζας Ἄντης ἀνὴρ; в таком виде фраза не сохранилась ни в одной рукописи:



Однако конъектура И. Лёвенклау (на полях рукописи R: Keydell XVI и сл.), которой следуют все издатели, бесспорна, для Δαβρα-  
ρέζας она подтверждается совокупностью рукописных чтений в отр.  
I, II, III, где такая форма преобладает; решает дело совпадение  
чтений независимых ветвей V и R. Δαβρερέζαν (O) в отр. I и Δαβ-  
ραρέζας (L) в отр. II, III (bis) — не более чем отражение ассими-  
лятивно-диссимилятивных явлений в языковом сознании перепис-  
чиков; колебания в акцентуации, разумеется, не имеют никакого  
значения (особенно при преобладании рагохутона), а само по себе  
ударение в записи варварского имени — никакой ценности. Для  
Ἄντης правильное, по существу, чтение сохраняет L: Δαβραρα-  
(ζα)σάντης; ἄν τις (resp. ἄντις), как видно из контекста, — бес-  
смысленное (ср. ἄν τις для Ἄντης: Proc. VII.14.18v cod. L)  
и тацитистическое искажение, возможно очень древнее (еще в ψ?),  
ср. консенсус VWR.

6.1. ταξίαρχος. Некоторые исследователи по недоразумению  
приписывают Дабрагезу (как и единожды упомянутому Усигарду,  
отр. I) чины «генеральского» ранга; см. критику: *Брайчевский*. К исто-  
рии, 130; *Ditten*. Die Slawen, 80 и сл. Ясно, что Дабрагез  
(и Усигард) были командирами среднего звена, хотя конкретнее  
определить звание Дабрагеза затруднительно, в первую очередь  
из-за нечеткости и даже запутанности терминологии источников во  
всем, что касается военного дела ранней Византии (ср.: *Grosse*. Mili-  
tär-geschichte, 272 и сл.; ср. также Введение, § 5). Некоторые (*Müller*.  
Das Heer, 103; *Grosse*. Militär-geschichte, 146) считают ταξίαρχος  
соответствующим термину трибун, Штайн (*Stein*. Histoire, II, 814 и  
сл.) отождествляет ταξίαρχος с *dux*, *δοῦξ*, обозначавшим командира  
более высокого ранга (*Grosse*. Militär-geschichte, 152 и сл.); вместе  
с тем Прокопий (Proc. I.15.3) именует дукса στρατηγός, Дабрагез же  
(как и прочие таксиархи у А.) действует по приказам стратигов.  
Недвусмысленные случаи употребления ταξίαρχος как термина,  
обозначающего военачальника вообще, нередки у Теофилакта  
(например, *Theoph. Sim.* I.12.1), отличавшегося наибольшей среди  
ранневизантийских историков вольностью в употреблении терми-  
нов (ср.: *Grosse*. Militär-geschichte, 146, Anm. 3); по-видимому, на  
подобных примерах основывается Брайчевский (К истории, 130),  
утверждая, что и в нашем случае ταξίαρχος — просто «военачаль-  
ник»; ср. произвольный перевод Френдо: «two commanders» (ана-  
логично — и в других местах, где упомянуты таксиархи). Но ря-  
дом с *λοχαγός* наше ταξίαρχος должно обозначать более конкрет-  
ное понятие (сходно — *Agath. Hist.* IV.13.2—4); то же касается  
и слова *λοχαγ* — командир лоха, *λόχος* — подразделения тагмы  
(ср. коммент. 4.1), т.е. рангом ниже таксиарха (*Grosse*. Militär-  
geschichte, 274). Мнение Мюллера и Гроссе кажется нам более  
убедительным; показательно место *Agath. Hist.* IV.18.1 (отр. III):  
в числе сотни отважнейших воинов на особое задание послан

стратигамн таксиарх Феодор — едва ли подходящая роль для дукса (численность его отряда в другом эпизоде — не более пяти-сот воинов; см. коммент. 10.1); аналогично — Agath. Hist. II.6.4; стратиги не сочли возможным вверить руководство четырехтысячным отрядом таксиархам Максенцию и Феодору, известнейшим военачальникам: Agath. Hist. IV.13.3.

6.2. По мнению Штайна (*Stein. Histoire*, II, 815), Дабрагез в Agath. Hist. III.6.9 (отр. 1) — еще только трибун, но ко времени событий, о которых говорится в Agath. Hist. III.21.6 (весна 556 г.), был повышен в таксиархи, т.е., по Штайну, в дуксы. Ср. коммент. 7.

7. Ἐλμίγγειρος, см.: *Moravcsik. ВТ*, II, 123. Отождествление его с Ἐλμίγγούρ (Ὀβννος τὸ γένος; Agath. Hist. IV.15.1—2; J. Classen in: *Agathiac... libri*, 403: „fortasse“; *Stein. Histoire*, II, 815) основано лишь на созвучии; между тем отчасти на этом отождествлении Штайн и строит свои предположения относительно чина Дабрагеза (см. коммент. 6, там же о термине лохар).

8. στρατηγός — военачальник крупного и высшего рангов — *magister militum, dux, praetor* (*Grosse. Militärgeschichte*, 154, 176, 183; *Guillant. Recherches*, I, 380 и сл.). В данном случае речь идет собственно о командующих византийской армией в Лазике Мартине и Юстине, сыне Германа, ср. Agath. Hist. III.2.8.

9. См. раздел «Менандр Протектор», коммент. 58.

10.1. Левченко: «...заполнили их своими оруженосцами» (Агафий. Левченко, 93); уходит от интерпретации Бешевлиев, ошибочно связав к тому же δέκα с ἐκ... δυνάμεως «...няколко двукрмни лодки с подесет души от войската, която ги следвала винаги»; τινάς, очевидно, — в функции неопределенного артикля. Реально речь идет, по-видимому, о тех отрядах, которые были у Дабрагеза и Элмингира в официальном подчинении; в особых случаях таким отрядам могли придаваться дополнительные подразделения; так, Феодор, таксиарх отряда тяжеловооруженных воинов из кавказского племени цанов (Agath. Hist. II.20.7; 8: «не более чем пятьсот мужей»; III.22.4 и др.), избранный на выполнение особого задания (как знающий страну), получает под начало целую армию — V.1.3; 2.2. С другой стороны, слово δέσι у А. не акцентировано и скорее является простым усилением σφίσιν (ср. перевод Френдо: «...manned with troops from their own contingents»). Во всяком случае, выражение τῶ δέσι ἐπομένη δύναμις едва ли может обозначать группу букеллариев (= δоруφόροι; ср. коммент. 14.1), как думал Левченко; с этим плохо вяжется слово δύναμις «войско», «отряд»; для букеллариев скорее подошла бы эллиптическая конструкция τῶ δέσι ἐπόμενοι. Сама возможность наличия у таксиарха — тем более у лохага — дружины букеллариев крайне сомнительна.

10.2. Численность отрядов под командой таксиарха (на материале Agath. Hist.): двести из числа воинов, подчиненных двум

таксиархам тагм (III.22.3); отрядами войска в три тысячи пехоты и конницы командуют несколько восначальников, в их числе — два таксиарха (IV.13.2); таксиарх послан на задание с двумя тысячами конницы (IV.15.1); о войске Феодора см. коммент. 10.1. Очевидно, число подчиненных таксиарху при выполнении специальных заданий зависит исключительно от его личных качеств и обстоятельств данного момента. Число постоянного контингента его подчиненных всякий раз (кроме II.20.8) остается неизвестным; в нашем случае определение численности отрядов Дабрагеза и Элмингира невозможно из-за отсутствия сведений о размерах кораблей и из-за того, что на последние была посажена лишь некоторая часть их отрядов; однако «вряд ли... оба... отряда в совокупности насчитывали более нескольких сотен человек» (*Брайчевский*. К истории, 130).

11. В зависимости от обстоятельств византийские кавалеристы могли выступать и в пешем строю (см., например: *Grosse. Militärgeschichte*, 314); как видим, при необходимости они могли исполнять также и роль корабельных солдат.

12. Μισσιανοί. Как отмечает Климов, «в этом этнониме усматривают (например: *Меликишвили*. К истории, 92, примеч. 199; 100. — *И.Л., С.Т.*) самоназвание сванов *mušwān*» (*Климов*. Введение, 58). Крайне сомнительно.

13. Ζίπερ. На неизвестных основаниях Дуйчев (Балканский югоизток, 43, бел. 1) приписывает ему славянское происхождение; имя фракийское, см.: *Russi. Elementele*, 69 и сл., 130 и сл.; ср. коммент. 14.

14.1. Упоминается только в этом месте, причем без какой-либо оговорки о его воинском звании: небрежность А.; ср. коммент.

15.1. Дорифор — здесь греческое соответствие лат. *bucellarius*, член личной дружины высшего офицера, состоявшей из отборных солдат, см.: *Müller. Das Heer*, 116—120; *Grosse. Militärgeschichte*, 287 и сл.; а также раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 7.

14.2. Не может быть принята произвольная интерпретация Руссу: «...Зипер (сын Марцеллина), букелларий Мартина» (*Russi. Elementele*, 137); если бы Зипер был букелларием главнокомандующего, А. сказал бы об этом прямо и не оставил бы доруφόрос повисающим без определения.

15.1. Параллелизм фраз Ζίπερ ὁ Μαρκελλίνου δоруφόρος — Λεόντιος ὁ Δαβραγέζου, казалось бы, недвусмысленно указывает на подразумеваемое доруφόρος и во втором случае: «Леонтий (дорифор) Дабрагеза», но повторение конструкции Λεόντιος ὁ Δαβραγέζου в § 3 заставляет нас вопреки сомнениям Кейделла (*Keydell*, 207: «*Dabragesae filius (?armiger?)*»), вместе с Диттеном (*Ditten. Die Slawen*, 80, Anm. 31) принять в обоих местах традиционное понимание «Леонтий, сын Дабрагеза» (*Jireček. Serben*, 79; *Dujčev. Il mondo slavo*, 270; *Dujčev. Dabragezas*, 408; *Agathias*.

Frendo, 119, г.4 и др.). С точки зрения стиля А. в § 1 вновь (ср. коммент. 14.1) допустил грубую ошибку.

15.2. Судя по распространенному в Византии имени греческого происхождения — Леонтий, Дабрагез уже давно натурализовался в византийской среде: едва ли сын от брака с единоплеменницей получил бы такое имя. Вероятно, прав Иречек (*Jireček. Serben*, 79), что отец и сын были даже христианами.

15.3. Судя по всему, в описываемое время Леонтию не менее 18—20 лет; таким образом, натурализация Дабрагеза в империи относится ко времени, когда появляются свидетельства об антах на византийской службе (Proc. V.27.2; VII.23.2), — 30-е годы VI в.

15.4. В совокупности полученные сведения о Дабрагезе говорят о том, что он был командиром отряда федератов, а не предводителем антских *σύμμαχοι* «союзников», т.е. нанимаемых на временную службу отрядов варваров из числа соседей империи (см. о них: *Grosse. Militärgeschichte*, 291—294).

16. *σπάλιον*; слово, согласно словарям, встречающееся только у А., в действительности — также у Менандра, фр. 73 (*Müller. FHG*, IV, 269; *Suid. Σ* 901; ср. *de Boor. Suidas*, 59); из подробного описания в *Agath. Hist.* III.5.10—11 и у Менандра ясно, что *σπάλιον* = лат. *vinea*, т.е. плетеное переносное ограждение, под прикрытием которого воины подходили к стене осаждаемого укрепления (*Neumann. Vinea*).

17.1. *Σουαρούνας*. По традиционной этимологии передает слав. \*Svarunъ: к \*svagъ «битва» и т.п.: *Niederle. Starožitnosti*, II.1.242, рф. 4; *Vasmer. Etymologien*, 22; ВИНН, 77, бел. 13; Роспонд (*Imiona*, 106; Структура, 41) также допускает возможность этого объяснения, однако предпочитает членение \*Sva-run- и связывает антропоним со славянским теонимом \*Svarogъ (обе его этимологии неубедительны); Кос (*Kos. Gradivo*, I, 53, пар. 1; št. 256, 275, 279) сопоставил имя со *Svaruna* (имя славянина, зафиксировано в Баварии в VIII в.); ему следует Баришич, также не учитывая сложности с консонантизмом. Впрочем, имя *Svaruna* и само по себе не имеет надежной интерпретации: *Kronsteiner. Personennamen*, 73; *Schlimpert. Personennamen*, 130; *Malingoudis. Die Institution*, 64 и сл.; *Михайлович. Антропонимы*, 224 и сл.

17.2. Реконструкция \*Svarunъ грешит тем же игнорированием ауслота -ас, что и в случае с *Δαβραγέζας* (коммент. 2.9); правда, не исключена реконструкция \*Svar-un-a с наращением деминутивного -а, которое предполагается этимологиями Кронштайнера и Шлимперта для *Svaruna* (однако аналогии нам неизвестны); ср. также: *Maretič. O narodnim imenima*, II, 128 и сл.; *Taszycki. Imiona*, 54 и т.д. Суф. ном. аг. \*-un- широко засвидетельствован в антропонимии как гипокористический формант: *Stawski. Zarys*, I, 134—135; *Vaillant. Grammaire comparée*, IV, 625—627; *Maretič. O narodnim imenima*, II, 128 и сл.; *Железняк. Очерк*, 26 и сл.;

Гинкен. Имена, 452; *Бирыла*. Назвы, 18, 20; *Svoboda*. Jména, 162; особенно важно свидетельство из Греции: \*Lěrupъ (*Malingoudis*. Studien, 61 и сл.); сюда же — τὸν Σεβέρων ἀρχοντα Σκλαβοῦνον (*Theoph. Chron.* 436.15): \*Slavupъ — гипокористическая форма к личному имени с \*slava (*Schlimpert*. Personennamen, 126—129; *Štimundić*. Имена, 145—146; и др.), ср. *Ślawski* in: SSS, V, 243; ср. новогреческие фамилии с о-ва Кефаления: Σκλαβοῦνος, Σκλαβουνάκης; *Vasmer*. Die Slaven, 79 (едва ли удачно его объяснение из романск. \*Sclavone(m)). Ср. также: Гостоунъ («Именник болгарских ханов»; см. раздел «Менаандр Протектор», коммент. 16.6)?: -oun- может передавать и суф. \*-on(a) (к ou/o ср.: *Gignac*. A grammar, 211—213; *Blass, Debrunner*. Grammatik, § 30, 3), хорошо известный в славянской ономастике (см., например: *Svoboda*. Jména, 161; *Taszycki*. Imiona, 54, 71; *Maretić*. O narodnim imenima, II, 123; *Jireček*. Die Romanen, I, 72). Но основа \*svag- крайне редка в антропонимии: польск. Swag и подобные (*Taszycki*. Imiona, 99; SSNO, V, 261); чеш. Svag (*Svoboda*. Jména, 50, 204), др.-рус. Сварягин (*Веселовский*. Ономастикон, 281: 1486 г.), причем эти имена происходят от прозвищ; впрочем, и \*Svagupa могло бы быть не гипокористической формой к антропониму со \*svagъ, а возведенным в ранг антропонима (через ступень прозвища) апеллятивом, ср. наши «говорун, драчун, крикун» и т.п. (*Miklosich*. Grammatik, 141) и др.-рус. Ярунь (*Тупиков*. Словарь, 459; *Skulina*. Imiennictwo, II, 37, с напрасными сомнениями относительно членения Яр-унь), белорус. Крыкун (*Бирыла*. Назвы, 20) и т.п. Сложность, однако, в том, что \*svagun- (как и \*svagon-) не засвидетельствовано, кажется, и как апеллятив.

17.3. Похожие имена отсутствуют также в германском и иранском ономастиконах, хотя нетрудно было бы сконструировать подходящее германское имя из засвидетельствованных элементов. Ср. вестгот. Sua-trius и др. (*Schönfeld*. Wörterbuch, 212: sua- «этимологически темно») и \*gūna «тайна» (*Schönfeld*. Wörterbuch, 196; *Morlet*. Les noms, 42, 191 (Argrunus) et passim; *Bach*. Namenkunde, 195; *Birkhan*. Germanen, 551—553, с литературой).

18.1. Σκλάβος, Фасмер (*Vasmer*. Etymologien, 22) ошибочно усматривал здесь апеллятив σκλάβος — sclavus «раб». Несостоятельность этой идеи на обширном материале показал Дёльгер (*Dölger*. Ein Fall, 22—28); см. далее: *Köpstein*. Zum Bedeutungswandel, 67—88: до XI в. слово употреблялось в литературе только как этникон (resp. этноним); ср. также: *Kahane*. Sprache, 402.

18.2. А. и Малала (*Malalas* 490.2) — первые из византийских авторов, употребляющие Σκλάβος (Σκλάβοι) вместо Σκλαβηνός/-ηνοί (< \*slověne). Впоследствии (начиная с Маврикия, *Maug*. IX.3.1 etc., см. наст. изд.) Σκλάβοι встречается довольно часто (см. обзор: *Dölger*. Ein Fall, 23—25, Anm. 2; *Köpstein*. Zum Bedeutungswandel, 68 и сл.), причем преимущественно в литературе не

высшего ранга (ср.: *Köpstein. Zum Bedeutungswandel*, 69, 85: «как слово народного языка»): возможно, еще одно указание на документальный источник А. (ср. Введение, § 4).

18.3. Согласно гипотезе Кречмера (*Kretschmer. Vertretung*, 232; *Kretschmer. Κύδαθον*, 307, Anm. 2), выглядящей особенно убедительно ввиду констатации народного характера формы Σκλάβοι, \**slovēne* было осмыслено византийцами как этноним (формально — этникон) с суф. -άνο-, а от Σκλαβηνοί в качестве «обратного образования» («retrograde Bildung») получено Σκλάβοι («als Stammwort»). Абсолютные аналогии нам неизвестны; правда, уже для античности засвидетельствованы сходные случаи: Βακτριανοί/Βάκτριοι, Παραϊτακηνοί/Παραϊτάκαι (но -ηνοί в обоих случаях чисто греческое, вопреки догадкам Якобсона [*Jacobsohn. Ethnika*, 110]), Γεττηνοί/Γέται (Гылыбов [*Гылыбов. Тракийские имена*, 43] убежден в непосредственно фракийской «подкладке» -ηνοί), Κιανοί/Κιοι «жители г. Киос». Об ударении см.: *Kretschmer. Κύδαθον*, 307, Anm. 2: «При простом сокращении скорее ожидалось бы ударение \*Σκλάβοι»; ср.: *Krumbacher. Beiträge*, 522 и сл.

## МЕНАНДР ПРОТЕКТОР

§ 1. Менаандр (далее — М.), сын Евфрата, родился в Константинополе в середине VI в., получил юридическое образование, но юридической практикой не занимался. После восшествия на престол Маврикия М. занялся написанием исторического труда, служил в императорской гвардии, отсюда его прозвище Протектор (см. *Hunger. Literatur*, I, 310; *Baldwin. Menander*, 104). О его дальнейшей судьбе ничего не известно. «Автобиографию» М. см. фр. I (Su. M 591); *testimonia*: Dindorf. *HGM*, II, 2, 131; *Blockley. History*, 38.

§ 2. Историческое сочинение М., название которого мы не знаем (далее условно — «История»), было написано после 582 г. и охватывало события византийской истории с 50-х годов VI в. до августа 582 г., когда императором стал Маврикий.

Труд М. дошел лишь во фрагментах, большей частью довольно простран-ных; об использовании его книги позднейшими авторами см.: *Kranbacher. Geschichte*, 244; *Moravcsik. VT*, I, 258 и сл., 423, 544; *Jeep. Quellenuntersuchungen*, 162 и сл.; ср. *Baynes. Construction*, 32 и сл., см. ниже, § 4, коммент. 29.2.

§ 3. Дата, с которой М. начал свою «Историю», в точности не известна; сам он говорит (фр. I), что начал с «кончины Агафия», т.е. с 559 г., когда случилось нашествие кутригуров на Византию, однако описывает и это событие (фр. 3, ср. ниже, коммент. 8), и предшествующее ему посольство аваров к Юстиниану в 558 г. (фр. 4); Агафий лишь косвенно свидетельствует о нем (*Agath. Hist.* I.34), поэтому, вероятно, М. и понадобился экскурс в прошлое. Менее понятно, зачем М. сделал аналогичный экскурс о византийско-персидской войне за Лазику в 40–50-е годы VI в.: фр. 3: *de Boor. EL*, 170.3—13 (ср. *Agath. Hist.* IV.31—V.1). Так как перемирие, о котором говорят М. и Агафий, было заключено в 557 г. (*Rubin. Das Zeitalter*, 368), следует признать ошибочным объединение издателями в одном фр. 3 двух рассказов — об этой войне и о нападении кутригуров. Ошибка, правда, лишь воспринята издателями от составителей *EL* (или переписчиков), где последний рассказ не отделен от предыдущего обычным бт, ср. коммент. 3.

§ 4. М. — ценнейший источник по истории Византии, Ирана, аваров, тюрков во второй половине VI в.; сведения о славянах и антах гораздо малочисленнее и менее информативны: основная часть фрагментов М. содержится в так называемых «Извлечениях о послахе» (см. ниже, § 15), а Византия практически не имела тогда дипломатических сношений со славянами и антами (ср. *Maug. XI.4.14*).

Источники М. лишь в одном случае поддаются совершенно однозначному определению: он использовал мемуары Петра Патрикия (Магистра) о возглавлявшемся им византийском посольстве в Персию в 561/562 г. (фр. 11, 12). Весьма вероятно, что М. использовал сочинение историка Феофана Византийского, писавшего о том же периоде, что и М. (сохранился только пересказ: *Phot. Bibl. Cod.* 64), или, возможно, наоборот — Феофан использовал книгу М., см.: *Kranbacher. Geschichte*, 243 и сл.; *Moravcsik. VT*, I, 422; *Blockley. History*, 18.

Самостоятельное использование документов засвидетельствовано лишь косвенно (*Blockley. History*, 18 и сл.). Занимая придворную должность (или имея чин) протектора (ср. выше, § 1), М. мог иметь доступ к документам государственного архива (ср.: *Veh. Beiträge*, 6, 10 и сл.; *Blockley. History*, 11). Ср. коммент. 25.3.

Какая-то часть данных получена, разумеется, изустным путем, на что имеются некоторые косвенные указания (*Blockley. History*, 19; ср.: *Haussig. Exkurs*, 305), ἀκῆκοα (бузв. «я слышал», фр. 25: *de Boor. EL*, 455, 31) значит, скорее всего, «я читал», как это, по-видимому, уже у Геродота (*Hdt.* 1.125) (указано А.К. Гавриловым): ἀκοῦσας ταῦτα — о конфиденциальном письме; Polyb. 1.13.6: οἱ ἀκούοντες «читатели» (*Десталова. Историография*, 34). ἀβυσταί (бузв. «как говорят»), мимократно используемое у М. выражение, также может быть ссылкой как на устный, так и на письменный источник (*Blockley. History*, 19); ср. также коммент. 54. О возможных случаях аутопсии см.: *Haussig. Exkurs*, 304 и сл.

§ 5. Судя по всему, М. любил точность в хронологических указаниях (см. особенно фр. 19: *de Boor. EL*, 192, 20) и давал их очень часто (*Veh. Beiträge*, 27, Anm. 10). Как правило, он дает датировки по «царскому году», который начинался со дня вступления императора на престол (см.: *Dölger. Das Kaiserjahr*, 66 и сл.; *Blockley. History*, 6). Датировки по сезонам военных кампаний, столь частые у Проклория и Феофилакта Симокатты (*Higgins. The Persian War*, 56), у М. отчетливо не прослеживаются.

§ 6. Параллельная традиция — специальная, практически не изученная тема, рассматривать которую здесь даже вкратце мы не можем; отдельные замечания см. в комментарии. В целом же сопоставление данных М. с параллельными свидетельствами (Иованн Эфесский, Коринп, Иованн Бикларский и др.) оставляет вполне благоприятное впечатление об их достоверности и обстоятельности. В частности, датировки М. представляются нам в целом гораздо более достоверными и точными (ср. выше, § 5), чем, например, у Иоанна Эфесского и Иоанна Бикларского.

§ 7. Язык и литературная техника М. также изучены весьма неравномерно и в целом поверхностно. Крупным вкладом может считаться лишь работа *Cresci Teoria*. Издавна отмечают (*Niebuhr. Praefatio*, XXXII; *Krumbacher. Geschichte*, 228, 241, 244; *Moravcsik. VT*, I, 422; *Hunger. Literatur*, I, 311), что М. ориентировался прежде всего на язык и стиль Агафия; это представляется нам несколько преувеличенным: близость к Агафию, по-видимому, немногим больше, чем к Проклорию, и проявляется скорее в наборе слов и выражений, нежели в стиле как таковом, ср.: *Cresci Teoria*, 63 и сл.

§ 8. Интерпретация сведений, содержащихся в византийских исторических сочинениях, в том числе и у М., невозможна без учета их литературных особенностей — сильная риторизованность с опорой на античные образцы («подражание древним» — μιμήσις τῶν ἀρχαίων), топосы даже в описаниях очевидцев и т.п., см.: *Krumbacher. Geschichte*, 226 и сл.; *Zástěrová. Les Avars*; *Moravcsik. VT*, I, 198 и сл.; *Moravcsik. Klassizismus*, 366—377. По старой традиции (ср. *Thuc.* 1.22.1; 22.4; *Norden. Kunstprosa*, 86 и сл.), М. составляет из своих персонажей многочисленные речи и диалоги, а подлинные (из документов) риторически перерабатывает, см.: *Moravcsik. VT*, II, 10 и сл.; *Blockley. History*, 10 и сл. То же касается писем (ср.: *Norden. Kunstprosa*, 88, Anm. 1).

Самоуничижительные высказывания М. о собственном стиле (фр. 2: *Boissevain. ES*, 18, 1; фр. 35a: *Boissevain. ES*, 23, 1), являющиеся лишь риторическим приемом (*Norden. Kunstprosa*, 591, Anm. 1; ср. высокомерное заявление о стиле Петра Патрикия — фр. 12: *Boissevain. ES*, 19, 17; ср. также *Cresci Teoria*, 65), объективно оказываются справедливыми (см. особ. фр. 63, 64). Иногда за целыми периодами не стоит ничего, кроме намерения продемонстрировать риторическую подготовку (см., например, те же фр.). Тяжелый стиль М. часто создает немалые трудности для реальной интерпретации его сообщений. Отчасти поэтому, а не только из-за того, что книга дошла во фрагментах, остаются не решенными практически все проблемы его общественно-политического мировоззрения (попытки в этом направлении см.: *Irmischer. Justinianbild*, 139, Anm. 74; *Blockley. History*, 22—29; *Baldwin. Menander*, 112—113); не случайно Тиннефельд в своей монографии о критике императоров в Византии исключил М. из рассмотрения.

Навязчивы и художественно не убедительны обильные, подчеркнuto отриц-

тельные характеристики варваров, поданные в стереотипных образах и выражениях (см. коммент. 19, 68, 69); в этом М. явно разделяет пристрастие к такого рода тописам Агафия (ср. *Agath. Hist. IV.8.5 sqq.*; *V.25.1* и др.; *Keydell. Bemerkungen*, 3); *Baldwin. Menander*, 115.

Сам М. (как и другие ранневизантийские писатели) искренне считал, что пишет по-аттически (фр. 12: *Boissevain. ES*, 19, 19). На деле это выражается лишь в подборе слов, форм, выражений и орфографии. Богатый арсенал античных риторических фигур (кроме самых банальных) им почти не использован; в невероятном избытке М. использует — ради внешней выразительности — синонимические пары типа *βυτίε καί φέρειν* «грабить и разорять» (см. коммент. 13, 68), иногда сильно затеивающие изложение; истоки этой фигуры — в аттической прозе (см.: *Blass. Beredsamkeit*, 129, 410 и сл.; *Thesleff. Studies*, § 398; *Rubin. Prokopios*, 310; *Keydell. Bemerkungen*, 4). «Вульгаризмы», т.е. элементы повседневного устного литературного языка, редки у М. — в чисто грамматическом отношении его язык близок к античному; особого внимания заслуживает почти повсеместно правильное и тонкое владение древней видо-временной системой глагола. О языке М. см.: *Baldwin. Menander*, 117—119; *Blockley. History*, 7; *Gresci. Teoria*.

§ 9. Литература о М. немногочисленна; общие очерки: *Niebuhr. Praefatio*, XXXII и сл.; *Krumbacher. Geschichte*, 253 и сл.; *Jorga. Médaillons*, 244 и сл.; *Moravcsik. VT*, 1, 422 и сл.; *Colonna. Gli storici*, 82 (неудовлетворительно); *Hunger. Literatur*, 1, 309—312 (лучшее из того, что есть); *Karayannopulos. Weiss. Quellenkunde*, 283; *Veh. Beiträge. Baldwin. Menander; Blockley. History; Gresci. Teoria*.

§ 10. Интересующие нас экцерпты из книги М. сохранились в исторической «энциклопедии», созданной по инициативе императора Константина Багрянородного (X в.), «Извлечения о послаха» («*Excerpta de legationibus*» = EL), делящейся на две части — «Книга о послаха ромеев к племенам» (Τὸ περί ῥωμανῶν τελευθῶν ῥωμανῶν πρὸς ἔθνηκούς — *Excerpta de legationibus Romanorum ad gentes* = ELR) и «О послаха племен к ромеям» (Περὶ ῥωμανῶν ἐθνῶν πρὸς ῥωμανίους — *Excerpta de legationibus gentium ad Romanos* = ELG). «Извлечения о послаха» — составная часть огромной хрестоматии, состоящей из отрывков книг античных и ранневизантийских писателей, сгруппированных по тематическому принципу («О мнениях», «О заговорах, имевших место против императоров» и т.д.). См. с литературой: *Moravcsik. VT*, 1, 355; *Lemerle. Humanism*, 309 и сл.; *Семеновкер. Энциклопедия*, 244—246. Мелкие отрывки из «славянских» экцерптов М. попали в энциклопедический словарь Суда (Свиды), X в., но не непосредственно, а через экцерпты Константина, см.: *de Boor. Suidas; Adler. Suidas*. «Передача [оригинальных] текстов в *Excerpta* может быть признана в целом верной, хотя и не без известных стилистических обработок, соединений воедино отдельных отрезков текста, сокращений и купюр» (Beck in: *Textüberlieferung*, 430 и сл.). Это особенно заметно в начале и конце экцерпта; см.: *Jeep. Quellenuntersuchungen*, 164; *Taubler. Zur Beurteilung*, 33—40.

В рамках ELR и ELG экцерпты следуют в хронологическом порядке, т.е. так же, как это было у самого М. Ср.: *Szadeczyk-Kardoss. Menanders*, 62 и сл. Задача совмещения фрагментов из ELR и ELG хронологически (и содержательно) была в целом успешно решена усилиями прежде всего А. Валуа (H. Valesius) в его комментариях к «Извлечениям о послаха» (см.: *Fabrot*; перепечатаны в: *Niebuhr*, 529—556) и К. Мюллера (*Müller. FHG*, IV), который предложил единый порядок нумерации фрагментов М., принятый впоследствии Л. Диндорфом (*Dindorf. HGM*, II) и используемый в настоящем издании.

§ 11. Переводы: латинский — *Santoclarus* (перепечатан в *Fabrot*, с поправками И. Классена — в *Niebuhr. PG* и *Müller. FHG*) — представляет собою скорее парафраз: немецкий — *Dobhofer. Diplomaten* (скорее перевод с латинского); английский — *Blockley. History*; русские — *Дестунис*. Сказания (также сильно опирается на латинский перевод); П. В. Ершветта (рукопись)\* Переводы различных выдержек из М. см.: *Moravcsik. VT*, 1, 423.

\* С рукописью П. В. Ершветта нас любезно ознакомил С. Г. Кляшторный.

§ 12. Рукописи, имеющие значение для конституции текста М.

ELG:

A — Cod. Ambrosianus 552 (N 135 sup.)

ELR:

B — Cod. Bruxellensis 11301—16.

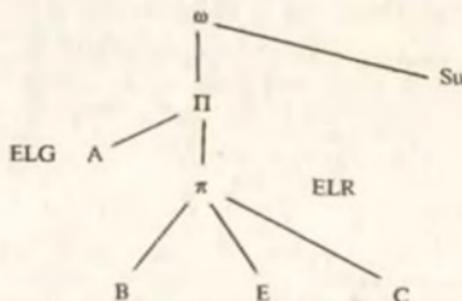
E — Cod. Escorialensis R III 14.

C — Cod. Cantabrigiensis Coll. S. Trinit. 0.3.23.

Все рукописи выполнены в XVI в. известным переписчиком А. Дармарием (А, Е) и его помощником (В, С).

§ 13. Издание Гёшеля (Hoeschelius) основано на двух рукописях (Bruxellensis 11317—21 (B<sup>a</sup>) и Monacensis 185 (M<sup>b</sup>), *codices descripti*) для ELG и одной (B) для ELR. Последующие издатели (Fabrot, 99—190 — перепечатано в CV, I, 67—118; Niebuhr, 281—424, 438—444, перепечатано — PG, 113, 792—928; Müller. FHG, IV, 200—269. эсцерпты — в хронологическом порядке) не привлекали новых рукописей, а вносили исправления в текст Гёшеля, за исключением Диндорфа (*Dindorf*. HGM, II, 1—131, эсцерпты — в хронологическом порядке), еще раз просмотревшего M<sup>b</sup>, а также не использованную Гёшелем рукопись для ELR — Monacensis 267 (M<sup>c</sup>), *codex descriptus*. Первое критическое издание EL было подготовлено К. де Боором (*de Boor*. EL, 170—221, 442—477). В нем были учтены все известные ему рукописи, имеющие самостоятельное значение для критики текста. Тем не менее это издание неудовлетворительно, так как де Боор: 1) неверно установил взаимные отношения части рукописей; 2) неточно выполнил колляции; 3) крайне небрежно составил критический аппарат; 4) часто умалчивал о заслугах предшественников; 5) пропустил важную для конституции текста ELR рукопись С. Последняя введена в научный обиход М.Н. Крашенинниковым; см.: *Крашенинников*. Новая рукопись I; статья Крашенинникова была напечатана не полностью, и колляции к тексту М. изданы не целиком, поэтому для настоящего издания они выполнены нами\*. Блокley в своем издании (*Blockley*. *History*) с некоторыми модификациями воспроизводит текст де Боора, сократив критический аппарат, но добавив в него опубликованные Крашенинниковым чтения С. Дана новая система нумерации эсцерптов, сделаны некоторые изменения в порядке их расположения, приведены новые фрагменты из Суды, один новонайденный в 1973 г. фрагмент М.

Крашенинников, подвергнув справедливой критике текстологическую работу де Боора, обосновал иную стемму рукописей (см. его работы: К преданию; К истории I, 354—480; К истории II, 49 сл.; К критике, 476, 480 сл.; «*Vagia*» II, 559—568; Новая рукопись, I, 52—124). Ниже приводится стемма рукописей по Крашенинникову. В стемму включены только рукописи, имеющие самостоятельное значение для конституции текста М.



\* Выражаем искреннюю признательность Г.Г. Литаврину и И.П. Медведеву, благодаря помощи которых мы смогли познакомиться с микрофильмом рукописи С

ae — архетип.

П — cod. Paezianus (впоследствии Escorialensis Θ 1 4), s. X (?), сгорел во время пожара в Эскориале в 1671 г.

я — cod. Augustianus (впоследствии Escorialensis IV H 8), s. XVI, сгорел тогда же.

Su — Su(ida).

Сиглом O в аппарате обозначается консенсус В, Е, С.

В критическом аппарате приводятся мнения Валуа (Val.), Беккера (Bekk.), Блок-ли (Block.), Нибура (Nieb.), Диндорфа (Dind.), Мюллера (Mü.), Гёцеля (Hoesch.).

## Fr. 3 (170, 14—21)\*

ἐπεὶ οὖν ταῦτα τῆδε ἐχώρει, καὶ οἱ γε ἀμφὶ τὸν Ζαβέργαν Οὐνοὶ πόρρω που τῆς Ῥωμαίων ἐπικρατείας ἀπεληλαμένοι ἐτύγχανον, τῆνικαῦτα Ἰουστινιανός (ἐν νῶ<sup>β</sup>) γάρ εἶχεν ὡς ἐλεύσονται καὶ αὐτοὶ οἱ Κοτράγηροι<sup>β</sup> δηώσοντες τὰ ἐπὶ Θράκης) ἐγκείμενός τε ἦν τῷ Σανδύλῳ τῷ τῶν Οὐτιγούρων ἡγεμόνι, ἀνίει τε οὐδαμῶς παραινῶν πρεσβείας τε συχνὰς ἐκπέμπων καὶ ἄλλοτε ἄλλῳ τρόπῳ ἀνερεθίζων, ὡς ἂν ἀμωσγέπως ἐκπολεμῶσῃ γε αὐτὸν ὡς τὸν Ζαβέργαν.

\* ἐν φ O: corr. Hoesch.; <sup>β</sup>Κοτράγηροι vd. infra comm. 4.

## II

## Fr. 6 (443. 10—28)

Ὅτι ἐπεὶ οἱ ἄρχοντες Ἄντων<sup>α</sup> ἀθλίως διετέθησαν καὶ παρὰ τὴν σφῶν αὐτῶν ἐλπίδα ἐπεπτώκεσαν, αὐτίκα οἱ Ἄβαροι ἔχειρόν τε τὴν γῆν καὶ ἐληίζοντο τὴν χώραν. πιεζόμενοι δ' οὖν ταῖς τῶν πολεμίων ἐπιδρομαῖς οἱ Ἄνται<sup>β</sup> ἐπρεσβεύσαντο ὡς αὐτοῦς, Μεζάμηρον τὸν Ἰδαριζίου Κελαγάστου<sup>γ</sup> ἀδελφὸν ἐπὶ τὴν πρεσβείαν χειροτονήσαντες, ἐδέοντό τε πρίασθαι τῶν τινας τοῦ οἰκείου φύλου δοριαλώτων. καὶ τοῖνον Μεζάμηρος ὁ πρεσβευτής, στωμύλος τε ὢν καὶ ὑπαγόρας, ὡς Ἄβάρους ἀφικόμενος ἀπέριψε ῥήματα ὑπερήφανά τε καὶ θρασυτέρα<sup>δ</sup> πως<sup>δ</sup>. ταῦτά τοι ὁ Κοτράγηρος ἐκεῖνος, ὁ τοῖς Ἄβάρσι ἐπιτήδειος, ὁ κατὰ Ἄντων<sup>α</sup> τὰ ἐχθίστα βουλευσάμενος, ἐπεὶ ὁ Μεζάμηρος ὑψηλότερον ἢ κατὰ πρεσβευτὴν διελέγετο, εἶπεν ὡς τὸν Χαγάνον· οὗτος ὁ ἀνὴρ μεγίστην ἐσὶ περιβέβληται δύναμιν ἐν Ἄνταις<sup>ε</sup> οἷός τε πέφυκε κατὰ τῶν ὀπωσοῦν αὐτῷ πολεμίων ἀντιτάττεσθαι. δεῖ τοιγαροῦν ἀποκτανθῆναι τοῦτον καὶ τὸ λοιπὸν ἀδεῶς ἐπιδραμεῖσθαι τὴν ἀλλοτρίαν. τούτῳ πεισθέντες οἱ Ἄβαροι, παρωσάμενοι τὴν τῶν πρέσβων αἰδῶ ἐν οὐδενί τε λόγῳ θέμενοι τὴν δίκην, ἀναιροῦσι τὸν Μεζάμηρον. ἐξ ἐκείνου πλέον ἢ πρότερον ἔτεμον τὴν γῆν τῶν Ἄντων<sup>α</sup> καὶ οὐκ ἀνίεσαν ἀνδραποδιζόμενοι ἄγοντές τε καὶ φέροντες.

\* Номера фрагментов даются по изданиям: Müller. FHG, IV и Dindorf. HGM, II, в скобках приведены номера страниц и строк издания де Боора.

Фр. 3  
559 г.<sup>1</sup>

Итак, в то время, когда эти [дела] принимали такой оборот и отогнанные гунны<sup>2</sup> во главе с Заберганом оказались где-то далеко от ромейской державы, в это самое время<sup>3</sup> Юстиниан — ведь он имел в виду, что снова придут кутригуры<sup>4</sup> разорять [земли] Фракии<sup>5</sup>, — оказывал давление на Сандилха, вождя утигуров<sup>6</sup>, и все не переставал убеждать его<sup>7</sup>, отправляя частые посольства и то одним, то другим способом подстрекая, чтобы так или иначе вовлечь его в войну с Заберганом<sup>8</sup>.

*(Император обещает передать Сандилху ежегодные выплаты, назначенные Забергану. В письме к Юстиниану Сандилх выражает готовность напасть на кутригуров.)*

## II

Фр. 6  
Ок. 560 г.<sup>9</sup>

[Менандр повествует о том], что, когда правители<sup>10</sup> антов были поставлены в бедственное положение и против своих надежд<sup>11</sup> впали в несчастье, авары<sup>12</sup> сразу же стали опустошать [их] землю и грабить [их] страну<sup>13</sup>. И вот, теснимые набегами врагов<sup>14</sup>, анты отправили к ним посольство, избрав<sup>15</sup> для посольства Мезамера, сына Идаризия, брата Келагаста<sup>16</sup> и просили выкупить некоторую часть пленных из их племени<sup>17</sup>. Но посол Мезамер, пустослов и хвастун, прибыв к аварам, изрек<sup>18</sup> слова высокомерные и в чем-то даже наглые<sup>19</sup>. Поэтому-то тот кутригур<sup>20</sup>, который был предан<sup>21</sup> аварам, который замыслил против антов [нечто] весьма враждебное, после того как Мезамер говорил надменнее, нежели подобает послу, сказал хагану<sup>22</sup> следующее: «Этот человек приобрел величайшую силу у антов и может противостоять любым своим врагам<sup>23</sup>. Следует поэтому убить его и затем безбоязненно напасть на вражескую [землю]». Послушавшись его, авары, презрев почтение к послам и ни во что не поставив справедливость<sup>24</sup>, убивают Мезамера. С того времени более, чем раньше, стали они разорять землю антов и не переставали порабощать жителей, грабя и слустошая [ее]<sup>25</sup>.

*(Конец фрагмента)*

<sup>1</sup> τῶν Α: corr. Val.; <sup>2</sup> οἴονται Α sed in mg. m. I εἶχε οἴονταί: ὡς οἴον τε Bekk. οἱ ἄνται Val.; <sup>3</sup> Κελαγᾶστου de Boor et Block. Κελαγαστοῦ cett. edd.; <sup>4</sup> ὑπερήφανά κλας καὶ θρασύτερα Su. Α 3048 (s.v. ἀπερριψε); <sup>5</sup> ἀνταῖς Α: corr. Val. e vulg. αὐταῖς

Fr. 14 (445, 16—22)

καὶ γὰρ πατέρα τὸν σὸν δώροις ἡμᾶς φιλοφρονούμενον ἀντεδω-  
ρούμεθα τῷ καὶ δυνάμενοι μὴ κατατρέχειν τὴν Ῥωμαϊκὴν, ἀλλὰ  
πλέον ἐνδείκνυσθαι τι. τοὺς γὰρ ἐκ γειτόνων ὑμῖν βαρβάρους τὴν  
Θράκην αἰεὶ περικόπτοντας ἠφανίσασμεν ἀθρόον, καὶ οὐδεὶς ὅστισοςὲν  
αὐτῶν περιλείπεται τὰ Θρακῶν ὀρίσματα καταδραμούμενος· δεδίασι  
γὰρ τῶν Ἀβάρων τὴν δύναμιν φιλίως ἔχουσαν πρὸς τὴν Ῥωμαίων  
ἀρχήν.

Fr. 47 (468, 36—469, 5)

καὶ οὖν ἐν τοιοῖσδε τριβομένου τοῦ χρόνου, καὶ τῶν ἐξ ἑκατέρας  
πολιτείας πρέσβων περὶ ταῦτα ἐνησχολημένων, οὕτω τε φερομένου  
τοῦ ἔφου πολέμου ἐπ' ἀθλήοις, κατὰ δὲ τὸ τέταρτον ἔτος Τιβερίου  
Κωνσταντίνου Καίσαρος βασιλείας ἐν τῇ Θράκῃ ξυνηνέχθη τὸ  
Σκλαυητῶν ἔθνος μέχρι πού χιλιάδων ἑκατὸν Θράκην καὶ ἄλλα  
πολλὰ ληίσασθαι.

Fr. 48 (208, 11—210, 2)

Λόγος \* \*

Ὅτι κεραϊζομένης τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ Σκλαβητῶν<sup>4</sup>, καὶ ἀπανταχόσε  
ἀλλεπαλλήλων αὐτῇ ἐπηρτημένων τῶν κινδύνων, ὁ Τιβέριος οὐδαμῶς  
δύναμιν ἀξιώμαχον ἔχων οὐδὲ πρὸς μίαν μοῖραν τῶν ἀντιπάλων,  
μήτι γε καὶ πρὸς πᾶσαν, οὔτε μὴν οἶός τε ὦν πολέμοις σφίσι  
ὑπαντιάζειν τῷ ἀνά τοὺς ἔφους πολέμους τὰς Ῥωμαίων τετράφθαι  
δυνάμεις, πρεσβεύεται ὡς Βαϊανὸν τὸν ἡγεμόνα τῶν Ἀβάρων τηγι-  
καῦτα οὐ δυσμενῶς ἔχοντα πρὸς Ῥωμαίους, ἄλλως δὲ τῇ καθ' ἡμᾶς  
πολιτεία χაίρειν ἐθέλοντα δηθὲν εὐθύς ἐκ προοιμίων τῆς αὐτοῦ  
Τιβερίου βασιλείας. ταύτη τοι καὶ πείθει γε αὐτὸν κατὰ Σκλαβητῶν  
ἄρασθαι πόλεμον, ὡς ἂν ὀπόσοι τὴν Ῥωμαίων δημοῦσι τοῖς οἰκείοις  
ἀνθελκόμενοι κακοῖς ἐπαρκέσαι τε βουλόμενοι τῇ πατρίδι κατὰ  
τὸ μᾶλλον παύσαιντο μὲν τοῦ τὴν Ῥωμαϊκὴν λεηλατεῖν, οἱ δὲ περὶ  
τῆς οἰκείας τὸν κίνδυνον ἀναδέξονται. τοῦ Καίσαρος τοίνυν τὴν  
τοιάνδε ὡς αὐτὸν στειλαντος πρεσβείαν, οὔτι ἠπέιθησεν ὁ Βαϊανός.

## III

Фр. 14

21 ноября 565 г.<sup>26</sup>

(В Константинополь прибывают аварские послы. Домогаясь даров, они произносят хвастливую речь перед Юстином II и, перечисляя свои заслуги перед империей, в частности, заявляют:)  
«Ибо и отца твоего<sup>27</sup>, дарами изъывлявшего нам расположение<sup>28</sup>, мы отдаривали тем, что, и имея возможность, не совершали набегов на ромейскую [землю], но выказывали [и] нечто большее. Ведь из ваших соседей мы разом истребили варваров<sup>29</sup>, постоянно грабивших Фракию<sup>30</sup>, и никого из них не осталось для набегов на фракийские пределы. Ибо боятся они силы аваров, дружелюбно относящихся к державе ромеев»<sup>31</sup>.

## IV

Фр. 47

(Выше рассказывается о ходе мирных переговоров между ромеями и персами.)

577/578 г.<sup>32</sup>

Итак, пока в такого рода делах проходило время и ими были заняты послы обеих держав и, таким образом, восточная война была в неопределенном положении<sup>33</sup>, — тогда, на четвертый год царствования Тиверия Константина кесаря<sup>34</sup>, случилось<sup>35</sup>, что во Фракии<sup>36</sup> народ славян<sup>37</sup>, примерно до ста тысяч<sup>38</sup>, разграбил Фракию и многие другие [области]<sup>39</sup>.

(Конец фрагмента)

## V

Фр. 48

578 г.

Книга...<sup>40</sup>

[Менадр повествует о том], что, когда Эллада<sup>41</sup> опустошалась славянами<sup>42</sup> и со всех сторон одна за другой нависли над нею опасности<sup>43</sup>, Тиверий, вовсе не имея войска, достойного сразиться даже с одной частью противников, ни тем более со всеми, и не будучи в состоянии выступить против них на битву, так как силы ромеев были обращены на сражения на востоке<sup>44</sup>, посылает посольство к Баяну, вождю аваров, который не был тогда враждебно расположен к ромеям, но, более того, охотно выражал дружеские чувства к нашему государству<sup>45</sup> с самого начала царствования<sup>46</sup> Тиверия<sup>47</sup>. В такой обстановке [Тиверий] и побуждает его поднять войну против славян, чтобы те, кто разоряет [землю] ромеев, отвлекаемые своими бедствиями и желая помочь отечес-

ἐκπέμπεται δ' οὖν ἐπὶ τούτων<sup>β</sup> Ἰωάννης, δς δὴ τῶν Νήσων διήνευε τὴν ἀρχὴν τῆνικαῦτα καὶ τὰς Ἰλλυρίδας ἰθύνειν ἔλαχε πόλεις. οὗτος παραγενόμενος ἐν Παιονίᾳ τῇ χώρᾳ, μετήγαγεν εἰς τὴν Ῥωμαίων αὐτόν τε τὸν Βαϊανὸν καὶ τὰς τῶν Ἀβάρων δυνάμεις, ἐν ταῖς δὴ λεγομέναις ὀκάσι μακραῖς<sup>γ</sup> τὰ βαρβαρικὰ διαβιβάσας πλήθῃ<sup>δ</sup> καὶ λέγεται ἀμφὶ τὰς ξ' χιλιάδας ἰπέων θωρακοφόρων ἐς τὴν Ῥωμαίων διαπορθμευθῆναι. ἐνθένδε αὖθις διὰ τῆς Ἰλλυριῶν διαγαγῶν, εἶτα ἐς τὴν Σκυθῶν ἀφικόμενος, ἔμπαιιν διελθεῖν παρεσκεύασε τὸν Ἰστρον ἐν ταῖς καλουμέναις ἀμφιπρῦμαις τῶν νεῶν.<sup>ε</sup> ἔπειδὴ δὲ ἐπειραιώθη ἐς τὸ κατ' ἀντικρῦ τοῦ ρεῖθρου, παραχρῆμα τὰς τε κόμας ἐνεπιμπρα τῶν Σκλαβηνῶν καὶ ἐσίνετο τοὺς ἀγροὺς, ἡγέ τε<sup>ς</sup> καὶ ἔφερον ἅπαντα, οὐδενός πω τῶν ἐκέισε βαρβάρων θαρρήσαντός οἱ ἐς χεῖρας ἔλθειν, ἐς τὰ λάσια δὲ καὶ κατηρεφῆ τῆς ὕλης καταπεφυγῶτων.<sup>ς</sup> ἡ δὲ τῶν Ἀβάρων κίνησις κατὰ Σκλαβηνῶν<sup>η</sup> οὕτι γε μόνον τῆς τοῦ Καίσαρος ἕνεκα πρεσβείας καὶ τῷ βούλεσθαι τὸν Βαϊανὸν Ῥωμαίους ἐκτίσαι χάριν, ἀνθ' ὧν ἐς τὰ μάλιστα ἐφιλοφρονεῖτό γε αὐτόν ὁ Καίσαρ, ἀλλ' ὅτι γε αὐτῷ καὶ ἐχθιστοὶ ὑπῆρχον ἰδίας ἕκασι δυσμενείας. ἔστειλε γὰρ ὡς αὐτὸν Δαυρέντιον καὶ τοὺς ὄσοι ἐν τέλει τοῦ ἔθους ὁ τῶν Ἀβάρων ἡγούμενος σφᾶς τε ὑπακοῦειν κελεύων Ἀβάροις καὶ ἐς φόρου ἀπαγωγὴν ἔσεσθαι ἀναγράφτους<sup>θ</sup>. Δαυρείτας δὲ καὶ οἱ γε ξὺν αὐτῷ ἡγεμόνες<sup>ι</sup> καὶ τίς ἄρα, ἔφασαν, οὗτος<sup>κ</sup> πέφυκεν ἀνθρώπων καὶ ταῖς τοῦ ἡλίου θέρεται ἀκτίσιν, δς τὴν καθ' ἡμᾶς ὑπήκοον ποιήσεται δύναμιν; κρατεῖν γὰρ ἡμεῖς τῆς ἀλλοτρίας εἰώθαμεν, καὶ οὐχ ἕτεροι τῆς ἡμεδαπῆς. καὶ ταῦτα ἡμῖν ἐν βεβαίῳ, μέχρι πόλεμοι τε ὧσι καὶ ξίφῃ.<sup>λ</sup> οὕτως ἀπαυθαδισαμένων τῶν Σκλαβηνῶν, οὐκ ἄλλως καὶ οἱ Ἄβαροι διετέλουν χρώμενοι μεγαληγορίας. εἶτα ἐκ τούτου προπηλακισμοὶ καὶ ὕβρεις, καὶ ἅτε βάρβαροι τῷ σκληρὰ τε καὶ ὀγκῶδη φρονήματα ἔχειν τὴν ὡς ἀλλήλους ἀνεσόβησαν ἔριν<sup>μ</sup>, καὶ οἱ Σκλαβηνοὶ τὸ σφῶν αὐτῶν ὀργίλον οὐχ οἰοὶ τε ὄντες ἐγγαλινῶσαι τοὺς ἐκέισε ἀφιγμένους πρέσβεις ἀναιροῦσιν, ὡς ἐτέρωθεν ἀμέλει ἔκπυστα γενέσθαι ταῦτα Βαϊανῶ. τοῦτο τοιγαροῦν κατὰ Σκλαβηνῶν ἐπὶ κλημα ποιούμενος ἐκ πολλοῦ ὁ Βαϊανὸς καὶ ὑποκρῦφιον ἔχων ὡς αὐτοὺς τὸ ἐχθὸς καὶ ἄλλως ἀσχάλλων, ὅτι αὐτῷ ὑπήκοοι οὐκ ἐγένοντο, μῆτι γε πρὸς αὐτῶν καὶ τὰ ἀνήκεστα πεπονθῆναι<sup>ν</sup>, καὶ ἅμα μὲν χάριν εἰδέναι βουλόμενος τῷ Καίσαρι, ἅμα καὶ πολυχρήματον τὴν χώραν εὐρήσειν οἰόμενος, ἅτε ἐκ πολλοῦ τῆς Ῥωμαίων ὑπὸ Σκλαβηνῶν <πεπορθμημένης>, τῆς δὲ κατ' αὐτοὺς γῆς πρὸς ἕτερον<sup>ο</sup> τινὸς τῶν πάντων ἐθνῶν οὐδαμῶς<sup>π</sup>...

<sup>α</sup> σκλαβηνῶν O: corr. Nieb. et sic fere in sqq.; <sup>β</sup> ἐπὶ τούτῳ Bekk.; <sup>γ</sup> μικραὶς Su. Γ. 995 (s. v. ἔμπαιιν); <sup>δ</sup> ἔμπαιιν... τῶν νεῶν Su. A 1756 (s. v. ἀμφιπρῦμαις); <sup>ε</sup> ἡγχετε B: ἡγχετες E: ἡγε τε C: ἡγέ τε Su.; <sup>ς</sup> ὁ δὲ ἐπεὶ ἐπειραιώθη... καταπεφυγῶτων Su. A 209 (s. v. ἄγειν καὶ φέρειν) κατ' ἀντικρῦ O: κατ' ἀντικρῦ Su. Dind. καταντικρῦ Mū. cf. 171.5; <sup>η</sup> Kumbacher. Beiträge, 522 sqq., 527; <sup>θ</sup> ἐγίνετο post Καίσαρ (p. v. 2) supplemdui cori. Nieb., post Σκλαβηνῶν transposuit Mū.; <sup>ι</sup> σφᾶς... ἀναγράφτους Su. A 1841 (s. v. ἀνάγραπτον); <sup>κ</sup> οὕτως O: corr. Hoesch.; <sup>λ</sup> ξίφῃ O: corr. Hoesch.; <sup>μ</sup> οἱ δὲ Ἄβαροι τῷ σκληρὰ... ἔριν Su. A 2323 (s. v. ἀνεσόβησαν); <sup>ν</sup> πεπόνθῃαι O: πεπονθῆναι Hoesch.; <sup>ο</sup> πεπορθμημένης add. Nieb.; <sup>π</sup> ἕτερον O: corr. Hoesch.; <sup>ρ</sup> vd. comm. 72.1

кой [земле]<sup>48</sup>, скорее бы прекратили разграбление ромейской [земли], а другие приняли на себя опасности своей [земли]<sup>49</sup>. Итак, когда кесарь послал к нему такое посольство, Баян не был ему непослушен<sup>50</sup>. И вот при этих обстоятельствах посылается Иоанн, который тогда осуществлял управление островами и получил в ведение иллирийские города<sup>51</sup>. Прибыв в страну Пеонию<sup>52</sup>, он перевел в [землю] ромеев и самого Баяна, и аварские силы, переправив варварские отряды на так называемых ластовых судах<sup>53</sup>. И говорят, что было переправлено в [землю] ромеев около шестидесяти тысяч всадников, облаченных в панцири<sup>54</sup>. Затем проведя [их] отсюда через [землю] иллирийцев, потом придя в [землю] скифов<sup>55</sup>, он устроил еще раз переправу<sup>56</sup> — через Истр<sup>57</sup> — на так называемых судах с двойной кормой<sup>58</sup>. Когда же [Баян] переправился на противоположную сторону потока, то немедленно<sup>59</sup> принялся жечь деревни славян, разорять поля, все грабить и опустошать<sup>60</sup>; и никто из тамошних варваров не дерзнул вступить с ним в борьбу — они убежали в чащи и укромные уголки леса. Движение же аваров против славян [произошло] не только ради посольства кесаря и желания Баяна отблагодарить ромеев за то, что кесарь выказывал ему особое благоволение, но и потому, что они [славяне] были ему [Баяну] в высшей степени ненавистны и из-за собственной вражды. Ведь предводитель аваров послал к Даврентию<sup>61</sup> и к тем, кто возглавлял<sup>62</sup> народ<sup>63</sup>, требуя, чтобы они подчинились аварам<sup>64</sup> и обязались выплачивать дань<sup>65</sup>. Даврит<sup>66</sup> же и [бывшие] с ним вожди сказали: «Родился ли среди людей и согревается ли лучами солнца тот, кто подчинит нашу силу? Ибо мы привыкли властвовать чужой [землей], а не другие нашей. И это для нас незыблемо<sup>67</sup>, пока существуют войны и мечи<sup>68</sup>». Так самонадеянно сказали славяне, но и авары продолжали говорить не менее высокомерно. Затем отсюда — оскорбления и грубости, и, как это присуще варварам, они из-за своенравного и надменного образа мыслей<sup>69</sup> затеяли ссору друг с другом. И славяне, не способные обуздать свою досаду, прибывших к ним послов убивают, как это — разумееется, со стороны — стало известно Баяну. Потому-то Баян, издавна<sup>70</sup> упрекая в этом славян, питая к ним затаенную вражду и вообще гневаясь [на то], что не подчинились ему, а тем более что [он] жестоко от них потерпел, а вместе с тем и желая выказать кесарю благодарность и надеясь также найти страну [славян] весьма богатой<sup>71</sup>, так как издавна [земля] ромеев <опустошалась> славянами, их же собственная [славянская] земля каким-либо другим из всех народов — никоим образом...<sup>72</sup>

*(Конец фрагмента)*

Fr. 63 (471, 25—473, 11)

Ὅτι Βαϊανός ὁ τῶν Ἀβάρων<sup>a</sup> Χαγάνος οὐδεμιᾶς ἀφορμῆς ἢ σκῆψεως λαβόμενος οὐδὲ ψευδῆ γοῦν κατὰ Ῥωμαίων αἰτίαν ἀξιώσας τινὰ συνθεῖναι, ἀλλὰ γὰρ καὶ κατὰ τὸδε ὁμοίως τὸ ἔτος Ταργίτιον πρὸς βασιλέα στείλας, ὡς τὰ συνταχθέντα κομίσαιοι τῶν χρημάτων (ὄγδοῆκοντα δὲ χιλιάδες ὑπῆρχον εἰς ἔτος ἕκαστον νομισμάτων), ἐπειδὴ τὸν τε ἄλλον φόρτον, ὃν ἐκ τῶν χρημάτων ἐνεπορεύσατο, καὶ τὸ χρυσίον ἔχων ἐπανῆκεν ὡς αὐτόν, ἐκείνος ἀναισχυντότατα καὶ βαρβαρώτατα ἄφνω παραλύσας τὰς συνθήκας, ὡς πρὸς Τιβέριον τῆς Καίσαρος ἐπιβάντα τύχης εὐθύς ἐν ἀρχαῖς ἐποίησατο, καὶ πανστρατιᾷ κινήσας ἀφικνεῖται κατὰ δὴ τὸν Σάον ποταμὸν μεταξὺ Σιρμίου πόλεως καὶ Σιγγηδόνας. καὶ γεφυροῦν ἐπεχειρεῖ τὸν ῥοῦν, ἐμβουλεύων μὲν Σιρμῖφ τῇ πόλει καὶ παραστήσασθαι ταύτην βουλόμενος, δεῖσας δὲ μὴ διακλωθεῖη πρὸς τῶν Ῥωμαίων τῶν ἐπιφλαττότων ἐν Σιγγηδόνι καὶ τὴν ἐκ πολλοῦ τοῦ χρόνου πείραν τε καὶ ἐπιστήμην αὐτῶν ἐν ταῖς διαπλευσασαῖς τὸν ποταμὸν ναυσὶν ὑπειδόμενος<sup>b</sup>, βουλόμενός τε πρὸ <τοῦ><sup>c</sup> τὴν βουλήν ἐς τὸ φανερόν ἐκπεσεῖν τὸ ἐγχείρημα τελεώσασθαι, πλοῖα συναγείρας κατὰ τὴν ἄνω Πανωνίαν εἰς τὸν Ἴστρον πολλὰ βάρεα καὶ οὐ κατὰ λόγον τῆς ναυπηγικῆς τέχνης, ὅμως ἐκ τῶν ἐνότων μακρὰς συμπηξάμενος<sup>d</sup> στρατιωτικῆς ναῦς, καὶ πολλοὺς ἐν αὐταῖς ἐπιβιβάσας ὀπλίτας ἐρέτας τε, οὐ κατὰ κόσμον, ἀλλὰ βαρβαρικῶς τε καὶ ἀνωμάλως ταῖς κόπαις τύπτοντας τὸ ὕδωρ, κινήσας ἀθρόον ταῖς τε ἐπακτρίσι κατὰ τὸν ποταμὸν, καὶ αὐτὸς μετὰ πάσης τῆς Ἀβάρων στρατιᾶς περὶ διὰ τῆς Σιρμιανῆς πορευόμενος νήσου, παραγίνεται κατὰ τὸν Σάον ποταμὸν. διαταραχθέντων δὲ τῶν ἐν ταῖς πόλεσι ταύταις Ῥωμαίων καὶ τὸ ἐγχείρημα συννοησάντων, τοῦ τε ἐν Σιγγηδόνι στρατηγοῦ Σήθου τοῦνομα στείλαντος πρὸς τὸν Χαγάνον καὶ ἐπερωτῶντος ὁ τι δὴ<sup>e</sup> καὶ βουλόμενος, εἰρήνης βεβαίας τε καὶ φιλίας συνεστώσης αὐτῷ τε καὶ Ῥωμαίοις, πρὸς τὸν Σάον ἀφίκετο ποταμὸν, ἅμα δὲ λέγοντος ὡς οὐ περιόψεται γεφυροῦν ἐπιχειροῦντος αὐτοῦ τὸν ποταμὸν, οὐκ ἐπιτρέποντος ὅλως τοῦ αὐτοκράτορος. οὐ κατὰ Ῥωμαίων τι μηχανώμενος ἔφη βούλεσθαι πηγνύναι τὴν γέφυραν, ἄλλως δὲ κατὰ Σκλαυηνῶν<sup>f</sup> χωρεῖν, καὶ διαπεραιούμενος τὸν Σάον ἐπιβαίνων τε ἐς τὴν Ῥωμαίων<sup>g</sup> αὐθις τὸν Ἴστρον διαβήσεσθαι κατ' αὐτῶν, πλοίων αὐτῷ πολλῶν παρὰ τοῦ Ῥωμαίων αὐτοκράτορος ἐς τὴν διάβασιν παρασκευασμένων τοῦτο γὰρ δὴ καὶ πρότερον πρὸς χάριν τοῦ Ῥωμαίων βασιλέως πρᾶξαι καὶ πολλὰς αἰχμαλώτων μυριάδας ἐκ τῆς Ῥωμαίων γῆς Σκλαυηνοῖς δεδουλωμένον ἐλευθέρως αὐθις Ῥωμαίοις ἀποδοῦναι. νῦν δὲ ὑβρίσθαι μὲν ἔλεγε πρὸς αὐτῶν οὐ βουλομένων τὸ συνταχθὲν τῆνικαῦτα τέλος παρὰ σφῶν καθ' ἕκασ-

<sup>a</sup> ἄραβων A: corr. Hoesch.: <sup>b</sup> ὑπειδόμενος A: ὑπιδόμενος Dind. ὑπειδόμενος Mu: <sup>c</sup> πρὸς (om. τοῖ) A: πρὶν Val. πρὸ τοῦ Nieb.: <sup>d</sup> ἀμπηξάμενος A: corr. Hoesch.: <sup>e</sup> δὴ

Фр. 63

580 г. (или 579 г.)<sup>73</sup>

[Менандр повествует о том], что Баян, хаган аваров, не воспользовавшись никаким поводом или предложением и не сочтя даже нужным измыслить против ромеев хоть какое-нибудь ложное обвинение<sup>74</sup>, но в тот же самый год, когда он послал к василевсу Таргитий<sup>75</sup>, чтобы тот привез установленные деньги — а на каждый год полагалось восемьдесят тысяч номисом<sup>76</sup>, — и когда [Таргитий] вернулся к нему вместе с прочим товаром, который он закупил<sup>77</sup> на эти деньги, и с золотом, он [Баян] внезапно постыднейшим и варварским образом нарушив мирный договор, который он заключил с Тиверием сразу же, как только тот принял сан кесаря<sup>78</sup>, двинувшись всем войском, прибывает к реке Саве между городом Сирмием и Сингидуном<sup>79</sup>. Он намеревался наводить мост через поток, злоумышляя против города Сирмия и желая его покорить<sup>80</sup>, но опасаясь, как бы ему не воспрепятствовали ромеи, несущие стражу в Сингидуне, и зная их давнюю опытность и умение управлять плавающими по реке кораблями, желая также осуществить свое намерение до того, как его желание станет очевидным, собрав на Истре много тяжелых судов по Верхней Паннонии<sup>81</sup>, и не по правилам кораблестроительного искусства, но из наличных средств построив корабли для перевозки войска и посадив в них множество тяжеловооруженных воинов и гребцов, ударяющих веслами по воде не в лад, но по-варварски и беспорядочно, и направив их разом на кораблях по реке, а сам вместе со всем войском аваров по суше пересекая Сирмийский остров<sup>82</sup>, прибывает к реке Саве. Ромеи же в этих городах встревожились и поняли намерение [хагана], и стратиг Сингидуна именем Сеф послал к хагану и спрашивал, чего ради, когда у него с ромеями установлен прочный мир и дружба, он подошел к реке Саве, говоря вместе с тем, что не оставит без внимания его намерение наводить мост через реку, поскольку император этого отнюдь не разрешал. [Баян] ответил, что не затевая чего-либо против ромеев хочет строить он мост, но чтобы идти против славян и, переправляясь через Саву и вступая на землю ромеев, перейдет затем Истр против них, при этом ему будет готовиться<sup>83</sup> большое количество судов от императора ромеев для переправы<sup>84</sup>. Ведь и прежде он совершил то же самое в угоду василевсу ромеев и много мириад пленников из ромейской земли, у славян бывших в рабстве, снова вернул ромеям свободными. Ныне же, говорил, он терпит оскорбления от них, [славян], не желающих платить ему назначенную тогда ими, [аварами], ежегодную дань, послов же аварских, отправленных к ним, убили, поэтому-то и пришел он к Саве<sup>85</sup>. При этом он

τον ἔτος ἐπ' αὐτὸν κατατιθέναι, καὶ πρέσβεις δε Ἀβάρων σταλέντας πρὸς αὐτῶν ἀνηρῆσθαι, διὰ ταῦτά τε ἤκειν ἐς τὸν Σάον. καὶ ἐπὶ τούτῳ πρέσβεις ἐκέλευε δέξασθαι παρ' αὐτοῦ Σήθον σταλησομένους δι' αὐτοῦ ὡς τὸν αὐτοκράτορα καὶ αἰτήσοντας παρασκευάσαι κατὰ τὸν Ἰστρον αὐτῷ τὰ πλοῖα διαπεραιοῦσθαι μέλλοντι κατὰ Σκλαυηνῶν, ὁμνύειν τε ἔλεγεν ἔχειν ἐτοιμῶς τοὺς νομιζομένους μεγίστους παρὰ τε Ἀβάροις καὶ Ῥωμαίοις ὄρκους, ὡς οὐδεμίαν τινὰ κατὰ Ῥωμαίων ἢ κατὰ τῆς Σιρμίου πόλεως μηχανώμενος βλάβην, ἀλλ' ἐπὶ τῇ τοῦ ἔθνους τῶν Σκλαυηνῶν ἐφόδῳ τὴν γέφυραν βούλοιο πῆξασθαι. ταῦτα οὐ πιστὰ μὲν οὔτε Σήθῳ αὐτῷ οὔτε τοῖς ἐν Σιγγηδὸν ἐδόκει Ῥωμαίοις· ὅμως δὲ οὔτε παρασκευὴν ἱκανὴν ἔχειν οἰόμενοι, στρατιωτῶν τε ὀλίγων αὐτοῖς παρόντων καὶ δρομάδων νεῶν πολλῶν οὐ παρουσῶν, οἷα τῆς κινήσεως ταύτης ἐξαίφνης τε καὶ ἀπροσδοκῆτως γενομένης, ἅμα τε τοῦ Χαγάνου διαπειλεῖν ἀρξάμενου καὶ διαμαρτύρασθαι, ὡς αὐτὸς μὲν ταῖς πρὸς Ῥωμαίους<sup>β</sup> συντεθειμέναις αὐτῷ περὶ τῆς εἰρήνης ἐμμένει συνθήκαις, κατὰ δὲ τῶν ἑαυτοῦ τε καὶ Ῥωμαίων πολεμίων Σκλαυηνῶν χωρῶν οὐκ ἀφέξεται τοῦ ἔργου τῆς γεφυρώσεως·

A: corr. Hoesch.; ὁσκληνηνῶν A sed in mg. m. 1: γρ. σκλαυηνῶν; <sup>β</sup> Ῥώμην A: Ῥωμαίων Dind.; <sup>β</sup> πρὸς Ῥωμαίους A: Ῥωμαίους Hoesch.

## VII

Fr. 64 (474, 9—475, 7)

Ὅτι ἀφικομένων τῶν πρέσβειων τῶν Ἀβάρων ἐς τὴν βασιλίδα καὶ αἰτούντων τὸν αὐτοκράτορα παρασκευάσαι τὰς ναῖς τῷ Χαγάνῳ καὶ τῇ στρατιᾷ τῶν Ἀβάρων ἐς τὸν Ἰστρον διαβησομένη κατὰ Σκλαυηνῶν (θαρροῦντα γὰρ ἤδη τὸν Χαγάνον ἐς τὴν φιλίαν τὴν αὐτοῦ τὴν γέφυραν τε ἐς τὸν Σάον ἐργάζεσθαι ποταμὸν καὶ βούλεσθαι τοὺς κοινούς ἐχθροὺς αὐτοῦ τε καὶ Ῥωμαίων Σκλαυηνοὺς ἐκτρίψαι), ταῦτα ἀπαγγειλάντων, εὐθὺς μὲν τὸ ἐπιχειρήμα καὶ τὴν ἔννοιαν τοῦ Χαγάνου διέγνω σαφῶς ὁ αὐτοκράτωρ, ὡς τὴν πόλιν τὸ Σίρμιον ἐξελεῖν βουλόμενος ἐργάζοιτο τὴν γέφυραν ἀποκωλύσαι βουλόμενος τὴν τῶν ἀναγκαίων εἰσκομιδὴν, ὅπως λιμῷ παραστήσοιτο τὴν πόλιν (οὐ γὰρ ἦν ἀποχρώσας δαπάνας ἐς αὐτὴν προαποθέμενος, τῇ συνειστώσῃ πρὸς Ἀβάρους εἰρήνην θαρρῶν), ἀπορῶν δὲ στρατιᾶς, οὐτι λέγω πρὸς τὴν Ἀβάρων δύναμιν ἀντιταξομένης, ἀλλ' οὐδὲ ὀλιγίστης ἔλως ὑπαρχούσης αὐτῷ, πάντων τῶν στρατιωτικῶν καταλόγων ἐς τὸν πρὸς Πέρσας πόλεμον ἐν Ἀρμενίᾳ τε καὶ τῇ μέσῃ τῶν ποταμῶν ἐνησυχολημένων, ἀπεπροσποιεῖτο δὴθεν ὡς οὐ συννοήσας τὸ βουλευθῆν τῷ Χαγάνῳ, ἔφασκε δὲ βούλεσθαι μὲν καὶ αὐτὸς κατὰ Σκλαυηνῶν αὐτοὺς χωρῆσαι, πολλὰ τῆς Ῥωμαίων ἐπικρατείας δηοῦντων, οὐκ εἶναι δὲ τῆς ἐπιχειρήσεως τὸν καιρὸν Ἀβάροις συμφέροντα, Τούρκων ἤδη περὶ Χερσῶνα ἐστρατοπεδευμένων καὶ ταχέαν αἰσθησιν αὐτῶν, ἦν<sup>β</sup> τὸν Ἰστρον διαπεραιωθῶσι, δεξομέ-

настаивал, чтобы Сеф принял от него послов, которые будут отправлены через него [Сефа] к императору<sup>86</sup> и будут просить приготовить для него, намеревающегося переправиться против славян, суда на Истре, и говорил, что готов приносить клятвы, которые считаются величайшими у аваров и ромеев, в том, что не замышляет никакого вреда ни против ромеев, ни против города Сирмия, но хочет построить мост для нападения на народ славян. Это не казалось правдоподобным ни самому Сефу, ни ромеям в Сингидуне; однако же они полагали, что не имеют достаточной подготовки, ибо у них было мало воинов и не было большого количества быстроходных кораблей — ведь это движение произошло внезапно и неожиданно, — а вместе с тем хаган начал угрожать и клятвенно заверил<sup>87</sup>, что он сохраняет верность договору о мире, заключенному у него с ромеями, но, выступая против славян, врагов своих и ромеев, не откажется от дела наведения моста.

*(Ромеи предлагают Баяну дать клятву в истинности своих слов. Баян выполняет их требование. Сеф отправляет аварских послов в Константинополь, хаган же продолжает строить мост.)*

## VII

Фр. 64<sup>88</sup>

580 г. (579 г.?)

[Менандр повествует о том], что, когда послы аваров прибыли в царственный [град]<sup>89</sup> и просили императора приготовить корабли на Истре для хагана и войска аваров для переправы против славян — ведь хаган, полагаясь на его [императора] дружбу, уже строит мост на реке Саве и хочет истребить славян, общих врагов и своих, и ромеев, — когда они это сообщили, то сразу же император ясно понял намерение и замысел хагана — что он строит мост, желая захватить город Сирмий, желая воспрепятствовать подвозу припасов, чтобы голодом принудить город к сдаче, — ведь [император] не сделал в нем заранее достаточных запасов, полагаясь на заключенный с аварами мир, — но, испытывая нехватку в войсках не только, полагая, чтобы противостать силе аваров, но и вообще имея войско малочисленнейшее, так как все воинские соединения были заняты на войне с персами в Армении и Междуречье, делал вид, будто не понял замысленного хаганом и отвечал, что и сам хочет, чтобы они двинулись против славян, разоряющих<sup>90</sup> многие [области] ромейской державы, но что время не благоприятствует намерению аваров, так как тюрки уже стали лагерем у Херсона<sup>91</sup> и быстро узнают, если они [авары] переправятся через Истр<sup>92</sup>.

*(Тиверий обещает аварам вскоре узнать и сообщить, куда собираются в дальнейшем двинуться тюрки. Посол аваров понял*

... καὶ συνέβη κατὰ τὴν Ἰλλυριῶν αὐτὸν διοδεύοντα μετὰ τῶν προπεμπόντων ὀλίγων Ῥωμαίων πρὸς τῶν κατατρεχόντων τὴν χώραν Σκλαυηνῶν ἀναيرهθῆναι.

\* ἀπορῶν A: corr. Hoesch.; \* ἦν A sed m. I corr. ἦν

#### КОММЕНТАРИЙ

1. О датировке см.: *Stein. Histoire*, II, 536 и сл., 818 и сл.; *Дьяконов. Известия*, 22, 23, 26; раздел «Иоанн Малала», коммент. 1.

2. Именно — кутригуры, см. ниже и коммент. 3; о кутригурах и термине гунны см.: *Szádeczky-Kardoss. Kutriguroi*, 516—520; раздел «Приск», коммент. 3.

3. Наш эксцерпт из фр. 3 в рукописях EL является непосредственным продолжением текста, повествующего о войне с персами, однако связь между этими двумя рассказами образовалась, судя по всему, в результате ошибки эксцерпторов или переписчиков (см. Введение, § 3). Дела, принимавшие некий оборот, — это события, связанные с нашествием и «изгнанием» орд Забергана и славян (*Malalas* 490, 6) весной — летом 559 г., см. раздел «Иоанн Малала». Союз καὶ, вводящий слова о гуннах, подхватывает фразу ἐπεὶ... ἐχώρει, указывая, как и весь контекст, на непосредственную связь между самими событиями.

4. Из-за невероятного разнобоя с орфографией этнонима кутригуры (русская транскрипция у нас — по уже выработавшейся традиции; так, например: *Артамонов. История хазар*, 79) в рукописях эксцерптов М. установить первоначальную форму, по-видимому, невозможно; кроме *Κουτραγήροι* (места см. коммент. 20) у М. встречаются *Κουτρίγοροι* O (196, 4), *Κουτραγούροις* O (196, 19), *Κουτρίγούρων* A (458, 27); аналогично у других авторов, см.: *Moravcsik. VT*, II, 171 и сл.

5. τὰ ἐπὶ Θράκης (sc. χώρα): см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 147.

6. Утигуры — близкородственное кутригурам «гуннское» племя, обитавшее по соседству с последними, к востоку от них (*Moravcsik. VT*, I, 66 и сл.; *Бешевлиев. Първобългарите*, 17 и сл.), к 559 г. были «союзниками» (σύμμαχοι) Византии. Обычные условия таких договоров с варварами просты: Византия платит им раз в год

ситрость императора, однако сделал вид, что поверил ему, и пообещал удержать хагана от выступления. Получив дары, он покинул Константинополь.)

И случилось, что он, проезжая по [земле] иллирийцев вместе с немногими сопровождающими ромеями, был убит совершавшими набег на эту землю славянами<sup>93</sup>.

(Далее М. рассказывает о приезде в столицу другого посла, открыто объявившего императору о том, что авары намерены захватить Сирмию. Разгневанный император отправляет военачальников для охраны города.)

определенную сумму, те же обязуются не грабить провинции империи и помогать ей бороться с врагами.

7. ἀνίει... οὐδαμῶς παραίνων; ср. коммент. 25.1.

8. М. дает свою версию финального этапа нашествия Забергана, отличную от рассказа Агафия (Agath. Hist. V.24 sqq.), где Юстиниану хватило лишь одного письма Сандилху, чтобы тот немедленно двинулся на кутригуров и встретил их уже на том берегу Дуная (ср.: Marquart. Die Chronologie, 80; Stein. Histoire, II, 540, n. 2). М., очевидно, располагал источниками, которые считал более надежными, чем рассказ Агафия, и на их основе заново изложил основные события с 542 (начало войны с персами) до 559 г. Неприемлем вывод (Szádeczky-Kardoss. Kutriguroi, 517), что переговоры Юстиниана с Сандилхом проходили в 558 г. — еще до описанного Агафием, Малалой и другими нападения Забергана.

9. Положение отрывка внутри ELR (ср. Введение, § 10) и датировка первого посольства обитавших еще где-то в Предкавказье аваров (см. коммент. 12) в Константинополь — 558 г. (М. фр. 4, 5; Stein. Histoire, II, 542 и сл.; Moravcsik. ВТ, I, 424) или конец 557 — начало 558 г. (Szádeczky-Kardoss. Avarica, 62), подсказывает дату столкновения аваров с антами ок. 560—562 г. (Müller. FHG, IV, 711 s.v. Antae; Labuda. Państwo, 152; Hauptmann. Les rapports, 148; Szádeczky-Kardoss. Avarica, 63 и сл., 150; неправильно: Marquart. Die Chronologie, 78: 558 г.; ср.: Marquart. Streifzüge, 504: «между 558 и 562 г.»). Действительно, весной — летом 559 г. авары жили еще далеко за Доном, иначе Заберган не смог бы совершить набег на Византию (фр. 3); следующий за нашим фр. 9 сообщает о посольстве аваров к Юстиниану ок. 561—562 гг. (Stein. Histoire, II, 543; Moravcsik. ВТ, I, 424; Szádeczky-Kardoss. Avarica, 64, 242 и сл.).

10. ἄρχοντες: как считают Иванова и Литаврин (Славяне, 49), «конечно, все анты не составляли единого племени во главе с несколькими равноправными архонтами. О том, что среди архонтов существовала иерархия, свидетельствует дальнейший текст»

(аналогично: *Benedicty. Terminologic*, 51; *Zástěrová. Les Avars*, 74), там же справедливо указано, что речь идет, скорее всего, о «союзе нескольких антских вождей (архонтов)».

11. По мнению Блокли, «что это были за надежды, установить невозможно, но, вероятно, речь шла о том, чтобы получить помощь от кутригуров» (*Blockley. History*, 253, п. 25). Едва ли удачная догадка. Естественнее всего предположить, что анты просчитались в своих надеждах на победу над аvarами (ср. коммент. 13); аналогичная ситуация — М. фр. 43: *de Boor. EL*, 206, 18.

12. Авары — кочевое племя, тюрко- или монголоязычное (*Moravcsik. VT*, I, 70—76; *Менгес. Восточные элементы*, 157—166), впервые упоминается Приском (fr. 30: *de Boor. EL*, 586, 10: ок. 463 г.; *Moravcsik. VT*, I, 487; *Мохай. Priscos' Fragment*, 129—144). Переместившись под давлением тюрков в предкавказские степи, в 558 г. отправили посольство Юстиниану и стали «союзниками» Византии (ср. коммент. 6, 9), в качестве каковых, по всей видимости, и вступили в войну с антами (*Bury. History*, I, 115; *Кулаковский. История*, II, 231; *Hauptmann. Les rapports*, 144; *Labuda. Państwo*, 151; *Stein. Histoire*, II, 541 и сл.; *Moravcsik. VT*, I, 70, 424; *Avenarius. Die Awaren*, 50 и сл.).

13. Судя по стилю, обработка эпитоматором начала отрывка (ср. Введение, § 9) минимальна: ср. характерную для византийцев гевтологическую конструкцию в клаузуле: «опустошать землю и грабить страну» (ср. коммент. 25.1; Введение, § 8). Из контекста (ἐπεὶ... αὐτίκα — «когда... сразу же») следует, что авары воспользовались некоей бедой, постигшей антов, о которой М. говорил выше; по всей видимости, речь шла о победе аваров в битве с антами (ср.: *Marquart Die Chronologie*, 78; коммент. 11; 16.1); Иванова и Литаврин (*Славяне*, 52) считают почему-то, что анты потерпели поражение, «скорее всего, от протоболгар».

14. Ср. *Agath. Hist. I.1.1: πεζόμενοι ταῖς τε ἐπιδρομαῖς... — «и теснимые набегами...».*

15. *χερροτονήσαντες* — «избрав» в самом общем смысле, а не специально «голосованием» (древнеаттическое значение), как в: *ВИИНJ*, 86; *Zástěrová. Les Avars*, 76. Первоначальное значение *χερροτονέω* в позднегреческом сильно девальвировалось вплоть до «назначать», «поручать» и т.п., ср. у М.: *de Boor. EL*, 184, 8; 187, 13, 22; 203, 28; 204, 17; 211, 6, 20 etc; L.—S., *Lampe*, s.v. Слово обретает прежний смысл лишь в соответствующем контексте, ср.: *Io. Lyd. Magg. I.44: «плебс избрал себе (ἐχερροτόνησεν) двух народных трибунов».* Но в нашем случае речь идет об экстраординарном собрании равных по положению «архонтов», выбравших из своей среды наиболее авторитетного представителя (см. коммент. 10; 16.1; 23), а не об общем сходе всех антов, как полагает Застерова (*Zástěrová. Les Avars*, 76).

16.1 Непонятно, почему Авенариус (*Avenarius. Die Awaren*, 55)

считает Идаризия («Idagriz» — ?!) дедом Мезамера. Упоминание стольких варварских имен сразу, причем с указанием родственных отношений, имело бы тут мало смысла, если бы Идаризий и Келагаст не упоминались у М. и ранее, вероятно в связи с аваро-антской войной (ср. коммент. 13), как действующие лица. Иванова и Литаврин (Славяне, 49) безосновательно предполагают, что Идаризий (или Келагаст) был «вождем антского объединения». М.Б. Свердлов (Строй, 52 и сл) считает, что «Мезамир — не вождь племени. Он — знатный по происхождению». Представляется очевидным, что Мезамер — один из «архонтов» (ср. коммент. 15, 23). То, что он выполняет посольскую миссию, можно расценивать лишь как свидетельство неразвитости общественных отношений у антов. Догадка о «генеалогии» Мезамера как свидетельстве «институционализированного характера его власти, которая является наследственной» и т.д. (*Avenarius. Die Awaren*, 55) кажется нам излишне смелой, ведь общественное положение Идаризия и Келагаста в точности не известно; впрочем, возможность того, что власть племенного вождя уже тогда начинает превращаться в наследственную, не исключена; ср.: *Иванова, Литаврин. Славяне*, 49. Безусловно ошибочно мнение (*Jireček. Serben*, 73; буквально повторяет его Шестаков: Лекции, 291 и сл.), что совет антов состоял только из Идаризия, Келагаста и Мезамера, как и сопоставление с фр. 48 (ниже; Даврентий и его *οὐ ἐν τέλει, resp. ἡγεμόνες*, см. коммент. 62, 64).

16.2.1. Μεζάμπος. Шафарик (Славянские древности, II, ч. 1, 92, примеч. 9) считал, что имя искажено: «Мезамир вм[есто] Незамир». Это толкование не встретило поддержки; действительно, этимология ех соיעctura без дополнительных оснований — негодный методически прием. Мелих (*Melich. Eigennamen*, 107—109) предложил этимологию из \*medja в восточнославянской форме \*meža + \*meǵь: \*Mežemǵь (ср.: *Морошкин. Именослов*, 121: «Межамирь»). Именно вост.-слав. \*meža он постулирует потому, что анты, как считало тогда большинство славистов, были предками восточных славян; кроме того, Мелиху остались неизвестны факты соответствия ζ иноязычному [dž] (см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.7), т.е. возможность реконструкции формы западнославянского типа: \*medža. С другой стороны, ž < \*dj вероятно и для части южнославянских диалектов, см.: *Добрев. Славянска топонимия*, 49 и сл.

Без внимания оставлен и вопрос о времени перехода \*dj > ž и т.д. У Рудницкого (*Rudnicki. Praslówiańszczyzna*, II, 139) — «Mež-do-meǵь (?)». Роспонд (Структура, 7; *Rospond. Imiona*, 106) видит в Μεζάμπος сложение предлога \*medji опять же в восточнославянской форме \*meži с \*miǵь. По поводу этих этимологий достаточно отметить, что все предложенные славянские прототипы Μεζάμπος реально у славян не засвидетельствованы; то же ка-

сается имен с \*medja вообще; имена с \*medji/-u известны, но все они восходят к прозвищам (др.-рус. Межина и т.п.: *Тупиков. Словарь*, 246; ст.-польск. Miedzybor: SSNO, III, 466; чеш. Meziles; *Svoboda. Jména*, 101, 188). Ср.: *Vasmer. Beiträge*, 57 [916]. О гипотезе Й. Маркварта см. коммент. 16.6.

16.2.2. Вместе с тем едва ли могут быть сомнения, что имя входит в ряд славянских личных имен с \*-mĕgъ или германских с \*-mēr- (в последнем случае первая часть также остается неясной, ср.: *Vasmer. Beiträge*, 57 [916]). Имена этого типа были чрезвычайно популярны и у славян, и у германцев; славянский материал до сих пор не собран и не обработан; германские антропонимы см.: *Schönfeld. Wörterbuch*, 304; *Solmsen, Fraenkel. Eigennamen*, 160; *Förstemann. Namenbuch*, passim; *Morlet. Les noms*, passim; *Bach. Namenskunde*, 205; *Schmidt. Die Komposition*, 77 и сл. Некоторые исследователи (см., например, выше) предпочитают видеть в -μηρος отражение слав. \*-mĕgъ, очевидно, имея в виду позднегреческий переход η > [i]. Но эта и в VI в. н.э. могла передавать [ĕ], ср. среднеперсидский антропоним Σουρήνας (фр. II: *de Boor. EL*, 178, 31 etc.) < \*Sūrēn(a); германское личное имя Χλωδομήρος (*Agath. Hist. I.3.2* etc.); ср. далее материал в: *Kahane. Sprache*, 423, n. 192; 430; *Gignac. A grammar*, 247 (с иным объяснением); *Thumb. Lehnwörter*, 395 и сл., 417; *Thumb. Hellenismus*, 96 и сл. Очевидно, переход η > [i] в VI в. еще не завершился. Большую роль играла и школа, учившая традиционному произношению (ср.: *Hunger. Literatur*, II, 19); отсюда — в условиях исчезновения категории количества гласных — написания с ε вместо η и наоборот (т.е. [ĕ] > [e], см.: *Kretschmer. Der Übergang*, 596 и сл.; *Nachmanson. Zur Aussprache*, 108 и сл.; специально на Балканах: *Škiljan. La langue*, 269).

Показательно, что в византийских источниках находим формы славянских личных имен с -μερος, -μηρος/ης и никогда с -μηρος; см. коммент. 16.2.3. Следует учитывать и другой фактор, вероятно, параллельный с указанными: слав. \*ĕ, возможно, характеризовался не столько количественно, сколько качественно, по крайней мере он не был простым [ĕ], см.: *Meyer. Studien*, 11; *Vasmer. Die Slaven*, 269—272; греческие передачи ε, α, αι; *Mareš. Phonologie*, 22; *Бирнбаум. Праславянский язык*, 99 и сл. Очевидно, η для слав. \*ĕ является не столько передачей звука, сколько его графико-фонетической субституцией (за неимением более подходящей графемы для необычного звука).

16.2.3. Ряд исследователей пытается отрицать саму реальность \*-mĕgъ в славянских антропонимах: *Svoboda. Jména*, 79—80; *Malec. Vidova*, 49, 95, 97; *Schlimpert. Personennamen*, 179, 209 и сл. Обычно считается, что древнее \*-mĕgъ в личных именах было впоследствии (из-за его дестимологизации) почти сплошь переосмыслено как \*-mĭgъ (Володимѣрь > Володимиръ и т.п.); упомянутые ис-

следователи полагают, что процесс шел прямо противоположным образом, казалось бы, убедительно доказывая на обширном западнославянском материале то, что слав. \*-mĕgъ — лишь результат влияния германских личных имен с -mĕg- или переосмысления слав. \*-mĕgъ германоязычными авторами (писцами). При этом игнорируются очевидные факты, противоречащие этой концепции: славянские антропонимы Κρασημέρης, Τερπημέρης, Τζουζήμερης, Φαλιμέρης наряду с Βλαστήμηρος, Κλονίμηρος, Μουντιμήρος (Const. Porph. De adm., Index, s.vv.), Ἀκάμηρος, Δαργαμηροῦ (Theoph. Chron. 473, 32; 497, 17), Drascimero, Nemerius, Qualimeri, Tolimeri и т.д. (Jireček. Die Romanen, III, 25, 46, 54, 65), славянские топонимы в Греции, образованные из антропонимов: Ἰερομέρι, Ἀρδαμέρι и т.д. (Vasmer. Die Slaven, 36, 290; Malingoudis. Studien, 105, 111), с.-хорв. Ладомер (ЭССЯ, XIV, 10), болгарские топонимы из личных имен Ладомерица. Еломера, Витомерица (Займов. Местните имена. 80, 103, 154), Витомер (Илчев. Речник, 112), Безмер, см. коммент. 16.6. Как отметил Скулина (Skulina. Imiennictwo, II, 22), «русская оппозиция -mir//-mer//-mĕg не объяснима... иноязычным влиянием»; кроме Володимѣръ, ср. отчество Домамѣричь (Тупиков. Словарь, 534) и др. Старая концепция германского происхождения слав. \*-mĕgъ в антропонимии (отчасти вместе с самими именами, отчасти как Namenwort) представляется нам вполне доказанной (см. с литературой: Schmidt. Die Komposition, 77—80; Milewski. Imiona, 193, 209 и сл.).

16.3. Ἰδαριζίου; также предложено несколько толкований. Моршкин (Именослов, 40), основываясь на догадке Шафарика (Славянские древности, II, ч. I, 92, примеч. 9), что -iζιος, вероятно, передает форму отчества с суф. \*-iъ (Шафарик затруднился с этимологией в целом) увидел в Ἰδαριζι- слав. \*Vitorićъ, т.е. (имя-) патроним от \*Vitorъ; последнее засвидетельствовано, например, в с.-хорв. (Vitor. Maretić. O narodnim imenima, II, 124; здесь же — фамилия Vitorić), но дальше начинаются сложности. Для передачи иноязычного vi-/wi- как i- в позднеантичное и ранневизантийское время нам известны лишь единичные примеры (ιτράριος < лат. vitrarius.: МАМА, III, 549 b, 598; Ἰσιγούθιοι — Theoph. Chron. 94, 12 etc.). Закономерным в это время была бы передача vi-/wi- через βi- или ou- (ср. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.4). Без особых оснований нет надобности считать δ передачей слав. \*t (а имя \*Vidorъ, по-видимому, не зафиксировано). ζ как передача [ѣ] известно нам только в одном, более чем сомнительном случае (см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.7 ρ Ραζαρία). Бытование славянских имен-патронимов уже в VI в. едва ли вероятно (см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.8).

Еще менее удачны другие интерпретации: Brückner. Słowianie, 203: «Witoryzъ» (без комментариев; надо думать, это польское имя?), то же — Wachowski. Słowiańszczyzna, 18. Резонное недоумение по

поводу такой «этимологии» выразил Роспонд (Структура, 8, ср. 14; *Rospond. Imiona*, 107), но и сам он дает (отчасти, основываясь на дилетантских опытах: *Rudnicki. Prastowiańszczyzna*, II, 139) фантастическое толкование, сводящееся к тому, что Ἰδαριζίου отвечает «др.-рус. Идар» (ghost-name!) + \*-iъ, причем греч. -ιζι-, ассимилированным из -ιδι- (ср. греческий патронимический суф. -ιδ-), якобы субституирована славянская патронимическая форма!; таким образом, Μεζάμηρος Ἰδαριζίου отражает чуть ли не славянское словосочетание \*Межьмигъ (sic) Idariъ (ср. выше толкование Шафарика и Морошкина).

Имя выглядит явно неславянским, ничего сколько-нибудь близкого нет, кажется, и в ономастических соседних с антами народов (германцев, иранцев), ср.: *Vasmer. Beiträge*, 57 [916]; идея о его тюркской (гуннской) принадлежности (*Mikkola. Samo*, 85; ср.: *Ver-nadsky. Russia*, 180 и сл.) ничем не аргументирована.

Можно предположить, имея в виду бóльшую редкость греческих имен на -ιης/-ιας (хотя формально и они здесь возможны, ср.: Schmid. Rezension, 543), что форма им. пад. — скорее всего Ἰδαριζι-ος. Суф. -ιος, хотя и в меньшей степени, чем -ος, -ης, принадлежит в позднегреческом к числу универсальных и обезличенных, т.е. может добавляться при грецизации к варварскому антропониму совершенно произвольно, ср., например, Ῥεκιμερ, Ῥηχομηρος, Ῥιχομηριος (*Schönfeld. Wörterbuch*, 189 и сл.); -ιζιος, действительно (см. выше, о гипотезе Роспонда), может происходить из -ιδιος, ср. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.7.

16.4.1. Κελαγαστου; об ударении см. app. crit.; ср., впрочем, раздел «Агафий Миринейский», коммент. 5; форма им. пад. может быть как на -ος, так и на -ης.; ср.: *Schwuzer. Grammatik*, I, 561, 579 и сл. Универсальные суффиксы -ος и -ης могут в принципе маскировать собой любую основу варварского личного имени (ср. Ἰορδάνης < др.-евр. Yardēn; гот. Ἀναγαστης < \*Anagasts; *Schönfeld. Wörterbuch*, 19; гот. Ἀριδαϊσος; см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.11, и т.д.; *Moravcsik. VT*, II, 40). В индексах изданий фрагментов М. (*Niebuhr*, 617; *Müller. FHG*, IV, 738; *Dindorf. HGM*, I, 434) имя передано латиницей как Celagastus, а в исследованиях (см., например, ниже) — то Κελαγαστης, то Κελαγαστος. Штибер (*Stieber. Zagy*, 24), основываясь на последней форме, предлагает невозможную реконструкцию \*Cēlogostъ, а на с. 68 исходит уже из Κελαγαστης с реконструкцией \*Cēlogostъ, предложенной еще Шафариком (Славянские древности. II, ч. 1, 92, примеч. 9), толкование которого поддержано рядом ученых (*Морошкин. Именослов*, 204; *Brückner. Słowianie*, 231; *Wachowski. Słowiańszczyzna*, 18; *SSS*, I, 2, 217). Если предполагаемые соответствия в вокализме не вызывают сомнений (\*ѣ ~ ε: см. коммент. 16.2.2; о ~ α: см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.2), то надежно обосновать соответствие κ- ~ \*с-

едва ли удастся. В тех языках, с которыми контактировал греческий с античности до VI—VII вв. н.э. и звуковые системы которых более или менее детально известны, отсутствовал звук, идентичный славянскому \*с; близкий по артикуляции северносемитский эмфатический дорсальный спирант (в некоторых языках, возможно, аффриката [tʃ]), передававшийся в древнееврейском и арамейском буквой šādē, соответствует в греческих транскрипциях сигме (*Rosenthal. Die Sprache*, 38; *Blass, Debrunner. Grammatik*, § 39.4). С VI в. появляются первые греческие свидетельства ассимиляции лат. с перед-гласными переднего ряда в аффрикаты [с] или [č]: Μουτζιάνι κάστέλλον = Muciani castellum (DA IV.4) и т.п.; τζ или τσ впоследствии регулярно применяется и для передачи слав. и тюрк. [с]: Τζαίσαρ < \*česarь — Io. Scyl. 466, 13; *Vasmer. Die Slaven*, 300; *Moravcsik. ВТ*, II, 35. Каппу еще продолжают традиционно употреблять для лат. с перед [e], [i] (Κελεοτήνος: *Theoph. Chron.* 85, 15 etc.; κομμέρκιον, *Const. Porph. De adm.*, 46. 45), но вне сферы латинизмов к = [с], кажется, неизвестно.

Можно, правда, предположить, что Κελαγαστ- отражает промежуточную форму после монофтонгизации \*ai > \*ě (\*čělъ < \*kai-lu-), но еще до 2-й палатализации, с \*k- в аялауте, что само по себе не исключено, ср. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.12; так, по-видимому, и считает Штибер (*Stieber. Zarys*, 68: «Kělägästī»), привлекая имя для определения terminus post quem монофтонгизации (то же: *Malingoudis. Studien*, 137, Anm. 35; с тем отличием, что Κελαγαστ- передает якобы уже \*Čělogostь). Отметим, между прочим, что в период монофтонгизации греческих дифтонгов за ε может стоять и оригинальный \*[ai], (пальмирск. Θαιαρσας и Θεμαρσας, см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.9; об. ai ~ ε: 2.11). Однако и допустив, что Κελαγαστ- отражает форму до палатализации, такую этимологию нельзя считать достоверной, ведь имя \*Čělogostь, насколько мы можем судить, у славян неизвестно и может быть лишь сконструировано ad hoc из зафиксированных элементов: \*čěl- крайне редко встречается в композиции — Целодрог в старочешском и полаболоморанском (*Морошкин. Именослов*, 204; *Schlimpert. Personennamen*, 244), полабск. Celomir/-mer ( *Schlimpert. Personennamen*, 244, с.-хорв. Sjeligoj (*Maretić. O narodnim imenima*, I, 115); ср. гипокористики или производные от прозвищ типа с.-хорв. Čelin: *Tomić. Antroponimija*, 282; *Maretić. O narodnim imenima*, II, 110; *Илчев. Речник*, 528; \*gostь в именах-композиатах широко распространено у всех славян с ранних времен, см.: *Pavlović. Onomastički derivati*.

16.4.2. Столь же недоказуема и этимология Κελαγαστ- < \*Čělogostь (*Kretschmer. Vertretung*, 231 — не уверен в таком объяснении, за ним: *Mikkola. Verührungen*, 21). Иноязычное [č] перед [e], [i] передавалось в греческом самыми разными буквами и со-

четаниями — ђ, т, σ, τζ, τσ, но только не *канной*; слав. [ѣ] — так же как [с], см. выше. Наконец, \*Čelogostь, как, по-видимому, и другие имена-компози́ты с \*сѣло, не засвидетельствовано (*Vasmer, Beiträge, 57 [916]*).

16.4.3. Роспонд (Структура, 17; *Rospond. Imiona, 99, 107*), отвергнув, по существу, без аргументов этимологию \*Čelogostь как дилетантскую (толкование Крсчмера он не упоминает) и опираясь (вслед за Ваховским [*Wachowski. Słowiańszczyzna, 18?*]) на несуществующую форму *Καλαγαστος*, реконструирует «*Kali-gost (?)*», первая часть — к \*kaliti, якобы «блестеть, светиться, закалять», но первые два значения славянским языкам неизвестны, не говоря уже о праславянской семантической реконструкции (см.: ЭССЯ, IX, 123 и сл.). Естественно и отсутствие имен-компози́тов с \*kaliti; приведенные Роспондом «гипокористики» от компози́тов в действительности происходят из прозвищ (ср. также: *Šimundić. Imena, 131*; *Calich, т.е. \*Kalić. Jireček. Die Romanen, III, 13* и т.д.); сербское имя *Kaliman*, которое привлекает Роспонд (ср.: *Šimundić. Imena, 131*), как и болгарское Кали-/Каломан, венгерского происхождения (*Морошкин. Именослов, 97*; *Jireček. Die Romanen, III, 13*; *Moravcsik. ВТ, II, 146* и сл.). Тем сомнительнее на этом фоне толкование хорватского имени *Kala-/Kalimir* как сложения \*kaliti и \*-mirъ (*Šimundić. Imena, 131*), скорее это славянизация греческого христианского *Καλήμερος* (*Sozom. Hist. eccl. IX.16*); ср. БЕР, II, 168: болгарская фамилия Калимеров) с помещением его в ряд чрезвычайно популярных (см., например: *Maretić. O pagodnim imenima, I, passim*; *Пешикан. Имена, I, 19—21, 82, 93*; III, 48 и т.д.) в с.-хорв. имён с -mir.

16.4.4. Вернадский (*Verнадsky. Russia, 159*), следуя теории о происхождении антов из смешения славян с иранцами-асами (срп. аланами: *Ibid., 104 et passim*), сопоставил *Κελαγαστ-* (оставив в стороне первую часть имени), а также *Δαβραγέζας* у Агафия (см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2) с именем *Γαστής* в боспорской надписи I в. н.э. (КБН, 561; другие сходные имена см.: КБН, 860 и сл.), которое, по его мнению, скорее всего иранское (ср.: *Vasmer. Die Iranier, 37*). Безосновательные (ср.: *Schmitt. Iranica, 19*) иранские толкования см.: *Абаев. Скифский язык, 166*; *Zgusta. Die Personennamen, § 89*. Но в античном Северном Причерноморье не засвидетельствованы негреческие имена-компози́ты с -γαστ-, да и *Γαστής* и близкие ему имена не встречаются за пределами Боспора римского времени. Ср. далее коммент. 16.5.

16.4.5. Фасмер не исключал германского происхождения имени: «первая часть могла бы принадлежать к др.-северному *kalla 'rufen'*, англ. *call*», вторая — к многочисленным (*Schönfeld. Wörterbuch, 300*; *Bach. Namenkunde, 206*) германским антропонимам с \*gastiz (*Vasmer. Beiträge, 57 [916]*). Препятствие такому толкованию он

правильно усматривал в отсутствии аналогий в германском ономастиконе; более того — отсутствуют, судя по всему, и какие-либо другие германские имена с \*Kall-. Можно было бы предложить реконструкцию \*Gaila-gastiz; популярные имена с \*gaila см., например: *Schönfeld. Wörterbuch*, 104 и сл.; *Morlet. Les noms, passim*. Но и это имя не засвидетельствовано, не просто было бы оправдать и передачу g через k.

16.4.6. Ясно лишь одно: Κελαγαστ- входит в ряд славянских имен с \*gostь или германских с \*gastiz. Поиск на германской почве оправдан, в частности (ср. коммент. 16.5), сложностью объяснения начального Ке-. Ранневизантийское греч. к в предвокальной позиции едва ли может передавать какой-то другой (помимо лат. se, si — по исторической орфографии) иноязычный звук, кроме [k], либо — в порядке исключения — [g]; ε может скрывать за собой e любого качества и происхождения или [ai] (коммент. 16.2.2; 16.4.1); обычно считается, что сочетания \*ke, kē; в славянском VI в. уже не существовали (> \*če, čē/a по 1-й палатализации), \*kē<sub>2</sub> (< \*kai) перешло в čē по 2-й палатализации. Таким образом, ситуация здесь та же, что и с объяснением формы другого антского имени — Δαβραγέζας, см. раздел «Агафий Мирнейский», коммент. 2.12.

16.5. Подробное обсуждение вопроса об этносе антов не входит в нашу задачу. Представляется, однако, чрезвычайно показательным, что ни одно из четырех или пяти (об имени *Boz* см. раздел «Иордан», коммент. 255) антских имен не получило пока достоверной славянской этимологии (ср.: *Филин*. Образование языка, 62). Это еще можно было бы объяснить тем, что антропонимы вообще нередко заимствуются, и особенно верхушкой общества; для эпохи Великого переселения народов, в которое славяне, несомненно, были так или иначе втянуты (ср. количество и характерный состав готских заимствований в славянском), такое предположение оправдано и исторически; ср. *Iord. Get.* 58; см. также: *Дёрфер*. О языке гуннов, 95—111, § 17—21. Но вероятность его существенно ослабляется тем, что сочетания γε и κε в Δαβραγέζας и Κελαγαστ- труднообъяснимы с точки зрения традиционной славянской исторической фонетики. Вместе с тем произвольным было бы и допущение, что все эти имена подверглись сильному до неузнаваемости искажениям на каком-то этапе традиции.

С другой стороны, ходячая гипотеза, развивавшаяся прежде всего Вернадским, согласно которой анты образовались из смешения славян с иранцами, до недавнего времени не имела сколько-нибудь серьезного обоснования; «лингвистические» опыты Вернадского получили весьма нелестную характеристику Ф. Дёльгера («*sine fatale sprachgeschichtliche Konstruktion*» — *BZ.* 1939, Bd. 39, 544) и Хеннинга (*Henning. Folktales*, 317 и сл.). Элементы -μπρος в Μεζάμπρος и -γαστ- в Κελαγαστ- допускают мысль и о гер-

манском происхождении этих имен (см. коммент. 16.2.2; 16.4.5); однако концепция Б. Струминского (см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.11) об антах как предках крымских готов в такой форме не кажется от этого более правдоподобной. Обе концепции имеют все же рациональное зерно. Как считают археологи, анты представляли собою смешанное население, прослеживаются славянский и «алано-болгарский» компоненты, наслонившиеся на более древний — позднечерняховский, т.е. готский, см.: *Русанова*. Памятники, 114—118; *Седов*. Анты, 164—173. См. также раздел «Иордан», коммент. 254.

16.6. Особо следует упомянуть гипотезу Й. Маркварта (*Marquart*. Die Chronologie, 78; *Marquart*. Streifzüge, 147; *Marquart*. Ausdrücke, 11 и сл.; за ним — *Hauptmann*. Umwälzungen, 241 и сл. и др. его работы; *Vernadsky*. Russia, 181; ср.: *Avenarius*. Die Awaren, 51 и сл.), сопоставившего Μεζάμπος и Κελαγαστ- с Безмъръ и Гостоунъ «Именника болгарских ханов» (см.: *Дуйчев*. Книжнина, 1), а первое еще и с именем славянского правителя у ал-Мас'удî — Маджак; в результате Мезамер (Безмъръ, Маджак) и Келагаст (Гостоунъ) оказываются вождями восточнославянского племени дулебов, а рассказ о столкновении аваров с антами у М. связывается с сообщением «Повести временных лет» о дулебах под властью аваров. Эти смелые комбинации признаны большинством исследователей несостоятельными, см.: *Labuda*. Państwo, 151; *Labuda*. Fragmenty, 48 и сл.; *Дуйчев*. Връзки, 331, 334; *Скржинская*. О склавенах, 27 и сл.; *Lowmiański*. Początki, II, 345 и сл.; *Lewiczki*. Die Namen, 47 и сл. Даже не упоминают идей Маркварта, но предлагают взамен не более доказуемые сопоставления и тюркские этимологии: *Pritzak*. Fürstenliste, 38, 41 и сл., 76; *Altheim*. Hausig. Die Hunnen, 21 и сл., 27; *Баскаков*. Тюркская лексика, 44, ср. *Дуйчев*. Връзки, 331 и сл.; в пользу славянской этимологии см., например: *Schmitt*. Iranica, 20; \*Bezmeгъ (ср. чеш. Bezmir: *Svoboda*. Jména, 101; ЭССЯ, II, 32: болгарский топоним Безмер (Толбухинско); о слав. \*bez- в именах см.: *Taszycski*. Imiona, 35, prz. 2; *Malec*. Wudowa, 65), 19; \*Gostunъ (ср. чеш. Hostún: *Svoboda*. Jména, 162 и др.). Чисто формально сопоставление Μεζάμπος с \*Bezmeгъ имеет некоторые шансы на правдоподобие при следующих допущениях: буквы μ и β, как известно, были весьма похожи друг на друга в греческом минускуле, отсюда — их частая путаница, особенно в иностранных словах; т.е. первоначальное чтение могло быть Βεζάμπος; а во втором слоге — анаптика на греческой почве (ср.: *Meyer*. Grammatik, 157, 160; *Schwyzer*. Grammatik, I, 195, 277).

17.1. πρίασθαι — «выкупить», значение не зафиксированное словарями: *L.—S.*; *Sophocles*. Lexicon; *Lampe*. Lexicon; так же *Malx de Boor*. EL, 165, 25; ср.: *Stephanus*. Thesaurus, VI, 1595 и сл.

17.2. φύλον как синоним ἔθνος, γένος «народ», «племя» и т.д.

Ср.: *Zástěrová. Les Avars, 73; Свердлов. Строй, 51, примеч. 41; Наумов. Менандр, 86; коммент. 36.2.* Разумеется, в соответствующем контексте все эти слова могли употребляться более тонко и дифференцированно — например, у Евнапия народ (ἔθνος) скифов (готов) делится на роды (φύλα); у М. (*de Boor. EL, 451, 33*) ἔθνος тюрков является совокупностью улусов (ἡγεμονίαι). ἔθνος могло обозначать и более мелкую этническую единицу (например, ἔθνος Βελεγεσσητῶν; *Lemerle, II.254*) вопреки утверждениям Бендикти (*Benedicty. Terminologie, 52* и сл.).

18. ἀπέρριψε (λόγους); к значению «решительно, энергично высказываться» и т.п. ср. *Agath. Hist. III.7.6; М.: de Boor. EL, 174, 26; 175,1; 191, 13; 465, 2; близко уже: Pindar. Pyth. VI.37. Ср.: Schmid. Atticismus, II, 81* и сл.

19. Стандартный образ варвара: нагл, хвастлив, отличается шустрословием (ср. М.: *Boissevain. ES, 18, 9; 20, 10; Введение, § 8*), столь же стандартны и выражения М. Ср. *Agath. Hist. II.7.3; III.17.6; М.: de Boor. EL, 206, 20; 467, 18* и т.д.

20. Κουτράγηρος; контекст, а также орфография этнонима кутригуры у М.: *de Boor. EL, 196, 30* (ср. 170, 22: Κουτραγήρος; 171.2: Κουτραγήρου; в С, кажется, Котро-) указывают на то, что речь идет об этниконе кутригур (ср. коммент. 4), а не об имени собственном.оборот ἐκείνος... ὁ, очевидно, подразумевает то, что этот человек выше уже упоминался (ср.: *Plezia, 84, ргз. 1; Doblhofer. Diplomaten, 213, ad loc.; Lowmiański. Początki, II, 344, ргз. 1046*). Не имеют опоры в тексте догадки, что М. говорит о вожде кутригуров, чуть ли не о самом Забергане (*Marquart. Die Chronologie, 81; Marquart. Streifzüge, 147, 504; Vernadsky. Russia, 180* и сл.; *Kollautz, Miyakawa. Nomadenvolk, I, 158*). Кутригуры были покорены аварами приблизительно в то же время, когда произошло столкновение последних с антами (М. фр. 27, 28: *de Boor. EL, 458, 24; 196, 3; Lowmiański. Początki, II, 343; Avenarius. Die Awaren, 49*).

21. ἐπιτήδειος; значение слова и в других сходных контекстах довольно расплывчато, ср. М.: *de Boor. EL, 170, 25; 205, 6; 468, 4*.

22. Χαγάνων: один из распространенных у тюркских и монгольских народов терминов, обозначающих верховного правителя, см.: *Moravcsik. VT, II, 333* и сл.; *Менгес. Восточные элементы, 107—111; Zástěrová. Les Avars, 30—37*. Возможно, речь здесь идет о знаменитом Баяне; ср.: *Olajos. La chronologie, 157* и сл.; *Stache. Scyrrus, 446*.

23. Эта фраза подтверждает (ср. коммент. 10; 16.1), что Мезамер был лишь одним из «архонтов» у антов; как характеристика верховного вождя всех антов или же просто знатного человека, слова кутригура, очевидно, не подходят.

24. αἰδώς, δίκη, условно переведенные нами как «почтение» и «справедливость», являются для античности фундаментальными

понятиями человеческого бытия, без них невозможно нормальное человеческое общежитие; их противоположность — кулачное право (Hes. Erga, 187 sqq.: впервые в паре). Пренебрежение αἰδώς и δίκη — имманентное свойство варваров; ср.: Zosim. V.3.5; Eunap. fr. 42: *de Boor*. EL, 596, 19; М., фр. 25: *de Boor*. EL, 455, 24, фр. 63 (ниже): о Баяне (см. также: *Veh. Beiträge*, 18). Здесь пренебрежение αἰδώς и δίκη означает специально нарушение общечеловеческого (ср.: М., фр. 26,43: *de Boor*. EL, 456, 10; 206, 22 sqq.; *Güterbock*. Byzanz, 18; *Helm*. Untersuchungen, 408 и сл.) закона о неприкосновенности послов; ср. далее: М. фр. 55: *de Boor*. EL, 214, 5; Agath. Hist. IV.15.7; *Dindorf*. HGM, I, LXXVIII; Theoph. Sim. 1.6.2.

25.1. Вся заключительная фраза составлена из стереотипных выражений; ἀγεῖν καὶ φέρεῖν (часто у лексикографов: Hesych. A 411; Phot. A 139 sqq.); см. также Zosim. IV.48.2; Proc. I.17.41; М., фр. 48 (ниже). Впервые: Hom. II. V.484. ἀνίημι с part. для образования экспрессивных парафразов см. Agath. Hist. V.15.7 (аналогичное с М. выражение) и др.; М. фр. 3, выше, коммент. 7. Утверждение Хауптманна, что авары переселяли побежденных антов в другие области, основано на ошибочном понимании им δῦοντες τε καὶ φέροντες (*Hauptmann*. Umwälzungen, 234, Anm. 1; 242); описание аваро-антского столкновения в работе Коллауца и Миякавы (*Kollautz*, *Miyakawa*. Nomadenvolk, 158) лишь отдаленно напоминает рассказ М. См. также коммент. 29.2.

25.2. Источник всего рассказа, безусловно, письменный (ср. такие детали, как имена варваров), по-видимому, документальный (ср. Введение, § 4) — донесение византийского посланника или военного советника у аваров — федератов империи (ср. коммент. 12), или же осведомителя у антов, ср. Theoph. Sim. VII.2.15: Маврикий загодя узнал о готовящемся нападении славян — вероятно, от лазутчиков?

25.3. Б.Г. Нибур (*Niebuhr*, 439, 22) счел возможным отнести к нашему М. содержащийся в Su, θ 449 и др. комментарий к пословице Θρακῆες ὄρκια οὐκ ἐπιτάττει — «Фракийцы не соблюдают клятв», сосылкой — «Менандр в первой [книге]»; по мысли Мюллера (*Müller*. FHG, IV, 204, fr. 7), М. мог привести пословицу в связи с убийством аварами антских послов (ср. коммент. 24). Справедливую критику этих догадок см.: *Dindorf*. HGM, II, 6\*. Скорее всего, это выдержка из Менандра Эфесского (ср. *Müller*. FHG, IV, 448, fr. 8; Adler: ad. loc. Su.) восходит, видимо, к Paus. Attic. θ 17, p. 186, 27.

26. Ср. Coripp. Iust. III.151; *Stache*. Corippus, 410.

27. Имеется в виду (то же: М. *de Boor*. EL, 445, 9 sq.; 445, 24; 446, 4), несомненно, Юстиниан (ср. коммент. 28), хотя он приходился Юстину II не отцом, а дядей. Ср.: *Stache*. Corippus, 99 (без учета свидетельств М.).

28. Имеется в виду договор Юстиниана с аварами 558 г., см. коммент. 12.

29.1. Речь идет, конечно, о кутригурах (ср. коммент. 20), возможно, также о прочих «гуннских» племенах (ср.: М. фр. 5: *de Boor. EL*, 443, 8), и об антах (фр. 6, выше). Вполне возможно, что авары заявляли Юстину что-то в этом духе (их речи должны были протоколироваться придворными секретарями), пусть даже сообщения о том же посольстве — Io. Eph. VI.20; Coripp. *Iust. III*, 231 sqq. — не упоминают об этом. Однако выражение «истребили» в любом случае не следует воспринимать буквально (как, например, Хауптманн: *Hauptmann. Les rapports*, 148 — относительно антов; ср.: *Labuda. Państwo*, 151 и сл.); немедленно вслед за тем сказано, что никто из «истребленных» варваров не смеет более нападать на земли империи; в дальнейшем М. упоминает кутригуров, которых в свое время (см. коммент. 20) «уничтожил» Баян (М. фр. 28: *de Boor. EL*, 196, 6: καθελόντος) и которых он сам тут же грозит послать на разорение ромейских пределов (М. фр. 27: *de Boor. EL*, 458, 26): ок. 568—569 г. (*Szádeczky-Kardoss. Avarica*, 67 и сл.). До 578 г. не страдали от набегов аваров и придунайские славяне, по крайней мере М. не имел об этом сведений, см. коммент. 72.2. М. применяет здесь традиционные риторические приемы гиперболоизации и генерализации; ср. выражения типа «истребили», «уничтожили» и т.п. — Hdt. IV.93.1; Plat. *Legg.* 628 b; Demosth. XVIII.36,71; Zosim. V.15.2; о выражениях с отрицаниями см.: *Thesieff. Studies*, 135—139, 149 и сл.; *Tinnefeld. Kaiserkritik*, 30; той же природы фразы с πᾶς «весь» и т.п. + топоним: авары разорили «всю Элладу» (Euagr. VI.10; см. коммент. 34.3), то же — о славянах: Io. Eph. VI.25; см. раздел «Иоанн Эфесский».

Разумеется, анты были ослаблены аварским нашествием; не случайно, быть может, то, что после 60-х годов VI в. источники больше не упоминают об их набеггах, при том, что вообще упоминания антов встречаются вплоть до начала VII в.: Io. Eph. VI.48 (ср.: *Marquart. Streifzüge*, 483); Maur. XI.4.1. У Феофилакта Симокатты (Theoph. Sim. VIII.5.13) Баян посылает своего военачальника опять же «уничтожить народ антов» — βλας τὸ τῶν Ἀντῶν διολέσειν ἔθνος, но о результате не сказано. Ср.: *Иванова, Лутарин. Славяне*, 53; а также выше, коммент. 12. Неубедительно звучат смелые утверждения некоторых археологов (см.: *Comşa. Die Slawen*, 218), сделанные на основании единичных находок плохо датирующихся раннеаварских могильников Паннонии, что авары переселили туда часть покоренных антов; ср.: *Böna. Völkerwanderungsforschung*, 303 и сл.; *Szymański, Dabrowska. Awarzy*, 54 и сл. (с литературой); коммент. 25.1.

29.2. Единственная, как кажется, параллель к приведенному отрывку М. — Euagr. V.1 (если только он не опирается здесь

на М., ср.: *Jeep. Quellenuntersuchungen*, 166): οἱ (sc. Ἄβαροι) τοὺς γειτνιώντας Τούρκους πασσυδι πεφευγότες, ἐπεὶ κακῶς πρὸς αὐτῶν ἐπεπόνθεσαν, ἐπὶ Βόσπορον ἀφίκοντο· καὶ τὴν ἡϊόνα τοῦ Εὐξείνου καλουμένου Πόντου καταλιπόντες — ἐνθα συχνὰ μὲν ἔθνη βαρβάρικα... — τὴν πόρευσιν ἐποιοῦντο, πᾶσι τοῖς ἐν ποσὶ βαρβάρους ἀναγωνιζόμενοι, μέχρῃς οὐ τὰς ἡϊόνας τοῦ Ἰστρου κατειλήφασσι καὶ πρὸς Ἰουστινιανὸν ἐπρεσβεύσαντο. — «Они, [авары], стремительно бежав от живущих по соседству тюрков, после того как жестоко от них пострадали, прибыли на Боспор и, оставив побережье Понта, называемого Евксинским, — там было много варварских народов... — совершали путь, сражаясь со всеми встречающимися варварами, до тех пор пока не достигли берегов Истра, и отправили посольство к Юстиниану».

30. Ср. коммент. 5.

31. Дерзкие и хвастливые речи аваров встретили суровую отповедь Юстина II (*de Boor. EL*, 445, 34 sqq.), результатом которой стало фактическое аннулирование договора о федератстве. Рассказы об аварском посольстве: *Согірр. Iust. III*, 151—401; *Io. Eph. VI.24* в сопоставлении с М. (фр. 14) рассмотрены в комментариях: *Stache. Согіррус*, 408; *Cameron. Согіррус; Antès. Согірре*, 139—141; *Пугулевская. Сирийские источники*, 95 и сл.

32. См. коммент. 34.

33. «in suspenso fuit» (*Cantoclarus*), «во взвешенном состоянии», речь идет о периоде неустойчивого и частичного перемирия на время мирных переговоров между Византией и Ираном; о хронологии см. коммент. 34.

34.1. Тиверий был провозглашен кесарем, т.е. фактическим правителем империи (*Stein. Studien*, 161 и сл.; *Stache. Согіррус*, 176; *Максимович. О хронологии*, 265, бел. 7) декабря 574 г. (*Groh. Geschichte*, 57 и сл.; *Stein. Studien*, 56 и сл., 77 и сл.). Четвертым годом правления Тиверия как кесаря является промежуток времени между 7 декабря 577 г. и 26 сентября 578 г., когда умирающий Юстин II передал ему императорскую диадему (*Io. Eph. III.6; Stein. Studien*, 76, 86, Anm. 18). *Terminus post quem* дает следующий вскоре за нашим фр. 52 (*de Boor. EL*, 469, 31), оторванный составителями *EL* от фр. 50 (*de Boor. EL*, 210, 27): весна — начало лета 578 г. (*Blockley. History*, 281, n. 271). Определить время славянского нашествия еще точнее затруднительно из-за запутанности и недостаточности хронологических показаний источников (построения Штайна не учитывают всей их совокупности). Единственный параллельный источник к сообщению М. — *Io. Bicl. 214, 30*, см. раздел «Иоанн Бикларский», коммент. 1. Датировку 576, или 577, или 577/578 г. приняли: *Niebuhr*, 327 in marg.; *Müller. FHG*, IV, 249; *Dindorf. HGM*, II, 98 in marg.; *Bury. History*, II, 117 и сл., n. 2; *Stein. Studien*, 105; *Niederle. Starožitnosty*, II, 205; *Дьяконов. Известия*, 28, 32; *Setton. The*

Bulgars, 509; *Lowmiański*. Początki, II, 388; *Szádeczky-Kardoss*. Avarica, 69 и сл.; наиболее основательно — *Максимовић*. О хронологии, 263—270, его аргументация нуждается лишь в некоторых добавлениях. Хотя уже из самого контекста фр. 47 видно, что в нем описан один из этапов византийско-персидских переговоров, который датируется в пределах 577 г. (*Stein. Studien*, 69 и сл., 84 и сл., Anm. 12—13), ряд исследователей отождествляет славянское вторжение, упомянутое здесь (а некоторые — и упомянутое в фр. 48, см. ниже), с нашествием, начавшимся в 580/581 г., о котором сообщает Иоанн Эфесский (Io. Eph. VI.25); см.: *Groh. Geschichte*, 87; *Кулаковский*. История Византии, II, 395; *Пугулевская*. Сирийские источники, 98 и сл.; *Grégoire. Croates*, 109 и сл.; *Labuda*. Państwo, 168; путаница у Васильева (Славяне, 409 и сл.). Эти авторы, по-видимому, опираются на обозначения у М. времени правления Тиверия как βασιλεία (то же — фр. 48, ниже), считая, что речь идет о 4-м годе его правления как императора. Между тем в фр. 47 Тиверий ни разу не назван βασιλεύς или αὐτοκράτωρ, напротив, он постоянно определяется как Καῖσαρ (*de Boor. EL*, 465, 15, 19, 30, 34; 466, 10, 29 etc.), но это полностью игнорируют сторонники датировки 580/581 г.; так, Грегуар (*Grégoire. Croates*, 109) вообще опускает Καῖσαρ в своем переводе отрывка; Плезя (*Plezia*, 84) переводит слово как «cesarz». Михаэску повсеместно для Καῖσαρ употребляет «impräat» (но датирует фрагмент 578—579 г. — *FHDR*, II, 517, п. 15). В фрагментах из ELG, непосредственно предшествующих нашему и следующим за ним, — также только Καῖσαρ. Βασιλεύς, αὐτοκράτωρ о Тиверии появляются в ELG только с фр. 62 (*de Boor. EL*, 471, 17, 20, 24): первая половина 579 г. (*Stein. Studien*, 106), причем Καῖσαρ далее не упоминается (кроме фр. 63: *de Boor. EL*, 471, 33: ссылка на события 574 г., см. ниже, коммент. 45, 78); ср.: *Максимовић*. О хронологии, 265—266. Ясно, что называть Тиверия-императора только кесарем (Καῖσαρ входило в официальную титулатуру наряду с αὐτοκράτωρ) было бы не только неправильно, но и просто неприлично (Καῖσαρ в тексте договора Юстиниана с Хосроем — М. фр. 11: *de Boor. EL*, 176, 16 etc. — лишь передача персидского обозначения римского и византийского императора; см.: *Güterbock. Byzanz*, 6 и сл.; *Helm. Untersuchungen*, 379; *Chrysos. ΒΑΣΙΛΕΥΣ*, 35 и сл.), а риторически непринужденное обозначение периода правления Тиверия-кесаря как βασιλεία, очевидно, не резало глаз; действительно, слово βασιλεύς — обычное для обозначения императора у римских и византийских авторов — до Ираклия не было официальным титулом, в документах вместо него всегда αὐτοκράτωρ (см.: *Chrysos. ΒΑΣΙΛΕΥΣ*, 31 и сл.; *Rösch. Ονομα*, 37 и сл. с литературой); это давало представителям изящной словесности известную свободу в употреблении однокоренного βασιλεία; последнее, правда, широ-

ко употребляется в приложении к императорам и в документах (например, *Iust. Nov. I, Prooem. P. 1, 13*), но также не носит характера официального термина. Ср. далее *Io. Eph. VI.22*: став Кесарем, Тиверий посылает Хосрою «символ царствования» — *swmbwln dmlkw*; здесь *mlkw*, конечно, — калька с βασιλεία; о том же аналогично — *Theoph. Sim. III.12.2*; ср.: *Максимовић. О хронологији, 265, нап. 7; ср. 266, нап. 13.*

34.2. Согласно Феофану (*Theoph. Chron. 251, 16*; ср.: *Cedren. 689, 15; 690, 9*), в 581 г. император Тиверий «приказал обозначать себя в документах Тиверием Константином» (*Dölger. Regesten, 60*); между тем (Новым) Константином его провозгласил еще Юстин II при наречении кесарем (*Io. Eph. III.5; Chron. Pasch. 689, 5*), что подтверждается документально: *Bagnall, Worp. Regnal formulas, 54* и сл. Утверждение Бьюри (*Bury. History, II, 79*), что Тиверий принял имя Новый Константин вместе с императорским саном, буквально повторенно Шестаковым (Лекции, 299), также лишь недоразумение.

34.3. Крайне произвольная гипотеза выдвинута издателями Евагрия: *Bidez, Parmentier. Evagrius, ad 228, 23*; Евагрий якобы сообщает (*Euagr. VI.10*) о том же нашествии славян (называя их аварами), что М. в фр. 47, 48, *Io. Bicl. 214, 30* (ср. коммент. 34.1) и *Io. Eph. VI.25*, причем датируют событие 579 г., хотя последний автор ясно говорит о 3-м годе Тиверия-императора; у Евагрия же вторжение аваров отнесено к правлению Маврикия: во время войны с персами «...авары, дважды достигнув так называемой Длинной стены, Сингидун, Анхиал и всю Элладу и другие города в крепости взяли силой и поработили, все губя и предавая огню, в то время как большинство войск было занято войной на Востоке». Это сообщение почти целиком совпадает с данными Феофилакта (*Theoph. Sim. I.3.8 sqq.; Theoph. Chron. 253, 7*) о нападении аваров ок. 583 г.; разница в том, что Феофилакт не говорит о разорении «всей Эллады» (о термине Ἑλλάς см. коммент. 41.1). Это и дало повод для предположения о хронологической ошибке Евагрия (*Bidez, Parmentier. Evagrius, ad 288, 23* — «*confusis temporibus*») и для дальнейших сопоставлений с М. и др. Но лучше принять конъектуру ΙΛΛΥΡΙΑΔА вместо ΕΛΛΑΔΑ (*Jeep. Quellenuntersuchungen, 173, Anm. 4*) или допустить ошибку в одном из источников, чем согласиться с такого рода комбинациями, которые не объясняют и того, почему Евагрий назвал славян аварами. Ср. коммент. 93.2.

35. ξυνηνέχθη — безлично, от него зависит асс. *cum inf. εἶδος... λήϊσασθαι*; ошибочно Крекич—Томич (ВИИНЈ, 96, бр. 10; ср. бел. 37) и повторяющие их перевод (*Максимовић. О хронологији, 263, 267; Наумов. Менаандр, 87*): «...прикупио се... народ... да би опљачкао», а также Михаэску (*FHDR, II, 517*): «*s-a adunat*».

36. Θράκη; см. коммент. 5.

37. народ славян — τὸ Σκλαβηνῶν ἔθνος; к употреблению ἔθνος см. коммент. 17.2. Перед нами банальный для византийской литературы случай, когда ἔθνος вполне бесцветно и τὸ Σκλαβηνῶν ἔθνος — в духе времени — лишь парафраз для Σκλαβηνοί, тем более уместный, что последнее воспринималось как прилагательное (этнокон), см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 18.3. Ср., например, в фр. 63 (ниже) свободное чередование (для разнообразия) Σκλαβηνοί и τὸ ἔθνος τῶν Σκλαβηνῶν (*de Boor. EL, 472, 34; 473, 2*), Ἄβαροι и τὸ Ἄβάρων ἔθνος/φῦλον (*de Boor. EL, 472, 36; 473, 15, 19, 21*) без всякого различия по смыслу.

38. Цифра явно завышена, ср.: *Stein. Studien, 105*.

39. Судя по всему, продолжением рассказа о славянском нашествии является текст фр. 48, см. коммент. 41.2; 46.

40. Номер книги не сохранился.

41.1. В прошлом некоторые исследователи считали, что у М. и других византийских писателей VI—VII вв. Ἑλλάς может обозначать не Грецию, а все европейские провинции империи (или северную их часть — Македонию с Фракией). Изучивший богатый материал Харанис (*Charanis. Studies, X, 151 и сл.; XVI, 93 и сл.; XVII, 161 и сл.; XIX, 22 и сл.*) сумел убедить большинство исследователей в том, что термин обозначал в это время собственно Грецию, включая Пелопоннес (но, как правило, без Фессалии). Попытки (*Karayannopoulos. Zur Frage, 444*) поставить под сомнение вывод Хараниса в целом несостоятельны (*Ολαϊου. Заселение, 239 и сл.*). М., подобно Прокопию или Агафию, использует для обозначения северо-востока балканской части Империи термины Фракия (коммент. 5), Скифия (коммент. 5.5), Иллирия и их риторические парафразы, а наличие нескольких, подобных нашему случаев, когда в источнике отсутствуют указания на географический объем термина Ἑλλάς, вопреки Караяннопулосу ничего не доказывает. Отметим, впрочем, что уже в античности многие считали не только Фессалию, но и Пелопоннес не входящими в Ἑλλάς (*Pfister. Die Reisebilder, 24—29*), и в этом отношении выводы Хараниса, по-видимому, нуждаются в ограничении (ср.: *Jüthner. Hellenen, 113*).

41.2. В фр. 47 (выше) сказано, что славяне разорили Фракию и многие другие области. Судя по всему, в фр. 48 М. говорит о том же нашествии (см. коммент. 46), поэтому возможно, что в их числе подразумевается и Ἑλλάς; столь же вероятно, что, напротив, в фр. 48 М. сообщает уже о том этапе нашествия, когда славяне достигли собственно Греции. Сложность в том, что у нас в руках лишь фрагменты, а начало фр. 48 в какой-то мере обработано эпитоматором, искажен, скорее всего, и наш отрывок, завершающий фр. 47 (ср. Введение, § 10), ср. явно избыточное повторение: ἐν τῇ Θράκη... Θράκη.

42. Σκλαβηνῶν и так же ниже. Во фр. 47, 63, 64, принадлежа-

щих к ELG, этноним везде пишется Σκλαυηνοί. Выяснить, как писал сам М., по-видимому, невозможно. Столь четкое различие в орфографии между ELR и ELG могло бы говорить о том, что над составлением их работали разные эпитоматоры.

43. Византия воевала тогда (578 г.) с персами (ср. коммент. 44) и маврами царька Гармула (*Stein. Studien*, 14, 106), в Италии назревал конфликт с лангобардами, отнимавший массу денежных средств и энергии правительства (М. фр. 49: *de Boor. EL*, 469, 6: 579 г.).

44. Ср. М. фр. 49: *de Boor. EL*, 469, 10: «Но персидская война была всё для кесаря; он весь был в ней» и т.д. (пер. С. Дестуниса).

45. М. имеет в виду заключение договора о «дружбе» между Тиверием и аварами по получении им сана кесаря зимой 574/575 г.; см. коммент. 78 к фр. 63. То же имеется в виду и ниже, когда говорится об «особом благоволении» к хагану.

46. βασιλείας; как и в фр. 47 (см. коммент. 34.1), слово стоит рядом с Καῖσαρ и тем самым употреблено метафорически, как видно и из ссылки на договор Тиверия с аварами, заключенный, когда он был еще кесарем (коммент. 45), ср. такое же указание в фр. 63: *de Boor. EL*, 471, 32 (ниже). Следует учитывать и хронологические указания окружающих фр. 48 других фрагментов в составе ELR (ср. Введение, § 10): Тиверий — кесарь и в следующем за нашим фр. 50 (*de Boor. EL*, 210, 22; 26: о событиях лета 578 г.: *Stein. Studien*, 82, Anm. 6; ср. 81, Anm. 5), но уже в фр. 54 (*de Boor. EL*, 211, 32; 212, 17), идущем за фр. 50, он назван αὐτοκράτωρ и βασιλεύς, и упоминаний слова Καῖσαρ нет. Фр. 43, предшествующий нашему, четко датируется периодом от весны до осени 576 г. благодаря указанию на «второй год правления (ἡγεμονία) Тиверия кесаря» (*de Boor. EL*, 203, 25), детализированному реальными данными: речь идет о посольстве к тюркам, отправившемся в путь морем, по Понту (*Dölger. Regesten*, 41: указывает лишь временные рамки: 7 декабря 575 — 6 декабря 576 г.). Итак, славяне разграбили Грецию в период между 576 и 578 гг. Естественно считать, что М. говорит здесь о том же нашествии славян, что и в фр. 47, как считает, начиная с А. Валуа (см.: *Niebuhr*, 555, ad p. 164 с.), и большинство исследователей (см. коммент. 34.3); подробную аргументацию см.: *Максимовић*. О хронологии, 264—267; начавшись, вероятно, еще зимой 577/578 г. (см. там же), оно продолжалось по меньшей мере до лета 578 г., так как в фр. 48 описаны переправы через реки на кораблях, ср. также выше о дате фр. 50. Мнение, что в фр. 48 упоминается нашествие 578 г., тогда как в фр. 47 — нашествие 581 г. (*Plezia*, 84, ргз. 4, 7, также в фр. 48 Καῖσαρ переведено как «caesar»; *ВИИИ*, 90, бел. 20; 96, бел. 36; *Avenarius. Die Awaren*, 88, 91, 243, Anm. 21 с дальнейшими комбинациями; ср.: *Наумов. Менандр*, 87: «в 578 или 582 гг.») — безосновательно. Бьюри (*Bury. History*, II, 117, п. 2)

объединяет хронологически оба фрагмента, но затем (118, п. 1) замечает, что фр. 48 сообщает о другом славянском вторжении — 579 г., которое, однако, не упомянуто в его хронологической таблице (с. VII). Максимович (О хронологии, 267 и зап. 19) предполагает, что поход Баяна начался осенью 578 и завершился зимой 578/579 или весной 579 г., но его ссылки на М. не имеют отношения к делу; см. об этих сообщениях М. (фр. 64) коммент. 90; 93.

47. αὐτοῦ Τιβερίου; (δ) αὐτός в функции, близкой к функции определенного артикля или ослабленного οὗτος «этот», (προ)εἰρημενός («(выше)названный», ср. *Sophocles. Lexicon*, s.v. αὐτός 2.3. Из светских авторов ранневизантийского времени помимо М. (еще раз — здесь, ниже, о Даврентии) такое употребление (δ) αὐτός известно нам лишь у Малха (*de Boor. EL*, 596, 6); ср. коммент. 61.

48. τῆ πατρῶα (ср. γῆ, χωρῶα). Наумов (Менандр, 87 и сл.) счел возможным понимать здесь πατρῶος как «отцовский», «принадлежащий отцу», т.е. в самом буквальном (этимологическом) значении; по мнению Наумова, отсюда вытекает то, что М. знал о проживании предшествующего поколения славян на левобережье Дуная еще в начале VI в. или несколько позже. Как отмечает и Наумов, это вполне согласовывалось бы с данными Прокопия (Proc. VII.40.5), но сама по себе интерпретация Наумова не становится от этого менее искусственной. Πατρῶα γῆ означает не «отцовская», а «отеческая земля», «земля предков», подобно γῆ πατρῶα кутригуров (Proc. VIII.19.5), или ἡθῆ πατρία герулов (Proc. VI.15.1), или πατρία ἡθῆ антов (Proc. VII.14.11; 18). Неужели М. или Прокопий, прежде чем — мимоходом — употребить эти выражения, специально задумывались над вопросом о времени появления славян, кутригуров и др. в том или ином регионе? Конечно, здесь πατρῶα/πατρία γῆ и т.п. семантически ослаблены, приближаясь к значению «их местообитание», ср. у М. в той же фразе, ниже семантический дублет — οἰκεία (γῆ) «своя земля».

49. Клаузула построена неуклюже, отсюда затруднения ряда переводчиков: латинский, немецкий, русский переводы вообще опускают ее; Плезя: «...a ci, którzy pozostali w domu, zajęli się odpięciem niebezpieczeństwa», с разъяснением: «а не устраивали бы новых набегов на Византию» (Plezia, 85, ргз. 2), то же — Крекич и Томич: ВИИИ, 90 (бр. 7). Неточен, хотя и ближе к истине Блокли: «Thus, they would cease to plunder Roman territory, preferring to fight for their own». Нормальный порядок слов: οἱ δὲ τὸν κίνδυνον ἀναδέχονται (τὸν) τῆς οἰκείας. Οἱ δὲ коррелирует с οἱ ὅσοι вместо οἱ μὲν, ср.: *Brinkmann. Die Meteorologie*, 386.

50. Способ, который применил Тиберий, чтобы отвлечь славян от грабежа имперских земель, стал к его времени едва ли не традиционным в византийской внешней политике, ср. Proc. VIII.18.18 sqq.; Io. Eph. VI.48; Theoph. Sim. VIII.5.13.

51. Иоанн, таким образом, совмещал должность префекта претория Иллирика и *quaestor Iustinianus exercitus*: *Stein. Studien*, 105, 167; *Jones. Empire*, I, 307, ср. 280, 370—372. Ошибочно об этом: ВИИИИ, 91, бел. 21.

52. Т.е. в область, занятую аvarами. ἐν Πατιονίᾳ τῇ χώρῃ уже в поздней античности «Пеония» становится синонимом «Паннонии» — Παννονία (*Mócsy. Pannonia*, 520; L.—S., s.v. Παννονία, ср. коммент. 81). Авары овладели Панионией и Среднедунайской низменностью в 568 г. (*Stein. Studien*, 10; *Schmidt. Die Ostgermanen*, 584 и сл.; *Bóna. Siedlungsgeschichte*, 613). Под Πατιονία M. имеет в виду бывшую имперскую провинцию Pannonia Secunda (Паннония Вторая), которая, как вытекает из противопоставления «Пеонии» и «[земли] ромеев», также принадлежала аvarам (вероятно, по договору 571 г., о котором см.: *Stein. Studien*, 12 и сл.; *Dölger. Regesten*, № 21).

53.1. Речь идет скорее о грузовых судах, чем о калке с лат. *paves longae* — «военные корабли» (как: *Baldwin. Menander*, 117); хотя M., как и многие другие византийские писатели, вольно обращается с терминами, обозначающими типы судов, ὀκάς все же никогда не было термином для военного корабля.

53.2. Переправа, очевидно, через Саву (см. коммент. 57.1) состоялась в районе Сирмия — Сингидуна, как можно заключить из указаний, содержащихся в фр. 63, 64 (ниже); от этих городов вели в нужном Иоанну направлении хорошие римские дороги; ср.: *Avenarius. Die Awaren*, 88.

54. Штайн пишет: «Даже при само собою разумеющемся допущении, что в их числе находились вспомогательные отряды покоренных аvarами народов (ср. коммент. 20, 29.1. — *И.Л., С.Т.*) цифра будет, пожалуй, слишком велика» (*Stein. Studien*, 105). M. употребляет выражение λέγεται (ср. Введение, § 4), возможно, он сам таким образом выразил свое сомнение (по данным самого M. — фр. 18: *de Boor. EL*, 452, 9, — число аvarов, пришедших в Европу, составляло около 20 тыс. человек) или делает вид, что усомнился, превращая традиционное λέγεται в стилистическое украшение.

55. Непонятно, почему Плезя (*Plezia*, 85) счел «Скифию» M. «вероятно... территорией между Марицей и Дунаем». Очевидно, что речь идет о провинции Σκυθία (Μικρά), Малой Скифии. M. называет, конечно, лишь начальный и конечный этапы пути аvarов по византийской территории, так как между Иллириком и Скифией лежала провинция Нижняя Мёзия, входившая в диоцез Фракия префектуры Восток.

56. Место переправы аvarов через Истр в точности не известно; обычно считается, что она состоялась где-то в районе Доростола — там, где, как считают, обычно совершали переправы славяне и сами ромеи, если они собирались нанести удар славянам: *Jire*

ček. Serben, 70; Кулаковский. История, II, 396, примеч. 1; Дьяконов. Известия, 28, 33; ср.: Comşa. Die Slawen, 222. Изанов (Оборона провинций, 53) предполагает (не привлекая месте М.), что переправы славяне совершали в VI в. на более нижних участках течения реки — в Добрудже, что согласуется с указанием М.: Доростол административно принадлежал не к Скифии, а к Мёзии; правда, от М., возможно, незачем требовать такой точности, тем более что Доростол лежал близ границы двух провинций.

57.1. τὸν Τότρον — парентеза: первый раз Итани переправил аваров, конечно, не через Дунай (так, с различиями в деталях: Stein. Studien, 105; Hauptmann. Les rapports, 155; ВИИИ, 91, бел. 22; Иванова, Литаврин. Славяне, 53), а через Саву (так: Blockley. History, 280, п. 262 — противореча, однако, собственному переводу), ведь попасть из Паннонии Второй (ср. коммент. 52) через Дунай непосредственно на византийскую территорию невозможно.

57.2. Рассказ М. ставит перед нами вопрос: зачем понадобилось Иоанну и Баяну совершать столь долгий и сложный по маршруту и организационно переход из Паннонии Второй в район (Малой) Скифии? Можно было бы предположить, что славяне не занимали тогда всей исторической Дакии (Валахии), основная масса их обитала севернее, а у Дуная они жили лишь в восточной части Мунтении. Это вполне соответствует карте распространения раннеславянских памятников пражско-корчаковского типа VI в. в Румынии (культура Ипотешть — Кындешть — Чурел), см.: Comşa. Die Slawen, 221, 222, Abb. 14, 15; Teodor. La pénétration, 30, fig. 1; Kurnatowska. Die «Slaveni», 51; Русанова. Славянские древности, 199, рис. 75, ср. 189, рис. 71. Путь аваров был бы много сложнее, если бы они пошли на славянским маршрутом; пришлось бы не только преодолевать Карпаты, но и многократно без помощи византийского флота форсировать многочисленные и полноводные притоки Дуная, стекающие с Кирпат. Ср. коммент. 84; иначе: Иванова, Литаврин. Славяне, 54.

58. ἀμφίπλοῦνος ναῦς: у римских и византийских писателей — название речного, по-видимому, преимущественно десантного и транспортного судна; очевидно, синоним δίπλοουξ и ἀμφί-/δίπλορος: L.—S., s.vv.; δι[α]πλοῦμα πλοῖα на Дунае см. Theoph. Chron. 234, 8 (A.M. 6051). Ср. также Agath. Hist. III.21.6, раздел «Агафий Миринейский».

59. παραχρῆμα не обозначает непременно того, что поселения славян начинались сразу на том берегу Дуная; скорее М. подчеркивает то, что Баян, переправившись, не зажедлил двинуться на славян; παραχρῆμα, конечно, — легкий плюеказм, ср. аналогичное αὐτίκα у М. фр. 6 (выше), Agath. Hist. IV.131 и т.д.

60. Фраза построена из литературных штампов, применявшихся в описаниях разорения армией сельской местности: Herodian,

VII.9.11 (ἀγρούς τε καὶ κώμας ἐμπιράζαι, λεηλατεῖν τε κτλ.); M.: *de Boor*. EL, 210, 12 (κώμας τε καὶ ἀγρούς ἐμπρήσαντος); ср. также Agath. Hist. V.1.2; Nov. Iust. Min., CLXI.2, p. 746, 15; Io. Eriph. 380, 5. К ἡγέ τε καὶ ἔφευρεν ἅπαντα см. коммент. 25.1. Поэтому нельзя согласиться с мнением, что М. «описывает конкретную ситуацию безо всякого топического нюанса» (*Zástěrová. Les Avares*, 62), хотя, разумеется, нет сомнений, что авары именно грабили и разоряли.

61. ὡς αὐτὸν Δαυρέντιον; αὐτός указывает на то, что Даврентий уже упоминался выше, см. коммент. 47. Об имени см. коммент. 66.

62.1. οἱ ἐν τέλει — в Византии это высшие чиновники, приближенные императора: Malch.: *de Boor*. EL, 572, 27; Io. Antioch.: *de Boor*. EI, 134, 28 и др.; персидские вельможи, «из которых некоторые были даже родственны царскому дому»: M.: *de Boor*. EI, 211, 14; 450, 31; Io. Antioch.: *de Boor*. EI, 139, 4; V. Theodori, 76, 20: в числе οἱ ἐν τέλει «архисатрапы» и ἡγεμόνες (ср. ниже); знатные люди из Персармении и Иверии: M.: *de Boor*. EL, 466, 22; Theodoret. III.22.2: «отцы города» в Бероз, Сирия. Весьма общий характер выражения виден и из противопоставления ему οἱ πολλοί и т.п., «простых людей» у Агафия (Agath. Hist. V.14.8) и у М. (*de Boor*. EL, 465, 32 — о Византии). Эти примеры дают основание предполагать, что Даврентий — вождь или во всяком случае *primus inter pares* в среде οἱ ἐν τέλει племени; возможно, не случайно то, что он один назван по имени.

62.2. Ниже эти же люди (οἱ ἐν τέλει) именуются οἱ ξὺν αὐτῷ ἡγεμόνες «бывшие с ним вожди», ὁ σὺν τινι выражает, в частности, различные виды и степени подчиненности человека (группы людей) человеку: Dio Cass. LXXVIII.5.5; *Schwyzler. Grammatik*, II, 416, 488 и сл.; *Wolf. Studien*, II, 23 и сл. (там же о случаях, когда ὁ δεῖνα καὶ οἱ σὺν αὐτῷ имеют сказуемое в plur.); это подкрепляет нашу интерпретацию οἱ ἐν τέλει; ἡγεμών — «начальник» в общем случае; для plur. имеется ряд свидетельств, где ἡγεμόνες — семантический дублет οἱ ἐν τέλει. M.: *de Boor*. EL, 469, 15: «вожди» лангобардов; 21: «вожди» франков, все они — подданные своих монархов; 191, 19: именитые члены персидской посольской миссии во главе с Йездегуснафом.

62.3. Итак, предположение, что Даврентий был именно вождем племени, а οἱ ἐν τέλει/οἱ ξὺν αὐτῷ ἡγεμόνες — представители племенной верхушки (*Jireček. Serben*, 73; *Benedicty. Terminologie*, 52, Anm. 26) представляется небезосновательным. Во всяком случае, ошибочно мнение, что Даврентий и οἱ ἐν τέλει/ἡγεμόνες — вожди одного ранга (*Łowmiański. Początki*, II, 392; *Zástěrová. Les Avares*, 77, p. 144), ср. выше (коммент. 62.2) о смысле выражения ὁ σὺν τινι. Иванова и Литаврин полагают, что Даврентий — «глава объединения племен, каждое из которых имело своего архонта». οἱ ἐν τέλει и ἡγεμόνες в их интерпретации — две отличные друг

от друга категории знати; поскольку первый термин «означал высшую служилую знать» в Византии, исследователи сочли οὐ ἐν τέλει М. подчиненными Даврентию «управителями», предприняв даже попытку определения их управленческих функций (Иванова, Литаврин. Славяне, 49, 50); но, как показано выше, сфера применения термина в литературе гораздо шире. Авары потребовали дань от Даврентия и οὐ ἐν τέλει; естественно считать, что давшие им ответ ἡγεμόνες — те же лица, а не вожди племен, входивших в союз во главе с Даврентием, как предполагают Иванова и Литаврин. С другой стороны, их гипотеза имеет в свою пользу то, что у М. о Даврентии говорится так, как будто он представляет всех славян к северу от Дуная. Но это может быть лишь следствием новеллистичности рассказа; ср. прямые свидетельства об отсутствии единого руководства у славян и о многочисленности отдельных независимых племен, имеющих вождей: Proc. VII.14.22; Maur. XI.4.128 etc.; *Lowmiański*. Początki, II, 346 и сл.; *Zástěrová*. Les Avars, 72—75. Нам кажется, что Даврентий был вождем славянского племени в Южной Мунтении, территория которого примыкала к Дунаю, ср. коммент. 57.2.

63. См. коммент. 17.2.

64. М. говорит, что авары послали посольство не к одному вождю, но к вождю со старейшинами, ответ аварам исходит опять же от них вместе; эту деталь трудно считать измышлением М., по-видимому, она восходит к его источнику, имевшему более практический характер (отчет Иоанна императору или другой источник документального типа; ср. коммент. 25.2). Очевидно, власть вождя в какой-то мере контролировалась племенной верхушкой.

65. Вопреки однозначным здесь и далее указаниям М. о том, что славяне ни в какой степени не подчинялись тогда аварам, некоторые исследователи (*Stein*. Studien, 105; *Grafenauer*. Nekaj vprašanj, 50) утверждают прямо противоположное (аварское посольство прибыло якобы за получением уже назначенной ежегодной дани); ср.: *Жупанић*. Дауритас, 122. Смешивает два события (отказ платить дань и поход Баяна) в одно Дуйчев (*Dujčev*. Daurentios, 608).

66. Δαυρίτας; выше имя стоит в форме Δαυρέντιον (acc.); очевидно, что речь идет о том же человеке, так что некоторые колебания Коса и Добльхофера (*Kos*. Gradivo, 90, пар. 2; *Doblhofer*. Diplomaten, 221) неуместны. Несомненно, одна из форм искажена (ср.: *Blockley*. History, 9, хотя его пример с Ταρϋίτης и Ταρϋίτιος неудачен, ср.: *Stein*. Studien, 33, Anm. 13; *Baldwin*. Menander, 120), но какой из них отдать предпочтение при этимологическом анализе? Иречек (*Jireček*. Bulgaren, 87) выбрал Δαυρέντιος («Δαυρίτας является ошибочным чтением») и, видимо, только потому, что подыскал для него славянскую этимологию — \*Dobręta (то же,

например: *Rospond Imiona*, 107; *Иванова, Литаврин. Славяне*, 49), с графико-фонетической стороны она не вызывает сомнений: о  $\delta < d$  см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.4; а для позднейшего слав. \*o — там же, коммент. 2.2; av еще в римское время совпало по произношению с av, отсюда нередкая путаница в орфографии иностранных слов, например, Καλαυρείας (Paus. II.33.4); *Dieterich. Untersuchungen*, 78 и сл.; *Gignac. A Grammar*, 231 и сл.; εν < \*e; *Vasmer. Die Slaven*, 275; ср. Περβοῦνδος (Lemerle. II.4.231 etc.) < \*Prebōdъ (*Vasmer. Die Slaven*, 289). Личное имя Добрытя известно во многих славянских языках (см.: *Морошкин. Именослов*, 72; *Maretić. O narodnim imenima*, II, 105; *Железняк. Очерк*, 85; с параллелями; *Skulina. Imiennictwo*, II, 35; *Taszycki. Imiona*, 71; SSNO, I, 494 и сл.); чрезвычайная популярность у славян имен на \*dobr- (см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.2—3) и деминутивных имен с суф. \*-čta (см.: *Ślawski. Zarys*, III, 16; *Taszycki. Imiona*, 55; *Железняк. Очерк*, 85 и сл.; *Skulina. Imiennictwo*, II, 35; *Schlimpert. Personennamen*, 194; ср.: *Malingoudis. Studien*, 95) не оставляет у нас сомнений, что и вождь славян в Валахии VI в. мог носить имя \*Dobryta. Но сложность не только в текстологической неясности выбора: Δαυρίτας или Δαυρέντιος, но и в неподходящей для славянского исхода \*-а суффиксации -ιος (ср. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.9). Правда, не исключено, что вождя звали \*Dobře (имя известно в с.-хорв. и др.: *Maretić. O narodnim imenima*, II, 98; *Железняк. Очерк*, 85; *Jireček. Die Romanen*, II, 69; ср. I, 71 и сл.; *Ślawski. Zarys*, III, 15; *Бернштейн. Очерк*, 211, 212 и сл.), gen. \*Dobryte, и при греческой адаптации универсальный суффикс -ιος (ср. коммент. 16.3; раздел «Агафий Миринейский», коммент. 2.9) был прибавлен прямо к славянской основе \*-e. Разумеется, доказать эту догадку невозможно (прежде всего из-за конкурирующего Δαυρίτας, как кажется, не поддающегося seriatim правдоподобному объяснению); в целом прав Дуйчев (*Dujčev. Daurentios*, 608): «Этимология имени не выяснена»; однако созвучие Δαυρ- и \*dobr- едва ли случайно.

Миккола (*Mikkola. Samo*, 85) выражает сомнение в славянской этимологии Δαυρέντιος/Δαυρίτας; не приводя каких-либо аргументов, он утверждает, что это «тюркское имя в грецизированном виде». — В парижском издании 1729 г. по недоразумению появились формы Δαυρέντιον, Δαυρίτας, попавшие в научную литературу: *Шафарик. Славянские древности*, III, ч. 1, 247; *Рыбаков. Древняя Русь*, 18—22; *Третьяков. Племена*, 191; и др.

67. ταῦτα ἤμιν ἐν βεβαίῳ; то же выражение — M.: *de Boor. EL*, 206, 4; 217, 32 etc.

68. Крекич и Томич (ВИИНJ, 92, бел. 24): «упоминание меча как главного (?) оружия у славян весьма существенно, особенно потому, что он не упомянут у Псевдо-Маврикия» (Maur. XI.4.11);

ср. также Io. Eph. VI.25: у славян отсутствует какое-либо (наступательное) оружие, кроме дротиков. Возможность того, что эта речь хоть в какой-то мере адекватно передает действительно сказанное, ничтожно мала; те речи варварских предводителей у М., которые являются переработками подлинных речей или могут быть таковыми, произносились, надо думать, всякий раз в присутствии стенографов и секретарей императорского двора или дипломатической миссии (ср.: *Haussig. Exkurs*, 304 и сл.; 389; М. фр. 17, 18: *de Boor. EL*, 251, 22 sqq., 28 etc.). Кто мог записать речь славян перед послами аваров и зачем было бы нужно это делать? Представляется, что речь целиком сочинена М. — судя по всему, для того чтобы очередной раз подчеркнуть отрицательные свойства варваров, в частности их всегдашнюю хвастливость и высокомерие (Введение, § 8).

Πόλεμοι τε... καὶ ξίφη — очевидно синонимическая пара (ср. Введение, § 8), где ξίφη — метафорическое обозначение «войны», ср.: М.: *de Boor. EL*, 463, 35; 465, 33 — «меч» как антоним слова «мир» (ср. Mt. 10, 34); 461, 35; *Boissevain. ES*, 21, 3; Eupar.: *Boissevain. ES*, 95, 13: ξίφη καὶ βάρβαροι. В античной литературе — Dio Cass. LXXI.14. Любопытна параллель в сирийском: bhrb' wbrqb' — «мечом и войной», Mich. Syr. IX.33 и др.

69. Очередное «общее место», ср. М.: *Boissevain. ES*, 20, 10 и т.д.; Введение, § 8.

70. ἔκ πολλοῦ; выражение (встречающееся и чуть ниже) не следует понимать буквально, оно может обозначать и совсем незначительный отрезок времени, например: *Argian. Anab. I.2.2*, 3 (несколько недель resp. дней назад); М.: *de Boor. EL*, 444, 27: вражда ромсев и аваров тлела уже ἔκ πολλοῦ (о событиях ок. 561 г.: *Stein. Histoire*, II, 543; первые контакты аваров с Византией относятся к 558 г.); ближе к исконному смыслу — *de Boor. EL*, 454, 33: о событиях 568 г., упомянут заключенный ἔκ πολλοῦ договор Юстиниана с аварами 558 г. (см. коммент. 12). Таким образом, точная дата посольства аваров к Даврентию неизвестна; Авенариус (*Avenarius. Die Awaren*, 87), по общим соображениям, принимает дату между 574 и 578 г., «скорее всего, 576/7». Более надежные хронологические рамки — между 560—562 гг., когда авары могли впервые вступить в контакт с придунайскими славянами (см. коммент. 9), и 577/578 г.

71. Насколько нам известно, археологам пока не удалось обнаружить на территории славян Валахии VI в. кладов золотых монет и драгоценностей; ср.: *Нудельман. Очерки*, 64, табл. 6; *Butnariu. Răspîndirea*, 205—210.

72.1. Текст последнего предложения фр. 48 сильно пострадал при переписывании и/или экцерпировании: после Σκλαβηνῶν — несомненная лакуна, удачно заполненная Нибуром, хотя, конечно, нет уверенности, что восстановлено именно то слово, и даже

в том, что пропало лишь одно слово. Диндорф, приняв восстановление Нибура, ставит, однако, перед <λεγορθημένης> много-точие (*Dindorf. HGM, I, 100*). Станным образом никто из старых издателей не заметил, что в периоде отсутствует аподосис (впервые, как кажется, лакуна отмечена в: *Plezia, 86, pr. 3*, затем: *Blockley. History, 194, app. crit. ad v. 57: «lacunam indicavi»; 281, п. 266*): неудивительно, что переписчик (эксцерптор) не справился с громоздким периодом, который почти целиком состоял из серии причастных оборотов, затемняющих восприятие общего смысла предложения, и «поставил точку» раньше времени. Впрочем, содержание утраченного завершения периода, по-видимому, ясно: «...охотно согласился на просьбу кесаря» или: «...отправился в поход» и т.п. В сжатой форме мотивировка решения Баяна уже дана выше («не столько ради посольства кесаря и желания Баяна отблагодарить ромеев» и т.д.), здесь она лишь развернута и снабжена дополнительными деталями.

72.2. Утверждение М., что землю славян никогда не грабили, не соответствует фактам; возможно, это сказано с риторической гиперболизацией — чтобы подчеркнуть богатство славян, привлекавшее аваров. М. читал Прокопия (см.: *Boissovain. ES, 23,1*) и не мог не знать о Хилвудии, который в 30-е годы VI в. совершал походы за Дунай (см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 40). О генерализирующих категоричных выражениях с οὐδέις, οὐδέν и т.п., применявшихся византийцами для риторического утрирования действительности, см. коммент. 29.1. Заявление аваров в фр. 14 (выше), что они «истребили» всех варваров, грабивших Фракию, такая же риторика (см. коммент. 29); о результатах похода Баяна см. коммент. 85.

73. См. коммент. 76.2.

74. Однако ниже М. сам указывает причину или повод к войне; фр. 64: *de Boor. EL, 475, 24*: хаган подзревает, что ромеи, заключив мир с персами, нападут на аваров, использовав пограничный Сирмий как плацдарм (ср. коммент. 80); правда, в фр. 65: (*de Boor. EL, 477, 7*) Баян сообщает другую (дополнительную?) причину: чтобы перебежчики от аваров не могли переходить на ромейскую сторону у Сирмия.

75. Один из первых приближенных Баяна, часто выполнял его ответственные поручения; многократно упоминается у М., см.: *Stache. Corippus, 442* и сл.; *Antès. Corippe, 63, п. 1*; *Theoph. Sim. 1.6.5*.

76.1. О номисме см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 211. Сумма, которую называет М. (подлинность удостоверяют: М. фр. 66: *de Boor. EL, 220, 32*; *Theoph. Sim. 1.3.7; 13; 6.5*), чудовищна, хотя в былые времена империя могла платить как «союзным» варварам (ср. коммент. 6), так и в виде платы за мир

много больше — см., например, Prisc., fr. 5: *de Boor*. EL, 576, 28 sqq.; Malch., fr. 1.: *de Boor*. EL, 570, 20.

76.2. Судя по всему, Таргитий получил от Тиверия форос — плату за федератство, за 579 г. (*Baynes*. The successors, 276; *Stein*. Studien, 109, 116, Anm. 8—10; *Dölger*. Regesten, № 64). Хронология последовавшей затем войны за Сирмий не вполне ясна из-за противоречивых показаний параллельной традиции и трудностей интерпретации не всегда определенных данных источников, ср.: *Stein*. Studien, 110. Вопрос заслуживает особого рассмотрения, здесь же достаточно указать, что наши предварительные выводы совпадают с мнением исследователей, датировующих войну в рамках не ранее весны — лета 579 г. и не позднее весны — лета 582 г., т.е. до кончины Тиверия 14 августа 582 г. (М. фр. 66: *de Boor*. EL, 220 sq.: мирные переговоры Тиверия с аварами уже после падения Сирмия), см.: *Murali*. Chronographie, 239, 10; 241, 4; *Baynes*. The successors, 276; *Stein*. Studien, 109 и сл.; *Дьяконов*. Известия, 29; *Mirković*. Sirmium, 56 и сл.

77. ἐμπόρευσατο; ἐμπόρευσαι в необычном значении «покупать», «закупать», не отмеченном словарями, см. также Theoph. Chron. 139, 4.

78. Договор, о котором говорит М., был заключен зимой 574/575 г.; см.: *Stein*. Studien, 104; *Dölger*. Regesten, № 34. Ср. коммент. 45.

79. Сава — приток Дуная в Паннонии; форма Σάος фиксирована с выпадением интервокального  $\zeta$  в соответствии с греческой фонетикой. Сирмий, ныне — г. Сремска Митровица в Югославии; ср. коммент. 80; Сингидун — совр. Белград.

80. Сирмий находился на левом берегу Савы, т.е. на территории Паннонии Второй, принадлежавшей тогда аварам (коммент. 52). Он представлял собою крупнейшую в этом районе византийскую крепость, которую можно было использовать в качестве плацдарма для наступления в Паннонию: Баян, таким образом, собирался нанести упреждающий удар, ср. коммент. 74. Намерение хагана построить мост через Саву прямо связывается М. с его намерением захватить Сирмий; вероятно, Баян хотел занять и правобережье Савы, чтобы полностью отрезать город от византийской территории: «желая воспрепятствовать подвозу припасов», как сказано в фр. 64 (ниже).

81. τὴν ἀνω Παννονίαν. М. использует Παννονία для обозначения «Паннонии» попеременно с Πασιονία, ср. коммент. 52. В эпоху Римской империи Паннония административно делилась на Pannonia Inferior и Superior — «Паннония Нижняя» и «Верхняя» (или «Вторая» и «Первая»), чему в греческом соответствовали ἡ κάτω и ἡ ἀνω Παννονία (*Мόcsy*. Pannonia, 586 и сл.). Однако у М. едва ли идет речь о древней провинции Верхняя Паннония, иначе непонятно, почему хаган не мог собрать корабли и по Нижней Панно-

нии, также примыкающей к Дунаю; нижнепаннонский участок течения Дуная гораздо ближе к Паннонии Второй, нежели верхнепаннонский; наконец, мог ли М. вообще знать, как проходила в древности граница между обеими Паннониями? Скорее всего ἡ δὲ Παννονία обозначает всю Паннонию и употреблено здесь для противопоставления «настоящей» Пеонии; уже у Аппиана (Appian. Illyr. 14) находим οἱ κἀτὼ Παίονες для Пеонии, ср.: *Mócsy. Pannonia*, 520.

82. Так называлась со времени императора Проба местность у Сирмия, подробнее см.: *Станојевић*. Три прилога, 77—78. Ошибочно об этом: *Blockley. History*, 284, п. 298.

83. διατεταοῦμενος... ἐπιβαίνων... παρασκευαζομένων — part. praes. в футуральном значении, координированы с infin. fut. διαβήσεσθαι (ср.: *Wackernagel. Vorlesungen*, 162); футуральный praes. особенно характерен для позднеантичной и византийской литературы, см.: *Schwyzler. Grammatik*, II, 273; *Dieterich. Untersuchungen*, 206; *Krumbacher. Romanos*, 237; специально о глаголах движения — *Rosenquist. Studien*, 73.

84. Баян говорит, что хочет отправиться в поход на славян тем же маршрутом, что и прежде, т.е. в 578 г. (фр. 48, выше), ср. коммент. 53.2; 56; 57; *Stein. Studien*, 110. Отсюда можно, пожалуй, заключить, что, как и в 578 г. (коммент. 57.2, ср. 92), дунайские славяне продолжали занимать лишь часть Мунтении, не распространившись еще на запад за р. Олт.

85.1. Баян ссылается на события, описанные в фр. 48 (выше), указывает на результаты похода 578 г. и последующие события, когда славяне вновь отказались платить хагану дань. То, что они находились тогда во враждебных отношениях с аварами, видно и из истории с убийством ими аварского посла к Тиверии: фр. 64, ниже.

85.2. Не обратив внимания на эти слова Баяна, Жупанич (*Жупанич*. Дауритас, 122) говорит о неудаче аварского похода 578 г.: «Без сомнения, славяне под предводительством Даврита спасли тогда свою свободу». Дьяконов (*Известия*, 28), также не ссылаясь на наше место, пишет, что поход не имел существенных последствий для славян: они «были неуловимы в своих лесах». Лабуда (*Labuda. Państwo*, 168, ргз. 84) утверждал, что М. вообще ничего не сообщает о результатах похода 578 г. (датируя его 580 г., см. коммент. 34.1—2). Лишь на ошибочном сопоставлении со свидетельством Иоанна Эфесского (Io. Eph. VI.25); о нашествии славян в третий год правления Тиверия императора (ср. коммент. 93.1) основано мнение Штайна (*Stein. Studien*, 105 и сл.; 109, 120), что поход Баяна 578 г. не достиг цели и славяне продолжали оставаться на территории империи (сходно: *Zástěrová. Fragen*, 60, Anm. 11). Штайн утверждал даже, что славяне Валахии стали данниками аваров лишь ок. 585 г. (*Stein. Studien*, 109; со ссылкой

на Theoph. Sim. 1.6.6; 7.1 sqq.); однако далее он справедливо отмечает, что «зависимость славян Валахии от Баяна при Тиверии была крайне зыбкой (locker)»; это видно из слов хагана об очередном убийстве славянами аварских сборщиков дани.

86. При пересечении византийской границы иноземные послы должны были предстать перед местным военным начальником (ἄρχων, ἡγεμών), тот осведомлялся о целесообразности посольства, заблаговременно сообщал о нем в столицу и давал разрешение на дальнейшее следование, см.: *Helm, Untersuchungen*, 410 и сл.

87. διαπειλεῖν ἀρχαμένου καὶ διαμαρτύρασθαι: анаколуп — вместо διαμαρτύρασθαι ожидалась бы финитная форма или inf. praes. О плеоназме ἀρχομαι в aor. + inf. praes. verb. dicendi см.: *Rosenquist, Studien*, 43, Anm. 9; 67, Anm. 11; *Blass, Debrunner, Grammatik*, § 392.9.

88. Этот фрагмент, по крайней мере содержательно, является прямым продолжением фр. 63 (выше).

89. ἐς τὴν βασιλίδα; βασιλῆς (πόλις) — обычный у византийцев парафраз для Константинополя, унаследованный им от Рима (Euseb. V. Const. I.26 etc.); калькой с него является славянское Царьград.

90. δρῶντων; part. praes. создает двусмысленность, формально фразу можно понимать и так, что славяне разоряют империю в данный момент, и так, что они вообще часто занимаются этим. Учитывая то, что время начала осады Сирмия и начала крупного нашествия славян (см. коммент. 93) приблизительно совпадает, а также сообщение М. об убийстве на имперской территории аварского посла славянами, первое предположение кажется более вероятным.

91. Очевидно, речь идет о попытке тюрков взять Херсон (в античности — Херсонес Таврический). Тюрки вступили во враждебные отношения с Византией в 575/576 г.: М. фр. 43, 45.

92. Император хочет сказать следующее: если авары останутся в Паннонии, тюрки, вероятно, не отправятся за ними туда, если же авары придут на Нижний Дунай ради войны со славянами (ср. коммент. 57.2; 84), то тем самым окажутся в пределах досягаемости тюрков, своих злейших врагов (*de Boor, EL*, 205, 25; 462, 6; *Boissevain, ES*, 18, 7).

93.1. Если М. говорит не об одном из мелких, местного масштаба набегам славян, перед нами, возможно, свидетельство о начальном этапе того крупного нашествия, начавшегося в третий год правления Тиверия императора (Io. Eph. VI.24; 5 окт. 580 — 4 окт. 581), о котором сообщает Иоанн Эфесский (Io. Eph. VI.25), а также Иоанн Бикларский (Io. Bicl. 216, 14) (см. наст. изд., с. 396). Ср. также коммент. 90; об абсолютной дате см. коммент. 76.2.

93.2. Грегуар (*Grégoire, Croates*, 109 и сл.), не привлекая комментируемое свидетельство, полагал, что о том же славянском

нашествии 580/581 г. сообщают М. фр. 47, 48 и Euagr. VI.10; ему следует Харанис (*Charanis. Studies*, XVI, 95; XVIII, 165 и сл.), правда, с тем отличием, что данные М. он относит к «ранней фазе» нашествия. О датировке М. фр. 47, 48 см. коммент. 34.1—2; 46; о датировке Euagr. VI.10 — коммент. 34.3. Этим исследователей также не смущало то, что у Евагрия сказано о нападении аваров, а не славян, — вероятно потому, что, по их мнению, во второй половине VI в. славяне едва ли не всегда выступали в роли подданных аваров и под руководством последних; так, Харанис твердит об «Avaro-Slavs» (например, нашествие 580/581 г. совершалось, «без сомнения, под предводительством аваров» — *Charanis. Studies*, XVI, 101). Эти представления как противоречащие данным М. (см. коммент. 85) беспочвенны. Нашествие 580/581 г., пожалуй, можно считать началом славянского заселения Греции; ср., впрочем: *Jireček. Die Romanen*, I, 25.

## МАРТИН БРАКАРСКИЙ

§ 1. Мартин Бракарский (далее — МБ) родился в Паннонии между 510 и 520 гг. Путешествовал к святым местам Востока, в 550 г. (или 552-м — см.: *Šašel. Divinis*) переселился в Свевское королевство в Испании и в 556 г. стал епископом города Брага (римская Бракара). Григорий Турский сообщает, что МБ был церковным иерархом в Галисии около 30 лет (*Greg. Tur. Hist. V. 37*), но это — поэтическое преувеличение. На II Брагском соборе МБ — уже митрополит Галисии. Вместе с королем свевов Теодимером обращал этот народ из арианства в православие. МБ умер 20 марта 579 г. (*Manitius. Geschichte, 109—110; Martini Opera, 1—6*).

§ 2. МБ был известным богословом своего времени, его перу принадлежит не менее пяти ученых трактатов, написанных в 70-х годах VI в. Кроме того, он переводил с греческого на латынь теологическую литературу. Сочиненная им эпитафия, отрывок из которой воспроизведен ниже, была начертана в базилике св. Мартина Турского. Сообщивший об этом Григорий Турский (*Greg. Tur. Hist. V. 37*), видимо, имел в виду базилику города Тур, но из самого текста стихотворения ясно, что оно предназначалось для церкви, построенной в Браге. Ее освящение относится к 558 г. — так же можно датировать и эпитафию (*Martini Opera, 276, 280*).

§ 3. Эпитафия посвящена тезке МБ — св. Мартину Турскому (336—397), который, как и МБ, родился в Паннонии, а прославился тем, что в 361 г. основал в Галлии первый на Западе монастырь. Мощи святого были перенесены в Испанию как раз тогда, когда туда приехал МБ. Автор эпитафии не утверждает, будто Мартин проповедовал среди «варварских» народов, он хочет лишь сказать, что мощи святого продолжают творить чудеса (ср. *Gregorii Turonensis De virtutibus s. Martini I. 11*).

§ 4. Текст эпитафии дошел в трех рукописях:

P — *Cod. Parisinus Lat. 2832, s. IX.*

A — *Cod. Parisinus Lat. 8093, s. IX.*

E — *Cod. Matritensis Lat. 10029, s. IX—X.*

Последнее издание, учитывающее все рукописи, — *Martini Opera, 282*. На него мы и опираемся.

Русский перевод эпитафии был сделан В.В. Латышевым (*Известия, 294*), который ошибочно приписал стихотворение поэту Авиту (ок. 460—524). Атрибуция эта воспроизведена и в хрестоматии А.В. Мишулина (*Древние славяне, 231*). Е.Ч. Скржинская, исправляя эту ошибку, совершает другую: по ее мнению, стихотворение является эпитафией на самого МБ и, следовательно, написано в конце VI в. (*Скржинская, Иордан, 211*).

11. Immanes variasque pio sub foedere Christi  
 Adsciscis gentes: Alamannus, Saxo, Toringus,  
 Pannonius, Rugus, Sclavus<sup>a</sup>, Nara<sup>b</sup>, Sarmata, Datus<sup>c</sup>,  
 Ostrogotus, Francus, Burgundus, Dacus<sup>d</sup>, Alanus,  
 15. Te duce nosse deum gaudent; tua signa Suevus<sup>e</sup>  
 Admirans didicit, fidei quo tramite pergat.

<sup>a</sup>sclavus — A; <sup>b</sup>narra — E; <sup>c</sup>danus — P; <sup>d</sup>Dacus] dus — corr. A, duas — E; <sup>e</sup>suebus — A.

Эпитафия св. Мартина в Думийской базилике

Огромные и многообразные племена присоединяешь ты к благочестивому союзу Христа: аламанны<sup>1</sup>, саксы<sup>2</sup>, тюринги<sup>3</sup>, паннонец<sup>4</sup>, руги<sup>5</sup>, склав<sup>6</sup>, норцы<sup>7</sup>, сарматы<sup>8</sup>, датчанин<sup>9</sup>, острогот<sup>10</sup>, франк<sup>11</sup>, бургуинд<sup>12</sup>, дак<sup>13</sup>, алан<sup>14</sup> — радуются, что под твоим водительством познали бога; дивясь на твои знамения, свев<sup>15</sup> узнал, каким путем идти ему к веру.

КОММЕНТАРИЙ

1. Аламанны (алеманны) — германское племя, известно с III в. н.э. В IV—V вв. занимали значительную часть Швейцарии, Юго-Западную Германию, Эльзас. В конце V в. большая часть аламанны, а в VI в. и все они были подчинены франками. Крещены в конце V в.

2. Саксы — обширный союз германских племен, занимавший территории между Рейном и Эльбой. В данном случае, скорее всего, имеются в виду те саксы, которые в 531 г. в союзе с франками завоевали Северную Тюрингию. Саксы приняли христианство в конце V в.

3. Тюринги — германское племя, образовавшее в V в. свое королевство в верховьях Эльбы. Обратились в христианство в V в.

4. О Паннии см. раздел «Менандр Протектор», коммент. 52. Речь здесь идет не о коренном населении провинции, в значительной мере романизованном и христианизированном, но о каких-то варварских племенах, обосновавшихся там в эпоху Переселения. В таком же значении употребляет это слово и Иероним, перечисляя враждебные народы (письмо № 123.16).

5. Руги — германское племя, в V в. основавшее государство в Среднем Подунавье. Были разгромлены Одоакром и вместе с остготами ушли в Италию. Упоминаний о них после 541 г. нет. Крестились в VI в.

6. О каких именно славянах здесь идет речь, установить трудно. Перечень МБ явно риторизован и не представляет собой никакой географической последовательности. Значительная его часть почерпнута из двух стихотворений Сидона Аполлинария (№ 5 и 7), где этнонимы также подобраны случайно и не имеют иной функции, кроме риторической (Martini Opera, 276). Характерно, однако, что три этнонима из этого перечня отсутствуют у Сидона — это Sclavus, Naga и Datus (Martini Opera, 276). Почему МБ упоминает в этом контексте славян? Можно предложить два объяснения: 1) МБ был родом из Паннонии и знал о славянах, поселившихся в Центральной Европе, например в Моравии (*Łowmiański. Początki*, II, 312—313; *Šašel. Divinis*, 253). В пользу этой гипотезы говорит и то, что вслед за «склавом» назван «нара» (ср. коммент. 7), также отсутствующий у Сидона; 2) МБ имел обширные связи с византийской церковью, свободно владел греческим; испанская церковь находилась при нем под сильным восточным влиянием (Martini Opera, 5). Несомненно, с конца 40-х годов имя славян было в Византии у всех на слуху (МБ мог слышать его еще до отъезда в Испанию), и немудрено, что к 558 г. оно докатилось и до далекого Свевского королевства (подробнее см.: *Иванов. Мартин*). В этом случае славяне для МБ — не более чем синоним дикости, и упомянуты они для риторического преувеличения: даже таких, как они, может укротить восхваляемый святой.

Во времена Римской империи христианская церковь не вела активной миссионерской деятельности за пределами имперских границ. Как ни поразительно, даже после превращения христианства в государственную религию это положение не изменялось очень долго, на Западе — до самого конца VI в. (см., например: *Beck. Mission; Thompson. Christianity*). Тем не менее в IV—VI вв. христианство за пределами империи распространялось: христианами становились пленные, купцы, возвращавшиеся домой наемники, новую религию принимали некоторые варварские племена. Не исключено, что среди славян также могли быть христиане, но никаких сведений об этом не сохранилось. Ирландский проповедник св. Колумбан, прибывший на континент в 591 г., собирался отправиться к славянам, но не осуществил своего замысла. Его идею переняли другие миссионеры, однако всерьез проповедь среди славян началась лишь в VIII в. (*Fritze. Missionsprogramm*, 317—320).

Важно отметить, однако, что и св. Колумбан, и его последователь св. Аманд, приняв решение отправиться с проповедью к славянам, совершали паломничество к могиле Мартина Турского — таким образом, в их глазах именно этот святой был зачинателем славянской миссии (*Stauber. Colomban*, 237).

7. Naga; житель провинции Норик, хотя, как замечает Скржинская, естественнее звучала бы форма Norensis или Noga (*Скржинская*).

Иордан, 211). Она же считает, что «норец» — приложение к слову «склав», т.е. «славянин из Норика» — но для такого допущения нет достаточных оснований.

8. Сарматы — см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 234.

9. Датчане (даны) — см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 23. В тексте явная описка — Dacus.

10. Остроготы (остготы) — германское племя, исповедовавшее христианство арианского толка начиная с первой половины V в.

11. Франкское королевство было великой державой тогдашней Европы, и церковь имела там чрезвычайно прочные позиции. Крещение произошло при короле Хлодвиге, по-видимому, в 498 г.

12. Бургундское королевство в VI в. занимало обширные территории в Южной Галлии. Бургунды исповедовали христианство арианского толка с начала V в.

13. Понятие «дак» в VI в. было не этническим, а географическим. Так именовались жители романизованной Дакии. См. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 23.

14. Аланы — племя иранского происхождения. Большая их часть вместе с вандалами ушла в Испанию (где они приняли христианство арианского толка), а затем в Африку. Но незначительная часть аланов осела в Паннонии — видимо, их и имеет в виду МБ.

15. Свевы обратились в христианство в середине V в., но здесь идет речь об искоренении арианства. Под знаменами подразумевается чудесное исцеление сына свевского короля.

## АНОНИМНЫЙ ВОЕННЫЙ ТРАКТАТ

§ 1. Анонимный военный трактат (далее — АТ), озаглавленный издателем «De militari scientia» («О военном искусстве»), сохранился в единственном списке. Это Cod. Laurentianus LV-4 (см. наст. изд., с. 366). Начало текста не дошло — утрачены первые два листа (*Dain. Les stratégistes*, 383). Видимо, в утраченном разделе речь шла об обязанностях командующего (*Dain. Les stratégistes*, 346). Дошедший отрывок (*Laug.*, f.68—f.76v) содержит несколько разделов; интересующий нас фрагмент о славянах содержится в главе «О засадах».

§ 2. Время написания АТ можно определить лишь приблизительно. О *terminus post quem* допустимо судить на основании той роли, которую в трактате играют «скифы»: они предстают самым опасным врагом (*Müller. Fragment*, 124, 125, 126). В данной ситуации это могут быть только авары — коль скоро они стали серьезной угрозой для империи в 70-х годах VI в., то и АТ позволительно датировать начиная с этого времени. *Terminus ante quem* определяется упоминанием автов: поскольку в последний раз этот этноним встречается под 612 г. (*Rösch. Opoma*, 170), значит, и АТ вряд ли написан позже этой даты.

§ 3. Отдельно следует рассмотреть вопрос о соотношении АТ со «Стратегиком» Маврикия. Многие пассажи в обоих источниках весьма сходны, а две главы совпадают практически дословно. К. Мюллер считал, что автор АТ опирался на Маврикия, хотя имел, видимо, и другие источники (*Müller. Fragment*, 137—138). Однако, сравнив совпадающие слова и сочетания, легко убедиться, что они сплошь и рядом переставлены в источниках местами, во многом сообщения АТ оказываются полнее соответствующих данных Маврикия; многие главы АТ вообще не имеют аналогий в других военных сочинениях. Все это гораздо естественнее объяснить независимым обращением автора АТ и Маврикия к какому-то общему источнику (*Иванов. Свидетельство*, 182—183). Р. Вари также считает, что был общий источник и, кроме того, что АТ был написан раньше «Стратегикона». Рассматривая его аргументы, следует помнить, что это — лишь часть общей концепции Р. Вари о позднем написании «Стратегикона» Маврикия. Хотя его теория ныне отвергнута, конкретные соображения о хронологической соотнесенности АТ с Мавриkiem кажутся основательными: первый приводит более старые данные о количестве рядов в построении; АТ еще не знает известных Маврикию способов преследования; некоторые термины, приводимые в «Стратегиконе» по-гречески, АТ дает по-латыни (*Vari. Fragment*, 207—208), что также соответствует более раннему периоду. Добавим, что сохранившиеся в АТ латинские команды записаны латинскими буквами (*Dain. Les stratégistes*, 346), в то время как у Маврикия чаще — греческими. Поскольку в конце VI в. греческий в Византии шел на смену латыни, указанное обстоятельство тоже свидетельствует о предшествовании АТ «Стратегикону».

§ 4. Что касается личности автора, то он, видимо, был практическим военным, а не кабинетным теоретиком. Не исключено, что он лично участвовал в войнах Маврикия против славян. Его стиль безыскусен, язык имеет разговорные черты.

§ 5. АТ издан единственный раз: *Müller. Fragment*. С этого издания и сделан перевод. На другие языки АТ никогда не переводился; славистами до сих пор не использован (см. подробнее: *Иванов. Свидетельство*, 181).

## ΠΕΡΙ ΕΝΕΔΡΑΣ

Ὅτι οἱ κατὰ τῶν πολεμίων ἀγῶνες οὐχ ἀπλῆν τινα καὶ μονοειδῆ ἔχουσι τὴν ἐγχείρησιν, οὐδὲ μέχρι τῆς συμβολῆς ἦτοι προσκρούσεως μόνης, ἀλλὰ ποικίλων δεόμενοι μεθόδων. ὅτι αἱ ἐνέδραι οὐκ αἰεὶ ἐπιτηδεῖως γίνονται, οὐδὲ πρὸς πάντας, ἀλλὰ πρὸς τοὺς τόπους καὶ τὸ ἔθνος καὶ πρὸς τὸ πλῆθος τοῦ στρατοῦ, καὶ πρὸς μὲν τὰ ἔθνη ἐκεῖνα γίνονται ὅσα τραχεα ἦτοι θρασεά εἰσὶ καὶ μονότονα ἢ πρὸς τὰ συγκεχυμένα καὶ δισπαρμένα καὶ ἄτακτα καὶ ἀναρχα καὶ ἀπειρα τῶν τοιούτων ἐγχειρήσεων, πρὸς τοὺς τόπους τοὺς δασεῖς ἢ παραγγώδεις καὶ ποικίλους· ἐπιτηδεῖως δὲ γινόμεναι τὰ μέγιστα συμβάλλονται τοῖς ἐγχειροῦσιν αἱ γὰρ αἰφνίδιοι καὶ ἀδόκητοι ἐπελεύσεις ἀμεθόδευτοι καὶ φοβερώτεροι τυγχάνουσι, γίνονται δὲ ὡς ἐπίπαν ἐπιτηδεῖων πρὸς τὰ ξανθὰ ἔθνη καὶ πρὸς Ἄντας καὶ Σκλάβους καὶ Σαρακηνοὺς καὶ πρὸς Πέρσας, πρὸς δὲ τὰ Σκυδικὰ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ φυλάττεσθαι τὰς παρ' αὐτῶν γινομένης ἐνέδρας χρή, ἐάν πλείους ὦσιν, ἐπιτηδεῖως πρὸς τοῦτο ἐχόντων αὐτῶν καὶ τοῦτο παλμᾶριον φυσικὸν κεκτημένων...

## КОММЕНТАРИЙ

1. *безначально и не имея опыта* — в рукописи стоит ἀπειρα καὶ ἀναρχα, но Мюллер справедливо предлагает поменять порядок слов (Müller. Fragment, 137).

2. «Белокурами», в соответствии с античной этнографической традицией, считались германские племена. Маврикий также сообщает, что засады против них полезны (Strategikon, 370, 378). Приводимый нами отрывок АТ, по всей видимости, имеет источник, общий с первой главой VI книги «Стратегикона», но Маврикий по своему обыкновению сократил рассказ, и у него соответствующий пассаж о засадах выглядит так: «...это полезно против белокурых и прочих бесчинных народов» (Strategikon, 194).

3. Заслуживает внимания тот факт, что анты поставлены в АТ впереди склавов, в то время как у Маврикия эти племена всегда перечисляются в обратном порядке. Видимо, общий источник АТ и «Стратегикона» составлялся в тот период, когда еще была жива память о войнах с антами — может быть, в середине VI в. или чуть раньше: у Прокопия анты упомянуты первыми в том месте (Proc. VII.14.2; см. наст. изд., с. 180), где говорится о переломах варваров через Дунай в 20-х — начале 30-х годов.

4. АТ, как и «Стратегикон», дает более краткую форму Σκλάβοι; см. раздел «Агафий Миринейский», коммент. 18.2.

## О ЗАСАДЕ

[Следует помнить], что борьба с врагами не сводится к какому-то простому и неизменному маневру, будь это только сражение или [только] атака: [война] требует разнообразных приемов. [Следует помнить], что засады полезны не всегда и не против всякого, но в [определенных лишь] местах, и против [определенного] народа, и против [определенной] живой силы [вражеского] войска. [Засады] устраиваются и против тех народов, которые необузданны, или храбры и неизобретательны, или против таких, что [сражаются] беспорядочно, рассеявшись, бесчинно, безначально и не имея опыта<sup>1</sup> в подобных маневрах; [делать засады имеет смысл] в местах лесистых или обрывистых и разнообразных [по ландшафту]. Надлежащим образом подготовленные [засады] приносят наибольший успех тем, кто их устраивает: ведь внезапные и неожиданные нападения оказываются самыми неотразимыми и страшными. Вообще говоря, удачными бывают [засады] против белокурых народов<sup>2</sup>, и против антов<sup>3</sup> и склавов<sup>4</sup> и сарацинов<sup>5</sup>, и против персов<sup>6</sup>, но в отношении скифских<sup>7</sup> [племен это не только] не так, но, более того, следует остерегаться засад с их стороны, если они многочисленны: ведь они приспособлены к этому и обладают здесь естественным превосходством...

5. Р. Вари предполагает, что «сарацины» являются в АТ позднейшей вставкой (*Vari. Fragment*, 208—209), но это не обязательно, поскольку арабы фигурируют в византийских источниках задолго до возникновения ислама. Впрочем, у Маврикия они не упомянуты ни разу.

6. В «Стратегиконе» ничего не говорится о засадах против персов.

7. Маврикий поясняет, что «скифскими» считаются «авары и турки и прочие гуннские племена одинакового с ними образа жизни» (*Strategikon*, 350). Он также сообщает (*Strategikon*, 194) об опасности засад с их стороны.

## «СТРАТЕГИКОН» МАВРИКИЯ

§ 1. Выказанное более трех столетий назад предположение о том, что автор «Стратегикона» (далее — Стр.) являлся византийский полководец Маврикий (далее — Мав.), который в течение двадцати последних лет жизни вплоть до гибели в результате дворцового переворота занимал императорский престол (582—602), в наши дни получило новое подтверждение (Кучма. «Стратегикос», 45 и сл.). Такое решение вопроса об авторстве определяет и датировку трактата (см. ниже, коммент. 42): даже если Стр. был написан до вступления Мав. на престол, факт санкционирования его в качестве официального военного руководства логичнее было бы отнести к его царствованию.

§ 2. Стр. — выдающийся памятник византийской военной литературы. Явившись синтезом достижений античной военной мысли (как греческой, так и римской), он представляет собою и результат обобщения современной ему боевой практики. Это своего рода энциклопедия военно-научной мысли, предназначенная для теоретического обучения воев и командиров, и практическое руководство по ведению военных действий.

Официальный статус памятника (военное руководство, составленное, отредактированное или санкционированное императором) определяет высокую степень достоверности его информации. Наряду со сведениями из области военного дела (естественно, что материал такого рода абсолютно преобладает) Стр. содержит много данных по самым различным аспектам истории ранней Византии. Рисую состояние современной ему военной организации, автор Стр. отразил один из этапов общественного развития империи во всем многообразии его проявлений.

Наибольший интерес исследователей традиционно привлекали этнографические свидетельства, которым в Стр. отведена специальная (XI) книга. Новизна авторского замысла несомненна: смело преступая каноны жанра, имеющего многовековую традицию, Мав. первым включил этнографический раздел в военный трактат, создав прецедент, которому следовали позднейшие военные писатели.

Излагая этнографический материал, Мав. располагает богатым набором штампов, которыми обычно оперировали античные и ранневизантийские писатели при характеристике общественного строя, нравов, быта, культурного облика варваров. Однако Стр. присущи и некоторые особенности. Во-первых, Мав. ограничивается описанием лишь тех народов, которые в его эпоху представляли наибольшую опасность для империи; таковы персы, «скифы» (или «гуниские» племена), «рыжеволосые народы» (франки, лангобарды и др.), а также склавяны и анты. Во-вторых, будучи жестко связанным тематикой своего трактата, автор дает характеристику по преимуществу лишь военных обычаев указанных народов. Только изредка он приводит данные, выходящие за очерченные рамки, но он стремится и этим сведениям придать утилитарно-военное освещение.

Перечень военных соперников Византии в Стр. отражает внешнеполитическое положение империи второй половины VI в. Симптоматично неупоминание протобулгар, хотя само их имя Мав. известно (Strategikon, 420). Вызывает также недоумение отсутствие сведений об арабах: то ли Мав. о них не знал, то ли сознательно игнорировал; в любом случае этот факт еще не получил объяснения.

Что же касается этнографических пассажей Стр., посвященных склавинам и антам, то на этих разделах сказалось противоречивое воздействие двух главных источников Мав. С одной стороны, как показала Б. Застерова, Мав. находился под влиянием традиционных представлений и предрассудков, укоренившихся со времен Геродота и Фукидида. Ни разу не называя свои источники, автор демонстрирует хорошее знакомство с этнографическими сочинениями «древних», заимствуя оттуда не только общие оценки «варварского мира», но и конкретные формы его описания. «Метод, применяемый Мав. в его труде, вызван к жизни философской концепцией, которая связывает военную тактику иноземных племен с моральными особенностями этнической группы, изучаемой по способу ее жизни и организации ее правительства» (Zástěrová. Les Avars, 54).

Чувствуется и влияние другого источника, не связанного с книжной традицией. Предположение югославских ученых о возможном использовании Мав. некоего письменного текста о склавинах и антах (ВИИНЖ, 134) заслуживает внимания, но не может быть признано достаточно обоснованным. Военные обычаи склавинов и антов могли стать известными автору в результате обобщения современной ему боевой практики — этот тезис тем более правдоподобен, чем увереннее проблема авторства решается в пользу императора Мав. Вполне допустимо предположение о его личном участии в экспедициях в славянские земли.

Важно отметить, что 4-я глава самая обширная в XI книге: она почти равна по объему трем предыдущим главам, вместе взятым. Глава свидетельствует о хорошем (может быть, личном) знакомстве Мав. с нравами, бытом и военными обычаями славян; видимо, именно славян он рассматривал в качестве наиболее опасного врага империи в то время. Но не следует и преувеличивать познаний Мав. о славянах.

В целом отношении Мав. к склавинам и антам как к военному сопернику самое серьезное. Отдав дань книжной традиции в описании их быта, он совершенно меняет тон, когда переходит к военным рекомендациям, выступая как искушенный специалист, обладающий не только военно-теоретическими познаниями, но и боевым опытом. Тот факт, что новые военные идеи и тактические приемы сформулированы Мав. по отношению к конкретному противнику — склавинам и антам — и больше ни разу не повторяются ни в предыдущем, ни в последующем изложении, заслуживает пристального внимания. Трудно представить себе положение, когда новые военно-научные рекомендации разрабатывались бы применительно к противнику, который не расценивается всерьез.

Нужно иметь в виду, однако, что в качестве объекта военного воздействия византийской армии представлено в основном мирное славянское население, лишь в силу необходимости вынужденное взяться за оружие. Но даже такой противник заслуживает, по мнению Мав., того, чтобы в борьбе с ним были применены самые прогрессивные тактические приемы, самые современные средства вооружения, всевозможные средства дипломатии — одним словом, весь арсенал теоретических знаний и практических навыков, из которых должен сложиться военный успех.

В целом военно-этнографическая информация Стр. о склавинах и антах изложена автором в полном соответствии с той господствующей в Византии политической концепцией, согласно которой состояние военной организации варварского народа определяется общим уровнем его цивилизации. Принципиально новым компонентом военно-политической концепции Мав. является признание им необходимости учиться у противника. Представления о том, что военное искусство — исключительная монополия ромеев, а другие народы лишены его полностью, существенно корректируется у Мав. Он описывает боевые приемы врага не только с целью выработать средства их нейтрализации в предвидении будущих столкновений, но и отобрать те элементы боевого опыта других народов, которые могут быть использованы в византийской армии.

Таким образом, варварский мир в описании Мав. — это комплекс, обладающий как относительной самостоятельностью, так и определенными внутренними ценностями. Это и составляет сущность нового подхода Мав. к оценке врагов империи, в том числе склавинов и антов.

§ 3. Характеру излагаемой информации полностью соответствует язык и стиль изложения. Автор производит впечатление человека, привыкшего мыслить трезво и логично. Он отнюдь не злоупотребляет красотами стиля; его словесные конструкции просты и единообразны, исторические параллели и реминисценции чрезвычайно редки, а упоминания отдельных фактов, лиц и событий буквально единичны.

§ 4. Пассаж о клавишах и антах, входящий в XI книгу Стр., содержится в четырех рукописях (в пятой рукописи Стр. Cod. Vaticanus gr. 1164 (=V), имеющей пробел объемом около 6 листов, с середины XI книги до 2-й главы XII книги, интересующий нас текст утрачен):

1. Флорентийский кодекс — Cod. Mediceo-Laurentianus LV-4 (=M), являющийся официальным собранием военных сочинений, был составлен по инициативе Константина Багрянородного в середине или во второй половине X в.

2. Миланский кодекс — Cod. Ambrosianus 139 = B 119 sup. (=A) конца или начала XI в.

3. Неаполитанская рукопись — Cod. Neapolitanus gr. 284 = 111 C26 (=N) самого конца X или XI в.

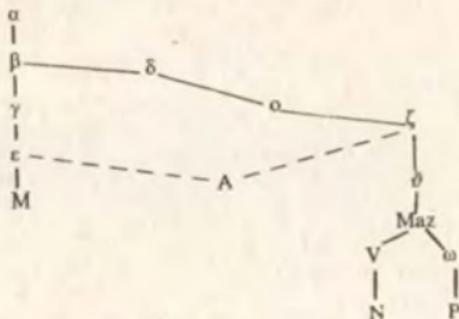
4. Парижская рукопись — Cod. Parisinus gr. 2442 (=P) XI в. (ок. 1020 г.).

Флорентийская рукопись (M) содержит самый полный и развернутый вариант текста Стр., по всей вероятности наиболее близкий к подлиннику. По этой причине именно она положена в основу двух новейших изданий трактата.

Миланский кодекс (A) представляет собой парафраз более ранней, не дошедшей до нас рукописи Стр. По сравнению с Флорентийской рукописью ряд терминов здесь модернизирован и объяснен; имеет место иная конструкция фраз и замена слов их омонимами; изменяются глагольные формы и варьируется орфография. Не являясь копией Флорентийской, Миланская рукопись более других к ней близка.

Остальные рукописи (Неаполитанская, Парижская и Ватиканская) составляют единую группу, происходящую из общего источника. При этом совершенно ясно, что между этой семьей рукописей и оригиналом лежит гораздо больше копий, чем между рукописью M и оригиналом.

Стемма рукописей дается по изданию: Strategikon, 41:



α, β, γ, δ, ε, α, ζ, θ, Maz, ω — не сохранились.

Кроме вышеперечисленных рукописей, для коляциации используются труды императора Льва VI, содержащие обширные заимствования из Стр. — «Тактика» (L1) и «Проблемы» (Lp).

§ 5. Первое научное издание Стр. было осуществлено И. Шеффером в 1664 г. (Schefferus) по далеко не лучшей Парижской рукописи; здесь же параллельно дано переложение содержания на латинский язык, местами недостаточно точное. Старый русский перевод (Маврикий Цыбышев) осуществлен с этого латинского переложения, имеет значительные отклонения от греческого оригинала и для

научных целей непригоден. Новейшие издания: бухарестское (*Mauricius. Acta*) и венское (*Strategikon*) — снабжены соответственно румынским и немецким переводами. Здесь же обширные вводные статьи, анализ рукописной традиции, библиографические обзоры.

Глава 4-я XI книги Стр., посвященная славянам и антам, неоднократно являлась объектом специального внимания. Наиболее известны переводы этой главы на русский (*Мишулин. Древние славяне*, 252—267), сербохорватский (ВИИИ, 127—141) и болгарский (ИБИ, 272—290), не считая многочисленных изданий и переводов фрагментов 4-й главы.

IX. Γ. Κατὰ τοὺς τρόπους τούτους ἀσφαλῶς τῇ πολεμίᾳ ἐπιχειρήσοι τις, ἢ συμβαλὼν ἤδη τοῖς ἐχθροῖς καὶ μάχῃ κρατήσας, ἢ γνοὺς, ὡς οὐκ εἰσιν ἀξιόμαχοι, ἢ ἐμπαράσκευοι αἰφνιδίως ἐπιτιθέμενος. Εἰ γὰρ καὶ πλείους εἰσίν, ἀλλ' οὖν ἀτακτοὶ καὶ ἀναρχοί, 5 ὥσπερ Σκλάβοι καὶ Ἄνται καὶ τὰ τοιαῦτα ἀναρχα καὶ ἀτακτα ἔθνη·

XI. Δ. Πῶς δεῖ Σκλάβοις καὶ Ἄνταις καὶ τοῖς τοιοῦτοις ἀρμόζεσθαι  
 (1) Τὰ ἔθνη τῶν Σκλάβων καὶ Ἀντῶν ὁμοδιαίτα τε καὶ ὁμότροπά εἰσι καὶ ἐλεύθερα, μηδαμῶς δουλοῦσθαι ἢ ἀρχεσθαι πειθόμενα, καὶ μάλιστα ἐν τῇ ἰδίᾳ χώρᾳ, (2) πολὺάνδρά τε καὶ τληπαθῆ, φέροντα 5 ῥαδίως καὶ καύσωνα καὶ ψύχος καὶ βροχὴν καὶ σώματος γυμνότητα καὶ τὴν τῶν δαπανημάτων ἔνδειαν. (3) Εἰσὶν δὲ τοῖς ἐπιξενουμένοις αὐτοῖς ἥπιοι καὶ φιλοφρονούμενοι· αὐτοὺς διασφύζουσιν κατὰ διαδοχὴν ἐκ τόπου εἰς τόπον, οὐ ἂν δέονται· ὡς, εἶπε δὲ ἄμελειαν τοῦ ὑποδεχομένου συμβῆ τὸν ξένον βλαβῆναι, πόλεμον κινεῖ κατ' αὐτοῦ ὁ 10 τοῦτον παραθέμενος, σέβας ἡγούμενος τὴν τοῦ ξένου ἐκδίκησιν. (4) Τοὺς δὲ ὄντας ἐν αἰχμαλωσίᾳ παρ' αὐτοῖς οὐκ ἀορίστω χρόνῳ, ὡς τὰ λοιπὰ ἔθνη, ἐν δουλείᾳ κατέχουσιν, ἀλλὰ ῥητὸν ὀρίζοντες αὐτοῖς χρόνον, ἐν τῇ γνώμῃ αὐτῶν ποιοῦνται, εἴτε θέλουσιν ἐν τοῖς ἰδίοις ἀναχωρῆσαι μετὰ τινος μισθοῦ ἢ μένειν ἐκεῖσε ἐλεύθεροὶ καὶ φίλοι. (5) Ὑπεστὶν δὲ αὐτοῖς πλῆθος ἀλόγων παντοίων καὶ γεννημάτων ἐν θημιωνίαις ἀποκείμενον, καὶ μάλιστα κέγχρου καὶ ἐλύμου. (6) Σωφρονουσι δὲ καὶ τὰ θήλαα αὐτῶν ὑπὲρ πᾶσαν φύσιν ἀνθρώπου, ὥστε τὰς πολλὰς αὐτῶν τὴν τῶν ἰδίων ἀνδρῶν τελευταίην ἴδιον ἡγεῖσθαι 20 θάνατον καὶ ἀποπνίγειν ἑαυτὰς ἔκουσίως οὐχ ἡγουμένας ζωὴν τὴν ἐν χρεῖᾳ διαγωγὴν. (7) Ἐν ὕλαις δὲ καὶ ποταμοῖς καὶ τέλμασι καὶ λίμναις δυσβάτοις οἰκοῦντα καὶ πολυσχιδεῖς τὰς διεξόδους τῶν οἰκήσεων ποιούμενα, διὰ τὰς ὡς εἰκὸς συμβαινούσας αὐτῷ περιστάσεις, (8) τὰ ἀναγκαῖα τῶν πραγμάτων αὐτῶν ἐν ἀποκρύφῳ χωνύουσιν, οὐδὲν περιττὸν ἐν φανερῷ κεκτημένα. (9) Καὶ βίον ζῶντα ληστρικὸν 25 φιλοῦσιν ἐν τῷ δασέσι καὶ στενοῖς καὶ κρημνώδεσι τόποις τὰς κατὰ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐγχειρήσεις ἐργάζεσθαι. Κέχρηται δὲ

IX. I ἀσφαλῶς ἐν αὐτῇ ed.: ἀσφαλῶς ἐπ' αὐτῇ VNP: om. MLpLl || 3—4 ἐπιτιθέμενος MAL: ἐπιτιθέμενοι VNP: αὐτοῖς ἐπίπεση Lp.

XI. 4,5 δ' MA] ε' NP || 3 δουλοῦσθαι MPLpAl] δηλοῦσθαι N || 7 διασφύζουσιν MP] διασφύζουσιν N | κατὰ διαδοχὴν MAL] om. NP || 9 αὐτοῦ MAL] αὐτῶν NP || 10 αἰχμαλωσίᾳ MAL] ταῖς αἰχμαλωσίαις NP || 14 μένειν MAL] μένουσιν NP || 17 τὰ M] om. NP | θήλαα MP] θήλαα N || 18 τὰς πολλὰς ML] τὰ πολλὰ NP || 19 ἑαυτὰς MAL] ἑαυτὰ NP | ἡγούμενας MA] ἡγούμενα NP: ἡγούμεναι A || 21 πολυσχιδεῖς MN] πολυσχιδεῖς P | διεξόδους MA] ἐξόδους NP || 22 ποιοῦμενα MA] ποιοῦμενοι NP | διὰ NPA] om. M | αὐτῷ M] αὐτοῖς NPA || 24 κεκτημένα MA] κεκτημένων NP || 28 ἔμπετρα M] ἐν κείρῳ NPA || 36 καταδύοντας M] καταδύοντας NP || 35 ἐξ M] περὶ NP | κἂν MA] εἰ καὶ NP || 37 τοῖσιν MA] om. NP || 38 διὰ τῆς... ἐπιγινώσκοντες τὸν κάλαμον M] τὸν κάλαμον διὰ τῆς... ἐπιγινώσκοντες NPA.

## I

IX. 3. С успехом можно напасть<sup>1</sup> на неприятельскую землю при следующих условиях: либо уже сталкиваясь с врагами и одолев, либо зная, что они не босспособны или не подготовлены при неожиданном нападении, а если они и многочисленны, то, конечно, не знают порядка и власти, как склавы и анты<sup>2</sup> и подобные племена<sup>3</sup>, не ведающие порядка и власти...<sup>4</sup>.

## II

XI. 4. Как должно приспособливаться<sup>5</sup> к склавам и антам и им подобным.

(1) Племена склавов и антов одинаковы и по образу жизни, и по нравам; свободные, они никоим образом не склонны ни стать рабами, ни повиноваться, особенно в собственной земле. (2) Они многочисленны и выносливы, легко переносят и зной, и стужу, и дождь, и наготу тела, и нехватку пищи. (3) К прибывающим к ним иноземцам<sup>6</sup> добры и дружелюбны, препровождают их поочередно с места на место, куда бы тем ни было нужно<sup>7</sup>; так что если гостю по беспечности принявшего причинен вред, против него начинаст вражду тот, кто привел гостя, почитая отмщение за него священным долгом<sup>8</sup>. (4) Пребывающих у них в плену они не держат в рабстве неопределенное время, как остальные племена<sup>9</sup>, но, определив для них точный срок, предоставляют на их усмотрение: либо они пожелают вернуться домой за некий выкуп<sup>10</sup>, либо останутся там как свободные люди и друзья. (5) У них множество разнообразного скота и злаков, сложенных в скирды, в особенности проса и полбы<sup>11</sup>. (6) Жены же их целомудренны сверх всякой человеческой природы, так что многие из них кончину своих мужей почитают собственной смертью и добровольно удушают себя, не считая жизнью существование во вдовстве<sup>12</sup>. (7) Живут они среди лесов, рек, болот и труднопреодолимых озер, устраивая много, с разных сторон, выходов из своих жилищ из-за обычно наступающих их опасностей<sup>13</sup>; (8) все ценное из своих вещей они зарывают в тайнике, не держа открыто ничего лишнего<sup>14</sup>. (9) Ведя разбойную жизнь, они любят совершать нападения на своих врагов в местах лесистых, узких и обрывистых. С выгодой для себя пользуются засадами, внезапными нападениями и хитростями,

ἐπιτηδεύωσ ταῖς ἐνέδραις καὶ τοῖς αἰφνιδιάσμασι καὶ κλοπαῖς ἐν τε νυξὶ  
καὶ ἡμέραις πολλὰς μεθόδους σχηματιζόμενα. (10) Ἐμπεῖρα δὲ εἰσι καὶ  
30 ἔγκαρτεροῦσι τοῖς ὕδασιν, ὡς πολλάκις τινὰς αὐτῶς ἐν τοῖς οἰκείοις  
διάγοντας, αἰφνιδιαζόμενοι ἐκ περιστάσεως, καταδύνοντασ ἐν τῷ βάθει  
τοῦ ὕδατοσ, καλάμους ἐπὶ τούτῳ πεποιημένους μακροὺσ δι' ὄλου  
κεκενωμένους κρατεῖν ἐν τοῖσ στόμασιν αὐτῶν διήκοντασ μέχρι τῆσ  
τοῦ ὕδατοσ ἐπιφανείασ καὶ κειμένους ὑπτίουσ ἐν τῷ βάθει δι'  
35 αὐτῶν ἀναπνεῖν καὶ ἐπὶ πολλὰσ ὥρασ ἔξαρκεῖν, ὥστε μηδεμίαν  
ὑπόνοιαν ἐξ αὐτῶν γίνεσθαι. Ἀλλὰ κἄν συμβῆ τοῖσ καλάμους  
ἐξῶθεν ὀρᾶσθαι, συμφυεῖσ τῷ ὕδατι τούτουσ νομίζεσθαι ὑπὸ τῶν  
ἀείρων. Διὸ οἱ πρόσ τοῦτο ἐμπεῖρωσ ἔχοντεσ διὰ τῆσ τομῆσ καὶ  
θέσεωσ ἐπιγινώσκοντεσ τὸν κάλαμον ἢ κατανύττουσιν αὐτῶν τὰ  
40 στόματα δι' αὐτῶν ἢ ἀποσπῶντεσ τούτουσ ἀναφέρουσιν ἐκ τοῦ ὕδατοσ οὐ  
δυναμένων αὐτῶν τοῦ λοιποῦ ἐπιμένειν τῷ ὕδατι.

(11) Ὀπλίζοντασ δὲ ἀκοντίουσ μικροὺσ δυσὶν ἕκατοσ ἀνὴρ, τινὲσ  
δὲ αὐτῶν καὶ σκουταρίουσ γενναίοουσ μὲν, δυσμετακομίτοουσ δὲ.  
Κέχρηντασ δὲ καὶ τόξουσ ξυλίνοουσ καὶ σαγίταιουσ μικραῖουσ κεχρημέναιουσ  
45 τοξικῷ φαρμάκῳ, ὅπερ ἐνεργητικόν. Εἰ μὴ πόματι τῆσ θηριακῆσ  
προκαταλειφθῆ ὁ τιτρωσκόμενοσ παρ' αὐτοῦ, ἢ ἑτέροουσ βοθηθήμασιν  
ἐγνωσμένοιουσ τοῖσ ἐπιστήμοσι τῶν ἱατρῶν ἢ παρ' εὐθῶ περιτμηθῆ τὴν πλη-  
γὴν εἰσ τὸ μὴ κατανέμεσθαι αὐτὰ καὶ τὸ λοιπόν τοῦ σώματοσ.

(12) Ἄναρχα δὲ καὶ μισάλληλα ὄντα, οὐ δὲ τάξιν γινώσκουσιν,  
50 οὐδὲ τὴν κατὰ συστάδην μάχην ἐπιτηδέουσι μάχεσθαι, οὐδὲ ἐν  
γυμνοῖσ καὶ ὁμαλοῖσ τόποουσ φαίνεσθαι ἢ. Εἰ δὲ καὶ συμβῆ αὐτοῖσ  
κατατολμησαῖ ἐν τῷ καιρῷ τῆσ συμβολῆσ, κρίζοντεσ ἅμα ὀλίγον  
ἐπὶ τὸ πρόσω κινούσιν. Καὶ εἰ μὲν ἐνδώσουσι τῇ φωνῇ αὐτῶν  
οἱ ἀντιτασσόμενοι, ἐπέρχοντασ σφοδρῶσ· εἰ δὲ μήγε, τὴν αὐτὴν  
55 τρέποντασ, μὴ σπεύδοντεσ χειρὶ ἀποπειραθῆναι τῆσ τῶν ἐχθρῶν  
αὐτῶν δυνάμεωσ, προστρέχουσι δὲ ταῖσ ὕλαισ, πολλὴν ἐκεῖθεν  
βοήθειαν ἔχοντεσ, ὡσ γινώσκοντεσ ἀρμοδίωσ ἐν τοῖσ στενώμασι  
μάχεσθαι. (13) Καὶ γὰρ πολλάκισ πραιῖδαν φερόμενα ὑπὸ μετρίασ  
ταραχῆσ, ταύτησ περιφρονούντα ἐν ταῖσ ὕλαισ προστρέχουσι καὶ τῶν  
60 ἐπερχομένων περὶ τὴν πραιῖδαν βεμβομένων εὐκόλωσ ἐπανιστάμενα  
βλάπτουσι τούτουσ. Τοῦτο δὲ διαφόρωσ καὶ ἐκουσῶσ ποιεῖν ἐπιτήδεύ-  
ουσι πρὸσ δέλαρ τῶν ἐναντίων αὐτῶν.

(14) Ἄπιστοὶ δὲ εἰσι παντοῖωσ καὶ ἀσύμφωνοσ περὶ τὰσ συνθήκασ,  
φόβῳ μᾶλλον ἢ δῶροουσ εἰκοντεσ· διαφόρου γὰρ γνώμησ κρατούσησ ἐν  
65 αὐτοῖσ, ἢ οὐ συμβαίνουσιν, ἢ καὶ συμβαινόντων τὰ δοκούντα  
συντόμωσ ἕτεροσ παραβαίνουσι, πάντων ἐναντίων ἀλλήλων φρονούντων  
καὶ μηδενὸσ τῷ ἑτέρῳ παραχωρεῖν βουλομένου. (15) Λυποῦσι δὲ αὐτὰ ἐν

42 ἕκατοσ MNLpA | ἕκαστον P || 43 δυσμετακομίτοουσ NP | δυσμετακομίτοουσ M; δυσμετακινῆτοουσ Lp || 44 μικραῖσ MPLpA | μακραῖσ N | κεχρησμένοιουσ MALi | κεχρησμένοιουσ Lp; κεχρησμένοιουσ NP || 45 τοξικῷ PALi | τῷ τοξικῷ MNLp || 47 ἐπιστήμοσι Lp | ἐπιστήμοσι MNP | τῶν MLp | οπι. NP | περιτμηθῆ MLpALi | περιτμηθῆναι NP || 48 κατανέμεσθαι MLp | κατανημῆναι NP | αὐτὰ MLp | αὐτὸ NP || 50 τὴν κατὰ M | κατὰ τὴν NP.

ночью и днем, выдумывая многочисленные уловки. (10) Они опытные всех [других] людей и в переправе через реки<sup>15</sup> и мужественно выдерживают [пребывание] в воде, так что часто некоторые из них, оставшиеся дома и внезапно застигнутые опасностью, погружаются глубоко в воду, держа во рту изготовленные для этого длинные тростинки, целиком выдолбленные и достигающие поверхности воды; лежа навзничь на глубине, они дышат через них и выдерживают много часов, так что не возникает на их счет никакого подозрения. Но даже если тростинки окажутся заметными снаружи, неопытные посчитают их растущими из-под воды. Поэтому опытные в этом деле, распознав тростинку по срезу и положению, либо пронзают им рты с их, [тростинок], помощью, либо, выдернув [тростинки], поднимают их из воды, поскольку они оказываются не в состоянии оставаться дольше в воде.

(11) Каждый мужчина вооружен двумя небольшими копьями, а некоторые из них и щитами, крепкими, но труднопереносимыми<sup>16</sup>. Пользуются они также деревянными луками и небольшими стрелами<sup>17</sup>, намазанными отравляющим веществом, которое оказывает действие, если пораженный им заранее не намазался соком тириака<sup>18</sup> или другими средствами, известными врачевным наукам, либо если тотчас же не вырезал рану, чтобы отравы не распространилась на все тело<sup>19</sup>. (12) Пребывая в состоянии анархии и взаимной вражды, они ни боевого порядка не знают, ни сражаться в правильном бою не стремятся, ни показываться в местах открытых и ровных не желают. Если же и придется им отважиться при случае на сражение, они с криком все вместе понемногу продвигаются вперед. И если неприятели поддаются их крику, стремительно нападают; если же нет, прекращают крик и, не стремясь испытать в рукопашной силу своих врагов, убегают в леса, имея там большое преимущество, поскольку умеют сражаться подобающим образом в теснинах<sup>20</sup>. (13) Ведь нередко, неся добычу, они, при малейшей тревоге пренебрегая ею, убегают в леса, а когда нападающие сгрудятся вокруг добычи, они, набрасываясь, без труда наносят им вред. Они стремятся различными способами и преднамеренно проделывать это с целью заманивания своих врагов.

(14) Они вообще вероломны и ненадежны в соглашениях, уступая скорее страху, нежели дарам. Так как господствуют у них

κατά Lp | ἐπιτηδέουσι NPLpA] ἐπιτηδέουσι M || 51 ἢ M] om. NPA || 53 ἐνδύσασσι MLp] ἐνδύσασσι NPA || 55 ἀποπειρασθῆναι MLp] ἀποπειρασθῆναι NP || 56 προστρέχουσι MNPA] προτρέχουσι Lp || 58 φερόμενα M] ἐπιφερόμενα NPA || 61 βλάπτουσι MA] βλάπτωσι NP || 66 ἀλλήλων M] ἀλλήλοισι NPA || 67 βουλομένου NPA] βουλομένω M || 68 αἱ τῶν MNP] αὐτῶν Lp || 69 αἱ M] om. NPLpA || 70 ἐκ χειρὸς MLp] om. NP; εὐχερῶς A || 72 παρασκευάσαι PLpA] παρασκευάσας M; παρασκευάσαι N || 74 γεφυρωμάτων κατασκευῆς MLp] γεφυρώματα κατασκευάσαι NPA || 75 ἀκόπως MLpA] ἀσκόπως NP || 76 καὶ MLpA] om. NP

ταῖς μάχαις αἱ τῶν σαγιττῶν βολαὶ καὶ αἰφνίδιοι κατ' αὐτῶν  
 ἐγχειρήσεις καὶ αἱ ἐκ διαφόρων τόπων ἐπελεύσεις καὶ αἱ τῶν  
 70 πεζῶν ἐκ χειρὸς μάχαι, καὶ μάλιστα ψιλῶν, καὶ τῶν γυμνῶν καὶ  
 ἀναπεπταμένων τόπων θέσεις. (16) Χρῆ τοῖνυν καβαλλαρίων καὶ πεζῶν,  
 μάλιστα ψιλῶν ἦτοι ἀκοντιστῶν, δύναμιν παρασκευάσαι, καὶ βελῶν  
 πλῆθος, μὴ μόνον σαγιττῶν, ἀλλὰ καὶ ἐτέρων ἀκοντίων, (17) καὶ  
 γεφυρωμάτων κατασκευάς, εἰ δυνατόν, τὰς λεγομένας πλωτάς, ὥστε  
 75 ἀκόπως τὰς διελεύσεις τῶν ποταμῶν γίνεσθαι, πολλῶν δυντων καὶ  
 δυσβάτων ἐν τῇ χώρᾳ αὐτῶν· καὶ κατὰ τὸ Σκυθικὸν σχῆμα,  
 τοὺς μὲν γεφυροῦν, τοὺς δὲ πουλιτοῦν. (18) Ἔχειν δὲ καὶ ἀσκοὺς  
 βοείους ἢ αἰγίους, ὥστε καὶ δι' αὐτῶν σχεδίας γίνεσθαι, καὶ ἐν ταῖς  
 αἰφνιδίαις καταδρομαῖς καὶ διαβάσεισι κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἐν  
 80 καιρῷ θέρουσ νήχεσθαι δι' αὐτῶν τοὺς στρατιώτας. (19) Χρῆ δὲ τὰς  
 κατ' αὐτῶν ἐγχειρήσεις ἐν χειμερίοις μᾶλλον καιροῖς γίνεσθαι,  
 ὅταν τῶν δένδρων γυμνουμένων λανθάνειν εὐκόλως οὐ δύνανται, ἀλλὰ  
 καὶ τῆς χιόνος τὰ ἴχνη τῶν φευγόντων διελεγχούσης καὶ τῆς φαρμίας  
 αὐτῶν ταπεινῆς οὐσης, οἷα γυμνῆς, λοιπὸν δὲ καὶ τῷ κρύει οἱ ποταμοὶ  
 85 εὐδιάβατοι γίνονται. (20) Τὰ πλείονα δὲ τῶν ἀλόγων καὶ τὴν  
 περισσὴν ἀποσκευὴν ἐν τοῖς ἰδίοις καταλιμπάνειν ἐν ἀσφαλεστέρω  
 τόπῳ, μετὰ μετρίας παραφυλακῆς καὶ ἄρχοντος. Τοὺς δὲ δρόμους  
 καταστήσαι ἐν τοῖς τράκτοις τοῖς ἀναγκαίοις. (21) Μοῖραν δὲ τινα  
 καβαλλαρίων ἔασαι ἐν τῇ χώρᾳ μετὰ ἐμφανῶν ἀρχόντων, ἅμα  
 90 μὲν πρὸς παραφυλακὴν αὐτῆς, εἰς τὸ μὴ περιπασθῆναι τὸν περοῦντα  
 στρατὸν ἐχθρῶν ὡς εἰκὸς ἐφεδρευόντων αὐτῇ, ἅμα δὲ φημίσαι  
 ὡς καὶ δι' ἐτέρων τόπων μέλλει ἢ ἐφοδος κατ' αὐτῶν γίνεσθαι, ἵνα  
 τῇ φήμῃ ταύτῃ καὶ τῇ προλήψει τῶν ἀρχόντων ἕκαστος ἀγωνιῶν ὑπὲρ  
 τῶν ἰδίων μὴ λάβῃ καιρὸν συναχθῆναι καὶ κόπους τῷ στρατῷ  
 95 παρασχεῖν. (22) Τοῦτους δὲ μὴδὲ πλησίον τοῦ Δανουβίου μένειν,  
 ἵνα μὴ κατασκοπούμενοι ὡς ὀλίγοι εὐπεριφρόνητοι γίνωνται, μὴδὲ  
 πολὺ μήκοθεν, εἰς τὸ μὴ ἐμβραδύνειν αὐτοὺς, χρεῖας μελλούσης,  
 ἐνωθῆναι τῷ περοῦντι στρατῷ ἀλλ' ὡς ἀπὸ μιᾶς μόνης τοῦ Δανουβίου  
 διάγειν. (23) Τὸν δὲ περοῦντα ἐν τῇ πολεμῇ ἄφνω ἐπιστῆναι καὶ  
 100 τὴν διάβασιν ἐν ὄμαλοις καὶ ἴσοις ποιήσασθαι τόποις καὶ εὐθέως  
 χρήσιμον ἄρχοντα μετὰ ἐπιλέκτων ἀνδρῶν δραμεῖν κρατῆσαι γλῶτταν,  
 δι' ἧς δυνήσεται τὰ κατὰ τοὺς ἐχθροὺς πολυπραγμονῆσαι. (24)  
 Παραφυλάττεσθαι δέ, ὅσον ἐστὶ δυνατόν, εἰς τὸ διὰ δυσβάτων ἦτοι  
 δασέων τόπων ἐν καιρῷ θέρουσ τὴν πάροδον, ὡς ἔτυχεν, ἀπολυπρα-  
 5 γμόνως μὴ ποιεῖσθαι, ἐχθρῶν μάλιστα συνισταμένων, πρὶν ἢ τοῦτους

77 πουλιτοῦν [LpA] κολπιτοῦν NP; πουλιτῶν M || 78 βοείους [MLpA] βοεινοὺς  
 NP | αἰγίους [NPLpA] αἰγυπτίους M | ὥστε καὶ [MLp] καὶ om. NPA || 79 αἰφνίδιοις  
 [MNP] αἰφνιδίαις Lp | ἐχθρῶν [MNP] om. Lp || 80 νήχεσθαι [MNP] γίνεσθαι Lp || 84  
 γυμνῆς [MNA] γυμνῶς P; γυμνοῖς Lp | κρύει [MNLpA] κρούει P || 87 δρόμους [NP]  
 δαίμονας M || 88 τρέκτοις [M] τράκτοις NP; τράκτοις Mihăescu || 89 καβαλλαρίων [MA]  
 καβαλλαρικῆν NP || 90 περιπασθῆναι [NP] περισθῆναι M | περοῦντα [MNP] διαπερῶντα  
 A || 96 γίνονται [MP] γέγονται N || 97 μελλούσης [M] καλούσης NPA || 98 περοῦντι [M]  
 περῶντι NP; διαπερῶντι A || 99 περοῦντα [M] περῶντα NP; διαπερῶντα A || 1  
 δραμεῖν [M] προδραμεῖν καὶ NPA || 5 συνισταμένων [NPA] συνσταμένων M || 8  
 τοῦτου [NPA] τοῦτω M

различные мнения, они либо не приходят к согласию, либо, даже если и соглашаются, то решенное тотчас же нарушают другие, поскольку все думают противоположное друг другу и ни один не желает уступить другому. (15) В сражениях вредят им метания стрел, неожиданные нападения на них, атаки из различных мест, рукопашные бои пехоты, особенно легковооруженной<sup>21</sup>, позиции в местах обнаженных и открытых. (16) Следовательно, необходимо подготовить войско из кавалеристов и пехотинцев, прежде всего легковооруженных, или аконтистов<sup>22</sup>, и большое количество метательных снарядов, не только стрел<sup>23</sup>, но и иных — дротиков, (17) а также средств для [наведения] мостов, если возможно — так называемых «плавающих»<sup>24</sup>, чтобы совершать неожиданные переправы через реки, так как они в их стране многочисленны и труднопреодолимы<sup>25</sup>. И по скифскому способу одни наводят мосты<sup>26</sup>, а другие строят настил<sup>27</sup>. (18) Иметь также меха, бычьи или козы, чтобы можно было строить с их помощью сходи<sup>28</sup>, при неожиданных набегах и переправах против врагов в летнее время — плыть на них стратиотам<sup>29</sup>. (19) Необходимо нападения против них производить больше в зимнее время, когда они не могут легко укрыться из-за обнаженности деревьев, да и снег выдает следы убегающих, и домочадцы их бедствуют, будучи почти нагими<sup>30</sup>, и, наконец, реки становятся легко преодолимыми из-за морозов. (20) Большую часть коней и излишнюю поклажу надлежит оставить в собственной [земле], в более надежном месте, под соответствующей охраной во главе с архонтом<sup>31</sup>. Дромоны<sup>32</sup> же поставить в нужных местах<sup>33</sup>. (21) Одну миру<sup>34</sup> кавалерии с видными архонтами следует оставить в [своей] стране, одновременно — и для ее защиты, с тем чтобы переправляющееся войско не отвлекалось, так как враги зарятся, как обычно, на нее<sup>35</sup>, и вместе с тем для того, чтобы распространять слух, что против них предстоит вторжение и через другие места, дабы при таком слухе и по предосторожности архонтов каждый<sup>36</sup>, радея о своих, не имел бы времени для того, чтобы соединиться [с другими] и причинить войску затруднения. (22) Не располагаться же им<sup>37</sup> ни близ Данувия<sup>38</sup>, чтобы будучи под наблюдением, они не оказались бы в пренебрежении [у врага] как малочисленные, ни слишком далеко, чтобы они не промедлили при необходимости с присоединением к переправляющемуся войску, но держались на расстоянии только одного дня пути<sup>39</sup> от Данувия. (23) Переправляющемуся же войску внезапно вступить во вражескую землю<sup>40</sup> и совершать переход по местностям открытым и ровным и сразу же послать вперед опытного архонта с отборными людьми захватить языка<sup>41</sup>, от которого он может выведать сведения о неприятелях. (24) Насколько это возможно, остерегаться предпринимать в летнее время без разведки переход через места трудноодолимые, т.е. лесистые, как случалось<sup>42</sup>, в особенности когда враги собрались вместе, прежде чем они не будут отогнаны пехотой или кавалерией.

διὰ πεζῶν ἢ καβαλλαρίων ἐκδιωχθῆναι. (25) Εἰ δὲ διὰ τῶν αὐτῶν τόπων στενῶν ὄντων ἀνάγκη τὴν ἐπάνοδον προσδοκᾶσθαι, δεῖ τούτους, καθὼς εἴρηται ἐν τῷ περὶ τούτου λόγῳ, ἢ ἐκκόπτειν καὶ πλατύνειν ἢ τὸν ἄρκοῦντα στρατὸν ἐν αὐτοῖς καταλιμπάνειν μέχρι τῆς ἐπανόδου, ἵνα μὴ 10 οἱ ἐχθροὶ αἰφνιδιάζοντες ἢ καὶ λανθάνοντες βιάζωνται ἐν τῇ παρόδῳ τὸν στρατὸν μετὰ πραιδᾶς ὡς εἰκὸς ὄντα. (26) Καὶ ἐν τοῖς ἀπλήκτοις δὲ φυλάττεσθαι τοὺς δασεῖς τόπους, ὡς ἐνδέχεται, καὶ μὴ πλησίον αὐτῶν σκηνοῦν δι' αὐτῶν γὰρ εὐκόλως ἔφοδοὶ τολμῶνται καὶ κλοπαὶ ἀλόγων γίνονται. (27) Τὴν δὲ πεζικὴν δύναμιν ἐν τάξει καὶ ἐν 15 φοσσάτῳ ἀπληκεύειν, τοὺς δὲ καβαλλαρίους ἐξῶθεν τούτου, τὰς δὲ σκούκας μήκοθεν ἐν κύκλῳ τῶν βοσκομένων ἵππων ποιεῖν, εἰ μὴ ἄρα ἀποτροφᾶς τῶν ἀλόγων ἐπινοεῖν δύναται, ἵνα καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ἢ ἵππος ἔσω ἔσθιν. (28) Εἰ δὲ καιρὸς γένηται μάχης, μὴ πάνυ βαθείας τὰς κατ' αὐτῶν τάξεις ποιεῖν, μηδὲ 20 ἐπιτηδεύειν δι' ὄψεως μόνον τὰς κατ' αὐτῶν ἐγχειρήσεις, ἀλλὰ καὶ δι' ἑτέρων τόπων. (29) Εἰ δέ, οἷα εἰκὸς, ὀχυρώτερον τόπον κατέχοντες καὶ τὸν νῶτον φυλαττόμενοι εὐχέρειαν οὐ διδῶσι, κύκλωσιν ἢ ἔφοδον κατὰ τῶν πλαγίων ἢ τοῦ νώτου αὐτῶν γενέσθαι, ἀναγκαῖόν ἐστὶ τινὰς ἐνέδρας ποιεῖν, ἑτέρους δὲ καὶ φυγὴν σχηματίζεσθαι εἰς 25 ὄψιν αὐτῶν, ἵνα τῇ ἐλπίδι τῆς διώξεως κρατούμενοι ἀποστῶσι τοῦ ὀχυρώματος καὶ τότε κατ' αὐτῶν ἀντιστρέφεσθαι ἢ τοὺς τῆς ἐνέδρας ἐπέρχεσθαι αὐτοῖς.

(30) Πολλῶν δὲ ὄντων ῥηγῶν καὶ ἀσυμφώνως ἐχόντων πρὸς ἀλλήλους, οὐκ ἄτοπὸν τινὰς αὐτῶν μεταχειρίζεσθαι ἢ λόγῳ ἢ δῶροις 30 καὶ μάλιστα τοὺς ἐγγυτέρω τῶν μεθορίων καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπέρχεσθαι, ἵνα μὴ ἢ πρὸς πάντας ἐχθρὰ ἔνωσιν ἢ μοναρχίαν ποιεῖ. (31) Τοὺς δὲ λεγομένους ῥιφούγους ἐπιστελλομένους καὶ στρατάς δεικνύειν καὶ μνηύειν τινὰ δεῖ ἀσφαλῶς φυλάττειν· κἂν γὰρ Ῥωμαῖοὶ εἰσι τῷ χρόνῳ ποιωθέντες καὶ τῶν ἰδίων ἐπιλαθόμενοι τὴν πρὸς τοὺς ἐχθροὺς εὐνοίαν 35 ἐν προτιμήσει ποιοῦνται· οὐδὲ εὐγνωμονούτας μὲν εὐεργετεῖν, κακουροῦντας δὲ τιμορεῖσθαι προσήκει. (32) Τὰς δὲ εὕρισκομένας δαπάνας ἐν τῇ χώρᾳ ἐκ τοῦ πλησίον μὴ ἀκαίρως ἀναλίσκειν, ἀλλὰ σπουδάζειν ἐν τῇ ἰδίᾳ μετακομίζειν διὰ τε ζῴων καὶ πλοίων· τῶν γὰρ ποταμῶν αὐτῶν ἐπιμυνημένων τῷ Δανουβίῳ εὐκόλος ἢ μετακομιδὴ διὰ 40 πλοίων γίνεται.

(33) Ἀναγκαῖοι δὲ εἰσιν οἱ πεζοὶ οὐ μόνον ἐν τοῖς στενοῖς τόποις καὶ ὀχυρώμασιν, ἀλλὰ καὶ ἐν δυσβάτοις τόποις καὶ ποταμοῖς· ἐνθα καὶ ἐχθρῶν φαινομένων εὐκόλως τούτους δυνατὸν γεφυροῦσθαι. Ὀλίγων γὰρ σκουτάτων καὶ ψιλῶν ἐν νυκτὶ λεληθότως ἢ ἐν 45 ἡμέρᾳ ἀντιπερὸντων εἰς τάξιν τε εὐθέως καθισταμένων ἢ καὶ ἐχόντων εἰς νῶτα τὸν ποταμόν, ἄδειαν παρέχουσι γεφυροῦσθαι τοὺς ποταμοὺς

13 τολμῶνται MPA] τολμῶντα N || 15 τοὺς δὲ NPA] δὲ om. M || 17 δύναται M] δύναται NPA || 19 μηδὲ MNA] μὴ P || 23 ἔφοδον MNA] ἔφοδον P | πλαγίων ἢ NPA] ἢ om. M | αὐτῶν NPA] αὐτῆς M || 29 ἢ M] καὶ NPA | λόγῳ M] λόγους NPA || 31 ποιεῖ M] ποιῆσθ NPA || 32 ῥιφούγους ἐπιστελλομένους M] ῥεφοίγους ἢ καὶ προσφύγους ἐπαγγελλομένους NP || 33 κἂν M] καὶ NP || 34 ποιωθέντες MP]

(25) Если в силу необходимости предполагается возвращение через эти же узкие места, нужно или вырубить и расширить их, как об этом сказано в соответствующей главе<sup>41</sup>, или оставить в них до возвращения достаточное войско, чтобы враги, неожиданно либо скрытно появившись, не причинили вреда во время пути армии<sup>42</sup>, идущей, как обычно, с добычей. (26) И при стоянках остерегаться, как это принято, лесистых мест и не разбивать лагерь вблизи них: из них ведь легко отваживаются на нападения и случаются хищения коней<sup>43</sup>. (27) Пешую силу размещать в порядке и внутри фоссата<sup>44</sup>, кавалеристов же — вне его, а дозоры<sup>45</sup> располагать на удалении вокруг пасущихся лошадей. Впрочем, если невозможно помыслить о кормлении<sup>46</sup> коней, пусть и днем и ночью конница находится внутри. (28) Если же наступит время сражения, не выстраивать против них слишком глубоких боевых порядков и предпринимать нападения на них не только с фронта, но и с других сторон. (29) Если же, как случается, занимая более укрепленное место и будучи защищенными с тыла, они не допускают возможности [для того], чтобы подвергнуться окружению или нападению с флангов либо с тыла, необходимо одним устроить засады, а другим изобразить бегство на виду у них, чтобы они, охваченные надеждой на преследование, оставили укрепление; тогда повернуть против них или напасть на них тем, которые находятся в засаде<sup>47</sup>.

(30) Поскольку у них много вождей<sup>48</sup> и они не согласны друг с другом, нелишне некоторых из них прибрать к рукам с помощью речей или даров, в особенности тех, которые ближе к границам, а на других нападать, дабы враждебность ко всем не привела бы к [их] объединению или монархии<sup>49</sup>. (31) Так называемых перебежчиков, получающих приказ показывать дороги и сообщать о чем-либо, следует надежно стеречь: ведь есть [среди них] и ромен, перебившиеся со временем и забывшие своих; они предпочитают благосклонность к врагам. Благонамеренных из них подобает благодетельствовать, творящих же зло — карать<sup>50</sup>. (32) Найденные в стране припасы не растрачивать несвоевременно на месте, но стараться переправлять в свою землю на вьючных животных и судах; поскольку их реки впадают в Данувий, перевозка на судах оказывается удобной<sup>51</sup>.

(33) Пехотинцы необходимы не только в тесных местах и укреплениях, но и в местах труднопроходимых, и у рек: в таком случае<sup>52</sup> можно легко построить через них переправы, когда там покажутся враги. Ведь когда немногочисленные skutаты<sup>53</sup> и псилы<sup>54</sup>, переправляясь скрытно ночью или днем, и в боевой порядок сразу же строятся, а то и реку имеют в тылу, они создают

κοιθῆντες N || 41 στενοῖς NPA] λεῖοις M || 42 ἐν MA] ἐπὶ NP | καὶ καταμοῖς M] om. NP, καταμοῖς A || 43 γεφυρωθεῖσαι NP] γεφυρωθεῖσαι A; λεφυρωθεῖσαι M || 45 ἀντιπερῶντων M] ἀντιπερῶντων NPA | τε MA] δὲ NP | καθισταμένων MA] ἀντικαθισταμένων NP | ἢ M] om. NPA || 46 γεφυρωθεῖσαι ed.] γεφυρωθεῖσαι MNPA

πρὸς διάβασιν. (34) Ἐν δὲ ταῖς στεναῖς διαβάσεισι ποταμῶν ἢ τόπων  
 ἀναγκαῖόν ἐστι πάντως ὀπισθοφύλακας εἶναι ἐξπληκτους, πρὸς τὴν τοῦ  
 50 τόπου θέσιν. Τότε γὰρ συμβαίνει τὰς ἐφόδους ἐπιτηδεύεσθαι, ὅταν  
 μεμερισμένη ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ οἱ προλαμβάνοντες τοῖς ὀπισθεν  
 βοηθεῖν οὐ δύνανται. (35) Τὰς δὲ κατὰ τῶν ἐχθρῶν γινομένας ὡς  
 εἰκὸς αἰφνιδίους ἐπιδρομὰς κανόνι ποιεῖσθαι, ὥστε τοὺς μὲν δι' ὄψεως  
 ἐπέρχεσθαι καὶ διαταράσσειν αὐτοὺς, ἑτέρους δὲ ὀπισθεν λεληθότως  
 55 πεζοὺς ἢ καβαλλαρίους καθιστὰν ἔνθα προσδοκῶσι φεύγειν, ὥστε  
 τοὺς ὡς εἰκὸς λανθάνοντας ἢ ἐκφεύγοντας τὴν πρώτην ἐπιδρομὴν τῇ  
 ἄλλῃ ἀπροόπτως περιπίπτειν. (36) Ἀναγκαῖόν δὲ ἐστὶν μὴδ' ἐν θέρει  
 ἀργεῖν εἰς τὴν κατ' αὐτῶν βλάβην, ὥστε ἐν τοῖς τοιοῦτοις  
 καιροῖς τοὺς γυμνοτέρους καὶ ψιλωτέρους τόπους πραιδεύειν  
 60 καὶ ἐπιτηδεύειν ἐμβραδύνειν τῇ χώρᾳ αὐτῶν, ἵνα ἀδειαν λάβωσιν οἱ  
 ὕλης κομώσης εὐχέρεια γίνεται τοῖς αἰχμαλώτοις ἀφόβως ἀναχωρεῖν.  
 (37) Τὰ μέντοι περὶ τῆς ὁδοιπορίας καὶ καταδρομῆς ἦτοι πραιίδας τῆς  
 χώρας καὶ τῶν ἄλλως πῶς παρεμπιπτόντων εἰρηται μὲν ἐν τῷ λόγῳ τῷ  
 65 λεχθῆσεται. (38) Τῶν γὰρ χωρίων τῶν Σκλάβων καὶ Ἀντῶν κατὰ  
 τοὺς ποταμοὺς ἐφεξῆς διακειμένων καὶ συνημμένων ἀλλήλοις, ὥστε  
 μὴδὲ διάλειμμα εἶναι μεταξὺ αὐτῶν ἄξιον λόγου ὕλης τε ἢ καλουδίων ἢ  
 καλαμεῶνων ἐγγιζόντων αὐτοῖς, ὡς ἐπίπαν συμβαίνει ἐν ταῖς κατ' αὐτῶν  
 γινομέναις ἐφόδοις, ἅμα τοῦ τῷ πρώτῳ αὐτῶν χωρίῳ ἐπιστήναι  
 70 κάκεισε ἀνασχολεῖσθαι τὸν πάντα στρατόν, τὰ λοιπὰ ὡς γειτονεύοντι  
 καὶ ἐγγὺς τὰς ὕλας ἔχοντα, αἰσθανόμενα τῆς τοιαύτης κινήσεως, ἐκ  
 τοῦ πλησίον μὲν εὐκόλως φυγαδεύουσι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῖς. (39)  
 Ἐξπληκτοὶ δὲ οἱ νεώτεροι αὐτῶν γινόμενοι, ὡς εὐκαιροῦντες λεληθότως  
 τοῖς στρατιώταις ἐπέρχονται, ὡς ἐντεῦθεν μὴδὲν δύνασθαι εἰς  
 75 βλάβην τῶν ἐχθρῶν ἐργάζεσθαι τοὺς τὴν ἔφοδον μετ' αὐτῶν  
 ποιουμένους. (40) Δι' ὧν χρῆ αἰφνιδίους κατ' αὐτῶν τὰς ἐγχειρήσεις  
 ποιεῖσθαι διὰ τόπων μάλιστα ἀνυπόπτων προορδινεύειν δὲ τὰ  
 βάνδα ἦτοι τάγματα εἰς τὸ εἰδέναι αὐτὰ ποῖον πρώτων καὶ ποῖον  
 80 δεύτερον καὶ τρίτον καὶ ἐφεξῆς ὄφειλον περιπατεῖν διὰ τοὺς  
 στενωμένους μάλιστα τόπους καὶ ἵνα μὴ συγγέωνται καὶ βραδέως

48 ἐξπληκτους M] ἐκπληκτους NP || 50 τοῖς MA] τοὺς NP || 51 οὐ MA] om. NP | δύνανται  
 NPA] δύναται M || 53 ὀπισθεν MA] ὀπισθεν NP | λεληθότως NPA] λεληθώς  
 M || 54 προσδοκῶσι M] προσδοκῶσι NPA || 57 ἀργεῖν NPA] ἀργεῖν M || 58 καὶ ψιλωτέρους  
 M] om. NP || 60 ἀδεῶς ἀναχωρεῖν M] ἀναχωρεῖν ἀδεῶς NP || 63 χώρας καὶ NPA]  
 καὶ om. M | μὲν ἐν A] μὲν MNP || 64 τῇ πολεμίᾳ MA] πολέμου N; πολέμου P || 67 μὴδὲ  
 M] μὴ NPA | ἄξιον λόγου NP] ἀξιολόγου M || 68 καλαμεῶνων MN] καλαμώνων A;  
 καλαμῶνων P || 70 γειτονεύοντα MA] γειτονεύοντα NP || 71 τοιαύτης MA] αὐτῶν NP ||  
 74 μὴδὲν M] μὴδὲν μέγα NPA | εἰς MA] πρὸς NP || 76 δι' ὧν M] διὸ NPA || 78  
 αὐτὰ MA] om. NP || 80 στενωμένους M] στενωμένους NPA] | τόπους καὶ MA] καὶ  
 om. NP | συγγέωνται NPA] συνέχονται M

возможность навести мосты на реках для переправы. (34) При трудных переходах через реки или [иные] места, в зависимости от расположения местности, совершенно необходимо иметь мощных опистофилаков<sup>57</sup>. Ведь случается, что нападения [врагов] предпринимаются тогда, когда войско разделено и ушедшие вперед не могут помочь задним<sup>58</sup>. (35) Предпринимаемые же против врагов, как обычно, неожиданные набеги [следует] совершать по правилам, так чтобы одни нападали с фронта и приводили их в замешательство, а другие, пешие или конные, становились скрытно сзади, где и поджидали бы бегущих. Таким образом, скрывающиеся, как случается, или избегающие первого нападения попадают сверх ожидания под другое. (36) Необходимо, однако, и летом не бездействовать в причинении им вреда, чтобы в такие времена грабить места более открытые и обнаженные<sup>59</sup> и стремиться задержаться в их земле, дабы пленные ромеи получили благодаря им возможность без страха вернуться; именно тогда, когда лес покрыт листвою<sup>60</sup>, пленным легче уйти безбоязненно. (37) Впрочем, относительно похода и нападения, а именно — о грабеже страны и вообще о том, что иной раз случается, рассказано в книге о вступлении в войну<sup>61</sup>. Теперь же будет сказано по возможности кратко. (38) Поскольку хории<sup>62</sup> склавов и антов расположены поочередно вдоль рек и соприкасаются друг с другом, так что между ними нет достойных упоминания промежутков, а лес или болота, или заросли тростника примыкают к ним, то при предпринимаемых против них нападениях обычно случается так, что со вступлением в их первую хорию там задерживается в бездействии все войско; остальные [хории], поскольку они расположены по соседству и имеют близко леса, заметив это движение [войск], легко, из-за близости расстояния, избегают им предназначенного. (39) Да и отчаянные юноши, имеющиеся среди них, используя подходящий момент, скрытно нападают на стратиотов, вследствие чего совершающие поход против них не в состоянии причинить ничего во вред неприятелям. (40) Поэтому следует предпринимать против них неожиданные нападения, лучше всего через места, не возбуждающие подозрений, заранее установить порядок для отрядов, или тагм<sup>63</sup>, чтобы они знали, какой надлежит двигаться первой, а какой второй и третьей поочередно, в особенности через тесные места, так чтобы они не смешивались и без спешки разделялись при построении. (41) Когда переправа<sup>64</sup> совершена внезапно и если имеется возможность предпринять нападение из двух подходящих мест, нужно разделить войско надвое и одну из частей, сильную и без обоза, взять ипостратигу<sup>65</sup>, чтобы, уйдя вперед на расстояние 15 или 20 миль<sup>66</sup> нападать с фланга, с неожиданных позиций, как бы со сторон<sup>67</sup> более возвышенных,

ἐν τῇ διανομῇ διακρίνονται. (41) Τοῦ δὲ περάματος ἄφνω γινομένου,  
 εἰ μὲν διὰ δύο τόπων ἐπιτηδείων τὴν ἐγχείρησιν γενέσθαι δυνατόν, δεῖ  
 τὸν στρατὸν εἰς δύο μερίζεσθαι· καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος λαμβάνειν τὸν  
 ὑποστράτηγον· Ἐξληκτον καὶ χωρὶς τοῦλδου καὶ προκόπτοντα ὡς  
 85 δεκαπέντε ἢ εἴκοσι μιλίων διάστημα δι' ἀγνώστων τόπων ἐκ  
 πλαγίου ὡς ἀπὸ τῶν ὀρινωτέρων μερῶν ἐγχεῖρειν, καὶ ἐγγίζοντα  
 τοῖς χωρίοις ἐκείθεν ἀρχεσθαι τῆς πραιίδας καὶ ὡς ἐπὶ τὸ μέρος τοῦ  
 στρατηγοῦ ἔρχεσθαι. Τὸν δὲ στρατηγὸν ἔχοντα τὸ ἄλλο μέρος  
 διὰ τῆς ἑτέρας ἀρχῆς τῶν χωρίων εἰσβάλλειν καὶ πραιδεύειν καὶ  
 90 ἀμφοτέροισι εἰς ἀπαντὴν ἀλλήλων ἐρχομένους καὶ ἀφανίζοντας  
 ἦτοι πραιδεύοντας τὰ ἐν μέσῳ χωρία, ἐν ᾧ συμφθάσῃσι τόπῳ ἐφ'  
 ἐσπέραν ἐκείσε ἐν τῷ ἅμα ἀπληκεύειν. Ἐκ τούτου γάρ καὶ ἀσφαλῶν τῆ  
 ἐγχείρησις γίνεται καὶ οἱ διαφεύγοντες τῶν ἐχθρῶν τὸν ἑνα αὐτῶν τῷ  
 ἄλλῳ περιπίπτουσιν ἀδοκίῳ, μηδ' ἐπισυναχθῆναι δυνάμενοι. (42)  
 95 Εἰ δὲ μία ἐστὶν ἡ ἐπιτηδεία ὁδός, δι' ἧς τὴν εἰσβολὴν κατὰ τῶν  
 χωρίων δυνατόν γενέσθαι, χρὴ καὶ οὕτως τὸν στρατὸν διανεμηθῆναι,  
 καὶ τὸ μὲν δίμοιρον αὐτοῦ, ἢ καὶ πλέον, Ἐξληκτον καὶ εὐδύναμον,  
 λαμβάνειν τὸν ὑποστράτηγον, δίχα τοῦλδου, καὶ μετὰ τοῦ ἰδίου αὐτοῦ  
 ἐν ᾧ αὐτὸς τάσσεται βάνδου ἔμπροσθεν πάντων προηγεῖσθαι,  
 100 ἔχοντα μεθ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς τῶν ταγμάτων αὐτοῦ ἀρχοντας· καὶ  
 ὅταν τῷ πρώτῳ χωρίῳ ἐπιστῆ πρὸς τὴν αὐτοῦ δύναμιν, ἀφορίζειν  
 εἴτε ἓν, εἴτε δύο βάνδα, ὥστε τοὺς μὲν πραιδεύειν, τοὺς δὲ φυλάττειν  
 τοὺς πραιδεύοντας. (43) καλὸν δὲ ἐστὶν ἐν τοῖς πρώτοις χωρίοις μὴ  
 5 εἶναι ἐπιφθάστος γάρ τοῦ στρατοῦ οὐ δίδοται καιρὸς ἀντικατατάσεως  
 τοῖς ἐν αὐτοῖς εὐρισκομένοις. Συντόμοι δὲ τὴν πάροδον τὸν  
 ὑποστράτηγον ἐπὶ τὰ πρόσω ποιοῦμενον, ὁμοίως καὶ εἰς τὰ λοιπὰ  
 χωρία ἐφεξῆς τοῦτο ποιεῖν, μέχρις οὐ ἐπαρκέσῃσι τὰ παραδιδόμενα  
 αὐτῷ τάγματα· αὐτὸν δὲ τὸν ὑποστράτηγον, ἐξωτέρω πάντων εὐρι-  
 10 σκόμενον, δεῖ τρία ἢ τέσσαρα βάνδα ἄχρι χιλίων ἀνδρῶν χρησίμων  
 περὶ αὐτὸν ἔχειν, μέχρι τελείας τοῦ πράγματος τῆς ἐφόδου  
 ἐκβάσεως, ἵνα σκούλκα καὶ ἀσφάλεια ἐν τοῖς λοιποῖς γένηται. (44)  
 Τούτων οὖν ἐκ τοῦ ὑποστρατήγου γινομένων, χρὴ τὸν στρατηγὸν  
 ὑπακολουθεῖν τὸν μέρος πραιδεύοντας ἐπισυνάγειν καὶ  
 15 ἐπὶ τὰ πρόσω προκόπτειν, ὡς ἐπὶ τὸν ὑποστράτηγον, ὁμοίως δὲ καὶ τὸν  
 ὑποστράτηγον ὑποστρέφοντα τὸ αὐτὸ ποιεῖν καὶ ἐπισυνάγειν παρερχόμε-  
 νον τοὺς πραιδεύοντας καὶ ἐν ᾧ τόπῳ ἂν ἑκάτεροι ὑπαντήσοισιν

91 τοῦ δὲ NPA | οὐδὲ M || 82 γενέσθαι M | γίνεσθαι NPA || 85 δεκαπέντε, MA |  
 πεντεκαίδεκα NP | ἢ MA | ἢ καὶ NP || 86 ὀρινωτέρων M | ὀρεινωτέρων A; ἐρημωτέρων N;  
 εἰρημωτέρων P || 87 τὸ MPA | om. N || 91 συμφθάσῃσι NPL | om. φθάσῃσι M |  
 ἐφ' ἐσπέραν M | τόπῳ ἀφ' ἐσπέραν NP || 94 ἄλλῳ ML | ἄλλῳ αὐτῶν NP | μηδ' M | μὴ δὲ  
 NP || 97 εὐδύναμον M | ἐνδύναμον NPA || 99 τάσσεται MNA | τάσσεια P | βάνδου  
 MA | βάνδῳ NP || 4 εἰ ML | εἶναι NP || 5 εἶναι MA | om. NP | στρατοῦ  
 ML | στρατηγοῦ NPA || 7 πρόσω NPL | πρόσωκα M; ἔμπροσθεν A || 8 ἐπαρκέσοισι  
 M | ἐπαρκέσωσι NPA || 11 τῆς ἐφόδου ἐκβάσεως M | ἐκβάσεως τῆς ἐφόδου NPA || 12 ἐν  
 M | om. NPA || 14 ἐπακολουθεῖν MA | ὑπακολουθεῖν NP || 15 ὁμοίως,  
 ὑποστρατηγὸν MA | om. NP || 17 ἂν τόπῳ NA | ἂν M; ἂν τόποι P

и, приблизившись оттуда к хориям, приняться за добычу, двигаясь навстречу части стратига. Стратигу же, имеющему [под своим началом] другую часть, вторгнуться с другого края хорий и грабить и обоим двигаться навстречу друг другу, уничтожая или грабя хории, находящиеся между ними, чтобы там, где они встретятся, к вечеру вместе стать лагерем. От этого ведь и нападение совершается безопасно, и те из врагов, которые избегают одной из них, [частей войска], неожиданно наталкиваются на другую и не могут собраться вместе. (42) Если же имеется один пригодный путь, по которому можно осуществить вторжение против хорий, нужно разделить войско таким образом: две его миры<sup>68</sup> или больше, искусные и хорошо вооруженные, без обоза, передать ипостратигу и вместе с его собственным, в котором он числится, отрядом, идти впереди всех, имея при себе архонтов всех его тагм; и когда он вступит в первую хорию, отделить от его войска один или два отряда, чтобы одни грабили, а другие охраняли грабящих. (43) Хорошо в первых хориях отделять не много отрядов, даже если хории окажутся большими: ведь когда стратиг появляется, он не дает возможности находящимся там оказывать сопротивление, а ипостратиг быстро продолжает движение вперед. Подобным образом последовательно поступать и в следующих хориях, до тех пор, пока не исчерпаются переданные ему тагмы. Самому же ипостратигу, находящемуся вне всех [этих тагм], надлежит иметь при себе до полного завершения дела похода три или четыре отряда, до тысячи боеспособных воинов, чтобы для прочих<sup>69</sup> была стража и защита. (44) Итак, в то время как ипостратиг это делает, стратигу, следующему [за ним], надлежит собирать грабящих порознь<sup>70</sup> и продвигаться вперед, навстречу ипостратигу. Точно так же в этом поступать и возвращающемуся ипостратигу, собирать при прохождении грабящих. И в каком бы месте оба ни встретились друг с другом, стать вместе лагерем в тот же день. Не [следует] совершать такие неожиданные нападения, будучи разделенными более чем 15 или 20 милями, чтобы и тот и другой

ἀλλήλοις, ἀπληκεύειν ἅμα κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν. καὶ μὴ μέχρι τῶν δεκαπέντε ἢ εἴκοσι μιλιῶν χωριζομένους ποιεῖσθαι τὰς τοιαύτας  
 20 αἰφνιδίους ἐπελεύσεις, ἵνα φθάσουσιν ἀμφοτέροι καὶ τὴν πραΐδαν ποιεῖν καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν ἀπληκεύειν. (45) Ἐν ταῖς τοιαύταις ἐφόδοις οὐ δεῖ τοὺς δυναμένους ἀντικαθίστασθαι τῶν ἐχθρῶν ζωγρεύειν, ἀλλὰ πάντας τοὺς παρατυγχάνοντας φονεύειν καὶ παρέρχεσθαι, καὶ μὴ εἰς αὐτοὺς ἐμβραδύνειν τοὺς τὴν πάροδον μάλιστα  
 25 ποιουμένους καὶ τὸν καιρὸν γριπίζεσθαι.

### III

XII B. K'. Πῶς δεῖ τοὺς πεζοὺς εἰς δασεῖς καὶ δυσβάτους καὶ στενοὺς τόπους πορεύεσθαι;

(1) Τοὺς ἐν ὕλαις δασείαις καὶ δυσβάτοις καὶ στενοῖς τόποις ἐλπίζοντας κατ' ἐχθρῶν τὰς ἐγχειρήσεις ποιεῖσθαι, καὶ κατ' ἐξαιρετόν  
 5 Σκλάβων ἢ Ἄντων, εὐσταλεῖς εἶναι δεῖ καὶ μήτε πολλοὺς κυβαλλαρῖους ἔχειν μήτε δὲ ἀμάξιας κεχρηῆσθαι ἢ τούλδῳ πολλῷ ἢ ὄπλοις βαρέσιν.

18 ἀλλήλοις NPAI | ἀλλήλους M | καὶ μὴ μέχρι M | διὸ οὐ χρή περαιτέρω NPAI || 19 δεκαπέντε A | 15 ML; πεντεκαίδεκα NP | ἢ ML | ἢ καὶ NPA | εἴκοσι NPA | κ' ML | ποιεῖσθαι NPAI | ἐπινοεῖσθαι M || 20 φθάσουσιν M | φθάσωσιν NPL; φθάσωσιν A || 21 ἡμέραν MP | ἡμέραν ἅμα NL

### КОММЕНТАРИЙ

1. ἐπιχειρήσοι τις, букв. «напал бы кто-либо».

2. Сведения о склавах и антах сконцентрированы у Мав. в основном в четвертой главе XI книги Стр. Из семи случаев употребления этнонимов склавы и анты в трактате (как в тексте, так и в оглавлении) шесть раз использовано словосочетание Σκλάβοι καὶ Ἄνται (склавы и анты) и лишь один раз Σκλάβων ἢ Ἄντων (склавы или анты) (Strategikon, 458, 5). Сформулированный в новейшей литературе тезис, что «Иордан и Прокопий видели различие между склавами и антами лишь в том, что они принадлежали к разным военно-политическим объединениям, т.е. это отличие было не собственно этническим, а этносоциальным и обуславливалось подданством двум нередко враждующим племенным союзам» (Развитие этнического самосознания, 25), может быть, по нашему мнению, в полной мере отнесен и к Мав. Тем не менее необходимо отметить, что в отличие от Прокопия Мав. нигде не говорит о каком бы то ни было этническом родстве склавов и антов, указывая лишь на единство их нравов, образа

успели и добычу собрать, и в тот же день стать лагерем. (45) При таких нападениях не следует захватывать живыми<sup>71</sup> тех из врагов, которые способны оказать сопротивление, но убивать всех встречных и продвигаться дальше. И не задерживаться ради них, в особенности тем, которые совершают переход, а «ловить» благоприятное время<sup>72</sup>.

### III

XII В. 20. Как следует продвигаться пехотинцам в лесистых, труднопроходимых и узких местах<sup>73</sup>.

(1) Намеревающимся совершить нападение на врагов, в особенности склавов или антов, в густых лесах, труднопроходимых и тесных местах следует быть хорошо снаряженными и ни кавалерии многочисленной не иметь<sup>74</sup>, ни повозками не пользоваться либо большим обозом или тяжелым вооружением...<sup>75</sup>.

жизни и на общее для них неведение «порядка и власти». Важно подчеркнуть также, что в отличие от Прокопия, который говорит об антах как о союзниках империи (примерно с 545 г.) (см. также раздел «Иоанн Малала», коммент. 2), Мав. рассматривает и склавов и антов в равной мере как врагов Византии. Видимо, широко распространенное в научной литературе мнение, что анты с 545 г. вплоть до 602 г. (т.е. до последнего упоминания у византийских авторов) оставались неизменно союзными империи, нуждается в пересмотре. Возможно, союз антов с империей не был непрерывным с 545 г. Но на рубеже VI—VII вв. в существовании такого союза трудно сомневаться: по сообщению автора середины VII в. Феофилакта Симокатты (Theoph. Sim. VIII. 5.), авары совершили в 602 г. поход против антов именно потому, что анты были союзниками империи.

3. τὰ ἔθνη — термин, употребленный в IV книге только дважды (еще — Strategikon, 372, 13 — начало следующего фрагмента). В обоих случаях возможен перевод «народы» (так в венском издании — Strategikon, 371 и 373). Ряд издателей (ИБИ, 281; Жебелев. Маврикий, 253) последовательно переводят «племена»; другие предпочитают в первом случае термин «племена», во втором — «народы» (Dieterich. Quellen, 66—67; ВИНН, 130, 131). Судя по контексту, во втором случае термин имеет более широкий, обобщающий смысл. Правдоподобно предположение (Развитие этнического самосознания, 18), что термином τὰ ἔθνη византийские авторы обозначали особые этносоциальные организации, представлявшие собою союзы племен, ср. Proc. VIII. 4. 9.

4. Мав. упоминает здесь «склавов и антов» как слабо в политическом и военном отношении организованных врагов. На первый взгляд это заявление противоречит следующим ниже текстам (как и высказанному нами во введении выводу на этот счет). По всей вероятности, логическое ударение Мав. в комментируемом месте приходится на слова о неожиданности нападения (лишь в таких случаях склавы и анты не могут оказать стойкого сопротивления).

5. Х. Михаэску считает необходимым добавить здесь отсутствующие в оригинале слова *în luptă*, т.е. «в войне» (*Mauricius. Acta, 277*).

6. τῶς ἐπιξενουμένοις, речь идет об иноземцах, приходящих в земли склавов и антов по собственному желанию, — отсюда и соответствующее отношение к ним со стороны хозяев. Кто эти иноземцы (послы? купцы? путешественники?), остается неясным. Информация в следующей фразе передана по контрасту с первой: здесь говорится о другой категории иноземцев — о пленных, пребывание которых в славянской земле отнюдь не добровольно. О пленных ромеях в землях склавов и антов упоминается и ниже: Мав. рекомендует создавать благоприятные условия для их бегства во время пребывания византийского войска на славянской территории. Составить представление о численности пленных ромеев информация Мав. не позволяет. Сообщение о легкости обретения свободы пленными иноземцами можно трактовать как показатель неразвитости рабовладельческих отношений у славян (в этом смысле толкуют данный отрывок большинство исследователей). Вполне вероятно поэтому, что свидетельства более ранних (Прокопий) и более поздних (Феофилакт Симокатта) писателей о массовых угонах славянами пленных из византийских областей преувеличены (ср.: *Литаврин. Этносоциальная структура, 38—41*).

7. Речь идет, видимо, о территории рода, племени или союза племен, где люди были связаны определенными обязательствами друг перед другом: один провожатый сдавал «иноземца» на руки другому хозяину, а тот — новому.

8. Возможно, обычай гостеприимства был тесно связан с особенностями языческих представлений у славян, как и у многих иных народов на данной стадии развития. На это указывает и следующее ниже упоминание о «священном долге».

9. Имеются в виду, по-видимому, хорошо известные византийцам в это время кочевые племена, в частности утигуры и кутригуры. По сообщению Прокопия, кутригуры насильственно удерживали в неволе десятки тысяч пленных византийцев (Ргос. VIII. 19).

10. Упоминание о выкупе предполагает существование соответствующих сношений на этот счет у славян с византийскими властями (военными и, возможно, гражданскими): взнос за освобожденных пленных делали либо родственники, либо государство.

11. При всей своей краткости данное известие Мав. содержит богатую информацию об общем уровне экономического развития славов и антов. Невозможны, на наш взгляд, сомнения в оседлом характере их жизни, равно как и в преимущественном занятии скотоводством и земледелием. Термин  $\gamma\epsilon\nu\nu\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$  (gen. plur. от  $\gamma\epsilon\nu\nu\eta\mu\alpha$ ) — букв., видимо, «плоды земли», далее конкретизирован самим Мав.: это  $\kappa\epsilon\upsilon\chi\rho\omicron\varsigma$  «просо» и  $\epsilon\lambda\upsilon\mu\omicron\varsigma$  — термин, который различными переводчиками передается по-разному: «гречиха», «жито», «просо», «пшеница», «ячмень» и т.д. Х. Михаэску полагает, что это «два сорта проса» (*Mauricius. Arta, 279*); согласны с ним и авторы венского издания (*Strategikon, 373*). Доказательства Г. Цанковой-Петковой относительно проса и пшеницы, полбы-одна зернянки (*Цанкова-Петкова. Культура, 340—341*) представляются убедительными (ср. также: *Иванова. Некоторые вопросы, 220* и примеч. 19). Хранить «плоды земли» в кучах возможно, по нашему мнению, для этого времени, если эти «плоды» — злаки. Отсюда наш перевод. Лексический анализ приводит к выводу, что еще весьма рано, когда праславянское языковое единство не вызывает сомнений (*Филин. Образование языка, 218* и сл.), были в употреблении термины, отражающие значительную специализацию в развитии животноводства и земледелия (*Свердлов. Строй, 49*). Прямых свидетельств о характере земледелия у славян в эпоху Мав. не имеется; высказано предположение о преобладании у них мотыжного земледелия (*ВИИИ, 131—132, бел. 7*), подсечного (*Левченко. Византия и славяне, 28*), подсечно-огневого с перспективой перехода к пашенному (*Королюк. Перемещение, 43*), «несомненно, пашенного» (*Третьяков. Племена, 165*).

Различны и мнения о способе хранения славянами сжатых злаков. Слово  $\theta\eta\mu\omicron\nu\acute{\alpha}$  в новогреческом означает «стог», «копна», «скирда (хлеба)». Вероятно, Мав. вкладывал в свое выражение смысл, более близкий к этому значению, чем к исходному  $\acute{\omicron}\ \theta\eta\mu\acute{\omega}\nu$  «куча, груда». Характерно причастие-определение к этому слову:  $\acute{\alpha}\lambda\omicron\kappa\epsilon\acute{\iota}\sigma\tau\epsilon\nu\omicron\nu$  (от  $\acute{\alpha}\lambda\omicron\kappa\epsilon\acute{\iota}\sigma\tau\alpha\iota$  «храниться, быть отложенным про запас, накопленным, предназначенным и т.д.»), имеющее оттенок целенаправленности, расчета на перспективу. Этот смысловой оттенок уловлен в ряде переводов (*Dieterich. Quellen, 67*; ИБИ, 281, бел. 1), но проигнорирован С.А. Жебелевым («лежащих в кучах» — *Жебелев. Маврикий, 253*); ср. также курьезную ошибку в переводе венского издания (*Strategikon, 373*). Ср.  $\theta\eta\mu\omicron\nu\acute{\alpha}$  как «стог» в «Земледельческом законе». По сообщению Никиты Хониата (*Nic. Chron. 373.63—67*), Исаак II Ангел во время похода против восставших болгар «предал огню кучи плодов» ( $\tau\acute{\alpha}\varsigma\ \theta\eta\mu\omicron\nu\acute{\alpha}\varsigma\ \tau\acute{\omega}\nu\ \kappa\alpha\rho\pi\acute{\omega}\nu$ ). Конечно, и здесь идет речь о скирдах сжатых злаков.

12. Отмеченный Мав. обычай существовал у древних фракийцев и герулов; у северных, западных и восточных славян он сохранялся долго (*ВИИИ, 132, бел. 8*). Лев VI тремя веками позже перенесет

этот отрывок без всяких изменений в свою «Тактику» (PG, 107, 969). По мнению Б.А. Рыбакова, Мав. по-своему истолковывает явление, сопутствующее рабству и им порожденное: ритуальное убийство рабынь-наложниц на могиле господина (Рыбаков. Анты, 333).

13. Территория, избираемая славянами для расселения, должна была отвечать двум основным условиям: быть пригодной для занятия земледелием и животноводством, а также защищенной самой природой — славяне издавна селились среди лесов и болот (см.: Третьяков. У истоков, 93). По замечанию А.Е. Преснякова, «условия хозяйства предопределяли не только известный максимум, за который не мог переходить размер поселка, но и определенный минимум рук, ниже которого нельзя было обойтись» (Пресняков. Лекции, 52). Так называемая «культура пражского типа», которую датируют концом VI — началом VII в. и носителями которой признаются славяне в последний период их языкового единства (Русанова. Славянские древности, 196—198), характеризуется небольшими (не более десяти домов) поселениями, расположенными группами вдоль берегов рек и ручьев. Такие поселения могли представлять комплекс связанных между собою жилищ, а объем этого комплекса «всцело определялся бытовыми потребностями сотрудничества и самозащиты» (Левченко. Византия и славяне, 29). Не исключено, что поселения могли быть укреплены (Королюк. «Вместо городов», 197—199). Следовательно, наблюдение Мав. о многочисленных выходах из славянских жилищ надлежит относить не к отдельным помещениям, а к их комплексам (Рыбаков. Анты, 323; Третьяков. Племена, 164—165; ВИНН, 132—133, бел. 9; ИБИ, 282, бел. 2).

14. В связи с данной информацией представляется справедливым соображение П.Н. Третьякова: «бродячий быт», «разбойная жизнь» и обычай прятать вещи в тайники характерны лишь для славян, проживающих в пограничных районах, где всегда существовала опасность набегов с соседних территорий. Данное известие нельзя, видимо, относить к славянским землям, где проживало стабильное земледельческое население, о котором и шла речь в начальных пассажах анализируемой главы (Третьяков. Племена, 160—162). Весьма важно указание на то, что у славян появилась индивидуальная (или семейная) собственность, источником которой была прежде всего воинская добыча или выкуп за пленных: драгоценная утварь, оружие, украшения, золотые и серебряные монеты. Маловероятно, чтобы в тайниках зарывалось в минуту опасности имущество всей общины — деревни или всего племени (Литаврин. Этносоциальная структура, 38—39).

15. Об этих навыках славян говорят и другие авторы VI—VII вв., красноречивее всех Феофилакт Симокатта (Theoph. Sim. VI. 3.7; 4.4—5).

16. Указание на важную черту строя военной демократии:

каждый взрослый мужчина племени был одновременно воином, точнее — для данного времени — мог им быть, если был на это способен.

17. Различия в вооружении свидетельствуют, вероятно, о специализации различных подразделений ополчения славян в соответствии с решаемыми ими боевыми задачами. Преобладает наступательное оружие; о защитном вооружении сказано мало: оно, видимо, мало использовалось во время стремительных набегов славян и служило им в основном при защите мест своих поселений. Прокопий, впрочем, говорит об употреблении склавами и антами в бою небольших щитов (см. наст. изд., с. 184). Удивляет отсутствие упоминаний об оружии ближнего боя, хотя наличие у славян мечей зафиксировано другими авторами (как более ранними, так и более поздними) и подтверждено археологическими данными. Попытки некоторых исследователей решать вопросы социальной дифференциации среди славян на основе сведений об их вооружении (ВИИИ, 134, бел. 14) представляются для данного времени малообоснованными. Однако этот критерий при рассмотрении проблемы социальной дифференциации среди славян не может не учитываться при анализе сообщений середины — второй половины VII в., в частности сведений «Чудес св. Димитрия» (*Иванова, Литаврин. Славяне*, 76).

18. О высокогорном растении тириаке как лекарстве и противоядии (специально против яда отравленных стрел варваров) см.: *Литаврин. Трактаты*, 266, примеч. 112, 283.

19. Подробнее об использовании славянами фармакологии в военном деле: *Цанкова-Петкова. Культура*, 341, бел. 3.

20. О навыках славян сражаться в лесистых и гористых местах (неудобных для правильного боя крупного организованного войска) сообщает и Прокопий (см. наст. изд., с. 186).

21. По данным Мав., византийская пехота подразделялась на тяжеловооруженную (скутаты — см. о них коммент. 55) и легковооруженную (псилы). Псилы имели преимущественно наступательное оружие: лук со стрелами, дротик, пращу или булаву, небольшой щит. Их доля в общем составе пехотного войска — около одной трети. Роль псилос — начинать сражение и быть связующим звеном между скутатами и кавалерией (*Aussaressees. L'armée*, 48—54).

22. Термин «аконтисты» произведен от ἀκόντιον — малый дротик, использовавшийся как в пехоте, так и в кавалерии. Характерна рекомендация Стр.: воины, не обладавшие навыками стрельбы из лука или потерявшие лук, должны иметь «короткое копьё или дротик славянского типа» — λογχίδια Σκλαβινίσκια (*Strategikon*, 422) — данный пассаж, содержащий лишь этот термин, в нашем издании опущен. В бою аконтисты взаимодействовали с лучниками — *Strategikon*, 414.

23. σαγίττων — от лат. sagitta «стрела». Каждый византийский стрелок из лука имел по 30—40 стрел (*Strategikon*, 422); значитель-

ный запас стрел везли в обозе. Дальность полета стрелы (σαυττοβόλον) являлась единицей измерения длины, равной 132,2 м (Aussaresses. L'armée, 52).

24. Перевод условен. В термине πλωτάς исследователи усматривали заимствование из славянского языка (Кулаковский. «Плот», 107—112; Пигулевская. Византия, 29—30). Более убедительно, однако, толкование Х. Михаэску, возводящего это слово к древнегреческому πλωτεύομαι (πλωίζομαι) «плыть по воде» (Mihăescu. Les éléments, 275), т.е. πλωταί — скорее всего различные плавательные средства (лодки, шлюпки, играющие роль понтонов, в том числе и плоты, на которые укладывался настил).

25. Видимо, речь идет прежде всего о левобережье Нижнего Дуная, в который впадает множество притоков, берущих начало в Карпатах. Но византийцы (в том числе и Мав.), имевшие связи и с антами, и с аварами, и с кутригурами и утигурами, могли, разумеется, располагать географическими сведениями и о землях антов, лежащих к северо-востоку от устья Дуная.

26. *наводят мосты* — γεφυροῦν; перевод не совсем точен: вероятно, имеются в виду работы по увязке и закреплению в виде сплошной «цепи» поперек реки лодок или плотов, на которые затем укладывали настил.

27. *строят настил* — глагол κουλιτοῦν, не встречающийся у авторов той эпохи; произведен от лат. *pulpitare* «обшивать досками». О латинской терминологии мостостроительства: см.: Mihăescu. Les éléments, 274—275; ср. также: *Lammert. Pons, 2437—2452.*

28. Оставляем без перевода термин σχεδίας (sing. σχεδία). Мав. и здесь, как и выше, подразумевает переправу понтонного типа. На основание для настила в этом случае затрачивалось большое количество надувных мехов; применение таких средств не ставилось в зависимость от погодных условий. Но в летнее время было возможно и индивидуальное использование надувных мехов. Указанное различие в информации Мав. о мехах в большинстве случаев не учитывалось в существующих переводах и комментариях к ним.

29. Обобщающий термин для обозначения рядовых (для этого времени) воинов византийской армии, как конной, так и пешей.

30. Фраза καὶ τῆς φαμίλιας αὐτῶν ταπεινῆς οὐσης οἰα γυμνῆς — «и домохадцы их бедствуют, будучи почти нагими» переводилась по-разному в зависимости от понимания термина τῆς φαμίλιας. Трактовка его как «материальные ресурсы, принадлежащие семье» (Мишулин. Древние славяне, 254 — перевод С.П. Кондратьева), представляется произвольной. Такое истолкование противоречит, кстати говоря, и свидетельствам Мав. об изобилии продовольствия у славян и антов (см. ниже). Считаем, что этот термин следует понимать в соответствии с латинским *familia* (в нашем переводе — «домохадцы»); может быть, здесь скрывается указание на большие (или братские) семьи у славян. Сообщение Мав. о том, что славянс,

обладая большим количеством домашнего скота, тем не менее плохо одеты зимой, можно было бы расценить как косвенное свидетельство слабого развития кожевенного ремесла и ткачества у славян данного региона на рубеже VI—VII вв., если только здесь не отразилось обычное для ромея высокомерие в отношении быта, и в том числе одежды варваров.

31. Архонты — в Стр. общее наименование командного состава византийской армии всех ступеней и рангов, как и славянских вождей. См. раздел «Менандр Протектор», коммент. 10.

32. Дромоны — от *δρομος* «путь, бег, скорость» — быстроходные военные гребные суда (*Dolley. The warships*, 48—49; *Ahrweiler. Byzance*. 410—411).

33. *поставить в нужных местах* — *καταστήναι ἐν τοῖς τράκτοις τοῖς ἀναγκαίοις*. В рукописях также *τρέκτοις* и *τρώκτοις*. Михаэску избирает *τράκτοις* (от лат. *tractus*) и переводит: *in adăposturi* «в укрытиях» (*Mauricius. Acta*, 283); Г. Г. Деннис предпочитает *τρέκτοις*. Перевод «в нужных местах» условен. Не исключено, что речь идет об установлении судов на берегу, в закрытых от глаз врага местах, на специальных «катках»-бревнах (чтобы при необходимости быстро столкнуть суда в воду).

34. *μοῖρα*; *мира* — войсковая единица византийской армии. Согласно Стр. (*Strategikon*, 88—90), в византийском кавалерийском войске низшей тактической единицей являлась тагма (или «банда», переводимая здесь как «отряд»), включавшая от 300 до 400 человек. Ее возглавлял комит, или трибун. Тагмы объединялись в миры (или хилярхии), каждая численностью 2—3 тыс. человек, во главе с мирархами (именуемыми также дуками или хилярхами). Из нескольких мир формировались меры, по 6—7 тыс. человек каждая, во главе с мерархами, или стратилатами. Три меры (правая, средняя и левая) составляли боевой порядок армии; ее командующий именовался стратигом. В случае необходимости стратига заменял командир средней (центральной) меры, который именовался ипостратигом. Устанавливая максимальную численность воинских подразделений (тагма — до 400 человек, мира — до 3 тыс., мера — до 7 тыс.), Мав. предостерегает от их излишнего укрупнения, чтобы они не оказались громоздкими и трудноуправляемыми. Он рекомендует также делать тагмы разной численности, чтобы неприятель не смог легко подсчитать общую численность войска по количеству знамен; считалось, однако, важным, чтобы численность тагмы не опускалась ниже 200 всадников. Если же общая численность войска окажется большей, все излишки следует выделить в резерв, разместив его во второй линии строя для охраны флангов и тыла, а также для организации засад и окружения противника.

35. Т.е. на землю ромеев.

36. По нашему мнению, здесь имеется в виду не каждый из

домохозяев, глав упомянутых выше «фамилий», а каждый из славянских вождей, глав племен или объединений племен.

37. Т.е. воинам той мира кавалерии, которая остается на византийской территории.

38. Согласно информации Мав., места расселения славян находятся лишь по другую (левую, северную) сторону от Дуная, который для вторжения в славянские земли необходимо в любом случае форсировать. Не случайно поэтому экспедиционное войско (войско вторжения) именуется в трактате «переправляющимся» ὁ περὶν στρατός (или просто ὁ περὶν).

39. Расстояние одного дневного перехода конного войска составляло в среднем около 20 миль (30 км).

40. Данная рекомендация окончательно проясняет смысл двух предыдущих фраз: резервная мира кавалерии остается именно в собственной земле и через Дунай не переправляется. В связи с этим переводы данного отрывка в сербской (ВИИНЈ, 136) и болгарской (ИБИ, 284) публикациях следует признать ошибочными.

41. *захватить языка* — кратῆσαι γλῶτταν. То же выражение в том же самом значении встречается в военном разделе поучения Кекавмена (*Литаврин*. Кекавмен, 434.13). Во всех переводах на славянские языки (*Жебелев*. Маврикий, 255; ВИИНЈ, 136; ИБИ, 184) это место передано одинаково (т.е. как сообщения о захвате пленного, от которого можно получить необходимые сведения). Видимо, это выражение давно стало в империи устойчивой метафорой в воинском жаргоне, проникшей впоследствии (как калька с греческого) в славянские языки вместе с переводной литературой.

42. Основываясь на свидетельствах Феофилакты Симокакты, Ф. Баришич и Б. Крекич предполагают, что Мав. намекает здесь на первый поход византийцев — поход полководца Петра в 595 г. против славян за Дунай, когда византийцы понесли большие потери (ВИИНЈ, 137, бел. 27). Если эта датировка верна, 595 г. можно считать *terminus post quem* написания Стр.

43. См. об этом: Strategikon, 322—326.

44. τὸν στρατόν, тот же термин, что и выше в этой фразе («войско»). Однако в данном случае имеются в виду главные силы, поэтому переводим «армия», тогда как двумя строками ранее — лишь выделяемая из состава армии часть.

45. Как явствует из следующей фразы, под обобщающим термином βλοῦοι «животные» имеются в виду в первую очередь лошади. Сообщение Мав. возбуждает ряд вопросов. Каковы цели похищения славянами лошадей у византийцев? Известно, что боевой конь весьма плох в качестве тяглого животного. Сведения же о славянской коннице как роде войска малочисленны. Излюбленный способ ведения славянами военных действий — пеший бой. Не логичнее ли предположить, что в данном случае Мав. свидетельст-

вует либо о попытках славян отвоевать назад награбленную византийцами в их землях добычу, среди которой мог быть и скот, в том числе лошади (напомним, что сам Мав. несколько ранее говорит о «множестве разнообразного скота» у славян), либо же, что вероятнее, славяне крали боевых коней у византийцев, чтобы ослабить маневренность и боеспособность вторгнувшегося войска ромеев (спешить кавалерию).

46. Оставляем без перевода термин «фоссат» (φοσσάτων), обозначающий одну из разновидностей военного лагеря. Как и апликт, фоссат обносился рвом и валом; главная особенность фоссата заключалась в том, что его внутреннее устройство было более простым, поскольку такой лагерь был рассчитан на менее продолжительное время (*Grosse. Marschlager*, 90; *Mihăescu. Les éléments*, 273—274).

47. σκοῦλλα, один из видов караульной службы. О происхождении и толковании этого термина (вероятно, германского происхождения) см.: *Mihăescu. Les éléments*, 158—159, 495—496.

48. Так мы переводим термин ἀποτροφή, который в отличие от более широкого по значению τροφή Мав. чаще употребляет в тех случаях, когда речь идет о животных (см., например: *Maug. V.4.13; VII A.13.1; VII B.10.23; IX.3.44; XI.1.21; XI.2.32; XI.2.107*).

49. Можно усматривать здесь противоречие с более ранним сообщением Мав. о полном незнании славянами боевого строя. В тех случаях, когда славяне должны были принять бой на открытом месте, они применяли, очевидно, тесно сомкнутый строй (см.: *Proc. VII.14.25*), противодействовать которому, по указанию Мав., следовало массовым применением метательного оружия и ближним боем легкой пехоты, так как Мав. пишет о нападении на них «не только с фронта, но и с других сторон», «с флангов либо с тыла». В этой связи интересно замечание А. Клибанова: необходимым условием для нанесения противнику фронтального удара является наличие у него такого фронта (*Клибанов. Организация*, 193—194). Следовательно, рекомендации Мав. предполагают использование славянами определенного тактического построения, обычно именуемого «колонной», характеризующегося наличием фронта, тыла и флангов. Разрушение такого построения — неперемное условие военного успеха; как и в других подобных случаях, здесь допустимы два возможных варианта: 1) имитация ромеями отступления и последующий удар из засады по противнику, опрометчиво бросившемуся в преследование; 2) заход в тыл противнику части войск и комбинированный удар последовательно с фронта и с тыла.

50. ῥῥῶν (ῥῥῆξ — от латинского гех «царь»); имеются в виду, вероятно, либо племенные вожди (Развитие этнического самосознания, 19 и сл.), либо предводители межплеменных объединений (*Иванова. Литаврин. Славяне*, 78—79).

51. Мав. указывает на реальную опасность объединения славянских племен в военных целях под властью одного вождя. Косвенно это свидетельство позволяет судить об ускорении процессов социального развития славянского общества. Характерно противопоставление: «объединение или монархия» (т.е. единоначалие). Видимо, Мав. известны случаи союзов славянских племен (как и других варваров), когда среди заключивших союз еще не выделялся один, главенствующий вождь.

52. ῥιφοῦρους; о латинском происхождении значения этого термина см.: *Mihăescu. Les éléments*, 165. Судя по следующей фразе, Мав. имеет в виду византийцев, которые в свое время перешли на сторону славян и проживали среди них. Некоторые из них предлагали свои услуги вторгнувшемуся в землю славян византийскому войску, вероятно, с целью загладить свою вину, другие же старались нанести ему вред. Отсюда та настороженность, которая сквозит по отношению к ним в рекомендациях Мав., сообщение которого позволяет судить о сложности этнополитической ситуации у границ империи на Дунае на рубеже VI—VII вв.

53. Еще одно недвусмысленное свидетельство того, что Мав. имеет в виду лишь те славянские земли, которые располагались по левому (северному) берегу Дуная.

54. Так мы понимаем слово ἔνθα, на которое здесь падает логическое ударение: Мав. стремится подчеркнуть, что лишь при наличии в войске пехотинцев легко наладить переправы через реки и болота, т.е. ἔνθα означает не «здесь» или «там», а «тогда», «в таком случае».

55. Род тяжеловооруженной (линейной) пехоты. Их снаряжение и оружие преимущественно защитное: кольчуги, каски, набедренники, большие щиты (σκουτάρια — отсюда название данной категории пехоты), мечи и копья, пращи и булавы. На долю skutatov приходилось около двух третей всего пехотного войска; их задача в бою — противодействие главному удару врага, сковывание его основных сил, создание условий для действия легкой пехоты и кавалерии (*Aussaresses. L'armée*, 48—53).

56. См. коммент. 22.

57. Опистофилаки — воины арьергарда. Неясно, впрочем, связывается ли выражение «в зависимости от расположения местности» с трудностью перехода, или же мощь опистофилаков (их предполагаемое число и вооружение) определяется особенностями места.

58. Эта фраза служит как будто в качестве пояснения предыдущей. В таком случае она оправдывает второе предположение в коммент. 57: число и боеспособность опистофилаков должны быть особенно значительны, когда ушедшие вперед не могут помочь оставшимся позади.

59. ψιλωτέρους; Михаэску, исходя из чтения πλωτέρους, считает,

видимо, что слово восходит к лат. pilos «войлочная шляпа», иначе говоря, понимает прилагательное в сравнительной степени у Мав. метафорически (?). Перевод Милаэску — *inghesuite* «тесных» (*Mauricius. Acta*, 287) — нам совершенно непонятен.

60. Ср. коммент. 6.

61. Имеется в виду Мауг. IX.

62. *χορίον*; букв. «место, земля, страна, деревня»; здесь, несомненно, — обитаемое пространство, как позволяют заключить рекомендации по ограблению славянской территории. В главе о склавах и антах этот термин встречается десять раз. Информация Мав. дает некоторое представление о средних размерах хории. Ипостратиг, имея с собою до 6 тыс. всадников, продвигается вперед на расстояние 15—20 миль (максимум — 29,6 км) и последовательно оставляет в каждой хории до двух отрядов воинов (максимум 800 человек). Поскольку в конце пути под его командованием остается до 1000 воинов, число пройденных им хорий примерно 6. В таком случае протяженность одной хории колеблется от 4 до 5 км, поскольку из предыдущего свидетельства Мав. явствует, что хории склавов и антов расположены в ряд по рекам и соприкасаются друг с другом. Разумеется, эти цифры весьма условны — самому Мав. известно, что хории могут быть разной величины.

Таким образом, под хориями склавов и антов, как мы думаем, у Мав. имеются в виду заселенные ими пространства, включающие в себя более или менее крупные поселения (см. об этом: *Иванова*. Некоторые вопросы, 225) и прилегающие к ним окультуренные сельскохозяйственные угодья. Из текста явствует, что участки дикой природы в пространство хории не включаются. Когда автор констатирует отсутствие «достойного упоминания промежутка» между хориями, он, очевидно, имеет в виду промежутки, удобный для прохождения войска. Само же по себе пространство между хориями могло быть, видимо, и значительным, — но только оно занято лесами, болотами, зарослями тростника, затрудняющими движение войска. Его маршрут, очевидно, был далеко не прямым, а расстояние, пройденное за дневной переход, могло быть и гораздо меньшим, чем теоретически возможные 30 км. Следовательно, и количество пройденных за один день хорий могло быть меньше, чем в наших расчетах.

Ограниченные размеры хории заставляют видеть в ней лишь небольшую часть территории, занятой славянским племенем. По подсчетам Г. Ловмянского (относящимся большей частью к западным ветвям славянства, но могущим все-таки служить приближительным ориентиром), малое племя, составлявшее низшую ступень территориально-этнической организации, занимало пространство от 2 до 10 тыс. кв. км (*Ловмянский*. Строй, 9).

Выделяемое на одну славянскую хорию византийское воинское подразделение в 600—800 человек на первый взгляд представля-

ется излишне большим: ведь речь идет к тому же о всадниках (следовательно, о контингенте более мобильном, чем пехота), «искусных и хорошо вооруженных». Видимо, войско многократно превосходило по численности боеспособных жителей одной хоррии, не говоря уже о том, что вооружение славян уступало византийскому. Главная цель экспедиции такого подавляющего военного контингента против столь ограниченного по размерам и людским ресурсам славянского поселения состояла, видимо, вовсе не в том, чтобы нанести урон живой силе противника, а в разорении и ограблении славянской территории. В результате этого ромеи брали богатую добычу (скот, продукты земледелия и скотоводства) и одновременно подрывали материальную базу своих врагов (складов и антов).

Хотя мы и допускаем, что села славян находились на значительном удалении друг от друга и что сами села могли быть не столь крупными, ясно тем не менее, что в характере расселения славян на левобережье Дуная и в плотности славянского населения во времена Мав. произошли крупные перемены сравнительно с эпохой Прокопия (см. наст. изд., с. 184); ни о спорадических, далеко разбросанных друг от друга поселках славян, ни о частой смене ими места проживания теперь, по-видимому, не могло быть речи (Иванова, Лутаврин. Славяне, 41—42). Нестабильная обстановка в близких к течению Дуная районах заставляла славян необходимое из вещей и припасов хранить в тайниках, «не держа открыто ничего лишнего». Для поиска и изъятия содержимого из таких хранилищ и требовалось, как мы думаем, то значительное число византийских солдат, которое рекомендует выделять Мав.

Оптимальным временем военных экспедиций против славян Мав. считает зиму, но при этом, конечно, возрастали трудности в транспортировке добычи по рекам, особенно по малым притокам левобережья Дуная; сам же Дунай замерзает не более чем на полтора месяца лишь в редкие, наиболее холодные зимы. Однако эти трудности для византийцев ни в коей мере не были сравнимы, по всей вероятности, с теми невзгодами, которые зима несла славянам, лишая их преимуществ закрытой растительностью и болотами местности.

63. См. коммент. 34.

64. Михаэску (*Mauricius*. *Acta*, 289) считает, что здесь идет речь о переправе именно через Дунай, а не вообще через какую-либо реку.

65. См. коммент. 34.

66. Одна миля (τὸ μίλον) равна 8 стадиям (τὸ στάδιον = 184,97 м), или 1,48 км. 15—20 миль составляют от 22,2 до 29,6 км (*Schilbach*. *Metrologic*, 279).

67. Может быть, судя по контексту, следовало бы исправить слово μερῶν на τόπων — «мест» (?).

68. τὸ δίμορον; terminus technicus, ускользнувший от внимания.

переводчиков, кроме авторов венского издания (*Strategikon*, 385), означает «двойную миру» (до 6 тыс. человек) — см. коммент. 34. Кроме отмеченного случая данный термин встречается у Мав. еще трижды (*Maug.* VII В.16.4; XII А.7.10; XII В. 9.8).

69. Следуем рукописям N, P, A, Lt, где *ἐν* перед *τοῖς λοιποῖς* («для прочих») опущено.

70. *κατὰ μέρος*; здесь *μέρος* — не *terminus technicus*, а идиома, которая означает, на наш взгляд, «по частям», «порознь», «по отдельности». Авторы венского издания (*Strategikon*, 387) это возможное различие не отмечают.

71. *захватывая живыми* — *ζωρεύειν*. Так в большинстве существующих переводов (*Мишулин*. Древние славяне, 257; ИБИ, 288, *Strategikon*, 387); лишь авторы югославского издания придают глаголу более обобщенный смысл — «сохранять жизнь» (*ВИИНЈ*, 141). См., однако, коммент. 72.

72. *καὶ τὸν καιρὸν ὑπὲρλαβεῖν*: у автора — явная игра слов: «ловить» момент, но не «хватать» (*ζωρεύειν*) пленных во время стремительного налета.

73. Последний приводимый здесь отрывок открывает собой 20-ю главу заключительной, XII книги Стр., посвященной в основном пешему войску, правилам его построения в бою и в походе, снабжению, обучению, размещению в лагере, видам команд и т.д.

74. Ср. выше, *Maug.*XI. 4.

75. Далее следует детальное описание вооружения тяжелой и легкой пехоты.

## ИОАНН БИКЛАРСКИЙ

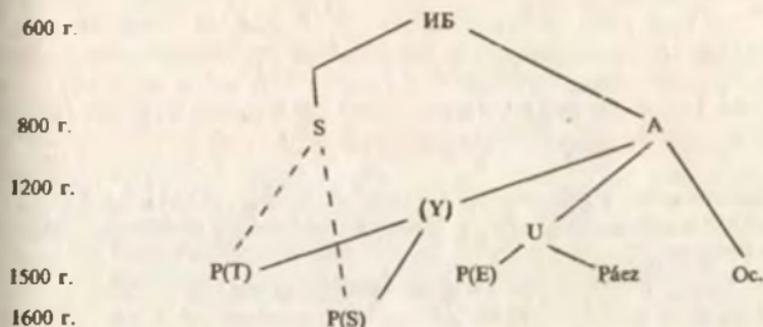
§ 1. Об Иоанне Бикларском (далее — ИБ), или, как его иногда именуют, Херонском (Gerundiensis), известно лишь немногим более того, что сообщает его младший современник Исидор Севильский. Он родился в г. Скаллабис (ныне Сантарен, в нижнем течении р. Тахо), в визиготской семье, юношей отправился в Константинополь, где пробыл более шести лет, изучая латынь и греческий, по возвращении за отказ перейти в арианство был сослан королем Леовигильдом в Барселону и в течение десяти лет, до самой смерти Леовигильда в 586 г. подвергался преследованиям со стороны ариан. ИБ основал Бикларский монастырь (местоположение не установлено), для которого написал устав. Он дополнил книгу хроник начиная от первого года царствования Юстина II до восьмого года Маврикия и четвертого Рекареда. Ему принадлежат и многие другие труды. В 591 г. ИБ избран епископом Хероны (совр. Жерона). Умер ок. 620 г. (*Campos. Juan de Biclario*, 15 и сл.; *Garcla Moreno. Prosopografía*, 213—214; *Isid. De vir. ill.*, XXXI).

§ 2. Хроника ИБ является продолжением хроники африканского епископа Виктора Тонненского (в свою очередь примыкающей к хроникам Евсевия — Иеронима и Проспера Аквитанского): это видно уже из древнейшей сохранившейся рукописи U (см. ниже § 4), где обе хроники идут одна за другой и специальная помета подчеркивает их связь (*abhinc historiam ducit venerabilis pater noster Iohannes abbas... «отсюда историю продолжает почтенный отец наш аббат Иоанн»*), а также из упомянутого выше свидетельства Исидора. Датой ее составления обычно считают 589—590 гг.; в основе ее лежат не письменные источники, а какие-то собственные заметки автора, неординарная судьба которого отразилась в кратких погодных записках самым непосредственным образом: до 575 г. число сообщаемых только им, т.е. уникальных сведений составляет, по подсчетам Кампоса, для Востока 13, для Запада — 10, с 576 по 590 г. соответственно 3 и 22. Благоприятным для исторического труда ИБ было и то обстоятельство, что с 576/577 по 586/587 г. он находился в Барселоне, где ему легче было получать приходившую в Картахену (административный центр византийских владений в Испании) информацию из Константинополя. Все это делает хронику ИБ достоверным источником по истории как визиготской Испании, так и Восточной Римской империи (*Campos. Juan de Biclario*, 61; *Stein. Studien*, 22).

§ 3. Трудности представляет хронология ИБ: уже начало царствования Юстина II отнесено у него к 15 индикту (1 августа 566 г. — 1 августа 567 г.), в то время как на самом деле оно приходится на 15 ноября 565 г., за что испанский хронист, однако, не несет ответственности, так как ошибочную датировку он унаследовал от своего предшественника Виктора Тонненского. Неточности имели место и в дальнейшем: Юстин у него умирает на год раньше, а Тиверий соответственно правит на год больше: начиная с Маврикия (582 г.) порядок восстанавливается. Следует заметить, что сам ИБ, по всей вероятности, вполне отдавал себе отчет в ненадежности своей византийской хронологии и традиционное летосчисление по годам царствования византийских императоров дублировал начиная с 569 г. временем правления визиготских королей, Леовигильда (568—586) и его сына Рекареда. Кампос расценивает введение ИБ визиготского датирования как акт нацио-

важного самосочинения, но естественно, на наш взгляд, усматривать здесь простую добросовестность историка: у ИБ не было особых оснований восхищаться арнанимом Леовигильдом. Характерно, что Исидор в своей хронике не продолжает этой инновации своего ученого предшественника (*Mommsen* СМ, II, 208—209; *Santos*. *Juan de Biclago*, 54 и сл.).

§ 4. Приводим в упрощенном виде стемму рукописей ИБ:



Наша традиция, таким образом, основывается на двух рукописях VIII в. Так называемый *Cod. Alcobaciensis* (A) был еще доступен ученым XVI в., когда с него были сняты не дошедшие до нас копии Хуана Паеса (Paéz) и Флорнана Окампо (Oc.): он содержал целый ряд исторических сочинений, в частности хронику Исидора. В XIII в. он был переписан с рядом добавлений в Мадридскую рукопись U — *Cod. Matritensis* (библиотека юридического факультета Мадридского университета, № 116), происходящую, по-видимому, из Толедо. От другой ветви, представленной *Cod. Soricensis* (S), погибшим в 1671 г., сохранилась лишь копия, сделанная епископом г. Сегорбе доном Хуаном Баутистой Пересом (ум. в 1597 г.): P(S) *Perezianus Segorbigensis* (библиотека капитула г. Сегорбе); эта копия приводится в критических изданиях Моммзена и Кампоса под сиглой P<sup>m</sup>. Важен и P(T) — *Perezianus Toletanus* (библиотека капитула г. Толедо 27, 26), не имеющий маргиналий, но исправленный по списку S. К более раннему времени, т.е. до знакомства Переса со списком S, относится P(E) — *Perezianus Escorialensis* IV, 23, снабженный обширными маргиналиями, в том числе разночтениями списков Паеса и Окампо и впоследствии легший в основу первых печатных изданий хроники Виктора Тонненского и ИБ. Мы приводим ниже следующие пассажи по новейшему комментированному изданию: *Santos*. *Juan de Biclago*, 36—90. Они давно известны в научном мире, главным образом благодаря «Славянским древностям» Л. Нидерле; фигурируют в ЛИБИ, 372—373.

## I

P. 86 Anno X Iustini Imperatoris qui est Liuuigildi regis VIII annus.  
(4) Sclavini<sup>a</sup> in Thracia<sup>b</sup> multas urbes Romanorum pervadunt, quas depopulatas vacuas reliquere<sup>c</sup>.

<sup>a</sup> Sclavini] sclavi huni — U; <sup>b</sup> Thracia] thrathias — U; <sup>c</sup> reliquere] relinquere — U

В десятый год [правления] императора Юстина, он же восьмой короля Леовигильда (576 г.)

(4) Славяне во Фракии<sup>1</sup> проникают во многие города римлян, каковые, разорив, они оставили пустыми<sup>2</sup>.

## II

P. 88 Anno III Tiberii Imp. qui est Liuuigildi regis XI annus.  
(1) Abares a finibus<sup>a</sup> Thraciae<sup>b</sup> pelluntur et partes Graeciae atque Pannoniae occupant.

<sup>a</sup> a finibus] affinibus — U; <sup>b</sup> Thraciae] thratias — U

В третий год [правления] императора Тиверия, он же одиннадцатый год короля Леовигильда (579 г.)

(1) Авары<sup>3</sup> отражаются от границ Фракии<sup>4</sup> и захватывают части Греции<sup>5</sup> и Паннонии<sup>6</sup>.

## III

P. 90 Anno V Tiberii qui est Liuuigildi XIII annus.  
(2) Sclavinorum gens Illyricum et Thracias vastat<sup>a</sup>.

<sup>a</sup> vastat] uastant — P(S), P(E), P(T)

В пятый год [правления] Тиверия, он же тринадцатый год Леовигильда (581 г.)<sup>7</sup>.

(2) Племя славян опустошает Иллирик<sup>8</sup> и Фракию<sup>9</sup>.

1. У позднеантичных латинских историков топоним Фракия (как и Галлия, Испания, Реция, Паннония и т.д.) может употребляться как в единственном, так и во множественном числе. Это обусловлено Диоклетиановой реформой, заменившей старую провинцию Фракия одноименным диоцезом, включавшим также Нижнюю Мёзию и Малую Скифию и насчитывавшим шесть провинций (см. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 33). Чаще всего мн.ч. *Thraciae* обозначает диоцез (ср. раздел «Прокопий Кесарийский», коммент. 41; например, у Аммиана Марцелина ед.ч. почти не встречается), но иногда обе формы выступают в качестве синонимов, как, по-видимому, и в приводимом ниже отрывке: Io. Bicl. 581, 2.

2. Данное сообщение о набеге славян на Фракию обычно связывают с упоминаемым ИБ под тем же годом пиратством аваров на фракийском побережье (Io. Bicl. 576, 5): *Abares litora maris captiose obsident et navibus litora Thraciae navigantibus satis infestis sunt* — «Авары устраивают засады на берегах моря и причиняют немалый вред плывущим вдоль побережья Фракии кораблям». Это обстоятельство превращает заурядный славянский рейд в некое совместное аваро-славянское предприятие, которое значительная часть историков отказывается относить к 576 г. на том основании, что с 574/575 г. аваров и византийцев связывал мирный договор, соблюдавшийся вплоть до 579 г. (Менандр, фр. 48, 63, см. раздел «Менандр Протектор», коммент. 78). По тем же причинам вызывает сомнения и известие о набеге аваров на Константинополь в 577 г. (Io. Bicl. 577.1): *Abares Thracias vastant et regiam urbem a muro longo obsident* — «Авары опустошают Фракию и осаждают столицу со стороны Длинной стены». Так, Л. Нидерле датирует вторжение 576—577/578 гг. (*Niederle. Starožitnosti*, II, 205). Штайн — 579—582 гг. (*Stein. Studien*, 111—112, 116, Anm.), а В. Поль останавливается на 578 г. (*Pohl. Die Awaren*, 67, 357, Anm. 10). Л. Хауптманн связывает пассаж Io. Bicl. 576, 5 — с поражением Тиверия в 573 г., о котором см.: Менандр, фр. 34 и др. (*Hauptmann. Les rapports*, 155, п. 2), в то время как А. Авенариус — с походом аваров против славян в 578 г., см.: Менандр, фр. 48: возвратившись на правый берег Дуная, они якобы вторглись во Фракию и вышли к Черному морю (*Avenarius. Die Awaren*, 89; *Pohl. Die Awaren*, 67). На наш взгляд, все же предпочтительнее принять датировку ИБ, как это и делает большинство исследователей (*Наследова. Вторжения*, 343—344; *Kollautz. Die Ausbreitung*, 135; *Szádeczky-Kardoss. Ein Versuch*, 69; *Szádeczky-Kardoss. Avarica*, 246 — под знаком вопроса). Основанием для этого решения могут служить как сообщения более поздних историков об атаках аваров на предместья столицы при Тиверии:

Vita Zotici 82, 96—97; Pseudo-Codinus, 265, 13—17 (ср.: *Stein. Studien*, 116, Anm. 9 — Cedren. 698.24—699.3), на которые указывает С. Садецки-Кардош, так и то обстоятельство, что сведения о появлении аваров на морских путях, связывавших Константинополь с его западными провинциями, восходят, без всякого сомнения, к самому ИБ, как раз в это время возвращавшемуся в Испанию (вероятность того, что он мог узнать эту малозначительную новость от каких-нибудь греческих моряков в Барселоне, ничтожна, так как византийские суда плыли в Испанию, держась африканского берега). По мнению Садецки-Кардоша, авары просто воспользовались сумятицей, вызванной очередным славянским вторжением, т.е. и те и другие действовали независимо друг от друга, однако нападение на шедшие вдоль берега суда все же требовало какого-то умения передвигаться по воде, которым авары вряд ли обладали. Напрашивается предположение, что или уже тогда в составе аварских отрядов были славяне (*Avenarius. Die Awaren*, 94), или, наоборот, наряду с нижнедунайскими славянами во вторжении приняли участие славяне Паннонии вперемешку с незначительными аварскими отрядами, выступившими скорее всего не без ведома Баяна. Упомянутый под 577 г. набег на Константинополь является, по всей вероятности, продолжением предыдущего: двигаясь вдоль берега Фракии, «авары» (в подавляющем большинстве, разумеется, славяне и гунны — кутригуры, гелиды и т.д.) подошли к столице. Во главе славянского отряда, захватившего в 585 г. Коринф, стоял аварский предводитель (*Pohl. Die Awaren*, 79; ср. 107, 112, 116—117).

3. В знаменитом «Руководстве» Л. Нидерле это место из ИБ приводится с любопытной опиской: Slavini вместо Abares (*Niederle. Manuel*, I, 109; в: *Niederle. Starožitnosti*, II, 206 пассаж цитируется правильно), перешедшей, к сожалению, и в переводы. В ее основе лежит давно установленный учеными факт, что у нашего хрониста, как и у многих византийских историков, этнонимы «авары» и «славяне» часто смешиваются (см.: *Zeuss. Die Deutschen*, 625; *Hauptmann. Les rapports*, 155—157). Например, в «Хронике Мо-немвасии» славянская колонизация Греции вообще подается как аварское завоевание. Причина смешения обоих этнонимов у ИБ до конца не ясна; его современники Менаандр и Иоанн Эфесский их строго различают. На более поздних историков могло оказать влияние то обстоятельство, что начиная с 80-х годов в зависимости от аваров попадают и нижнедунайские славяне, до падения Сирмия не платившие им дани.

4. Это сообщение относится Штайном предположительно к 580 г. (*Stein. Studien*, 112), но не исключено, что датировка ИБ в данном случае правильна и под аварами нужно понимать вторгшееся в предыдущем году во Фракию стотысячное войско славян (см. выше, коммент. 2, 3): по свидетельству Иоанна Эфесского,

в 583/584 г. славяне уже четыре года как не уходили с территории империи (Io. Eph. VI.25). По-видимому, в 578/579 г. византийцам удалось отбросить грабившие Фракию и предместья столицы славянские отряды в Иллирик (*Ангелов. Образуване, 147; Weithmann. Bevölkerung, 90*), чему, вероятно, немало способствовал вышеупомянутый (см. коммент. 2) поход аваров 578 г.

5. Неясно, что имеет в виду ИБ под Грецией: собственно Грецию, т.е. территорию от Фермопил до Пелопоннеса включительно, как это обычно у его предшественников и современников (Прокопия, Агафия, Евагрия, Малалы и т.д.), или же весь Иллирик, согласно определению Исидора Севильского (*Isid. Etym. XIV.4.7*). Но так как под 581 г. ИБ упоминает Иллирик, то, по мнению П. Хараниса (*Charanis. Studies, XIX*), первая возможность предпочтительнее (см. коммент. 8). На появление славян в Греции около этого времени указывают археологические свидетельства (*Metcalf. The Slavonic threat, 134* и сл.).

6. Под занятием аварами Паннонии явно подразумевается начало осады Сирмия (*Szádeczky-Kardoss. Avarica, 70*). Непонятно, почему Польш (*Pohl. Die Awaren, 76, 359, Anm. 40*) связывает это сообщение с известием о взятии аварами Сирмия, имевшем место в 582 г. Вряд ли оправдана конъектура К. Цейса Peloponesi «Пелопоннеса» вместо Pannoniae (*Zeuss. Die Deutschen, 625*), подержанная А. Васильевым (*Васильев. Славяне, 410*).

7. Ср. Io. Eph. VI.25; *Stein. Studien, 105*. Штайн замечает, что, по-видимому, в 581 г. славяне выказывали особенную жестокость.

8. Обратная по сравнению с сообщением под 579 г. последовательность (Иллирик — Фракия) соответствует действительности: вытесненные в 579 г. в Грецию отряды славян воспользовались тем, что Тиверий отправил свои последние силы под Сирмией (*Avenarius. Die Awaren, 91*), и вновь приблизились к столице, по пути сжигая лишние гарнизоны крепости. Так как речь идет об одних и тех же славянах, а не о каком-то новом набеге с левобережья Дуная, топонимы Иллирик и Греция могли быть для автора синонимами.

9. Здесь, как и в Io. Bicl. 577, 1, явно имеется в виду собственно Фракия, так как вторжение происходит с запада в направлении Константинополя, оставляя в стороне Мёзию и Скифию (см. коммент. 1, 2).

## СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ

- англ. — английский  
а.-сахс. — англосаксонский  
араб. — арабский  
арм. — армянский  
белорус. — белорусский  
болг. — болгарский  
венг. — венгерский  
вестгот. — вестготский  
вост.-герм. — восточногерманский  
вост.-слав. — восточнославянский  
гепид. — гепидский  
герм. — германский  
гот. — готский  
греч. — греческий  
др.-аттич. — древнеаттический  
др.-болг. — древнеболгарский  
др.-венг. — древневенгерский  
др.-герм. — древнегерманский  
др.-евр. — древнееврейский  
др.-егип. — древнеегипетский  
др.-исл. — древнеисландский  
др.-рус. — древнерусский  
др.-сканд. — древнескандинавский  
др.-слав. — древнеславянский  
евр. - еврейский  
зап.-герм. — западногерманский  
зап.-слав. — западнославянский  
н.-е. — индоевропейский  
ион.-аттич. — ионийско-аттический  
иран. — иранский  
копт. — коптский  
лат. — латинский  
лив. — ливский  
лит. — литовский  
н.-венг. — нововенгерский  
нем. — немецкий  
игр. — новогреческий  
норман. — норманнский  
пальмир. — пальмирский  
полаб. — полабский  
польск. — польский  
прагерм. — прагерманский  
праслав. — праславянский  
ром. — романский  
рум. — румынский  
рус. — русский  
сев.-семит. — северо-семитский  
серб. — сербский  
сир. — сирийский  
слав. — славянский  
словц. — словацкий  
сорб. — сорбский  
ср.-перс. — среднеперсидский  
ст.-польск. — старопольский  
ст.-слав. — старославянский  
ст.-чеш. — старочешский  
ст.-шв. — старошведский  
с.-хорв. — сербохорватский  
тюрк. — тюркский  
укр. — украинский  
франк. — франкский  
хорв. — хорватский  
цслав. — церковнославянский  
чеш. — чешский  
эст. — эстонский

**СПИСОК СОКРАЩЕННЫХ  
ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ ИСТОЧНИКОВ**

- Ael. Var. hist. — Aeliani Variarum historiae  
 Amm. Marc. — Ammiani Marcellini Rerum gestarum libri  
 Agath. Hist. — Agathiae Myrinaei Historia  
 Anna Comn. Alex. — Annae Comnenae Alexias  
 Anon. Martyr. Petri et Pauli — Anonymum Martyrium Petri et Pauli  
 Anth. Pal. — Anthologia Palatina  
 Appian. Illyr. — Appiani Historia Romana (Illyrice)  
 Arrian. Anab. — Arriani Anabasis  
 Aristot. De anim. hist. — Aristotelis De animalium historia  
 Caes. BG. — Caesaris De bello Gallico  
 Const. Porph. De them. — Constantini Porphyrogeniti De thematibus  
 Corip. Iust. — Flavii Crescontii Corippi In Laudem Iustini  
 DA — Procopii Caesariensis De aedificiis  
 Demosth. — Demosthenis Orationes  
 Dio Cass. — Dionis Cassii Historia Romana  
 Diod. — Diodori Siculi Bibliotheca historica  
 Edict. Diocletiani — Edictum Diocletiani  
 Etym. M. — Etymologicum Magnum  
 Euagr. — Euagrii Historia ecclesiastica  
 Flori — Lucii Annaei Flori Rerum Romanarum libri IV  
 Fred. — Fredegari Chronicorum libri IV  
 Greg. Tur. Hist. — Gregorii Turonensis Historia Francorum  
 Hdt. — Herodoti Historia  
 Herodian. — Herodiani Historia  
 Hes. Erga — Hesiodi Erga et dies  
 Hes. Theog. — Hesiodi Theogonia  
 Hist. arc. — Procopii Caesariensis Historia arcana  
 Hom. Il. — Homeri Ilias  
 Hom. Od. — Homeri Odyssea  
 Io. Eph. — Iohannis Epheseni Historia ecclesiastica  
 Iord. Get. — Iordanis Getica  
 Iord. Rom. — Iordanis Romana  
 Ios. Ant. — Iosephi Flavii Antiquitates Judaicae  
 Isid. De vir. ill. — Isidori De viris illustribus  
 Isid. Etym. — Isidori Etymologicum  
 Isid. Goth. — Isidori Historia Gothorum  
 Itin. Ant. — Itinerarium Antonini  
 Iust. Dig., Ed., Nov. — Iustiniani Digesta, Edicta, Novellae  
 Liv. — Titi Livii Ad urbe condita  
 Malch. — Malchi Byzantiaca  
 Mart. — Martialis Epigrammaton libri  
 Maur. — Mauricii Strategicon

Mich. Syr. — Michaelis Syri Chronicon  
Mir. Dem. — Miracula sancti Demetrii  
Nov. Iust. Min. — Novellae Iustini Minoris  
Oros. — Pauli Orosii Historiarum adversus paganos libri VII  
Paus. — Pausaniae Graeciae descriptio  
Peripl. Ponti Eux. — Periplus Ponti Euxini  
Philost. — Philostorgii Historia ecclesiastica  
Pindar. Pyth. — Pindari Pythia  
Plat. Legg. — Platonis Leges  
Plin. N.h. — Plinii Naturalis historia  
Plin. Min. Epist. — Plinii Minoris Epistulae  
Plut. Praecepta rei p. ger. — Plutarchi Praecepta rei publicae gerendae  
Polyb. — Polybii Historiae  
Pomp. Mela — Pomponii Melae Chronographia  
Priscian. — Prisciani Metaphrasis  
Proc. — Procopii Caesariensis Bella  
Ptol. Geogr. — Claudii Ptolemaei Geographia  
Ptol. Synt. — Claudii Ptolemaei Syntaxis mathematica  
Rav. Anon. — Ravennatis Anonymi Cosmographia  
SHA, Aurel. — Scriptores historiae augustae, Divus Aurelianus  
Soph. Aj. — Sophocli Ajax  
Sozom. Hist. eccl. — Sozomeni Historia ecclesiastica  
Statii Theb. — Publii Statii Thebais  
Strabo — Strabonis Geographica  
Suet. Vita Plin. Sec. — C. Suetonii Tranquilli Vita Plinii Secundi  
Tac. Agr. — C. Cornelii Taciti Agricola  
Tac. Ann. — C. Cornelii Taciti Annales  
Tac. Dial. — C. Cornelii Taciti Dialogus de oratore  
Tac. Germ. — C. Cornelii Taciti Germania  
Tac. Hist. — C. Cornelii Taciti Historia  
Theoph. Sim. — Theophylacti Simocattae Historiae  
Thuc. — Thucydidi Historiae  
Vita Car. Magni — Einhardi Vita Caroli Magni  
Xen. Anab. — Xenophontis Anabasis  
Zosim. — Zosimi Historia nova

**СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ  
ПЕРИОДИЧЕСКИХ И ПРОДОЛЖАЮЩИХСЯ ИЗДАНИЙ**

- ВВ — Византийский временник. СПб.; М.  
 ВДИ — Вестник древней истории. М.  
 ВИ — Вопросы истории. М.  
 ВЯ — Вопросы языкознания. М.  
 ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения. СПб.  
 ЗРВИ — Сборник радова Византолошког Института. Београд.  
 КСИА — Краткие сообщения Института археологии. М.  
 СА — Советская археология. М.  
 СС — Советское славяноведение. М.  
 СЭ — Советская этнография. М.  
 AAASH — Acta antiqua Academiae scientiarum Hungariae. Budapest.  
 AJA — American journal of archaeology. Boston.  
 AJPh — American journal of philology. Baltimore.  
 ASPh — Archiv für slavische Philologie. B.  
 BalS — Balcanoslavica. Beograd.  
 BF — Byzantinische Forschungen. Wien.  
 Byz — Byzantion. Bruxelles.  
 ByzS — Byzantinoslavica. Prague.  
 BZ — Byzantinische Zeitschrift. Lpz.; B.; München.  
 DOP — Dumbarton Oaks Papers. Wash.  
 JHS — Journal of hellenic studies. L.  
 JÖB — Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik. Wien.  
 JÖBG — Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft. Wien.  
 JRS — Journal of Roman studies. L.  
 PG — Patrologiae cursus completus. Series graeca. P.  
 RE — Real-Encyclopädie für die klassische Altertumwissenschaft. Stuttgart.  
 REB — Revue des études byzantines. P.  
 RESEE — Revue des études Sud-Est européennes. Bucarest.  
 RhM — Rheinisches Museum für Philologie. Frankfurt am Main.  
 RIEB — Revue internationale des études balkaniques. Beograd.  
 SBAW. München. — Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Klasse der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München.  
 SBAW. Wien. — Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien.  
 ZSPh. — Zeitschrift für slawische Philologie. Heidelberg.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Источники и переводы

- Агафий. Левченко. — *Агафий*. О царствовании Юстиниана. Пер. М.В. Левченко. М. — Л., 1953
- Артемидор Ар. — *Артамидурус ал-Афасси*. Книга та'бир ар-рувайа'. Нахалаху мин ал-Йунанийа ила-л-'арабийа Хунайн ибн Исхак... Хахкахаху Тауфик Фахд Димашк, 1964.
- Бар Эбрей. Та'рих. — [Григориус Йуханна ибн ал-'Ибри.] Та'рих мухтасар, ад-дувал ли-л-'аллама... Ибн ал-'Ибри. Таских Антун Салхани. Бейрут, 1890.
- Беседы. — Четыре беседы Кесария или вопросы св. Сильвестра и ответы препод. Антония. М., 1890.
- ВИИНЈ — Византиски извори за историју народа Југославије. Т. 1. Београд, 1955.
- Дестунис. Сказания. — *Дестунис Г.С.* Сказания Приска Панийского. — Ученые записки Второго Отделения Имп. Академии наук. СПб., 1861, т. 7, № 1.
- ИБИ — Гръцки извори за българската история. Т. 2. София, 1958.
- Истрин. Хроника. — *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. — Записки Имп. Академии наук. Историко-филологическое отделение. СПб. 1897, т. 1, № 3; Летопись Историко-филологического общества при Имп. Новороссийском университете. Византийско-славянское отделение. Одесса, 1902, т. 7; 1905, т. 8; 1910, т. 9, ч. 2; Сборник Отделения русского языка и словесности Имп. Академии наук. СПб., 1912, т. 89, № 3, 7; 1914, т. 90, № 2; 1915, т. 91, № 2.
- К — *Прокопий из Кесарии*. Война с готами. Пер. С.П. Кондратьева. М., 1950.
- К I — *Прокопий Кесарийский*. Тайная история. Пер. С.П. Кондратьева. — ВДИ. 1938, № 4.
- К II — *Прокопий Кесарийский*. О постройках. Пер. С.П. Кондратьева. — ВДИ. 1939, № 4.
- КБН — Корпус боспорских надписей. М., 1955.
- Корнелий Тацит. — *Корнелий Тацит*. Сочинения в двух томах. М., 1969.
- Латышев. Известия — *Латышев В.В.* Известия древних писателей, греческих и латинских, о Скифии и Кавказе. Т. 1—2. СПб., 1893—1906; ВДИ. 1949, № 3<sup>1</sup>.
- ЛИБИ — Латински извори за българската история. Т. 1. София, 1958.
- Литаврин. Кекавмен. — Советы и рассказы Кекавмена. Сочинение византийского полководца XI века. Подг. текста, введ., пер. и коммент. Г.Г. Литаврина. М., 1972.
- Мауркий. Цыбышев. — *Мауркий*. Тактика и стратегия. С латинского перевел капитан М.А. Цыбышев. СПб., 1903.
- Мишулин. Древние славяне. — *Мишулин А.В.* Древние славяне в отрывках грекоримских и византийских писателей по VII в.н.э. — ВДИ. 1941, № 1.
- Пигулевская. Сирийские источники. — *Пигулевская Н.В.* Сирийские источники по истории народов СССР. М.—Л., 1941.
- Скржинская. Иордан. — Иордан. О происхождении и деяниях гот. *Getica*. Вступ. статья, пер. и коммент. Е.Ч. Скржинской. М., 1960

- Тябих.** — Кнѣаб ат-танбих ва-л-ишраф... ли-л-'аллама ал-му'аррих ал-джаграфи Абн-л-Хасан 'Али б. ал-Хусайн ал-Мас'уди. Би-таских 'Абд Аллах Исма'ил ас-Сави. [Ал-Кахира], 1938.
- Тгарн Михайэли.** — Тгарн Михайэли патриарки ассорвоц жаманаха групюн... Иерусалим, 1870.
- Филострат.** Жизнь Аполлония. — *Флавий Филострат.* Жизнь Аполлония Тианского. М., 1985.
- Хвольсон.** Известия — *Хвольсон Д.А.* Известия о хазарах, буртасах, болгарах, мадыарах, славянах и русских Абу-Али-Ахмеда Бек Омар Ибн-Даст. СПб., 1869.
- Хеннаг.** Неведомые земли. — *Хеннаг Р.* Неведомые земли. Т. 1—4. М., 1961—1963.
- ACO** — Acta conciliorum oecumenicorum. Ed. E. Schwartz, J. Straub. Vol. 1,5 B., 1914, 1940.
- Agathiae. -libri—** Agathiae Myrinaei Historiarum libri quinque... Ed. Niebuhr. Bonnae, 1828.
- Agathias. Frenodo.** — *Agathias.* The Histories. Transl. by J. Frenodo. B., 1975.
- Antès. Corippe.** — *Corippe.* L'Éloge de l'empereur Justin II, éd. par S. Antès. P., 1981.
- Barhebraeus.** — *Barhebraeus.* Buch der Strahlen. Ed. A. Möber. Bd. 1—2. Lpz. 1907.
- Bidez. Parmentier.** Evagrius. — *Evagrius.* The ecclesiastical history. Ed. by J. Bidez, L. Parmentier. L., 1898.
- Blockley.** — *Blockley R.C.* The fragmentary classicizing historians of the later Roman Empire. Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus. Vol. 1—2. Liverpool, 1981—1983.
- Blockley.** History. — *Blockley R.C.* The History of Menander the Guardsman. Liverpool. 1985.
- Boissevain.** ES. — Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta. Vol. 4. Excerpta de sententiis. Ed. U. Ph. Boissevain. Berolini, 1906.
- Boissonade.** — Eunapius. Ed. Fr. Boissonade. Vol. 1. P., 1822.
- de Boor.** EI. — Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta. Vol. 3. Excerpta de insidiis. Ed. C. de Boor. Berolini, 1905.
- de Boor.** EL. — Excerpta historica iussu imperatoris Constantini Porphyrogeniti confecta. Vol. 1. Excerpta de legationibus. Ed. C. de Boor. B., 1903.
- Bornmann.** Fragmenta. — Prisci Panionensis Fragmenta. Ed. F. Bornmann. Firenze, 1979.
- Brooks.** — Iohannis Ephesini Historiae ecclesiasticae pars tertia, ed. E.I. Brooks. — Corpus scriptorum christianae Orientis, Scriptores Syri, ser.3, t. 3. P., 1935; Transductio. P., 1936.
- Budge.** — The Chronography of Gregory Abu-1-Faraj. Ed. E.A. W. Budge. Vol. 1—2. rep. Amsterdam, 1976.
- Caes.** — Caesarii Dialogus. — PG. 1859, vol. 38.
- Cameron.** Corippus. — *Corippus.* In laudem Iustini Minoris. Ed. Av. Cameron. L., 1976.
- Cantoclarus.** — Excerpta de legationibus. Ed. C. Cantoclarus. P., 1609.
- Cedren.** — Georgii Cedreni Historiarum compendium. Vol. I. Bonnae, 1838.
- Chabot.** — Chronique de Michel le Syrien, patriarche Jacobite... Vol. 1—4. Ed. I.B. Chabot. P., 1899. Repr. 1963.
- Chron. Pasch.** — Chronicon Paschale. Rec. L. Dindorf. Bonnae, 1832.
- CIG** — Corpus inscriptionum graecarum. Vol. 4. B., 1876.
- IL** — Corpus inscriptionum latinarum. Vol. 3. B., 1873.
- Comparetti.** — La Guerra gotica di Procopio di Cesarea. Ed. D. Comparetti. Vol. 1—3. Roma, 1895—1899.
- Comparetti.** Le inedite. — *Procopio di Cesarea.* Le inedite. Ed. D. Comparetti. Roma, 1928.
- Const. Porph.** De adm. — *Constantine Porphyrogenitus.* De administrando imperio. Ed. Gy. Moravcsik. Wash., 1967.
- Costanza.** — Agathiae Myrinaei Historiarum libri quinque. Ed. S. Costanza. Messina, 1969.

- Coste. — *Prokop. Gothenkrieg. Übers. von D. Coste. Bd. 3. Lpz., 1922.*
- Cureton. — *The third part of the Ecclesiastical History of John, bishop of Ephesus, ed. W. Cureton. Oxf., 1953.*
- CV — *Corpus Veneticum.*
- De quattuor. — *De quattuor fluminibus paradisi. — PG. 1863, vol. 106.*
- Detlefsen. — *C. Plinii Secundi naturalis historiae libri XXXVII. Ed. D. Detlefsen. Bd. 1—6. B., 1866—1882.*
- Dewing. — *Procopius. With an English translation. Ed. H. Dewing, G. Downey. Vol. 1—8. L. — N.Y., 1914—1940.*
- Dieterich. Quellen. — *Dieterich K. Byzantinische Quellen zur Länder- und Völkerkunde (5—15 Jh.). Bd. 1—2. Lpz., 1912.*
- Dindorf. HGM — *Historici Graeci minores. Ed. L. Dindorf. Vol. 1—2. Lipsiae, 1870—1871.*
- Dobhofer. Diplomaten. — *Dobhofer E. Byzantinische Diplomaten und östliche Barbaren. Priskos und Menander. — Byzantinische Geschichtsschreiber. 4. Graz — Wien — Köln, 1955.*
- Ernout. — *Pline l'Ancien. Histoire naturelle. Texte établi... par J. Beaujeu, A. Ernout et autres. P., 1950—1983.*
- Euseb. — *Eusebii Praeparationes Euangelicae. — PG. 1853, vol. 29.*
- Euseb. V. Const. — *Eusebius. Werke. Bd. I. Vita Constantini. Ed. A. Heikel. Lpz., 1902.*
- Fabrot. — *Corpus historiae Byzantinae. Ed. Fabrot. P., 1648.*
- FHDR — *Fontes historiae daco-romanae. Vol. 1—4. București, 1964—1983.*
- Graveri. — *Procopio di Cesarea. Le Guerre Persiana, Vandalica, Gotica a cura di M. Graveri. Torino, 1977.*
- Gregorii. — *Gregorii Barhebraei Chronicon Syriacum, ed. P. Bedjan. P., 1890.*
- Haury. — *Procopii Caesariensis opera omnia. Rec. J. Haury. Vol. 1—4. Lipsiae, 1962—1964.*
- Hesych. — *Hesychii Alexandrini Lexicon. Rec. K. Latte. Vol. 1—2. Hauniae, 1953—1966.*
- Hieronym. — *Hieronymi Adversus Jovianum. — Patrologia latina. P., 1883, vol. 23.*
- Hoeschelius. — *Eclogae legationum. Ed. D. Hoeschelius. Augustae Videlicorum, 1603.*
- Honigmann. — *Honigmann E. Le Synékdèmos d'Hiéroklès et l'opuscule géographique de Georges de Chypr. Bruxelles, 1939.*
- Io. Antioch. — *Iohannis Antiocheni Fragmenta. — Müller. Fragmenta Historicorum Graecorum. Vol. 4.*
- Io. Bicl. — *Iohannis Biclarensis Chronicon. — Chronica minora, ed. Th. Mommsen. II. — Monumenta Germaniae Historica. Auctores Antiquissimi. Vol. 11. B., 1894.*
- Io. Epiph. — *Iohannis Epiphanei Historiae. — Historici Graeci minores. Ed. I. Dindorf. Vol. 1. Lipsiae, 1870.*
- Io. Lyd. Magg. — *Ioannis Lydi De magistratibus populi Romani libri tres. Ed. R. Wuensch. Lipsiae, 1903.*
- Io. Scyl. — *Iohannis Scylitzae Synopsis historiarum. B. — N.Y., 1973.*
- Jacoby. FGH — *Jacoby E. Die Fragmente der griechischen Historiker. Teil. 2, A. B., 1927—1953.*
- Jan. — *C. Plinii Secundi Naturalis historiae libri XXXVII. Ed. L. von Jan. Lpz., 1854—1865.*
- JGR — *Juz Graeco-Romanum, ed. C. Zachariae a Lingenthal. Vol. 3. Lipsiae, 1857.*
- Keydell. — *Agathiae Myrinaei Historiarum libri quinque. Rec. R. Keydell. B., 1967.*
- Kras. An. — *Procopii Caesariensis Anecdota, ed. M. Krascheninnikov. Iurjevi, 1899.*
- Krueger. — *Codex Iustinianus, ed. P. Krueger. — Corpus juris civilis. Bd. 2. B., 1954.*
- Lemerle. — *Lemerle P. Les plus anciens recueils des Miracles de Saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans. I. Texte. P., 1979; II. Commentaire. P., 1981.*
- Leont. Neap. — *Vie de Syméon le Fou... Ed. A. J. Festugière & L. Rydén. P., 1974.*
- Malalas. — *Iohannis Malalae Chronographia, rec. L. Dindorfi. Bonnae, 1831.*
- Malalas. E. Jeffreys. — *The Chronicle of John Malalas. A translation by E. Jeffreys et al. Melbourne, 1986.*
- MAMA — *Monumenta Asiae Minoris Antiqua. Vol. 3, 7. Manchester, 1931, 1956.*
- Marcellini. — *Marcellini Comitis Chronicon. — Monumenta Germaniae Historica. Auctores Antiquissimi. Vol. 11. B., 1894.*

- Martini Opera. — Martini episcopi Bracarenensis Opera. Ed. E. Barlow. New Haven, 1950.
- Mauricius. Arta. — *Mauricius. Arta militară*, ed. H. Mihăescu. București, 1970.
- Mayhoff. — C. Plinii Secundi Naturalis historiae libri XXXVII. Ed. C. Mayhoff. Lipsiae, 1892—1906.
- MGH EE — Monumenta Germaniae Historica. Epistolarum series. Vol. 3. B., 1957.
- Mihăescu. — *Procopius din Caesarea. Războiul Gotii*. Trad. H. Mihăescu. București, 1963.
- Mih. An. — *Procopius Anecdota*, ed. H. Mihăescu. București, 1965.
- Müller. Itineraria. — *Itineraria Romana*. Ed. K. Müller. Stuttgart, 1916.
- MJ — Jordanis Getica. Ed. Th. Mommsen. B., 1885.
- Mommsen. — *Institutiones. Digesta*, ed. Th. Mommsen, P. Krueger. — *Corpus juris civilis*. Bd. 1. B., 1954.
- Mommsen. CM — *Chronica minora*, ed. Th. Mommsen. I—II. — *Monumenta Germaniae Historica. Auctores Antiquissimi*. Vol. 10—11. B., 1893—1894.
- Much. — P. Cornelii Taciti Libri qui supersunt, ed. R. Much. Heidelberg, 1937; 1960<sup>2</sup>; 1967<sup>3</sup>.
- Müller. Fragment. — *Müller K. Ein griechisches Fragment über Kriegswesen*. — *Festschrift für L. Ulrichs*. Würzburg, 1880.
- Müller. — *Claudii Ptolemaei Geographia*, ed. C. Müller. Vol. 1—2. Parisii, 1883.
- Müller. FHG — *Müller C. Fragmenta Historicorum Graecorum*. Vol. 1—5. P., 1878—1885.
- Nic. Chon. — *Nicetae Choniatae Historia*, ed. Van Dielen. B. — N.Y., 1975.
- Niebuhr. — *Dexippi, Eunapii, Petri Patricii, Prisci, Malchi etc., rec. J. Bekkeri et B. Nieburi Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, P. 1. Bonnae, 1829.
- OGIS — *Orientalis graecae inscriptiones selectae*. Ed. W. Dittenberger. Vol. 1—3. Lpz., 1903—1905.
- Önnerfors. — *P. Cornelii Taciti Libri qui supersunt*. Ed. A. Önnerfors. Stuttgart, 1983.
- Origo gentis. — *Origo gentis Langobardorum*. Ed. G. Waitz. — *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum Langobardicarum*. Hannoverae, 1878.
- Paroemiographi Graeci. — *Paroemiographi Graeci*. Ed. E. Leutsch. Vol. 2. Göttingen, 1851.
- Pauli Diaconi. — *Pauli Historia Langobardorum*. Ed. L. Bethmann, G. Waitz. — *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum Langobardicarum*. Hannoverae, 1878.
- Payne-Smith. — *The third part of the Ecclesiastical history of John bishop of Ephesus*, ed. R. Payne-Smith. Oxf., 1860.
- Photius. — *Photii Patriarchae Lexicon*. Ed. Ch. Theodoridis. Vol. 1. B. — N.Y., 1982.
- Plezia. — *Plezia M. Greckie i łacińskie źródła do najstarszych dziejów słowian*. Czeski 1. Poznań — Kraków, 1952.
- Procopius. — *Procopii Caesariensis Opera*. Ed. L. Dindorf. Vol. 1—3. Bonnae, 1833.
- Prokopius. — *Des Prokopius von Caesarea Geschichte seiner Zeit*. Übers. von Kanngiesser. Bd. 3—4. Greifswald, 1829—1831.
- Pseudo-Codinus. — *Georgii Codini Excerpta*. Bonnae, 1843.
- Pseudoklementinen. — *Die Pseudoklementinen. II. Rekognitionen*. Ed. B. Rehm, F. Paschke. B., 1965.
- Reynolds. — *The Elder Pliny. Texts & transmissions*. Ed. by L. Reynolds. Oxf., 1983.
- Schoell. — *Novellae*. Rec. R. Schoell, Gn. Kröll. — *Corpus juris civilis*. Bd. 3. B., 1954.
- Schefferus. — *Arriani Tactica et Mauricii Artis Militaris libri XII*. Ed. J. Schefferus. Upsalae, 1664.
- Schönbfelder. — *Die Kirchengeschichte des Johannes von Ephesos aus dem Syrischen* übersetzt von J. Schönbfelder. München, 1862.
- Sillig. — *C. Plinii Secundi Naturalis historia*. Ed. J. Sillig. Bd. 1—6. Hamburg — Gotha, 1851—1855.
- Steph. Byz. — *Stephani Byzantini Ethnicorum quae supersunt*. Ed. A. Meinekius. Vol. 1. B., 1849.
- Strategikon. — *Das Strategikon des Maurikios. Einführung, Edition und Indices von G. Dennis*. Übers. von E. Gamillscheg. Wien, 1981.

- Suid. — Suidae Lexicon. Ed. A. Adler. Vol. 1—5. Lipsiae, 1928—1938.  
 Testimonia. — Testimonia najdawniejszych dziejów słowian. Wydali A. Brzóstkowska i W. Swoboda. Wrocław — Warszawa — Kraków, 1989.  
 Theodoret. — Theodoret. Kirchengeschichte. Hrsg. von L. Parmentier. Lpz., 1911.  
 Theoph. Chron. — Theophanis Chronographia. Rec. C. de Boor. Vol. 1. Lipsiae, 1883.  
 Weber. Tabula. — Weber E. Tabula Peutingeriana. Codex Vindobonensis 324, vollständige Faksimile-Ausgabe im Originalformat. Graz, 1976.  
 Winterbottom. Taciti. — C. Taciti Opera minora. Rec. M. Winterbottom and R. Ogilvie. Oxf., 1975.  
 Veh. — Prokops Werke. Übers. und komm. O. Veh. Bd. 1—5. Tusculum, 1961—1978.  
 Vita Zotici. — Vita Zotici. — Analecta Bollandiana. Bruxelles, 1975, t. 93.

## Литература

- Абаев*. Скифо-европейские изоглоссы. — *Абаев В.И.* Скифо-европейские изоглоссы. М., 1965.  
*Абаев*. Несколько замечаний. — *Абаев В.И.* Несколько замечаний к славянским этимологиям. — Проблемы истории и диалектологии славянских языков. М., 1971.  
*Абаев*. Скифо-сарматские наречия. — *Абаев В.И.* Скифо-сарматские наречия. — Основы иранского языкознания. Древнеиранские языки. М., 1979.  
*Абаев*. Скифский язык. — *Абаев В.И.* Скифский язык. — Основы иранского языкознания. Древнеиранские языки. М., 1979.  
*Амброс*. Проблемы. — *Амброс А.К.* Проблемы раннесредневековой хронологии Восточной Европы. — СА. 1971. № 2, 3.  
*Амброс*. Степи. — *Амброс А.К.* Восточноевропейские и среднеазиатские степи V — первой половины VIII в. — Степи Евразии в эпоху средневековья. Археология СССР. М., 1981.  
*Ангелов*. Образование. — *Ангелов Д.* Образование на българската народност. София, 1981.  
*Аничков*. Язычество. — *Аничков Е.В.* Язычество и древняя Русь. М., 1913.  
*Артамонов*. Спорные вопросы. — *Артамонов М.И.* Спорные вопросы древнейшей истории славян и Руси. — Краткие сообщения Института материальной культуры. Л., 1940, вып. 6.  
*Артамонов*. История хазар. — *Артамонов М.И.* История хазар. Л., 1962.  
*Артамонов*. Вопросы расселения. — *Артамонов М.И.* Вопросы расселения восточных славян и современная археология. — Проблемы всеобщей истории. Л., 1967.  
*Арутюнова-Фиданян*. К вопросу. — *Арутюнова-Фиданян В.А.* К вопросу о термине «Восток» в конце X—XI в. (По данным о высших военных должностях Византийской империи). — Византийские очерки. М., 1982.  
 Археология Венгрии. — Археология Венгрии. Конец II тыс. до н.э. — I тыс. н.э. М., 1986.  
*Баран*. Сложение культуры. — *Баран В.Д.* Сложение славянской раннесредневековой культуры и проблема расселения славян. — Славяне на Днестре и Дунае. Киев, 1983.  
*Баришић*. Дијалози. — *Баришић Ф.* Када и где су написани Псеудо-Цезарјеви дијалози. — ЗРВИ. 1952, т. 21, књ. 1.  
*Баришић*. Приск. — *Баришић Ф.* Приск као извор за најстарију историју Јужних Словена. — ЗРВИ. 1952, т. 21, књ. 1.  
*Баришић*. Изложба. — *Баришић Ф.* Изложба: Етногенеза јужних словена у раном средњем веку према материјалној култури. — Историски часопис. Београд. 1951—1952, књ. 3.  
*Баришић*. О најстаријој вести. — *Баришић Ф.* О најстаријој проколињевој вести о словенима. — ЗРВИ. 1953, т. 36, књ. 2.  
*Баскаков*. Тюркская лексика. — *Баскаков Н.А.* Тюркская лексика в «Слове о полку Игореве». М., 1985.

- Бенвенист*. Общая лингвистика. — *Бенвенист Э.* Общая лингвистика. М., 1974.
- Бенедикти*. Взятие Рима. — *Бенедикти Р.* Взятие Рима Аларихом. — ВВ. 1961, т. 20.
- Бенедикти*. Экскурсы. — *Бенедикти Р.* Экскурсы о Чуле у Прокопия Кесарийского. — ВВ. 1964, т. 24.
- БЕР*. — Български етимологически речник. Т. 1—2. София, 1962—1963.
- Бернштам*. Очерк. — *Бернштам А.Н.* Очерк истории гуннов. Л., 1951.
- Бернштейн*. Очерк. — *Бернштейн С.Б.* Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961.
- Бешевлиев*. Първобългарите. — *Бешевлиев В.* Първобългарите. Бит и култура. София, 1981.
- Бирнбаум*. Праславянский язык. — *Бирнбаум Х.* Праславянский язык. Достижения и проблемы в его реконструкции. М., 1987.
- Брыла*. Назвы. — *Брыла М.В.* Беларускія антрапанімічныя назвы у іх адносінах да антрапанімічных назваў іншых славянскіх моў. Мінск, 1963.
- Бобович*. Комментарий. — *Бобович А.С.* Комментарий к «Германин». — *Сорневий Тацит*. Сочинения в двух томах. Т. 1. М., 1969.
- Богданов*. Прабългари. — *Богданов И.* Прабългари: Происход, етническо своеобразие, исторически път. София, 1976.
- Борисов*. Карта. — *Борисов В.В.* Карта Сарматии (нынешней России) во II в. по Р.Х. по греческому географу Птолемию. Вып. 1—3. Ковно, 1909—1910.
- Боровский*. Походження Києва. — *Боровский Я.Е.* Походження Києва. Київ, 1981.
- Брайчевский*. Об антах. — *Брайчевский М.Ю.* Об антах «Псевдо-Маврикия». — СЭ, 1953, № 2.
- Брайчевский*. К истории. — *Брайчевский М.Ю.* К истории расселения славян на византийских землях. — ВВ. 1961, т. 19.
- Брайчевский*. Походження Русі. — *Брайчевський М.Ю.* Походження Русі. Київ, 1968.
- Браун*. Разыскания. — *Браун Ф.А.* Разыскания в области гото-славянских отношений. I. Готы и их соседи до V в. Первый период: готы на Висле. СПб., 1889.
- Буданова*. Этнонимика. — *Буданова В.П.* Этнонимика германских племен времени Великого переселения народов. — Средневековье в свидетельствах современников. М., 1984.
- Будимир*. Тиса. — *Будимир М.* Pathissus — Тиса. — Гласник историског друштва у Новом Саду. Сремски Карловци. 1929, т. 11, № 1.
- Бурмов*. Нападения. — *Бурмов А.* Славянски нападения срещу Солун в «Чудесата на св. Демитрий» и тяхната хронология. — Годишник на Софийският Университет. Философско-исторически факултет. 1952, № 11.
- Ван-Вейк*. История. — *Ван-Вейк Н.* История старославянского языка. М., 1957.
- Вандриес*. Язык. — *Вандриес Ж.* Язык. М., 1937.
- Васильев*. Славяне. — *Васильев А.А.* Славяне в Греции. — ВВ. 1898, т. 5.
- Велков*. Градът. — *Велков В.* Градът в Тракия и Дакия през късната античност. София, 1959.
- Веселовский*. Южнорусские былины. — *Веселовский А.Н.* Южнорусские былины. Ч. 1—11. СПб., 1881—1884.
- Веселовский*. Заметки I. — *Веселовский А.Н.* Заметки по литературе и народной словесности. I. СПб., 1883.
- Веселовский*. Разыскания. — *Веселовский А.Н.* Разыскания в области русского духовного стиха. — Сборник Отделения русского языка и словесности имп. Академии наук. СПб., 1890, т. 46.
- Веселовский*. Ономастикон. — *Веселовский С.Б.* Ономастикон. М., 1974.
- Винокур*. Черняховские племена. — *Винокур И.С.* Черняховские племена на Днестре и Дунае. — Славяне на Днестре и Дунае. Киев, 1983.
- Гайдукевич*. БЦ. — *Гайдукевич В.Ф.* Боспорское царство. М.—Л., 1949.
- Гамкрелидзе*, *Иванов*. Индоевропейский язык. — *Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В.* Индоевропейский язык и индоевропейцы. Т. 1—2. Тб., 1984.
- Гантар*. Историчар. — *Гантар К.* Византијски историчар Прокопиј из Цезареја и

- његови усмени извори. — Зборник филозофског факултета. Београд, 1979, књ. 14, № 1.
- Георгиев*. Вѣпроси. — *Георгиев В.* Вѣпроси на българската етимологија. Софија, 1958.
- Георгиев*. Траките. — *Георгиев В.* Траките и техният език. Софија, 1977.
- Гиндин*. К хронологији и характеру славјанизацији. — *Гиндин Л.А.* К хронологији и характеру славјанизацији Карпато-Балканског пространства (то лингво-филологическим данним). — Формирование раннефеодальных славянских народностей. М., 1981.
- Гиндин*. К вопросу о хронологии. — *Гиндин Л.А.* К вопросу о хронологии начальных этапов славянской колонизации Балкан (по лингво-филологическим данным). — Балканско езикознание. Софија, 1983, т. 26, № 1.
- Гиндин*. Некоторые проблемы. — *Гиндин Л.А.* Некоторые проблемы методики реконструкции славянской культуры по данным ранневизантийских памятников. — Славянские культуры и мировой культурный процесс. М., 1985.
- Гиндин*. Значение. — *Гиндин Л.А.* Значение лингво-филологических данных для изучения ранних этапов славянизации карпато-балканского пространства. — Этносоциальная и политическая структура раннефеодальных славянских государств и народностей. М., 1987.
- Гиндин*. Проблема. — *Гиндин Л.А.* Проблема славянизации Карпато-балканского пространства в свете семантического анализа глаголов обитания у Прокопия Кесарийского. — ВДИ. 1988, № 3.
- Гиндин*. Обряд — *Гиндин Л.А.* Обряд погребения Атиллы (Iord. XLIX, 256—258) и «тризна» Ольги по Игорю. — СС. 1990, № 1.
- Гиндин*, *Калужская*. Реконструкция. — *Гиндин Л.А.*, *Калужская И.А.* Реконструкция позднеславянского лингвистического фонда в карпатском лингвистическом ареале (в печати).
- Гинкен*. Имена. — *Гинкен Г.Г.* Древнейшие русские двусосновные имена и их уменьшительные. — Живая старина. М., 1893, год 3, вып. 4.
- Горнунг*. Из предыстории. — *Горнунг Б.В.* Из предыстории образования общеславянского языкового единства. М., 1963.
- Горянов*. Поселения. — *Горянов Б.Т.* Славянские поселения VI в. — ВДИ. 1939, № 1.
- Готье*. Железный век. — *Готье Ю.Р.* Железный век в Восточной Европе. М.—Л., 1930.
- Гревс*. Тацит. — *Гревс И.М.* Тацит. М.—Л., 1946.
- Греков*. Борьба Руси. — *Греков Б.Д.* Борьба Руси за создание своего государства. Таш., 1942.
- Гурычева*. Народная латынь. — *Гурычева М.С.* Народная латынь. М., 1959.
- Гухман*. Готский язык. — *Гухман М.М.* Готский язык. М., 1958.
- Гълбов*. Тракийските имена. — *Гълбов И.* Тракийските имена на -пуос, -авос и техните проблеми. — Известия на Института за български език. Софија, 1964, т. 10.
- Державин*. Происхождение. — *Державин Н.С.* Происхождение русского народа. М., 1944.
- Дёрфер*. О языке гуннов. — *Дёрфер Г.* О языке гуннов. — Зарубежная тюркология. Вып. 1. Древние тюркские языки и литературы. М., 1986.
- Диль*. Юстиниан. — *Диль Ш.* Юстиниан. СПб., 1907.
- Добрев*. Славянска топонимия. — *Добрев И.* Славянска топонимия в Пелопонес като извор за историята на българския език. — Съпоставително езикознание. Софија, 1987, т. 12, № 3.
- Доватур и др.* Народы. — *Доватур А.И.*, *Калыстов Д.П.*, *Шишова И.А.* Народы нашей страны в «Историю» Геродота. М., 1982.
- Досталова*. Историография. — *Досталова Р.* Византийская историография (характер и формы). — ВВ. 1982, т. 43.
- Драгојловић*. — Фисонци. — *Драгојловић Д.* Псеудо-Цезаријеви фисонци или подунаци. — Рад војвођанских музеја. Нови Сад, 1972/1973, № 21/22.

- Древняя одежда. — Древняя одежда народов Восточной Европы. М. 1986.
- Дринов. Заселение. — Дринов М.С. Заселение Балканского полуострова славянами. М., 1873.
- Дуйчев. Древности. — Дуйчев И. Славяно-болгарские древности IX века. — ВузС. 1950, vol. 11.
- Дуйчев. Връзки. — Дуйчев И. Най-ранни връзки между първоболгари и славяни. — Известия на Археологическия Институт. София, 1955, кн. 19.
- Дуйчев. Книжина. — Дуйчев И. Из старата българска книжина. Т. 1. София, 1956.
- Дуйчев. Тълкуването. — Дуйчев И. Към тълкуването на пространите жития на Кирила и Методия. — Хиляда и ст. година славянска писменост. 863—1963. София, 1963.
- Дуйчев. Легендата. — Дуйчев И. Легендата за детеубийството у древните славяни. — Сборник философског факултета. Београд, 1964, кн. 8, № 1.
- Дуйчев. Балканският югонзток. — Дуйчев И. Балканският югонзток през първата половина на VI век. Начални славянски нападения. — Дуйчев И. Българско средновековието. София, 1972.
- Дуйчев. Нападенията. — Дуйчев И. Нападения и заселване на славяните на Балканския полуостров. — Военноисторически сборник. София, 1977, т. 26, № 1.
- Дуриданов. Заселването. — Дуриданов И. Заселването на славяните в Горна Мизия по данните на топонимията. — Славянска филология. София, 1983, т. 17.
- Дьяконов. Иоанн Ефесский. — Дьяконов А.П. Иоанн Ефесский и его церковно-исторические труды. СПб., 1908.
- Дьяконов. Известия. — Дьяконов А.П. Известия Иоанна Ефесского и сирийских хроник о славянах VI—VII вв. — ВДИ. 1946, № 1.
- Жебелев. Маврикий. — Жебелев С.А. Маврикий Стратег. Известия о славянах VI—VII вв. — Исторический архив. М., 1939, т. 2.
- Железняк. Очерк. — Железняк И.М. Очерк сербохорватского антропонимического словообразования. Киев, 1969.
- Жупанић. Дауритас. — Жупанић Н. Старословенски војвода Дауритас и обарски каган Бајан. — Историски часопис. Београд, 1954—1955(1955), кн. 5.
- Заимов. Местните имена. — Заимов Й. Местните имена в Панагюрско. София, 1977.
- Зализняк. Грамоты. — Зализняк А.А. Новгородские берестяные грамоты с лингвистической точки зрения — Янин В.Л., Зализняк А.А. Новгородские грамоты на бересте из раскопок 1977—1983 гг. М., 1986.
- Засецкая. Гунны. — Засецкая И.П. Гунны в южнорусских степях, конец IV — первая половина V в. н.э. Автореф. канд. дис. Л., 1971.
- Засецкая. О хронологии. — Засецкая И.П. О хронологии и культурной принадлежности памятников южнорусских степей и Казахстана гуннской эпохи. — СА. 1978, № 1.
- Засецкая. Классификация. — Засецкая И.П. Классификация полихромных изделий гуннской эпохи по стилистическим данным. — Древности эпохи великого переселения народов V—VIII веков. М., 1982.
- Зеленин. Табу. — Зеленин Д.К. Табу слов у народов Восточной Европы и Северной Азии. М., 1928.
- Златарски. История. — Златарски В. История на Българската държава през средните векове. Т. 1, ч. 1. София, 1970.
- Иванов. Топоров. К постановке. — Иванов В.В., Топоров В.Н. К постановке вопроса о древнейших отношениях балтийских и славянских языков. М., 1958.
- Иванов. Топоров. Системы. — Иванов В.В., Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семантические системы. М., 1965.
- Иванов. Топоров. Названия. — Иванов В.В., Топоров В.Н. Мифологические географические названия как источник для реконструкции этногенеза и древнейшей истории славян. — Вопросы этногенеза и этнической истории славян и восточных романцев. М., 1976.
- Иванов. Топоров. О древних этнонимах. — Иванов В.В., Топоров В.Н. О древних сла-

- вянских этнонимах (основные проблемы и перспективы). — Славянские древности. Этногенез. Материальная культура Древней Руси. Киев, 1980.
- Иванов*. Культ Перуна. — *Иванов И.* Культ Перуна у южных славян. — Известия отделения русского языка и словесности Имп. Академии наук СПб., 1903, т. 8, № 4.
- Иванов*. Надгробный надпис. — *Иванов Й.* Надгробный надпис на Хилвуда. — Периодическо списание на Българского книжново дружество. София, 1912, кн. 62.
- Иванов*. Оборона. — *Иванов С.А.* Оборона Византии и география «варварских» вторжений через Дунай в первой половине VI в. — ВВ. 1983, т. 44.
- Иванов*. Оборона провинций. — *Иванов С.А.* Оборона балканских провинций Византии и проникновение «варваров» на Балканы в первой половине VI в. — ВВ. 1984, т. 45.
- Иванов*. Индекс. — *Иванов С.А.* Материалы для Index Prosopavia. I. χάρος. — Этногенез народов Балкан и Северного Причерноморья. М., 1984.
- Иванов*. Прокопий. — *Иванов С.А.* Прокопий и представления древних славян о судьбе. — Byzantinobulgaria. Sofia, 1986, т. 8.
- Иванов*. Понятия. — *Иванов С.А.* Понятия «союза» и «подчинения» у Прокопия Кесарийского. — Этносоциальная и политическая структура раннефеодальных славянских государств и народностей. М., 1987.
- Иванов*. Свидетельство. — *Иванов С.А.* Неиспользованное византийское свидетельство VI в. о славянах. — ВВ. 1988, т. 49.
- Иванов*. Мартин. — *Иванов С.А.* Мартин из Браги и славян. — Славяне и их соседи. М., 1989.
- Иванов*. Реконструкция. — *Иванов С.А.* Реконструкция военной организации древних славян (в печати).
- Иванова*. Некоторые вопросы. — *Иванова О.В.* Некоторые вопросы экономического развития славян в долинах Струмы и Вардара в VII—VIII вв. — Формирование раннефеодальных славянских народностей. М., 1981.
- Иванова*. Литаверин. Славяне. — *Иванова О.В., Литаверин Г.Г.* Славяне и Византия. — Раннефеодальные государства на Балканах VI—XII вв. М., 1985.
- Илчев*. Речник. — *Илчев Ст.* Речник на личните и фамилии имена у българите. София, 1969.
- Иностранцев*. Хунну и гуны. — *Иностранцев К.А.* Хунну и гуны. Л., 1926.
- Иречек*. История. — *Иречек К.* История на българите. София, 1978.
- История*. — История на Добруджа. Т. 1. София, 1984.
- Иречек/Радонић*. Историја Срба. — *Иречек К.* Историја Срба. Прев. Ј. Радонић. Д. 1. Београд, 1911.
- Каждан*. Рецензия. — *Каждан А.П.* [Рец. на:] Keydell. Agathiae. — ВДИ. 1968, № 3.
- Клепикова*. Терминология. — *Клепикова Г.П.* Славянская пастушеская терминология. М., 1974.
- Клибанов*. Организация. — *Клибанов А.* Военната организация на старите славяни. — Исторически преглед. София, 1945—1946, кн. 2.
- Климов*. Введение. — *Климов Г.А.* Введение в кавказское языкознание. М., 1986.
- Кнабе*. Корнелий Тацит. — *Кнабе Г.С.* Корнелий Тацит. М., 1978.
- Кобычев*. В поисках. — *Кобычев В.П.* В поисках прародины славян. М., 1973.
- Комша*. Новые сведения. — *Комша М.* Новые сведения о расселении славян на территории РНР. — Romanoslavica. Bucureşti, 1963, vol. 9.
- Копыленко*. Гипотактические конструкции. — *Копыленко М.М.* Гипотактические конструкции славянорусского перевода «Хроник» Иоанна Малалы. — Труды Одесского государственного университета. 1953, т. 3.
- Королюк*. «Вместо городов». — *Королюк В.Д.* «Вместо городов у них болота и леса...» (к вопросу об уровне славянской культуры в V—VI вв.) — ВИ. 1973, № 12.
- Королюк*. Перемещение. — *Королюк В.Д.* Перемещение славян в Подунавье и на Балканы (славяне и волохи в VI—сер. VII в.). — СС. 1976, № 6.
- Королюк*. Пастушество у славян. — *Королюк В.Д.* Пастушество у славян в I тысячелетии н.э. и перемещение их в Подунавье и на Балканы. Славяне и волохи

- (Попытка реконструкции по письменным источникам). — Славяно-волошские связи. Кишинев, 1978.
- Королюк*. У истоков. — *Королюк В.Д.* У истоков славянской общности. — Курьер ЮНЕСКО. 1978, сент.-окт.
- Королюк*. Славяне и восточные романцы. — *Королюк В.Д.* Славяне и восточные романцы в эпоху раннего средневековья. М., 1985.
- Королюк*. Наумов. Перемещение славян. — *Королюк В.Д.*, *Наумов Е.П.* Перемещение славян в Юго-Восточной Европе и формирование народностей. — Комплексные проблемы истории и культуры народов Центральной и Юго-Восточной Европы. Итоги и перспективы. М., 1979.
- Корсунский*. Гюнтер. Упадок. — *Корсунский А.Р.*, *Гюнтер Р.* Упадок и гибель Западной Римской империи и возникновение германских королевств. М., 1984.
- Котляровский*. О погребальных обычаях. — *Котляровский А.* О погребальных обычаях языческих славян. М., 1868.
- Краснов*. Безводнинский могильник. — *Краснов Ю.А.* Безводнинский могильник. К истории Горьковского Поволжья в эпоху раннего средневековья. М., 1980.
- Крачковский*. Географическая литература. — *Крачковский И.Ю.* Арабская географическая литература. — Избранные сочинения. Т. 4. М.—Л., 1957.
- Крашенинников*. К преданию. — *Крашенинников М.Н.* К рукописному преданию "Υπερ τῶν πολέμων Προκοπία Κεσαρική". — Сборник статей в честь И.В. Помяловского. СПб., 1897.
- Крашенинников*. К критике. — *Крашенинников М.Н.* К критике текста второй тетрады "Υπερ τῶν πολέμων Προκοπία Κεσαρική". — ВВ. 1898, т. 5.
- Крашенинников*. «Προκοπία» I. — *Крашенинников М.Н.* «Προκοπία» I. — ЖМНП. 1898, № 317.
- Крашенинников*. «Προκοπία» II. — *Крашенинников М.Н.* «Προκοπία» II. — ЖМНП. 1899, № 325.
- Крашенинников*. «Varia» I. — *Крашенинников М.Н.* «Varia» I. — ЖМНП. 1902, № 343.
- Крашенинников*. К истории I. — *Крашенинников М.Н.* К истории вопросов о рукописном предании Константиновых извлечений Περί πρέβεων. — ЖМНП. 1905, № 361.
- Крашенинников*. К истории II. — *Крашенинников М.Н.* К истории вопросов о рукописном предании Константиновых извлечений Περί πρέβεων. — ЖМНП. 1905, т. 1.
- Крашенинников*. «Varia» II. — *Крашенинников М.Н.* «Varia» II. — ЖМНП. 1916, т. 66, № 12.
- Крашенинников*. Новая рукопись I. — *Крашенинников М.Н.* Новая рукопись извлечений E.I.R. — ВВ. 1914, т. 21.
- Крашенинников*. Новая рукопись II. — *Крашенинников М.Н.* Новая рукопись извлечений E.I.R. II — Византийское обозрение. Юрьев, 1915, вып. 1.
- Кулаковский*. «Πлот». — *Кулаковский Ю.А.* Славянское слово «плот» в записи византийцев. — ВВ. 1900, т. 7.
- Кулаковский*. Карта. — *Кулаковский Ю.А.* Карта Европейской Сарматии по Птолемею. Т. 1—2. Киев, 1899, 1913.
- Кулаковский*. История Византии. — *Кулаковский Ю.А.* История Византии. Т. 1—2. Киев, 1910—1912.
- Кучма*. Византийские военные трактаты. — *Кучма В.В.* Византийские военные трактаты VI—X вв. как исторический источник. — ВВ. 1979, т. 40.
- Кучма*. «Стратегикос». — *Кучма В.В.* «Стратегикос» Онусандра и «Стратегикон Маврикия»: опыт сравнительной характеристики. — ВВ. 1982, т. 43.
- Лебедев*. Эпоха викингов. — *Лебедев Г.С.* Эпоха викингов в Северной Европе. Л., 1985.
- Левченко*. Византия и славяне. — *Левченко М.В.* Византия и славяне в VI—VII вв. — ВДИ. 1936, № 4.
- Левченко*. Агафий Миринейский. — *Левченко М.В.* Византийский историк Агафий Миринейский и его мировоззрение. — ВВ. 1950, т. 3.

- Леже.* Славянская мифология. — *Леже Л.* Славянская мифология. — Филологические записки. Воронеж, 1907, № 2—3.
- Литаврин.* Трактаты. — *Литаврин Г.Г.* Византийские медицинские трактаты. — ВВ. 1971, т. 31.
- Литаврин.* О двух Хилбудах. — *Литаврин Г.Г.* О двух Хилбудах Прокопия Кесарийского. — ВВ. 1986, т. 47.
- Литаврин.* Этносоциальная структура. — *Литаврин Г.Г.* Этносоциальная структура славянского общества в эпоху поселения на Балканах (VI—VII вв.). — Этносоциальная и политическая структура раннефеодальных славянских государств и народностей. М., 1987.
- Ловмянский.* Строй. — *Ловмянский Г.* Основные черты позднелепленного и раннегосударственного строя славян. — Становление раннефеодальных славянских государств. Киев, 1972.
- Львов.* Лексика. — *Львов А.С.* Лексика «Повести временных лет». М., 1975.
- Любарский.* Хронография. — *Любарский Я.Н.* Хронография Иоанна Малалы. Проблема композиции. — Festschrift für Fairy von Liliensfeld. Erlangen, 1982.
- Любарский.* Замечания о структуре. — *Любарский Я.Н.* Замечания о структуре «Хронографии» Иоанна Малалы. — Общество и культура на Балканах в средние века. Калинин, 1985.
- Маевский.* Земли. — *Маевский К.* Земли западных славян в древности и Римская империя. — ВДИ. 1958, № 3.
- Максимович.* О хронологии. — *Максимович Л.* О хронологии словенских упада на византийскую территорию краем семидесятих и почетком осамдесятих година VI в. — ЗРВИ. 1964, т. 8, кн. 2.
- Максимович.* Илирик. — *Максимович Л.* Северни Илирик у VI веку. — ЗРВИ. 1980, т. 19.
- Малеваный.* Связи славян. — *Малеваный А.М.* Этнические и исторические связи славян и иллирийцев. — Античный мир и археология. Межвузовский научный сборник. Вып. 5. Проблемы истории древнего мира и Северного Причерноморья Сартов, 1983.
- Малингудис.* Симбиоз. — *Малингудис Ф.* Славяно-греческий симбиоз в Византии в свете топонимии. — ВВ. 1987, т. 48.
- Малингудис.* Псевдо-Кесарий. — *Малингудис Ф.* К вопросу о раннеславянском язычестве. Свидетельство Псевдо-Кесария. — ВВ. 1991, т. 51.
- Мартынов.* Методика. — *Мартынов В.В.* Лингвистическая методика обоснования гипотезы о висло-одерской прародине славян. Минск, 1963.
- Матузова.* Английские источники. — *Матузова В.И.* Английские средневековые источники IX—XIII вв. М., 1979.
- Махно.* К вопросу. — *Махно Е.В.* К вопросу о времени существования и судьбе черняховской культуры. — КСИА. 1984, вып. 178.
- Мачанский.* Тиханова. О местах обитания. — *Мачанский Д.А., Тиханова М.А.* О местах обитания и направлениях движения славян I—III вв. н.э. (по письменным и археологическим источникам). — Acta archaeologica Carpathica. Kraków. 1976, № 16.
- Мейе.* Общеславянский язык. — *Мейе А.* Общеславянский язык. М., 1951.
- Меликишвили.* К истории. — *Меликишвили Г.А.* К истории древней Грузии. Тб., 1959.
- Менгес.* Восточные элементы. — *Менгес К.* Восточные элементы в «Слове о полку Игореве». М., 1979.
- Мецкерский.* Два отрывка. — *Мецкерский Н.А.* Два неизданных отрывка из древнеславянского перевода «Хроник» Иоанна Малалы. — ВВ. 1956, т. 11.
- Михајлович.* Антропонимы. — *Михајлович В.* Словенски антропоними од VII до X века у немачким изворима у поређењу са нашим ономастичким основама. — Balcanica. Sofia, 1985—1986, vol. 16—17.
- Мордасова.* Разложение. — *Мордасова И.В.* Разложение родового строя и формирование фаталистических представлений. — СЭ. 1975, № 3.
- Морошкин.* Именослов. — *Морошкин М.* Славянский именослов. СПб., 1867.
- Муравьев.* Пять свидетельств. — *Муравьев С.Н.* Пять античных свидетельств в

- пользу «птолемеевой» трансгрессии Каспия. — Древнейшие государства на территории СССР. Материалы и исследования. 1984. М., 1986.
- Наследова*. Вторжения. — *Наследова Р.А.* Вторжения славян и их расселение на территории Византийской империи. — История Византии. Т. 1. М., 1967.
- Наумов*. Некоторые проблемы. — *Наумов Е.П.* Некоторые проблемы ранневизантийской этнонимии и этносоциальной терминологии (на материалах хроник Малалы). — Этногенез народов Балкан и Северного Причерноморья. М., 1984.
- Наумов*. Менаандр. — *Наумов Е.П.* Менаандр о вторжениях «варваров» во второй половине VI в. — Античная балканистика. М., 1987.
- Нидерле*. Славянские древности. — *Нидерле Л.* Славянские древности. М., 1956.
- Нимчук*. Параллели. — *Нимчук В.В.* Карпатоукраинские — южнославянские языковые параллели и тождества. (История и перспективные проблемы). — Общеславянский лингвистический атлас. 1984. М., 1988.
- Нудельман*. Очерки. — *Нудельман А.А.* Очерки истории монетного обращения в Днестровско-Прутском регионе. Кишинев, 1985.
- Олайош*. Заселение. — *Олайош Т.* К вопросу об истории заселения балканских земель славянами. — *Oikoumene*. Budapest, 1976, vol. 1.
- Петров*. Образование. — *Петров П.* Образование на българската държава. София, 1981.
- Пешикан*. Имена. — *Пешикан М.* Зетско-хумско-рашка имена на почетку турскога доба. Т. 1—3. — Ономастолошки прилози. III—V. Београд, 1982—1984.
- Пигулевская*. Византия и Иран. — *Пигулевская Н.В.* Византия и Иран на рубеже VI и VII вв. М., 1946.
- Пигулевская*. Византия. — *Пигулевская Н.В.* Византия на путях в Индию. М.—Л., 1951.
- Пигулевская*. Имя «Рус». — *Пигулевская Н.В.* Имя «Рус» в сирийском источнике VI в.н.э. — Академику Б.Д. Грекову ко дню семидесятилетия. М., 1952.
- Пигулевская*. Сирийская легенда. — *Пигулевская Н.В.* Сирийская легенда об Александре Македонском. — Палестинский сборник. Л., 1958, вып. 3 (66).
- Пиотровский*. Вишалы. — *Пиотровский Б.Б.* Вишалы. Каменные статуи в горах Армении. Л., 1939.
- Погодин*. Из истории. — *Погодин А.Л.* Из истории славянских передвижений. СПб., 1901.
- Погодин*. Лекции. — *Погодин А.Л.* Лекции по славянским древностям. Харьков, 1910.
- Подосинов*. Овидий и Причерноморье. — *Подосинов А.В.* Овидий и Причерноморье: опыт источниковедческого анализа поэтического текста. — Древнейшие государства на территории СССР. Материалы и исследования. 1983. М., 1984.
- Подосинов*. К вопросу. — *Подосинов А.В.* К вопросу о венедах «Певтингеровой карты». — Внешняя политика Древней Руси. М., 1988.
- Подосинов*. Венеды. — *Подосинов А.В.* Венеды в позднеантичной латинской геокартографии. — VI Международный конгресс славянской археологии. Тезисы докладов советской делегации. М., 1990.
- Попов*. Названия. — *Попов А.И.* Названия народов СССР. Введение в этнонимнику. Л., 1973.
- Поповић*. Рајске реке. — *Поповић П.* Четири рајске реке. — Глас Српске краљевске Академије. Београд, 1936, т. 171, № 88.
- Порциг*. Членение. — *Порциг В.* Членение индоевропейской языковой области. М., 1964.
- Потебня*. О доле. — *Потебня А.А.* О доле и сродных с нею существах. — Древности. М., 1865, т. 1.
- Потебня*. Этимологические заметки. — *Потебня А.А.* Этимологические заметки о мифологическом значении некоторых обрядов. М., 1865.
- Пресняков*. Лекции. — *Пресняков А.Е.* Лекции по русской истории. Т. 1. М., 1938.
- Приходнюк*. Слов'яни. — *Приходнюк О.М.* Слов'яни на Поділлі (VI—VII ст.н.е.). Київ, 1975.

- Приходнюк*. Археологічні пам'ятки. — *Приходнюк О.М.* Археологічні пам'ятки Середнього Придніпров'я VI—IX ст. н.е. Київ, 1980.
- Приходнюк*. К вопросу. — *Приходнюк О.М.* К вопросу о присутствии антов в Карпато-Дунайских землях. — Славяне на Днестре и Дунае. Киев, 1983.
- Развитие этнического самосознания. — Развитие этнического самосознания славянских народов в эпоху раннего средневековья. М., 1982.
- Райт/Кокочцов*. Очерк. — *Райт В.* Краткий очерк истории сирийской литературы. Доп. П.К. Кокочцова. СПб., 1902.
- Рикман*. Этническая история. — *Рикман Э.А.* Этническая история населения Поднестровья и прилегающего Подунавья в первых веках нашей эры. М., 1975.
- Рикман*. О начале расселения. — *Рикман Э.А.* О начале расселения и этнических контактах праславян в Карпато-Дунайских землях. — Тезисы докладов советской делегации на V Международной конференции славянской археологии. М., 1985.
- Розов*. Вoz. — *Розов В. Вoz*, тex Antiquum. — ВузS. 1929, vol. 1.
- Романовская*. Шелов-Коведлев. Щеглов. Городище. — *Романовская М.А.*, *Шелов-Коведлев Ф.В.*, *Щеглов А.Н.* Городище Рудь-Мзтоний Птолемея. — ВДИ. 1981, № 4.
- Романски*. Славяни. — *Романски Ст.* Славяни на Дунава. — Български преглед. София, 1929, т. 1.
- Роспюнд*. Структура. — *Роспюнд П.* Структура и классификация древневосточно-славянских антропонимов. — ВЯ. 1965, № 3.
- Ростовцев*. Скифия и Боспор. — *Ростовцев М.И.* Скифия и Боспор. Л., 1925.
- Русанова*. Славянские древности. — *Русанова И.П.* Славянские древности VI—VII вв. н.э. М., 1976.
- Русанова*. Памятники. — *Русанова И.П.* Памятники типа Пеньковки. — Проблемы археологии. Л., 1978.
- Рыбаков*. Анты. — *Рыбаков Б.А.* Анты и Киевская Русь. — ВДИ. 1939, № 1.
- Рыбаков*. К вопросу. — *Рыбаков Б.А.* К вопросу о методике определения хронологии новгородских древностей. — СА. 1959, № 4.
- Рыбаков*. Древняя Русь. — *Рыбаков Б.А.* Древняя Русь. Сказания, былины, летописи. М., 1963.
- Рыбаков*. Язычество. — *Рыбаков Б.А.* Язычество древних славян. М., 1981.
- Рыбаков*. Перепутанные страницы. — *Рыбаков Б.А.* Перепутанные страницы. О первоначальной реконструкции «Слова о полку Игореве». — «Слово о полку Игореве» и его время. М., 1985.
- Свердлов*. Стрój. — *Свердлов М.Б.* Общественный строй славян в VI — начале VII в. — СС. 1977, № 3.
- Седов*. Ранний период. — *Седов В.В.* Ранний период славянского этногенеза. — Вопросы этногенеза и этнической истории славян и восточных романцев. М., 1976.
- Седов*. Анты. — *Седов В.В.* Анты. — Проблемы советской археологии. М., 1978.
- Седов*. Этногеография. — *Седов В.В.* Этногеография Восточной Европы середины I тысячелетия н.э. по данным археологии и Иордана. — Восточная Европа в древности и средневековье. М., 1978.
- Седов*. Происхождение. — *Седов В.В.* Происхождение и ранняя история славян. М., 1979.
- Седов*. Восточные славяне. — *Седов В.В.* Восточные славяне в VI—XIII вв. М., 1982.
- Селищев*. Славянское языкознание. — *Селищев А.М.* Славянское языкознание. Т. 1. М., 1941.
- Селищев*. Старославянский язык. — *Селищев А.М.* Старославянский язык. М., 1952.
- Семеновкер*. Энциклопедии. — *Семеновкер Б.А.* Энциклопедии Константина Багрянородного: библиографический аппарат и проблемы атрибуции. — ВВ. 1984, т. 45.
- Сепир*. Язык. — *Сепир Э.* Язык. М., 1934.
- Скржинская*. О славянах. — *Скржинская Е.Ч.* О славянах и антах, о Мурманском озере и городе Новитуне. — ВВ. 1957, т. 12.

- Скржинская*. Северное Причерноморье. — *Скржинская М.В.* Северное Причерноморье в описании Плиния Старшего. Киев, 1977.
- Сл.РЯ — Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 8. М., 1981.
- Срезневский*. Материалы. — *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 3. М., 1903.
- Станојевић*. Византија. — *Станојевић С.* Византија и Срба. Т. 1. Нови Сад, 1903.
- Станојевић*. Три прилога. — *Станојевић С.* Три прилога историској географије: Сремско острво. — Глас Српске краљевске Академије. Београд, 1927, т. 126, разред 2, № 69.
- Степанов*. Справочник. — *Степанов Н.В.* Календарно-хронологический справочник. Пг., 1917.
- Сюзюмов*. Рецензия. — *Сюзюмов М.Я.* [Рец. на:] *Агафий*. О царствовании... — ВВ. 1956, т. 9.
- Тимощук*. Слов'яни. — *Тимощук Б.О.* Слов'яни Північної Буковини V—IX ст. Київ, 1976.
- Топоров*. Фрагмент. — *Топоров В.Н.* Фрагмент славянской мифологии. — Краткие сообщения Института славяноведения. М., 1961, № 30.
- Топоров*. Прусский язык. — *Топоров В.Н.* Прусский язык. Словарь. Т. 1—4. М., 1975—1980.
- Топоров*. К семантике. — *Топоров В.Н.* К семантике тричности (слав. \*trǐzna и др.). — Этимология. 1977. М., 1979.
- Топоров*. Древние германцы. — *Топоров В.Н.* Древние германцы в Причерноморье: результаты и перспективы. — Балто-славянские исследования. 1982. М., 1983.
- Топоров*. Еще раз о Golthescytha. — *Топоров В.Н.* Еще раз о Golthescytha у Иордана (Getica 116): К вопросу северо-западных границ древнеиранского ареала. — Славянское и балканское языкознание. Проблемы языковых контактов. М., 1983.
- Топоров*. Oium. — *Топоров В.Н.* Oium Иордана (Getica 27—28) и готско-славянские связи в северо-западном Причерноморье. — Этногенез народов Балкан и Северного Причерноморья. М., 1984.
- Топоров*. К реконструкции. — *Топоров В.Н.* К реконструкции древнейшего состояния праславянского. — X Международный съезд славистов. Славянское языкознание. М., 1988.
- Топоров, Трубачев*. Лингвистический анализ. — *Топоров В.Н., Трубачев О.Н.* Лингвистический анализ топонимов Верхнего Поднепровья. М., 1962.
- Тохтасьев*. Thgasica. — *Тохтасьев С.Р.* Thgasica I (в печати).
- Тревер*. Очерки. — *Тревер К.В.* Очерки по истории и культуре кавказской Албании. М.—Л., 1959.
- Третьяков*. Племена. — *Третьяков П.Н.* Восточнославянские племена. М., 1953.
- Третьяков*. У истоков. — *Третьяков П.Н.* У истоков древнерусской народности. М., 1970.
- Тронский*. Корнелий Тацит. — *Тронский И.М.* Корнелий Тацит. — *Корнелий Тацит*. Сочинения в двух томах. Т. 2. М., 1969.
- Трубачев*. История. — *Трубачев О.Н.* История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя. М., 1959.
- Трубачев*. Ремесленная терминология. — *Трубачев О.Н.* Ремесленная терминология в славянских языках. М., 1966.
- Трубачев*. Названия рек. — *Трубачев О.Н.* Названия рек Правобережной Украины. М., 1968.
- Трубачев*. Ранние славянские этнонимы. — *Трубачев О.Н.* Ранние славянские этнонимы — свидетели миграции славян. — ВЯ. 1974, № 6.
- Трубачев*. О синдах. — *Трубачев О.Н.* О синдах и их языке. — ВЯ. 1976, № 4.
- Трубачев*. Лингвистическая периферия. — *Трубачев О.Н.* Лингвистическая периферия древнейшего славяинства. Индоирии в Северном Причерноморье. — ВЯ. 1977, № 6.

- Трубачев*. Языкознание. — *Трубачев О.Н.* Языкознание и этногенез славян. — ВЯ, 1984, № 3; 1985, № 5.
- Тупиков*. Словарь. — *Тупиков Н.М.* Словарь древнерусских личных собственных имен. СПб., 1903.
- Тыпкова-Заимова*. Нашествия. — *Тыпкова-Заимова В.* Нашествия и этнические процессы на Балканите през VI—VII вв. София, 1966.
- Тыпкова-Заимова*. Нападения. — *Тыпкова-Заимова В.* Нападения «варваров» на окрестности Солуни. — ВВ. 1959, т. 16.
- Удальцов*. Племена. — *Удальцов А.Д.* Племена Европейской Сарматии II в. н.э. — СЭ. 1946, № 2.
- Удальцова*. Италия. — *Удальцова З.В.* Италия и Византия в VI веке. М., 1959.
- Удальцова* Иоанн Малала. — *Удальцова З.В.* Хроника Иоанна Малалы в Киевской Руси. — Археографический ежегодник. 1965. М., 1966.
- Удальцова*. Мирозрение. — *Удальцова З.В.* Мирозрение византийского историка V в. Приска Панийского. — ВВ. 1972, т. 33.
- Удальцова*. Борьба. — *Удальцова З.В.* Идейно-политическая борьба в ранней Византии. М., 1974.
- Удальцова*. Развитие исторической мысли. — *Удальцова З.В.* Развитие исторической мысли. — Византийская культура. Т. I. М., 1984.
- Фасмер*. Исследование. — *Фасмер М.* Исследование в области древнегреческой фонетики. М., 1914.
- Фасмер*. Словарь. — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. 1—4. М., 1986—1987.
- Филин*. Образование языка. — *Филин Ф.П.* Образование языка восточных славян. М.-Л., 1962.
- Филин*. Происхождение. — *Филин Ф.П.* Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Л., 1972.
- Фил*. Га-Оцар. — *Га-Оцар*. Еврейско-русско-немецкий словарь, составленный С.И. Финном. Т. 1—4. Варшава, 1912.
- Хайду*. Уральские языки. — *Хайду П.* Уральские языки и народы. М., 1985.
- Цанкова-Петкова*. Культура. — *Цанкова-Петкова Г.* Материальна култура и военното изкуство на дакийските славяни според сведенията на «Псевдо-Маврикий». — Известия на Института за българската история. София, 1957, т. 7.
- Чекалова*. Константинополь. — *Чекалова А.А.* Константинополь в VI веке. М., 1986.
- Черняк*. Византийские свидетельства. — *Черняк А.Б.* Византийские свидетельства о романском (романизованном) населении Балкан V—VII вв. — ВВ. 1990, т. 51.
- Чичуров*. Сочинения. — *Чичуров И.С.* Византийские исторические сочинения. М., 1980.
- Шафарик*. Славянские древности. — *Шафарик П.* Славянские древности. Т. 1—3. М., 1837—1848.
- Шахматов*. Древнейшие судьбы. — *Шахматов А.А.* Древнейшие судьбы славянского племени. Пг., 1919.
- Шелов-Коведлев*. Замечания. — *Шелов-Коведлев Ф.В.* Замечания к Ptol. geogr. 3.5.5. — Симпозиум по структуре балканского текста. Тезисы докладов и сообщений. М., 1976.
- Шелов-Коведлев*. Древнегреческие периплы. — *Шелов-Коведлев Ф.В.* Древнегреческие периплы. Перипл обитаемого моря Скилака Карниадского. Пер., вступит. статья и коммент. — ВДИ. 1988, № 2.
- Шестаков*. О значении. — *Шестаков С.П.* О значении славянского перевода хроник Иоанна Малалы для восстановления и исправления ее греческого текста. — ВВ. 1894, т. 1; 1895, т. 2; 1898, т. 5.
- Шестаков*. Лекции. — *Шестаков С.П.* Лекции по истории Византии. Т. I. Казань. 1915.
- Шувалов*. Славяне. — *Шувалов Л.В.* Славяне в середине VI в.: зимние набеги и

- начало переселения за Дунай. — Проблемы истории государства и идеологии античности и раннего средневековья. Барнаул, 1988.
- Шукин.** Современное состояние. — *Шукин М.Б.* Современное состояние готской проблемы и черняховская культура. — Археологический сборник Государственного Эрмитажа. Л., 1977, вып. 18.
- Шукин.** О границе. — *Шукин М.Б.* К вопросу о верхней хронологической границе черняховской культуры. — КСИА. 1979, вып. 158.
- Шукин.** К предистории. — *Шукин М.Б.* К предистории черняховской культуры. — Археологический сборник Государственного Эрмитажа. Л., 1979, вып. 20.
- Шукин.** Готы. — *Шукин М.Б.* Готы и готы, Готискандза и Ойум. — X Всесоюзная конференция по изучению истории, экономики, литературы и языка скандинавских стран и Финляндии. Тезисы докладов. Ч. 1. М., 1986.
- ЭССЯ** — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Под ред. О.Н. Трубачева. Вып. 1—16. М., 1974—1989.
- Adler.** Suidas. — *Adler A.* Suidas. — RE. 2 Reihe. 1931, Hbd. 7.
- Ahrweiler.** Byzance. — *Ahrweiler H.* Byzance et la mer. P., 1965.
- Albertini.** Notes critiques. — *Albertini E.* Notes critiques sur l'itinéraire d'Antonin et la Table de Peutinger. — Mélanges d'archéologie et d'histoire. P., 1907, vol. 27.
- Alföldi.** Der Untergang. — *Alföldi A.* Der Untergang der Römerherrschaft in Pannonien. Bd. 2. Lpz., 1926.
- Alföldi.** Funde. — *Alföldi A.* Funde aus der Hunnenzeit und ihre ethnische Sonderung. — Archaeologia Hungarica. Budapest, 1932, vol. 9.
- Altheim.** Geschichte. — *Altheim F.* Geschichte der Hunnen. Bd. 1—5. B., 1959—1962.
- Altheim.** Haussig. Die Hunnen. — *Altheim F., Haussig H.-W.* Die Hunnen in Osteuropa. Baden-Baden, 1958.
- Ambrosoli.** Collana. — *Ambrosoli F.* Collana degli antichi storici greci volgarizzati. — Litteratura greca e latina. Scritti editi e inediti. Vol. 1. Milano, 1878.
- André.** Introduction. — *André J.* Introduction à l'étude des relations commerciales des Venètes d'Armorique avec le centre de la Gaule romaine. — Revue archéologique du Centre de la France. P., 1962, vol. 1.
- Ariescu.** Les fortifications. — *Ariescu A.* Les fortifications de la Dobroudja au VI siècle. — Actes du XIV Congrès international des études Byzantines. Vol. 2. București, 1975.
- Arnim.** Bemerkungen. — *Arnim B.* Bemerkungen zum Hunnischen. — ZSPH. 1936, Bd. 13.
- Aussaresses.** L'armée. — *Aussaresses F.* L'armée byzantine à la fin du VI-e siècle d'après le stratégicon de l'empereur Maurice. Bordeaux, 1909.
- Avenarius.** Die Awaren. — *Avenarius A.* Die Awaren in Europa. Bratislava, 1974.
- Bach.** Namenkunde. — *Bach A.* Deutsche Namenkunde. Bd. 1: Die deutsche Personennamen. B., 1943.
- Bagnall.** Worp. Regnal formulas. — *Bagnall R.S., Worp K.A.* Regnal formulas in Byzantine Egypt. Missoula, 1979.
- Bagrow.** The origin. — *Bagrow L.* The origin of Ptolemy's Geography. — Geografiska Annaler. Stockholm, 1945, Bd. 37, № 3—4.
- Baldwin.** Menander. — *Baldwin B.* Menander Protector. — DOP. 1978, vol. 32.
- Baldwin.** Priscus. — *Baldwin B.* Priscus of Panium. — Byz. 1980, vol. 50.
- Baršič.** Proces. — *Baršič F.* Proces slovenske kolonizacije istočnog Balkana. — Simpozijum «Predslovenski etnički elementi na Balkanu u etnogenezi južnih slovena». Sarajevo, 1969.
- Barnea.** Contribution. — *Barnea I.* Contribution to Dobrudja History under Anastasius I. — Dacia. București, 1960, t. 4.
- Barnea.** Perioada Doniintului. — *Barnea I.* Perioada Doniintului (sec. IV—VII). — Din istoria Dobrogei. București, 1968.
- Baumstark.** Literatur. — *Baumstark A.* Geschichte der syrischen Literatur, mit Ausschluss der christlich-palästinischen Texte. Bonn, 1922.
- Baynes.** Construction. — *Baynes N.H.* The literary construction of the history of

- Theophylactus Simocatta. — *Εὐνά*. Hommage international à l'université Nationale de Grèce. Athènes, 1912.
- Baynes*. The successors. — *Baynes N.H.* The successors of Justinian. — Cambridge medieval history. Vol. 2. Cambridge, 1913.
- Beck*. Kirche. — *Beck H.-G.* Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959.
- Beck*. Mission. — *Beck H.-G.* Christliche Mission und politische Propaganda im byzantinischen Reich. — La conversione al cristianesimo nell' Europa dell' Alto Medioevo. Spoleto, 1967.
- Becker*. De Suidae excerptis. — *Becker J.* De Suidae excerptis historicis. Diss. Bonn, 1915.
- Beckers*. Entdeckungsgeschichte. — *Beckers W.* Zur Entdeckungsgeschichte des germanischen Nordens in der Römerzeit. — Geographische Zeitschrift. Heidelberg, 1913, Bd. 19.
- Benedicty*. Theorie. — *Benedicty R.* Die Milieu-Theorie bei Prokop von Kaisaricia. — BZ. 1962, Bd. 55.
- Benedicty*. Terminologie. — *Benedicty R.* Die auf die frühslavische Gesellschaft bezügliche byzantinische Terminologie. — Actes du XII Congrès International des études Byzantines. Vol. 2. Beograd, 1964.
- Benedicty*. Priskos. — *Benedicty R.* Die historische Authentizität eines Berichtes des Priskos. Zur Frage der historiographischen Novellisierung in der frühbyzantinischen Geschichtsliteratur. — JÖBG. 1964, Bd. 13.
- Benedicty*. Berichte. — *Benedicty R.* Prokopios' Berichte über die slawische Vorzeit. Beiträge zur historiographischen Methode des Prokopios von Kaisaricia. — JÖBG. 1965, Bd. 14.
- Berger*. Geschichte. — *Berger H.* Geschichte der wissenschaftlichen Erdkunde der Griechen. Lpz., 1887.
- Bernardini*. I Celti. — *Bernardini A.* I Celti nel Veneto. — Athenaeum. L., 1976, fasc. spec.: Italia settentrionale nell'età antica.
- Bernays*. Studien. — *Bernays U.* Studien zu Dionysius Periegetes. Heidelberg, 1905.
- Bernherd*. Die Chronologie. — *Bernherd P.L.* Die Chronologie der Syrer. — SBAW. Wien, 1969, Bd. 264, Abt. 3.
- Berhelot*. La Germanie. — *Berhelot A.* La Germanie d'après Ptolémée. — Revue des études anciennes. Bordeaux, 1985, t. 37.
- Besevliev*. Kastellnamen. — *Besevliev V.* Zur Deutung der Kastellnamen in Prokopius' Werk «De Aedificiis». Amsterdam, 1970.
- Beševliev*. Die Nachrichten. — *Beševliev V.* Die Nachrichten des Malalas über die Bulgaren bei Theophanes. — Byzantina. Thessaloniki, 1980, t. 10.
- Biliński*. La Vistule. — *Biliński B.* La Vistule chez les géographes antiques (res. fr.). — Eos. Poznań, 1947, t. 42, N° 2.
- Biliński*. La via. — *Biliński B.* La via dell'ambra, la Vistola e le carte geografiche di Tolomeo. — Archeologia Polona. Wrocław, 1964.
- Birkhan*. Germanen. — *Birkhan H.* Germanen und Kelten bis zum Ausgang der Römerzeit. Wien, 1970.
- Blass*. Beredsamkeit. — *Blass F.* Die attische Beredsamkeit. Bd. 1, Lpz., 1887.
- Blass, Debrunner*. Grammatik. — *Blass F., Debrunner A.* Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Göttingen, 1984.
- Blockley*. Dexippus. — *Blockley R.C.* Dexippus and Priscus and the Thucydidean account of the siege of Plataea. — Phoenix. Amsterdam — Antwerpen, 1972, vol. 26.
- Boisster*. Tacite. — *Boisster G.* Tacite. P., 1903.
- Boll*. Studien. — *Boll F.* Studien über Claudius Ptolemaeus. Lpz., 1894.
- Bolšacov-Ghimpu*. La localisation. — *Bolšacov-Ghimpu A.* La localisation de la forteresse Turris. — RESEE. 1969, t. 7, N° 4.
- Bon*. Le Péloponnèse. — *Bon A.* Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204. P., 1951.
- Bóna*. Siedlungsgeschichte. — *Bóna I.* Abriss der Siedlungsgeschichte Ungarns im 5.—7. Jh. — Archeologické rozhledy. Praha, 1968, t. 20.
- Bóna*. Völkerwanderungsforschung. — *Bóna I.* Ein Vierteljahrhundert — Völkerwanderungsforschung in Ungarn (1945—1969). — AAASH. 1971, vol. 19.

- Bonev.* Les Antes. — *Bonev C.* Les Antes et Byzance. — Etudes Balkaniques. Sofia, 1983, t. 3.
- de Boor.* Suidas. — *de Boor K.* Suidas und die Konstantinische Exzerptensammlung. — BZ. 1912, Bd. 21; 1914, Bd. 23.
- Bornmann.* Osservazioni. — *Bornmann F.* Osservazioni sul testo dei frammenti di Prisco. — Maia. Bologna, 1974, t. 24, № 2.
- Bornmann.* Note. — *Bornmann F.* Note a Prisco. — Archaeologica. Scritti in onore di A. Nepi-Modona. Firenze, 1975.
- Bouché-Leclerque.* L'Astrologie. — *Bouché-Leclerque A.* L'Astrologie grecque. P., 1899.
- Bousset.* Zur Dämonologie. — *Bousset W.* Zur Dämonologie der späteren Antike. — Archiv für Religionswissenschaft. Lpz.—B., 1915, Bd. 18.
- Brady.* The legends. — *Brady C.* The legends of Ermanarich. Berkeley, 1943.
- Brătianu.* Démocratie. — *Brătianu G.* Empire et démocratie à Byzance. — BZ. 1937, Bd. 37.
- Braun.* Procopius. — *Braun H.* Procopius Caesariensis quatenus imitatus sit Thucydidem. Erlangen, 1885.
- Braun.* Die Nachahmung. — *Braun H.* Die Nachahmung Herodots durch Prokop. Nürnberg, 1894.
- Braune.* Helm. Gotische Grammatik. — *Braune W.* Gotische Grammatik. Hrsg. von K. Helm. Halle, 1939.
- Brehier.* Les institutions. — *Brehier L.* Les institutions de l'Empire byzantine. P., 1949.
- Brinkmann.* Die Meteorologie. — *Brinkmann A.* Die Meteorologie Arrians. — RhM. N.F. 1920—1924, Bd. 73.
- Brixhe.* Le dialecte. — *Brixhe C.* Le dialecte grec de Pamphylie. P., 1976.
- Brockelmann.* Lexicon. — *Brockelmann C.* Lexicon Syriacum. Halle, 1928<sup>2</sup>.
- Bromberg.* Miscellanea. — *Bromberg J.* Toponymical miscellanea. — Byz. 1938, t. 13.
- Browning.* Camp. — *Browning R.* Where was Attila's camp? — JHS. 1953, vol. 13.
- Brückner.* Slowianie. — *Brückner A.* Slowianie i Niemcy. — Biblioteka Warszawska. Warszawa, 1900, t. 1, № 2.
- Brzostkowska.* «Anaxyrides». — *Brzostkowska A.* «Anaxyrides» u Prokopa z Cezarei na tle greckiej i Rzymskiej tradycji literackiej. — Eos. Poznań, 1980, t. 68.
- Buga.* Lietuvių kalbos žodynas. — *Buga K.* Lietuvių kalbos žodynas. Kaunas, 1924—1925.
- Būga.* Lietuvių įsikūrimas. — *Būga K.* Lietuvių įsikūrimas šių dienų Lietuvoje. — *Būga K.* Rinktiniai raštai. T. 3. Vilnius, 1961.
- Bulst.* Tacitus. — *Bulst Chr. M.* Tacitus und die Provinzen. Heidelberg, 1959 (Diss.).
- Bury.* History. — *Bury I.B.* A history of the later Roman empire (395—800). Vol. 1—2. L., 1889; (395—565) L., 1931<sup>2</sup>.
- Butnariu.* Răspîndirea. — *Butnariu V.M.* Răspîndirea monedelor bizantine din sec. VI—VIII în teritoriile Carpați-Dunărene. — Buletinul Societății numismatice române. București, 1986, № 131—133.
- Čajkanović.* Märchenmotiv. — *Čajkanović B.* Ein frühslawisches Märchenmotiv bei den Byzantinern. — RIEB. 1934, Vol. 1.
- Cameron.* Factions. — *Cameron A.I.* Circus factions. Blues and Greens at Rome and Byzantium. Oxf., 1976.
- Cameron.* The Cycle. — *Cameron Av.* The Cycle of Agathias. — JHS. 1966, vol. 86.
- Cameron.* Herodotus. — *Cameron Av.* Herodotus and Thucydides in Agathias. — BZ. 1964, Bd. 57.
- Cameron.* The «scepticism». — *Cameron Av.* The «scepticism» of Procopius. — Historia. Wiesbaden, 1966, Bd. 15.
- Cameron.* Agathias. — *Cameron Av.* Agathias. Oxf., 1970.
- Cameron.* Sassanians. — *Cameron Av.* Agathias on the Sassanians. — DOP. 1969—1970, vol. 23—24.
- Cameron.* Procopius. — *Cameron Av.* Procopius and the VI century. Berkeley, 1985.
- Campos.* Juan de Biclaro. — *Campos J.* Juan de Biclaro obispo de Gerona. Su vida y su obra. Madrid, 1960.
- Cercignani.* The development. — *Cercignani F.* The development of the Gothic

- vocalic system. — Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. IV. Current issues in Linguistic Theory. Amsterdam, 1986, vol. 38.
- Cesa*. La politica. — *Cesa M.* La politica di Giustiniano verso l'occidente nel giudizio di Procopio. — Athenaeum. L., 1981, t. 69.
- Cesa*. Etnografia. — *Cesa M.* Etnografia e geografia nella visione storica di Procopio di Cesarea. — Studi classici e orientali. Roma, 1982, t. 32.
- Charanis Studies*. — *Charanis P.* Studies on the demography of the Byzantine Empire. L., 1972.
- Chatelain*. Paléographie. — *Chatelain E.* Paléographie des classiques latins. Pt. 2. P., 1894—1900.
- Chevallier*. Rome et la Germanie. — *Chevallier R.* Rome et la Germanie au I<sup>er</sup> siècle de notre ère. — Latomus. Bruxelles, 1961, t. 20.
- Chevallier*. Table de Peutinger. — *Chevallier R.* Table de Peutinger et recherches des voies antiques. — Gaule. P., 1965, t. 10.
- Christ*, *Schmid*, *Stählin*. Geschichte. — *Christ W.* von. Geschichte der griechischen Literatur. Mitw. von O. Stählin, bearb. von W. Schmid. Bd. 2. München, 1913.
- Chrysos*. ΒΑΣΙΛΕΥΣ. — *Chrysos Ev. K.* The title ΒΑΣΙΛΕΥΣ in early Byzantine international relations. — DOP. 978, vol. 32.
- Ciaceri*. Tacito. — *Ciaceri E.* Tacito. Torino, 1941.
- Codoñer Merino*. Isidor. — *Codoñer Merino E.* El «De viris illustribus» de Isidor de Sevilla. Estudio y edición crítica. Salamanca, 1964.
- Colonna*. Gli storici. — *Colonna M.E.* Gli storici Bizantini dal IV al XV secolo. I. Storici profani. Napoli, 1956.
- Comşa*. Direction. — *Comşa M.* Direction et étapes de la pénétration des Slaves vers la péninsule Balkanique aux VI—VII siècle. — Bals. 1972, № 1.
- Comşa*. Die Slawen. — *Comşa M.* Die Slawen im Karpatisch-donauländischen Raum im 6—7. Jh.—Zeitschrift für Archäologie. Lpz., 1974, Bd. 7.
- Consoli*. L'autore. — *Consoli S.* L'autore del libro De origine et situ Germanorum. Ricerche critiche. Roma, 1902.
- Consoli*. La Germania. — *Consoli S.* La Germania comparata con la Naturalis Historia di Plinio e con le opere di Tacito. Roma, 1903.
- Corović-Ljubinković*. Les Slaves. — *Corović-Ljubinković M.* Les Slaves du Centre balkanique du VI<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècle. — Bals. 1972, № 1.
- Cremer*. Lexicon. — *Cremer H.* Biblio-theological lexicon of New Testament Greek. Edinburgh, 1954.
- Cresci*. Teoria. — *Cresci L.R.* Teoria e prassi nello stile e nella storiografia di Merandro Protettore. — Κοινωβία. Organo dell' Associazione di studi tardoantichi. Napoli, 1981, t. 5.
- Crönert*. Memoria. — *Crönert G.* Memoria graeca Herculaniensis. Lipsiae, 1903.
- Cuntz*. Die Grundlagen. — *Cuntz O.* Die Grundlagen der Peutingerschen Tafel. — Hermes. B., 1894 Bd. 29.
- Cuntz*. Die Geographie. — *Cuntz O.* Die Geographie des Ptolemäus und ihre Grundlagen. — Verhandlungen der 52. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Marburg. Lpz., 1914.
- Dąbrowski*. Hunowie. — *Dąbrowski K., Nagrodzka-Majchryk I., Tzyjarski E.* Hunowie europejscy, Protobułgarzy, Chazarowie, Pieczyngowie. Wrocław, 1975.
- Dagron*. La romanité. — *Dagron G.* La romanité chrétienne en Orient. Héritages et mutation. L., 1984.
- Dahn*. Procopius. — *Dahn F.* Procopius von Casarea. B., 1865.
- Dain*. Les stratégistes. — *Dain A.* Les stratégistes byzantins. — Travaux et Mémoires. P., 1967, t. 2.
- Dannemann*. Plinius. — *Dannemann F.* Plinius und seine Naturgeschichte in ihrer Bedeutung für die Gegenwart. Jena, 1921.
- Darko*. Influences. — *Darko E.* Influences touraniennes sur l'évolution de l'art militaire des Grecs, des Romains et des Byzantins. — Byz. 1935, vol. 10: 1937, Vol. 12.
- Deissmann*. Forschungen. — *Deissmann G.A.* Forschungen und Funde im Serai. B.—Lpz., 1933.

- Desjardins*. Géographie. — *Desjardins E.* Géographie de la Gaule d'après la Table de Peutinger. P., 1869.
- Detlefsen*. Epilegomena. — *Detlefsen D.* Epilegomena zur Silligischen Ausgabe von Plinius Naturalis historia. — RhM. 1860, Bd. 15.
- Detlefsen*. Die Naturalis Historia. — *Detlefsen D.* Die Naturalis Historia des Plinius. (Jahresbericht). — Philologus. Lpz., 1869, Bd. 28.
- Detlefsen*. Zu Plinius. — *Detlefsen D.* Zu Plinius Naturalis Historia. Die Ausschreiber der ersten Bücher und Verbesserungen zu Buch II. — Hermes. B., 1897, Bd. 32.
- Detlefsen*. Die Entdeckung. — *Detlefsen D.* Die Entdeckung des germanischen Norden im Altertum. B., 1904.
- Detlefsen*. Ursprung. — *Detlefsen D.* Ursprung, Einrichtung und Bedeutung der Erdkarte Agrippas. B., 1906.
- Diehl*. Justinien. — *Diehl Ch.* Justinien et la civilisation byzantine au VI s. P., 1901.
- Dieterich*. Untersuchungen. — *Dieterich K.* Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10. Jh. n. Chr. Lpz., 1898.
- Dihle*. Plinius. — *Dihle A.* Plinius und die geographische Wissenschaft der römischen Kaiserzeit. — *Tecnologia, economica e società nel mondo romano.* Como, 1980.
- Diller*. The Vatopedi manuscript. — *Diller A.* The Vatopedi manuscript of Ptolemy and Strabo. — *AJPh.* 1957, vol. 58.
- Ditten*. Nachrichten. I—II. — *Ditten H.* Zu Prokops Nachrichten über die deutschen Stämme. — *Byz.* 1975, vol. 36, № 1—2.
- Ditten*. Die Slawen. — *Ditten H.* Die Slawen im byzantinischen Heer. — *Studien zum 7. Jh. in Byzanz.* B., 1976.
- Ditten*. Zur Bedeutung. — *Ditten H.* Zur Bedeutung der Einwanderung der Slawen. — *Byzanz im 7. Jh.* B., 1978.
- Ditten*. Die Veränderungen. — *Ditten H.* Die Veränderungen auf dem Balkan in der Zeit von 6. bis zum 10. Jh. im Spiegel der veränderten Bedeutung von «Thrakien» und der Namen der Provinzen der thrakischen Diözese. — *Byzantinobulgarica.* Sofia, 1981, vol. 7.
- Ditten*. Protobulgaren. — *Ditten H.* Zum Verhältnis zwischen Protobulgaren und Slawen vom Ende des 7. bis zum Anfang des 9. Jh. — *Besonderheiten der byzantinischen Feudalentwicklung.* B., 1983.
- Ditten*. Zu Fragen. — *Ditten H.* Zu Fragen des Siedlungsgebietes der Slawen in der Antike (1—6 Jh.) nach den schriftlichen Quellen. — *Klio.* B., 1989, Bd. 71.
- Dölger*. Regesten. — *Dölger F.* Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches. Teil I. München — Wien, 1924.
- Dölger*. Das Kaiserjahr. — *Dölger F.* Das Kaiserjahr der Byzantiner. — *SBAW.* München, 1949, Hf. 1.
- Dölger*. Ein Fall. — *Dölger F.* Ein Fall slawischer Einsiedlung im Hinterland von Thessalonike im 10. Jh. — *SBAW.* München, 1952, № 1.
- Dölger*. *Karayannopoulos* Urkundenlehre. — *Dölger F., Karayannopoulos J.* Byzantinische Urkundenlehre. München, 1968.
- Dolley*. The warships. — *Dolley R.H.* The warships of the later Roman Empire. — *JRS.* 1948, vol. 28.
- Downey*. The composition. — *Downey G.* The composition of Procopius' De Aedificiis. — *Transactions of the American Philological Association.* Philadelphia, 1947, vol. 78.
- Downey*. Paganism and Christianity. — *Downey G.* Paganism and Christianity in Procopius. — *Church history.* Berne, 1949, t. 18.
- Downey*. Campaign. — *Downey G.* The Persian campaign in Syria in A.D. 540. — *Speculum.* Cambridge (Mass.), 1953, vol. 28.
- Dujčev*. Le témoignage. — *Dujčev I.* Le témoignage du Pseudo-Césaire sur les slaves. — *Slavia Antiqua.* Poznań, 1953, t. 4.
- Dujčev*. Рец. — *Dujčev I.* [Рец. на:] Византиски извори за историју народа Југославије. Т. 1. Београд, 1955. — *ByzS.* 1954, vol. 15, № 1.
- Dujčev*. La versione. — *Dujčev I.* La versione paleoslava dei dialoghi dello Pseudo-Cesario. — *Silloge Bizantina in onore di S.G. Mercati.* Roma, 1957.

- Duftev.* Il mondo slavo. — *Duftev I.* Il mondo slavo e la Persia nell'alto Medioevo. — Atti del convegno sul tema: La Persia e il mondo Greco-Romano. Roma, 1966.
- Duftev.* Dabragezas. — *Duftev I.* Dabragezas. — Lexikon des Mittelalters. Bd. 3. München, 1984.
- Duftev.* Daurentios. — *Duftev I.* Daurentios (Dauritas). — Lexikon des Mittelalters. Bd. 3. München, 1984.
- Dunlop.* The history. — *Dunlop D.* The history of the Jewish Khazars. Princeton, 1954.
- Duridanov.* Die Hydronymie. — *Duridanov J.* Die Hydronymie des Vardarsystems als Geschichtsquelle. Köln — Wien, 1975.
- Duwe.* Procopius. — *Duwe A.* Quatenus Procopius Thucydidem imitatus sit. Jever, 1885.
- Dvornik.* Slavs. — *Dvornik F.* The Slavs, their early history and civilisation. Boston, 1956.
- Dvornik.* Philosophy. — *Dvornik F.* Early Christian and Byzantine political philosophy. Vol. 2. Wash., 1966.
- Eckinger.* Die Orthographie. — *Eckinger Th.* Die Orthographie lateinischer Wörter in griechischen Inschriften. München, [6.r.].
- Ensslin.* Maximinus. — *Ensslin W.* Maximinus und sein Begleiter, der Historiker Priskos. — Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher. Athen, 1926, Bd. 27, № 5.
- Ensslin.* Slaweneinfälle. — *Ensslin W.* Slaweneinfälle. — RE. 1927, Reihe 2, Hbd. 5.
- Ensslin.* Theoderich. — *Ensslin W.* Theoderich der Grosse. München, 1947.
- Ensslin.* Des Symmachus Historia. — *Ensslin W.* Des Symmachus Historia Romana als Quelle für Jordanes. — SBAW. München, 1949, Jg. 48, Hf. 3.
- Ensslin.* Priscus. — *Ensslin W.* Priscus von Panion. — RE. 1957, Hbd. 45.
- Erlse.* Untersuchungen. — *Erlse H.* Untersuchungen zu den attizistischen Lexika. B., 1950.
- Ernout.* Introduction. — *Pline l'Ancien.* Histoire naturelle. Texte établi, traduit et commenté par J. Beaujeu, A. Ernout, J. André, E. de Saint-Denis et autres. Vol. 1. Introduction. P., 1950.
- Fabia.* Tacite. — *Fabia Ph.* Tacite, l'homme et l'oeuvre. P., 1949.
- Fatouros.* Biographie. — *Fatouros G.* Zur Prokop-Biographie. — Klio. Lpz., 1980, Bd. 62, № 2.
- Feist.* Wörterbuch. — *Feist S.* Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Leiden, 1939<sup>1</sup>.
- Feist/Lehmann.* Dictionary. — *Lehmann W.P.* A Gothic etymological dictionary, based on the third edition of *Vergleichendes Wörterbuch der Gotischen Sprache* by S. Feist. Leiden, 1986.
- Fischer.* Codex Urbinas. — *Fischer J.* Geographiae Codex Urbinas Graecus 82. Leyden, 1932.
- Fischer.* Die Ptolemäushandschrift. — *Fischer J.* Die Ptolemäushandschrift des Georgius Schwab (nach 1513). — Zeitschrift für Buchdruck-, Bibliophilie- und Pressegeschichte des Schweizerischen Gutenberg Museums. Zürich, 1932, Bd. 18.
- Fluss.* Naissus. — *Fluss M.* Naissus. — RE. 1935, Hbd. 32.
- Fluss.* Tiphesas. — *Fluss M.* Tiphesas. — RE. 1937, Reihe 2, Hbd. 12.
- Forbiger.* Handbuch. — *Forbiger A.* Handbuch der alten Geographie. Bd. 3. Hamburg, 1877.
- Förstemann.* Namenbuch. — *Förstemann E.* Altdeutsches Namenbuch. Bd. 1—2. Bonn, 1900—1916.
- Foucault.* Recherches. — *Foucault J.-A de.* Recherches sur la langue et le style de Polybe. P., 1972.
- Friedländer.* Die Münzen. — *Friedländer J.* Die Münzen der Ostgothen. B., 1844.
- Fritze.* Missionsprogramm. — *Fritze W.H.* Slawen und Awaren im angelsächsischen Missionsprogramm. — ZSPh. 1963, Bd. 31, № 2.
- Frye.* History. — *Frye R.* The history of Iran. München, 1982.
- Gaggero.* Osservazioni. — *Gaggero G.* Osservazioni sulla terminologia politica di Procopio. — Studi bizantini e neogreci. Galatina, 1983.

- Garcla Moreno*. Prosopografía. — *Garcla Moreno L.D.* Prosopografía del reino visigodo de Toledo. Salamanca, 1974.
- Gassowski*. Histoire. — *Gassowski J.* Histoire et civilisation des anciens Slaves. Jusqu'au X<sup>e</sup> siècle. Warszawa, 1964.
- Gelzer*. Byzantinische Inschriften. — *Gelzer H.* Byzantinische Inschriften. — BZ. 1894, Bd. 3.
- Gelzer*. Themenverfassung. — *Gelzer H.* Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung. — Abhandlungen der philosophisch-historischen Klasse der Königlichen Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Lpz., 1899, Bd. 18.
- Geoffroy*. Rome et les barbares. — *Geoffroy A.* Rome et les barbares. P., 1874.
- Gerber, Greef*. Lexicon Taciteum. — *Gerber A., Greef A.* Lexicon Taciteum. Bd. 1—2. Lpz., 1933; Hildesheim, 1962<sup>1</sup>.
- Gesenius*. Handwörterbuch. — *Gesenius W.* Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch zum Alten Testament. Ed. F. Buhl. Lpz., 1913.
- Gignac*. A grammar. — *Gignac F.* A grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine periods. Vol. 1. Milano, [6. r.].
- Gimbutas*. The Slavs. — *Gimbutas M.* The Slavs. L., 1971.
- Gisinger*. Philemon. — *Gisinger F.* Philemon. — RE. 1938, Hbd. 38.
- Gleye*. Malalasübersetzung. — *Gleye C.F.* Die grusinische Malalasübersetzung. — BZ. 1913, Bd. 22.
- Gober*. Geographiae Codex. — *Gober W.* Claudii Ptolemaei Geographiae Codex Urbinas Graecus 82. — Zentralblatt für Bibliothekswesen. Lpz., 1933, Bd. 50.
- Godłowski*. Z badań. — *Godłowski K.* Z badań nad zagadnieniem rozprzestrzenienia słowian w V—VII w.n.e. Kraków, 1979.
- Godłowski*. Das Aufhören. — *Godłowski K.* Das Aufhören der germanischen Kulturen an der Mittleren Donau und das Problem des Vordringens der Slawen. — Die Völker an der Mittleren und Unteren Donau im V. und VI. Jh. Wien, 1980.
- Goffart*. Barbarians. — *Goffart W.* Barbarians and Romans: a. d. 418—584. The techniques of accomodation. Princeton, 1980.
- Golqb*. Veneti. — *Golqb Zb.* Veneti/Venedi. The oldest name of the Slavs. — Journal of Indo-European Studies. Hattiesburg, 1975, vol. 3.
- Goldstein*. Kriterji. — *Goldstein I.* Historiografski kriterji Prokopa z Cezarje. — 3PBH. 1985, knj. 24.
- Gordon*. The age of Attila. — *Gordon G.D.* The age of Attila. Ann Arbor, 1961.
- Grafenauer*. Nekaj vprašanj. — *Grafenauer B.* Nekaj vprašanj iz dobe naseljevanja južnih Slovanov. — Zgodovinski časopis. Ljubjana, 1950, t. 4.
- Grégoire*. L'habitat. — *Grégoire H.* L'habitat «primitif» des Magyars. — Byz. 1938, vol. 13.
- Grégoire*. Croates. — *Grégoire H.* L'origine et le nom des Croates et des Serbes. — Byz. 1944—1945, vol. 17.
- Grienberger*. Völker. — *Grienberger V.* Ermanarichs Völker. — Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur. Hamburg, 1895, Bd. 39.
- Groh*. Geschichte. — *Groh K.* Geschichte des oströmischen Kaisers Justin II. Lpz., 1889.
- Gross*. Zur Entstehungs-Geschichte. — *Gross H.* Zur Entstehungs-Geschichte der Tabula Peutingeriana. B., 1913.
- Grosse*. Marschlagere. — *Grosse R.* Das römisch-byzantinische Marschlagere vom 4.—10. Jh. — BZ. 1913, Bd. 22.
- Grosse*. Militärgeschichte. — *Grosse R.* Römische Militärgeschichte von Gallienus bis zum Beginn der byzantinischen Themenverfassung. B., 1920.
- Grumel*. La chronologie. — *Grumel V.* La chronologie. P., 1958.
- Gschwantler*. Zum Namen. — *Gschwantler O.* Zum Namen der Rosomonen und an Jónakr. — Die Sprache. Wiesbaden, 1971, Bd. 17, Hf. 2.
- Gschwantler*. Ermanarich. — *Gschwantler O.* Ermanarich, sein Selbstmord und die Hamdarsage zur Darstellung von Ermanarichs Ende in Getica § 24, 129 f. — Die Völker an der Mittleren und Unteren Donau im V. und VI. Jh. Wien, 1980.

- Gulland*. Recherches. — *Gulland R.* Recherches sur les institutions byzantines. Vol. 1—2. B., 1967.
- Guizot*. Cours. — *Guizot M.* Cours d'histoire moderne. Histoire de la civilisation en France depuis la chute de l'empire romain jusqu'en 1782. T. 3. Bruxelles, 1835.
- Gundel*. Beiträge. — *Gundel W.* Beiträge zur Entwicklungsgeschichte der Begriffe Ananke und Heimarmene. Giessen, 1914.
- Gundel*, *Gundel*. Astrologumena. — *Gundel W.*, *Gundel H.-G.* Astrologumena. Wiesbaden, 1966.
- Gustarelli*. L'autore. — *Gustarelli A.* L'autore del libro De origine et situ Germanorum à Tacito o Plinio? Massina Muglia, 1904.
- Güterbock*. Byzanz. — *Güterbock K.* Byzanz und Persien in ihren diplomatisch-völkerrechtlichen Beziehungen im Zeitalter Justinians. B., 1906.
- Hachmann*. Gothen. — *Hachmann R.* Gothen und Skandinavien. B., 1970.
- Hahn*. Zum Sprachenkampf. — *Hahn L.* Zum Sprachenkampf im römischen Reich bis auf die Zeit Justinians. — *Philologus*. Lpz., 1907, Bd. 10 (Suppl).
- Hahn*. Zum Gebrauch. — *Hahn L.* Zum Gebrauch der lateinischen Sprache in Konstantinopel. — *Festgabe M. v. Schanz*. Würzburg, 1912.
- Handwörterbuch*. — *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*. Bd. 3, fasc. 1. B., 1930.
- Hannestad*. Les forces. — *Hannestad K.* Les forces militaires d'après la Guerre Gothique de Procope. — *Classica et mediaevalia*. Copenhague, 1960, vol. 21.
- Harmatta*. Dissolution. — *Harmatta F.* The dissolution of the Hun Empire. I. Hun society in the age of Attila. — *AAASH*. 1952, vol. 2.
- Hartmann*. Belisarios. — *Hartmann L.* Belisarios. — *RE*. 1899, Bd. 3.
- Hartmann*. Geschichte. — *Hartmann L.* Geschichte Italiens. Bd. 1. Stuttgart — Gotha, 1923.
- Hatch*. Redpath. A concordance. — *Hatch E.*, *Redpath H.A.* A concordance to the Septuagint. Oxf., 1906.
- Hatzidakis*. Einleitung. — *Hatzidakis G.N.* Einleitung in die neugriechische Grammatik. Lpz., 1892.
- Hauptmann*. Umwälzungen. — *Hauptmann L.* Politische Umwälzungen unter den Slovenen vom Ende des sechsten Jahrhundert bis zur Mitte des neunten. — *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*. Wien, 1915, Bd. 36.
- Hauptmann*. Les rapports. — *Hauptmann L.* Les rapports des Byzantins avec les Slaves et les Avars pendant la seconde moitié du VI<sup>e</sup> siècle. — *Byz.* 1929(1927—1928), vol. 4.
- Haury*. Beurteilung. — *Haury J.* Zur Beurteilung des Geschichtsschreibers Procopius von Cäsarea. München, 1896.
- Haury*. Malalas. — *Haury J.* Johannes Malalas identisch mit dem Johannes Scholastikos? — *BZ*. 1900, Bd. 9.
- Hauslik*. Plinius. — *Hauslik R.* Plinius der Ältere. — *Anzeiger für Altertumswissenschaft*. Innsbruck — Wien, 1955, Bd. 8, № 4.
- Haussig*. Exkurs. — *Haussig H.W.* Theophylakts Exkurs über die skythischen Völker. — *Byz.* 1953, vol. 23.
- Hauton*. Lexique explicatif. — *Hauton E.* Lexique explicatif du Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure. — *Byz.* 1929(1927—1928), vol. 4.
- Helm*. Untersuchungen. — *Helm R.* Untersuchungen über den auswärtigen diplomatischen Verkehr des römischen Reiches im Zeitalter der Spätantike. — *Archiv für Urkundenforschung*. B.-Lpz., 1932, Bd. 12.
- Henning*. Folktales. — *Henning W.B.* A spurious Folktales. — *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. L., 1958, vol. 21, № 2.
- Hensel*. La communauté. — *Hensel W.* La communauté culturelle archéologique balto-slave. — *I Congrès International d'Archéologie slave*. Wroslaw — Warszawa — Kraków, 1968.
- Hensel*. Polska starożytna. — *Hensel W.* Polska starożytna. Warszawa, 1973.
- Hermann*. Thysagetai. — *Hermann A.* Thysagetai. — *RE*. 1935, Reihe 2, Hbd. 6.

- Higgins*. The Persian war. — *Higgins M.J.* The Persian war of the emperor Maurice. Wash., 1939.
- Hirschfeld*. Der Name. — *Hirschfeld O.* Der Name Germani und sein Aufkommen bei den Römern. — Beiträge zur Alten Geschichte und Geographie. Festschrift für Heinrich Kiepert. B., 1898.
- Holder*. Alt-Celtischer Sprachschatz. — *Holder A.* Alt-Celtischer Sprachschatz. Bd. 3. Graz, 1962.
- Holub*. *Kopětný*. Etymologický slovník. — *Holub J., Kopětný F.* Etymologický slovník jazyka českého. Praha, 1952.
- Honigmann*. Klimata. — *Honigmann E.* Die sieben Klimata und die πόλεις ἐπίσημοι. Heidelberg, 1929.
- Honigmann*. Die Ostgrenze. — *Honigmann E.* Die Ostgrenze des Byzantinischen Reiches. Bruxelles, 1936.
- Hoop's* Reallexicon. — *Hoops'* Reallexicon der Germanischen Altertumskunde. B., 1973<sup>2</sup>.
- Horák*. Gallove. — *Horák B.* Gallove v českých zemích. Kritický rozbor historických zpráv. Brno, 1923.
- Hornstein*. Istros. — *Hornstein F.* Ἴστρος ἀμαξούμενος. — Gymnasium. Heidelberg, 1957, Bd. 64.
- Hövermann*. Das geographische Praktikum. — *Hövermann J.* Das geographische Praktikum des Claudius Ptolemäus und das geographische Weltbild der Antike. — Abhandlungen der Braunschweigischen Wissenschaftlichen Gesellschaft. Göttingen, 1980, Bd. 31.
- Hunger*. Prooimion. — *Hunger H.* Prooimion. Wien, 1964.
- Hunger*. Imitation. — *Hunger H.* On the imitation (mimēsis) of antiquity in Byzantine literature. — DOP. 1969—1970, vol. 23—24.
- Hunger*. Literatur. — *Hunger H.* Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. Bd. 1—2. München, 1978.
- Inventaire*. — Inventaire des inscriptions palmyriennes. T. 3, 7, 10. P., 1930, 1931, 1949.
- Irmischer*. Justinianbild. — *Irmischer J.* Justinianbild und Justiniankritik im frühen Byzanz. — Studien zum. 7. Jh. in Byzanz. B., 1976.
- Jacobsohn*. Ethnica. — *Jacobsohn H.* Zu den griechischen Ethnica. — Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. B., 1930, Bd. 57.
- Jagić*. Mythologie. — *Jagić V.* Zur slawischen Mythologie. — ASPH. 1920, Bd. 37.
- Jan*. Praefatio. — C. Plinii Secundi Naturalis historiae libri XXXVII. Ed. L. von Jan Bd. 1. Praefatio. Lpz., 1854—1865.
- Janin*. Constantinople. — *Janin R.* Constantinople byzantine. P., 1964.
- Jankuhn*. Archäologische Bemerkungen. — *Jankuhn H.* Archäologische Bemerkungen zur Glaubwürdigkeit des Tacitus in der Germania. — Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1966, Bd. 10.
- Jazdźewski*. Verhältnis. — *Jazdźewski K.* Das gegenseitige Verhältnis slawischer und germanischer Elemente in Mitteleuropa seit dem Hunneneinfall bis zur awarischen Landnahme an der mittleren Donau. — Archaeologia Polona. Wrocław, 1959, t. 11.
- Jeep*. Quellenuntersuchungen. — *Jeep L.* Quellenuntersuchungen zu den griechischen Kirchenhistorikern. — Jahrbuch für klassische Philologie. Bonn, 1885, Suppl. 14.
- Jireček*. Bulgaren. — *Jireček C.* Geschichte der Bulgaren. Lpz., 1870.
- Jireček*. Die Romanen. — *Jireček C.* Die Romanen in der Städte Dalmatiens während des Mittelalters. I—III. — Denkschriften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe. Wien, 1902, Bd. 48, Abh. 3; 1904, Bd. 49, Abh. 2—3.
- Jireček*. Serben. — *Jireček C.* Geschichte der Serben. Bd. 1. Gotha, 1911.
- Jones*. Empire. — *Jones A.H.M.* The later Roman empire 284—602. A social, economic and administrative survey. Vol. 1—3. Oxf., 1964.
- Jorga*. Médailleurs. — *Jorga N.* Médailleurs d'histoire littéraire byzantine. — Byz. 1925, vol. 2.
- Jülicher*. Bardesanes. — *Jülicher*. Bardesanes. — RE. 1899, Bd. 3
- Jülicher*. Johannes. — *Jülicher*. Johannes. — RE. 1918, Bd. 9

- Jungmann. Slovník.* — *Jungmann J.* Slovník česko-němeský. D. 4. Praha, 1938.
- Justi. Namenbuch.* — *Justi F.* Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895.
- Jüthner. Hellenen.* — *Jüthner J.* Hellenen und Barbaren. Lpz., 1923.
- Kahane. Sprache.* — *Kahane H. & R.* Abendland und Byzanz: Sprache. — Reallexikon der Byzantinistik. Bd. 1, Hft. 4—6. Amsterdam, 1970—1976.
- Kalén. Studia.* — *Kalén H.* Studia in Iordanem philologica. Uppsala, 1939.
- Kallenberg. Germanus.* — *Kallenberg H.* Germanus Justinian's Vetter, nicht Neffe. — Berliner philologische Wochenschrift. 1915, Bd. 35, № 31.
- Kallenberg. Bausteine.* — *Kallenberg H.* Bausteine zu einer historischen Grammatik der griechischen Sprache. I—III. — RhM. N.F. 1917—1918, Bd. 72; 1920—1924, Bd. 73; 1925, Bd. 74.
- Kallenberg. Procopiana.* — *Kallenberg H.* Procopiana. — RhM. N.F. 1925, Bd. 75.
- Kapessowa. Dabragezas.* — *Evert-Kapessowa E.* Dabragezas. — Słownik starożytności słowiańskich T. 1. Wrocław, 1958.
- Kapitánffy. Standort.* — *Kapitánffy J.* Zum sozialen Standort des Historikers Prokopios. — Annales Universitatis Scientiarum Budapestincsis. Sectio classica. 1976, t. 4.
- Kapitánffy. Geschichtsschreibung.* — *Kapitánffy J.* Griechische Geschichtsschreibung und Ethnographie in der Spätantike. — Annales Universitatis Scientiarum Budapestincsis. Sectio classica. 1977—1978, vol. 5—6.
- Karayannopoulos. Zur Frage.* — *Karayannopoulos J.* Zur Frage der Slawensiedlung auf dem Peloponnes. — RESEE. 1971, vol. 9.
- Karayannopulos. Weiss. Quellenkunde.* — *Karayannopulos J., Weiss G.* Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324—1453). Wiesbaden, 1982.
- Karkowicz et al. Słownik.* — *Karkowicz J., Kryński A., Niedzwiedzki W.* Słownik języka polskiego. T. 4, 6. Warszawa, 1952.
- Keydell. Bemerkungen.* — *Keydell R.* Sprachliche Bemerkungen zu den Historien des Agathias. — BZ. 1968, Bd. 61.
- Keydell. Rezension.* — *Keydell R.* Rezension. — BZ. 1971, Bd. 64.
- Kislinger. Eudokia Ingerina.* — *Kislinger E.* Eudokia Ingerina, Basileios I und Michael III. — JÖB. 1983, Bd. 33.
- Klanica. Počátky.* — *Klanica Z.* Počátky slovanskeho osídlení našich zemi. Praha, 1986.
- Klinger. Tacitus.* — *Klinger F.* Tacitus und die Geschichtsschreibung des 1. Jh. — Museum Helveticum. Basel. 1958, vol. 15.
- Klotz. Flumen.* — *Klotz A.* Flumen, fluvius, amnis beim Älteren Plinius. — Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik. Lpz., 1909, Bd. 14.
- Klotz. Die geographischen Commentarii.* — *Klotz A.* Die geographischen Commentarii des Agrippa und ihre Überreste. — Klio. Lpz., 1931, Bd. 24.
- Klotz. Die Arbeitsweise.* — *Klotz A.* Die Arbeitsweise des Älteren Plinius und die Indices auctorum. — Hermes. B., 1907, Bd. 7.
- Kluge. Ethymologisches Wörterbuch.* — *Kluge F.* Ethymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. B., 1967.
- Kneissl. Die Siegestitulatur.* — *Kneissl P.* Die Siegestitulatur der römischen Kaiser. Göttingen, 1969.
- Kočka. L'état.* — *Kočka W.* L'état des recherches sur l'ethnogenèse des slaves. — I Congrès International d'Archéologie slave. T. I. Wrocław — Warszawa — Kraków, 1968.
- Ködderitsch. Namen.* — *Ködderitsch R.* Keltoide Namen mit germanischen Namenträgern. — Zeitschrift für keltische Philologie. Halle, 1986, Bd. 41.
- Koepf. Thyle.* — *Koepf D.* Ultima omnium Thyle. — Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Greifswalds. 1951—1952, Bd. 1.
- Kollautz. Die Ausbreitung.* — *Kollautz A.* Die Ausbreitung der Awaren auf der Balkanhalbinsel und die Kriegszüge gegen die Byzantiner. — Študijné zvesti Akademie Umetnosti. Nitra, 1968, Bd. 16.
- Kollautz, Miyakawa. Nomadenvolk.* — *Kollautz A., Miyakawa H.* Geschichte und Kultur eines Wanderungszeitlichen Nomadenvolkes. Die Jou-Jan der Mongolei und die Awaren in Mitteleuropa. Bd. 1. Klagenfurt, 1970.
- Kopečný. Základní.* — *Kopečný F.* Základní všeslavanská slovní zásoba. Praha, 1981.

- Köpstein.** Zum Bedeutungswandel. — *Köpstein H.* Zum Bedeutungswandel von ΣΚΛΑΒΟΣ/SCLAVUS. — BF. 1979, Bd. 7.
- Körbs.** Untersuchungen. — *Körbs O.* Untersuchungen zur ostgotischen Geschichte. Bd. 1. Das Kaiserjahr des Prokop. Jena, 1913.
- Korkkanen.** The peoples. — *Korkkanen I.* The peoples of Hermanaric: Jordanes, *Getica* 116. Helsinki, 1975.
- Kos.** Gradivo. — *Kos F.* Gradivo za zgodovino Slovencev v srednjem veku. Vol. 1—5. Ljubljana, 1902—1928.
- Kott.** Slovník. — *Kott P.* St. Česko-německý slovník. D. 7. Praha, 1983.
- Krahe.** Namen. — *Krahe H.* Die alten balkanillyrischen geographischen Namen. Heidelberg, 1925.
- Krahe.** Der Veneter-Name. — *Krahe H.* Der Veneter-Name. — Indogermanische Forschungen. B. — Lpz., 1942, Bd. 58.
- Krahe.** Das Venetische. — *Krahe H.* Das Venetische. Heidelberg, 1950.
- Krauss.** Sreća. — *Krauss F.* Sreća. Glück und Schicksal im Volksglauben der Südslawen. Wien, 1887.
- Kresten.** Kaiser. — *Kresten O.* Iustinianos I., der "christusliebende" Kaiser. — Römische historische Mitteilungen. Wien, 1973, Bd. 21.
- Kretschmer.** Der Übergang. — *Kretschmer P.* Der Übergang von der musikalischen zur expiratorischen Betonung im Griechischen. — Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. B. 1890, Bd. 30.
- Kretschmer.** Vertretung. — *Kretschmer P.* Die slawische Vertretung von indogerman. a. — ASPH. 1905, Bd. 27.
- Kretschmer.** Кўдашов. — *Kretschmer P.* Кўдашов. — Glotta. Göttingen, 1927, Bd. 15.
- Kroll.** Plinius Secundus. — *Kroll W.* Plinius Secundus der Altere. — RE. 1951, Hbd. 41.
- Kronsteiner.** Personennamen. — *Kronsteiner O.* Die alpenlawischen Personennamen. Wien, 1975.
- Krumbacher.** Beiträge. — *Krumbacher K.* Beiträge zu einer Geschichte der griechischen Sprache. — Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. B., 1885, Bd. 7.
- Krumbacher.** Spirant. — *Krumbacher K.* Ein Irrationaler Spirant im Griechischen. — SBAW. München, 1887, Jg. 1886.
- Krumbacher.** Geschichte. — *Krumbacher K.* Geschichte der byzantinischen Literatur. München, 1897.
- Krumbacher.** Romanos. — *Krumbacher K.* Studien zu Romanos. München, 1898.
- Kruse.** Ur-Geschichte. — *Kruse Fr.* Ur-Geschichte des estonischen Volkstammes. Moskau, 1846.
- Kubitschek.** Erdtafel. — *Kubitschek W.* Die Erdtafel des Julius Honorius. — Wiener Studien. 1885, Bd. 7.
- Kubitschek.** Strassenkarte. — *Kubitschek W.* Eine römische Strassenkarte. — Jahreshfte des Österreichischen archäologischen Instituts. Wien, 1902, Bd. 5.
- Kubitschek.** Itinerarien. — *Kubitschek W.* Itinerarien. — RE. 1918, Bd. 9.
- Kubitschek.** Karten. — *Kubitschek W.* Karten. — RE. 1919, Bd. 10.
- Kubitschek.** Itinerar-Studien. — *Kubitschek W.* Itinerar-Studien. Wien, 1919.
- Kubitschek.** B-Redaktion. — *Kubitschek W.* Die sogenannte B-Redaktion der Ptolemäischen Geographie. — Klio. Lpz., 1935, Bd. 10.
- Kubitschek.** Claudius Ptolemaeus. — *Kubitschek W.* Claudius Ptolemaeus. Geographiae Codex Urbinae Graecus 82. — Göttingische gelehrte Anzeigen. 1935, Bd. 197.
- Kupfer.** Lewicki. Źródła. — *Kupfer F., Lewicki P.* Źródła hebrajskie do dziejów słowian. Wrocław, 1965.
- Kuranc.** De Prisco. — *Kuranc J.* De Prisco Panita rerum scriptore quaestiones selectae. Lublin, 1958.
- Kurnatowska.** Structure. — *Kurnatowska Z.* Structure sociale des esclaves à la lumière d'une analyse de l'habitat. — BaS. 1972, vol. 1.
- Kurnatowska.** Słowiańszczyzna. — *Kurnatowska Z.* Słowiańszczyzna południowa. Wrocław — Warszawa — Kraków, 1978.
- Kurnatowska.** Die «Slaveni». — *Kurnatowska Z.* Die «Slaveni» im Lichte der archäologischen Quellen. — Archeologia Polona. Wrocław, 1974, vol. 15.

- Labuda*. Państwo. — *Labuda G.* Pierwsze państwo słowiańskie. Państwo Samona. Poznań, 1949.
- Labuda*. Materiały. — *Labuda G.* Materiały źródłowe do historii Polski epoki feudalnej. T. I. Słowiańszczyzna pierwotna. Warszawa, 1954.
- Labuda*. Fragmenty. — *Labuda G.* Fragmenty dziejów słowiańszczyzny zachodniej. T. I. Poznań, 1960.
- Lamma*. Oriente. — *Lamma P.* Oriente e occidente nell'opera storica di Agazia. — Oriente e occidente nell'alto medioevo. Padova, 1968.
- Lammeri*. Pons. — *Lammeri F.* Pons. — RE. 1952, Hbd. 42.
- Lampe*. Lexicon. — *Lampe O.* A patristic Greek lexicon. Oxf., 1968.
- Land Joannes*. Land I.P.N. Joannes Bischof von Ephesos, der erste Syrische Kirchenhistoriker. Einleitende Studien. Leyden, 1856.
- Lehr-Splawiński*. O pochodzeniu. — *Lehr-Splawiński T.* O pochodzeniu i praojczyźnie Słowian. Poznań, 1946.
- Lehr-Splawiński*. Początki Słowian. — *Lehr-Splawiński T.* Początki Słowian. Kraków, 1946.
- Lehr-Splawiński*. Konspekt. — *Lehr-Splawiński T.* Konspekt zarysu etnogenezy Słowian. Warszawa, 1963.
- Lejeune*. Traité. — *Lejeune M.* Traité de phonétique grecque. P., 1955<sup>1</sup>.
- Lemerle*. Philippes. — *Lemerle P.* Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine. P., 1945.
- Lemerle*. Humanism. — *Lemerle P.* Byzantine humanism. Canberra, 1986.
- Levi*. Itineraria picta. — *Levi A. e M.* Itineraria picta. Contributo allo studio della Tabula Peutingeriana. Roma, 1967.
- Lewiczki*. Die Namen. — *Lewiczki T.* Die Namen der slawischen Völker in den Werken der frühmittelalterlichen arabischen Schriftsteller. — The Muslim East. Studies in Honour of Julius Germanus. Budapest, 1974.
- Lewis*, Short. Dictionary. — *Lewis Ch.T.*, Short Ch. A Latin Dictionary. Oxf., 1980.
- Lexicon Syriacum*. — *Lexicon Syriacum* auctore Hassano Bar Bahlule (um 963). Ed. R. Duval. Vol. 1—3. P., 1901.
- L.—S.* — *Liddell H.*, *Scott R.*, *Jones H. A.* Greek-English lexicon. Oxf., 1981.
- Lieb*. Zur Herkunft. — *Lieb H.* Zur Herkunft der Tabula Peutingeriana. — Die Abtei Reichenau. Neue Beiträge zur Geschichte und Kultur des Inselklosters. Sigmaringen, 1974.
- Lindaström*. Försök. — *Lindaström J.A.* Försök till bewis, att Rurik och hans Wareger woro af Finsk härkomst. Tawastehns, 1852.
- Lindsay*. Sprache. — *Lindsay W.M.* Die lateinische Sprache. Lpz., 1897.
- Loewe*. Die Reste. — *Loewe R.* Die Reste der Germanen am Schwarzen Meer. Halle, 1896.
- Lowmiański*. Podstawy. — *Lowmiański H.* Podstawy gospodarcze formowania się państw słowiańskich. Warszawa, 1953.
- Lowmiański*. Początki. — *Lowmiański H.* Początki Polski. Z dziejów Słowian w I tysiąclecie n.e. T. 1—2. Warszawa, 1964.
- Lowmiański*. Religia. — *Lowmiański H.* Religia Słowian i jej upadek (w. V—XII). Warszawa, 1979.
- Maenchen-Helfen*. Huns and Hsiung-nu. — *Maenchen-Helfen O.* Huns and Hsiung-nu. — Byz. 1944—1945, vol. 17.
- Maenchen-Helfen*. Pseudo-Huns. — *Maenchen-Helfen O.* Pseudo-Huns. — Central Asiatic Journal. The Hague—Wiesbaden, 1955, vol. 1.
- Maenchen-Helfen*. Huns. — *Maenchen-Helfen O.* The world of the Huns. Studies in their history and culture. Berkeley—Los Angeles—London, 1973.
- Malec*. Budowa. — *Malec L.*, *Malec M.* Budowa morfologiczna staropolskich złożonych imion osobowych. Wrocław, 1971.
- Malingoudis*. Die Institution. — *Malingoudis Ph.* Die Institution des Zupans als Problem der frühslawischen Geschichte. — Cyrillomethodianum. Thessalonike, 1971/1973, vol. 2.
- Malingoudis*. Studien. — *Malingoudis Ph.* Studien zu den slawischen Ortsnamen Griechenlands. Wiesbaden, 1981.
- Malté*. De la localisation. — *Malté J.* De la localisation géographique dans l'antiquité

- et spécialement dans Ptolémée. — Comptes-rendus du Congrès International de géographie. Sect. 4, t. 2. Amsterdam, 1938.
- Maltese.* L'opera. — *Maltese E.V.* L'opera storica di Prisco di Parion. — Quaderni di storia. Bari, 1979, t. 5, № 9.
- Manitius.* Geschichte. — *Manitius M.* Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters. Bd. 1. München, 1911.
- Mareš.* Phonologie. — *Mareš F.V.* Diachronische Phonologie der Ur- und Frühslawischen. München, 1969.
- Marešić.* O narodnim imenima, I—II. — *Marešić T.* O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba. — Rad Jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti. Beograd, 1886, knj. 81—82.
- Marešić.* Slaveni. — *Marešić T.* Slaveni u davnini. Zagreb, 1889.
- Marquart.* Die Chronologie. — *Marquart I.* Die Chronologie der alttürkischen Inschriften. Lpz., 1889.
- Marquart.* Streifzüge. — *Marquart I.* Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge. Lpz., 1903.
- Marquart.* Ausdrücke. — *Marquart I.* Die altbulgarischen Ausdrücke in der Inschrift von Catalar und die bulgarische Fürstenliste. — Известия Русского археологического института в Константинополе. 1911, т. 15.
- Martindale.* The prosopography. — *Martindale J.* The prosopography of the Later Roman Empire. Vol. 2. Cambridge, 1980.
- Mason.* Institutions. — *Mason H.J.* Greek terms for Roman institutions. A lexicon and analysis. Toronto, 1974.
- Maspero.* Φοιδεράτοι. — *Maspero J.* Φοιδεράτοι et στρατιώται dans l'armée byzantine au VI<sup>e</sup> siècle. — BZ. 1912, Bd. 21.
- Mayser.* Grammatik. — *Mayser E.* Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. Bd. 1. Lpz., 1906.
- McKay.* Topography. — *McKay P.* Procopius' De Aedificiis and the topography of Thermopylae. — AJA. 1963, vol. 67, № 3.
- Meinersmann.* Wörter. — *Meinersmann B.* Die lateinische Wörter und Namen in den griechischen Papyri. Lpz., 1927.
- Melich.* Eigennamen. — *Melich J.* Über zwei Eigennamen. — Zbornik naučnih radova F. Šišiću. Zagreb, 1928.
- Melich.* Flussnamen. — *Melich J.* Über slawische Flussnamen fremden Ursprungs. — ZSPH. 1932, Bd. 9, Hf. 1—2.
- Mendell.* Discovery. — *Mendell C.W.* Discovery of the minor works of Tacitus. — AJPh. 1935, vol. 56.
- Mendell.* Manuscripts. — *Mendell C.W.* Manuscripts of Tacitus' minor works. — Memoirs of American Academy. Rome, 1949, vol. 19.
- Mendell.* Tacitus. — *Mendell C.W.* Tacitus. The man and his work. New Haven, 1957.
- Menéndez Pidal.* Los godos. — *Menéndez Pidal R.* Los godos y la epopeya española. Madrid, 1969.
- Menges.* Etymological notes. — *Menges K.* Etymological notes on some Păcănăg names. — Byz. 1944/1945, vol. 17.
- Merlat.* Les Venètes. — *Merlat P.* Les Venètes d'Armorique. — Mémoires de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne. Rennes, 1959, t. 39.
- Metcalf.* The Slavonic threat. — *Metcalf D.* The Slavonic threat to Greece circa 500: some evidence from Athens. — Hesperia. Baltimore, 1962, vol. 3, № 2.
- Meyendorff.* Praefatio. — C. Plinii Secundi Naturalis historiae libri XXXVII. Post L. Jani obitum editit C. Meyendorff. Vol. 1, libri I—VI. Praefatio. Lipsiae, 1906.
- Meyer.* Studien. — *Meyer G.* Neugriechische Studien. II. SBAW. Wien, 1894, Bd. 5.
- Meyer.* Grammatik. — *Meyer G.* Griechische Grammatik. Lpz., 1896.
- Meyer.* Zu Tacitus. — *Meyer L.* Zu Tacitus' De origine et situ Germanorum. Göttingen, 1908.
- Mierow.* History. — *Mierow C.C.* The Gothic History of Jordanes. Princeton, 1915.
- Mihăescu.* Les éléments. — *Mihăescu H.* Les éléments latins des «Tactica-Strategica»

- de Maurice-Urbicius et leur écho en néo-grec. — RESEE. 1968, t. 6, N° 3; 1969, t. 7, N° 1—2.
- Mihăescu*. La langue. — *Mihăescu H.* La langue latine dans le Sud-est d'Europe. Bucarest — Paris, 1978.
- Mikkola*. Die Namen. — *Mikkola J.* Die Namen der Völker Hermanarichs. — Finnisch-ugrische Forschungen. Helsingfors, 1915, Bd. 15.
- Mikkola*. Samo. — *Mikkola J.* Samo und sein Reich. — ASPH. 1929, Bd. 42.
- Mikkola*. Berührungen. — *Mikkola J.* Die älteren Berührungen zwischen Ostseefinnisch und Russisch. Helsingfors, 1938.
- Miklosich*. Grammatik. — *Miklosich F. von.* Vergleichende Grammatik der slawischen Sprachen. Vol. 2. Wien, 1875.
- Miklosich*. Wörterbuch. — *Miklosich F.* Etymologisches Wörterbuch der slawischen Sprachen. Amsterdam, 1970.
- Milewski*. Wenetowie. — *Milewski T.* Wenetowie. — Filomata. Kraków, 1962, N° 162.
- Milewski*. Imiona. — *Milewski T.* Indo-europejskie imiona osobowe. Wrocław — Warszawa — Kraków, 1969.
- Miller*. Mappae mundi. — *Miller K.* Mappae mundi. Die ältesten Weltkarten. Bd. 1—6. Stuttgart, 1895—1898.
- Miller*. Die Peutingersche Tafel. — [*Miller K.*] Die Peutingersche Tafel oder Weltkarte des Castorius, mit kurzer Erklärung, 18 Kartenskizzen der überlieferten römischen Reisewege aller Länder und der 4 Meter langen Karte in Facsimile neu hrsg. von K. Miller. Stuttgart, 1916.
- Miquel*. La géographie. — *Miquel A.* La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XI<sup>e</sup> siècle. T. 2. P., 1975.
- Mircović*. Sirmium. — *Mircović M.* Sirmium — its history from 1 cent. a.d. to 582 a.d. — Sirmium. 1. Beograd, 1971.
- Mócsy*. Pannonia. — *Mócsy A.* Pannonia. — RE. 1962, suppl. 9.
- Mócsy*. Der Name Flavius. — *Mócsy A.* Der Name Flavius als Rangbezeichnung in der Spätantike. — Akten des IV. Internationalen Kongress für griechische und lateinische Epigraphik. Wien, 1964.
- Mohay*. Priscos' Fragment. — *Mohay A.* Priscos' Fragment über die Wanderungen der Steppenvölker. — Studies in the sources on the history of preislamic Central Asia. Budapest, 1979.
- Moravcsik*. BT. — *Moravcsik Gy.* Byzantinoturcica. Bd. 1—2. B., 1958.
- Moravcsik*. Klassizismus. — *Moravcsik Gy.* Klassizismus in der byzantinischen Geschichtsschreibung. — Polychronion. Festschrift F. Dölger zum 75. Geburtstag. Heidelberg, 1966.
- Morlet*. Les noms. — *Morlet M.T.* Les noms de personne sur le territoire de l'ancienne Gaule de VI<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle. Vol. 1. P., 1968.
- Much*. Der Eintritt. — *Much R.* Der Eintritt der Germanen in die Weltgeschichte. Wien, 1925.
- Much*. Deutsche Stammeskunde. — *Much R.* Deutsche Stammeskunde. Lpz., 1905.
- Mullach*. Grammatik. — *Mullach F.* Grammatik der griechischen Vulgärsprache. B., 1856.
- Müllenhoff*. Donau. — *Müllenhoff K.* Donau, Dunav, Dunaj. — ASPH. 1876, Bd. 1.
- Müllenhoff*. DA. — *Müllenhoff K.* Deutsche Altertumskunde. Bd. 1—5. B., 1870—1900.
- Müller*. Das Heer. — *Müller A.* Das Heer Justinians (nach Prokop und Agathias). — Philologus. Lpz., 1912, Bd. 71.
- Münzer*. Die Quellen. — *Münzer F.* Die Quellen des Tacitus für die Germanenkriege. — Bonner Jahrbücher. 1899, Bd. 104.
- Muralt*. Chronographie. — *Muralt E.* Essai de chronographie byzantine. St. Petersburg, 1855.
- Nachmanson*. Beiträge. — *Nachmanson E.* Beiträge zur Kenntnis der altgriechischen Volkssprache. Uppsala, 1910.
- Nachmanson*. Zur Aussprache. — *Nachmanson E.* Zur Aussprache des η im Spätgriechischen. — Eranos. Gotoburgi, 1940, Bd. 38.
- Nacz*. Les Venèdes. — *Nacz A.* Les Venèdes chez Tacite et Ptolémée (res. fr.). — Archeologia. Wrocław, 1948, t. 2.

- Nau*. Analyse. — *Nau F.* Analyse de la seconde partie inédite de l'histoire ecclésiastique de Jean d'Asie, Patriarche (?) Jacobite de Constantinople. — *Revue d'Orient chrétienne*. P., 1897, N° 4.
- Nestor*. La pénétration. — *Nestor I.* La pénétration des Slaves dans la péninsule Balkanique et la Grèce continentale. — *RESEE*. 1963, N° 1.
- Neumann*. Die Glaubwürdigkeit. — *Neumann H.* Die Glaubwürdigkeit des Tacitus als Historiker. — *Bonner Jahrbücher*. 1934, Bd. 139.
- Neumann*. *Vinea*. — *Neumann A.* *Vinea*. — *RE*. 1961, Hbd. 17.
- Niebuhr*. Praefatio. — *Agathiae Myrinaei Historiarum libri quinque*. Ed. B. Niebuhr. Praefatio. Bonnae, 1829.
- Niederle*. Starožitnosti. — *Niederle L.* Slovenské starožitnosti. D. 1—2. Praha, 1902-1906.
- Niederle*. Život. — *Niederle L.* Život starych Slovanů. Vol. 1. d. 1. Praha, 1911.
- Niederle*. Manuel. — *Niederle L.* Manuel d'antiquité slave. Vol. 1—2. P., 1923—1926.
- Nikolajević*. The redemption. — *Nikolajević I.* The redemption of captives in Dalmatia in the VI and VII c. — *BalS*. 1973, vol. 2.
- Nilsson*. Geschichte. — *Nilsson M.* Geschichte der griechischen Religion. Bd. 1—2. München, 1950.
- Nipperdey*. Bemerkungen. — *Nipperdey K.* Vorläufige Bemerkungen zu den kleinen Schriften des Tacitus. — *RhM*. 1863, Bd. 18.
- Nöldeke*. Grammatik. — *Nöldeke Th.* Kurzgefasste syrische Grammatik. Darmstadt, 1966.
- Norden*. Kunstprosa. — *Norden E.* Die antike Kunstprosa vom VI Jh. v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance. Bd. 1—2. Lpz., 1898.
- Norden*. Urgeschichte. — *Norden E.* Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania. Lpz., 1920; 1922<sup>2</sup>.
- Oberhummer*. Astai. — *Oberhummer F.* Astai. — *RE*. 1896, Hbd. 2.
- Oberhummer*. Serdica. — *Oberhummer E.* *Fluss M.* Serdica. — *RE*. 1923, Reihe 2, Hbd. 4.
- Oikonomidēs*. Les listes. — *Oikonomidēs N.* Les listes de préséance byzantines des IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles. P., 1972.
- Olajos*. La chronologie. — *Olajos Th.* La chronologie de la dynastie avare de Baian. — *REB*. 1976, t. 34.
- Olajos*. Contributions. — *Olajos Th.* Contributions à la chronologie des premières installations des Slaves dans l'Empire byzantin. — *Byz*. 1985, vol. 55.
- Onarch*. Liturgie. — *Onarch K.* Liturgie und Kunst der Ostkirche in Stichworten. Lpz., 1981.
- Önnerfors*. In Taciti. — *Önnerfors A.* In Taciti «Germaniam» adnotationes criticae. — *Symbolae Osloenses*. Oslo, 1958, vol. 34.
- Önnerfors*. Praefatio. — *P. Cornelii Taciti libri qui supersunt*. Ed. A. Önnerfors. Praefatio. Stuttgart, 1983.
- Ortiz de Urbina*. Clavis. — *Ortiz de Urbina A.* Clavis patrum syriacorum. Roma, 1957.
- Ostrogorsky*. Geschichte. — *Ostrogorsky G.* Geschichte des Byzantinischen Staates. München, 1940; 1958<sup>2</sup>.
- Palm*. Diodoros. — *Palm J.* Über Sprache und Stil des Diodoros von Sizilien. Lund, 1955.
- Pärvan*. Ulmetum. — *Pärvan V.* Ulmetum I. — *Analele Academiei Române. Memoriile secției istorice*. București, 1912.
- Patoura-Hatzopoulos*. L'oeuvre. — *Patoura-Hatzopoulos S.* L'oeuvre de reconstruction du Limes Danubien à l'époque de l'Empereur Justinien I<sup>er</sup>. — *RESEE*. 1980, t. 18, N° 1.
- Patsch*. Dricca. — *Patsch Dricca*. — *RE*. 1905, Bd. 5.
- Paul*. Deutsches Wörterbuch. — *Paul H.* Deutsches Wörterbuch. Halle, 1960.
- Pavlović*. Onomastički derivati. — *Pavlović Z.* Onomastički derivati izvedeni iz lekseme gost u slovenskim jezicima. — *Prva Jugoslovenska onomastička konferencija*. Titograd, 1976.
- Pekkanen*. L'origine. — *Pekkanen T.* L'origine degli Slavi e il loro nome nella letteratura greco-latina. — *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*. Roma, 1971, t. 11.

- Pekkanen*. Note. — *Pekkanen T.* Note critiche a Tacito, *Germania* 45, 1 e 46, 2. — Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica. Torino, 1971, t. 99.
- Pellegrini, Prosdocimi*. La lingua venetica. — *Pellegrini G.B., Prosdocimi A.L.* La lingua venetica. Vol. 1—2. Padova, 1967.
- Perrin-Henry*. La place. — *Perrin-Henry M.* La place des listes toponymiques dans l'organisation du livre IV des Édifices de Procope. — *Geographica Byzantina*. P., 1981.
- Perwolf*. Polen. — *Perwolf B.* Polen, Ljachen, Wenden. — *ASPh.* 1880, Bd. 1, № 1—4.
- Perwolf*. Völkernamen. — *Perwolf B.* Slawische Völkernamen. — *ASPh.* 1884, Bd. 7.
- Petre*. Byzance. — *Petre A.* Byzance et Scythie Mineure au VII siècle. — *RESEE*, 1981, t. 19, № 3.
- Pfister*. Die Reisebilder. — *Pfister F.* Die Reisebilder des Herakleides. Wien, 1951.
- Philippi*. De Tabula Peutingeriana. — *Philippi F.* De Tabula Peutingeriana, accedunt Agrippae Geographica. Diss. Bonn, 1876.
- Philippi*. Zur Peutingerschen Tafel. — *Philippi F.* Zur Peutingerschen Tafel. — *Fleckeisens Jahrbücher für klassische Philologie*. 1893, Bd. 147.
- Philippi*. Tafel. — *Philippi F.* Zur Peutingerschen Tafel. — *RhM.* 1914, Bd. 69.
- PK** — *Riedinger R.* Pseudo-Kaisarios. Überlieferungsgeschichte und Verfasserfrage. München, 1969.
- Plezia*. Fizjonici. — *Plezia M.* Fizjonici. — *Slownik starozytnosci slowianskich*, Bd. 2, fasc. 1. Wroclaw etc., 1964.
- Poghirc*. L'alternance. — *Poghirc C.* L'alternance m/mb/b en trace et en albanais. — *Linguistique Balkanique*. Sofia, 1963, t. 6.
- Pohl*. Die Nominalkomposition. — *Pohl H.D.* Die Nominalkomposition im Alt- und Gemeinlawischen. Klagenfurt, 1977.
- Pöhlmann*. Die Weltanschauung. — *Pöhlmann R. von.* Die Weltanschauung des Tacitus. München, 1913<sup>2</sup>.
- Pokorny*. Wörterbuch. — *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1. Bern — München, 1959.
- Polaschek*. Ptolemaios. — *Polaschek E.* Ptolemaios als Geograph. — *RE.* 1965, Supplbd. 10.
- Poljenaković*. Bečvi. — *Poljenaković B.* Bečvi. — *RIEB.* 1936, t. 2.
- Polome*. Position. — *Polome E.G.* The position of Illyrian and Venetic. — *Ancient Indo-European dialects*. Berkeley — Los Angeles, 1966.
- Popescu*. Inschriften. — *Popescu E.* Die spätgriechischen Inschriften aus Kleinskythien. — *Dacia*. București, 1969, vol. 13.
- Popescu*. Beiträge. — *Popescu E.* Epigraphische Beiträge zur Organization des Skythischen Limes im 4—6 Jh. — *Akten des XI. Internationalen Limeskongress*. Budapest, 1977.
- Popović*. Geschichte. — *Popović J.* Geschichte der serbokroatischen Sprache. Wiesbaden, 1960.
- Popović*. Strava. — *Popović J.* Quel était le peuple pannonien qui parlait μέδοξ et Strava? — *3PBH.* 1961, кн. 7.
- Powell*. A lexicon. — *Powell J.E.* A lexicon to Herodotus. Hildesheim, 1960<sup>2</sup>.
- The pre-italic dialects. — The pre-italic dialects of Italy. Vol. 1. Pt. 1. The Venetic inscriptions by R. Conway. L., 1933.
- Preda*. Coins. — *Preda C.* The Byzantine coins — an expression of the relations between the Empire and the populations north of the Danube in the 6—13 cent. — *Relations between the autochthonous population and the migratory populations*. București, 1975.
- Pritsak*. Fürstenliste. — *Pritsak O.* Die bulgarische Fürstenliste und die Sprache der Protobulgaren. Wiesbaden, 1955.
- Pritsak*. The Slavs. — *Pritsak O.* The Slavs and the Avars. — *Gli Slavi occidentali e meridionali nell'alto medioevo*. Spoleto, 1983.
- Prosdocimi*. Venetico. — *Prosdocimi A.L.* Venetico. — *Studi Etruschi*. Firenze, 1972, t. 40.

- Reffel*. Sprachgebrauch. — *Reffel H.* Über den Sprachgebrauch des Agathias. Kempen, 1894.
- Reitzenstein*. Zur Textgeschichte. — *Reitzenstein R.* Zur Textgeschichte der Germania. — *Philologus*. Lpz., 1898, Bd. 57.
- Reitzenstein*. Tacitus. — *Reitzenstein R.* Tacitus und sein Werk. Lpz.—B., 1927.
- Riedinger*. Die Parallelen. — *Riedinger R.* Die Parallelen des Pseudo-Kaisarios zu den Pseudoklementinischen Rekognitionen. — *BZ*. 1969, Bd. 62, № 2.
- Riedinger*. Quellen. — *Riedinger R.* Neue Quellen zu den Erotapokriseis des Pseudo-Kaisarios. — *JÖB*. 1970, Bd. 19.
- Rochow*. Malalas. — *Rochow I.* Malalas bei Theophanes. — *Klio*. B., 1983, Bd. 65, № 2.
- Röhlf*s. Die Aussprache. — *Röhlf G.* Die Aussprache des z im Altgriechischen. — *Das Altertum*. B., 1962, Bd. 8.
- Rösch*. Onoma. — *Rösch G.* ONOMA ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ. Studien zum offiziellen Gebrauch der Kaisertitel in spätantiker und frühbyzantinischer Zeit. Wien, 1978.
- Rosenquist*. Studien. — *Rosenquist J.O.* Studien zur Syntax und Pernerungen zum Text der Vita Theodori Syceotae. Uppsala, 1981.
- Rosenthal*. Die Sprache. — *Rosenthal F.* Die Sprache der palmyrenischen Inschriften. Lpz., 1936.
- Rospond*. Imiona. — *Rospond S.* Słowiańskie imiona w źródłach antycznych. — *Lingua Posnaniensis*. 1968, vol. 12—13.
- Rospond*. Die Urslawen. — *Rospond S.* Die Urslawen im Lichte der Onomastik. — *I Congrès International d'Archéologie slave*. T. 1. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1968.
- Rozwadowski*. Studia. — *Rozwadowski J.* Studia nad nazwami wod słowiańskich. Warszawa — Kraków, 1948.
- Rubin*. Prokopios. — *Rubin B.* Prokopios von Kaisareia. Stuttgart, 1954.
- Rubin*. Germanische und semitische Einflüsse. — *Rubin B.* Germanische und semitische Einflüsse auf den spätrömischen Schicksalsgedanken. — *Actes du IX<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines*. Vol. 3. Athenae, 1958.
- Rubin*. Das Zeitalter. — *Rubin B.* Das Zeitalter Justinians. Bd. 1. B., 1960.
- Rudnicki*. Prasłowiańszczyzna. — *Rudnicki M.* Prasłowiańszczyzna — Lechia — Polska. T. 1—2. Poznań, 1959—1961.
- Russu*. Die Sprache. — *Russu I.* Die Sprache der Thrako-Daker. București, 1969.
- Russu*. Elemente. — *Russu I.* Elemente traco-getice in Imperiul Roman și in Byzantium. București, 1976.
- Sadnik*, *Aitzetmüller*. Handwörterbuch. — *Sadnik L.*, *Aitzetmüller R.* Handwörterbuch zu den altkirchenslawischen Texten. Heidelberg, 1955.
- Sadowski*. Die Handelsstrassen. — *Sadowski J.N. von*. Die Handelsstrassen der Griechen und Römer durch das Flussgebiet der Oder, Weichsel, des Dniepr und Niemen an die Gestade des Baltischen Meeres. Jena, 1871.
- Šafařk*. Slovanské starožitnosti. — *Šafařk P.* Slovanské starožitnosti. Praha, 1837.
- Saltmann*. Geographie. — *Saltmann K.G.* Die Geographie des Älteren Plinius in ihrem Verhältnis zu Varro. B. — N.Y., 1971.
- Šašel*. Divinis. — *Šašel J.* Divinis nutibus actus. — *Historia*. Wiesbaden, 1978, Bd. 27.
- Sauciec-Săveanu*. Die Charakterisierung. — *Sauciec-Săveanu Th.* Die Charakterisierung des Kaisers Trajan von Prokop aus Căsarca. — *RESEE*. 1964, t. 2, № 3—4.
- Schachmatow*. Beziehungen. — *Schachmatow A.* Zu den ältesten slawisch-keltischen Beziehungen. B., 1911.
- Schilbach*. Metrologie. — *Schilbach E.* Byzantinische Metrologie. München, 1970.
- Schillinger-Häfele*. Beobachtungen. — *Schillinger-Häfele U.* Beobachtungen zum Quellenproblem der Kosmographie von Ravenna. — *Bonner Jahrbücher*. 1963, Bd. 163.
- Schleusner*. Thesaurus. — *Schleusner I.* Novus Thesaurus Philologico-criticus... Veteris Testamenti. Vol. 1—5. Lipsiae, 1820.
- Schlumpert*. Personennamen. — *Schlumpert G.* Slawische Personennamen im mittelalterlichen Quellen Deutschlands. B., 1964.
- Schmid*. Der Atticismus. — *Schmid W.* Der Atticismus in seinen Hauptvertretern. Bd. 1—4. Stuttgart, 1887—1897.

- Schmid*. Rezension. — *Schmid W.* Rezension: *Dieterich*. Untersuchungen. — *Wochenschrift für klassische Philologie*. 1899, Jg. 16, № 20.
- Schmid*. Alteuropa. — *Schmid W.P.* Alteuropa und der Osten in Spiegel der Sprachgeschichte. Innsbruck, 1966.
- Schmidt*. Die Komposition. — *Schmidt K.H.* Die Komposition in gallischen Personennamen. — Sonderdrucke aus *Zeitschrift für keltische Philologie*. Halle, 1957, Bd. 26, Hf. 1—4.
- Schmidt*. Geschichte. — *Schmidt L.* Älteste Geschichte der Langobarden. Lpz., 1884.
- Schmidt*. Westgermanen. — *Schmidt L.* Geschichte der deutschen Stämme. Die Westgermanen. Bd. 1. München, 1938.
- Schmidt*. Die Ostgermanen. — *Schmidt L.* Die Ostgermanen. München, 1969.
- Schmitt*. Probleme. — *Schmitt R.* Probleme der Eingliederung fremden Sprachgutes in das grammatische System einer Sprache. Innsbruck, 1973.
- Schmitt*. Personennamen. — *Schmitt R.* Iranische Personennamen auf griechischen Inschriften. — *Actes du VII<sup>e</sup> Congrès International d'épigraphie grecque et latine*. Bucaresti — Paris, 1979.
- Schmitt*. Iranica. — *Schmitt R.* Iranica. Protobulgarica. Asparuch und Konsorten im Lichte der iranischen Onomastik. — *Linguistique Balkanique*. Sofia, 1985, t. 28, № 1.
- Schmitt*. Zur Biographie. — *Schmitt W.O.* Zur Biographie des Geschichtsschreibers Priskos bei Raffaele Maffei di Volterra. — *Klio*. Lpz., 1970, vol. 52.
- Schnabel*. Text. — *Schnabel P.* Text und Karten des Ptolemäus. Lpz., 1939.
- Schönfeld*. Lugii. — *Schönfeld M.* Lugii. — *RE*. 1927, Hbd. 26.
- Schönfeld*. Wörterbuch. — *Schönfeld M.* Wörterbuch der altgermanischen Personennamen und Völkernamen. Heidelberg, 1911.
- Schöning*. Germanien. — *Schöning A.* Germanien in der Geographie des Ptolemaeus, mit einer Fehlerkritik. Detmold, 1962.
- Schramm*. Nordpontische Ströme. — *Schramm G.* Nordpontische Ströme. Namenphilologische Zugänge zur Frühzeit des europäischen Ostens. Göttingen, 1973.
- Schramm*. Hunnen. — *Schramm G.* Hunnen, Pannonier, Germanen. — *Zeitschrift für Balkanologie*. Wiesbaden, 1975, Bd. 11.
- Schramm*. Eroberer. — *Schramm G.* Eroberer und Eingesessene. Geographische Lehrenamen als Zeugen der Geschichte Südosteuropas im ersten Jahrtausend n. Chr. Stuttgart, 1981.
- Schütte*. Ptolemy's atlas. — *Schütte G.* Ptolemy's atlas: a study of the sources. — *The Scottish geographical magazine*. Edinburgh, 1914, vol. 30; 1915, vol. 31.
- Schütte*. Études. — *Schütte G.* Études sur la nomenclature géographique de Ptolémée. — *Revue internationale d'onomastique*. P., 1956, t. 8, № 1.
- Schwarz*. Stammeskunde. — *Schwarz E.* Germanische Stammeskunde. Heidelberg, 1956.
- Schweder*. Ursprung. — *Schweder E.* Über den Ursprung und die ältere Form der Peutingerschen Tafel. — *Fleckeisens Jahrbücher für klassische Philologie*. 1893, Bd. 147.
- Schweder*. Weltkarte. — *Schweder E.* Über die Weltkarte und Chorographie des Kaisers Augustus. — *Philologus*. Lpz. 1895, Bd. 54.
- Schweder*. Tafel. — *Schweder E.* Über den Ursprung und die ursprüngliche Bestimmung des sogenannten Strassennetzes der Peutingerschen Tafel. — *Philologus*. Lpz., 1903, Bd. 62.
- Schweizer*. Grammatik. — *Schweizer E.* Grammatik der pergamenischen Inschriften. Bd. 1—2. B., 1898.
- Schwyzler*. Interessen. — *Schwyzler E.* Die sprachlichen Interessen Prokopios von Caesarea. — Festgabe H. Blümner. Zürich, 1914.
- Schwyzler*. Grammatik. — *Schwyzler E.* Griechische Grammatik. Bd. 1—2. München, 1966.
- Scott*. Malalas. — *Scott R.* Malalas, The Secret History and Justinian's propaganda. — *DOP*. 1985, vol. 39.
- Seeck*. Bucellarii. — *Seeck O.* Bucellarii. — *RE*. 1899, Bd. 3.
- Seeck*. Caesarius. — *Seeck O.* Caesarius aus Nazianz. — *RE*. 1899, Bd. 3.
- Serikoff*. Aspekte. — *Serikoff N.* Einige Aspekte der griechischen Grammatik des Bar

- Hebräus (griechische Lehnwörter in der Kurzen Geschichte der Dynastien). — JÖB. 1987, Bd. 37.
- Setton*. The Bulgars. — *Setton K.M.* The Bulgars in the Balkans and the occupation of Corinth in the seventh century. — *Speculum*. Cambridge, 1950, vol. 25.
- Shevelov*. A prehistory. — *Shevelov G.* A prehistory of Slavic. Heidelberg, 1964.
- Sillig*. Prolegomena. — *C. Plinii Secundi Naturalis Historia*. Ed. J. Sillig. Prolegomena. Bd. 1—6. Hamburg — Gothia, 1851—1855.
- Šimek*. Velká Germania. — *Šimek E.* Velká Germania Claudia Ptolemaea. D. 1—3. Brno, 1930—1953.
- Šimundić*. Imena. — *Šimundić M.* Nepoznata hrvatska osobna imena XII stoljeća. — Onomatološki prilozi. Beograd, 1982, knj. 3.
- Škiljan*. La langue. — *Škiljan D.* La langue grecque des monuments salonitains de la Basse-Antiquité. — *Vjesnik za arheologiju i historiju Dalmatinsku*. Split, 1984, t. 77.
- Skulina*. Imennictwo. — *Skulina T.* Staroruskie imennictwo osobowe. Cz. 1—2. Wrocław, 1973—1974.
- Slawski*. Zarys. — *Slawski F.* Zarys słowotwórstwa prasłowiańskiego. — *Słownik prasłowiański*. T. 1—3. Wrocław etc., 1974—1979.
- Socin*. Mittelhochdeutsches Namenbuch. — *Socin A.* Mittelhochdeutsches Namenbuch nach oberreinhischen Quellen des XII. und XIII. Jh. Basel, 1903.
- Sodini*. Une titulature. — *Sodini J.-P.* Une titulature faussement attribuée à Justinien I<sup>er</sup>. — *Travaux et Mémoires*. P., 1973, vol. 5.
- Solmsen, Fraenkel*. Eigennamen. — *Solmsen F., Fraenkel E.* Indogermanische Eigennamen als Spiegel der Kulturgeschichte. Heidelberg, 1922.
- Sophocles*. Lexicon. — *Sophocles E.A.* Greek Lexicon of the Roman and Byzantine periods. Cambridge, 1914.
- Soyter*. Die Glaubwürdigkeit. — *Soyter G.* Die Glaubwürdigkeit des Geschichtsschreibers Prokopios von Kaisareia. — *BZ*. 1951, Bd. 44.
- Die Sprachen. — *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*. Bonn, 1980.
- SSNO — *Słownik staropolskich nazw osobowych*. Pod red. W. Taszyckiego. T. 1—5. Wrocław etc., 1965—1978.
- SSS — *Słownik starożytności słowiańskich*. Wrocław etc., 1958 — ...
- Stache*. Corippus. — *Stache U.I.* Flavius Crescontius Corippus. In laudem Justinii Augusti Minoris. Ein Kommentar. B., 1976.
- Stark*. Personal names. — *Stark J.K.* Personal names in Palmyrene inscriptions. Oxf., 1971.
- Stauber*. Coloman. — *Stauber J.* Saint Coloman et les Slaves. — *Slavic and East European studies*. Montreal, 1956—1957, vol. 1, № 4.
- Steche*. Altgermanien. — *Steche Th.* Altgermanien im Erdkundebuch des Claudius Ptolemäus. Lpz., 1937.
- Stein*. Studien. — *Stein E.* Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches. Stuttgart, 1919.
- Stein*. Histoire. — *Stein E.* Histoire du Bas-Empire. Vol. 1—2. Paris — Bruxelles — Amsterdam, 1949—1959.
- Stein*. Zur Datierung. — *Stein O.* Zur Datierung von Ptolemaios Geographie. — *Philologus*. Lpz., 1926, Bd. 35, № 3—4.
- Steindorff*. Wölfisches Heulen. — *Steindorff L.* Wölfisches Heulen. Ein Motiv in mittelalterlichen slawischen Quellen. — *ByzS*. 1985, vol. 46, № 1.
- Stender-Petersen*. Lehnwortkunde. — *Stender-Petersen A.* Slawisch-germanische Lehnwortkunde. Göteborg, 1927.
- Stephani*. Wohnbau. — *Stephani K.G.* Die älteste deutsche Wohnbau. Bd. 1. Lpz., 1902.
- Stephanus*. Thesaurus. — *Stephanus H.* Thesaurus graecae linguae. Vol. 1, p. 2; vol. 4—6. P., 1832, 1840—1849.
- Steuer*. Alemannen. — *Steuer H.* Alemannen. — *Reallexicon der germanischen Altertumskunde*. Bd. 1. B.—N.Y., 1973<sup>2</sup>.
- Stieber*. Zarys. — *Stieber Z.* Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich. Warszawa, 1989.

- Stolte*. De cosmographie. — *Stolte B.H.* De cosmographie van den Anonymus Ravenanas. Een studie over de bronnen van boek II—V. Diss. Amsterdam, 1949.
- Struminskij*. Antes. — *Struminskij B.* Were the Antes Eastern Slavs? — Harvard Ukrainian studies. 1979—1980, vol. 3—4.
- Surowiecki*. Słedzenie początków. — *Surowiecki W.* Słedzenie początków naródów słowiańskich. Warszawa, 1824; Wrocław, 1964.
- Svennung*. Skandinavien. — *Svennung J.* Skandinavien bei Plinius und Ptolemaios. Kritisch-exegetische Forschungen zu den ältesten nordischen Sprachdenkmäler. Uppsala, 1974.
- Svoboda*. Jména. — *Svoboda I.* Staročeská osobní jména a naše příjmena. Praha, 1964.
- Syme*. Tacitus. — *Syme R.* Tacitus. Vol. 1—2. Oxf., 1958.
- Szdeczky-Kardoss*. The name. — *Szdeczky-Kardoss S.* The name of the river Tisza. — AAASH. 1953, vol. 2, № 1—2.
- Szdeczky-Kardoss*. Kutriguroi. — *Szdeczky-Kardoss S.* Kutriguroi. — RF. 1970, Supplbd. 12.
- Szdeczky-Kardoss*. Ein Versuch. — *Szdeczky-Kardoss S.* Ein Versuch zur Sammlung und chronologischen Anordnung der griechischen Quellen. Szeged, 1972.
- Szdeczky-Kardoss*. Menandros. — *Szdeczky-Kardoss S.* Über das Werk des Menandros Protector als eine Quelle der Geschichte Mittelasiens. — Prolegomena to the sources on the history of pre-islamic Central Asia. Budapest, 1979.
- Szdeczky-Kardoss*. Avarica. — *Szdeczky-Kardoss S.* Avarica. Über die Awarengeschichte und ihre Quellen. Szeged, 1986.
- Szymański*, *Dąbrowska*. Awarzy. — *Szymański W.*, *Dąbrowska E.* Awarzy. Węgrzy. Wrocław — Warszawa — Kraków, 1979.
- Taszycki* Imiona. — *Taszycki W.* Najdawniejsze polskie imiona osobowe. Kraków, 1925.
- Täubler*. Zur Beurteilung. — *Täubler E.* Zur Beurteilung der constantinischen Excerpte. — BZ. 1925, Bd. 25.
- Teall*. The barbarians. — *Teall J.* The barbarians in Justinian's army. — Speculum. Cambridge, 1950, vol. 40, № 2.
- Teodor*. La pénétration. — *Teodor D.* La pénétration des Slaves dans les régions du Sud-Est de l'Europe d'après les données archéologiques des régions orientales de la Roumanie. — BaS. 1972, № 1.
- Teuffel*. Studien. — *Teuffel W.* Studien und Charakteristiken. Lpz., 1871.
- Textüberlieferung. — Die Textüberlieferung der antiken Literatur und der Bibel. München, 1975.
- Thesaurus*. — *Thesaurus Syriacus*. Collegerunt St. M. Quatremere et al. Ed. R. Payne-Smith. Oxonii, 1868—1897.
- Thesleff*. Studies. — *Thesleff H.* Studies on intensification in classical Greek. Helsinki, 1954.
- Thielscher*. Das Herauswachsen. — *Thielscher P.* Das Herauswachsen der «Germania» des Tacitus aus Caesars «Bellum Gallicum». — Das Altertum. Lpz., 1962, Bd. 8.
- Th.I. — *Thesaurus linguae latinae*. Vol. 2. Lipsiae, 1901.
- Thompson*. Introduction. — *Thompson E.M.A.* Introduction to Greek and Latin palaeography. Oxf., 1912.
- Thompson*. Priscus. — *Thompson E.A.* Priscus of Panium. Fragmentum 16. — The classical quarterly. Oxf., 1945, vol. 39.
- Thompson*. Notes. — *Thompson E.A.* Notes on Priscus Panites. — The classical quarterly. Oxf., 1947, vol. 41.
- Thompson*. History. — *Thompson E.* History of Attila and the Huns. Oxf., 1948.
- Thompson*. Christianity. — *Thompson E.* Christianity and northern barbarians. — A conflict between paganism and Christianity in the IV cent. Oxf., 1963.
- Thumb*. Untersuchungen. — *Thumb A.* Untersuchungen über den spiritus asper. Strassburg, 1889.
- Thumb*. Lehnwörter. — *Thumb A.* Die griechischen Lehnwörter im Armenischen. — BZ. 1900, Bd. 9.
- Thumb*. Hellenismus. — *Thumb A.* Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Strassburg, 1901.

- Thunmann*. Untersuchungen. — *Thunmann J.* Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. Bd. 1. Lpz., 1774.
- Till*. Untersuchungen. — *Till R.* Handschriftliche Untersuchungen zu Tacitus Agricola und Germania (Der Codex Aesinas). B., 1943.
- Tinnefeld*. Kaiserkritik. — *Tinnefeld F.* Kategorien der Kaiserkritik in der byzantinischen Historiographie von Prokop bis Niketas Choniates. München, 1971.
- Tomaschek*. Topographie. — *Tomaschek W.* Vorskawische Topographie. — Mitteilungen der geographischen Gesellschaft in Wien. 1880, Bd. 23.
- Tomaschek*. Die alten Thraker. — *Tomaschek W.* Die alten Thraker. I, II (1, 2). Eine ethnologische Untersuchung. — SBAW. Wien, 1893, Bd. 128, 130; 1894, Bd. 131.
- Tomaschek*. Die Goten. — *Tomaschek W.* Die Goten in Taurien. Wien, 1901.
- Tomić*. Antroponimija. — *Tomić M.* Antroponimija Srba i Hrvata u Rumunii. — Onomatološki priloz. Beograd, 1984, knj. 5.
- Treitinger*. Reichsidee. — *Treitinger O.* Oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell. Darmstadt, 1956.
- Tryjarski*. Protobulgarzy. — *Dąbrowski K., Nagrodzka-Majchrzyk T., Tryjarski E.* Hunowie europejscy, Protobulgarzy, Chazarowie, Pieczyngowie. Wrocław, 1975.
- Tymieniecki*. Wenetowie. — *Tymieniecki K.* Wenetowie. Nazwa i rzeczywitość historyczna. — Slavia antiqua. Poznań, 1948, vol. 1.
- Udolph*. Gewässernamen. — *Udolph J.* Studien zu slawischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen. Heidelberg, 1979.
- Udolph*. Zur Diskussion. — *Udolph J.* Zum Stand der Diskussion um die Urheimat der Slawen. — Beiträge zur Namenforschung. Heidelberg, 1979, Bd. 14.
- Udolph*. Alteuropa. — *Udolph J.* Alteuropa an der Weichselmündung. — Beiträge zur Namenforschung. Heidelberg, 1980, Bd. 15.
- Udolph*. Zur Toponymie. — *Udolph J.* Zur Toponymie Pomeraniens. Beiträge zur Namenforschung. Heidelberg, 1981, Bd. 16.
- Udolph*. Kritisches. — *Udolph J.* Kritisches und Antikritisches zur Bedeutung slawischer Gewässernamen für die Ethnogenese der Slawen. — ZSPH. 1985, Bd. 45.
- Väänänen*. Introduction. — *Väänänen V.* Introduction au latin vulgaire. P., 1981.
- Vaillant*. Grammaire comparée. — *Vaillant A.* Grammaire comparée des langues slaves. T. 1—5. Lyon — Paris, 1950—1977.
- Vámos*. Hauptlager. — *Vámos F.* Atilas Hauptlager und Holzpaläste. — Seminarium Kondakovianum. Praha, 1932, vol. 5.
- Várady*. Jahrhundert. — *Várady L.* Das letzte Jahrhundert Pannoniens (376—476). Budapest, 1969.
- Vari*. Fragment. — *Vari R.* Das müllerische Fragment über griechische Kriegswesen. — Εἰς μνήμην Στ. Λόμπου. Athena, 1935.
- Vasiliev*. Justin. — *Vasiliev A.* Justin the First. N.Y., 1950.
- Vasmer*. Etymologien. — *Vasmer M.* Etymologien. — Zeitschrift für deutsche Wortforschung. Strassburg, 1907, Bd. 7.
- Vasmer*. Die Iranier. — *Vasmer M.* Untersuchungen über die ältesten Wohnsitze der Slawen. I. Die Iranier in Südrussland. Lpz., 1923.
- Vasmer*. Peu. — *Vasmer M.* [Peu. на:] *Niederle L.* Manuel de l'Antiquité slave. l'Histoire. — ZSPH. 1925, Bd. 2, № 3—4.
- Vasmer*. Die Slaven. — *Vasmer M.* Die Slaven in Griechenland. B., 1941.
- Vasmer*. Beiträge. — *Vasmer M.* Beiträge zur slavischen Altertumskunde. XVI. — ZSPH. 1942, Bd. 18, № 1.
- Veh*. Geschichtsschreibung. — *Veh O.* Zur Geschichtsschreibung und Weltauffassung des Prokop von Caesarea. Bd. 1—2. Bayreuth, 1951—1952.
- Veh*. Beiträge. — *Veh O.* Beiträge zu Menander Protector. Progr. Gymn. Fürth, 1955.
- Veh*. Verhältnis. — *Veh O.* Prokops Verhältnis zum Christentum. — Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen. B., 1981.
- Vernadsky*. The Spali. — *Vernadsky G.* The Spali of Jordanes and the Spori of Procopius. — Byz. 1938, vol. 13.
- Vernadsky*. Russia. — *Vernadsky G.* Ancient Russia. Vol. 1. New Haven, 1944.
- Vernadsky*. The riddle. — *Vernadsky G.* The riddle of the Gothi Tetraxitae. — Südostforschungen. München, 1946—1952, Bd. 2.

- Vetters*. Dacia Ripensis. — *Vetters B.* Dacia Ripensis. Wien, 1950.
- Vogt*. Kulturwelt. — *Vogt J.* Kulturwelt und Barbaren. Mainz, 1967.
- Wachowski*. Słowiańszczyzna. — *Wachowsky K.* Słowiańszczyzna zachodnia. Poznań, 1950<sup>2</sup>.
- Wackernagel*. Vorlesungen. — *Wackernagel J.* Vorlesungen über Syntax. Bd. 1. Basel, 1926<sup>2</sup>.
- Wagner*. Getica. — *Wagner N.* Getica: Untersuchungen zum Leben des Jordanes und zur frühen Geschichte der Goten. B., 1967.
- Waldmüller*. Begegnungen. — *Waldmüller L.* Die ersten Begegnungen der Slawen mit Christentum. Stuttgart, 1976.
- Weiss*. Ein Forschungsbeitrag. — *Weiss J.* Ein Forschungsbeitrag aus Ptolemaeus. — Wiener Blätter für die Freunde der Antike. 1924.
- Wenskus*. Stammesbildung. — *Wenskus R.* Stammesbildung und Verfassung: Das Werden der frühmittelalterlichen Gentes. Köln, 1961.
- Werner*. Jord. — *Werner F.* Die Latinität der Getica des Jordanes. Diss. Halle, 1908.
- Werner*. Beiträge. — *Werner J.* Beiträge zur Archäologie des Attila-Reiches. München, 1956.
- Werner*. Die Langobarden. — *Werner J.* Die Langobarden in Pannonien. München, 1962.
- Whatmough*. New Venetic. — *Whatmough J.* New Venetic inscriptions from Este. — Classical philology. Chicago, 1934, vol. 29.
- Whitaker*. Fenni. — *Whitaker I.* Tacitus' Fenni and Ptolemy's Phinnoi. — Classical journal. L., 1980, vol. 75.
- Whitby*. Walls. — *Whitby M.* The Long Walls of Constantinople. — Byz. 1985, vol. 55.
- Widajewicz*. Studia. — *Widajewicz J.* Studia nad relacją o Słowianach Ibrahima ibn Jakuba. Kraków, 1946.
- Winterbottom*. The manuscript tradition. — *Winterbottom M.* The manuscript tradition of Tacitus' Germania. — Classical philology. Chicago, 1975, vol. 70, № 1.
- Wirth*. Mutmassungen. — *Wirth G.* Mutmassungen zum Text von Prokops «Gotenkrig». I—II. — Helikon. Messina, 1964—1965, vol. 4—5.
- Wissowa*. Geschichte. — *Wissowa G.* Die germanische Geschichte in Tacitus' Germania. — Neue Jahrbücher für das Klassische Altertum. Lpz. — B., 1921, Bd. 47.
- Wolf*. Studien. — *Wolf K.* Studien zur Sprache des Malalas. Bd. 1—2. München, 1911—1912.
- Wolff*. Tacitus' Germania. — *Wolff E.* Tacitus' Germania und deutsche Frühgeschichte. — Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik. Lpz., 1924, Bd. 27.
- Wolff*. Verstehen. — *Wolff E.* Das geschichtliche Verstehen in Tacitus' Germania. — Hermes. B., 1934, vol. 69.
- Wölflin*. Zur Latinität. — *Wölflin E.* Zur Latinität des Jordanes. — Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik. 1900, Bd. 11.
- Worp*. Oath formulas. — *Worp K.* Oath formulas with imperial titulature in Byzantine Greek papyri. — Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. Bonn, 1982, Bd. 45.
- Wozniak*. Diplomacy. — *Wozniak F.* Byzantine diplomacy and the Lombard-Gepidic wars. — Balkan studies. Thessalonike, 1979, vol. 20, № 1.
- Wozniak*. Fortification. — *Wozniak*. The Justinianic fortification of Interior Illyricum. — City, town and countryside in the Early Byzantine era. N.Y., 1982.
- Wünsch*. Zur Textgeschichte. — *Wünsch R.* Zur Textgeschichte der Germania. — Hermes. B., 1897, vol. 32.
- Yannopoulos*. La pénétration. — *Yannopoulos P.* La pénétration slave en Argolide. — Bulletin de Correspondance Hellénique. Athènes, 1980, Suppl. 6.
- Zachariae von Lingenthal*. Eine Verordnung. — *Zachariae von Lingenthal G.E.* Eine Verordnung Justinians über den Seidenhandel. — Mémoires de l'Académie des sciences impériale de St. Pétersbourg. 1865, sér. 7, t. 9, № 6.
- Zakythinos*. Geschichte. — *Zakythinos D.* Byzantinische Geschichte. 324—1071. Wien—Köln—Graz, 1979.
- Zástěrová*. Avaři. — *Zástěrová B.* Avaři a Dulebové v svědectví Povesti Vremennych let. — Vsnik a počátky Slovanů. T. 3. Praha, 1960.

- Zástěrová*. Les Avars. — *Zástěrová B.* Les Avars et les Slaves dans la Tactique de Maurice. Praha, 1971.
- Zawadski*. Les slaves. — *Zawadski T.* Les slaves à la lumière des plus anciens sources écrites (res. fr.). — Actes du I<sup>er</sup> Congrès International d'Archéologie slave. Wrocław — Warszawa — Kraków, 1968.
- Zeuss*. Die Deutschen. — *Zeuss K.* Die Deutschen und die Nachbarstämme. München, 1837.
- Zgusta*. Die Personennamen. — *Zgusta L.* Die Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste. Praha, 1955.
- Zgusta*. Ortsnamen. — *Zgusta L.* Kleinasiatische Ortsnamen. Wiesbaden, 1984.
- Ziegler*, *Gundel*. C. Plinius Secundus. — *Ziegler K.*, *Gundel H. C.* Plinius Secundus der Ältere. — RE. 1957, Hbd. 41.
- Ziliacus*. Till frågan. — *Ziliacus H.* Till frågan om det grekiski B: Sövergang till spirant. — *Eranos*. Gotoburgi, 1936, vol. 33.
- Γεωργάντζη*. Συμβολή. — *Γεωργάντζη Π.* Συμβολή εις την ιστορίαν της Ξάνθης. Ξάνθη, 1976.
- Τσάρος*. Τό νόημα. — *Τσάρος Γ.* Τό νόημα τοῦ «γραικώσας» στα Τακτικά Λέοντος σί Σοφοῦ. — Byzantina. Thessaloniki, 1969, Bd. 1.

## УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХ ИМЕН\*

- Абаев В.И.* 218, 334  
 Аблабий 100, 105, 111, 114, 119, 128, 148, 152, 153, 158  
 Август 109  
 Август 26, 64, 65  
 Августин 251  
 Авдуин 189, 191, 235  
*Авенариус А.* 328, 351, 397  
 Авит, Альким Экдиций 357  
 Авраам бар Кили 276  
 Аврелий Маммий Снммах, Кв. 99, 126  
 Агафий Миримейский 11, 14, 16, 90, 95, 257, 266, 268, 269, 271—275, 292—319, 327, 329, 331—337, 343, 348, 350, 362, 399  
 Агенобарб 11  
 Агриппа, Марк Вилсаний 65, 66  
 Адам 265  
 Адам Бременский 103  
 Адамантий Мученик 125  
 ал-Бируни 281  
 ал-Мас'уди 281, 336  
 ал-Мугъизр б. Шожих 291  
 Аларик 111  
 Александр Священномученик 290  
 Александр Великий (Македонский) 111, 119, 149  
*Алеман Н.* 174, 247  
 Альфред 140  
 Амал 109, 113, 146  
 Амаларих 241  
 Амаласвента (Амаласунта) 109  
 Амацд 359  
 Амвросий Медиоланский 252  
 Аммиан Марцеллин 48, 82, 86, 116, 122, 126, 143, 157, 158, 215, 217, 241, 397  
 Амний 113  
 Анастасий I, император 141, 241, 263, 264, 269, 274, 275  
 Анастасий I, патриарх 215  
 Анастасия 285  
*Ангелов Д.* 399
- Андерсон Ф.* 39  
 Ансила 109  
 Антонин Пий 64  
*Анфертьев А.Н.* 12, 151  
 Аппиан 172, 354  
 Апулей 152  
 Аратий 199, 243  
*Ардузи Ж.* 21  
 Аристофан 247, 258  
 Аркадий 65, 86  
*Аршии Б.* 167  
*Артамонов М.И.* 76, 78, 326  
 Артемидор 280  
 Асвад 191, 193  
 Атал 109  
 Аталарих 109, 241  
 Аттила 81, 82, 85—90, 94—95, 136, 161—162, 164—165, 167—169, 215  
 Афраний 23  
 Ахиульф 109  
*Бадж Е.А.В.* 277  
 Баламбер (Баламер) 113, 115  
*Барбаро Х.* 21, 35  
 Бардесан 252, 254  
*Баршилич Ф.* 214, 220, 224, 237, 248, 249, 256, 266, 267, 271, 272, 274, 308, 388  
*Баумштарк А.* 277  
 Баян 270—272, 280, 288, 319, 321, 323, 325, 337—339, 345, 347, 352—355, 398  
*Беджан П.* 277  
 Безмр (Безмър) 331, 336  
*Бек Г.-Г.* 265  
*Беккер И.* 315  
*Беловский А.* 6  
*Бенедикти Р.* 220, 224, 225, 337  
 Бериг 105, 116  
*Бернштейн С.Б.* 138, 350  
*Бешевлиев В.* 270, 306, 326  
*Бжустковска А.* 8, 217, 221, 226, 228, 231, 273  
 Бледа 87—89, 94

\* Указатели составлены Т.Ю. Бородай, Н.С. Захарьиной и С.А. Ивановым. Имена авторов, которым посвящены разделы «Свода», выделены полужирным шрифтом, имена исследователей и авторов нового времени и современных — курсивом.

- Боз 115  
*Болдуин* Б. 81  
*Боля* Ф. 46  
*Бонев* Ч. 230  
*Борнманн* Ф. 83, 90  
*Брайчевский* М. Ю. 76, 303, 305  
*Браун* 57, 59, 129, 175  
*Бреди* К. 157  
*Брукс* 277, 282, 289  
*Буза* К. 140  
*Бьюри* Д. 296, 342  
*Бюхелер* Ф. 174  
  
*Вагнер* 145  
*Вадамерка* 115  
*Вайнрайх* У. 134  
*Вайс* П. 266, 267  
*Вах* 189, 235  
*Вахх, отец* Сергия 268, 273  
*Валамир* 109  
*Валараванс* 109  
*Валдар* 189, 235  
*Валсигт* 263  
*Валентиннан* I 263  
*Валериан* 175, 177, 179, 208, 209  
*Валуа* А. 313, 315, 344  
*Вальдмюллер* Л. 281  
*Вандилларий* 109, 146, 147  
*Ванный* 28, 34  
*Вари* Р. 361, 363  
*Василий* 269  
*Василий Кесарийский* 251  
*Васильев* А. А. 341, 399  
*Ваховский* 334  
*Вебер* 65  
*Велисарий* 114, 170, 175, 177, 179, 208, 214, 232, 233, 239, 243, 269, 275, 291, 304  
*Вельфлин* Э. 101, 118  
*Венанций* 232  
*Вергилий* 257  
*Вернадский* Г. 228, 334, 335  
*Вернер* Ф. 75, 53, 116—119, 123, 125, 136, 143, 144, 148, 149, 152, 154, 156, 158  
*Веспасиан* 18  
*Вигилий* 99, 189  
*Видмир* 109  
*Биктор Тоннеинский* 11, 268—270, 273, 274, 394, 395  
*Винитарий* 109, 113, 115, 129, 130, 146, 147, 158  
*Винокур* Н. С. 76  
*Винтерботтом* М. 38  
*Вирт* Г. 172, 173  
*Виталиан* 249  
*Витимер* 146  
*Витигис* (Витигес) 102, 114, 170  
*Володимѣръ* 331  
  
*Волусиан* 43  
*Вульфстан* 140, 141  
*Вултвульф* 109  
*Вултульф* 113, 159  
  
*Габеленц* 164, 166  
*Гаврилов* А. К. 312  
*Гадариг* 105, 116  
*Гапт* 109, 145  
*Гармул* 344  
*Геберих* 111  
*Гекатей Милетский* 31  
*Гелений* С. 21  
*Георгиев* В. 79  
*Георгий Монах* 266  
*Герман* 147, 195, 199, 201, 239—242, 246, 260, 306  
*Герман Постум* 109, 115, 147  
*Германарих* см. Эрменрик  
*Геродот* 8, 25, 27, 82, 90, 92, 121, 171, 219, 248, 312, 365  
*Гесимунд* 115  
*Гесиод* 121  
*Гешель* 83, 173, 313, 315  
*Гиббон* Э. 171  
*Гилак* 231  
*Гилипп* 95  
*Гиндин* Л. А. 15, 26, 60, 70, 77, 80, 81, 138, 175, 224  
*Гиппарх* 47  
*Годловский* К. 135, 136  
*Голомб* Э. 43, 59  
*Голуб* 165  
*Голтескиф* 111, 149  
*Гомер* 82, 223, 245  
*Гонорий* 104  
*Гораций* 82, 118  
*Горьянов* 254  
*Гостун* (Гостоунъ) 309, 336  
*Гравери* 215  
*Грациан* 263  
*Грегуар* А. 228, 282, 341, 355  
*Григорий* I 11  
*Григорий Богослов* 251  
*Григорий Нисский* 252  
*Григорий Турский* 357  
*Григоринус Иуханнан бар Эбрайя* (Бар Эбрей) 276, 277, 279, 281, 286, 288, 289  
*Гримм* Я. 145, 159, 164, 166  
*Гринбергер фон* 150, 151  
*Гроссе* Р. 305  
*Гутшмид* 120, 145  
*Дабрагез* 16, 295, 302—308  
*Даврентий* (Даврит, Дауритас) 321, 329, 345, 348, 349, 351, 354  
*Данлоп* 142  
*Дармарий* А. 314

- Даузи Г. 175  
 Д'Аезак 66  
 де Боор К. 82, 314, 316  
 Дежарден 66  
 Декебал 145  
 Дексипп 82, 100, 152  
 Дельгер Ф. 309, 335  
 Деваш Г. 387  
 Дерфер Г. 335  
 Дестулис С. 91, 175, 313, 344  
 Детлефсен 21, 26, 35  
 Джамук 160  
 Дзэндзелевский И. О. 138  
 Диксарх 47  
 Диндорф Л. 82, 90, 173, 175, 247, 267,  
 313—315, 352  
 Диодор из Тарса 252  
 Диоклетиан 64, 66, 264, 397  
 Дион Кассий 72  
 Дион Христомом 100  
 Дионисий Перизетгет 86  
 Диттен Г. 307  
 Добльхофер 90, 349  
 Добрев 329  
 Добровский Й. 228  
 Добрята 350 (см. Даверентий)  
 Доватур А. 245  
 Домамерич 331  
 Домициан 37, 145  
 Дорпаней (Диурпаней) 145  
 Досталова Р. 312  
 Дринов М. 250  
 Дуйчев И. 215, 228, 231, 232, 248, 251,  
 256, 257, 302, 307, 336, 349, 350  
 Дьюлинг 215, 231  
 Дьяконов А. П. 276, 277, 282, 283, 291,  
 326, 340, 347, 353, 354  
 Дю Канж 132, 137, 164, 168, 252
- Евагрий 81, 83, 258, 266, 287, 342, 356,  
 399  
 Евдокс 248  
 Евнапий 337  
 Евсевий 252, 276, 394  
 Евстафий Епифанийский 83, 171, 266  
 Евтарих 109  
 Евтихий 265  
 Евфимий 81  
 Евфрат 311  
 Елифанний 251, 255  
 Еремян 156  
 Ернштедт П. В. 313  
 Ефрем бар Аптиан 276
- Жебелев 381, 383, 388  
 Железняк 350  
 Жупачич 349, 354
- Заберган 268—275, 291, 292, 317,  
 326, 327, 337  
 Зашмов З. 1  
 Застерова Б. 328, 365  
 Захарий Ритор 155  
 Зеек О. 256  
 Зипер 16, 297, 307  
 Златарски 232, 271  
 Зосим 81  
 Зоциан А. 146, 148, 157
- Иаков Эдесский 276  
 Иафет 120, 282  
 Иероним 257  
 Иванов В. В. 59—61, 156  
 Иванов С. А. 16, 170, 175, 276, 347  
 Иванова О. В. 224, 231, 327—329, 339,  
 347—350, 383, 385, 389, 391, 392  
 Иванчак А. И. 15  
 Игорь 162, 167  
 Идарзий 317, 329, 331  
 Иероним 358, 394  
 Илчев 333  
 Ильдигис 135, 189, 191, 235, 236, 242  
 Илия бар Шинайя 276  
 Илл 297  
 Иллич-Свитыч В. М. 138  
 Иоани, командующий в Италии 187,  
 197, 232—234, 242  
 Иоани Бикларский 312, 340, 355, 394  
 Иоани Златоуст 251  
 Иоани Зонара 266  
 Иоани, префект Иллирика 241  
 Иоани, полководец Тиверия 321, 346, 355  
 Иоани Малала 11, 265—276, 291, 309,  
 326, 327, 380, 399  
 Иоани Никиуский 170, 266  
 Иоани Скилица 266  
 Иоани III Схоластик 265  
 Иоани Фагас 179, 199, 214  
 Иоани Фессалоникийский 282  
 Иоани Эфесский 11, 208, 225, 266, 276—  
 277, 279—291, 312, 335, 339, 341,  
 354, 355, 398
- Иордан 12—15, 33, 34, 57, 59, 69, 75, 81,  
 83, 91, 98—104, 114—169, 228, 241,  
 336, 380
- Иосиф Флавий (Иосетт) 107, 120, 121  
 Ираклий 260, 262, 341  
 Иречек К. 254, 296, 300, 308, 349  
 Исаак 158  
 Исаак II Ангел 383  
 Исидор Севильский 121, 394, 395, 399
- Йездегуснаф 348
- Кален 144, 152  
 Калимеров 334  
 Калиман (Каломан) 334

- Калленберг Ф.* 173  
 Каллимах 258  
 Каллоподий 268, 273, 274  
*Калужская* 138  
*Кампос* 394, 395  
 Камсараках 243  
 Каракалла 65  
*Каппесова* 297  
*Каралинопулос Н.* 266, 267, 343  
 Карнеад 251  
 Кассиодор Сенатор 83, 91, 99, 114, 119—124, 127—136, 141, 142, 145, 147—153  
 Касталий 99  
*Кейделл Р.* 292, 307  
 Кекавмен 388  
 Келагаст 317, 327, 336  
 Кесария Назианзини 251  
*Кестерманн Э.* 38, 129  
*Кетринский* 228  
 Кий 156  
 Клавдий 23, 145  
 Клавдий II 263  
*Класен Н.* 83, 313  
*Клибанов А.* 389  
*Клинерт* 163  
*Климов* 307  
*Клитторный С.Г.* 313  
*Коллауц А.* 282, 288, 290, 338  
 Колумбан 359  
 Коммод 263, 264  
*Компаратти Д.* 173, 174, 215, 229, 247  
*Кондратьев С.П.* 175, 214—218, 225—226, 228, 229, 231, 232, 236, 239, 240, 242, 248, 386  
 Константин 199, 243  
 Константин I 264  
 Константин II 263  
 Константин Багрянородный (VII) 81, 83, 228, 266, 300, 313, 366  
 Константинол 274  
 Констанций II 263  
*Копечный* 165  
*Копыленко М.* 267  
 Корипп 312  
*Коркканен Н.* 150, 151  
 Корнелий Фуск 145  
*Королюк В.Д.* 71, 74, 136, 137, 154, 383, 384  
*Кос Ф.* 7, 296, 308, 349  
*Костанца С.* 292  
*Косте Д.* 211, 225  
*Котляревский* 162, 165, 166  
 Котраг 270  
 Котрагир 270, 271  
*Крачковский И.Ю.* 281  
*Крашенишваков М.Н.* 83, 173—175, 213, 247, 315  
*Крекчи Б.* 342, 345, 350, 388  
*Крестен О.* 264  
*Кречмер П.* 296, 310, 334  
*Крист В.* 137, 218  
*Кронштайнер О.* 308  
*Крузе* 150  
*Крумбахер К.* 171, 298, 299  
 Крыкун 309  
 Ксенофан 226  
 Ксенофонт Лампсакский 29, 31  
*Кубичек* 65, 127  
*Кулаковский Ю.А.* 328, 341, 347, 386  
*Кучма В.В.* 364  
 Лазарь 191  
*Лабуда Г.* 8, 354  
*Латышев В.В.* 83, 357  
 Лев VI 366, 383  
 Лев Диакон 257  
*Леве Р.* 152, 160, 164, 166  
*Лёвенклау Н.* 305  
*Левинская Н.А.* 15, 16  
*Левченко М.В.* 306, 383, 384  
*Лемерль П.* 303  
 Леовигильд 394—396  
 Леонтий Дабрагезов 297, 307, 308  
 Либаний 142  
*Липсий* 45  
*Литаврин Г.Г.* 15, 174, 224, 231, 232, 314, 327—329, 339, 347—350, 382, 384, 385, 387, 389, 392  
*Ловмянский Х.* 36, 59, 60, 74, 78, 79, 212, 223, 228, 235, 254, 391  
 Лыбедь 156  
*Любарский Я.Н.* 267  
*Маврикий* 93, 136, 210, 213, 217, 220, 225, 239, 258, 260, 262, 283, 287, 309, 311, 338, 342, 361—367, 380—384, 386—394  
 Магос 120  
 Маджак 336  
*Майер Г.* 105  
*Майхофф* 21  
 Максенций 306  
 Максимин 81, 85, 86  
*Максимович Л.* 342, 344, 345  
*Макушев В.* 6  
*Малеванный А.М.* 80  
*Малвингудис Ф.* 257—259, 300, 302, 303  
*Мальтре К.* 173, 175, 231, 240, 241, 244  
 Малх Филадельфийский 81, 345  
 Мамниконя, Иоанн 156  
*Маретич Т.* 297—299  
 Марий Приск 37  
 Марин Тирский 47  
 Марк Аврелий 46  
*Маркварт И.* 228, 271, 280, 290, 330, 336  
 Маркиан 81  
 Маркиан Гервасиот 48

- Марр Н. Я. 156  
 Марин 175, 177, 208, 209, 306, 307  
**Мартин Бракарский** 357—359  
 Мартин Турский 357, 359  
 Марцеллин 297, 307  
 Марцеллин Комит 135, 209, 233  
 Марциан 248  
*Мастеро И.* 209  
 Матесвента (Матасунта) 109, 147, 239  
*Мачинский Д. А.* 76, 79  
*Медведев И. П.* 314  
 Межина 330  
 Мезамер 271, 317, 329, 336, 337  
 Мела 29, 41  
*Мелх И.* 329  
 Мемноний 292  
**Менандр Протектор** 12, 14—16, 219, 220, 266, 269, 270, 279, 281, 292, 308, 311—314, 317, 319, 323, 325—329, 337, 338, 343—356, 358, 387, 397, 398  
*Менгес В.* 160, 337  
*Менендес Пидаль Р.* 144  
 Метелл Целер, Кв. 23, 24  
*Мещерская Е. Н.* 276, 277  
*Мещерский Н. А.* 267  
*Миккола И.* 350  
*Миклошич Ф.* 118  
 Милбуд 215  
*Миалер К.* 66, 72  
 Минуций Феликс 251  
*Миль Ж.-П.* 252, 253, 267  
 Михаил Сириец 208, 276, 277, 279, 281—283, 286, 288—291  
*Михазэку Х.* 174, 341, 342, 382, 383, 386, 387, 391, 392  
*Мишулин А. В.* 7, 10, 254, 357, 367, 386, 393  
*Миякава Х.* 282, 287, 288, 290, 338  
 Мовсес Хоренаци 48  
*Моммзен Т.* 26, 98—101, 114—126, 129, 133, 134, 141—145, 147—149, 152—158, 164, 166, 209, 276, 395  
*Моравчик Д.* 265, 267, 270  
*Морошкин* 329, 331—334, 350  
 Мундзук 89  
 Мундон 215  
*Милленхофф К.* 98, 116, 120, 139, 140, 147, 148, 150, 160, 164, 166, 254  
*Мюллер К.* 60, 83, 87, 92, 305, 313, 315, 338, 361, 362  
 Назар 199, 243  
 Нарсес 179, 187, 213, 214, 232, 233, 242—244, 246  
*Наумов Е. П.* 74, 267, 337, 342, 344, 345  
 Небул 16  
*Нельдеке* 290  
 Непот, Корнелий 23—25  
 Нерон 18, 41  
 Несториан 266  
*Нибур Б. Г.* 90, 315, 338, 351, 352  
*Нидерле Л.* 27, 33, 54, 60, 61, 77, 78, 80, 162, 212, 228, 246, 254, 255, 257, 290, 296, 395, 397, 398  
 Никита Хониат 383  
 Николай 226  
 Никифор 8, 270  
 Нонн 266  
*Нудельман* 351  
 Овидий 118, 121  
 Одоакр 358  
 Октар 89, 94  
*Олайош Т.* 282, 343  
*Окампо Флорисиан* 395  
 Олимпиодор Фиванский 81  
 Ольга 162, 167  
*Орбини, Мавро* 6  
 Ориген 99, 252  
 Орозий 99  
 Ортай 212  
*Ортинс де Урбина* 277  
 Острогота 109, 146  
 Павел Дивкон 239, 261, 288  
*Паес Х.* 395  
 Патрокл 162  
*Перес, дон Хуан Баутиста* 395  
 Петр 388  
 Петр Патрикий 311, 312  
*Петров В. В.* 136, 137, 271  
*Пешшкан* 334  
*Пигулевская Н. В.* 155, 280, 281, 283, 340, 341, 386  
 Писидя 257  
 Пифей 29, 31  
 Плавт 231  
 Платон 82  
*Плезя М.* 8, 231, 254, 255, 341, 345, 346  
**Плиний** (Гай Плиний Секунд) 7, 10, 12, 14, 18—37, 40—43, 47, 54, 55, 57, 58, 69, 71, 72, 75, 129, 154, 228  
 Плиний Младший 18  
 Плутарх 82, 90  
*Подосинов А. В.* 15  
*Покорный И.* 167  
 Полибий 47  
*Поль* 397, 399  
 Помпоний Секунд 18  
 Посидоний 47  
*Потембня А.* 221  
*Пресняков* 384  
**Прокс Панийский** 10, 11, 14, 15, 81—83, 85—96, 100, 126, 128, 129, 136, 141—143, 162, 165, 166, 169, 171, 266, 326, 328

- Присциан 77, 80  
 Проб 354  
 Прокопий Кесарийский 11, 15, 79, 81—  
 83, 94, 132, 137, 146, 167, 170—  
 173, 208—250, 255, 258, 260, 266,  
 270, 292, 296, 303, 305, 312, 326,  
 343, 345, 352, 360, 362, 380—382,  
 385, 392, 397  
 Прокопий из Газы 252  
 Проперций 118  
 Проспер Аквитанский 394  
 Псевдо-Гиппократ 248  
 Псевдо-Дионисий 276  
 Псевдо-Захария 276  
 Псевдо-Иисус Столпник 276  
 Псевдо-Кесарий 219, 220, 251—259, 269,  
 290  
 Псевдо-Клемент 252  
 Псевдо-Скилак 25, 248  
 Птолемей 10, 14, 25, 27, 33, 41, 43, 46—  
 49, 54—62, 69, 72, 75, 79, 92, 129,  
 130, 139, 154, 248  
  
*Радониц* 254  
*Рейске Я.* 174  
*Рекарел* 394  
*Реш Г.* 263, 264  
*Ридингер Р.* 251, 253—257  
*Рикман Э.А.* 71, 76  
*Риснульф* 189, 235  
*Робинсон* 38  
*Ронин В.К.* 288  
*Ростонд* 296, 303, 308, 329, 331, 332, 334  
*Рубин Б.* 215, 237, 244  
*Руга* 88, 89, 94  
*Рудницкий М.* 296  
*Русанова И.П.* 58, 336, 384  
*Руфий* 99  
*Рыбаков Б.А.* 155, 350, 384  
  
*Садецки-Кардош С.* 398  
*Саллюстий* 41, 124, 136  
*Само* 235  
*Санватий* 232  
*Сандлих* 317, 327  
*Сваруна* 297  
*Сварягин* 309  
*Свеннунг* 29  
*Свердлов М.* 329, 337, 383  
*Свстоний* 18  
*Свобода В.* 8, 214, 232  
*Северян* 251  
*Седов В.В.* 74, 76, 336  
*Семеновкер* 313  
*Септмий Север* 65  
*Сергий, сын Вакха* 268, 269, 273, 274  
*Сэрли* 157  
*Сеф* 323, 325  
  
*Сидон Аполлинарий* 359  
*Сикутрис Н.* 174  
*Симеон* 267  
*Силлаг Н.* 21  
*Синмах* 126  
*Скотт* 164  
*Скряжинская Е.Ч.* 73, 74, 78, 121, 124—  
 126, 133, 134, 136, 139, 143, 146—  
 148, 155—157, 160, 163, 168, 169,  
 254, 256, 336, 357, 359  
  
*Скулина* 331  
*Сиорри Стурлуuson* 116  
*Созомен* 276  
*Сократ* 276  
*Солин* 29, 123  
*Соломон* 170  
*Срезневский Н.* 165  
*Станоевич С.* 7, 354  
*Стация* 164, 166  
*Стедлер-Педерсен А.* 150  
*Стефан Византийский* 257  
*Стефани Л. де* 173, 175  
*Страбон* 25, 41, 47, 78, 121  
*Струминский Б.* 302, 336  
*Сункильда* 113, 156, 157  
*Суrowецкий* 33, 57  
*Схоластик* 199, 243  
  
*Таргитий* 323, 353  
*Татищев С.С.* 156  
*Тацит* 10, 13, 14, 25, 29, 32, 33, 37, 38,  
 40—45, 47, 55, 57, 58, 69, 71, 72, 75,  
 76, 78, 79, 104, 129—132, 137, 145,  
 154, 224  
*Тевдериx (Теодорих, Теодерих, Теуде-  
 рих)* 100, 109, 130, 131, 134, 230  
*Теренций Варрон, Марк* 103  
*Тертуллиан* 251  
*Тиберий* 41  
*Тивдимер (Теудямер)* 109, 357  
*Тиверий (Тиверий Константин Кесарь)*  
 260—262, 279—281, 283, 285, 319,  
 323, 325, 340—342, 353—355, 394,  
 396, 397  
*Тимей* 29, 31  
*Тимосфен* 47  
*Тимошук* 136  
*Тичнефельд Ф.* 312  
*Тит* 18, 37  
*Тит Ливий* 41, 71, 102, 120  
*Тиханова М.А.* 76, 79  
*Томашек В.* 77, 79, 150  
*Томич М.* 342, 325, 350  
*Топоров В.Н.* 59—61, 117, 150, 151, 156,  
 162, 167  
*Тотила* 187, 191, 197, 233, 235, 242, 243  
*Тохтасьев С.Р.* 15, 16, 276  
*Траян (Троян)* 37, 80, 185, 229

*Третьяков П.* 350, 383, 384  
*Трубачев О. Н.* 27, 36, 54, 61, 70, 77, 117,  
118, 138, 156, 166  
*Туллиан* 187, 232  
*Тунман* 150  
*Турн И.* 267  
*Тутиков* 330  
*Удальцов А.* 59—61  
*Удальцова З. В.* 267  
*Удольф Й.* 138  
*Ульпиан* 79, 80  
*Усигард* 295, 303, 305  
*Фавст Бузанд* 171  
*Файст* 167  
*Фасчер М.* 93, 165, 298—300, 302, 309,  
334  
*Феодор Скутариот* 266  
*Феодор Чтец* 276  
*Феодор, таксинарх* 306, 307  
*Феодора* 239  
*Феодорит Киррский* 276  
*Феодосий* 225, 275  
*Феодосий I* 86  
*Феодосий II* 65, 66, 81, 85, 86  
*Феофан Исповедник* 7, 8, 81, 266, 269,  
270, 272—275, 291, 299  
*Феофан Византийский* 311  
*Феофилакт Симокатта* 208, 232, 272, 290,  
305, 312, 339, 342, 381, 382, 384,  
388  
*Фёрстеманн Е.* 146  
*Филемон* 130  
*Филимер* 105, 116, 117  
*Филимут* 179, 213  
*Филин Ф. П.* 36, 335, 383  
*Филиппик* 276  
*Флавии* 261—263  
*Флор* 126  
*Фотий* 251  
*Френдо* 305, 306  
*Фрехульф* 101  
*Фукидид* 82, 90, 94, 95, 171, 237, 248, 365  
*Хамдир* 157  
*Харанис П.* 343, 356, 399  
*Харест б. Габала (Харис б. Джабала)* 291  
*Хатцидакис* 299  
*Хауптманн Л.* 249, 280, 281, 288, 290,  
338, 339, 397  
*Хаури Я.* 172—175, 210, 213, 221, 241,  
247, 265  
*Хауссиг* 336  
*Хвалибуд* 215  
*Хенгист* 144  
*Херведен Г. ван* 173  
*Херманарих см. Эрменрик*

*Хилвудий (Хилбуд, Хилнвудис)* 179--  
181, 183, 185, 214, 215, 231, 232,  
260, 352  
*Хильдеберт II* 262  
*Хисарна* 109  
*Хлодвиг* 360  
*Хомигманн Е.* 300  
*Хорак* 74, 79  
*Хорив* 156  
*Хорнштайн Ф.* 257  
*Хорс* 144  
*Хосров* 229, 265  
*Хулмул* 109  
*Хунвил* 109  
*Хунимуид Великий* 115  
*Цанкова-Петкова Г.* 267, 274, 383, 385  
*Цезарь* 25, 41, 71, 121, 136, 262—264, 276  
*Цейс К.* 228  
*Целодраг* 333  
*Цитта* 217  
*Цицерон* 136  
*Цыбышев М. А.* 366  
*Цымбургский В. Л.* 170  
*Чайканович В.* 257  
*Черняк А. Б.* 39  
*Чингис-хан* 160  
*Чичуров И. С.* 273  
*Чорович В.* 7  
*Шабо Ж. Б.* 277, 289—291  
*Шафарик П.* 24, 26, 29, 33, 35, 54, 59—  
61, 77, 150, 212, 228, 296, 297, 303,  
329, 331, 332, 350  
*Шахматов А. А.* 33, 57  
*Шелов-Коведьев Ф. В.* 14  
*Шенфельд М.* 150  
*Шенфельдер Н.* 282  
*Шестаков С. М.* 329, 342  
*Шеффер И.* 366  
*Шиммерт Г.* 308  
*Шмид В.* 123  
*Шоля Р.* 263  
*Шрамм* 123  
*Штайн* 217, 235, 305, 306, 340, 346, 354,  
397—398  
*Штубер* 300, 332, 333  
*Штриттер Н.* 6, 7  
*Щукин М. Б.* 153, 154, 159  
*Щотте* 59, 60  
*Эдерма* 268, 273, 274  
*Эйнгард* 140  
*Элмингир* 295, 306, 307  
*Эннодий* 141  
*Энсселин В.* 99, 264

*Эразм Роттердамский* 49

*Эрак* 115

*Эратосфен* 47, 254

*Эрменрик* (Германарих, Херменериг, Херманарих) 109, 111, 113, 119, 127, 129, 131, 145, 146, 148, 149, 151, 154, 155, 157, 158

*Эрп* 155

*Эсхил* 25

*Эфор* 248

*Юзбашян К.Н.* 289

*Юлиан* 263

*Юлий Агрикола* 37

*Юлий Африкан* 94

*Юлий Гонорий* 126, 127

*Юстин I* 102, 136, 197, 215, 240, 241, 247, 260

*Юстин, сын Германа* 199, 243, 246, 306

*Юстин II* 260—262, 276, 279—281, 319, 338—340, 342, 394

*Юстиниан I* 99, 102, 135, 171, 174, 179, 185, 187, 189, 191, 197, 201, 203, 205, 207—209, 215—218, 229—231, 233, 234, 236—245, 247—249, 251, 252, 258, 260—266, 269, 270, 272—276, 292, 304, 311, 317, 327, 328, 338—341, 351

*Юстиниан, сын Германа* 246

*Якобсон Р.* 156, 310

*Ян* 21, 35

*Ярун* 309

## УКАЗАТЕЛЬ ЭТНОНИМОВ И ПОЛИТОНИМОВ

- аварины 51  
авары 235, 270, 285—288, 290, 311, 317, 319, 321, 323, 325, 327—329, 336—340, 342, 344, 346—349, 351—356, 361, 363, 386, 396—399
- авсонии 82, 87  
агаряне 247  
агафирсы 51, 60, 121  
акатциры (ак-хазары) 108, 128, 129, 141  
аламанны (алеманны) 72, 358  
аланорсы (аланоаворсы) 55, 62  
аланы 23, 27, 51, 55, 62, 88, 264, 334, 358, 360  
аланы-асы 159  
аланы-скифы (аланоскифы) 62  
албаны 107  
альтциагирсы 109, 128, 129, 131, 141, 142  
амазонки 99, 121  
амаксовин см. гамаксобин  
амантины 23  
ампсиварин 30  
анартофракты 51  
англы 30  
анты 10, 57, 107, 108, 111, 115, 117, 118, 129, 131, 132, 135, 137—139, 141, 154, 159, 177, 181, 183, 185, 187, 197, 201, 203, 205, 209—211, 214—216, 218, 220, 224, 230, 232—234, 237, 238, 245, 247, 255, 256, 259—264, 270—272, 285, 287, 292, 295, 296, 302—304, 311, 317, 327—329, 332, 334—339, 361—367, 369, 377, 380—386, 391, 392
- аворсы 23, 27, 51, 60  
арабы 247, 363, 364  
арсилты 51  
асманы 55  
асфалы 228  
асы 334  
аттикоты 257  
атаул 111
- бактры 252  
балты 40, 59
- бастерны (бастарны) 23, 27, 28, 32, 39, 40, 74  
биессы (бессы) 51  
бойи 23  
боруски 51, 60  
брахманы 252, 257  
британцы 42  
бубегены 111  
бужане 160  
булгары 109, 128, 129, 135, 141, 209, 215, 217, 233, 269, 270  
бургнионы (бургундионы, бургунды) 51, 358, 360  
бурии 40  
буры 70
- вавилоняне 252  
валы 53  
вандалии 146, 147  
вандалы (вандилы) 105, 146, 147, 213, 264  
варны (варнабы) 30, 146, 177, 212, 235  
васинабронки 111  
везеготы (визиготы) 104, 113, 145, 158  
вельты 51, 59  
велегезиты 303  
венгры 142  
венеты (венеды, венды, винды) 10, 24, 25, 31—34, 39, 40, 42—45, 51, 55, 57—59, 66, 69—76, 78, 111, 129—133, 137, 140, 146, 147, 153, 159
- весь 151  
видиварин 108, 111, 129—131, 139, 140, 148  
византийцы 189, 210, 225, 257, 271, 290, 295, 310, 328, 355, 382, 388—390, 397  
вятичи 44
- галаты 32  
галинды 51, 59, 150  
галлы 42, 252, 253  
гамаксобин 23, 27, 248  
гелоны 51, 60  
гепиды 73, 89, 107, 111, 126, 131, 135, 140, 144, 148, 189, 191, 201, 203, 211, 230, 234, 235, 243, 245—247, 398

- германцы 23, 27, 28, 34, 37—40, 42, 43, 45, 58, 69—71, 76, 78, 332
- гермундуры 40
- герулы (эрулы, херулы) 111, 135, 152, 153, 177, 179, 210—214, 219, 225, 227, 239, 247, 258, 345, 383
- геты 23, 25, 40, 73, 99, 113, 120, 121, 241
- гиперборейцы 255
- гипполоды 51, 60
- гитоны 51
- гимсы 25
- гог 121, 281, 282
- гольды 150, 151
- готоны 40
- готы 34, 40, 87, 88, 95, 105, 107, 109, 111, 113, 115, 120, 121, 128, 129, 131, 132, 143—146, 148, 149, 151, 154, 158—160, 175, 177, 179, 187, 191, 195, 197, 205, 210, 213, 214, 219, 226, 230, 232, 233, 242, 243, 247, 256, 337
- готы крымские 230, 302, 336
- греки 23, 35, 93, 107, 111, 120, 131, 225, 258
- гунны (гуннские народы) 81, 85—89, 94, 95, 115, 117, 118, 135, 141, 142, 157, 162, 165—167, 177, 181, 185, 201, 203, 205, 209, 210, 225, 227, 230, 233—235, 237, 238, 246—248, 256, 268—270, 274, 287, 291, 295, 304, 317, 326, 335, 398
- даки 23, 27—29, 40, 73, 74, 121, 145, 213, 358, 360
- дако-фракийцы 95
- данувии 254, 255
- даны 177, 211, 213, 360
- датчане 358, 360
- дулсбы 336
- египтяне 94
- иллирийцы 34, 78, 255, 256, 321, 327
- иммискарис 111
- иоаннисис 111, 151
- ингвеоны 29
- инды (индийцы) 23—25, 252
- иранцы 59, 95, 332, 335
- иудеи 252
- карбоны 51
- кареты 51
- карны 23
- квяды 28, 40, 69, 70, 72
- кельты 34, 40, 42, 78, 94, 95, 121
- кимбры (кимвары) 25, 30
- кшммерийцы 201, 245
- колды 111
- котинии 40
- кутригуры (котригуры, котрагиры) 230, 243, 246, 247, 269—272, 274, 291, 292, 311, 317, 326, 328, 337, 339, 345, 382, 386, 398
- лангобарды 135, 177, 189, 195, 201, 203, 210, 211, 230, 235, 239, 243, 245, 246, 253, 285, 287, 288, 303, 343, 364
- лемовии 40
- литва 150
- лугии 40, 78, 79
- лютичи 257
- маврусии (мавры) 211, 212, 219, 224, 225
- магог 120, 121
- магусей 252
- маркоманы 40
- марсигнии 40
- массагеты 185, 227
- мавссии 55
- меланхлины 51, 60
- меотки (меоты) 25, 36
- меренс 111
- меря 151
- метанасты 205, 248, 249
- мидяне (мидийцы) 25, 203, 247
- мисимияне 297
- мисяне 216
- мордва 151
- морденс 111
- навары 60
- навего 111
- нариски 40
- иорихи (норцы) 23, 253, 358—360
- обры 159
- омброны 51
- оногудуры (оногуры) 142
- оринжи 53
- осии 40, 51
- остготы (остроготы) 104, 113, 146, 158, 233, 235, 358, 360
- пагириты 51, 60
- паниарды 55
- паннонцы 358
- пелкины 39, 40, 42, 43
- пеоны 94
- персы 205, 213, 214, 230, 247, 252, 287, 295, 319, 326, 327, 352, 363, 364
- пиенгиты 51
- поморяне 257
- протоболгары (см. болгары) 9, 256, 270, 328
- прусы 140
- ретии 23
- римляне 23, 25, 28, 40, 41, 87, 95, 131, 145, 217, 225, 258, 396
- рипианы 255, 256

- робоски 55  
роги 111  
роксоланы 23, 27, 126, 155  
ромеи (см. византийцы) 177, 179, 181, 183, 193, 195, 197, 199, 201, 203, 205, 207, 209, 215, 224, 225, 230, 234, 256, 279, 283, 285, 287, 295, 297, 304, 319, 321, 323, 325, 327, 346, 351, 352, 365, 375, 377, 382, 387, 392  
росомоны 155  
руги (ругин) 40, 211, 358  
русь 155  
саамы 44  
сабиняне 102  
сабоки 51  
савары 51, 60, 70  
савиры (сабиры) 109, 128, 131, 141—143, 230  
савроматы 23, 27, 248  
савроматы-амаксовини 205  
сагины (сагиды) 201, 244  
саксы 20, 212, 358  
салы 51  
санары 60  
сарацины 203, 205, 247, 363  
сарматы 23, 25, 32, 39, 40, 42, 43, 45, 69—72, 78, 248, 358, 360  
сваны 211, 307  
сваны-оксниты 211  
сварики 70  
свевы (свавы) 23—28, 147, 358, 360  
севские 27  
сербы (сирбы) 53, 54  
серны 25, 36  
серсен 25  
серы 107  
ситоны 40  
скиззы 25  
скиры 25, 32, 71  
скифы 23, 27, 82, 87, 89, 94, 99, 107, 113, 120, 121, 149, 162, 163, 216, 321, 337, 363, 364  
скифы царские 82  
скифы-аланы 55  
склавины (склавени) 57, 137, 139, 177, 179, 181, 183, 185, 189, 191, 195, 197, 199, 201, 203, 205, 207, 209—211, 214—218, 220, 224, 230, 234—238, 241, 243, 252—254, 258, 336, 364—367  
склавы 268, 271, 358, 360, 363, 369, 377, 380, 383, 391, 392  
славяне *passim*.  
спалы 159, 228  
сорики 60  
споры 132, 185, 228  
ставаны 51, 59  
судины 51 59  
суионы 30, 40  
сулоны 51  
суобены 55  
стианы 55  
сюэбы (свевы) 55  
тадзанс 111  
тевтоны 30  
тектосаки 55  
троглодиты 23, 27  
турки 363  
тюринги 358  
тюрки 230, 311, 325, 328, 337, 340, 344, 355  
утры обские 143  
ульмеруги 105  
уногундуры 270  
утигуры 201, 230, 245, 269, 270, 272, 317, 326, 382, 386  
фенны (финны) 39, 40, 42, 44, 51, 58, 132, 140  
фисагеты 255  
фисониты 252—259  
фракийцы 9, 78, 99, 121, 162, 255, 338, 383  
франки 72, 243, 303, 348, 358, 364  
фризы 30  
фругудионы 51  
фулиты 219  
хабарены 257  
хавки 30  
хазары 141, 287, 288  
халдеи 252  
харии (харины) 332  
хиониты 88  
хирры 25, 32, 71  
ху 88  
хунны (гунны) 107, 109, 113, 115, 124, 128  
хунугуры 109, 128, 129, 142, 143  
цаны 297, 306  
чудь 159  
эле 111  
эллины (греки) 256  
элуры 111, 152, 153  
эсти (эсты) 40, 42, 58, 113, 128—131, 140, 141, 153  
эфталиты 88, 219  
ютунги 70, 72  
язиги 27, 28, 126, 249  
язиги сарматы 23  
языки мстанасты 51  
япнды 23

## УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Абалкия 29  
 Авидос 271, 272  
 Австрия 26, 28, 211  
 Агалинг 73  
 Алина 207, 249  
 Адрианополи 91, 199, 207, 244  
 Адриатика 25, 214, 247  
 Азия 35, 37, 63, 70, 107, 109, 205, 239  
 Азербайджан 60  
 Азиатский Босфор 36  
 Азовское море 35, 61, 70, 123, 270, 245  
 Аизис 80  
 Айясматереси 275  
 Акариания 177  
 Аквилея 65  
 Акимитон 251  
 Аламанния (Аламанские поля) 72, 122  
 Албания 234  
 Албания Кавказская 60, 107, 124  
 Алута 126  
 Альбис 32  
 Альпы 26, 34, 107, 126  
 Амид 276  
 Амисис (Эмс) 32  
 Англия 20  
 Анкона 236  
 Антиохия 64, 229, 265, 267  
 Анхиал 285, 288, 290, 340  
 Апулия 187  
 Аракс 107, 123  
 Аранка 91, 92  
 Арзанина 279  
 Аркадиополи 269  
 Армения 118  
 Аридава 66  
 Астика 199, 244  
 Атлантический океан 63  
 Аттика 70  
 Луксима 177, 213  
 Африка 18, 19, 54, 61, 63, 170, 174, 208,  
 209, 234, 239, 264, 273, 360  
 Бабадагская обл. 40  
 Бакунтий 23  
 Балканский хребт 213, 250  
 Балканы (Балканский полуостров) 34,  
 77, 80, 82, 91, 93, 126, 172, 174, 210,  
 213, 214, 217, 234, 238, 240, 244,  
 250, 252, 330  
 Балкия 29, 31  
 Балтика (Балтийское море) 25, 29, 31,  
 40, 41, 55, 57, 59, 69, 70, 74, 116,  
 140, 154, 212  
 Банат 246  
 Барбоши 228  
 Барселона 394, 398  
 Бавилия 29  
 Бастарские Альпы (см. Карпаты) 69, 73  
 Баунония 29  
 Бега 91  
 Белгика 18, 19, 37  
 Белгород Днестровский 229  
 Белград 237, 353  
 Бербис 51  
 Берзбис 80  
 Берзовия 77  
 Бероз 348  
 Билларский монастырь 394  
 Богемия 26  
 Болгария 7—9, 240, 267  
 Борисфен 73  
 Борисфенды 197  
 Босфор Киммерийский 35  
 Боспорское царств (Босфор) 228, 334,  
 340  
 Босфор 107  
 Брагара (Брага) 357  
 Бранденбург 212  
 Бретань 25, 34, 147  
 Брзава 77  
 Британия 34, 63, 109, 138  
 Буг 103, 123  
 Буг Западный 32, 58  
 Буг Южный 73  
 Бужск 160  
 Буковина 135  
 Бургундское королевство 360  
 Буржак 228  
 Ваг 135  
 Вагосола 107  
 Валахия 224, 347, 350, 351, 354, 355

- Валерия 89  
 Вальдас 23  
 Вандальское королевство 170  
 Ванианово царство 23, 27, 28  
 Варна 217  
 Взувий 18  
 Вена 6, 63  
 Венгрия 78, 94, 246  
 Венедские горы 51, 55  
 Венедский залив 51, 55, 57  
 Венето 34  
 Венеция 21, 34, 191, 235, 236  
 Верри 207, 250  
 Верхнее Подунавье 26  
 Верхняя Паннония 323  
 Видин 90  
 Византий 187, 193, 199, 201, 203, 288  
 Византия 133, 170, 229, 235, 247, 259, 292, 305, 307, 311, 326—328, 340, 344, 345, 348, 349, 351, 355, 359, 361, 365, 381, 383, 384, 386  
 Виминакий (Виминаций) 88, 90, 91  
 Висла (Вистула, Висула, Вискула, Вискла, Вистла) 25, 29, 32—35, 40—43, 51, 55, 57, 59, 70, 74, 76, 78, 79, 107, 108, 111, 127, 130, 131, 134, 135, 138—140, 212  
 Вислинский залив 140  
 Висло-Одерское междуречье 31  
 Висургис (Везер) 32  
 Вит 211  
 Витландия (Видланд) 140  
 Витомер 331  
 Витомерица 331  
 Влахеры 275  
 Войново 249  
 Волга 54, 123  
 Волгоград 10  
 Волго-Донское междуречье 60  
 Вольнь 76, 135  
 Восток 214, 346, 357, 394  
 Восточная Воеводина 91  
 Восточная Римская империя (см. Византия) 154, 394  
 Восточный океан 63, 71  
 Гадес (Гибралтарский пролив, Геракловы столпы) 29  
 Галата (Пера) 274  
 Галатия 82  
 Галац 228  
 Галисия 357  
 Галиция 138, 212  
 Галлиполийский п-ов 247, 268  
 Галлия 18, 19, 23, 25, 26, 72, 210, 357, 360, 397  
 Гданьский залив (бухта) 31, 55, 140  
 Гебр 191, 236  
 Гельголанд 29  
 Гемимонт 207, 214, 244, 250  
 Гепидия 126  
 Гепидыос 111  
 Гераклес 238  
 Геркинйские горы 23, 28  
 Германия 18, 19, 23, 25, 29, 31, 32, 34, 40—42, 47, 53, 71, 107, 122, 130, 134, 153, 267, 358  
 Германский океан 113  
 Гипанис 73  
 Гореча 135  
 Готискацла 105, 128  
 Готланд 115, 160  
 Граубюнден 26  
 Греция 19, 66, 165, 268, 269, 302, 303, 309, 331, 343, 344, 356, 396, 398, 399  
 Грон 135  
 Гурдийские горы 75  
 Дакия 43, 47, 53, 55, 60, 61, 77, 80, 107, 109, 121, 126, 211, 213, 229, 347, 360  
 Далмация 27, 47, 191, 197, 242  
 Дамаск 81  
 Данапр (см. Днепр) 107, 108  
 Данастр (см. Днестр) 107, 108  
 Данубис (см. Дунай) 285  
 Данувий (см. Дунай) 23, 53, 107, 121, 122  
 Дарьяльский проход 75  
 Датрис 31  
 Декатон 274  
 Деркос 244  
 Деснцуй 91  
 Диерна (Церна) 53, 80  
 Диррахий (Дуррес) 214, 233, 234  
 Длинные стены 19, 244, 274, 275, 291  
 Днепр (см. Данапр) 32, 79, 129  
 Днестр (см. Данастр) 40, 70, 73, 74, 76, 129, 134, 154, 212  
 Добруджа 216, 224, 229, 249, 268, 347  
 Дон 36, 70, 73, 88, 245, 327  
 Дони-Милановац 79  
 Доростол (Силистрия) 249, 346, 347  
 Драва 122  
 Дризипера 269  
 Дрикон 85  
 Дриния 274  
 Дриунт (Цидрунт, Идрунт) 187, 233, 234  
 Дунай (Дунав, Дунавт, см. Данубис, Данувий, Истр) 25—29, 32, 35, 40, 43, 51, 63, 65, 66, 69, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 88, 94, 102, 125, 126, 133, 134, 141, 154, 209—211, 214—216, 228, 229, 231, 235, 237, 245, 246, 249, 251, 255—257, 268—272, 275, 290, 327, 345—347, 349, 352—355, 373, 375, 386, 390, 392, 392, 399  
 Дурий 23

Европа 10, 25, 29—32, 34, 35, 41, 43, 55,  
69—72, 78, 87, 107, 121, 131, 157,  
197, 205, 214, 346, 360  
Египет 18, 19, 46, 47, 81  
Еломера 331  
Железные ворота 121, 240  
Жиу 91  
Заале 212  
Закавказье 292  
Зеландия 31  
Зимно 135  
Золотой Рог 274  
Иберийский п-ов 63  
Иберия 107  
Иверия 348  
Иерусалим 64  
Иллирик 27, 96, 189, 191, 193, 195, 197,  
201, 203, 211, 215, 236, 238, 240,  
242, 243, 246, 264, 346, 396, 399  
Иллирия 34, 343  
Имаон 55  
Индия 23, 63  
Ионийский залив (Ионийское море) 187,  
203, 247  
Ипотешти 135, 347  
Иран 292, 340  
Ирландия 34  
Исакча 132, 133  
Испания 18, 19, 63, 357, 359, 360, 397, 398  
Исполинские горы 40  
Истр (Истер см. Дунай) 23, 85, 107, 121,  
122, 134, 175, 177, 179, 181, 185,  
189, 191, 193, 195, 197, 201, 203,  
216, 229, 239, 246, 248, 256, 321,  
323, 325, 340, 346  
Истрия 288  
Италия 19, 47, 65, 66, 72, 95, 99, 104, 170,  
175, 179, 187, 189, 191, 195, 197,  
208, 210, 225, 232, 233, 235, 239,  
242, 244, 246, 288, 292, 343, 358  
Кавказские ворота 75  
Кавказские горы (Кавказ) 75, 123  
Калабрия 232, 233  
Калинода 107  
Кама 151  
Кампания 187  
Каноб 46  
Каппадокия 251  
Капуя 232, 233  
Карансебеш 77  
Карей 107  
Кария 216  
Карпунт 23, 27, 28  
Карпаты 25, 28, 29, 32, 40, 42, 51, 53, 55,  
69, 73, 74, 126, 127, 133, 137, 138,  
212, 271, 347, 386

Карпис 53  
Картахена 394  
Карфаген 170  
Каспий (Каспийское море) 62, 71, 79,  
107, 124  
Каттегат 29, 31  
Квестрис (Голеш) 249  
Керавийские горы 53, 54  
Керченский пролив 35  
Кесария 170  
Кефаления 309  
Киев 156  
Киклады 216  
Киликен 25, 31  
Кимбрский мыс 30, 31  
Киммерий 25, 35  
Киос 310  
Кипр 216  
Киренаика 61  
Кирилла св. крепость 249  
Китай 87  
Кодан (Кодын) 30, 31, 135  
Комо 18  
Константинополь 64, 65, 88, 89, 91, 170,  
172, 174, 232, 236, 243, 265, 267—  
270, 272, 274—276, 289—292, 311,  
319, 325, 327, 355, 394, 397—399  
Коринф 289, 398  
Корнофолея 250  
Коссинф 249  
Костиш-Ботошаны 135  
Костолац 77  
Краснодарский край 245  
Кротона 98  
Крым 70, 248  
Ксапти 238  
Кьндешти 135, 347  
Кюстенджа 217  
Ладомер 331  
Ладомерица 331  
Лазика 292, 311  
Ланг 25  
Латрис 25, 31  
Лациум 34  
Ленинград 10  
Литва 59  
Лифляндия 139  
Лолландия 31  
Лужица 212  
Лукания 187, 211, 232  
Льбебель 156  
Магна 90  
Магор 281  
Македония 66, 70, 211, 241, 343  
Малая Азия 34, 47, 174, 276, 292  
Малая Польша 212

- Малая Скифия 133, 214, 249, 268, 270,  
 346, 347, 397  
 Мар (Марис, Дурий) 23, 29  
 Марг 88  
 Марица 236  
 Марубион (Марабиион) 53  
 Марцианополь 88  
 Меджидия 249  
 Междуречье 325  
 Мезия (Мизия см. Мисия) 66, 109, 121,  
 377, 399  
 Мекленбург 212  
 Мелантида 291  
 Мелантида 275  
 Меогида (Меотийское озеро, болото)  
 25, 35, 107, 109, 111, 117, 119, 126,  
 201, 245  
 Места (см. Нестос) 211  
 Мирина 292  
 Мирмекий 107  
 Мисия (см. Мезия) 216, 217, 268, 274  
 Млава 77  
 Моза (Маас) 32  
 Молдова (Молдавия) 224, 229  
 Морава 82, 90, 135  
 Моравия 61, 135, 359  
 Мурсианское болото (Мурсианское озе-  
 ро) 107, 134  
 Москва 10  
 Мраморное море 244  
 Муниципий 90  
 Мунтения 347, 349, 354  
 Муреш 29  
 Мухирисис 295  
 Нансс (см. Ниш) 82, 85, 88—91, 195, 240  
 Нарбоннская Галлия 37  
 Невиодун см. Новиодун  
 Недао 89  
 Неман 44, 55  
 Нестос (см. Места) 249  
 Нижний Рейн 212  
 Нижнедунайская низменность 126  
 Нижняя Мезия (Мисия) 214, 249, 346  
 Никса 65  
 Нимфы 274  
 Нитра 135  
 Ниш (см. Нансс) 214, 242  
 Новиодун (Невиодун, Новиетун) 107,  
 132—134  
 Норик 26, 236  
 Одиссос 217  
 Одра (Одер) 55, 58, 76, 79, 138  
 Озимо 177  
 Ойум 105, 117  
 Океан 23—26, 40, 51, 105, 108, 116, 119,  
 130, 154  
 Олт 91, 126, 354  
 Ольвия 32, 107  
 Оршова 79  
 Остготское королевство 170  
 Остия 208  
 Палестина 170, 251  
 Палматис 207, 249  
 Паниардж 53  
 Паний 81  
 Паннония 10, 15, 26—28, 51, 54, 70, 73,  
 89, 122, 235, 236, 270, 288, 339, 346,  
 353—355, 357, 359, 360, 396—399  
 Паннония Верхняя 133, 323, 353  
 Паннония Вторая 210, 346, 347, 353, 354  
 Паннония Нижняя 353  
 Паннония Первая 88, 210, 353  
 Парфия 252  
 Партиск 53  
 Патаруз 53  
 Патисс 23, 29, 61  
 Пафлагония 34  
 Певка 40  
 Пейсо 23  
 Пелопоннес 70, 343, 399  
 Пеония 82, 321, 346, 354  
 Пера см. Галата  
 Персамения 348  
 Персия 107, 243, 311  
 Петронелль 28  
 Пирот 242  
 Питиунт (Пицунда) 244  
 Пловдив 250  
 Плотинополь 207, 250  
 По 34, 35, 147  
 Повисленье 33, 40, 42, 43, 54, 57  
 Поволжье 54, 138  
 Поднепровье 58, 138  
 Подунавье 27, 28, 40, 43, 54, 60, 78, 138,  
 147, 223, 251, 255, 358  
 Подунавье Левобережное 223  
 Подунавье Среднее 138  
 Полабье 212  
 Полота 118  
 Польша 7, 8, 58, 212  
 Поморье 212  
 Помпеи 90  
 Понтийское море, Понт (Эвксинский)  
 28, 29, 105, 107—109, 119, 129, 201,  
 245, 340, 344  
 Понтийское царство 124  
 Порт 177  
 Поянешть-Лукашевка 76  
 Предкавказье 327  
 Приазовье 152, 272  
 Прибалтика 40, 42, 44  
 Приднестровье 74  
 Прикарпатье 59, 164  
 Прикубанье 141

- Принять 76, 137, 138  
 Причерноморье 6, 19, 117, 152, 201  
 Прут 40, 70, 126  
 Птолемаида Гермейская 46  
 Ра 53--55  
 Равенна 65, 170, 197, 238  
 Рейн (Рен) 25, 29, 32, 34, 40, 65, 66, 71,  
 72, 212, 358  
 Ретнария 88, 91  
 Реция 26, 397  
 Рим 37, 41, 64, 81, 175, 187, 208, 232, 233,  
 236, 355  
 Римская империя 63--66, 88, 98, 353, 359  
 Риони 295, 296  
 Рипейские горы (Рифей) 29, 51, 60, 107,  
 123, 125  
 Родопа 207, 214, 249  
 Россия 6  
 Рудон 57  
 Румыния 77, 79, 347  
 Русь 350  
 Рюген 116  
 Рязань 156
- Сабария 23  
 Сава 23, 26, 77, 214, 246, 280, 323, 346,  
 347, 353  
 Сайво 29  
 Салона 197, 242, 246  
 Сардика (Сердика, Средец) 85, 89, 91,  
 195, 197, 239, 240  
 Сардиния 201  
 Сарматия 32, 42, 51, 53, 55, 59, 60  
 Сарматские горы 53, 127  
 Сарматский океан 51, 55  
 Саурика 60  
 Свевия 39, 40, 42, 72  
 Свевское королевство 357, 359  
 Светослав 249  
 Севастополь (Сухуми) 244  
 Северное море 29, 34, 40  
 Северное Причерноморье 73, 93, 229,  
 248, 268  
 Северный Кавказ 54, 143, 270  
 Северный океан (Балтийское море) 29,  
 35, 41, 66, 69, 70, 107  
 Северофризские острова 41  
 Сегорбе 395  
 Сейм 154  
 Сербитион (Сербинион) 51, 54  
 Сики 269, 274  
 Силезия 26, 212  
 Силимария (Силиври) 244, 275  
 Сингидон (Сингидун) 88, 237, 288, 323,  
 325, 342, 346, 353  
 Сирия 18, 348
- Сирмий 23, 27, 88, 323, 325, 327, 346,  
 352--355, 398, 399  
 Сирмийский остров 323  
 Сицилия 195, 197, 236  
 Скаллабис 394  
 Скандза 105, 115, 116, 130, 145, 148  
 Скандинавия (Скантинавия) 29--31, 115,  
 116, 234  
 Скарабантия-Юлия 23  
 Скифия 30, 31, 55, 62, 105, 107, 109, 113,  
 119, 121, 122, 124, 125, 127, 128,  
 130, 131, 134, 142, 143, 153, 205,  
 216, 248, 268, 270, 343, 346, 347,  
 399  
 Славиния 289  
 Словакия 136, 210, 212  
 Словения 132  
 София 89, 240  
 Спесис 111  
 Сплит 242  
 Средиземное море 34, 63  
 Средиземноморье 57, 229  
 Средне-Дунайская низменность 70, 346  
 Сремска-Митровица 27, 353  
 Стабин 18  
 Стара-Загора 250  
 Старый Эпир 241  
 Судеты 29, 40, 55, 78
- Тавр Киликийский (Армянский, Каспий-  
 ский) 123  
 Тавр Скифский 107, 123  
 Таврида 123  
 Таврия 205, 248  
 Таманский п-ов 35, 36  
 Танаис 23, 35, 53, 60, 70, 73, 107, 201, 245  
 Тапы 145  
 Таурун 23  
 Тахо 394  
 Тевтобургский лес 41  
 Тетерев 76  
 Тибиск 54  
 Тибр 208  
 Тигас 85, 91  
 Тимеш 70, 77, 91  
 Тимок 82, 90, 240  
 Тира 228  
 Тиса 29, 70, 76, 91, 92, 94, 126, 235, 249  
 Тисия 107  
 Тифсис 85, 91  
 Толбухинско 336  
 Толедо 395  
 Томы 217  
 Топир 193, 207, 225, 236, 238, 240, 249  
 Транспаданская Италия 37  
 Трапезунта 107  
 Турну-Магуреле 228

Туррис 185, 228, 229, 231

Тюрингский лес 29

Тюрингия Северная 358

Уборть 76

Уж 76

Упмитон 207, 249

Украина 58

Уральские горы 60

Урпан 23

Фарерские острова 148

Фасис (Поти) 75,

Фасис (Риони) 295

Феодосия 107

Фермошлы 88, 241, 399

Фессалия 241, 282, 303, 343

Фессалоника 65, 197, 240, 279, 282

Филиппополь 89, 207, 244, 250

Финсон 255, 256

Флутавсий 107

Фракия 66, 87, 96, 109, 121, 144, 179, 191,

193, 195, 197, 199, 207, 213, 215,

225, 236, 238, 242, 244, 246, 250,

268, 269, 271, 272, 279, 282, 317,

319, 343, 346, 352, 396—399

Франкия 72

Франкское королевство 360

Франконский лес 29

Франция 20, 34

Фуле 177, 213

Херона (Жерона) 394

Херсонес (Херсона) 107, 142, 325, 355

Херсонес Фракийский 247, 268, 269, 271,  
272

Хстукоме 275

Хит 274

Хорватия 26

Хтос 275

Царьград (см. Константинополь) 355

Центральная Европа 58, 359

Центумцеллы 236

Цурул 191, 237, 269

Черна 61, 77, 79, 80

Черное море 29, 66, 73, 75, 119, 244, 245,  
250, 397

Чехия 212, 235

Чорлу 237

Чурелы 135, 347

Шварцвальд 25

Швейцария 358

Щецинский залив 31

Эвдусия 244

Эвлисия 201, 244

Эгейское море 249

Эдирне 244

Элам 252

Эллада 175, 203, 279, 282, 319, 339, 342

Эльба (Альбис) 29, 41, 78, 210, 212, 358

Эльзас 358

Энингия 23, 25, 29—31

Энос 238

Эпидамн (см. Диррахий) 189, 234

Эпир 34, 241, 246

Эргене 249

Эридан 34, 57

Эстония 140

Этолия 177

Югославия 7, 8, 27, 77, 79, 353

Южная Швеция 213

Ютландия 29, 30, 35, 41, 57, 212, 213

Ягтра 217

Ярым-Бургас 275

**УКАЗАТЕЛЬ ЭТНОНИМОВ, ПОЛИТОНИМОВ  
И АНТРОПОНИМОВ**  
(в латинской передаче)

- Abares 396—398  
 Ablabius 100, 105, 110  
 Abyo Scythae 71  
 Acatziri 108, 142  
 Achiulf 108  
 Adalgardus 303  
 Aesti (Aisti, Hestii) 108, 112, 130, 140  
 Afranius 22  
 Alamanni 72, 358  
 Alani 22, 358  
 Albani 106  
 Alexander Magnus 110  
 Altiagiri 108, 142  
 Amal 108, 110, 112  
 Amalasuetha 108, 303  
 Amantini 22  
 Amaxobii Sarmatae 69, 70, 75  
 Ammius 112  
 Angrivarii (Chasuarii) 71  
 Ansci 145  
 Ansilae 108  
 Antes (Antii) 106, 108, 110, 114, 127, 154,  
 159  
 Aorsi 22  
 Argrunus 309  
 Armalausi 71  
 Arsoae 74  
 Athal 108  
 Athalaricus 108  
 Athaul 110, 151  
 Auduin 235  
 Augis 108  
 Baiouarii 139  
 Balamber 112, 157, 158, 161  
 Basilus 269  
 Bastarni (Basterni, Blastarni, Bastarnae)  
 22, 39, 69, 75  
 Berig 104, 116  
 Berigardus 303  
 Bernegardus 303  
 Beturiges (Bituriges) 74  
 Bermir 336  
 Bleda (Bladarus, Blatgildus, Bladgistus) 94  
 Boii 22  
 Boz (Botz, Bozo) 103, 114, 159, 160  
 Bructeri (Burcturi) 71  
 Bubegenae 110, 151  
 Bulgari (Bulgares, Bolgari) 103, 108, 127,  
 153, 241, 269  
 Burgundi 358  
 Buri 70, 71  
 Calich 334  
 Carni 22  
 Carnunti 22, 28  
 Célin 333  
 Celomir (-mer) 333  
 Chamavi 71  
 Chasuarii 71, 139  
 Chauci 71  
 Cherusci (Crheptini) 71  
 Cimbri 24  
 Cirrabe Indi (Cirrabe Indi) 74  
 Cjeligoj 333  
 Claudius 23  
 Coldae 110, 151  
 Daci 22, 73, 358, 360  
 Daci Petoporiani 70, 75  
 Dage 69, 73, 75  
 Dati 358, 359  
 Divali Musetice (Moschetici) 74, 75  
 Drascimero 331  
 Eastgota 146  
 Ediulf 108  
 Eesti (Est) 141  
 Ele 110, 152  
 Elegardus 303  
 Eluri 110  
 Essedones Scythae 71, 75  
 Eutharicus 108  
 Favius (Fabius) 100  
 Fenni 39  
 Filimer 104, 116, 118  
 Flavius Iustinianus см. Iustinianus  
 Franci (Pranci) 71, 72  
 Gadarix 104  
 Gapt (Gaut) 108, 147  
 Geberich 110

- Gepidi (Gepidae) 73, 106, 110, 127, 153  
 Germani 22, 28, 39  
 Gesimundus 114  
 Getac (Gacte) 22, 69, 73, 75, 110, 112, 241  
 Gniiss 24  
 Golthescytha 110, 149  
 Gothi (Goths) 104, 106, 110, 112, 114, 129, 150  
 Gotha 151  
 Graeci 22, 106, 110  
 Guiscardus 303  
 Gutthiuda 150  
 Haci 71  
 Halaricus 110  
 Hali 24  
 Hamaxobii 22  
 Hermenerig (Hermanaricus) 103, 108, 110, 112, 148, 153  
 Heruli 110, 153  
 Hillibodo 215  
 Hirri 24  
 Hisarnis 108  
 Hulmul 108  
 Hunimundus Magnus 114  
 Hunni 106, 108, 112, 114, 124, 142, 161, 162  
 Hunuguri 108, 128, 142  
 Hunuil 108, 146  
 Iazyges Sarmatae 22  
 Imniscaris 110, 151  
 Inaunxis 110, 151  
 Indi 22, 24  
 Insubres 74  
 Iohannes (Biclaensis) 394  
 Iordanes (Iornandes) 98  
 Ioseppus 106  
 Iustinianus 262  
 Iustinus 396  
 Iutungi 69, 71, 72  
 Japudi 22  
 Jëzdimir 298  
 Jëzda 298  
 Jëzdo 298  
 Kalamir (Kalimir) 334  
 Kaliman 334  
 Lentgardus 303  
 Letta 150  
 Libius 102  
 Liuuigildus 396  
 Lugiones (Lupiones, Lupones, Lugii) 66, 70, 75, 77—79  
 Lupiones Sarmate 70, 78—79  
 Lythos 150  
 Maecotici 24  
 Marcomanni 71  
 Matesuentha 108  
 Medi 24  
 Megingardus 303  
 Merens 110, 151  
 Meziles 330  
 Miedzybor 330  
 Mordens 110, 151  
 Najezda 298  
 Narac (Norenses?) 358, 359  
 Navego 110, 151  
 Nemerius 331  
 Nepos 22  
 Norici 22  
 Ostrogotha 108, 146  
 Ostrogothi (Ostrogothae) 104, 112, 129, 158, 358  
 Otios Scytae 75  
 Pannonii 358  
 Peucini 39  
 Piti 69, 73  
 Prijezda 298  
 Priscus 91  
 Quadi 69—71  
 Qualineri 331  
 Quintus Metellus Celer 22  
 Raeti 22  
 Rhoxolani (cp. Roxulani) 22  
 Ripuarii 139  
 Roas (Ruga, Rugila) 88  
 Rogae 110, 151  
 Romani 22, 104, 396  
 Rosomoni 112  
 Roxulani Sarmate 71, 75  
 Rugi 358  
 Rumi Scythae 71, 75  
 Sacae Scythae 71  
 Sarmati (Sarmate Vagi) 22, 24, 39, 71, 75  
 Sarus 112  
 Sasone Sarmatae (Suasonesarmatae) 71, 75  
 Sauini 102  
 Sauri 108, 142  
 Sauromatae (Sarmatae) 22, 358  
 Saxones 358  
 Sciri 24  
 Scizi 24  
 Sclaveni (Sclavini, Sclavi, Sclaweni) 106, 110, 127, 140, 154, 358, 359, 396, 398  
 Scythae (Scythi) 22, 64, 106, 241  
 Scythathiodos 151  
 Serbi 35  
 Seres 106  
 Serni 24  
 Serrei 24

Sirmientes 22  
Spali (Spalae) 118, 228  
Sparuna 308  
Suani Sarmatae 71, 74, 75  
Suatrius 309  
Suebi (Suevi) 22, 28, 29, 358  
Suedihiberi 75  
Sunihilda 112, 156  
Svar, Swar 309  
  
Tadzans 110, 151  
Theodericus 108  
Thiudimer 108  
Tiberius 396  
Tolimeri 331  
Toringi 358  
Traianus 80, 298  
Trapstila (Thraustila) 147  
Trogodytae 22  
  
Ulmerugi 104, 116  
Unvèn 146  
Usigard 303  
Uuilligerus 302  
Uuitcardus 303  
Uutiges 102  
  
Vandali 71, 104  
Vapii 71  
Varii 71

Vasinabroncae 110, 151  
Veleti 59  
Venadisarmatae 69, 75  
Venedi (Venethi, Veneti, Venadi, Beneti, Eneti) 24, 34, 39, 43, 69, 73, 103, 106, 110, 127, 129, 130, 154  
Vennili (Vinnili) 34  
Vennonenses (Vennonetas) 34  
Vesgothae 104, 112, 129  
Vidivarii (Uiuidarii) 104, 108, 139  
Vitoric 331  
Vuadamerca 114  
Vualamir 108  
Vualarauans 108  
Vuandiliarius 108  
Vuidimir 108  
Vuinitharius (Minitharius) 108, 112, 114, 146, 147  
Vultulfus 112  
Vultulf 108  
  
Wacho 235  
Waltari 235  
Willigis 302  
Wisengardis 303  
Wisigard 303  
  
Xatis Scythae 71  
Zernenses 80

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ  
(в латинской передаче)

- Ad Aquas 70  
Aeningia (Feningia) 24, 31  
Agalingus 73  
Ais(t)marés (Aisčiq mārés) 140  
Aizis (Azizis) 80  
Alamannia 71  
Albania 106  
Alpes 106  
Alpes Bastarnice 69, 126  
Aluta 126  
Apula 70  
Asia 73, 106, 109  
Bacuntius 22  
Batavia 148  
Belegezitia 303  
Bersamae 77  
Bersovia (Berzovia, Berzobis) 66, 77, 80  
Borysthenis 106, 125  
Bosforus 106  
Britannia 108  
Brsava 77  
Burridava 70  
Callipoda 106  
Careon 106  
Carnuntus 22, 28  
Caspus 106  
Caucasus 106  
Cerna 79  
Chersona 106, 109  
Cimmerium 24  
Cyrus 79  
Dacia Ripensis 255  
Dacia 106, 108  
Danaper 106, 108, 123  
Danaster [Danastru(n)-s] 106, 108, 122  
Danuvius (Danubius) 22, 102, 106, 124  
Dierna (Tsierna, Zerna) 79  
Dricca 91  
Duria 22, 28  
Eiland 148  
Eningia 31  
Erac 161, 114  
Estmere 140  
Europa 24, 73, 106  
Färöer 148  
Flutausis 106, 126  
Francia 71, 72  
Gallia 22  
Gepidoios 110, 117, 148  
Germania 22, 106, 112  
Germizera 70  
Gothiscandza 104, 116  
Graecia 396  
Gurdini montes 75  
Hercynius saltus 22  
Hiberia 106  
Hister (Ister) 22, 106, 134  
Hypanis palus 73  
Illyricum 396  
India 22  
Italia 104  
Lagnus sinus 24  
Latris insula 24  
Lausitz 79  
Lužica 79  
Maetis lacus (Meotis) 24, 106, 109, 110,  
123, 125  
Manirate 70  
Marus 22, 28  
Moesia (см. Mysia) 144  
Morsianus stagnum 106, 122  
Muciani castellum 333  
Mursa 122  
Mursa Minor 122  
Mursella 122  
Myrmicion 106  
Mysia 108  
Naissus 89  
Norderney 148  
Novietunensis civitas (Noviunense) 106  
Nusacus 73  
Oceanus 104, 106, 108, 149  
Oceanus Germanicus 112, 154  
Oium 104, 116, 117, 148  
Olbia 106  
Onogoria 143

- Pannonia (Inferior, Superior) 22, 351, 396, 399  
Pathissus 22, 28  
Peiso lacus 13, 22  
Peloponnesus 309  
Persida 106, 124  
Ponticum mare (Pontus) 104, 106, 108, 119  
Ratiaria 300  
Reichenau 148  
Riphei (Riphaei) montes 106, 125  
Sabaria (Savaria) 22, 27  
Saliatus (Taliate) 79  
Sarmategte (Sarmizegetuza) 79  
Saurica 70  
Saus 22  
Scandinavia 148  
Scandza 104  
Scarabantia Julia 22  
Scythia (Scuthia) 104, 106, 109, 112  
Serdica 89  
Sellianus flumen 73  
Sirmium 22  
Speris (Suesis) 110, 147  
Suevia (Suebia) 39, 71  
Sycac 269  
Tanais (Thanais) 24, 73, 106  
Taurica 60  
Taurunum 22  
Taurus 106, 123  
Theodosia 106  
Thracia 108, 242, 396  
Tibisia 91, 92  
Tierna (Dierna, Tsierna, Zerna, Zernensium) 66, 77, 79, 80  
Tisia 91, 92, 106, 126  
Tivisco 77, 80  
Trapeziunta 106  
Tyra 106, 122  
Ulca 77, 80  
Ulfheiðr 156  
Urbas 27  
Urbate 77, 80  
Urpanus 22  
Vagosola (Bagosola) 103, 106, 123  
Valdasus 22  
Vannianum regnum 22, 28  
Via Egnatia 274  
Vidumaa 139  
Viinatio (Viminacium) 77  
Vistula (Viscla, Uistula) 24, 103, 106, 109, 110, 130, 131, 148  
Viuidaria 110  
Weonodland 140  
Witland 140  
Zisis 80

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНОНИМОВ, ПОЛИТОНИМОВ  
И АНТРОПΟΝΙΜΟΒ  
(в греческой передаче)

- \* Αβαροι (\* Αβάρεις) 288, 316, 318, 320, 322,  
324, 340, 343  
\* Αγάρυροι 50  
Αιγύπτιοι 94  
\* Ακάμηρος 301, 331  
\* Ακάτζιροι 142  
\* Αλτζιάγιοι 142  
\* Αλανοί 50, 54  
\* Αλανοροοί 54  
\* Αμαλασούντη 303  
\* Αμαξόβιοι 204  
\* Αναγάστης 332  
\* Αναρποφράκτιοι 50  
\* Ανται (\* Αντης) 14, 167, 176, 180, 182, 184,  
186, 196, 200, 202, 204, 209, 227, 294,  
296, 304, 305, 316, 339, 362, 368, 376,  
380  
\* Αορσοι 50  
\* Αράτιος 198  
\* Αριόγαϊσος 302, 332  
\* Αρσιήται 50  
\* Ασβάδος 190, 192  
\* Ασμανοί 54  
\* Ασταβηνοί 59  
\* Αττήλας (\* Αττίλας) 89  
Αύαρινοί 50  
Αύδουίν 188, 190  
Αύσόνιοι 86  
Βαιανός 318, 320, 322  
Βαιουνήται 300  
Βακτριανοί (Βάκτριοι) 310  
Βάκχος 268  
Βαλεριανός 174, 176, 178  
Βαράζης 298, 299  
Βεζάμηρος 336  
Βελεγεζας 300  
Βελεγεζήται 297, 301—303, 337  
Βελισάριος 174, 176, 178  
Βίεσσοι 50  
Βησσιμήρος 331  
Βλήδα (Βλίδας) 86, 94  
Βός 160  
Βοροσκοι 50  
Βόσος 160  
Βουργίωνας (Βουργουζιωνας) 50, 298, 300  
Γαλίνδαοι 50  
Γαρασοειδής 300  
Γάστης 334  
Γεζέριχος 302  
Γέλωνες 50  
Γερμανός 194, 196, 198, 200  
Γετηνοί (Γέται) 310  
Γήπαυδες 188, 190, 200, 202  
Γότθοι (Γόθθοι, Γοτθικά, Έθνη) 86, 178,  
186, 190, 196, 204, 255, 256  
Γύθωνες 50  
Δαβραγέζας 294, 296, 299, 300, 301, 304,  
305, 307, 308, 334, 335  
Δακοί 213  
Δανοί 176, 213  
Δανούβιοι 254  
Δαργαμηρός (Δαργαμηροῦ) 301, 331  
Δαυρέντος (Δαυρίτας) 320, 348—350  
\* Εδέρμας 268  
\* Έλληνας 256  
\* Ελμίγγειρος 294, 306  
\* Ελμιτζούρ 306  
\* Έλουροι 152  
\* Ένετοί 25, 34  
\* Έρουλοι 176, 178  
Ζαβέργαν 316  
Ζεκίκης 291  
Ζινζέριχος 300  
Ζιπερ 296, 307  
Θαιμαρσας (Θεμαρσας) 301, 333  
Θεόδωρος 296  
Θρᾶκες 338  
\* Ιάζυγες 52  
\* Ιδαρίζιοι 316, 331, 332  
\* Ιλδίγης 188, 190  
\* Ιλλυριοί 255  
\* Ινδοί (Φινδοί) 24  
\* Ιορδάνης 332  
\* Ιπποπόδες 50  
\* Ιουστινιανός 178, 184, 190, 196, 200, 202,  
206, 262, 316, 340  
\* Ιουστίνος 196  
\* Ιουστίνος δ Γερμανοῦ 198

Ίσιγοτθοί 331  
 \*Ιωάννης 186, 196  
 \*Ιωάννης 320  
 \*Ιωάννης Φαγᾶς 178, 198  
 \*Ιωνες 95  
 Καλήμερος 334  
 Καλοπόδιος 268  
 Κάρβονες 50  
 Καρεῶται 50  
 Κελαγάσι- 316, 332—336  
 Κελεστίνος 333  
 Κελτοί 94, 121  
 Κιανοί (Κίοι) 310  
 Κιμμέριοι 200  
 Κλονίμηρος 331  
 Κοτραγήροι 316, 326, 337  
 Κοτυαγίου 299  
 Κρασημέρης 331  
 Κωνσταντιανός 198  
 Λαγγοβάρδα (Λαγγόβαρδοι) 176, 188,  
 190, 194, 200, 202, 298  
 Λάζαρος 190  
 Λατινοί 186  
 Λαυρέντιος (Λαυρίτας) 350  
 Λεόντιος 296, 307  
 Λούγιοι (Λύγιοι, Λογγίωνες, Λουγιοί) 78  
 Μαρκελλίνος 296, 307  
 Μαρτίνος 174, 176  
 Μασσαγέται 184  
 Μασσαίοι 54  
 Μεζάμηρος 316, 329, 332, 335, 336  
 Μελάγγλαινοι 50  
 Μετανάσται 52, 204  
 Μηδοί 202, 204  
 Μισμιανοί 307  
 Μουντιμήρος 331  
 Ναζάρης 198  
 Ναρσής 178, 186  
 \*Ομβρωνες 50  
 \*Ονόγουροι 142  
 \*Οραμάσδης 300  
 \*Οριναίοι 52  
 \*Οσιοί 50  
 Οδάκης 188  
 Ουάλαδος 188  
 Ουάλοι 52  
 Ουάρνοι 176, 188  
 Ουέλται 50  
 Ουενέδαι (Ουένετοι, Ουενετοί) 25, 34, 50,  
 75  
 Ουέννονες (Ουένιοι, Ουενίκοντες, Ουεν-  
 νίκιοι) 34  
 Ούισανδος Βανδαλάριος 146

Ούννοι (Ούννοι, Ούννικὰ ἔθνη) 86, 167,  
 176, 180, 184, 200, 202, 204, 209,  
 227, 248, 268, 269, 291, 294, 306, 316  
 Ουοδιβαδος 300  
 Ουσίγαρδος 303  
 Ουτίγουροι 200, 316  
 Παγυρίται 50  
 Παίονες 94  
 Πανίαρδοι 54  
 Παρατακηνοί (Παραιτάκαι) 310  
 Πειράγαστος 301  
 Περβοθύνδος 350  
 Περόζης 299  
 Πέρσαι 204, 324, 362  
 Πιεγίται 50  
 \*Ρεκίμερ 332  
 \*Ρηχομήρος (\*Ριχομήριος) 332  
 \*Ριπιανοί 255  
 \*Ρισιοῦλφος 188  
 \*Ρόβσοκοί 54  
 \*Ρούας 88  
 \*Ρωμαίοι 86, 95, 176, 178, 180, 182, 184,  
 186, 190, 192, 194, 196, 198, 200,  
 202, 204, 256, 294, 316, 318, 320,  
 322, 324, 326, 374, 376  
 Σάβιροι 142  
 Σαβᾶκοι 50  
 Σαγίνοι 200  
 Σαϊτιανοί 54  
 Σάλιοι 50  
 Σανδίλχ 316  
 Σαρακηνοί 202, 204, 362  
 Σαῦροι 27, 50, 60  
 Σαυρομάται 204  
 Σεβέροι 309  
 Σέρβοι 52  
 Σέργιος 268  
 Σεσθλάβος 127  
 Σήθος 322, 324  
 Σκλαβηνοί (Σκλαῖβοι, Σκλάβοι, Σκλαυηνοί,  
 Σθλαυηνοί, Στλαβηνοί) 14, 127,  
 166, 167, 176, 178, 180, 182, 184,  
 188, 190, 194, 196, 198, 200, 202,  
 204, 206, 209, 227, 254, 268, 271,  
 280, 296, 298, 309, 310, 318, 320,  
 322, 324, 326, 343, 344, 351, 362,  
 368, 376, 380  
 Σκλαβουνάκης 309  
 Σκλαβοθύνος 309  
 Ἐκῦθαι (Ἐκικτικὰ ἔθνη) 54, 86, 202, 204,  
 362  
 Σουαρούνας 296, 308  
 Σουδινοί 50  
 Σουλωνες 50  
 Σουοβηνοί 54, 61  
 Σουρήνας 330

Σπόροι 184, 227, 228

Σταυανοί 50, 59

Σύηβοι 54, 62

Σχολαστικός 198

Ταργίτιος (Ταργίτης) 322, 349

Ταύροι 204

Τεκτόσακες 54

Τερπημέρης 331

Τζάνοι 296

Τζουζήμερης 331

Τιβέριος Κωνσταντίνος 318, 322, 345

Τουλιανός 186

Τοῦρκοι 324, 340

Τουτίλας 186, 190, 196

Τραϊανός (Τραγιανός, Τραϊανής, Τραουινός) 184, 298

Φαζιος (Φαδσιους, Φαδιος) 300

Φαλιμέρης 331

Φιλημούθ 178

Φίννοι 50

Φισωνίται 254

Φλάβιος 262, 263

Φρουγουδιόνες 50

Χεβρόνησιῶται 202

Χιλβούδιος 178, 180, 182, 184, 186

Χλωδομήρος 330

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ  
( в греческой передаче)

- \* Αδινα 206  
 \* Αδριανούπολις 198, 206  
 Αιμίμοντος 206  
 Αίτωλια 176  
 \* Ακαρνανία 176  
 \* Απουλία 186  
 \* Αρδαμέρι 331  
 \* Αρτα 59  
 \* Αρμενία 324  
 \* Ασία 52, 204  
 \* Αστική 198  
 Βαγηντία (Βαγενίτη, Βαγενίτι) 300  
 Βελεγεζί 300  
 Βενετία 190  
 Βερβίς 50  
 Βέρζανα 77  
 Βέροια 206  
 Βογοϋ 123  
 Βόσπορος 340  
 Βυζάντιον (Βυζάντιοι) 186, 192, 198, 202, 288  
 Γερμανία 52  
 Δακία 52  
 Δαλματία 196  
 Δάναπρις 123  
 Δανούβιον (Δανούβιος, Δούναυης, Δούναυτης) 52, 216, 255, 256, 372  
 Δίερνα (Ζέρνης) 52, 79  
 Δρήκων (Δρέγκων) 84, 91, 92  
 Δρυοδς 186  
 \* Ελλάδα 176, 202, 318, 342, 343  
 \* Επιδάμνιοι 188  
 \* Εραξ 161  
 \* Εύλυσια 200  
 Εξέτινος Πάντος 200, 340  
 Εβρος 190  
 Εδρώπη 50, 196, 204  
 Θεσσαλονίκη 194, 196  
 Θράκία (Θράκη, Θράκες, Θράκεια μέρη) 86, 96, 178, 180, 190, 192, 196, 198, 202, 206, 256, 268, 280, 316, 318, 326, 342, 343  
 \* Ιερομέρι 331  
 \* Ιλλυρίδα (\* Ιλλυριοί) 86, 96, 176, 188, 190, 192, 194, 196, 200, 202, 211, 256, 320, 326, 342  
 \* Ίμασον 54  
 \* Ιόνιος κόλπος 186, 202  
 \* Ιστρος (Οίστρος) 84, 176, 178, 180, 184, 188, 190, 192, 194, 196, 200, 202, 204, 216, 256, 320, 322, 324, 340, 347  
 \* Ιταλία 174, 178, 186, 194  
 Καλαυρεία 350  
 Καμπανία 16  
 Καρία 216  
 Καρπάτης δρος 50, 52  
 Κάρπις 52  
 Κεραΐνια δρη 52  
 Κύπρος 216  
 Κωνσταντινούπολις 268  
 Λευκανία (Λευκανοί) 186, 211  
 Μαιώτις Λίμνη 200, 245  
 Μαράβηνα (Μαράβια) 61  
 Μαρούβιος (Μαράβιος) 52  
 Μουτζιάνι κάστελλον 333  
 Μουχειρισίς (Μοχήρησις) 294, 296  
 Μυσία (Μυσοί) 216  
 Νάισσος (Νάισος, Νισος) 84, 89, 194  
 \* Ονογορία 143  
 \* Οβενεδικά 50  
 Οβενεδικός κόλπος 50  
 Ουιάδουσα 139  
 Ούιστοόλας 50, 130, 140  
 Οόλμιτών 206  
 Παιονία (Παννονία, Παίονες) 50, 54, 320, 322, 346, 353, 354  
 Πανιαρδίς 52  
 Πάρτισκον 52  
 Παταρούη 52  
 Πλωτινούπολις 206  
 Πόρτος 176  
 \* Ρά 52, 54  
 \* Ράβεννα 196

Ῥαζαρία ( Ρατζιαρία, Ῥατιαρία) 300, 331  
Ῥιπαία ὄρη 50  
Ῥοδόπη 206  
Ῥόδος 216  
Ῥωμαϊκή 318  
Σάος 322, 324, 353  
Σάλωνες 196  
Σαρδική (Σερδική) 89, 194, 196  
Σαρματία 50, 52  
Σαρματικά ὄρη 52  
Σαρματικός ὠκεανός 50  
Σαύαρα 60  
Σέρβιον 54  
Σερβίτιον 50  
Σιγγιδών 322, 324  
Σιρβανίς λίμνη 54  
Σιρμανή νήσος 322  
Σιρμιον 322, 324

Σκλαυινία 289  
Σκυθία (ἡ Σκυθῶν) 54, 216, 320, 346  
Στρατονίκος 268  
Στύρκοβα 165  
Τάναϊς 52, 200  
Τζουρουλόν 190  
Τίβισκος 52  
Τίγας (Τίσας) 84, 92, 126  
Τιφήσας (Τίβισις) 84, 92  
Τόπηρον (Τόπηρος) 192, 206  
Τοόρρις 184  
Ῥγκανία 59  
Φᾶσις 161  
Φιλικπούπολις 206  
Φησῶν 255, 256  
Χερσῶν 324

## УКАЗАТЕЛЬ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

- аконтист 373, 385  
анаксириды 225, 226  
апликт 389  
архисаграп 348  
архонт 189, 191, 234, 258, 327—329, 337, 348, 373, 379, 387
- банля 387  
букелларии 208, 209, 306, 307
- димы 220, 273, 274  
диосез 215, 246, 397  
лорифор 297, 307  
дромон 373, 387
- иллюстрий 86, 170  
ипостратиг 377, 379, 387, 391
- калива 223, 224, 228  
кандидат 191, 236  
квестор 37, 135, 216  
квиндецимвир 37  
кесарь 280, 319, 321, 340, 341, 344, 352  
климаты 252, 281, 283  
комит 208, 387  
консул 23, 37, 239, 269  
консулат 23, 66, 269  
конюший 243  
куликулярий 273  
куратор 274
- легат 37, 145  
лонхидий 279  
лох 305, 306  
лохат 295, 305, 306
- мера 387  
мерарх 387  
мира 373, 379, 385, 387, 388, 393  
мирарх 385  
моноксилы 85, 91  
монофизиты 276, 283
- новелла 260, 262, 263, 292  
номисма 246, 274, 352
- однодеревки см. моноксилы  
опистофилак 377, 390
- патрикий 170, 239, 269, 273  
прасины 273  
препозит 273  
пресантер 273  
преторий 214, 346  
претура 37  
префект 170, 214, 215, 346  
префектура 214, 240  
провинция 216, 244, 249, 397  
проконсул 25, 37  
прокуратор 18, 37  
прокуратура 18  
протоспафарий 243  
псилы 375, 385
- раб 204, 217, 218, 231, 309  
ритор 251, 292
- сенат 203, 246  
симмахи 209, 230, 304, 308, 326, 328  
синойкист 231  
скутаты 375, 385, 390  
союзники см. симмахи  
спафарий 274  
спафарокуликулярий 273, 274  
статир 246  
стратевма 268, 272—274  
стратиг 214, 215, 228, 231, 234, 273, 295, 305, 306, 379, 387  
стратилат 268, 272—274, 387  
схедия 373
- тагма 216, 304, 305, 307, 377, 379, 387  
таксиарх 295, 297, 305—307  
трибун 305, 306, 328, 387  
тринкоий 225
- федераты 208, 209, 230, 243, 304, 308, 338  
феморалии 226  
форос 353  
фоссат 375, 388

χαγαν 270, 271, 285, 288, 317, 323, 325,  
327, 337, 344, 352—355

χιλιπαρχ 387

χορηγία 377, 379, 391

эликт 260

эпистоиды 230

buccellarii 307

civitas 22, 269

consulatus 22, 269

foederati 304

dux 305, 306, 358

gens 22, 103—106, 108, 110, 112, 115, 116,  
155, 162, 313, 358, 396

magister 81, 208, 242, 272, 283, 306

natio 103—106, 108, 112, 115, 121, 127,  
155

populus 103, 104, 108, 114

questor 346

regnum 22, 28, 110

rex (regulus) 22, 104, 110, 112, 114, 157

scutum 39

strava 161, 163, 165—167

tribunus 234

ἀκόντιον 184, 370, 372, 385

ἀκοντιστής 372

ἄμαξα 84, 380

ἀναξυρίδες 184, 225

ἄπληκτον 374

ἄρχων 178, 188, 198, 254, 309, 316, 327,  
355, 372, 378

ἀσπίς (ἀσπίδιον) 184, 296

αὐτοκράτωρ 262, 322, 324, 341, 344

βάνδον 376, 378

βασιλεύς 178, 180, 184, 194, 196, 198,  
200, 202, 204, 206, 262, 322, 341,  
344

βέλος 192

γένος 336

δίμοιρον 378, 392

δόρυ 194, 296

δορυφόρος 190, 296, 306, 307

δοῦξ 305

δρόμων (δρομάδες) 324, 372

δυσχωρία 84, 91, 186, 192, 233, 238

ἔθνος 176, 182, 200, 204, 206, 211, 213,  
245, 248, 279, 288, 313, 318, 320,  
324, 336, 337, 339, 340, 342, 343,  
362, 368

ἐλυμος 368, 383

ἐνοπονδοί 184, 230

ἐπακτρὶς 294, 322

ἡγεμῶν (ἡγούμενος) 254, 316, 318, 320,  
329, 348, 349, 355

θώραξ 184

καίσαρ 262, 318, 320, 322, 341, 344

καλύβη 86, 184, 223, 224, 228

κάμον 84, 91, 93, 94

κανδιδῆτοι 190

κατάλογοι 190, 194, 304, 324

κέγχρος 84, 368, 383

κλίμα 254

κώμη 84, 86, 93, 275, 320, 348

λογχάδιον (λογχίδιον) 283, 385

λοχαγός 294, 305

λόχος 282, 305

μέδος 84, 91, 93, 165

μοῖρα 372

μονόξυλον (σκάφος) 84

ναῖς μακρά 322

νομίσμα 322

νόμος 182, 188, 206, 218

ξίφος 194, 320, 351

ὀλκάς 320, 346

ὀμαιμία 200, 202

ὀμιλος 178, 194, 200, 214, 234, 236, 237,  
240

ὀπισθοφύλαξ 376

ὀπλίτης 194, 322

πατρίκιος 198

ρήξ 374, 389

ρήτωρ 81, 265

σαγίτα 370, 372, 385

σίτος 84

σκοβλκα 374, 378

σκουτάριον 370, 390

σκουτάτοι 374

στράτευμα 174, 188, 190, 194, 200, 234—

236, 240  
στρατηγός 180, 182, 190, 196, 198, 294,  
305, 306, 322, 378  
στρατηγάτης 268  
στρατιά 196, 202, 322, 324  
στρατιώτης 176, 192, 198, 206, 209, 324,  
372, 376  
στρατός 180, 186, 190, 192, 194, 196, 198,  
237, 240, 362, 372, 374, 376, 378,  
388  
σύγκλητος 202, 246  
σύμμαχοι 202, 230, 304, 308, 326  
συμμορία 190, 192—194  
σχεδίαι 84, 372, 386  
τάγμα 216, 294, 304, 376, 378  
ταξίαρχος 294, 296, 305

(οι ἐν) τέλει 320, 329, 348, 349  
τόξος 370

ὑποστράτηγος 376, 378

φοιδερῆτοι 209, 304  
φόρος 320  
φοσσατον 374, 389  
φρούριον 188, 190, 192, 206  
φύλον 336, 337, 343

χαγάνος 316, 322, 324  
χωρίον 84, 176, 178, 180, 186, 192, 194,  
196, 206, 211, 237, 288, 326, 376,  
378, 391

ψιλοι 374

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (Л.А. Гиндин, Г.Г. Литаврин) .....	5
--	---

### I К ПРЕДЫСТОРИИ СЛАВЯНСТВА

Плиний (Ф.В. Шелов-Коведяев) .....	18
Тацит (Ф.В. Шелов-Коведяев) .....	37
Птолемея (Ф.В. Шелов-Коведяев) .....	46
Певтингерова карта (А.В. Подосинов) .....	63
Приск (Л.А. Гиндин, А.И. Иванчик) .....	81

### II СКЛАВИНЫ И АНТЫ

Иордан (А.Н. Амфертьев) .....	98
Stava (Л.А. Гиндин, Ф.В. Шелов-Коведяев) .....	161
Проконий Кесарийский (С.А. Иванов, Л.А. Гиндин, В.Л. Цымбурский) .....	170
Псевдо-Кесарий (С.А. Иванов) .....	251
Анты в титулатуре византийских императоров (С.А. Иванов) .....	260
Иовин Малала (Г.Г. Литаврин) .....	265
Иоани Эфесский (Н.И. Сериков) .....	276
Приложение (Н.И. Сериков) .....	284
Агафий Миринейский (И.А. Левинская, С.Р. Тохтасьева) .....	292
Менандр Протектор (И.А. Левинская, С.Р. Тохтасьева) .....	311
Мартин Брахарский (С.А. Иванов) .....	357
Анонимный военный трактат (С.А. Иванов) .....	361
«Стратегикон» Маврикия (В.В. Кучма) .....	364
Иоани Билларский (А.Б. Черняк) .....	394
Сохраненные названия языков и диалектов .....	400
Список сокращенных латинских названий источников .....	401
Список сокращений периодических и продолжающихся изданий .....	403
Библиография .....	404
Указатель личных имен .....	442
Указатель этнонимов и политонимов .....	450
Указатель географических названий .....	453
Указатель этнонимов, политонимов и антропонимов (в латинской передаче) .....	459
Указатель географических названий (в латинской передаче) .....	462
Указатель этнонимов, политонимов и антропонимов (в греческой передаче) .....	464
Указатель географических названий (в греческой передаче) .....	467
Указатель технических терминов .....	469

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА  
«ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА»

подготовила к изданию книгу

Свод древнейших  
письменных известий  
о славянах  
Том II (VI—IX вв.)

Во второй том комментированного издания всех источников, относящихся или традиционно относимых к славянам, вошли тексты VI—IX вв. Их состав отличается большим жанровым разнообразием: помимо историографических трудов здесь и письма, и жития святых, и стихотворные сочинения, и документальные материалы (грамоты монастырей и светских правителей). Существенно расширились по сравнению с первым томом и источники информации о славянах. Наряду с греческими памятниками (Феофилакт Симокатта, Федор Синкелл, акты VI Вселенского собора и т.д.) гораздо более широко представлены латиноязычные (хроники, «Франкская космография», папские и королевские грамоты и т.д.); есть и восточные источники. Как и в первом томе, оригинальные тексты приводятся параллельно с новыми русскими переводами; каждому источнику (приводимому в выдержках) предпослано введение, содержащее сведения об авторе, особенностях источника, о рукописной традиции и т.д.

*С условиями заказа и приобретения книги можно ознакомиться в отделе реализации фирмы по адресу: Москва, Цветной бульвар, д.21, строение 2 (м. «Цветной бульвар», первый дом налево).*

*Телефон для справок 925-47-25.*